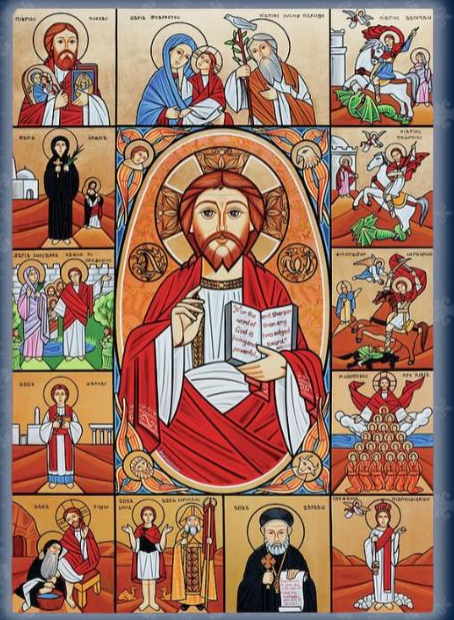
Diocese
Copte
Orthodoxe
de Paris et
du Nord de la France



Hymnes et Glorifications des saints et de l'Eucharistie

Ⲩⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲯⲁⲗⲙⲟⲗⲱⲇⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲏⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ

ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع

© Diocèse Copte Orthodoxe de Paris et du Nord de la France

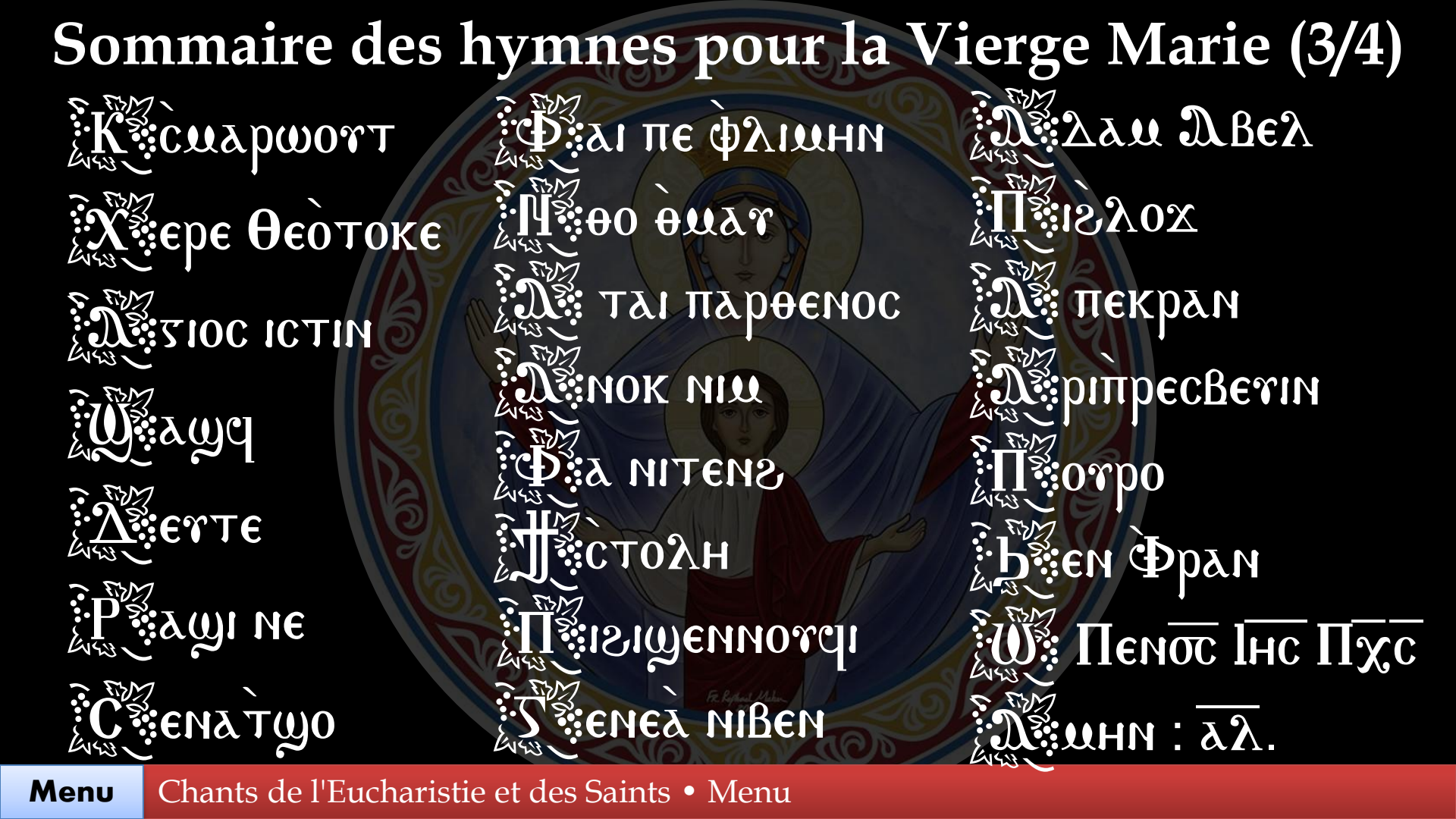
Sommaire des Cantiques des Saints (1/4)

La Sainte Vierge Marie	السلام لكِ يا مريم يا أُم الله القدوس	Français	Arabe
	السلام لك يا مريم يا يمامة جليله تصيح	-	Arabe
L'Archange Michel	لرئيس الملائكة الجليل ميخائيل	Français	Arabe
L'Archange Raphaël	لرئيس الملائكة الجليل رافائيل	Français	Arabe
Saint Marc	للقديس الشهيد مارمرقس	Français	Arabe
Saint Georges (1)	مديح للقديس الشهيد مارجرجس 1	Français	Arabe
Saint Georges (2)	مديح للقديس الشهيد مارجرجس 2	Français	Arabe
Saint Mina	للقديس الشهيد مارمينا العجايبي	Français	Arabe
Philopatir Mercourios	للقديس الشهيد فيـــلوباتيـــر مرقوريوس	Français	Arabe
Sainte Damienne	الشهيدة دميانة	Français	Arabe
Saint Antoine	القديس الأنبا أنطونيوس	Français	Arabe

Sommaire des Cantiques des Saints (2/4)

Saint Paul	القديس الأنبا بولا	Français	Arabe
Saint Pichoï	الأنبا بيشوي حبيب مخلصنا الصالح	Français	Arabe
St Maximos & Dométios	مديح القديسان الروميان مكسيموس ودوماديوس	Français	Arabe
Saint Chénouté l'Archimandrite	الأنبا شنودة رئيس المتوحدين	Français	Arabe
Saint Athanase l'Apostolique	القديس البابا أثناسيوس الرسولي	Français	Arabe
Sainte Marina	للقديسة الشهيدة مارينا	Français	Arabe
Saint Samuel Le Confesseur	الأنبا صموئيل المعترف	Français	Arabe
Saint Moïse Le Noir	القديس الشهيد الأنبا موسى الأسود	Français	Arabe
Pape Cyrille VI	القديس البابا كيرلس السادس	Français	Arabe
Abba Abraham (Évêque de Fayoum)	الأنبا إبرآم أسقف الفيوم	Français	Arabe

Sommaire des hymnes pour la Vierge Marie (3/4)



Ⲕⲉⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ

Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲉ

Ⲁ̀ⲝⲓⲟⲥ ⲓⲥⲧⲓⲛ

Ⲱ̀ⲁⲱϥ

Ⲇⲉⲩⲧⲉ

Ⲣⲁⲱⲓ ⲛⲉ

Ⲥⲉⲛⲁ̀ⲧⲱⲟ

Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϫⲗⲓⲱⲏⲛ

Ⲡⲉⲑⲟ ⲑⲙⲁⲩ

Ⲁ̀ⲧⲁⲓ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛⲓⲱ

Ⲫⲁ ⲛⲓⲧⲉⲛϩ

Ⲯⲏ̀ⲥⲧⲟⲗⲏ

Ⲡⲓϩⲱϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ

Ⲥⲉⲛⲉⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ

Ⲁ̀ⲇⲁⲙ Ⲁⲃⲉⲗ

Ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲝ

Ⲁ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ

Ⲁ̀ⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ

Ⲡⲟⲩⲣⲟ

Ⲏ̀ⲉⲛ Ⲫⲣⲁⲛ

Ⲱ̀ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅

Ⲁ̀ⲙⲏⲛ : ⲁ̅ⲗ̅.

Sommaire des hymnes pour la Vierge Marie durant la procession (3 bis/4)

Ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙⲙⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ – Réjouis-toi Marie - افرَحي يا مريمُ

Ⲭⲉⲣⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ - Salut à Marie - السلام لمريم الملكة ونبع الكرمة

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ - Salut à toi, Marie (tasbeha) - السلام لكِ يا مريم

Sommaire des chants de la Communion (4/4)

Période Annuelle

Fête du Nayrouz

Fête de la Croix

Période de Kiahk

Paramoun de la Nativité

Fête de la Nativité

Fête de la Circoncision

Paramoun de l'Épiphanie

Fête de l'Épiphanie

Fête des Noces de Cana

Fête de la Présentation au Temple

Jeûne de Jonas

Période du Carême

Fête de l'Annonciation

29ème jour de chaque mois Copte

Samedi de Lazare

Dimanche des Rameaux

Fête de la Résurrection

Fête de l'Ascension

Pentecôte + Jeûne des Apôtres

Fête de la Fuite en Égypte

Fête de la Transfiguration

Ⲕⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ :
ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ :
ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ :
ⲭⲉ (ⲁⲕⲓ̀ / ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ)
ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

مبارك أنت بالحقيقة،
مع أبيك الصالح،
والروح القدس، لأنك
(أَتَيْتَ / قُمْتَ)
وخلصتنا.

Bénis es-Tu en vérité
avec Ton Père très bon
avec le Saint-Esprit
car Tu (vins / ressuscitas) et nous sauvas.

Χερε Θεὸτοκε

Ⲁⲅⲓⲟⲥ | Ⲱⲁⲱϥ | Ⲇⲉⲛⲧⲉ | Ⲣⲁⲱⲓ ⲛⲉ | Ⲥⲉⲛⲁⲧⲱⲟ | Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϧⲗⲓⲙⲏⲛ | Ⲏⲑⲟ

Ⲁⲧⲁⲓ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ | Ⲁⲛⲟⲕ | Ⲫⲁ ⲛⲓⲧⲉⲛⲥ | Ⲧⲥⲧⲟⲗⲏ | Ⲡⲓⲥⲱⲧⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ | Ⲥⲉⲛⲉⲁ

Ⲁⲁⲗⲱ | Ⲡⲓⲁⲗⲟϫ | Ⲁⲡⲉⲕⲣⲁⲛ | Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲧⲓⲛ | Ⲡⲟⲩⲣⲟ | Ⲏⲉⲛ | Ⲱ Ⲡⲉⲛⲥ̅

Χερε Θεοτοκε Παρθενε : ο πρεσβευν σε υπερ του κοσμου τον Σωτηρια κε τον Θεον ημων : προσφερειν παν τα τον υμνον ημων : σε μεγαλινομεν.

اِفْرَحِي يَا وَالِدَةَ ٱلْإِلَهِ ٱلْعَذْرَاءَ، يَا شَفِيعَةً فِي ٱلْعَالَمِ عِنْدَ ٱلْمُخَلِّصِ إِلٰهِنَا، نُقَدِّمُ لَهُ كُلَّ تَسَابِيحِنَا، وَنُعَظِّمُكِ.

Réjouis-toi ô mère de Dieu la Vierge,
ô médiatrice du monde auprès du Sauveur, notre Dieu ;
nous Lui présentons toute notre louange
et nous t'exaltons.

Χερε Θεὸτοκε Παρθενε :
Ⲙⲏⲧⲉⲣ ⲧⲟⲩ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ
ⲧⲏⲥ ⲡⲓⲛⲁ ⲡⲓⲣⲟⲅⲁⲙⲏ.

اِفْرَحِي يَا وَالِدَةَ ٱلْإِلَهِ
ٱلْعَذْرَاءَ،
وَالِدَةَ عِمَّانُوئِيل،
يَا غَيْرَ مُجَرَّبَةٍ بِزَوَاجٍ.

Réjouis-toi ô mère de Dieu la Vierge,
mère d'Emmanuel,
sans passer par le mariage.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲍⲓⲥ ⲛⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲛ : Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏ̀ⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲁ̀ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲧⲟⲩ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ ⲧⲟⲛ Ⲑⲉⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ : ⲥⲉ ⲙⲉⲅⲁⲗⲩⲛⲟⲙⲉⲛ.

اِفْرَحِي يَا طَقْسَ ٱلْمَلَائِكَةِ،
اِفْرَحِي يَا شَفِيعَتَنَا
عِنْدَ ٱلْآبِ إِلٰهِنَا،
وَنُعَظِّمُكِ.

Réjouis-toi ô rang des anges,
réjouis-toi notre médiatrice
auprès du Père notre Dieu,
et nous t'exaltons.

Ⲭⲉⲣⲉ Ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲉ Ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲉ : Ⲛ̀ⲑⲟⲕ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ϥ̀ⲉⲣϣⲁⲩ ⲛⲁⲕ : ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϫⲱ ϧⲉⲛ Ⲥⲓⲱⲛ : ⲉⲩⲉ̀ϯ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ : ⲥⲉ ⲙⲉⲅⲁⲗⲓⲛⲟⲙⲉⲛ.

اِفْرَحِي يَا وَالِدَةَ ٱلْإِلَهِ ٱلْعَذْرَاءَ، أَنْتَ يَا ٱللهُ يَجِبُ لَكَ ٱلتَّسْبِيحُ فِي صِهْيَوْنَ، وَتُوفَىٰ لَكَ ٱلنُّذُورُ فِي أُورُشَلِيمَ، وَنُعَظِّمُكِ.

Réjouis-toi ô mère de Dieu la Vierge,
À Toi est due ô Dieu la louange dans Sion,
pour Toi le vœu est acquitté à Jérusalem,
et nous t'exaltons.

Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲧⲓⲛ

Ϣⲁϣϥ | Ⲇⲉⲩⲧⲉ | Ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉ | Ⲥⲉⲛⲁ̀ⲧϣⲟ | Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ̀ⲫⲗⲓⲙⲏⲛ | Ⲯⲑⲟ

Ⲁ ⲧⲁⲓ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ | Ⲁⲛⲟⲕ | Ⲫⲁ ⲛⲓⲧⲉⲛϩ | Ϯ̀ⲥⲧⲟⲗⲏ | Ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ | Ⲅⲉⲛⲉⲁ̀

Ⲁⲇⲁⲙ | Ⲡⲓ̀ϩⲗⲟϫ | Ⲁ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ | Ⲁⲣⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ | Ⲡⲟⲩⲣⲟ | Ϧⲉⲛ | Ⲱ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅

(Χερε κε χαριτωμενη Μαριαμ Ὁ Κυριος μετα σου.)
Ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲧⲓⲛ : ⲟ̀ Ⲡⲁ̀ⲧⲏⲣ Ⲃⲁⲥⲓⲗⲉⲩⲥⲓⲛ : ⲑⲉⲡⲉⲛⲑⲉⲃⲓⲟ̀ : ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀Ⲁⲟⲍⲓⲛ : ⲧⲟⲩ Ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ.

(اِفْرَحِي يَا مُمْتَلِئَةَ نِعْمَةٍ، يَا مَرْيَمُ ٱلرَّبُّ مَعَكِ.)
قدوس الآب الملك الذي نظر إلى اتضاعنا وجنس المجد والروح القدس.

(Réjouis-toi ô pleine de grâce, Marie, Le Seigneur est avec toi.)
Saint est le Père, le roi qui a regardé notre humilité, l’essence de gloire, avec le Saint-Esprit.

✢ Ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲓⲥⲧⲓⲛ : ⲟ̀
Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲉ̀ⲟⲩⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ :
ⲑⲉⲡⲉⲛⲑⲉⲃⲓⲟ̀ :
ⲍⲱⲏⲛ ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ :
ⲧⲟⲩ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ.

عادل هو الآب معيننا
في ضعفنا من اجل
الحياة السمائية
والروح القدس.

Juste est le Père, notre secours
dans notre faiblesse pour la vie
céleste et le Saint-Esprit.

Ⲏπⲁⲛⲟⲥ ⲓⲥⲧⲓⲛ : ⲟ̀ Ⲡⲁ̀ⲧⲏⲣ
ⲑⲩⲥⲁⲩⲣⲓⲛ : ⲑⲉⲡⲉⲛⲑⲉⲃⲓⲟ :
Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁ̀ⲛⲓⲟⲛ :
ⲧⲟⲩ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ.

المديح يليق بالآب
كنز اتضاعنا ويسوع
السمائي والروح
القدس.

La louange convient au Père,
trésor de notre humilité et Jésus
qui vient du ciel et le Saint-Esprit.

✠ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲓⲥⲧⲓⲛ : ⲟ̀ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲗⲁⲗⲉⲩⲥⲓⲛ : ⲑⲉⲡⲉⲛⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ⲙⲁⲧⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ : ⲧⲟⲩ Ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ.

الرب الآب المتكلم بالحق السمائي الذي شابهنا في اتضاعنا والروح القدس.

Le Seigneur, le Père qui parle avec vérité céleste qui nous a ressemblé dans notre humilité avec le Saint-Esprit.

Ⲙⲓⲱⲟⲥ ⲓⲥⲧⲓⲛ : ⲟ̀ Ⲡⲁⲧⲏⲣ
ϫⲁⲗⲉⲩⲥⲓⲛ : ⲑⲉⲡⲉⲛⲑⲉⲃⲓⲟ
: ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ :
ⲧⲟⲩ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ.

مكرم هو الآب
المتهلل بإتضاعنا
الحق السمائي
والروح القدس.

Honoré est le Père qui se réjouit de notre humilité, la céleste vérité avec le Saint-Esprit.

⳩ Ⲡⲓⲙⲉⲛⲟⲥ ⲓⲥⲧⲓⲛ : ⲟ̀ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲣⲁⲣⲁⲩⲥⲓⲛ : ⲑⲉⲡⲉⲛⲑⲉⲃⲓⲟ̀ : Ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁ̀ⲛⲓⲟⲛ : ⲧⲟⲩ Ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ.

الآب هو الراعي المتكلم من اجل مذلتنا الصليب السمائي والروح القدس.

Le Père est le Pasteur qui parle de notre affliction, la céleste croix avec le Saint-Esprit.

Ⲑⲓⲙⲓⲟⲥ ⲓⲥⲧⲓⲛ : ⲟ̀ مكرم هو الآب
Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲧⲱⲛⲟⲛϥⲓⲛ : المشرق على مذلتنا
ⲑⲉⲡⲉⲛⲑⲉⲃⲓⲟ̀ : بالنور السمائي
ϥⲱⲥⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ : والروح القدس.
ⲧⲟⲩ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ.

Honoré est le Père qui éclaire notre affliction de sa lumière céleste avec le Saint-Esprit.

✣ Χερε ⲓⲥⲧⲓⲛ ⲓⲥⲧⲓⲛ : ⲟ̀
Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲯⲁⲗⲉⲩⲥⲓⲛ :
ⲑⲉⲡⲉⲛⲑⲉⲃⲓⲟ̀ :
ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ :
ⲧⲟⲩ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ.

الفرح كائن على
الدوام بالآب المبتهج
بتواضعنا والحق
السمائي والروح
القدس.

La joie éternelle par le Père
joyeux de notre humilité et la
vérité céleste avec le Saint-Esprit.

Ϣⲁϣϥ

Ⲇⲉⲩⲧⲉ | Ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉ | Ⲥⲉⲛⲁ̀ⲧϣⲟ | Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ̀ⲫⲗⲓⲙⲏⲛ | Ⲯⲑⲟ

Ⲁ̀ⲧⲁⲓ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ | Ⲁ̀ⲛⲟⲕ | Ⲫⲁ ⲛⲓⲧⲉⲛϩ | Ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲏ | Ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ | Ⲍⲉⲛⲉⲁ̀

Ⲁ̀ⲇⲁⲙ | Ⲡⲓϩ̀ⲗⲟϫ | Ⲁ̀ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ | Ⲁ̀ⲣⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ | Ⲡⲟⲩⲣⲟ | Ϧⲉⲛ | Ϣ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅

Ϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ : ϯⲛⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲡⲧⲏⲣϥ.

سبع مرات كل يوم
من كل قلبي
أُبارك اسمك
يا رب الكل.

Sept fois chaque jour
Et de tout mon cœur
Je bénis ton Nom
Dieu de toute chose.

ⲁⲓⲉⲣϣⲱⲉⲙ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ :
ⲟⲩⲟⲩⲟⲉ ⲁⲓϫⲉⲱⲛⲟⲩϯ
: ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲛⲓⲉⲱⲛ : ⲫϯ ⲛⲧⲉ
ⲛⲓⲛⲟⲩϯ.

ذكرت اسمك
فتعزيت
يا ملك الدهور
واله الآلهة.

J’invoquai ton Nom
Tu m’as consolé
Ô roi éternel
Et ô Dieu des dieux.

☩ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ : ⲡⲓⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ : ⲫⲏⲉⲧⲁⲣⲓ̀ ⲉⲃⲏ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧ : ⲁⲥⲉⲣⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲥ.

يسوع المسيح إلهنا
الحقيقي الذي
أتي، من اجل خلاصنا،
اتي متجسداً.

Seigneur Jésus-Christ
Ô notre vrai Dieu
Qui, pour nous sauver
Vint et s’incarna.

Ⲁⲩϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗ : ϩⲉⲛ
Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ :
ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ :
ⲧⲯⲉⲗⲉⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

وتجسد
من الروح القدس
ومن مريم
العروس الطاهرة.

Il S'est incarné
Par le Saint-Esprit
De Vierge Marie
La Vierge si pure.

✠ Ⲁϥⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛϩⲏⲃⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛϩⲟϫϩⲉϫ ⲧⲏⲣϥ : ⲉ̀ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉ̀ⲡ̀ⲧⲏⲣϥ.

وقلب حزننا
وكل ضيقنا
إلي فرح قلب
وتهليل كلي.

Changea notre deuil
Aussi nos angoisses
En joie de nos cœurs
Allégresse totale.

ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲁ̀ⲙⲟϥ :
ⲟⲩⲟⲩϩ ⲛⲧⲉⲛⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ
: ⲁ̀ⲛⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ :
ⲧϧⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ.

فلنسجد له
ونرتل
لأمه مريم
الحمامة الحسنة.

Et prosternons-nous
À lui, et chantons
Chantons pour sa mère
La belle colombe.

✠ Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ : ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

ونصرخ
بصوت التهليل قائلين
السلام لك يا مريم
ام عمانوئيل.

Crions d'une voix
D'allégresse, disant
Salut à toi Marie
Mère d'Emmanuel.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : السلام لك يا مريم :
: ⲡⲥⲱⲧ ⲛⲁⲁⲁⲩ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ خلاص أبينا آدم : السلام
: ⲭⲉ : ⲑⲙⲁⲩ ⲙⲡⲓⲙⲁⲙⲫⲱⲧ ... ام الملجأ : السلام
: ⲭⲉ : ⲡⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲉⲩⲁ : ⲭⲉ تهليل حواء : السلام ...
: ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲛⲓϩⲉⲛⲉⲁ. فرح الأجيال.

Salut…Salut d'Adam notre père
Salut…Mère du refuge
Salut…Allégresse d'Ève
Salut…Joie des générations.

⳩ Ⲭⲉ̅ : ⲫⲣⲁϣⲓ ⲛ̀Ⲁⲃⲉⲗ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ : ⲭⲉ̅ : ⲛ̀ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ : ⲭⲉ̅ : ⲫ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀Ⲛⲱⲉ̀ : ⲭⲉ̅ : ϯⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲉ.

السلام ... فرح هابيل البار : السلام ... العذراء الحقيقية : السلام ... خلاص نوح : السلام ... غير الدنسة الهادئة.

Salut...Joie d’Abel le juste
Salut...Vierge véritable
Salut...Délivrance de Noé
Salut...L’immaculée et calme.

Ⲭⲉ : ⲛ̀ⲥⲙⲟⲧ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ
Ⲭⲉ : ⲡⲓⲭⲗⲟⲙ ⲛⲁⲑⲗⲱⲙ
Ⲭⲉ : ⲛ̀ⲥⲱⲧ ⲛ̀Ⲓⲥⲁⲁⲕ
ⲡⲉⲉⲑⲟⲩⲁⲃ :
Ⲭⲉ : ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

السلام ... نعمة إبراهيم :
السلام ... الإكليل غير
المضمحل : السلام ...
خلاص إسحق القديس :
السلام ... ام القدوس.

Salut…Grâce d’Abraham
Salut…Couronne inaltérable
Salut…Salut d’Isaac le saint
Salut…Mère du Très Saint.

✣ Ⲭⲉ̅ : ⲡ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ
ⲭⲉ : ϩⲁⲛ̀ⲑⲃⲁ ⲛ̀ⲕⲱⲃ :
ⲭⲉ : ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀Ⲓⲟⲩⲇⲁ
ⲭⲉ : ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ.

السلام ... تهليل يعقوب :
السلام ... ربوات
مضاعفة : السلام ... فخر
يهوذا : السلام ... ام
السيد.

Salut…Allégresse de Jacob
Salut…Des milliers de fois
Salut…Fierté de Judas
Salut…Ô Mère du Maître.

Ⲭⲉ : ⲡϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ : ⲭⲉ : ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ : ⲭⲉ : ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛ̀Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ : ⲭⲉ : ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.

السلام ... كرازة موسى : السلام ... والدة السيد : السلام ... كرامة صموئيل : السلام ... فخر إسرائيل.

Salut...Prédication de Moise
Salut...Ô Mère du Maître
Salut...Honneur de Samuel
Salut...Fierté d'Israël.

⳩ Ⲭⲉ̅ : ⲡ̀ⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀Ⲓⲱⲃ
ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ : Ⲭⲉ :
ⲡⲓ̀ⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲛ̀ⲁⲙⲏⲓ : Ⲭⲉ
: ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ : Ⲭⲉ
: ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲇⲁⲩⲓⲇ.

السلام ... ثبات أيوب
البار : السلام ... الحجر
الكريم : السلام ... أم
الحبيب : السلام ... ابنة
الملك داود.

Salut…Patience de Job le juste
Salut…La pierre précieuse
Salut…Mère du Bien-Aimé
Salut…Fille du roi David.

ⲭⲉ : ϯⲱⲫⲉⲣⲓ ⲛⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ : ⲭⲉ ⲭⲉ
: ⲡⲃⲓⲥⲓ ⲛⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲛ : ⲭⲉ ⲭⲉ
: ⲡⲟⲩⲭⲁⲓ ⲛⲏⲥⲁⲏⲁⲥ : ⲭⲉ
: ⲡⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ.

السلام ... صديقة سليمان
: السلام ... رفعة
الصديقين : السلام ...
خلاص اشعياء : السلام
... شفاء إرميا.

Salut…Amie de Salomon
Salut…La gloire des justes
Salut…Délivrance d'Isaïe
Salut…Guérison de Jérémie.

✠ Χε̅ : ⲡ̀ⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ : χ̅ε̅ : ⲭⲁⲣⲓⲥ ⲧⲟⲩ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ : χ̅ε̅ : ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀Ⲏ̀ⲗⲓⲁⲥ : χ̅ε̅ : ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀Ⲉⲗⲓⲥⲉⲟⲥ.

السلام ... علم حزقيال :
السلام ... نعمة دانيال :
السلام ... قوة إيليا :
السلام ... نعمة إليشع.

Salut…Science d'Ezéchiel
Salut…Grâce de Daniel
Salut…La force d'Élie
Salut…Grâce d'Élisée.

ⲭⲉ : ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ : ⲭⲉ : ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲭⲉ : ϯⲃ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ : ⲭⲉ : ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲫⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ.

السلام ... والدة الإله : السلام ... أم يسوع المسيح : السلام ... الحمامة الحسنة : السلام ... أم ابن الله.

Salut…La Mère de Dieu
Salut…Mère de Jésus Christ
Salut…La belle colombe
Salut…Mère du Fils de Dieu.

✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲁⲥ : ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

السلام لمريم التي شهد لها جميع الأنبياء وقالوا.

Salut à toi Marie
De qui ont témoigné
L'ensemble des prophètes
Et ils ont proclamé :

✢ Ϩⲏⲡⲡⲉ Ⲫϯ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ : ⲉⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ϧⲏⲧ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ : ⲛ̀ⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲣⲏϯ.

هوذا الله الكلمة
الذي تجسد منك
بوحدانية
لا ينطق بمثلها.

Et voici Dieu le Verbe
Qui s’incarna de toi
De cette union dont on
Ne pourra dire d’égale.

ⲧⲉⲃⲟⲥⲓ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ
ⲡⲓ̀ⲱⲃⲱⲧ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲁⲣⲱⲛ : ⲱ
ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ.

مرتفعة أنت
بالحقيقة
أكثر من عصا هارون
يا الممتلئة نعمة.

Tu es très élevée
En vérité, et plus
Que le bâton d'Aaron
Ô toi pleine de grâce.

Ⲁϣ ⲡⲉ ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ : ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ϫⲉ ⲛⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀.

ما هي العصا
إلا مريم
لأنها مثال
بتوليتها.

Et le bâton n'est autre
Que la Vierge Marie
Car il est le symbole
De sa virginité.

⳩ Ⲁⲥⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ : ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲥⲩⲛⲟⲩⲥⲓⲁ̀ : ⲙ̀Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ : Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲓⲇⲓⲁ̀.

حبلت وولدت بغير مباضعة ابن العلي الكلمة الذاتي.

Elle a été enceinte
Enfanta sans semence
Le Fils du Dieu Très-Haut
Lui le Verbe en personne.

✣ ϩιτεν ⲛⲉⲥⲉⲧⲭⲏ : ⲛⲉⲱ
ⲛⲉⲥⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲁⲟⲩⲱⲛ
ⲛⲁⲛ ⲡ̅ⲥ̅ : ⲱⲫⲣⲟ ⲛⲧⲉ
ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.

بصلواتها
وشفاعاتها
افتح لنا يا رب
باب الكنيسة.

Et de par ses prières
Et ses intercessions
Ô Seigneur, ouvre-nous
La porte de l'Église.

ⲫⲧⲥⲟ ⲉⲣⲟ : ⲱ ⲫⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ
: ⲭⲁ ⲫⲣⲟ ⲛⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ :
ⲉⲩⲟⲩⲏⲛ ⲛⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.

أسألك
يا والدة الإله
اجعلي أبواب الكنائس
مفتوحة للمؤمنين.

J’implore et te demande
Ô la Mère de Dieu
Les portes des églises
Qu’elles s’ouvrent aux croyants.

ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲥⲟ ⲉⲣⲟⲥ :
ⲉⲑⲣⲉⲥⲧⲱⲃⲥ ⲉϫⲱⲛ :
ⲛⲁⲥⲣⲉⲛ ⲡⲉϫⲙⲉⲛⲣⲓⲧ :
ⲉⲑⲣⲉϥϫⲱ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

فلنسألها
أن تطلب عنا
عند حبيبها
ليغفر لنا.

Et tous demandons-lui
D’intercéder pour nous
Près de son Bien-Aimé
Afin qu’il nous pardonne.

✠ Ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ϫⲉ ϯϩ̀ⲣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟϥⲓ.

دعيت
يا مريم العذراء
الزهرة المقدسة
التي للبخور.

Et tu fus nommée
Ô Vierge Marie
La fleur Sainte, celle
Qui est pour l'encens.

ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲧⲟⲩⲱ ⲉⲛϣⲱⲓ : ⲁⲥⲫⲓⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ : ϩⲉⲛ ⲑⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ : ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

التي طلعت
وأزهرت
من أصل رؤساء
الآباء والأنبياء.

Celle qui a poussé
Et qui a fleuri
De la race des chefs
Des pères et prophètes.

⳩ Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ : ⲛ̀ⲧⲉ
Ⲁ̀ⲁⲣⲱⲛ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ :
ⲉⲧⲁϥⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ :
ⲁϥⲟⲡⲧ ⲛ̀ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.

مثل عصا
هارون الكاهن
أزهرت
وأوسقت ثمرًا.

Comme le bâton
D'Aaron le prêtre
Elle avait fleuri
Et porta un fruit.

Χε ⲁⲣⲉϫⲫⲟ ⲙ̀Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ :
ⲁⲃⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ :
ⲉⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ : ⲛ̀ⲧⲉ
ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀.

لأنك ولدت الكلمة
بغير زرع بشر
وبتوليتك
بغير فساد.

Car tu as enfanté
Le Verbe sans semence
Et ta virginité
Etait sans corruption.

✢ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲉ
: ⲥⲱⲥ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ :
ⲙⲁϯⲥⲟ ⲙ̀ⲡⲉϣⲛⲣⲓ :
ⲉⲑⲣⲉϥⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

فلهذا نمجدك
كوالدة الإله
اسألي ابنك
ليغفر لنا.

Pour cela nous te glorifions
En tant que mère de Dieu
Demande à ton Fils
De nous pardonner.

Ⲇⲉⲩⲧⲉ ⲡⲉⲛⲧⲏⲥ

Ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉ | Ⲥⲉⲛⲁ̀ⲧϣⲟ | Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ̀ⲫⲗⲓⲙⲏⲛ | Ⲙⲑⲟ

Ⲁ ⲧⲁⲓ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ | Ⲁⲛⲟⲕ | Ⲫⲁ ⲛⲓⲧⲉⲛϩ | Ϯ̀ⲥⲧⲟⲗⲏ | Ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ | Ⲍⲉⲛⲉⲁ̀

Ⲁⲇⲁⲙ | Ⲡⲓϩ̀ⲗⲟϫ | Ⲁ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ | Ⲁⲣⲓ̀ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ | Ⲡⲟⲩⲣⲟ | Ϧⲉⲛ | Ⲱ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅

Ⲇⲉⲩⲧⲉ ⲡⲉⲛⲧⲏⲥ ⲓⲗⲁⲏ
ⲧⲟⲛ ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲓ : ⲱⲱⲟⲛ
ⲁⲛ : ⲛⲁⲙⲉⲛⲡⲟⲙⲉⲛ : Ⲭⲉⲣⲉ
Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ : ⲕⲉ ⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ
: ⲟ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲥⲟⲩ.

تعالوا يا جميع الشعوب
لننظر إلي رئيس
الملائكة قائلين : السلام
لك يا مريم وجدة نعمة.
الرب معك.

Venez ô tous les peuples regarder l’archange en disant : Salut à toi Marie, tu as obtenu la grâce. Le Seigneur est avec toi.

✠ Ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲁ̀ⲣⲉϫⲓⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ : ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.

تعالوا يا جميع الشعوب لننظر إلي رئيس الملائكة قائلين : السلام لك يا مريم وجدة نعمة. الرب معك.

Venez ô tous les peuples regarder l'archange en disant : Salut à toi Marie, tu as obtenu la grâce. Le Seigneur est avec toi.

Χερε Θεὸτοκε : τον
χωρον τον κοσμον : τον
λογον : το πετρο : χερε
Μαριαμ : κε χαριτωμενη
: ὁ Κυριος μετα σου.

السلام لوالدة الاله
القصر المزين بكلمة
الآب. السلام لمريم
المملوءة نعمة الرب
معك.

Salut à la mère de Dieu, le palais orné de la parole du Père. Salut à Marie, la pleine de grâce. Le Seigneur est avec toi.

✣ Χερε Θεὸτοκε : τον κοσμον τον χωρον : τον λογον το πετρο : χερε ⲧⲱⲉⲗⲉⲧ : χερε ⲧⲥⲁⲃⲉ κε χαριτωμενη : ο Κυριος μετα σου.

السلام لوالدة الاله القصر المزين بكلمة الآب. السلام للعروسة. السلام للحكيمة المملوءة نعمة. الرب معك.

Salut à la mère de Dieu, le palais orné de la parole du Père. Salut à l'épouse, salut à la sage. Salut à Marie, la pleine de grâce. Le Seigneur est avec toi.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲉ : ⲧⲟⲛ Ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ : ⲕⲉ ⲩ̀ⲡⲟⲙⲉⲛⲏ : ⲧⲏⲥ ⲡⲓⲛⲉ ⲡⲉ ⲛⲉⲱ ⲛⲏⲑⲉⲃ : ⲙⲓⲑⲉ̀ⲣⲉ : ⲛⲉⲱ ⲫⲉⲩⲑⲉ : ⲑⲉⲟ̀ⲗⲟⲅⲁⲥⲑⲉ ⲕⲉ ⲟ̀ ⲗⲟⲅⲟⲥ : ⲥⲁⲣⲕⲟⲕⲓ ⲇⲓⲛⲁⲙⲓⲥ : ⲑⲓⲛ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲛ :

السلام لك يا والدة الاله يا من الروح حل عليك وملأك من النعمة يا أم الختن العريس الله مجدك والكلمة تجسد منك لأن ملائكة السماء،

Salut à toi la mère de Dieu, toi sur qui l’Esprit descendit et te remplit de la grâce; ô mère de l’époux, le Dieu te glorifie et le Verbe S'est incarné de toi car les anges du ciel,

☩ ⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲛ ⲉⲧⲉⲕⲓ̀ : ⲧⲉⲥⲓⲛ ⲧⲉⲥⲓⲛⲁ̀ : ⲡⲉⲛ ⲧ̀ⲣⲟⲡⲏⲥ ⲫⲣⲉⲛⲉⲑⲉ : ⲁ̀ⲡⲟⲩⲧⲏⲥ ⲓ̀ⲗⲁⲏ : ⲧⲟⲛ ⲁⲣⲭⲏⲁⲥⲥⲉⲗⲓ : ⲁ̀ⲗⲑⲓⲛⲛⲁ ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ : ⲧⲟⲛ ⲁⲣⲭⲏⲁⲥⲥⲉⲗⲓ : ⲣⲁⲯⲓ ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ : ⲕⲉ ⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ : ⲟ̀ ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲥⲟⲩ.

تكرمك دائما في البشريين
الفرح لجميع الشعوب
رؤساء الملائكة يهتفون مع
صفوف الملائكة قائلين :
إفرحي يا مريم يا ممتلئة
نعمة. الرب معك.

T’honorent toujours par les humains. La joie est pour tous les peuples, les archanges proclament avec les chœurs des anges en disant : Réjouis-toi Marie, ô pleine de grâce. Le Seigneur est avec toi.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲉ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ : ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀ : ⲭⲉⲣⲉ ⲙⲉⲑⲉⲣⲑⲉ ⲟ̀ Ⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ : ⲣⲁⲱⲓ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲁ̀ⲣⲉⲁ̀ⲥⲭⲫⲉ ⲪⲠ : ⲣⲁⲱⲓ ⲱ̀ Ⲡⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲣⲁⲱⲓ ⲑⲙⲁⲩ ⲙⲠⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

السلام لوالدة الاله. السلام للقديسة البتول. السلام لأم مخلصنا إفرحي يا مريم يا من ولدت الله الكلمة إفرحي ايتها العذراء الطاهرة إفرحي يا أم المسيح.

Salut à la mère de Dieu, salut à la Sainte Vierge, salut à la mère de notre Sauveur. Réjouis-toi Marie, toi qui as donné naissance à Dieu le Verbe. Réjouis-toi ô Vierge pure, réjouis-toi mère du Christ.

✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲭⲉⲣⲉ ⲱ̀ ⲥⲉⲙⲛⲉ : ⲭⲉⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲓⲑⲉⲣⲑⲉ ⲟ̀ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ : ⲭⲉⲣⲉ ⲧ̀ϣⲉⲗⲉⲧ : ⲭⲉⲣⲉ ⲧ̀ⲥⲁⲃⲉ : ⲣⲁϣⲓ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲣⲁϣⲓ Ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲁϥϯ ⲁ̀ⲭⲱⲣⲁⲩⲧⲏⲥ : ⲧⲟⲛ ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲓ.	السلام للسماء. السلام للعفيفة السلام لأم المسيح السلام للعروسة. السلام للحكيمة. إفرحي يا ام نور العالم السلام للتي بشرها رئيس الملائكة.

Salut au ciel, salut à la chaste, salut à la mère du Christ, salut à l'épouse, salut à la sage. Réjouis-toi ô mère de la lumière du monde, salut à celle qu'a annoncé l'archange.

Ⲣⲁⲱⲓ ⲙⲡⲧⲁⲓⲟ ⲙⲫⲛⲁⲩ
: ⲛⲁⲉ ⲡⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
: ⲣⲁⲱⲓ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ⲕⲉ
ⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ : ⲟ
Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲥⲟⲩ.

إفرحي يا كرامة منظر
صفوف الملائكة
إفرحي يا مريم يا
مملوءة نعمة. الرب
معك.

Réjouis-toi, toi qui es honorée par les choeurs des anges réjouis-toi Marie pleine de grâce. Le Seigneur est avec toi.

✣ Ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲙⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲥⲏⲛ : ⲕⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲙⲉⲛⲟⲥ : ⲧⲏⲥ ⲕⲁⲣⲡⲓⲥ : ⲡⲉⲥⲕⲁⲣⲓ : ⲟⲩⲥⲁⲣⲝ : ⲭⲉⲣⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ : ⲕⲉ ⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ : ⲟ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲥⲟⲩ.

مبارك ميلادك ومبارك هو ثمرتك بفرح قلبك، إفرحي يا مريم يا ممتلئة نعمة. الرب معك.

Bénie est ta naissance, et béni est ton fruit, joie de ton coeur, salut à toi Marie pleine de grâce. Le Seigneur est avec toi.

Ⲧⲉϫⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲟ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲅⲓⲟⲙⲓ : ϥϫⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛϫⲉ ⲡⲉϫⲁⲣⲡⲟⲥ
: ⲛⲅⲏⲧ ϥⲣⲁϣⲓ ⲙⲙⲁⲣⲓⲁⲙ : ⲕⲉ ϫⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ ⲟ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲥⲟⲩ.

مباركة أنت في النساء
مبارك هو ثمرتك
المفرح قلبك يا مريم
وجدت نعمة. الرب
معك.

Bénie es-tu parmi les femmes, béni est ton fruit, joie de ton coeur, ô Marie, tu as obtenu la grâce. Le Seigneur est avec toi.

ⲣⲁⲱⲓ ⲛⲉ

ⲥⲉⲛⲁ ⲧⲱⲟ | ⲫⲁⲓ ⲛⲉ ϧⲗⲓⲙⲏⲛ | ⲏⲑⲟ

ⲇⲉ ⲧⲁⲓ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ | ⲁⲛⲟⲕ | ⲫⲁ ⲛⲓⲧⲉⲛⲥ | ⲧⲉⲥⲧⲟⲗⲏ | ⲡⲓⲥⲱⲙⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ | ⲥⲉⲛⲉⲁ

ⲁⲇⲁⲱ | ⲡⲓⲁⲗⲟϫ | ⲁⲛ ⲛⲉⲕⲣⲁⲛ | ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ | ⲡⲟⲩⲣⲟ | ϩⲉⲛ | ⲱ ⲡⲉⲛⲥ̅

Ⲭⲁⲓⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲙⲁⲩ ⲛⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

الفرح لك يا والدة الاله
مريم ام يسوع المسيح.

Réjouis-toi, ô mère de Dieu,
Marie, mère de Jésus-Christ.

☩ Ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉ ⲱ ⲧⲥⲩⲉⲣⲓ ⲛⲥⲓⲱⲛ : ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙⲁⲩ ⲑⲙⲁⲩ ⲙⲡⲟⲩⲣⲟ.

الفرح لك يا إبنة صهيون
ونتهلل يا ام الملك.

Réjouis-toi ô fille de Sion
nous nous réjouissons en toi, ô mère du Roi.

Refrain

Ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉ ⲱ Ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ
: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲙⲁⲩ ⲛⲓⲏⲥⲟⲩⲥ
Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

الفرح لك يا والدة الاله
مريم ام يسوع المسيح.

Réjouis-toi, ô mère de Dieu,
Marie, mère de Jésus-Christ.

ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲱⲫⲧ ⲱⲡⲉⲛⲃⲟⲏⲑⲟⲥ : ⲱⲗⲓⲗⲟⲓ ⲱⲫⲧ ⲛⲓⲁⲕⲱⲃ.

إبتهجوا بالله معيننا
هللوا لإله يعقوب.

Réjouissez-vous en Dieu notre soutien
soyez dans l'allégresse par le Dieu de Jacob.

Refrain

Ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉ ⲱ Ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ
: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲙⲁⲩ ⲛⲓⲏⲥⲟⲩⲥ
Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

الفرح لك يا والدة الاله
مريم ام يسوع المسيح.

Réjouis-toi, ô mère de Dieu,
Marie, mère de Jésus-Christ.

✣ Ⲫⲛⲁⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲭⲉ
Ⲓⲁⲕⲱⲃ : ⲫⲛⲁⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲭⲉ
Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.

فيتهلل يعقوب
ويفرح إسرائيل.

Jacob se réjouit
Et Israël est dans l'allégresse.

Refrain

Ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉ ⲱ Ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ
: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲙⲁⲩ ⲛⲓⲏⲥⲟⲩⲥ
Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

الفرح لك يا والدة الاله
مريم ام يسوع المسيح.

Réjouis-toi, ô mère de Dieu,
Marie, mère de Jésus-Christ.

Ⲥⲉⲛⲁⲑⲉⲗⲏⲗ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ
: ⲛⲥⲉⲟⲩⲟⲛⲥ ⲛⲟⲩⲍⲉⲗⲡⲓⲥ.

نتهلل الى الابد
نعم ونترجى.

Nous nous réjouissons à jamais,
en effet et nous exultons.

Refrain

Ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉ ⲱ Ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ
: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲙⲁⲩ ⲛⲓⲏⲥⲟⲩⲥ
Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

الفرح لك يا والدة الاله
مريم ام يسوع المسيح.

Réjouis-toi, ô mère de Dieu,
Marie, mère de Jésus-Christ.

☩ Ⲫⲁⲑⲉⲗⲏⲗ ⲥⲱⲧⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲧⲉⲛ ⲱ̀ⲡⲉⲣⲕⲟⲧⲧⲉⲛ.

تهللي ايتها الكرمة
الدسمة المثمرة.

Réjouis-toi ô vigne
abondante et féconde.

Refrain

Ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉ ⲱ Ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ
: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲙⲁⲩ ⲛⲓⲏⲥⲟⲩⲥ
Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

الفرح لك يا والدة الاله
مريم ام يسوع المسيح.

Réjouis-toi, ô mère de Dieu,
Marie, mère de Jésus-Christ.

ϫⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲉⲟⲩⲫⲣⲁⲛⲉ :
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲗⲁⲥ ϩⲉⲛ
ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ.

قلبي يفرح
من اجل لساني بتهليل.

Mon cœur est dans la joie
car ma langue exulte.

Refrain

Ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉ ⲱ Ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ
: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲙⲁⲩ ⲛⲓⲏⲥⲟⲩⲥ
Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

الفرح لك يا والدة الاله
مريم ام يسوع المسيح.

Réjouis-toi, ô mère de Dieu,
Marie, mère de Jésus-Christ.

⳩ Ⲑⲁϥⲟⲣⲙⲉⲛ ϩⲟⲣⲙⲟⲛⲁ : ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲑⲉⲗⲏⲗ ϩⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ.

الندى والمطر مدلاة على اسمك.

La rosée et la pluie couvrent ton nom.

Ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉ ⲱ Ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ
: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲙⲁⲩ ⲛⲓⲏⲥⲟⲩⲥ
Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

الفرح لك يا والدة الاله
مريم ام يسوع المسيح.

Réjouis-toi, ô mère de Dieu,
Marie, mère de Jésus-Christ.

Ⲥⲉⲛⲁ ⲧⲱⲟ

Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϥⲗⲓⲙⲏⲛ | Ⲏⲑⲟ

Ⲁⲧⲁⲓ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ | Ⲁⲛⲟⲕ | Ⲫⲁ ⲛⲓⲧⲉⲛⲥ | Ⲥⲧⲟⲗⲏ | Ⲡⲓⲥⲱⲧⲉⲙⲛⲟⲩⲓ | Ⲥⲉⲛⲉⲁ

Ⲁⲗⲁⲁⲩ | Ⲡⲓⲁⲗⲟⲝ | Ⲁⲡⲉⲕⲣⲁⲛ | Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ | Ⲡⲟⲩⲣⲟ | Ⲏⲉⲛ | Ⲱ Ⲡⲉⲛⲥ̅

Ⲥⲉⲛⲁⲧⲱⲟ ⲛⲛⲉⲱⲫⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲥⲉⲱⲟ ⲙⲡⲉⲱⲟⲩ : ⲡⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ.

كثيرة هي عجائبك
وغالي هو مجدك
يا فخر جميع العذارى
مريم الحمامة الحسنة.

Nombreuses sont tes merveilles
et chère est ta gloire
Ô fierté de toutes les vierges
Marie la douce colombe.

Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲑⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ϣⲫⲏⲣⲓ : ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ. Ⲥⲉⲛⲁ̀ⲧϣⲟ...

الرب ربنا ما أعجب إسمك على الارض كلها.

كثيرة هي عجائبك...

Le Seigneur notre Seigneur que ton Nom est merveilleux sur toute la terre. Nombreuses...

Ⲥⲉⲛⲁ̀ⲧϣⲟ ⲛ̀ⲛⲉϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛ̀ⲥⲉϣⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲱ̀ⲟⲩ : ⲡϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ.

كثيرة هي عجائبك
وغالي هو مجدك
يا فخر جميع العذارى
مريم الحمامة الحسنة.

Nombreuses sont tes merveilles
et chère est ta gloire
Ô fierté de toutes les vierges
Marie la douce colombe.

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ :
ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲭⲗⲟⲙ
ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ. Ⲥⲉⲛⲁ̀ⲧⲱⲟ...

مجدا مع اكراما
لأمك الإكليل العالي.
كثيرة هي عجائبك...

Gloire et honneur
à Ta mère la haute couronne.
Nombreuses…

Ⲥⲉⲛⲁ̀ⲧϣⲟ ⲛ̀ⲛⲉϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛ̀ⲥⲉϣⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲱ̀ⲟⲩ : ⲡϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ.

كثيرة هي عجائبك
وغالي هو مجدك
يا فخر جميع العذارى
مريم الحمامة الحسنة.

Nombreuses sont tes merveilles
et chère est ta gloire
Ô fierté de toutes les vierges
Marie la douce colombe.

Ⲑⲛⲁⲧⲱⲟ ⲛⲛⲉⲱⲫⲏⲣⲓ
ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲧⲛⲁⲟⲩⲛⲟⲕ
ⲛⲉⲱ ⲧⲟⲑⲉⲗⲏⲗ.
Ⲥⲉⲛⲁⲧⲱⲟ...

عالية هي عجائبك
جميعها
وفرحك وبهجتك.
كثيرة هي عجائبك...

Élevées sont toutes tes merveilles
et ta joie et ton allégresse.
Nombreuses…

Ⲥⲉⲛⲁ̀ⲧϣⲟ ⲛ̀ⲛⲉϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛ̀ⲥⲉϣⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲱ̀ⲟⲩ : ⲡϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ.

كثيرة هي عجائبك
وغالي هو مجدك
يا فخر جميع العذارى
مريم الحمامة الحسنة.

Nombreuses sont tes merveilles
et chère est ta gloire
Ô fierté de toutes les vierges
Marie la douce colombe.

ⲫⲛⲁⲧⲱⲟ ⲛⲛⲉⲱⲫⲏⲣⲓ
ⲧⲏⲣⲟⲩ :
ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉⲕⲁⲥ
ⲧⲏⲣⲟⲩ.

عالية هي عجائبك
كلها :
وممجدة هي جميع
عظائمك.

Élevées sont toutes tes merveilles
et glorieuses sont toutes tes grandeurs.

Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫ̀ⲗⲓⲙⲏⲛ

Ⲛ̀ⲑⲟ

Ⲁ ⲧⲁⲓ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ | Ⲁⲛⲟⲕ | Ⲫⲁ ⲛⲓⲧⲉⲛϩ | Ϯⲥ̀ⲧⲟⲗⲏ | Ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ | Ⲅⲉⲛⲉⲁ̀

Ⲁⲇⲁⲙ | Ⲡⲓϩ̀ⲗⲟϫ | Ⲁ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ | Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ | Ⲡⲟⲩⲣⲟ | Ϧⲉⲛ | Ⲱ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅

Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫ̀ⲗⲓⲙⲏⲛ ⲱ̀ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ.

هذه هي صورة والدة الاله
مريم ام إبن الله.

C'est l'image de la mère de Dieu
Marie mère du Fils de Dieu.

Ⲟⲩⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ
: ⲡⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.
Ⲫⲁⲓ...

عمود النور
هي مريم العذراء.
هذه...

Le pilier de lumière
c’est la Vierge Marie.
C’est…

Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫ̀ⲗⲓⲙⲏⲛ ⲱ̀ Ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲩ̀ⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ.

هذه هي صورة والدة الاله مريم ام إبن الله.

C’est l’image de la mère de Dieu
Marie mère du Fils de Dieu.

Ⲥⲩⲛⲧⲉⲣⲃⲓⲛ ⲉⲧⲁⲓ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲅⲁⲛ ⲑⲱⲉⲧⲉⲛⲛⲉⲥ ⲛⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ. Ⲫⲁⲓ...

صابرة هذه العذراء
وحسنة هي بتوليتها.
هذه...

Patiente est cette Vierge
et belle est sa virginité.
C'est...

Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫ̀ⲗⲓⲙⲏⲛ ⲱ̀ Ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ Ⲑⲉⲟⲥ.

هذه هي صورة والدة الاله مريم ام إبن الله.

C’est l’image de la mère de Dieu
Marie mère du Fils de Dieu.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁ̀ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ
: ⲟⲗⲥ ⲉ̀ϫⲟⲩⲛ
ⲉ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ. Ⲫⲁⲓ...

هذا من اجل
مخلصنا
رفعها الي ملكوته.
هذه...

Pour cela notre Sauveur
l'a élevée à Son Royaume.
C'est...

Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫ̀ⲗⲓⲙⲏⲛ ⲱ̀ Ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲩ̀ⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ.

هذه هي صورة والدة الاله مريم ام إبن الله.

C’est l’image de la mère de Dieu
Marie mère du Fils de Dieu.

Ⲁⲩϥ ⲛⲁⲥ ⲉⲛⲓⲁϩⲁⲑⲟⲛ :
ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲱⲡⲉ ⲃⲁⲗ
ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ. Ⲫⲁⲓ...

وأعطاها الخيرات
التي لم ترها عين.
هذه...

Et il lui donna les bienfaits
que l'œil n'a jamais vus.
C'est...

Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫ̀ⲗⲓⲙⲏⲛ ⲱ̀ Ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲩ̀ⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ.

هذه هي صورة والدة الاله مريم ام إبن الله.

C’est l’image de la mère de Dieu
Marie mère du Fils de Dieu.

Ⲛ̀ⲑⲟ ⲥⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲡⲩⲣⲥⲟⲥ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ :
ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲱ̀ⲡⲓⲥⲟⲫⲟⲥ.
Ⲫⲁⲓ...

أنت هي البرج العالي
كقول الحكيم.
هذه...

Tu es la haute tour
comme l’a dit le sage.
C’est…

Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫ̀ⲗⲓⲙⲏⲛ ⲱ̀ Ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ : Ⲙⲁⲣⲓ̀ⲁ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲩ̀ⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ.

هذه هي صورة والدة الاله مريم ام إبن الله.

C’est l’image de la mère de Dieu
Marie mère du Fils de Dieu.

Ⲛ̀ⲑⲟ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲥⲱϯ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ. Ⲫⲁⲓ...

أنت هي خلاص آدم وبنيه معه. هذه...

Tu es le salut d'Adam
et de ses fils.
C'est...

Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫ̀ⲗⲓⲙⲏⲛ ⲱ̀ Ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲡ̀ⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ.

هذه هي صورة والدة الاله مريم ام إبن الله.

C’est l’image de la mère de Dieu
Marie mère du Fils de Dieu.

Ⲛ̀ⲑⲟ ⲥⲁⲣ ⲁ̀ⲗ̀ⲏⲑⲓⲛⲟⲛ :
ⲡⲓⲱⲁ̀ⲛ̀ⲯⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ.
Ⲫⲁⲓ...

أنت هي بالحقيقة
العروس النقية.
هذه...

Tu es en vérité
l'épouse pure.
C'est...

Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫ̀ⲗⲓⲙⲏⲛ ⲱ̀ Ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲩ̀ⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ.

هذه هي صورة والدة الاله

مريم ام إبن الله.

C’est l’image de la mère de Dieu
Marie mère du Fils de Dieu.

Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ :
Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. Ⲫⲁⲓ...

مريم فرح الملائكة
مريم فخر الرسل.
هذه...

Marie l'allégresse des anges
Marie la fierté des apôtres.
C'est...

Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫ̀ⲗⲓⲙⲏⲛ ⲱ̀ Ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲫ̀ⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ.

هذه هي صورة والدة الاله مريم ام إبن الله.

C’est l’image de la mère de Dieu
Marie mère du Fils de Dieu.

Ⲛ̀ⲑⲟ ⲑ̀ⲙⲁⲩ

Ⲁ ⲧⲁⲓ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ | Ⲁⲛⲟⲕ | Ⲫⲁ ⲛⲓⲧⲉⲛϩ | Ϯⲥ̀ⲧⲟⲗⲏ | Ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ | Ⲅⲉⲛⲉⲁ̀

Ⲁⲇⲁⲙ | Ⲡⲓϩ̀ⲗⲟϫ | Ⲁ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ | Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ | Ⲡⲟⲩⲣⲟ | Ϧⲉⲛ | Ⲱ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅

Ô Mère de la Lumière
Mère de Dieu vénérée
Tu as porté le Verbe
Le Verbe illimité.

أنت يا أم النور،
المكرمة والدة الاله،
حملت الكلمة،
غير المحوي.

Ⲛ̀ⲑⲟ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ :
ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ :
ⲁ̀ⲣⲉϥⲁⲓ ϧⲁ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ :
ⲡⲓⲁ̀ⲭⲱⲣⲓⲧⲟⲥ.

Et L’ayant enfanté
Tu es demeurée vierge
Nous t'exaltons avec
Louanges, bénédictions.

ومن بعد أن ولدته،
بقيت عذراء،
نعظمك بتسابيح،
وبركات.

Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉⲙⲁⲥϥ :
ⲁ̀ⲣⲉⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ :
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲱⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ :
ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ.

Car par Sa volonté
Et la joie de Son Père
Et par le Saint Esprit
Il vint et nous sauvas.

لأنه بإرادته،
ومسرة أبيه،
والروح القدس،
أتي وخلصنا.

Ϫⲉ Ⲙ̀ⲑⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ :
ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ :
ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉⲑⲩ :
ⲁϥⲓ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

Aussi nous demandons
D'avoir miséricorde
Par tes intercessions
Chez l'Ami des hommes.

ونحن أيضاً نطلب،
أن نفوز برحمةٍ،
بشفاعاتِك،
عند محب البشر.

Ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ :
ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ :
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ :
ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀Ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

L'encens sélectionné
De ta virginité
S'est élevé là-haut
Vers le Trône du Père.

البخور المختار،
الذي لبتوليتك،
صعد إلي،
كرسي الآب.

Ⲁ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟϥⲓ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ :
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀ :
ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ :
ϣⲁ Ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ.

Plus noble que l’encens
L’encens des Chérubins
Aussi des Séraphins
Ô toi Vierge Marie.

أفضل من بخور،
الشاروبيم،
والسيرافيم،
يا مريم العذراء.

Ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ :
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ :
ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ :
Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

Salut au nouveau ciel
Que le Père a créé
En fit lieu de repos
Pour Son Fils bien-aimé.

السلام للسماء الجديدة،
التي صنعها الآب،
وجعلها موضع راحة،
لابنه الحبيب.

ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲫⲉ ⲛ̀ⲁⲃⲉⲣⲓ :
ⲑⲏ̀ⲧⲁ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲑⲁⲙⲓⲟⲥ :
ⲁⲩⲭⲁⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ :
ⲛ̀ⲡⲉⲩϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲁⲅⲓⲟⲛ.

Salut trône royal
Appartient à Celui
Celui Qui est porté
Par les anges Chérubins.

السلام للكرسي،
الملوكي،
الذي للمحمول،
على الشاروبيم.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ :
ⲱⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲛ :
ⲱⲫⲏⲉⲧⲟⲩⲭⲁⲓ ⲱⲙⲟⲩ :
ⲭⲓⲭⲉⲛ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ.

Salut à celle qui
Intercède pour nos âmes
Tu es en vérité
Fierté du genre humain.

السلام لشفيعة،
نفوسنا،
أنت بالحقيقة،
فخر جنسنا.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ :
ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ :
ⲁⲛⲟ ⲅⲁⲣ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ :
ⲡⲉ ⲡⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙⲡⲉⲛⲥⲉⲛⲟⲥ.

Et intercède pour nous
Ô toi pleine de grâce
Devant notre Sauveur
Et Seigneur Jésus-Christ.

اشفعي فينا،
يا ممتلئة نعمة،
أمام مخلصنا،
ربنا يسوع المسيح.

Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉⲭⲱⲛ :
ⲱ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉⲥ ⲛⲥⲙⲟⲩ :
ⲛⲁⲩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ :
ⲡⲉⲛ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.

Pour qu'Il nous affermisse
Dans la foi orthodoxe
Aussi qu’Il nous accorde
Pardon de nos péchés.

لكي يثبتنا،
في الإيمان المستقيم،
وينعم لنا،
بمغفرة خطايانا.

Ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁϫⲣⲟⲛ :
Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ :
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ :
ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

Par les intercessions
De la Mère de Dieu, Sainte Marie
Ô Seigneur, accorde-nous
la rémission de nos péchés.

بشفاعات،
والدة الإله القديسة مريم،
يا رب انعم لنا،
بمغفرة خطايانا.

Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ :
ⲛ̀ⲧⲉ Ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ :
Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ :
ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

ⲧⲁⲓ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

Hymne qui se prie avant ⲁ̀ⲣⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ et/ou ⲫ̀ⲟⲩⲣⲟ
Après le Synaxaire et à la Communion après le Ps.150 à la Divine Liturgie
Pour La Sainte Vierge Marie

ⲁ̀ⲛⲟⲕ | ⲫⲁ ⲛⲓⲧⲉⲛⲥ | ⲧ̀ⲥⲧⲟⲗⲏ | ⲡⲓⲥⲱϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ | ⲥⲉⲛⲉⲁ̀

ⲁ̀ⲇⲁⲙ | ⲡⲓⲁⲗⲟϫ | ⲁ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ | ⲁ̀ⲣⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ | ⲫ̀ⲟⲩⲣⲟ | ϧⲉⲛ | ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲥ̅

ⲧⲁⲓ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲃⲓ ⲛⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ : ⲁ ⲧⲁⲓ ⲯⲉⲗⲉⲧ ⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ : ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲭⲟⲗⲥ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲯⲧⲁϯ ⲛⲓⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ⲉⲥⲥⲉⲗⲥⲱⲗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣϩϯ.

هذه العذراء نالت اليوم كرامة هذه العروس نالت اليوم مجد، هذه الملتحفة بأطراف موشاة بالذهب مزينة بأنواع كثيرة.

Cette vierge a reçu ce jour de l’honneur cette vierge a reçu ce jour de la gloire celle-ci qui porte des vêtements tissés d’or décorés de beaucoup de couleurs.

ⲇ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲕⲓⲱ ⲁⲡⲓⲱⲟⲣⲡ ⲛⲕⲁⲡ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲧⲑⲁⲣⲁ ⲉⲕⲱⲱⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲕⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲁⲥⲟⲩⲱⲓ ⲉⲣⲁⲧⲥ ⲛⲭⲉ ⲧⲟⲩⲣⲱ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲱ ⲙⲙⲟⲕ Ⲡⲟⲩⲣⲟ.

داود حرك الوتر الأول
من قيثارته صارخا
قائلا : قَامَتِ الْمَلِكَةُ عَنْ
يَمِينِكَ أيها الملك.
(مزامير ٤٤ : ١٢)

David a bougé la première corde de sa cithare en criant et en disant : À ta droite se tient la Reine ô Roi. (Ps. 44 : 12)

Ⲁϥⲕⲓⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁϩ ⲥ̀ⲛⲁⲩ (ⲃ̅) ⲛ̀ⲕⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⲉϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲧⲁϣⲉⲣⲓ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲣⲉⲕ ⲡⲉⲙⲁϣϫ ⲁ̀ⲣⲓⲡ̀ⲱⲃϣ ⲙ̀ⲡⲉⲗⲁⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲏⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ.

وحرك الوتر الثاني من قيثارته صارخا قائلا : اِسْمَعِي يَا ابْنَتِي وَانْظُرِي وَمِيلِي سَمَعَكِ، وَانْسِي شَعْبَكِ وَبَيْتَ أَبِيكِ. (مزامير ٤٤ : ١٣)

Et il a bougé la deuxième corde de sa cithare en criant et en disant : Écoute, ma fille, regarde et incline l'oreille, oublie ton peuple et la maison de ton père. (Ps. 44 : 13)

Ⲁⲫⲕⲓⲱ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁⲥ ϣⲟⲩⲧ (ⳋ) ⲛ̀ⲕⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⲉϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲉⲥⲉⲃⲱ ⲛ ⲉⲥⲭⲟⲗⲥ ϩⲉⲛ ⲥⲁⲛ ϣⲧⲁϯ ⲛⲓⲉⲃ ⲛⲛⲟⲩⲃ.

وحرك الوتر الثالث من قيثارته صارخا قائلا : كُلُّ مَجْدِ ابْنَةُ الْمَلِكِ مِنْ دَاخِلِ. مُشْتَمِلَةٌ بِأَطْرَافٍ مُوَشَّاةٍ بِالذَّهَبِ. (مزامير ٤٤ : ١٥)

Et il a bougé la troisième corde de sa cithare en criant et en disant : Toute la gloire de la fille du Roi est au-dedans ; elle est ornée de franges d'or. (Ps. 44 : 15)

Ⲁⲩⲕⲓⲱ ⲉⲡⲓⲱⲁⲥ ⲫⲧⲟⲟⲩ (Ⲇ) ⲛⲕⲁⲡ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⲉⲩⲱⲱⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲉⲩⲉⲓⲛⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲙⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛⲍⲁⲛⲡ ⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲍⲓⲫⲁⲍⲟⲩ ⲙⲙⲟⲥ.

وحرك الوتر الرابع من قيثارته صارخا قائلا : يَدْخُلْنَ إِلَى الْمَلِكِ عَذَارَى فِي إِثْرِهَا. (مزامير ٤٤ : ١٦)

Et il a bougé la quatrième corde de sa cithare en criant et en disant : À la suite, des vierges sont amenées au Roi. (Ps. 44 : 16)

Ⲁϥⲕⲓⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁϩ ⲉ̀ⲧⲓⲟⲟⲩ (ⲉ̅) ⲛ̀ⲕⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⲉϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ
ⲡⲉ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲧⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

وحرك الوتر الخامس من قيثارته صارخا قائلا : عظيمٌ هو الرب. ومسبح جدا في مدينة الهنا على جبله المقدس. (مزامير ٤٧ : ١)

Et il a bougé la cinquième corde de sa cithare en criant et en disant : Grand est le Seigneur, et très digne de louange dans la ville de notre Dieu, sur sa Sainte montagne. (Ps. 47 : 1)

Ⲁϥⲕⲓⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁϩ ⲥⲟⲟⲩ (ⲋ̅) ⲛⲕⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⲉϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ϩⲁⲛⲧⲉⲛϩ ⲛ̀ϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲩⲟϣϫ ⲛ̀ⲓⲉⲃ ⲛ̀ϩⲁⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲥⲕⲉⲙⲟϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲧⲟⲩⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ.

وحرك الوتر السادس من قيثارته صارخا قائلا : أَجْنِحَةُ حَمَامَةٍ مُغَشَّاةٌ بِحِلِيِّ الْفِضَّةِ وَمَنْكَبَاهَا بِصِفْرَةِ الذَّهَبِ. (مزامير ٦٧ : ١٥)

Et il a bougé la sixième corde de sa cithare en criant et en disant : Les ailes de la colombe se revêtiront d'argent, et les extrémités de son dos auront l'éclat d'or. (Ps. 67 : 15)

Ⲁϥⲕⲓⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁϩ ϣⲁϣϥ (ⲍ̅) ⲛ̀ⲕⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⲉϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ϯ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲧⲕⲉⲛⲓⲱ̀ⲟⲩⲧ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲧϭⲏⲥ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲧⲕⲉⲛⲓⲱ̀ⲟⲩⲧ.

وحرك الوتر السابع من قيثارته صارخا قائلا : جَبَلُ اللهِ الْجَبَلِ الْدَسِمِ. اَلْجَبَلُ الْمُجَبَّنُ اَلْجَبَلُ السَّمِينُ. (مزامير ٦٧ : ١٦)

Et il a bougé la septième corde de sa cithare en criant et en disant : La montagne de Dieu est une montagne grasse, une montagne coagulée, une montagne fertile. (Ps. 67 : 16)

Ⲁⲭⲕⲓⲱ ⲉⲡⲓⲱⲁⲥ ⲯⲱⲏⲛ (Ⲏ) ⲛⲕⲁⲡ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲭⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⲉⲭⲱⲯ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲭⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲛⲉⲭⲥⲉⲛⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲙⲉⲓ ⲛⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛⲧⲉ Ⲥⲓⲱⲛ.

وحرك الوتر الثامن من قيثارته صارخا قائلا : أَسَاسَاتُهُ فِي الْجِبَالِ الْمُقَدَّسَةِ. يُحِبُّ الرَّبُّ أَبْوَابَ صِهْيَوْنَ. (مزامير ٨٦ : ١)

Et il a bougé la huitième corde de sa cithare en criant et en disant : Ses fondations reposent sur les Saintes montagnes ; le Seigneur aime les portes de Sion. (Ps. 86 : 1)

Ⲁϥⲕⲓⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁϩ ⲯⲓⲧ (ⲑ̅) ⲛ̀ⲕⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⲉϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲧⲁⲓⲏ̀ⲟⲩⲧ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ϯ.

وحرك الوتر التاسع من قيثارته صارخا قائلا : أَعْمَالٌ مَجِيدَةٌ قَدْ قِيلَتْ لِأَجْلِكِ يَا مَدِينَةَ اللَّهِ. (مزامير ٨٦ : ٢)

Et il a bougé la neuvième corde de sa cithare en criant et en disant : On a dit de toi des choses glorieuses, cité de Dieu. (Ps. 86 : 2)

وحرك الوتر العاشر من قيثارته صارخا قائلا : لِأَنَّ الرَّبَّ اخْتَارَ صِهْيَوْنَ وَرَضِيهَا مَسْكَناً لَهُ. (مزامير ١٣١ : ١٠)

Ⲁϥϭⲓⲱ ⲉ̀ⲡⲓⲱⲁϩ ⲙⲛⲧ (ⲓ) ⲛ̀ⲕⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⲉϥⲱⲱⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲁ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉⲟⲩⲙⲁⲛⲱⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ.

Et il a bougé la dixième corde de sa cithare en criant et en disant : Le Seigneur a choisi Sion, il l'a élue pour demeure. (Ps. 131 : 10)

ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲓⲱ

Hymne qui se prie avant ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ et/ou ⲡⲟⲩⲣⲟ
À la Communion après le Ps.150 à la Divine Liturgie
Pour La Sainte Vierge Marie

ⲫⲁ ⲛⲓⲧⲉⲛⲥ | ⲧⲉⲥⲧⲟⲗⲏ | ⲡⲓⲥⲱⲙⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ | ⲥⲉⲛⲉⲁ

ⲁⲗⲁⲱ | ⲡⲓⲁⲗⲟⲝ | ⲁⲡⲉⲕⲣⲁⲛ | ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ | ⲡⲟⲩⲣⲟ | ⲏⲉⲛ | ⲱ ⲡⲉⲛⲥ̅

ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ ⲇⲁ ⲡⲓⲉⲃⲓⲏⲛ : ⲡⲁⲣⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥⲓⲱⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲥⲓ : ⲉⲑⲣⲓⲥⲁⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲁⲓⲟ̀ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲧ̀ⲯⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲓⲱⲁⲕⲓⲙ.

من انا الضعيف، أكثر من كل من على الأرض، لكي أنطق بكرامتك، يا مريم ابنة يواقيم.

Qui suis-je, le plus faible
que tous les habitants de la terre,
pour parler de ton honneur,
ô Marie, fille de Joachim ?

ⲁ̀ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ Ⲡⲓⲇⲏⲙⲓⲟⲩⲣⲅⲟⲥ : ⲓ̀ ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ : ⲁ̀ⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲣⲉⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲓⲱⲁⲕⲓⲙ.

الكلمة الخالق، أتي وتجسد منك، ولدتيه وأنت باقية عذراء، يا مريم ابنة يواقيم.

Le Verbe Créateur
est venu et S'est incarné de toi,
et tu Lui as donné naissance en restant vierge,
ô Marie, fille de Joachim.

Ⲃⲁⲣⲁⲭⲓⲁⲥ ⲁⲫⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟ : ⲭⲉ ⲧⲁ̀ⲛⲁⲧⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲙⲏ : ⲉⲧⲁ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ϣⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲍⲏⲧ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲓⲱⲁⲕⲓⲙ.

براشيا دعاك، الشرق الحقيقي، الذي أشرق لنا المسيح منك، يا مريم ابنة يواقيم.

Barachie t'a appelé
le véritable Orient
qui a brillé pour nous, Christ, par toi,
ô Marie, fille de Joachim.

Ⲃⲁⲕⲧⲏⲣⲓⲁ ⲁⲥⲫⲓⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ : ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲧⲥⲟ : ⲁⲥⲱⲱⲡⲓ ⲛⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛ ⲟⲥ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲱⲣⲓ ⲛⲓⲱⲁⲕⲓⲙ.

قضيب أزهر، بغير غرس
ولا سقي، صار مثالا
للعذراء، يا مريم ابنة
يواقيم.

Bâton qui s'épanouit
sans être planté ni arrosé,
il devint un exemple de la Vierge,
ô Marie, fille de Joachim.

Ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ : ⲁ̀ⲣⲉϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲑⲟ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲓⲱⲁⲕⲓⲙ.

كل جنس البشرية، وطغمات العلاء، ارتفعت انت أكثر منهم جميعا، يا مريم ابنة يواقيم.

Toute la race de l'humanité
et les groupes d'exaltation,
tu t'es élevée au-dessus d'eux tous,
ô Marie, fille de Joachim.

Ⲥⲉ ⲅⲁⲣ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲡⲓⲁⲛⲁⲣⲭⲟⲥ : ⲁⲫⲥⲱⲧⲡ ⲙⲙⲟ ⲛⲟⲩⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲁⲫ : ⲱ ⲧⲯⲉⲗⲉⲧ ⲙⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲯⲉⲣⲓ ⲛⲓⲱⲁⲕⲓⲙ.

لأن الرب الذي بلا بداية،
اختارك له كرسيا، ايتها
العروس العجيبة، يا مريم
ابنة يواقيم.

Car le Seigneur, qui n'a pas de commencement,
t'a choisie pour son trône,
ô épouse merveilleuse,
ô Marie, fille de Joachim.

Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁ̀ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ : ⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ : Ⲥⲓⲱⲛ ⲅⲁⲣ ⲧⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲓⲱⲁⲕⲓⲙ.

داود قال ان الرب الاله، اختار صهيون له مسكنا، لأن صهيون هي العذراء، يا مريم ابنة يواقيم.

David a dit que le Seigneur Dieu a choisi Sion comme sa demeure, parce que Sion est la Vierge, ô Marie, fille de Joachim.

Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲁϥϣⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟ : ⲭⲉ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟ̀ⲩⲣⲟⲛ : ⲛⲑⲟ ⲡⲉ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲧⲧⲁⲭⲣⲏⲟⲩⲧ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧ̀ⲥⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲓⲱⲁⲕⲓⲙ.

دانيال دعاك، الجبل العقلي،
أنت هي الجبل الثابت، يا
مريم ابنة يواقيم.

Daniel t'a appelée
la montagne intellective.
Tu es la montagne inébranlable,
ô Marie, fille de Joachim.

Ⲉⲡⲓⲁⲍⲓⲱⲙⲁ ⲛⲧⲉ Ⲁⲇⲁⲙ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲙⲁⲛⲱⲱⲡⲓ ⲛⲁⲣⲭⲉⲟⲥ : ⲁ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲉⲑⲃⲏϯ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲥⲉⲣⲓ ⲛⲓⲱⲁⲕⲓⲙ.

رتبة آدم، ومسكنه الأول، المسيح ردهما له من أجلك، يا مريم ابنة يواقيم.

Le rang d'Adam
et sa demeure originelle,
le Christ les lui a restitués à cause de toi,
ô Marie, fille de Joachim.

Ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲱ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲥⲟⲫⲟⲥ :
ⲛⲓⲕⲁⲧϩⲏⲧ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ
: ⲉⲧⲉ ⲙⲡⲟⲩⲭⲱ ⲛⲛⲉ
ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ :
Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲯⲉⲣⲓ ⲛⲓⲱⲁⲕⲓⲙ.

من في الحكماء، الفهماء
والمؤمنين، لم يقل
بطوباويتك، يا مريم ابنة
يواقيم.

Lequel parmi les sages,
les savants et les fidèles
n’a pas dit ta bénédiction,
ô Marie, fille de Joachim.

Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ

Ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲃⲉⲛ Ⲱ Ⲡⲉⲛⲟⲥ

Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ ⲧⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

إشفعي فينا كلنا، يا سيدتنا كلنا السيدة والدة الإله، مريم أُم يسوع المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

Intercède pour nous tous
notre dame à tous mère de Dieu
Marie mère de Jésus-Christ
pour qu’il nous pardonne nos péchés.

Πογρο

Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲓⲣⲏⲛⲏ
: ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲓⲣⲏⲛⲏ :
ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲓⲣⲏⲛⲏ
: ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ
ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

يا ملك السلام،
أعطنا سلامك،
قرر لنا سلامك،
واغفر لنا خطايانا.

Ô Toi, Roi de la paix,
Ta paix, donne-la nous,
Accorde-nous Ta paix,
et remets nos péchés.

✣ Ⲭⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲓⲭⲁⲑⲓ
: ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ
: ⲁⲣⲓⲥⲟⲃⲧ ⲉⲣⲟⲥ
: ⲛⲛⲉⲥⲕⲓⲱ ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲍ.

فرق أعداء الكنيسة،
وحصنها،
فلا تتزعزع،
إلى الأبد.

Et chasse les ennemis,
Les ennemis de l’Église,
Aussi fortifie-la
Jamais, ne s’ébranlera.

Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ
: ϩⲉⲛ ⲧⲉⲛϣⲏⲧ ⲧⲛⲟⲩ :
ϩⲉⲛ ⲡ̀ϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ
: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉⲑⲩ.

عمانوئيل إلهنا،
في وسطنا الآن،
بمجد أبيه،
والروح القدس.

Notre Dieu Emmanuel,
Est maintenant parmi nous,
Avec la gloire du Père,
Avec le Saint-Esprit.

✠ Ⲙ̀ⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ
: ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ
: ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ⲛⲓϣⲱⲛⲓ
: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ
ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ.

ليباركنا كلنا،
ويطهر قلوبنا،
ويشفى أمراض،
نفوسنا وأجسادنا.

Qu'Il nous bénisse tous,
Et purifie nos cœurs,
Guérisse les maladies,
De nos âmes et nos corps.

ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ ⲠⲬⲤ
: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ :
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉⲑⲩ : ϫⲉ (ⲁⲕⲓ̀ /
ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ) ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

نسجد لك أيها المسيح،
مع أبيك الصالح،
والروح القدس،
لأنك (أَتَيْتَ / قُمْتَ)
وخلصتنا.

Nous T'adorons ô Christ,
Avec Ton Père très bon
Avec le Saint-Esprit,
car Tu (vins / ressuscitas) et nous sauvas.

Cantique pour la Sainte Vierge Marie

1. Salut, Vierge Marie
Colombe douce et pure
Ta voix est mélodie
Mon âme, elle rassure

2. Salut, vigne féconde
Ton fruit était bien mûr
Et de sagesse profonde
Il est la source pure

3. Salut, urne précieuse
Tes flancs ont embrassé
Lumière si curieuse
Celle qui nous a créés.

4. Salut, douce clarté
Tu as porté la Vie
Chemin et Vérité
La Loi est accomplie.

5. Salut, céleste aurore
Tu es l'astre brillant
Dans la vallée de mort
Lumière au firmament

6. Salut, ô toi le champ
Où le trésor enfoui
Remplace tout l'argent
Et l'or de notre vie.

7. Salut, arche de Dieu
Car tu es l'encensoir
Qui tient la braise de Feu
Lumière dans le noir.

8. Salut, champ assoiffé
Et que l'Esprit arrose
Choisie pour ta pureté
En toi, grâce est éclose.

9. Heureuse es-tu Marie
Du Très-Haut, la Vertu
Son Ombre te couvrit
De toi naquit Jésus.

10. Recours de tout pécheur
Marie, écoute-moi
Les pièges du Menteur
J'y suis tombé parfois.

11. Tu intercèderas
Pour moi qui ai péché
À l’heure du trépas
Ton Fils va pardonner.

12. Lumière et pureté
Mes yeux, tu attiras
Fenêtres où la clarté
Mon âme, inondera

13. Sur les lèvres, ton nom
Sans cesse est invoqué
Dieu de Marie, prions
Toujours de nous aider.

مديح للسيدة العذراء مريم (١)

١ السلام لكِ يا مريم
يا أُم الله القدوس،
السلام لكِ يا مريم
يا بكر بتول وعروس،

٢ السلام لكِ يا مريم
يا تابوت عهد النعمة،
السلام لكِ يا مريم
يا ثمرة لذيذة طعمة.

٣ السلام لكِ يا مريم
يا جنة وفردوس،
السلام لكِ يا مريم
حملتِ الغير محسوس،

٤ السلام لكِ يا مريم
يا خليلة سُليمان،
السلام لكِ يا مريم
يا دواء يبرئ التعبان.

٥ السلام لكِ يا مريم
يا ذات البتولية،
السلام لكِ يا مريم
يا رجاء المسيحية،

٦ السلام لكِ يا مريم
يا زرع طاهر مبرور،
السلام لكِ يا مريم
يا سالمة من الشرور.

٧ السلام لكِ يا مريم
يا شفيعة في المؤمنين،
السلام لكِ يا مريم
يا صلاحاً للخاطئين،

٨ السلام لكِ يا مريم
يا ضياء في البرية،
السلام لكِ يا مريم
يا طاهرة ونقية.

٩ السلام لكِ يا مريم
يا ظاهرة بأجلى بيان،
السلام لكِ يا مريم
يا عروسة للديان،

١٠ السلام لكِ يا مريم
يا غالية وثمينة،
السلام لكِ يا مريم
يا فاضلة وأمينة.

١١ السلام لكِ يا مريم
يا قوية في الحروب،
السلام لكِ يا مريم
يا كنز الله المرهوب،

١٢ السلام لكِ يا مريم
يا لوح العهد الجديد،
السلام لكِ يا مريم
يا معونة لمَنْ يُريد.

١٣ السلام لكِ يا مريم
يا نسل طاهر مغبوط،
السلام لكِ يا مريم
يا هيكل نقي مضبوط،

١٥ السلام لكِ يا مريم
يا ياقوت غالي الأثمان،
السلام لكِ يا مريم
يا زهرة في البستان.

١٤ السلام لكِ يا مريم
يا والدة الإله،
السلام لكِ يا مريم
يا لائقة له في علاه.

١٦ تفسير اسمك في أفواه،
كل المؤمنين،
الكل يقولون يا إله،
العدرا مريم أعنا أجمعين.

مديح للسيدة العذراء مريم (٢)

١ السلام لك يا مريم
يا يمامة جليله تصيح
لنا بسر معظم
صوتها مبهج وفريح

٢ السلام لك يا كرمة
عنقودها قد أثمر
رأس ينبوع الحكمة
وفهم عالي معظم

٣ السلام للإناء المستور
قبل كون العالمين
المحتوي نور من نور
في حضن الأب كل حين

٤ السلام لك يا كنز خفي
حامل كل الأسرار
وبك الموعد وفي
لسائر الأباء الأبرار

٥ السلام لك يا مظلة
أب الأباء أبراهيم
حكمة خفية وظهرت
إحتار فيها كل فهيم

٦ السلام لينبوع اسحق
مروى الزرع المثمر
السلام لفجر مشرق
أشرق في عالم مقفر

٧ السلام لتهليل يعقوب
وأصل كل البركات
وراحة للشعوب
وبها زالت اللعنات

٨ السلام لحقل مشهور
وفي وسطه الجوهر
وجده يوسف مبرور
ويفوق كنزا أبهر

٩ يا حقلا نقي مبرور
وفي وسطه خالق لا يرى
صير المشجوب مبرور
له العظمة والقدرة

١٠ السلام لسفينة نوح
والنجمة البدرية
اشراقك فجر يلوح
نوره لكل البريه

١١ يا حقلا غير مفلح
من ذاته بغير تفليح
سقاه صار مفلح
روحا قدوسا وصريح

١٢ السلام للمصنوعة
وصانعها هو جنينها
وهي بيده مبدوعة
وولد كصبي منها

١٣ طوباك يا من سرك
متعالي عجيب ورهيب
احتار عقلي في أمرك
بل وعقل كل نجيب

١٤ ما أبهج نورك في ضياه
يضئ على أهل الظلمة
عبدك أبليس أغواه
صيره من أهل النقمة

١٥ فيا ويلي ويا أسفاه
فات العمر ولا ادراه
أجر الكرام اجراه
وأنا خالي من الأجرة

١٦ عبر الشتاء والصيف
ولم أظفر بخلاص
قرب الحصاد والهيف
وأنا مربوط بقصاص

١٧ يا رجاء من خاب رجاه
أم وعرش وعذرا
عفو ابنك اترجاه
لا يحسبني من اليسرا

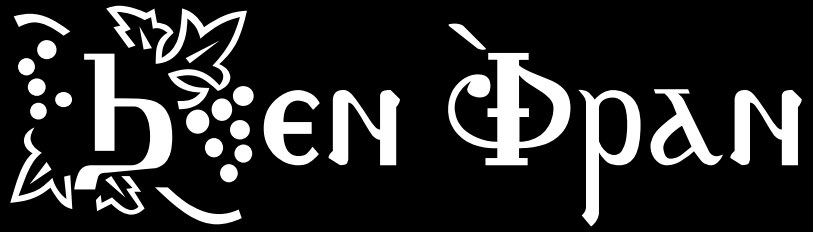
١٨ تأخرت في المتجر
فخابت مني التجره
جئت في الحادي عشر
راجي قبض الأجرة

١٩ طمعان فيك يوم الحشر
وجرحي بك يبرا
وقت خروجي حضر
وفي الساعة المرة

٢٠ جريني وأنا في اليسر
في حسبك يا عذراء
البسيني إكليل الظفر
وأوفيني أجرة بكره

٢١ مع كافة المسيحيين
أجمع يكونوا في سلام
ولشفاعتك طالبين
يا شفيعة في الانام

٢٢ تفسير أسمك في أفواه
كل المؤمنين
الكل يقولون يا إله
العذراء مريم أعنا أجمعين



Ⲡⲉⲛⲟⲥ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ

ⲃⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲯⲏⲣⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉⲑⲩ : ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ.

بإسم الآب والابن، والروح القُدُّس، الثالوث القُدُّوس المساوي.

Au Nom du Père, du Fils, et du Saint-Esprit, La Sainte Trinité consubstantielle.

(Ⲁⲍⲓⲁ)ⲥ̅ ⲧⲁⲥⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ (مستحقة)³ القديسة مريم
Ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ. العذراء.

(Ⲁⲍⲓⲟⲥ)ⲥ̅ (...) (مستحق)³ (...)

(Ⲁⲍⲓⲟⲓ)ⲥ̅ (...) (مستحقين)³ (...)

(Digne)³ la Sainte Vierge Marie.

(Digne)³ (...)

(Dignes)³ (...)

Ⲩⲁⲣⲉⲛⲑⲱⲟⲩⲧ ϩⲱ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ : ϩⲙⲁⲓⲘⲟⲩⲧ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ϩⲛⲧⲉⲛⲧⲁⲓϩ ⲛ̀ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲩⲁⲣⲓⲁ ⲛⲉⲱ (...).

فَلْنَجْتَمِعْ نَحْنُ، ٱلشَّعْبُ ٱلْمُحِبُّ لِلْإِلَهِ يَسُوعَ ٱلْمَسِيحِ، لِنُكْرِمَ ٱلْعَذْرَاءُ مَرْيَمُ وَ (...).

Réunissons-nous, le peuple aimant Dieu Jésus-Christ, pour honorer la Vierge Marie et (...).

Ⲟⲩⲭ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : إِكْلِيلٌ ذَهَبٍ، إِكْلِيلٌ

ⲟⲩⲭ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲧ : فِضَّةٍ، إِكْلِيلٌ مِنْ حَجَرٍ

ⲟⲩⲭ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲱⲛⲓ كَرِيمٍ، عَلَى رَأْسِ

ⲙ̀ⲙⲁⲣⲥⲁⲣⲓⲧⲏⲥ : ⲉ̀ϫⲣⲏ ⲉ̀ϫⲉⲛ القديسة ٱلْعَذْرَاءُ مَرْيَمُ وَ

ⲧ̀ⲁⲫⲉ ⲛ̀ⲧ̀ⲁⲥⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ .(...)

ⲫⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ (...).

Couronne d'or, couronne d'argent, couronne de joyau, sur la tête de la Sainte Vierge Marie et (...).

ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲧⲁϣⲉⲣⲓ ⲁⲛⲁⲩ ⲣⲉⲕ
ⲡⲉⲙⲁϣ : ⲁⲣⲓⲡⲱⲃϣ ⲙⲡⲉⲗⲁⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲡⲛⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ :
ⲭⲉ ⲁ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ
ⲉⲡⲉⲥⲁⲓ : ⲭⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲛⲑⲟϥ ⲡⲉ
ⲡⲉⲃⲟⲓⲥ ⲉⲩⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲙⲟϥ.

اِسْمَعِي يَا اِبْنَتِي وَانْظُرِي
وَمِيلِي أُذُنَكِ، وَانْسَيْ شَعْبَكِ
وَبَيْتَ أَبِيكِ، فَإِنَّ الْمَلِكَ قَدِ
اشْتَهَى حُسْنَكِ، لِأَنَّهُ هُوَ
رَبُّكِ وَلَهُ تَسْجُدِينَ.

Écoute ma fille, regarde et incline l’oreille ; oublie ton peuple et la maison de ton père, car le Roi a désiré ta beauté, puisqu’Il est ton Seigneur et tu L’adores.

وَسَلَامُ ٱللَّهِ يَكُونُ مَعَكُمْ يَا شَعْبَ ٱلْمَسِيحِ بِأَجْمَعِكُمْ،
وَبِصَوْتِهِ ٱلْفَرِحِ يُسْمِعُكُمُ ٱلْقَائِلَ : ٱدْخُلُوا إِلَيَّ فَرَحَ
ٱلْفِرْدَوْسِ. بِصَلَاةِ مَرْيَمَ ٱلْعَذْرَاءِ وَ (...).

La paix de Dieu soit avec vous, ô peuple du Christ réuni, et de Sa voix joyeuse vous fait entendre : Entrez dans la joie du paradis. Par les prières de Marie la Vierge et (...).

Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅

Ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ

ⲱ Ⲡⲉⲛⲟⲥ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ :
Ⲫⲏⲉⲧⲱⲗⲓ ⲱⲫⲛⲟⲃⲓ
ⲱⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲟⲛⲧⲉⲛ ⲥⲱⲛ
ⲛⲉⲱ ⲛⲉⲕⲥⲓⲏⲃ : ⲛⲁⲓ
ⲉⲧⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲱ ⲱⲱⲟⲕ.

يا ربنا يسوع المسيح
حامل خطيه العالم
أحسبنا مع خرافك
الذين عن يمينك.

Jésus-Christ notre Seigneur
Qui porte le péché du monde
Compte-nous parmi Tes brebis
Qui se trouvent à Ta droite.

✣ Ⲁⲕϣⲁⲛⲓ̀ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩⲧ
: ⲙ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟⲧ
: ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϩⲉⲛ
ⲟⲩⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ : ⲭⲉ
ⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ.

عند ظهورك الثانى
المخوف لا نسمع
برعده اننى
لست أعرفكم.

Lors de Ton avènement
Le second et redoutable
Fais que nous n'entendions pas
Moi Je ne vous connais pas;

Ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ
ⲛⲥⲱⲧⲉⲙ : ⲉⲧⲥⲙⲏ
ⲉⲑⲙⲉⲥ ⲛⲣⲁϣⲓ : ⲛⲧⲉ
ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲁⲛⲁⲅⲑⲏⲥ :
ⲉⲥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ.

بل نكون مستحقين
لسماع صوتك الحنون
الممتلئ فرحا
يصرخ قائلا.

Mais que nous soyons tous dignes
D'écouter Ta douce voix
Qui s'écrie, pleine de joie
En clamant et en disant :

✣ Ⲭⲉ ⲁⲛⲱⲓⲛⲓ ⲥⲁⲣⲟⲓ :
ⲛⲏⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲧⲉ
Ⲡⲁⲓⲱⲧ
: ⲁⲣⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙⲡⲓⲱⲛϩ
: ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲥ.

تعالوا الىّ.
يا مباركى أبى.
رثوا الحياة
الدائمة. الى الابد.

Accourez, venez à Moi
Vous qui êtes bénis du Père
Héritez de cette vie
Qui dure éternellement.

Cenaì ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ :
ⲉⲩϥⲁⲓ ϩⲁ ⲛⲟⲩⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ :
cenaì ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ :
ⲉⲩϥⲁⲓ ϩⲁ ⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲧⲓⲁ̀.

يأتي الشهداء.
حاملين عذاباتهم.
ويأتي الصديقون.
حاملين فضائلهم.

Et viendront tous les martyrs
Eux qui portent leurs souffrances
Et viendront aussi les justes
Eux qui portent leurs vertus.

✣ ⲫⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲱⲏⲣⲓ
ⲙ̀ⲙⲟϥ : ϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ϕⲁ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ
: ⲫⲛⲁϯ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ :
ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀
ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ.

يأتي ابن الله
في مجده ومجد أبيه
ويجازى كل واحد
كأعماله التى عملها.

Fils de Dieu vient dans Sa gloire
Et dans la gloire de Son Père
Et Il rendra à chacun
À chacun selon ses œuvres.

Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ :
Ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲛⲟⲩϯ :
ⲉⲕⲉ̀ϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ :
ⲑⲁⲓ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

أيها المسيح كلمة الآب
الإله الوحيد
أعطنا سلامك
المملوء فرحًا.

Christ, ô Toi Verbe du Père
Toi qui es l'unique Dieu
Viens accorde-nous Ta paix
Ta paix si pleine de joie.

☩ Ⲕⲁⲧⲁϣⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲥ
: ⲛ̀ⲛⲉⲕⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ :
ⲉⲕⲉ̀ϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲏϯ : ϫⲉ
ⲧⲁⲅⲓⲣⲏⲛⲏ ϯϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ⲛⲱⲧⲉⲛ.

كما أعطيته
لرسلك القديسين
قل لنا مثلهم
أني أعطيكم سلامى.

Comme Tu l'avais donnée
À Tes purs et saints apôtres
Dis-nous comme à eux aussi
Ma paix, Moi je vous la donne.

ⲧⲁⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁⲛⲟⲕ : ⲑⲏⲉⲧⲁⲓⲃⲓⲧⲥ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲧ : ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ : ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲉ.

سلامي أنا
الذي أخذته من أبى
أنا أتركه معكم
من الان وإلى الابد.

Ma paix, celle que J'ai prise
Que J'ai prise de Mon Père
Je la laisse parmi vous
Maintenant et à jamais.

✠ Πιαϛϛελος ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ (ⲡⲁⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ) : ⲉⲧϩⲏⲗ ⲉ̀ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓϩⲩⲙⲛⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

يا ملاك هذا اليوم (هذه الليلة) الطائر
الى العلو بهذه التسبحة
اذكرنا لدى الرب
ليغفر لنا خطايانا.

Ô toi ange de ce jour (cette nuit)
Qui t'envoles avec cet hymne
Évoque-nous près du Seigneur
Pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

Ⲙⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ : ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁ̀ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ : ⲛⲉⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ϩⲟϫϩⲉϫ ⲛⲓⲃⲉⲛ : Ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.

المرضى اشفهم
الذين رقدوا يا رب نيحهم
وأخواتنا الذين فى كل شدة
يا ربى أعنا وإياهم.

Les malades, guéris-les
Les défunts, repose-les
Et nos frères dans la détresse
Seigneur aide-nous, aide-les.

✠ Ⲉϥⲉ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ
Ⲫ̀ϯ : ⲧⲉⲛⲛⲁ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ
ⲉ̀Ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩ̅ : ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ :
ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲙⲏⲛ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲛ.

يباركنا الله
ولنبارك أسمه القدوس
في كل حين تسبحته
دائمة فى أفواهنا.

Que Dieu nous bénisse tous
Son Saint Nom, nous bénissons
En tout temps, que Sa louange
Soit sur nos lèvres toujours.

Ⲭⲉ ϫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲉ
ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̅ⲛ̅ⲣⲓ : ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : ⲧⲣⲓⲁⲥ
ⲉⲧⲁⲛⲕ ⲉⲃⲟⲗ :
ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲡ ⲙⲙⲟⲥ
ⲧⲉⲛϯⲟⲟⲩ ⲛⲁⲥ.

مبارك الآب والابن
والروح القدس
الثالوث الكامل
نسجد له ونمجده.

Bénis soient le Père, le Fils,
L'Esprit-Saint : la Trinité
C'est la Trinité parfaite
Adorons, glorifions-La.

Κυριὲ ἐλεὴσον :
Κυριὲ ἐλεὴσον :
Κυριὲ ἐλεὴσον.

يا رب إرحم،
يا رب إرحم،
يا رب إرحم.

Seigneur aie pitié,
Seigneur aie pitié,
Seigneur aie pitié.

Ⲡⲟⲥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ :
Ⲡⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ :
Ⲡⲟⲥ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ.

يا رب اسمعنا،
يا رب ارحمنا،
يا رب باركنا.

Seigneur écoute-nous,
Seigneur aie pitié,
Seigneur bénis-nous.

ⲁⲙⲏⲛ : ⲁⲗ. Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ : ⲁⲙⲏⲛ.

امين هَلِّلُويَا. المجد للآب والابن والروح القدس، الان وكل اوان وإلى دهر الدهور. آمين.

Amen, Alléluia. Gloire au Père au Fils et au Saint-Esprit, Maintenant et pour toujours et pour les siècles des siècles Amen.

ⲧⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲥ
: ⲭⲉ ⲱ ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ :
(...)
ⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ

نصرخ قائلين : يا ربنا
يسوع المسيح (...)
خلصنا وارحمنا.

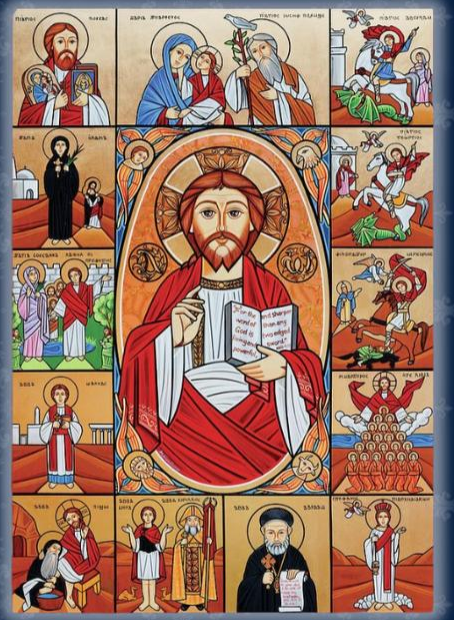
Nous clamons et nous disons : Ô notre Seigneur Jésus Christ : (...) Sauve-nous et aie pitié de nous.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲩⲏⲥⲟⲛ ⲁⲙⲏⲛ : ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ : ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ : ⲓⲥ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ : ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ. Ⲭⲱ ⲙⲡⲓⲥⲙⲟⲩ.

يا رب إرحم، يا رب إرحم، يا رب إرحم. آمين. باركوا علينا، باركوا علي. ها الميطانية. اغفروا لي. قُل البركة.

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur Bénis. Amen. Bénissez-nous, Bénissez-moi. Voici la métanoia. Pardonnez-moi. Dites la bénédiction.

Diocese
Copte
Orthodoxe
de Paris et
du Nord de la France



Hymnes et Glorifications des saints et de l'Eucharistie

Ⲩⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲯⲁⲗⲙⲟⲗⲱⲇⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲏⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ

ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع

© Diocèse Copte Orthodoxe de Paris et du Nord de la France

Cantique pour la Sainte Vierge Marie

1. Salut, Vierge Marie
Colombe douce et pure
Ta voix est mélodie
Mon âme, elle rassure

2. Salut, vigne féconde
Ton fruit était bien mûr
Et de sagesse profonde
Il est la source pure

3. Salut, urne précieuse
Tes flancs ont embrassé
Lumière si curieuse Celle qui nous a créés.

4. Salut, douce clarté
Tu as porté la Vie
Chemin et Vérité
La Loi est accomplie.

5. Salut, céleste aurore
Tu es l'astre brillant
Dans la vallée de mort
Lumière au firmament

6. Salut, ô toi le champ
Où le trésor enfoui
Remplace tout l'argent
Et l'or de notre vie.

7. Salut, arche de Dieu
Car tu es l'encensoir
Qui tient la braise de Feu
Lumière dans le noir.

8. Salut, champ assoiffé
Et que l'Esprit arrose
Choisie pour ta pureté
En toi, grâce est éclose.

9. Heureuse es-tu Marie
Du Très-Haut, la Vertu
Son Ombre te couvrit
De toi naquit Jésus.

10. Recours de tout pécheur
Marie, écoute-moi
Les pièges du Menteur
J'y suis tombé parfois.

11. Tu intercèderas
Pour moi qui ai péché
À l'heure du trépas
Ton Fils va pardonner.

12. Lumière et pureté
Mes yeux, tu attiras
Fenêtres où la clarté
Mon âme, inondera

13. Sur les lèvres, ton nom
Sans cesse est invoqué
Dieu de Marie, prions
Toujours de nous aider.

مديح للسيدة العذراء مريم (١)

١ السلام لكِ يا مريم
يا أُم الله القدوس،
السلام لكِ يا مريم
يا بكر بتول وعروس،

٢ السلام لكِ يا مريم
يا تابوت عهد النعمة،
السلام لكِ يا مريم
يا ثمرة لذيذة طعمة.

٣ السلام لكِ يا مريم
يا جنة وفردوس،
السلام لكِ يا مريم
حملتِ الغير محسوس،

٤ السلام لكِ يا مريم
يا خليلة سُليمان،
السلام لكِ يا مريم
يا دواء يبرئ التعبان.

٥ السلام لكِ يا مريم
يا ذات البتولية،
السلام لكِ يا مريم
يا رجاء المسيحية،

٦ السلام لكِ يا مريم
يا زرع طاهر مبرور،
السلام لكِ يا مريم
يا سالمة من الشرور.

٧ السلام لكِ يا مريم
يا شفيعة في المؤمنين،
السلام لكِ يا مريم
يا صلاحاً للخاطئين،

٨ السلام لكِ يا مريم
يا ضياء في البرية،
السلام لكِ يا مريم
يا طاهرة ونقية.

٩ السلام لكِ يا مريم
يا ظاهرة بأجلى بيان،
السلام لكِ يا مريم
يا عروسة للديان،

١٠ السلام لكِ يا مريم
يا غالية وثمينة،
السلام لكِ يا مريم
يا فاضلة وأمينة.

١١ السلام لكِ يا مريم
يا قوية في الحروب،
السلام لكِ يا مريم
يا كنز الله المرهوب،

١٢ السلام لكِ يا مريم
يا لوح العهد الجديد،
السلام لكِ يا مريم
يا معونة لمَنْ يُريد.

١٣ السلام لكِ يا مريم
يا نسل طاهر مغبوط،
السلام لكِ يا مريم
يا هيكل نقي مضبوط،

١٥ السلام لكِ يا مريم
يا ياقوت غالي الأثمان،
السلام لكِ يا مريم
يا زهرة في البستان.

١٤ السلام لكِ يا مريم
يا والدة الإله،
السلام لكِ يا مريم
يا لائقة له في علاه.

١٦ تفسير إسمِك في أفواه،
كل المؤمنين،
الكل يقولون يا إله،
العدرا مريم أعنا أجمعين.

مديح للسيدة العذراء مريم (٢)

١ السلام لك يا مريم
يا يمامة جليله تصيح
لنا بسر معظم
صوتها مبهج وفريح

٢ السلام لك يا كرمة
عنقودها قد أثمر
رأس ينبوع الحكمة
وفهم عالي معظم

٣ السلام للإناء المستور
قبل كون العالمين
المحتوي نور من نور
في حضن الأب كل حين

٤ السلام لك يا كنز خفي
حامل كل الأسرار
وبك الموعد وفي
لسائر الأباء الأبرار

٥ السلام لك يا مظلة
أب الأباء أبراهيم
حكمة خفية وظهرت
إحتار فيها كل فهيم

٦ السلام لينبوع اسحق
مروى الزرع المثمر
السلام لفجر مشرق
أشرق في عالم مقفر

٧ السلام لتهليل يعقوب
وأصل كل البركات
وراحة للشعوب
وبها زالت اللعنات

٨ السلام لحقل مشهور
وفي وسطه الجوهر
وجده يوسف مبرور
ويفوق كنزا أبهر

٩ يا حقلا نقي مبرور
وفي وسطه خالق لا يرى
صير المشجوب مبرور
له العظمة والقدرة

١٠ السلام لسفينة نوح
والنجمة البدرية
اشراقك فجر يلوح
نوره لكل البريه

١١ يا حقلا غير مفلح
من ذاته بغير تفليح
سقاه صار مفلح
روحا قدوسا وصريح

١٢ السلام للمصنوعة
وصانعها هو جنينها
وهي بيده مبدوعة
وولد كصبي منها

١٣ طوباك يا من سرك
متعالي عجيب ورهيب
احتار عقلي في أمرك
بل وعقل كل نجيب

١٤ ما أبهج نورك في ضياه
يضئ على أهل الظلمة
عبدك أبليس أغواه
صيره من أهل النقمة

١٥ فيا ويلي ويا أسفاه
فات العمر ولا ادراه
أجر الكرام اجراه
وأنا خالي من الأجرة

١٦ عبر الشتاء والصيف
ولم أظفر بخلاص
قرب الحصاد والهيف
وأنا مربوط بقصاص

١٧ يا رجاء من خاب رجاه
أم وعرش وعذرا
عفو ابنك اترجاه
لا يحسبني من اليسرا

١٨ تأخرت في المتجر
فخابت مني التجره
جئت في الحادي عشر
راجي قبض الأجرة

١٩ طمعان فيك يوم الحشر
وجرحي بك يبرا
وقت خروجي حضر
وفي الساعة المرة

٢٠ جريني وأنا في اليسر
في حسبك يا عذراء
البسيني إكليل الظفر
وأوفيني أجرة بكره

٢١ مع كافة المسيحيين
أجمع يكونوا في سلام
ولشفاعتك طالبين
يا شفيعة في الانام

٢٢ لما ضجر منه الكافر
وصار في الخزي داديانوس
والشجاع قد صار عليه ظافر
باشويس أبؤرو جاورجيوس

٢٣ تفسير أسمك في أفواه
كل المؤمنين
الكل يقولون يا إله
العذراء مريم أعنا أجمعين

Cantique pour l’Archange Michel

1. Salut à toi Michel
Au nom fier et glorieux
Qui dit à l' Éternel :
"Qui est comme Toi, ô Dieu ?"

2. Archange de lumière
Tu mènes les armées
Des anges purs et fiers
Brisant l'iniquité

3. Dirige aussi les chœurs
Célestes et harmonieux
Qui chantent le Seigneur
Là, au plus haut des cieux

4. Ton nom est la louange
Qui toujours glorifie
Ce Dieu que tous les anges
Adorent et magnifient

5. De flammes auréolé
Tu tiens l'épée de feu
Car Dieu t'a couronné
Tu accomplis Ses vœux

6. Puissant, tu compatis
Aux peines des humains
Satan, anéantis
Car ta lumière, il craint

7. Ta voix pure résonne
Trompette au son joyeux
"Victoire !" elle claironne
Pour ceux qui aiment Dieu

8. Tu sèmes la terreur
Là où Satan sévit
Ses légions de malheur
Tu les anéantis

9. Michel a combattu
Satan et ses légions
C'est lui qui a vaincu
Le mal et les démons

10. Au jour du jugement
L'ange à l'épée de flammes
Consumera Satan
Et ses légions infâmes

11. Dans l'éternel tourment
Ténèbres des enfers
Demeure de Satan
Et ceux qui le préfèrent

12. Salut à toi Michel
Archange de lumière
Tu délivras Daniel
Écoute nos prières

13. Ta force lumineuse
Le faible, a soutenu
Clarté miraculeuse
Michel, je te salue

14. Sur les lèvres ton nom
Sans cesse est invoqué
Dieu de Michel, prions
Toujours de nous aider

مديح لرئيس الملائكة الجليل ميخائيل

١ السلام لك يا ميخائيل
رئيس جند السموات
ملاك السلام و التهليل
خادم رب القوات

٢ البسك حلة واكليل
شرفك باعلي الدرجات
و سماك ميخائيل
تفسيره عظيم القوات

٣ قلدك بسيف النقمة
وملاك حكمة ورحمة
و أعطاك بوق النعمة
في القيامة والزحمة

٤ ملاك الله قدرة
وأعطاك سيفا من نار
و وهبك عزم ونصرة
صاحب سطوة ومقدار

٥ صرعت سطانائيل
من اعلي مرتبته
أسكنته وطن الويل
والي الأرض طرحته

٦ جعلت الجحيم مثواه
و عساكره قدامه
وطعامه النار جواه
و لا تمحي أجرامه

٧ رياسته و مرتبته
عساكرك ملكوها
وجلست على تخته
طغماتك زانوها

٨ جميع جند الشياطين
يصيرون من اسمك فزعين
حين نقول يا ميخائيل
يولون منكسرين

٩ سلامي عليك دايما
يا مدبر كل الجهات
يا ولي سر النعمة
يا رئيس كل الطغمات

١٠ صنعت عجائب شتي
مع البار دروثيؤس
و آمراته تاؤبسته
وافوميه وارسترخس

١١ السلام لك يا ميخائيل
يا من بشفاعتك
قد أغنيت المسكين
الراجي طلباتك

١٢ جميع كل عظامي
تصيح النهار والليل
و أنا بطول أيامي
أقول يا ميخائيل

١٣ السلام لك ياميخائيل
ياصاحب الصيت الفاخر
يا معظم بالتبجيل
ذو العجب الباهر

١٤ السلام لك يا ميخائيل
يا معونة للمساكين
يا قوة لكل هزيل
يا شفيع في المخلوقين

١٥ السلام لك يا ميخائيل
صانع كل عجائب
في الشعوب المسيحيين
مانع كل مصائب

١٦ السلام لك يا ميخائيل
يا شفيع في المخلوقات
الطالب عن مياه النيل
والزراعات والثمرات

تفسير اسمك في أفواه كل المؤمنين
الكل يقولون يا اله الملاك ميخائيل
أعنا أجمعين

Cantique pour l’Archange Raphaël

1. Salut ô Raphaël
Chef des armées de Dieu
Face à Emmanuel
Archange lumineux

2. Ton nom plein de douceur
Troisième archange aux cieux
Ô baume sur les cœurs
Toi l’envoyé de Dieu

3. Ton nom ô Raphaël
« Dieu est pitié », il dit
Exalte l’Éternel
« Miséricorde! », il crie

4. À qui souffre et qui pleure
Dieu mande Raphaël
Et lui, plein de douceur
L’entoure de ses ailes

5. J’ai imploré mon Dieu
Raphaël, il dépêche
Il éclaira mes yeux
Et détourna les flèches

6. Aussi vers Raounel
Et sa fille Sara
Dieu envoie Raphaël
Et lui la purifia

7. Il chassa les démons
La maria à Tobia
Enfants parfaits auront
Et il les éclaira

8. Ta gloire, ô Raphaël
Toujours si près de nous
Nous a montré le ciel
Et que Dieu est si doux

9. Dionysos et Théodose
Le pape Théophile
Arcade et Honorios
Tu sauves du péril

10. Salut ô Raphaël
Si plein de compassion
Accorde, ange fidèle
Amour et guérison

11. Tu réjouiras nos cœurs
Archange victorieux
Qui guide les pécheurs
Les saints, tu mènes à Dieu

12. Et tous les saints apôtres
T'ont vu ô Raphaël
Philippe et tous les autres
Tu couvris de tes ailes

13. Tes fêtes sont joyeuses
Partout tu accomplis
Actions miraculeuses
Même à Alexandrie

14. Sur les lèvres ton nom
Sans cesse est invoqué
Dieu de Raphaël, prions
Toujours de nous aider

مديح لرئيس الملائكة الجليل رافائيل

١ السلام لك يا رافائيل
يا رئيس جند السموات
القائم أمام عمانوئيل
دائماً في كل الأوقات

٢ مملوء رحمة وعزاء
مفرح قلوب الودعاء
ثالث رتب السماء
ومحبوب من الشهداء

٣ إسمك رافائيل
تفسيره شفاء الله
القائم في كل جيل
تشفع فينا للنجاة

٤ يا من سألت الله
في طوبيت ذلك الزمان
أرسلك الرب إليه
تعطيه شفاء وآمان

٥ طلبت من الله الشفيق
فأنار عيني طوبيت
وعرفت لإبنه الطريق
وحل السلام في البيت

٦ وذهبت أيضاً لراعوئيل
وبنته المبروكة سارة
شفتها بفرح وتهليل
لأنها أمينة طاهرة

٧ طردتعنها الشياطين
وزجتها لطوبيا بتدبير
وأعطتهم أولاداً كاملين
وعرفتهم الحقيقة والتفسير

٨ دايماً في كل جيل
من آدم لليوم
تجد الملاك رافائيل
حصناً لنا على العموم

٩ صنعت عجائب
مع ديونيسيوس و ثؤدوسيوس
والأنبا ثائوفيلس البابا
وأركاديوس وهونوريوس

١٠ السلام لك يا رافائيل
صاحب الإسم الأمين
يا شفى لكل عليل
يا معونة لكل حزين

١١ يا مفرح القلوب الأمين
يا ناصر الصديقين
يا مرشد القديسين
يا حنون على الخاطئين

١٢ فلنعيد عيداً جليل
بطهارة وخوف الله
رئيس الملائكة رافائيل
فرح وشفاء الله

١٣ في ثالث يوم النسئ
حين ظهر للرسل الأطهار
بأمر يسوع إلهنا الحي
كطلب فيلبس البار

١٤ وأيضاً في 13 كيهك
يوم تكريس أول بيعة
في القسطنطينية
وظهور عجائب باهرة

١٥ أعطوا كل المساكين
والبائسيين والفقراء
وساعدوا المحتاجين
تفوزوا برحمة السماء

١٦ أطلب من إله السماء
عن كنيسة أم الشهداء
ينجيها من مكايد الأعداء
ويحفظ فيها إيمان الأباء

تفسير إسمك في أفواه

كل المؤمنين

الكل يقولون يا إله

الملاك رافائيل أعنا أجمعين

Cantique pour Saint Marc

1. Saint Marc, salut à toi
Fils d'Aristopoulos
Tu propageas la Foi
Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

2. Ta ville était Cyrène
Et ton pays, tu fuis
Pour habiter la plaine
Où vivait le Messie

3. Jésus, tu as suivi
Et à Sa source, bois
Sa Foi, tu répandis
Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

4. Les lions, par la prière
S'éloigneront de toi
Saint courageux et fier
Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

5. Marie était ta mère
Abrite sous son toit
L'Église où les prières
S'élèvent tant de fois

6. Pour le dernier Repas
Jésus et Ses amis
N'était-ce pas chez toi
Qu'ils étaient réunis ?

7. Et à Gethsémani
Toi seul, tu Le suivis
Nu, tu t'es échappé
Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

8. Et c'est bien sous ton toit
Que les langues de feu
Du Saint-Esprit, ô joie
Se sont posées sur eux

9. Les langues de la terre
Ils se mirent à parler
Leur foi, ont propagé
Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

10. Quand à Alexandrie
Saint Marc enfin se pose
Il rencontre Anianos
Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

11. C'était un savetier
De Marc, une sandale
Il a pu réparer
L'aiguille lui fit mal

12. Blessé, il s'écria :
"Ⲓⲥ ⲑⲉⲟⲥ un seul Dieu !"
Saint Marc alors parla
Du Christ, le Fils de Dieu

13. Et d'Anianos, il fit
Deuxième Patriarche
Du Siège d'Alexandrie
Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

14. Trois prêtres, il ordonna
Sept diacres, il a béni
La messe, a établi
Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

15. Et une école enfin
Pour la théologie
Enseigne à tout païen
La foi en Christ Messie

16. Et par l'Esprit de Dieu
Ton Évangile est là
Vivant et plein de feu
Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

17. En grec, tu as écrit
Saint Paul, accompagnais
Romains, tu as instruit
Et Pierre aussi t'aimait

18. Martyre de Jésus
Le jour de Pâques venu
Tu fus emprisonné
Μαρκος πιὰποστολος

19. Païens d'Alexandrie
Ton corps, avaient traîné
Les pierres t'ont meurtri
Μαρκος πιὰποστολος

20. Jésus, tu invoquais
Ô Christ jamais trahi
Jésus te couronnait
Μαρκος πιὰποστολος

21. Saint Marc, salut à toi
Pilier de la vraie foi
Grand Saint d'Alexandrie
Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

22. Sur les lèvres, ton nom
Sans cesse est invoqué
Dieu de Saint Marc, prions
Toujours de nous aider

مديح للقديس الشهيد مارمرقس

١ السلام لك يا مارمرقس
يا ابن أرسطوبولوس
يا كاروز باسم ايسوس
ماركوس بي أبسطولوس

٢ مولود في القيروان
اسمك في كل مكان
خالد كل الأزمان
ماركوس بي أبسطولوس

٣ من لبيا لفلسطين
في ارض القديسين
جيتم لها هاربين
ماركوس بي أبسطولوس

٤ تبعت الرب يسو
شربت ماء الينبوع
وبشرت في الربوع
ماركوس بي أبسطولوس

٥ مرقس مع أبيك تجدان
أسد ولبؤة يسيران
صليت فمات الوحشان
ماركوس بي أبسطولوس

٦ مريم أمك قديسة
جعلت بيتها كنيسة
خدمت خدمة نفيسة
ماركوس بي أبسطولوس

٧ و يسوع في مكان بعيد
أرسل إليكم يريد
صنع الفصح العتيد
ماركوس بي أبسطولوس

٨ صنع الفصح الأخير
تمم السر الخطير
وتأني على الشرير
ماركوس بي أبسطولوس

٩ تبعت يسوع في البستان
امسك بك الشبان
هربت منهم عريان
ماركوس بي أبسطولوس

١٠ و في حياتك أسرار
الله القوي الجبار
بها خلاص الأبرار
ماركوس بي أبسطولوس

١١ وفي بيتك يوم الخمسين
حل الروح المعين
على كل المجتمعين
ماركوس بي أبسطولوس

١٢ مثل السنة نار
في وضح النار
مستقرا على الأطهار
ماركوس بي أبسطولوس

١٣ فتكلمتم بلغات
جميع آهل الجهات
تصحبكم الآيات
ماركوس بي أبسطولوس

١٤ ثم جاءت الجموع
إليكم بكل خضوع
أمنوا بالرب يسوع
ماركوس بي أبسطولوس

١٥ اعتمدوا ثلاثة آلاف
سلكوا بتوجيه وأشراف
وعاشوا بالعفاف
ماركوس بي أبسطولوس

١٦ بعد يوم الخمسين
ذهبتم مبشرين
لكل العالمين
ماركوس بي أبسطولوس

١٧ مارمرقس يا أبانا
يا محبا أتانا
للأيمان هدانا
ماركوس بي أبسطولوس

١٨ لما سمعت أنيانوس
يصرخ أوثيوس
عرفته طريق بخرستوس
ماركوس بي أبسطولوس

١٩ لخدمة النفوس
رسمت أنيانوس
أسقفا مع قسوس
ماركوس بي أبسطولوس

٢٠ أسست كلية
للعلوم اللاهوتية
أول اكليركية
ماركوس بي أبسطولوس

٢١ منها ظهر الأباء
بطاركةوعلماء
حفظوا الأيمان بدماء
ماركوس بي أبسطولوس

٢٢ بالروح أوحي لك
بكتابة إنجيلك
محفوظ لك تبشيرك
ماركوس بي أبسطولوس

٢٣ كتبت للرومان
وجميع بني الإنسان
عن الملك الديان
ماركوس بي أبسطولوس

٢٤ قد كملت الجهاد
بدم الاستشهاد
لما جاء الميعاد
ماركوس بي أبسطولوس

٢٥ يوم احتفال العيد
جرك غوغاء و عبيد
والنار لهيبها يزيد
ماركوس بي أبسطولوس

٢٦ يا من ذهب للسماء
والسحاب يحمل مياه
تطفي نار الآثمة
ماركوس بي أبسطولوس

٢٧ في آخر برمودة
صار لنا عادة
لذكري الشهادة
ماركوس بي أبسطولوس

٢٨ من مثلك ناظر الإله
الذي لا عين تراه
نسجد و نمجد اياه
ماركوس بي أبسطولوس

٢٩ مارمرقس يا عمود
للحق على الحدود
أسد خارج ليسود
ماركوس بي أبسطولوس

٣٠ تفسير أسمك في أفواه
كل المؤمنين
الكل يقولون يا أله
الشهيد مارمرقس أعنا أجمعين

Cantique pour Saint Georges (1)

1. Saint Georges, à toi salut
Partout dans l'univers
Ta gloire est reconnue
Les hommes te vénèrent

2. Soldat de Jésus-Christ
Le mal, il combattait
À Cappadoce, naquit
Sa foi, il proclamait

3. Satan, tel un dragon
Crachait des rouges flammes
Dans toute la région
Il réclamait des âmes

4. Brebis, il acceptait
Mais lorsqu'elles manquèrent
Au peuple, il réclamait
Des filles pures et fières

5. Les flammes du dragon
Semaient partout la peur
Tous craignaient ce démon
Qui mangeait filles et soeurs

6. Saint Georges accourt soudain
Etincelante armure
Sur son cheval, se tient
Et fonce à toute allure :

7. "Satan démon maudit
Au saint nom de la croix
Au nom de Jésus-Christ
Délivrerai ta proie"

8. Puis Georges lance droit
L'épée si blanche et claire
Et, la fille du roi
Remet vite à son père

9. Satan, frappé au cœur
Il traîne vers le roi
"Voici" dit-il "Seigneur
Le pouvoir de la croix

10. Croyez en Christ Jésus
Je vous délivrerai
De ce dragon qui tue
Vos filles, il dévorait"

11. Quinze mille avec ferveur
Se firent baptiser
Églises, de bon cœur
Le roi a protégé

12. Mais Dioclétien l'apprit
Saint Georges, il convoqua :
"Renonce à Jésus-Christ
Idoles adoreras"

13. Saint Georges répondit :
"Jamais renoncerai
Au Christ Jésus Messie
Pour Lui je souffrirais"

14. Sept ans, emprisonné
Souffrances et tortures
Poisons, couteaux, épées
Saint Georges les endure

15. Grand Saint pur et vaillant
Poursuit son fier combat
Il chassera Satan
Et le démasquera

16. Saint Georges, à toi salut
Épée de notre foi
Martyre de Jésus
Fais triompher la croix

17. Sur les lèvres, ton nom
Sans cesse est invoqué
Dieu de Saint Georges, prions
Toujours de nous aider

مديح للقديس الشهيد مارجرجس (١)

١ السلام لك يا جيؤرجيوس
ذو الإسم الأعظم
إختارك الرب إيسوس
شاع ذكرك في الأقاليم

٢ تقدمت أيها المختار
إلى داديانوس
وأخزيت كل الكفار
بعلامة بي إستافروس

٣ راك داديانوس
على وجهك النعمة
جميلاً في شخصك
تضئ مثل النجمة

٤ فقال يا لك مختار
أنت من أي مكان
أنا لي ثلاثة أعوام
ما رأيت مثلك انسان

٥ فما حاجتك عندي
حتي اتيت الان
تعال و اخبرني
انت من أي مكان

٦ بحق يسوع ربك
تخبرني يا انسان
عن بيك وجدك
كان وزير او سلطان

٧ فقال له جاورجيوس
انا ابن اسطاسيوس
وانا عبد لربي
ايسوس بخرستوس

٨ كبادوكيا بلادنا
نسبتنافي فلسطين
فيها مربانا
منها مقيمين

٩ فقال له داديانوس
تعال اعبد الاوثان
وبخر يا محروس
وانا اكتب لك فرمان

١٠ فقال له جاورجيوس
انا نسل الكرام
كيف تامرني يا منجوس
ان اعبد الاوثان

١١ فامر داديانوس
عذاب القديس
والاضداد قد عروه
وضربوه بالدبابيس

١٢ سبع سنوات عدة
يقاسي في الاتعاب
واحتمل كل شدة
في محبة رب الارباب

١٣ ثلاث ميتات قد مات
على اسمه القدوس
وحبًا في رب القوات
المحيي كل النفوس

١٤ وفي رابع موتة
مضي بالتهليل
واخذ الشهادة
ونال سبعة اكاليل

١٥ ظفر بالنعمة
من عند الرب القدوس
ونال اكليل الشهادة
باشويس ابؤروجاورجيوس

١٦ السلام لك يا بطل
يا قائد كل الفرسان
يا من اجلك
خزي عبد الاوثان

١٧ السلام لك يا قديس

يا بن انسطاسيس

يا جسدًا نقيًا

يا عبد بخرستوس

١٨ تفسير اسمك في افواه

كل المؤمنين

الكل يقولون يا اله

مارجرجس اعنا اجمعين

Cantique pour Saint Georges (2)

1. Saint Georges, à toi salut
Au nom si reconnu
Iнcoус t'avait choisi
Partout, tu es béni

2. Face à Dioclétien
Tu confonds les païens
Du signe de la Croix
Si forte était ta foi

3. Dioclétien te voit
Si beau et lumineux
Brillant devant le roi
Telle une étoile aux cieux

4. Dioclétien t'admire
Demande : « Ô élu
Mais pourrais-tu me dire
D'où es-tu donc venu ? »

5. Trois ans où j'ai régné
Pareil à toi, jamais
Je n'avais rencontré
Vers moi, qui t'amenait ?

6. Ô chevalier si preux
D'où donc es-tu venu ?
Et par Jésus ton Dieu
De quel pays connu ?

7. Ton père et tes aïeux
Sont-ils ministres ou rois ?
Et Georges, courageux
Répond avec émoi

8. Moi, fils d'Anastasios
Je sers, Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ
De Cappadoce, je viens
En Palestine, les miens

9. C’est là où j’ai grandi
Là où j’ai habité
Dioclétien lui dit :
Idoles, viens adorer

10. Encense-les, et moi
Je signe ton décret
Saint Georges, plein d’émoi
Refuse de plier

11. Moi je suis noble et fier
Ô roi cruel impur
Tes idoles adorer ?
Torture, je préfère

12. Ils l’ont déshabillé
De leurs épées, percé
Sept ans fut torturé
Le roi l’a ordonné

13. Pour le Christ, plein d'amour
Supporte tous les jours
Trois fois même il mourut
Tant il aimait jésus

14. Et la quatrième fois
Saint Georges, enfin, périt
Serein et plein de joie
Il meurt pour le Messie

15. Martyre, a récolté
Ainsi que sept couronnes
La grâce, Dieu lui donne
Car il a tout gagné

16. Couronne du martyre
Dieu va la lui offrir
Ami du Christ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ
Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ

17. Salut à toi héros
Ô chef des chevaliers
Tu gardes le front haut
Dieu t'avait couronné

18. Salut à toi ô Saint
Confonds tous les païens
Ô fils d'Anastasios
Tu sers Ιησους Χριστος

19. Sur les lèvres, ton nom
Sans cesse est invoqué
Dieu de Saint Georges, prions
Toujours de nous aider

مديح للقديس الشهيد مارجرجس (٢)

١ ابدأ باسم الله الديان
إله واحد عظيم قدوس
وأمدح مقدم الشجعان
باشويس أبؤرو جاورجيوس

٢ الله اصطفاه واختاره
وجعله نقي طاهر مانوس
وعلى الأعداء قد نصره
باشويس أبؤرو جاورجيوس

٣ بركة جزيلة قد اعطاه
وملأه من النعمة الرب القدوس
وانالله قصده ومناه
باشويس أبؤرو جاورجيوس

٤ تقو بشجاعة وعزم صحيح
ومضي إلى داديانوس
اعترف أمامه بالمسيح
باشويس أبؤرو جاورجيوس

٥ جاوبه الملك باحسن مقال
من أين أنت يا مانوس
قال أنا جرجس عبد المتعال
باشويس أبؤرو جاورجيوس

٦ حضرت إليك أيها السلطان
لأخذ بلاد ابي اسطاسيوس
وجدتك تعبد الأوثان
وتركت الإله القدوس

٧ خالفت قول الله في التوراة
وفيه من القول المنصوص
لا تتخذوا غيرى إله
واطيعوا لاسمي القدوس

٨ دهاك اللعين وأطغاك
وابعدك عن محيي النفوس
وفي وسط اشراكه في أرماك
واستعبدت لذلك المنجوس

٩ روق فكرك واسمع منى مقال
أيها الملك داديانوس
اترك عنك هذا الضلال
يرضي عليك الرب القدوس

١٠ زهيت لك الدنيا البطالة
وغرك الشيطان المنجوس
اطعني واترك الضلالة
يعلي قدرك وتصير مأنوس

١١ سيد العباد يرضي عليك
إن تركت عنك بي ذيافلوس
النعمة والبركة تحل عليك
باشويس أبؤرو جاورجيوس

١٢ شرفا زائدا للمؤمنين
ينالوا الجميع ارق الفردوس
وعذابا مخلد للجاحدين
ويسبوا مع بي ذيافلوس

١٣ صاح نحوه الملك الملعون
وقال له أريد فيك يا مأنوس
اطعني وأسجد لأيلون
تزداد شرفا وتصبر محروس

١٤ ضح وبخر للأوثان
وانا أعطيك ذهبا وملبوس
وايضا اعطيك عشرة وديان
باشويس أبؤرو جاورجيوس

١٥ طعني يا جرجس تصير سعيد
وتجعلك الآلهه محروس
وتبلغك كافة ما تريد
باشويس ابؤروجاورجيوس

١٦ ظنك يا ملك مفسود
واعمي قليك بي ذيافلوس
انت واصنامك في جهنم خلود
ومحرومين من الفردوس

١٧ عليك ياداديانوس يحل غضب الله
وينتقم منك الرب القدوس
وسجدت بالعين للأحجار
الساكن فيهم بي ذيافلوس

١٨ فحنق عليه الملك النصاب
قد نفخه بي ذيافلوس
وقال للجند خذوا جرجس للعذاب
باشويس أبؤرو جاورجيوس

١٩ قساة القلوب الطغاه
عذبوا القديس جاورجيوس
وهو صابر بمعونة الله
باشويس أبؤرو جاورجيوس

٢٠ قوى غالب بعزم شديد
مؤيد من الرب القدوس
صابر على العذاب ذلك الصنديد
باشويس أبؤرو جاورجيوس

٢١ كمل سبع سنوات في العذاب
وهو صابر باسمه القدوس
حتى غلب الملك النصاب
باشويس أبؤرو جاورجيوس

٢٢ لما ضجر منه الكافر
وصار في الخزي داديانوس
والشجاع قد صار عليه ظافر
باشويس أبؤرو جاورجيوس

٢٣ مضي مع الملوك إلى الديوان
وكتب قضية جاورجيوس
وقد شملهم الخزي والبهتان
باشويس أبؤرو جاورجيوس

٢٤ مضوا بالقديس إلى الاعتقال
وغلقوا عليه أبواب الحبوس
فقدم الشكر للإله المتعال
باشويس أبؤرو جاورجيوس

٢٥ مارى جرجس كان فرحان
يرتل للإله القدوس
قضي الليل كله وهو سهران
باشويس أبؤرو جاورجيوس

٢٦ مضي الليل واشرق النور
والقديس متهلل مانوس
يسبخ الإله الغفور
باشويس أبؤرو جاورجيوس

٢٧ نحو الجند صرخ بصوته
ذلك الكافر داديانوس
انا امرت لجرجس بموته
باشويس أبؤرو جاورجيوس

٢٨ نحو السجن مضوا الأعوان
وجدوا القديس فرحا مانوس
يرتل للملك الديان
باشويس أبؤرو جاورجيوس

٢٩ هذا المبارك المختار
مضي مع جند داديانوس
إلى خارج المدينة بفرح واستبشار
باشويس أبؤرو جاورجيوس

٣٠ وقف وادار وجهه نحو الشرق
وطلب منهم أن يصلي للقدوس
فأشرق نور مثل البرق
باشويس أبؤرو جاورجيوس

٣١ ولما تحققوا الجند بالعيان
خافوا واتوا إلى بي مارتيروس
نحن في حماك يا منصان
باشويس أبؤرو جاورجيوس

٣٢ لا تخافوا أيها الأعوان
أمضوا بنا إلى حيث تضرب الرؤوس
وكملوا أمر السلطان
لأنال مناي مع بي مارتيروس

٣٣ لني بهذا مستعد بالصحيح
أن أموت على اسم القدوس
وانال الشهادة على اسم المسيح
باشويس أبؤرو جاورجيوس

٣٤ لا تخافوا من هذا يا قوم
لأنه شرف للمؤمنين مخصوص
وانا قد زاد مدحي اليوم
باشويس أبؤرو جاورجيوس

٣٥ يتم سروري واحظي بالأفراح
بتعبي على اسم القدوس
ويورثني إلهي موضع النياح
باشويس أبؤرو جاورجيوس

٣٦ أحنى رأسه جرجس الشريف
واعتمد على اسمه القدوس
أخذت رأسه بحد السيف
باشويس أبؤرو جاورجيوس

٣٧ نزل السيد المسيح
ومعه سائر ني أنجيلوس
يعطوه التماجيد والتسابيح
باشويس أبؤرو جاورجيوس

٣٨ اخذ نفسه بيده المحيية
وصعدت بها ني أنجيلوس
إلى أورشليم السمائية
باشويس أبؤرو جاورجيوس

٣٩ توجه المسيح بسبعة أكاليل
ضياها ساطع كالشموس
وادخلوه أورشليم بالفرح والتهليل
باشويس أبؤرو جاورجيوس

٤٠ ولما دخل أورشليم السمائية
خرجوا للقائه بي مارتيروس
وأدخلوه بتراتيل شجية
باشويس أبؤرو جاورجيوس

٤١ والسبعة أكاليل وضعت عليه
وفي الملكوت قد صار مانوس
إلى شا إبنيه إنتيه بي أينيه
باشويس أبؤرو جاورجيوس

٤٢ والسلام منى إلى سيدي
الملك العظيم جاؤرجيوس
كوكب الصبح المضيئ
باشويس أبؤرو جاورجيوس

٤٣ اخذته حصن لنجاني
وبحماه اكون محروس
وبشفاعته انج من ضيقاتي
باشويس أبؤرو جاورجيوس

٤٤ وسلام إلى الشهداء بالتمام
الذين استشهدوا على اسمه القدوس
عليهم الجميع أفضل السلام
ومقدمهم جاؤرجيوس

وسلامي إلى الطاهرة أم النور
ماريا تي ثاؤطوكوس
والدة الإله الغفور
تشفع في شعب أني أخرستيانوس

Cantique pour Saint Mina

1. Je chante tes louanges
Martyr du Saint Messie
Ô Mari Mina, les anges
Ont couronné ta vie

2. Divine volonté
Inspire le récit
De ce vaillant guerrier
Fils de Sainte Euphémie

3. D'une famille princière
Son père, Eudoxis
Gouverne la frontière
D'Égypte, son pays

4. Sainte Euphémie, stérile
Priait Marie, pleurant :
"Marie, il t'est facile
Donne-moi un enfant"

5. L'icône dit : "Amen !"
Et quand l'enfant naquit
Grande est sa foi chrétienne
Fort et pur, il grandit

6. Soldat, part à la guerre
Fort et pieux au combat
Trois ans au monastère
Mina jeûna, pria

7. Un ange le prévient :
"Retourne dans les rues
Proclame aux chefs païens
Ta foi en Christ Jésus"

8. Trois fois auréolé
Décapité, mourra
Martyr couronné
Épreuves et célibat

9. Mina a proclamé
Le Christ Jésus son Roi
Il fut martyrisé
Il est mort pour sa foi

10. Son corps miraculeux
Porté par des chameaux
Guérissait les lépreux
Au lieu de son repos

11. Il chasse les démons
Les monstres, il a fait fuir
Grand Saint, nous te prions
Encore de nous guérir

12. Églises et monastères
Bâtis en ton saint nom
Cantiques et prières
Ta gloire, chanteront

13. Salut, Mar Mina
Salut, chevalier pieux
Salut, toi qui aimas
Par-dessus tout ton Dieu

14. Sur les lèvres, ton nom
Sans cesse est invoqué
Dieu de Mina, prions
Toujours de nous aider

مديح للقديس الشهيد مارمينا العجايبي

١ أفتح فاي بالأفراحرئيس وأرتل
بالتسبيح
السلام لمارمينا
شهيد يسوع المسيح

٢ بإرادة الله أبدي أخبركم
عن هذا المبرور
أصله كان جندي
بطل قوي وغيور

٣ أصله من بيت أمراء
هذا الحبر النفيس
وأمه أوفومية
وأبيه أودكسيس

٤ وأمه أوفوميه
كانت امرأة عاقر
طلبت من النقية
العذراء أم القادر

٥ أجابت لها طلبها
وقالت لها أمين
فرزقت بولد
هو مارمينا الأمين

٦ كبر هذا الطاهر
وتقدم في الجندية
وكان عالم ماهر
في العلوم المسيحية

٧ كان محبا للإله
موصوفا بالشجاعة
مداوم الصوم
والصلاة ملتحفا بالوداعة

٨ دعي هذا المختار
لعبادة الأوثان
فأعترف بأجهار
أنا عبد الديان

٩ تركت الأرضيات
تركت الأرضيات
وطلبت السمائيات
محبة في باريها

١٠ طوباك يا مختار
يا ابن أودكسيس
يامن قهرت الأشرار
أولاد اللعين إبليس

١١ السلام لك يا بطل
يا رئيس كل الشجعان
السلام لك يا بطل
يا مزيل كل الأحزان

١٢ السلام لك ليل ونهار
أيها البطل الشجاع
ذكرك ملأ الأقطار
والبلاد وكل البقاع

١٣ السلام لمارمينا
صانع كل عجائب
لسلام لمارمينا
مانع كل مصائب

١٤ مشهور بالعجائبي
دون سائر الشجعان
أسألك أن تشفع
فينا يوم نصب الميزان

١٥ عجائبك كثيرة جدا
أيها البطل المحروس
لا يحصي لها عددا
يا شهيد الرب القدوس

١٦ صنعت عجائب عظام
مع كل من قصدك
وأيضا راعي الأغنام
أعترف بعجائبك

١٧ السلام للعجائبي
مارمينا الأمين
السلام للبطل القوي
الشفيع في المؤمنين

١٨ نلت ثلاثة أكاليل
من الرب القدوس
بفرح وتهليل
أيها البطل المحروس

١٩ واحد للشهادة
وواحد للبتولية
أما الثالث لأجل
انفرادك في البرية

٢٠ طوباك ثم طوباك
أيها الحبر المأنوس
الملائكة ترتل لك
أكسيوس أكسيوس

تفسير أسمك في أفواه

كل المؤمنين

الكل يقولون يا أله

مارمينا أعنا أجمعين

Cantique pour Saint Mercourios Aux-Deux-Épées

1. Lyres et harpes résonnez
Christ le Rédempteur, chantez
Saint Martyr, venez fêter
Φιλοπατηρ Μερκουριος

2. Fier héros aux deux épées
Son récit, allons chanter
Foi, courage et fermeté
Φιλοπατηρ Μερκουριος

3. Son père, un simple chasseur
Devint prince plein d'honneurs
Foi, courage et un grand coeur
Φιλοπατηρ Μερκουριος

4. Et sa mère craignait Dieu
Saint Michel combla leurs voeux
Leur enfant est fier et preux
Φιλοπατηρ Μερκουριος

5. Chevalier très apprécié
Monte en grade, est honoré
Mais César est menacé
Φιλοπατηρ Μερκουριος

6. Craint la force des Barbares
Notre héros dit à César
N'aie pas peur, Dieu est victoire
Φιλοπατηρ Μερκουριος

7. Saint Michel donne à Mercure
Une épée de feu très pure
Sa victoire sera sûre
Φιλοπατηρ Μερκουριος

8. "Souviens-toi" lui dit Michel
"Ta victoire vient du ciel
À Jésus reste fidèle"
Φιλοπατηρ Μερκουριος

9. À la guerre, il a foncé
Dans ses mains, levées, croisées
Etincellent, deux épées
Φιλοπατηρ Ιερκοτριος

10. À cheval, il terrifie
Les Barbares qui ont fui
Éblouis, anéantis
Φιλοπατηρ Ιερκοτριος

11. Les Romains crient : "Victoire !"
Dieu du Prince, à Lui la gloire
En ton Dieu nous voulons croire "
Φιλοπατηρ Ιερκοτριος

12. Les vainqueurs récompensés
Mercourios est médaillé
Par César, est décoré
Φιλοπατηρ Ιερκοτριος

13. Mais César a déclaré :
"Apollon, encenserez
Et vous vous prosternerez"
Φιλοπατηρ Ιερκοτριος

14. Notre héros refuse et dit :
"Mon seul Dieu est Jésus-Christ
Car Il est Lumière et Vie"
Φιλοπατηρ Ιερκοτριος

15. Il arrache son armure
Ses décorations d'or pur
Et les jette au pied d'un mur
Φιλοπατηρ Ιερκοτριος

16. Christ est mon Dieu et le tien
À genoux vers Lui je viens
"Crucifié, je T'appartiens"
Φιλοπατηρ Ιερκοτριος

17. Dioclétien l'Empereur surpris
Promet or et flatteries :
"À l'idole sacrifie"
Φιλοπατηρ Μερκουριος

18. Tes promesses sont bien vaines
Tes honneurs, pas loin ne mènent
Je ne craindrai pas ta haine
Φιλοπατηρ Μερκουριος

19. Fouetté et humilié
Devant ses soldats, tombé
Écorché, écartelé
Φιλοπατηρ Μερκουριος

20. Puis brûlé, respire encore
L'ange le soulage, il dort
Christ a bien vaincu la mort
Φιλοπατηρ Μερκουριος

21. À Césarée, il reçoit
La couronne avec la croix
Ô Martyr, grande est ta foi
Φιλοπατηρ Μερκουριος

22. Le vingt-cinq Hatôr, il meurt
Vont ses restes avec son cœur
Vers l'Égypte, sa demeure
Φιλοπατηρ Μερκουριος

23. Les aveugles, il a guéri
Les démons, anéanti
Les boiteux, il affermit
Φιλοπατηρ Μερκουριος

24. Saint Antoine lui bâtit
Une Église et il le prie
Ô Martyr de Jésus-Christ
Φιλοπατηρ Μερκουριος

26. Près de Dieu, repose enfin
Sa lumière te retient
Mercourios, ô très grand Saint
Φιλοπατηρ Μερκουριος

25. Des vierges et de tout coeur pur
Le patron est Saint Mercure
Ses prières seront sûres
Φιλοπατηρ Μερκουριος

مديح للقديس الشهيد فيـــلوباتيـــــر مرقوريوس

١ تعالوا نتهلل بالألحان
ونرتل للفادي الديان
في عيد شهيد بطل الأيمان
فيـــلوباتيـــــر مرقوريوس

٢ أبو سيفين بطل مغوار
له قصة تلحن بالأوتار
شجاع صامت لا يهاب النار
فيـــلوباتيـــــر مرقوريوس

٣ والده كان صياد في الصحراء
صار بشجاعته من الأمرا
عاش بين أكابر و وزراء
فيـــلوباتيـــــر مرقوريوس

٤ صار الوالد بعماده نوح
وألام سفينة مملؤة بالروح
وملاك أعطاه اسما ممدوح
فيـــلوباتيـــــر مرقوريوس

٥ وشفيع العيلة الملاك ميخائيل
قادها في خوف عمانوئيل
ثمرتها هذا البطل النبيل
فيـــلوباتيـــر مرقوريوس

٦ فروسية تعلم وهو شاب
ولذا اسند له عمل الأب
وتعاظم فصار أركان حرب
فيـــلوباتيـــر مرقوريوس

٧ افزع داكيوس حرب البربر
فجمع جنوده و العسكر
رئيسهم ثابت لا يتكدر
فيـــلوباتيـــر مرقوريوس

٨ لا تخشى يا قيصر من أعدائك
الهي قادر يعطيك مناك
بهلاكهم على يد فتاك
فيـــلوباتيـــر مرقوريوس

٩ ميخائيل أعطاه سيفا من نار
قائلا إذا أهلكت البربر
لا تنسي إلهك يا مختار
فيـــلوباتيـــر مرقوريوس

١٠ دخل الحرب بقوة و أيمان
وفي يديه يلمع سيفان
خارت الأعداء اسفل الحصان
فيـــلوباتيـــر مرقوريوس

١١ بسرعة انحلوا و زالوا
وجنود رومية هتفوا وقالوا
أميرنا قد نصره إلهه
فيـــلوباتيـــر مرقوريوس

١٢ أعطى الملك رتب و نياشين
وكرامات للرؤساء القادمين
اكثرها لبطله أبي سيفين
فيـــلوباتيـــر مرقوريوس

١٣ دعاهم الكافر للسجود
والتبخير لابولون المعبود
تخلف عنهم وصارفي صمود
فيـــلوباتيـــر مرقوريوس

١٤ لا اسجد لحجر و ذه
الهتك لم تنفع في الحرب
نزع المنطقة مع الرتب
فيـــلوباتيـــر مرقوريوس

١٥ الهي ومعبودي يسوع
له القربان و بخوره مرفوع
أنا اسجد أمامه بخشوع
فيـــلوباتيـــر مرقوريوس

١٦ على الصليب هو فداني
من الجحيم قد نجاني
لا أنكره واترك إيماني
فيـــلوباتيـــر مرقوريوس

١٧ دهش داكيوس و طلب إليه
بوعود براقة اثني إليه
وعدك فاني لا انظر إليه
فيـــلوباتيـــر مرقوريوس

١٨ لا تخالف و قدم الطاعة
لئلا تهان وسط الجماعة
شهيدنا رفض قوله بشجاعة
فيـــلوباتيـــر مرقوريوس

١٩ أمر بجلده أمام العسكر
بالهنبازين عظمه تكسر
كشطوا جلده فلم ينكر
فيـــلوباتيـــر مرقوريوس

٢٠ مدوه على اسياخ حديد
والنار على جنبيه تقيد
ذاق عذبات مره هذا الشهيد
فيـــلوباتيـــر مرقوريوس

٢١ وضع في الحبس بأمر الممقوت
فشفاه ملاك و ذاق الملكوت
من يؤمن بيسوع لايموت
فيـــلوباتيـــر مرقوريوس

٢٢ ربه أقامه صرخ جنوده
له نسجد ونحن عبيده
لانهاب الموت بل معه نريده
فيـــلوباتيـــر مرقوريوس

٢٣ في قيصرية اخذ الأكاليل
بعد إن عزاه عمانوئيل
قبل إلام السيف بتهليل
فيـــلوباتيـــر مرقوريوس

٢٤ شهادته في خمسة وعشرين هاتور
ترك الدنيا وسكن في النور
من يشفع به لا يخور
فيـــلوباتيـــر مرقوريوس

٢٥ ينادي له كل المؤمنين
بداله يصيحون قائلين
انجدنا يا اله أبو سيفين
فيـــلوباتيـــر مرقوريوس

٢٦ اللم يرحمنا بصلاتك
ويهدينا لنسلك في صفاتك
ويزيد أفرحنا ببركاتك
فيـــلوباتيـــر مرقوريوس

٢٧ في تسعة بؤونة له تذكار
عيد دخول عضوه لمصر بتماجيد
ذخيرة ثمينة تمنح تجديد
فيـــلوباتيـــر مرقوريوس

٢٨ كم شفي مرضي وفتح عميان
وأنقذ أولاده من الشيطان
قاضي ماهر ينصف ببيان
فيـــلوباتيـــر مرقوريوس

٢٩ وله أيضا ذكري تطيب
في خمسة وعشرين من ابيب
تدشين كنيسة الحبيب
فيـــلوباتيـــر مرقوريوس

٣٠ انطونيوس كبير القديسين
كان يصلي في بلده لسنين
في كنيسة الشهيد أبى سيفين
فيـــلوباتيـــر مرقوريوس

٣١ هو شفيع قوي للعذارى
كالقديسة دميانة البارة
وجميع من يسلك بطهارة
فيـــلوباتيـــر مرقوريوس

٣٢ نجنا من شر بذياقولوس
كما خلصت الأب باسليوس
وقتلت الجاحد يوليانوس
فيـــلوباتيـــر مرقوريوس

٣٣ ثبتنا يا رب على الأيمان

شدد سواعد الكسلان

نغلب فقد فاز ببيان

فيـــلوباتيـــــر مرقوريوس

٣٤ يارب انصرنا بصليبك

في مدح صفيك بي اثلوفوروس

ونقول جميعا اكسيوس اكسيوس

فيـــلوباتيـــــر مرقوريوس

Cantique pour Sainte Damienne

1. Je chante tes louanges
Damienne, ô vierge pure
Tu as rejoint les anges
Là où ta gloire est sûre

2. Écoute ma prière
Jésus exaucera
Sa fiancée si fière
Qui mourut pour sa foi

3. Son père gouvernait
D'Égypte, le Delta
Chrétien, lui enseignait
L'amour de notre foi

4. L'époux qu'il lui choisit
Damienne refusa :
"Je veux donner ma vie
À Dieu qui me créa"

5. Son père construisit
Un superbe palais
Pour elle et ses amies
Toutes jeûnaient, priaient

6. Furieux, le roi le sut
C'était Dioclétien :
"Renie le Christ Jésus"
Dit-il à ce Chrétien

7. Pour plaire à ce tyran
Il renia Jésus
Damienne, en l'apprenant
Vers lui est accourue

8. "Ô père ne crains pas
Celui qui tue le corps
Jésus que tu aimas
A bien vaincu la mort"

9. Son père, convaincu
Retourne chez le roi :
"Je crois en Christ Jésus
Et mourrais pour ma foi"

10. Le roi plein de fureur
Accusera Damienne :
"La mort du gouverneur
Sa faute, est bien la tienne"

11. Sa bouche écume et grince
Et vers la jeune fille
Il dépêcha son prince
Tout plein de perfidie

12. "Damienne" ordonna-t-il
"Doit obéir aux lois
Et sacrifier aux mille
Idoles de mon choix"

13. Le prince vit Damienne
Si jeune et si fragile :
"Renie ta foi chrétienne
Pour vivre" lui dit-il

14. "Si tu n'obéis pas
Le roi a ordonné
Tortures et trépas
Ta vie supprimée

15. Tu n'es rien qu'une enfant
Tu n'as qu'à te plier
Aux ordres tout-puissants
Et aux dieux sacrifier"

16. Damienne fière et pure
Répond au prince et dit :
"Crois-tu que la torture
M'éloigne du Messie ?"

17. Sa longue chevelure
Au cheval, attachée
Damienne belle et pure
Dans les rues, fut traînée

18. Sa peau, ils arrachèrent
Son sang coulait à flots
"Marie ma douce Mère"
Répétait-elle tout haut

19. La foule émerveillée
Criait : "Vive Jésus !"
Se faisait baptiser
Et pour le Christ, mourut

20. Les vierges, ses suivantes
Pleuraient, se lamentaient
Mais, pour rester vivantes
Jamais n'apostasiaient

21. Trois ans dans un cachot
Damienne est enfermée
Éclairée d'un halo
Sa face illuminée

22. Au prince qui revient
Répètera toujours :
"Jésus est mon soutien
Il est mon seul amour"

23. Sa tête fut tranchée
Son esprit s'envola
Vers Dieu qu'elle a aimé
Vers Celui Qui l'aima

24. Ô vierge Sainte et pure
Ô courageuse enfant
Chassa les forces obscures
Lumière au firmament

25. Sur les lèvres, ton nom
Sans cesse est invoqué
Dieu de Damienne, prions
Toujours de nous aider

مديح الشهيدة دميانة

١ انا ارتل بالانغام
واقول ايضاً السلام
وبأقوال بهية
لطهرك يا نقية

٢ ذلك قصدا مني
في طلب الرحمة
لعريسك الابدي
معطي كل نعمة

٣ كي يلهمني بقليل
في وصف عجائبك
ويعطيني الدليل
في قوة امانتك

٤ ربحاً جزيلا نلتي
يا عروسة مولاك
حين بوعظك رديت
من الكفر اباك

٥ يا لهذة الجسارة
في وقت وقوفك
قدام الامراء
كلهم ناظرين نحوك

٦ اقوال حسنا قلت
على صغر سنك
قدام اعدالك
ومشددة قلبك

٧ رد عليك الامير
الاتي لعذابك
انا جئت يا دميانة
نظير خايف على شبابك

٨ بالصدق انا اقول لك
اتركي عنك الايمان
وطيعي امر الملك
وضحي للاوثان

٩ عنده الات غير معدودة
لمن يذكر المسيح
وجنود مشدودة
لمن يتلوا له بالتسبيح

١٠ بعثني يا دميانة
اليوم اليك
بمدينة الزعفران
الحاكم فيها ابيك

١١ دبري لنفسك امراً
قبل عذابك
واسمعي مني ايضاً
وراثي لشبابك

١٢ كيف تتحملي العذاب
وانت طفلة صغيرة
بالضرب مع النشاب
والات كثيرة

١٣ باكر ضحي للاوثان
وانا اشيع ذكرك
واكتب للسلطان
انه يشرف قدرك

١٤ طأطأ الامير راسه
بعد ما خاطبها يا اخوان
وعساكره من حوله
قالت له حقيقي انك ندمان

١٥ راغب تصدني
عن عبادة الديان
وبجهلك تطغيني
اضحي الاوثان

١٦ حين سمع الملك الكافر
هذا الكلام منها
امر كل العساكر
يحلوا شعر راسها

١٧ نزلوا عليها العساكر
بضرب شديد مؤلم
وهي تقول وتذكر
جيريني يا مريم

١٨ ستي مريم العذراء
هي التي تحميني
من عذابكم يا كفرة
يا عبادة الاوثان

١٩ ليست الاوثان تنفع
يوم نصب الميزان
والالهة لن تسمع
طلبات الانسان

٢٠ نعم انك اعمي
وطاغيك ابوك الشيطان
لتسكن معه في الظلمة
واللهيب مع النيران

٢١ رد عليها الامير
باقوال لينة

اما جئت لك نظير
خايف عليك يا دميانة

٢٢ اسمعي قولي الصحيح
واحفظيه في صميم قلبك

ان ما تركت عبادة المسيح
انا احضر لعذابك

٢٣ في الحال لما سمعت
كلام الكافر

قامت لقتها وسبت
الالهة ومن حاضر

٢٤ يا ويلك يا ظالم
انا اليوم فرحانة

بخروجي من العالم
ولست انا حزنانة

٢٥ مكث يعذبها
مدة ثلاث سنوات
كل يوم يطلبها
بعبادة المصنوعات

٢٦ ربطها في اذناب خيل
ودار بها حول المدينة
ونزل دمها يجري كالسيل
والعذاري عليها حزينة

٢٧ القوها في جب ظلام
وحرس عليها العسكر
وبات ليلة بتمام
في امرها يتفكر

٢٨ هل النور وبان
طلب الامير حضورها
وللوقت نفخه الشيطان
باخذ راسها

٢٩ اخذت راسها الطاهرة
في ثالث عشر طوبة
وصعدت بمسرة
للديار المحبوبة

٣٠ اسالك اشفعي فينا
يا عروسة للديان
يا عفيفة يا دميانة
يوم نصب الميزان

٣١ السلام لك يا راهبة
يا عبدة للديان
السلام لك يا ناسكة
الان وكل اوان

٣٢ تفسير اسمك
في افواه كل المؤمنيين
الكل يقولون يا اله
الشهيدة دميانة اعنا اجمعين

Cantique pour Saint Antoine

1. Dans l'Église Sainte et pure
Dans l'Église vraie qui dure
Recueilli, vêtu de bure
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ

2. Il se dresse, glorieux serein
Chantez-le ô Séraphins
Chantez-le, si humble et saint
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ

3. Ses prières spirituelles
Sa mystique pure et belle
Au désert, se renouvellent
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ

4. En prière avec ferveur
Il se prosternait en pleurs
Sans jamais compter les heures
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ

5. Jeûnes et adoration
Veilles et contemplation
Temps qui passe, vénération
Πενιωτ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ

6. C'est l'extrême dénuement
Ton amour pour Dieu, constant
Tu médites tout le temps
Πενιωτ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ

7. C’est Élie qui vit en toi
Ta douceur pleine de joie
De Saint Jean, tu as la Foi
Πενιωτ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ

8. Ton cœur pur a effrayé
Les démons tous déchaînés
Tes prières les ont chassés
Πενιωτ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ

9. Les démons t'ont poursuivi
Et furieux, t'ont assailli
Ont tendu des pièges, menti
Πενιωτ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ

10. Ils t'ont rappelé ta sœur
Pour encore troubler ton cœur
T'attirer par crainte et peur
Πενιωτ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ

11. Pièces d'or, pièces d'argent
Là, dans les sables mouvants
Brillent sous le soleil brûlant
Πενιωτ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ

12. Tourmenté puis assiégé
Des visions de femmes troublées
Pour te faire succomber
Πενιωτ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ

13. Tigres, panthères et lions
Ils t'assiègent, les démons
Ils rugissent les félons
Πενιωτ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ

14. Sans présomption, tu combats
Humblement, tu résistas
Humilié, Satan s’en va
Πενιωτ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ

15. Et ton cri, l'écho redit :
Mais pourquoi suis-je poursuivi ?
Poudre et cendre, que je suis
Πενιωτ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ

16. Force immense qui surprend
Quel est cet attroupement ?
Je suis faible et vous puissants"
Πενιωτ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ

17. Forteresse, au ciel, levée
Ô symbole d'humilité
Et Satan est écrasé
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ

18. Toi l’exemple de tout temps
Et modèle pour nos enfants
Tu nous conduiras longtemps
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ

19. Ô symbole de chasteté
De spiritualité
Force avec sérénité
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ

20. Comme le parfum d'encens
Chant de Psaume que l'on entend
Astre pur au firmament
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ

21. Victorieux après combat
Sage aussi, tu enseignas
Prie pour tes fils d'ici-bas
Πενιωτ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ

22. T'imiter sera bien dur
Pour t'atteindre, toi si pur
Tes prières seront sûres
Πενιωτ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ

23. Nos péchés sont humiliants
Et les hommes défaillants
Prie pour nous, grand Saint vaillant
Πενιωτ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ

مديح القديس الأنبا أنطونيوس

١ في كنيسة الأبكار
في مجمع الأطهار
قائم بكل وقار
بنيوت أفا أنطونيوس

٢ قائم بمجد عظيم
مع لباس الأسكيم
في طقس السيرافيم
بنيوت أفا أنطونيوس

٣ بصلاة روحانية
بحياة إلهية
دشنت البرية
بنيوت أفا أنطونيوس

٤ بجهاد في الصلوات
عشرات السنوات
بدموع في المطانيات
بنيوت أفا أنطونيوس

٥ بنسك في الأصوام
إلى مدى الأيام
بنفس لا تنام
بنيوت أفا أنطونيوس

٦ بزهد في اللذات
بهذيذ في الإلهيات
وتأمل الروحانيات
بنيوت أفا أنطونيوس

٧ أعطيت روح إيليا
وحنة النبية
ويوحنا ابن ذكريا
بنيوت أفا أنطونيوس

٨ ارتاع الشياطين
من قلبك الأمي
وصلاتك كل حين
بنيوت أفا أنطونيوس

٩ حاربوك مدة طويلة
بذلوا كل وسيلة
بكم حيلة وحيلة
بنيوت أفا أنطونيوس

١٠ بأختك ذكروك
لكيما يقلقوك
بهذا ويرجعوك
بنيوت أفا أنطونيوس

١١ نثروا الذهب والمال
أمامك على الجبال
يضوي بين الرمال
بنيوت أفا أنطونيوس

١٢ أتوك بطرب وغناء
وصورة الغناء
لتسقط في الإغراء
بنيوت أفا أنطونيوس

١٣ وأتوك بشكل أسود
ونمور وفهود
بصياح كالرعود
بنيوت أفا أنطونيوس

١٤ جاءوك بأذاهم
لتخاف من رؤياهم
تواضعك أخزاهم
بنيوت أفا أنطونيوس

١٥ صرخت يا أقوياء
لماذا هذا العناء
تراب أنا وهباء
بنيوت أفا أنطونيوس

١٦ عجبي لتجمهركم
على ضعفي وتظاهركم
أنا أضعف من أصغركم
بنيوت أفا أنطونيوس

١٧ يا برج عال حصين
يا مثال للمنسحقين
تتواضع للشياطين
بنيوت أفا أنطونيوس

١٨ يا قدوة ومثال
على مدى الأجيال
يا ساكن الجبال
بنيوت أفا أنطونيوس

١٩ يا مثال البتولية
والقوة الروحية
وهدوء البرية
بنيوت أفا أنطونيوس

٢٠ يا عظيم في جهادك
يا حكيم في إرشادك
إشفع في أولادك
بنيوت أفا أنطونيوس

٢١ لم نحيا كحياتك
لم نسلك في صفاتك
فاذكرنا في صلاتك
بنيوت أفا أنطونيوس

٢٢ إشفع في مذلتنا
وضعف طبيعتنا
في مدة غربتنا
بنيوت أفا أنطونيوس

٢٣ تفسير إسمك
في أفواه كل المؤمنين
الكل يقولون يا إله
أنبا أنطونيوس أعنا أجمعين

Cantique pour Saint Paul

1. Ton habit blanc de lumière
Dans ta robe pure et claire
Paradis que tu éclaires
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ

2. Chaste et pur, tu n'es qu'amour
Sacrifices tous les jours
Ton esprit vivra toujours
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ

3. Tes vertus ont embaumé
Le désert, l'immensité
Et David pourra chanter :
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ

4. Saint Antoine a raconté
Comment il t'a rencontré
Bien longtemps a voyagé
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ

5. Le chemin plein de tourments
Le soleil, un feu brûlant
Et la soif, mal lancinant
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ

6. Saint Antoine presque affamé
À sa porte, est arrivé
En pleurant, il a crié :
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ

7. « Ouvre-moi je t'en supplie
Je viens au Nom du Messie
De Jésus qui est la vie »
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ

8. Un sourire éclaire enfin
Le visage si serein
Vers Antoine, il tend les mains
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ

9. Accueilli avec ferveur
Remercié avec chaleur
Discutèrent au long des heures
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ

10. Leurs mots pleins de gravité
Sur la Foi, l'Éternité
Sur les hommes rachetés
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ

11. Saint Antoine a demandé :
« Qu’as-tu fait pour habiter
Ce désert chaud, sans pitié ? »
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ

12. « C'est Jésus qui me guidait
Loin du monde, méditais
Sur la mort qui nous guettait »
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ

13. "Je cherchais l'Éternité
Par le jeûne, la chasteté
Le désert m'a attiré"
Πενιωτ ⲁⲃⲃⲁ Παυλε

14. Bien étrange est mon histoire
« Pars ! » me crie un corbeau noir
Et me donne un pain chaque soir
Πενιωτ ⲁⲃⲃⲁ Παυλε

15. « Frère Antoine, je te prie
Cherche et porte-moi ici
De Saint Athanase, l'habit »
Πενιωτ ⲁⲃⲃⲁ Παυλε

16. Saint Antoine enfin partit
Pour l'amour de Jésus-Christ
Rechercher, du Saint, l'habit
Πενιωτ ⲁⲃⲃⲁ Παυλε

17. Sur le chemin, répétait :
« C'est Élie que je voyais
Jean-Baptiste me parlait »
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ

18. « Quel grand saint j'ai rencontré
Que d'amour et quelle piété
Chaste et pur et saint, il est »
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ

19. La robe, il retrouve enfin
Portée par les chérubins
Il rebrousse son chemin
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ

20. Arrivé, il voit le Saint
Accroupi, humble et serein
Son âme, envolée enfin
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ

21. Recueilli, il contempla
Ce corps qu'un saint habita
Saint Antoine, ému, pleura
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ

22. Deux lions s'approchent alors
Calmes et fiers et grands et forts
Afin de veiller le mort
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ

23. Premier moine solitaire
Paul enfin quitta la terre
S’envola auprès du Père
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ

24. Saint Antoine est reparti
Prend le legs de son ami :
Fait de bure, son seul habit
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ

25. Longuement il a vécu
Patiemment, servi Jésus
Avec Dieu, entretenu
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ

26. Dans la joie, il est parti
Son œuvre, il a accompli
Pauvre et sage, il a grandi
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ

27. Père et mère, il a quitté
Ses biens, il a délaissé
Fui le monde sans regrets
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ

28. Et Jésus l'accueille enfin
Entouré de chérubins
Prie pour nous ô très grand saint
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ

مديح القديس الأنبا بولا

١ في حلة نورانية
ثياب بر نقية
في أورشليم السمائية
بنيوت آفا بأفلي.

٢ ذبيحة حب قوية
حياة بر نقية
سيرة عطرة حقيقية
بنيوت آفا بأفلي.

٣ داود اليوم مسرور
قد تم سر المزمور
حين قال لإبنة صهيون
بنيوت آفا بأفلي.

٤ قال يا إبنة ربك
إختارك وأحبك
فأصغى وأنسي شعبك
بنيوت آفا بأفلي.

٥ حدثنا أيها القديس
أنطونيوس الحكيم
عن سيرة العظيم
بنيوت آفا بأفلي.

٦ سرت في البرية
أطلب بنفس قوية
رؤية أب البرية
بنيوت آفا بأفلي.

٧ تعبت في الطريق
الحر مثل الحريق
حتى وصلت بتدقيق
بنيوت آفا بأفلي.

٨ سألته بدموع
أفتح لي بإسم يسوع
أَتَيْتَ بعطش وجوع
بنيوت آفا بأفلي.

٩ بعد إلحاح كثير
وتوسل بالمسيح
ظهر وجهة المريح
بنيوت آفا بأفلي.

١٠ تعانق البطلان
بحبً وفرحً عجيبان
حتى نسيا الزمان
بنيوت آفا بأفلي.

١١ ملائكة عمانوئيل
شهدت منظر جميل
فأشتركت بترتيل
بنيوت آفا بأفلي.

١٢ تحدث العظيمان
عن السماء والإيمان
كيف أتى هذا المكان
بنيوت آفا بأفلي.

١٣ قال بلسان فصيح
إتكلت على المسيح
وعلي وعده الصريح
بنيوت آفا بأفلي.

١٤ رأيت ميتاً محمول
وأنا بهمومي مشغول
فسألت في فضول
بنيوت آفا بأفلي.

١٥ كيف أربح حياتي
وأفرح في مماتي
فبدأت في جهادي
بنيوت آفا بأفلي.

١٦ مكثت في البرية
ابحث عن الأبدية
وسر البتولية
بنيوت آفا بأفلي.

١٧ سر حياتي عجيب
محفوظ في قلب الحبيب
وعمله في غريب
بنيوت آفا بأفلي.

١٨ وإذا بصوت الغراب
يقضى بواجب الترحاب
خبزة كاملة للأحباب
بنيوت آفا بأفلي.

١٩ سأل الأنبا أنطونيوس
يأتيه بثوب أثناسيوس
فأطاع من اجل إيسوس
بنيوت آفا بأفلي.

٢٠ رجع إلى ديره
قارعاً على صدره
رأيت يوحنا في بره
بنيوت آفا بأفلي.

٢١ رأيت النبي إيليا
بل موسى في البرية
لست راهباً بالكلية
بنيوت آفا بأفلي.

٢٢ ورجع أنبا أنطونيوس
حاملاً ثوب أثناسيوس
حملته ني انجيلوس
بنيوت آفا بأفلي.

٢٣ شاهد جسد خاضع
على رجليه راكع
فظنه خاشع
بنيوت آفا بأفلي.

٢٤ رقد بولا بنياح
في حضن إبراهيم إرتاح
فصار أول السواح
بنيوت آفا بأفلي.

٢٥ في رهبة وخشوع
رأى الجسد موضوع
فإرتمى بالدموع
بنيوت آفا بأفلي.

٢٦ ظهر أسدين عظيمين
وإقتربا هادئين
وللإرض نابشين
بنيوت آفا بأفلي.

٢٧ عاد الوريث الوحيد
بكنز هذا العظيم
تونية من ليف النخيل
بنيوت آفا بأفلي.

٢٨ في نسك وصبر جميل
قضى عمره الطويل
حتى مضى بالتهليل
بنيوت آفا بأفلي.

٢٩ نفذت الوصية
بلا حكمة بشرية
سكنتك الروحانية
بنيوت آفا بأفلي.

٣٠ من يترك في هذا الزمان
أم وأب وإخوان
يفرح بيسوع كل آن
بنيوت آفا بأفلي.

٣١ تشبهت بالشاروبيم
في حبك العظيم
وقلبك الأمين
بنيوت آفا بأفلي.

٣٢ يا قائم بين الربوات
تسبح رب القوات
ترتل بالقيثارات
بنيوت آفا بأفلي.

٣٣ هوذا يسوع المسيح
كشف سرك بمديح
وذُكرت في التسابيح
بنيوت آفا بأفلي.

٣٤ حقاً قال محبوك
قد ذابوا لما رأوك
تركوا الكل وأتوك
بنيوت آفا بأفلي.

٣٥ أطلب من الرب عنا
ينزع الكسل عنا
لنعيش كما يأمرنا
بنيوت آفا بأفلي.

٣٦ تفسير إسمك في أفواه
كل المؤمنين
الكل يقولون يا إله
أنبا بولا أعنا أجمعين.

Cantique pour Saint Pichoï

1. Dans l'Église triomphante
Chaste et pur, il nous présente
Sa foi forte et rayonnante
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲟⲓ

2. Parmi tes frères en prière
Comme un ange tu éclaires
Ton visage est de lumière
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲟⲓ

3. Tu as pris l'habit de bure
Et la croix et ses blessures
Au désert, vers ce qui dure
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲟⲓ

4. Christ, Lui-même, est ton ami
Et l'ange, à ta mère a dit :
"Le Christ a besoin de lui"
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲟⲓ

5. De tes mains, tu as lavé
De Jésus le Christ, les pieds
Lorsqu'à toi, Il S'est montré
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ

6. En priant, tu as lutté
En jeûnant, tu as prié
À genoux, tu as pleuré
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ

7. Car Jésus, tu L'as porté
De Son joug, tu t'es chargé
Humblement, tu as ployé
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ

8. Christ, à toi, S'est révélé
Tu L'as vu avec clarté
Et ton corps fut préservé
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ

9. Et ta corde avait vibré
Son du luth qui a chanté
"Dieu pardonne mes péchés"
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲟⲓ

10. "Fils Pichoï, sois pardonné
Tes péchés sont effacés
Ma paix, Je te l'ai donnée"
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲟⲓ

11. "Je Te loue ô Dieu du ciel
La colombe bat ses ailes
Ô voler vers Toi comme elle"
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲟⲓ

12. Christ Jésus, j'ai soif de Toi
Source de vie et de joie
Tu nous sauves par la croix
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲟⲓ

13. Ta vertu a parfumé
L'Église et la Chrétienté
Prie pour nous et nos bergers
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ

مديح الأنبا بيشوي حبيب مخلصنا الصالح

١ في كنيسة الغالبين
الأبرار البتوليين
مثال للكاملين
بينيوت آفا بيشوي

٢ في مجمع النساك
يضيء وجهك كملاك
يقولون طوباك طوباك
بينيوت آفا بيشوي

٣ الإسكيم والصليب
زينة وادي هبيب
منك يفيح الطيب
بينيوت آفا بيشوي

٤ إختارك منذ صباك
الرب ودعالك
وأشار عليك الملاك
بينيوت آفا بيشوي

٥ صرت لشيهات مثال
في طريق الكمال
إلى مدى الأجيال
بينيوت آفا بيشوي

٦ طوباك يا أنبا بيشوي
يا حبيب إبن الله
زارك مثل صديق
بينيوت آفا بيشوي

٧ يداك أخذت مياه
وغسلت له قدماه
وعشت في رضاه
بينيوت آفا بيشوي

٨ فأضاءت أعمالك
وتباركت أقوالك
وصرت لكمالك
بينيوت آفا بيشوي

٩ الجهاد في الصلاة
والسهر في معناه
منك تعلمناه
بينيوت آفا بيشوي

١٠ الحبل كان مشدود
مثل أوتار العود
تقول مزامير داود
بينيوت آفا بيشوي

١١ وديعاً كالحمام
بعيون لا تنام
ولا تخطئ في الكلام
بينيوت آفا بيشوي

١٢ في صلاة بخضوع
في سجود وركوع
في توبة ودموع
بينيوت آفا بيشوي

١٣ حملت يسوع البار
على منكبيك بوقا
صرت كرسي المختار
بينيوت آفا بيشوي

١٤ حملته كمسكين
بقلب فرح أمين
وهو فادي العالمين
بينيوت آفا بيشوي

١٥ فتجلى لك بوضوح
وأضاءت الجروح
فصرخت بفرح الروح
بينيوت آفا بيشوي

١٦ يا ممجد في سماه
تواضعك ما أحلاه
أنا أول الخطاة
بينيوت آفا بيشوي

١٧ السماء هي كرسيك
والأرض موطئ قدميك
وأنا صنعة يديك
بينيوت آفا بيشوي

١٨ أنا تراب ورماد
وأنت رب الأمجاد
إلى أبد الآباد
بينيوت آفا بيشوي

١٩ مركبة الشاروبيم
المملوء تعظيم
تحملك يا كريم
بينيوت آفا بيشوي

٢٠ وأنا خاطي يا ربي
أنت هو حسبي
تغاضى عن ذنبي
بينيوت آفا بيشوي

٢١ فقال رب الأنام
يا بيشوي لك السلام
مغفورة لك الآثام
بينيوت آفا بيشوي

٢٢ أنا رب الأمجاد
أمرت إلى الآباد
لا يرى جسدك فساد
بينيوت آفا بيشوي

٢٣ فنهض فرحاً مسروراً
يضيء وجهه بحبور
ويرنم المزمور
بينيوت آفا بيشوي

٢٤ أمجدك يا يسوع
يا أيها الينبوع
إليك أعطش وأجوع
بينيوت آفا بيشوي

٢٥ أعظمك يا ربي
لأنك إحتضنتني
ولم تشمت بي عدوّي
بينيوت آفا بيشوي

٢٦ تعظمك نفسي
وتبتهج بك روحي
يا الله مخلصي
بينيوت آفا بيشوي

٢٧ إسمك في شيهات محبوب
ياضياء ميزان القلوب
علمني كيف أتوب
بينيوت آفا بيشوي

٢٨ أذكر نقائصنا
وأطلب من الآب عنا
وبصلاتك أعِنّا
بينيوت آفا بيشوي

٢٩ بعيدك أيها البار
وقدوم رئيس الأحبار
أنبا شنوده المختار
بينيوت آفا بيشوي

٣٠ ومشروع التعمير
بيد بابا قدير
حكيماً في التدبير
بينيوت آفا بيشوي

٣١ والأنبا صرابامون
برجاً عالياً بحصون
به نحن فرحون
بينيوت آفا بيشوي

٣٢ يا فرحة كنيستنا
بالأبهات ورهباننا
بصلواتهم ثبِّتنا
بينيوت آفا بيشوي

٣٣ يا رب إحفظ بطركنا

وشركاؤه أساقفتنا

وكهنتنا ورهباننا

بينيوت آفا بيشوي

٣٤ وإحفظ يا رب الأرباب

سائر كل الأحباب

الحضار والغياب

بينيوت آفا بيشوي

Cantique pour Saints Maximos & Dométios

1. Au nom du Dieu vivant
Seigneur Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ
J'honore par ce chant
Maximos et Dométios

2. Ô Vierge au nom béni
Marie Ⲑⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
Inspire le récit
Ⲑⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲏⲛⲉⲥⲱⲥ

3. Romains et fils de roi
Ils quittent pour Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ
Palais, couronnes et joies
Leur père Leontios

4. Se rendent en Galilée
Là où vécut Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ
Ermites pieux zélés
Maximos et Dométios

5. Allez au mont Scété
Leur dit abba Agapios
Macaire, vous verrez
Maximos et Dométios

6. L'Égypte et son désert
Un jour, ils ont atteint
Cellule de Macaire
Ils cherchent et trouvent enfin

7. Père Macaire, surpris
Voit deux adolescents
Princiers, fragiles, instruits
Ermites étonnants

8. Le roc, ils ont taillé
Cellule, ils creusent enfin
Des cordes ils ont tressé
En échange de pains

9. Prosternations, prières
Ils vivent en reclus
Silencieux, ils vénèrent
Le Seigneur Christ Jésus

10. Trois ans, Père Macaire
Les observa de loin
Et silencieux, ces frères
Intriguent le grand Saint

11. Macaire un jour enfin
Se rend chez les deux frères
Se couche dans un coin
Les observe en prière

12. Il vit le toit s'ouvrir
La nuit s'illuminer
Les frères, eux ne comprirent
Qu'ils étaient observés

13. Les mains tendues vers Dieu
Ils prient avec ferveur
Macaire ouvrait les yeux
Voulait sonder leurs cœurs

14. Ô l'étrange vision
Le plus jeune assailli
D'une horde de démons
Qu'un ange anéantit

15. L'aîné si pur et fier
Satan n'approchait pas
À l'aube, ils se couchèrent
Macaire alors parla

16. Des psaumes et des prières
À Dieu, ils ont chanté
Et de leurs bouches, éclairs
Et feu, il vit monter

17. Macaire alors comprit
Que Dieu les pénétrait
"Priez pour moi" il dit
Mais eux se prosternaient

18. L'aîné avait atteint
L'état de perfection
Les pièges du malin
Assaillaient le second

19. Et quelques jours plus tard
L'aîné s'est endormi
Son frère sans retard
Trois jours après le suit

20. Des moines, la fierté
Ermites de lumière
Ô astres de Scété
Ô gloire du monastère

21. Sur les lèvres, vos noms
Sans cesse, invoqués
Dieu de Maximos et Dométios
Prions de nous aider

مديح القديسان الروميان مكسيموس ودوماديوس

١ أبدأ باسم الله القدوس
سيدنا ايسوس بى اخرستوس
وأمدح فى شرف معنى
مكسيموس ودوماديوس

٢ أوجه مد يحى وكلا مى
لمريم تى با رثينوس
وا ياها أقرىء سلا مى
اتشيرى انذ يكئوس

٣ أسا لك ان تقوينى
وأرجوك باسم ايسوس
فى مدح الأ خوين ساعد ينى
مكسيموس ودوماد يوس

٤ فقد هجرا الرومانية
وملك لاوند وس
وسكنا فى البرية
مكسيموس ودوماديوس

٥ بدأ ا بخلع التاجات
والقائهما عن ا لرؤوس
محبة فى ملك السموات
مكسيموس ودوماد يوس

٦ وشرفهما قد ازدا ن
حين د خلا الفردوس
وعلى رأسيهما تاجان
مكسيموس ودوماد يوس

٧ احبا سكنى الجبال
و تانسا بالوحوش
وزهد الممالك والمال
مكسيموس ودوماد يوس

٨ تركا مجد العالم
وقهرا ابلس المنجوس
ونالا الفرح الدائم
مكسيموس ودوماد يوس

٩ د لهما قبل الممات
أميرهما أنبا أغابيوس
أن يمضيا لجبل شيهات
أسقيط مكاريوس

١٠ ذو القيثارة داود
شرح فى ابصالموس
أولا د الملوك قصدوك
يا أنبا مقاريوس

١١ منظرهما فى البرية
يشبه نى أنجيلوس
وصارا اهلا للبطريركية
مكسيموس ودوماد يوس

١٢ زانا صفوف الرهبان
رتب فى أسوماتوس
وساحا فى أقصى الود يان
مكسيموس ودوماد يوس

١٣ سارا بغير سابق د ليل
ود لهما نى انجيلوس
الى سواء السبيل
مكسيموس ودوماد يوس

١٤ شفيا كل العلا ت
باسم الرب القدوس
فى الشام وجبل شيهات
مكسيموس ودوماد يوس

١٥ ترنما بتراتيل وأحان
حبا فى الرب القدوس
وصارا من الشجعان
مكسيموس ودوماد يوس

١٦ ضاءت الأ كاليل بلمعان
حين وضعت على الرؤوس
والقفر قد صار فرحان
مكسيموس ودوماد يوس

١٧ طوباكم فى السموات
يا أولا د مقاريوس
يا كواكب جبل شيهيت
ومصابيح دير البرموس

١٨ طوباك ايها البار
طوباك يا مقاريوس
أنت لشيهات فخار
مع الآباء الرؤوس

١٩ ضاع منى الصبا وا لشباب
وأنا فى هموم وبؤوس
حرسنى ربى شر العذاب
بصلا ة تى بارثينوس

٢٠ عال هو قدرك يا مريم
يا رجاء النفوس
لا تنسينى انا عبد ك
وأبعدى عنا العكوس

٢١ غلبا روح الشياطين
باسم الرب القدوس
وصارا فى حصن حصين
مكسموس ودوماد يوس

٢٢ فخر لكل الرهبان
ابؤورو لا وند يوس
ابنا الملك السلطان
مكسموس ودوماد يوس

٢٣ قال عنهما أبو الرهبان
أنبا مقاريوس
ثوب الرهبن بهما ازدان
مكسيموس ودوماد يوس

٢٤ كتب اسماهما مع
الآباء الرؤوس
فنال النعمة كلا هما
مكسموس ودوماد يوس

٢٥ لبسا حللا بهية
حن دخلا الفردوس
وأكاليلا نورانية
مكسموس ودوماد يوس

٢٦ مضيا عريسا ا لمسيح
ودخلا جنات الفردوس
وساحا حقا بالتسابيح
مع طغمات نى أنجيلوس

٢٧ نالا جزيل الا نعام
باسم الرب القدوس
وصارا فى أمن وسلا م
مكسيموس ودوماد يوس

٢٨ هدية مذ خرة
عند ربنا القدوس
وذخيرة مفتخرة
مكسموس ودوماد يوس

٢٩ لا تنس بطريركنا
عند الرب القدوس
وشريكه اسقفنا
أنبا ... بى آبيسكوبوس

٣٠ لا تنس يا سيدنا
صفوف نى مونا خوس
وكل مراتب شعبنا
بى أواى بى أواى ان نى اخرستيانوس

٣١ وسلا مى للثلا ثة المقارات
وكل الآباء والرؤوس
ا لسكان بجبل شيهت
أسقيط مقاريوس

٣٢ وسلا مى لأ نبا يؤانس
بى هيغومينوس
والأب أنبا بيشوى
بى رومى انتى ليوس

٣٣ وسلا مى للأ نبا دانيال
والأ نبا ايسيذ وروس
والمكرم بكل الا كرام
الأ نبا أرسانيوس

٣٤ وسلامى لأنبا بولا
والأنبا أنطونيوس
ومن له فى الشركة اليد الطولى
الأنبا باخوميوس

٣٥ وسلا مى لأ نبا ابرأم
وأنبا جاورجيوس
وللذ ين نالا الأ نعام
من فم الله القدوس

٣٦ ورشمهما حقا بالصلبان
بعلا مة بى استافروس
وصارا خاد مين للديان
فى أسقيط مقاريوس

٣٧ وسلا مى للأ نبا مويسيس
والأنبا زخاريوس
وأبينا أنبا يؤانس
كاما بى ابريسفتيروس

٣٨ يا وادى هبيب شبهوك
منذ القد م بالفردوس
أولا د الملوك سكنوك
مكسيموس ودوماد يوس

٣٩ يا جبلا عظيم الشأن
متشبها بالفردوس
مسكن الأباء الرهبان
أسقيط مقاريوس

٤٠ أنت كالبحر الزاخر
الغاسل صدأ النفوس
يا صاحب الأ سم الفاخر
أسقيط مقاريوس

٤١ موضع الصلوات والطلبات
لكل الآ باء الرؤوس
السكان بجبل شيهات
أسقيط مكاريوس

٤٢ كنت مكمنا للأ شرار
وماوى للصوص
صيرك أبو مقار
متشبها بالفردوس

٤٣ يا شبكة روحانة
جمعت من كل الجنوس
أصلحت بها النفوس الرد ية
وصيرتهم آباء ورؤوس

٤٤ طوباكم يا طغمة الرهبان
يا من تطوعتم للقدوس
وهجرتم ذويكم والأوطان
وأضيتم الجسم لراحة النفوس

٤٥ وقد صرتم روحانيين
بطاركة وأساقفة وقسوس
وأصبحتم للتيجان لا بسين
يا أولا د البار مقاريوس

٤٦ والتاجات النورانية
تتلأ لأ فوق الرؤوس
والأكاليل الروحانية نالها
أولا د مقاريوس

٤٧ طوباك يا أبو مقار
طوباك يا مقاريوس
يا كواكب جبل شيهات
ومصابيح أديرة بى بخرستوس

٤٨ قابل الأ شرار وغاسل
صدأ النفوس
لكل من سكن أو زار
أسقيط مقاريوس

٤٩ طوبكم أيها الأبرار
يا زمرة نى مونا خوس
شاع ذ كراكم فى الأ قطار
يا قادة ان نى اخرستيانوس

٥٠ وسلا مى الى مريم
الشفيعة فى كل الجنوس
صاحبة الأ سم الأعظم
ومفتاح باب الفردوس

Cantique pour Saint Chenouté l'Archimandrite

1. Honneur et gloire à Dieu
Ton Saint, Tu l'as choisi
Chenouté, moine pieux
Vainqueur de l'hérésie

2. Saint Chenouté naquit
Dans le village d'Akhmim
La bure, il revêtit
Pour Christ, amour sublime

3. Jésus a repéré
L'enfant si sage et pieux
Marie l'avait nommé
Chénouté Fils de Dieu

4. Son oncle abba Pigol
Son avenir prévoit :
"L'enfant n'est pas frivole
Père des ermites sera"

5. Salut Saint Chenouté
Père de tous les ermites
Salut Saint Chenouté
Satan, tu précipites

6. Ô défenseur jaloux
De la foi en danger
Nestor le moine fou
Par toi, est terrassé

7. Salut nouveau Moïse
Les lois, tu établis
Qui règlent dans l'Église
De chaque ermite, la vie

8. Salut à toi grand saint
Parure de l'Église
Ô Messager divin
Sur qui Satan se brise

9. Ô grand saint Chenouté
Des moines, la lanterne
Etoile qui resplendit
Éclaire les yeux ternes

10. Heureux es-tu, heureux
Les anges chanteront
Là, au plus haut des cieux
Les saints t'acclameront

11. Sur les lèvres, ton nom
Sans cesse est invoqué
Dieu de Chenouté, prions
Toujours de nous aider

مديح الأنبا شنودة رئيس المتوحدين

١ المجد والتقديس
لمن طبعه الجوده
الذى إختار القديس
العظيم أنبا شنودة

٢ نشأ هذا القديس
بقرية من اخميم
ويسوع رب التقديس
البسه الاسكيم

٣ اختاره منذ صباه
ودعته أم الإله
شنودة ما احلاه
تفسيره إبن الله

٤ والده المبارك
فكر وبدأ يقول
نذهب ونتبارك
من أبنا بيجول

٥ أنبا بيجول خاله
تنبأ بإعلان
ونطق بإفاضاله
أنه أف الرهبان

٦ السلام للأنبا شنودة
رئيس المتوحدين
السلام للانبا شنودة
قاهر الشياطين

٧ السلام للغيور
الذى حضر المجمع
وبكت نسطور
عسى أن يرجع

٨ السلام لموسى الجديد
واضع الناموس
بك يليق التمجيد
لرب القدوس

٩ السلام للانبا شنودة
المحامى عن الايمان
السلام للانبا شنوده
معلم الرهبان

١٠ السلام لمن تعلى
بكنيسة الابكار
والمسيح له تجلى
كشف له الاسرار

١١ السلام للمبرور
الملتف بالنور
منه يفوح بخور
نعمه وبهجة وسرور

١٢ السلام للمتحلى
بالفضائل المسيحية
ونوره متلالىء
ينير فى البريه

١٣ اشفع فى الحاضرين
يا سراج الرهبان
واجعلهم ثابتين
فى نعمة الايمان

١٤ طوباك ثم طوباك
يا مرشد النفوس
الملائكه ترتل لك
اكسيوس اكسيوس اكسيوس

١٥ تفسير اسمك فى افواه
كل المؤمنين
الكل يقولون يا اله
انبا شنودة أعنا اجمعين

Cantique pour Saint Athanase

1. Athanase l'Alexandrin
Nous voici venus de loin
Te louer, apôtre saint
Ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ

2. Athanase, Dieu t'éclaira
Le démon, tu démasquas
L'hérésie d'Arius, brisas
Ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ

3. Ta sagesse est reconnue
À Nicée, tous convaincus
Le Crédo, tu l'as conçu
Ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ

4. Les églises apostoliques
Reconnaissent ta logique
C'est l'Esprit qui te l'explique
Ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ

5. De tout moine, la fierté
Tu exprimes la beauté
De la Foi, la Vérité
Παπα αββα Αθανασιος

6. La soif, tu l'as étanchée
Les ténèbres, a éclairé
Confusion, a dissipé
Παπα αββα Αθανασιος

7. Tu as défendu la Foi
De Jésus, l'ami, c'est toi
Et Sa force, Il te l'octroie
Παπα αββα Αθανασιος

8. Ta sagesse est jalousée
Cinq fois, tu fus exilé
Tes souffrances ignorées
Dieu te les a compensées

9. Constantin, tu défias
Sage et fort, tu résistas
L'hérésie, tu terrassas
Παπα ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ

10. Ô vainqueur de tout combat
Astre qui nous éclaira
Nos enfants, tu conduiras
Παπα ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ

11. Ô savant humble et modeste
Aux idées claires et célestes
Chasse les démons funestes
Παπα ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ

12. Ô toi civilisateur
Plein d'amour et de douceur
Au ciel, trouve le bonheur
Παπα ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ

13. Du ciel, regarde ici-bas
Tout le bien que tu semas
Et tous ceux que tu guidas
Ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ

14. abba Chénouté t'a vu
Jeune enfant, t'a reconnu
"Sera pape" il a prévu
Ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ

15. Sur les lèvres, ton nom
Sans cesse est invoqué
Dieu d'Athanase, prions
Toujours de nous aider

مديح القديس البابا أثناسيوس الرسولي

١ اثناسيوس يا رسول
حبنا لك على طول
كلنا باجمعنا نقول
السلام لك ياأثناسيوس

٢ اثناسيوس ياقديس
يا كاشف حيل ابليس
يا ناقد بدعة اريوس
السلام لك ياأثناسيوس

٣ يا مشرف الرهبان
كزهرة فى بستان
تروى كل عطشان
السلام لك ياأثناسيوس

٤ حامى حمى الايمان
يا حبيب ابن الانسان
اعطاك قوة وسلطان
السلام لك ياأثناسيوس

٥ نفيت خمس مرات
واستهنت بالالام
اتوربحت الوزنات
السلام لك ياأثناسيوس

٦ صمدت لقسطنطين
فى قوة لا تلين
واخزيت المبتدعين
السلام لك ياأثناسيوس

٧ يا غالب فى جهادك
يا ظافر بمرادك
اشفع فى اولادك
السلام لك ياأثناسيوس

٨ يا عالم بغير غرور
حياتك نور من نور
يا مبدد الشرور
السلام لك ياأثناسيوس

٩ يا معلم المسكونة
بروح حزم حنونة
سعدك يوم الدينونة
السلام لك ياأثناسيوس

١٠ ذهبت للمسيح
فرحان ومستريح
بالبهجة والتسبيح
السلام لك ياأثناسيوس

١١ تطلع من سماك
لما غرسته يداك
صرنا فرحين بلقاك
السلام لك ياأثناسيوس

١٢ جابك انبا شنودة
بمحبة معهودة
بركاتك مشهودة
السلام لك ياأثناسيوس

١٣ تفسير اسمك

فى افواه كل المؤمنين

الكل يقولون يا اله

البابا اثناسيوس اعنا اجمعين

Cantique pour Sainte Marina

1. Prends ta cithare, David
Viens chanter avec nous
Marina si candide
Vraie Sainte au nom si doux

2. Martyre reconnue
Dans tout le vaste monde
Courage est sa vertu
Et sa lumière inonde

3. Vraie Sainte Marina
Fiancée du Christ Jésus
Tu signes d'une croix
Martyre, tu mourus

4. Tu renonças au monde
À tout ce qu'il contient
Face aux bourreaux qui grondent
Ta croix, bien haut, tu tiens

5. Le Christ, elle a aimé
Pour Lui, elle mourut
Son sang, elle a versé
Baptême, elle a reçu

6. Heureuse est Marina
La vierge douce et pure
Satan, elle vaincra
Et sa couronne est sûre

7. Au Paradis des anges
Martyre couronnée
Les chants et les louanges
Des hommes sont montés

8. Sur les lèvres, ton nom
Sans cesse est invoqué
Dieu de Marina, prions
Toujours de nous aider

مديح للقديسة الشهيدة مارينا

١ السلام للقديسة
الشهيدة مارينا
السلام للمختارة
القديسة الأمينة

٢ رائحة الطيب تفوح
يشتمها الأبرار
يا بكرة يا عروس
يا زهرة الأزهار

٣ كاسيوس هو أبوك
من كهنة الأصنام
متمسك بعبادته
في شدة و اهتمام

٤ كم آنت جريئة لم
تنكري المسيح
علمينا بصلاتك
الأيمان الصحيح

٥ حققت آمالك
واستوجبت العذاب
وأصبحت شهيدة في
كنيسة الله الأب

٦ احتملت بصبرك
الكثير من العذابات
وأخضعت جسدك
بشكر مع ثبات

٧ لقد أعلمتيهم
انك مسيحية
بأمانة أخبرتيهم
على مبادئك الروحية

٨ قوية في جهادك
منتصرة بإلهك
لا الوالي ولا العذاب
قد هزوا أيمانك

٩ بمعونة المسيح
تشددت يا عروس
وصرت قدوة لنا
و لصغار النفوس

١٠ ذهبت يا نقية
لعريسك الحبيب
في يوم ٢٢
من شهر أبيب

١١ عجاييك عظيمة لم
ترفض السؤال
معينة لكل الناس
في كافة الأحوال

١٢ تركت الأرضيات
وكل الأمور الفانية
وتطلعت للسمائيات
واشتهيت الحياة الأبدية

١٣ أحببت الطهارة
أيتها القديسة
وصرت كمنارة
لأولاد الكنيسة

١٤ تحليت بالكمال
كالطقوس النورانية
لما تبعت المعبود
يا بكر و نقية

١٥ أنجدينا يا حنونة
يا قديسة مارينا
في حروبنا ضد إبليس
دايما لا تنسينا

١٦ السلام لك يا طاهرة
يا عون المسيحيين
أنت افتخارنا
في جهاد القديسين

١٧ السلام لك يا عفيفة
مارينا المختارة
الجنود العنيفة
صارت منك محتارة

١٨ طوباك يا مسمية
مارينا القديسة
عذاباتك قوية
وأكاليلك نفيسة

١٩ طوباك يا مارينا
يا من قد انتصرت
اقبلينا في حماك
لأنك ظفرت

٢٠ تفسير أسمك في أفواه
كل المؤمنين
الكل يقولون يا اله
القديسة مارينا أعنا أجمعين

Cantique pour Saint Samuel le Confesseur

1. Ô confesseur vaillant
Fierté des combattants
Toi, l'astre si brillant
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ

2. Entend l'appel divin
Part au désert lointain
Brûlait d'un amour saint
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ

3. Toi l'ange de pureté
Macaire t'a guidé
Jusqu'au Mont de Scété
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ

4. Des moines, le modèle
Ascète plein de zèle
Satan, par toi, chancelle
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ

5. Macaire t'a poussé
À la virginité
Et l'humble charité
Πενιωτ αββα Σαμουηλ

6. Macaire t'a légué
Ses grâces et sa bonté
En toi, multipliées
Πενιωτ αββα Σαμουηλ

7. Tu redoublas d'efforts
De privations du corps
Pour Dieu, d'amour si fort
Πενιωτ αββα Σαμουηλ

8. Antoine est bien ton père
L'amour vient de Macaire
Foi de Dioscore si claire
Πενιωτ αββα Σαμουηλ

9. Parfum de Sainteté
Amour de Dieu, piété
Ont embaumé Scété
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ

10. Enseignes toutes lois
Du monachisme droit
L'Orthodoxie, la foi
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ

11. Les moines ont lu l'édit
Par le démon, écrit
Que Moqawqas transmit
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ

12. Les deux natures, il dit
Ne seraient pas unies
Chez Seigneur Jésus-Christ
Dieu fort, Emmanuel

13. De mort, il menaçait
Qui en Fils unique croyait
Et qui, le Pape, suivrait
Le Pape Benjamin

14. Des ennemis sauvages
Très forts et pleins de rage
Tu as défié, si sage
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ

15. Le Christ, tu proclamas
Clairement Le déclaras
L'édit, tu déchiras
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ

16. Nature unique pure
Divine et humaine
Parfaitement unies
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ

17. Le Verbe S'est fait Chair
Dieu avec nous, Lumière
Sa Gloire nous éclaire
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ

18. Sauvages, ils t'agressèrent
Furieux, te flagellèrent
La foi est ta lumière
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ

19. Tu proclamas ta foi
Les ennemis sans loi
Arrachent ton oeil droit
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ

20. Par quatre moines, suivi
Au Qalamon, tu vis
Ta foi, tu leur transmis
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ

21. Tes larmes et tes prières
Tes sacrifices sévères
Bénissent le monastère
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ

22. Berbères veulent te tenter
Briser ta chasteté
Mais Jésus t'a aidé
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ

23. Au Nom de Jésus-Christ
Malades, tu guéris
Mais ton coeur est meurtri
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ

24. Ô source de bienfaits
Guéris les maux et plaies
Berbères, tu soignais
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ

25. Le Chef berbère ennemi
Sa femme, tu bénis
Stérile, elle est guérie
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ

26. Car Dieu t'a exaucé
Chez tes fils, retourné
Ta foi, leur enseignais
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ

27. Ô souviens-toi grand saint
Près du trône divin
De nous, pécheurs humains
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ

28. Prie Dieu puissant et grand
Afin qu'Il soit clément
Au jour du jugement
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ

29. Au Patriarche, longue vie
Évêques et moines aussi
Les prêtres et diacres, bénis
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ

مديح الأنبا صموئيل المعترف

١ في صفوف المعترفين
فخر المجاهدين
نجم بين القديسين
بنيوت افا صموئيل

٢ بدعوة الهية
قصدت البرية
في محبة نارية
بنيوت افا صموئيل

٣ ملاك كله طهارة
إقتادك بمهارة
لإسقات انبا مقار
بنيوت افا صموئيل

٤ لشيخ بين الرهبان
ناسكاً كل الزمان
قهر العدو الشيطان
بنيوت افا صموئيل

٥ نصحك بالبتولية
والمحبة النقية
والتواضع بوصية
بنيوت افا صموئيل

٦ أعطيت بنعمته
ضعفين من روحه
عند نياحته
بنيوت افا صموئيل

٧ زدت من اتعابك
وقهرت لذاتك
وحبك لالهك
بنيوت افا صموئيل

٨ نلت ابوة انطونيوس
محبة مقاريومس
وايمان ديسقوروس
بنيوت افا صموئيل

٩ برائحتك الذكية
وعشرتك الالهية
ملأت البرية
بنيوت افا صموئيل

١٠ علمتهم الرهبانية
والحياة النسكية
وتعاليم الارثوذكسية
بنيوت افا صموئيل

١١ ارسل القوقس بيان
مكتوب من الشيطان
الي الاباء الرهبان
بنيوت افا صموئيل

١٢ يقول بطبيعتين
وغير متحدين
للرب الفادي الامين
لإلهنا عمانوئيل

١٣ هدد بقتل ووعيد
من يعترف بالابن الحويد
ويتبع باباه الحبيب
لانبا بينيامين

١٤ هجم على الصحراء
الاشرار الاقوياء
ورفضت بشمم وابادة
بنيوت افا صموئيل

١٥ اعترف بالمسيح
اعتراف صادق صريح
ومزقت التصريح
بنيوت افا صموئيل

١٦ طبيعة نقية واحدة
لاهوتية وناسوتية
متحدة بالكلية
بنيوت افا صموئيل

١٧ الكلمة صار جسداً
الإله صار معنا
وراينا مجده مجداً
بنيوت افا صموئيل

١٨ ضربوك بايدي قوية
جلدوك في وحشية
الايمان وديعة غالية
بنيوت افا صموئيل

١٩ اعترف بايمان ويقين
بيسوع برجك الحصين
قلعوا عينك اليمين
بنيوت افا صموئيل

٢٠ اوصيت اربعة رهبان
ليحفظوا الايمان
اتخذوا القلمون مكان
بنيوت افا صموئيل

٢١ قدسته بصلاتك
ودموعك ومطانياتك
وصلبك لذاتك
بنيوت افا صموئيل

٢٢ حاول البربر المتجبرين
كسر نزر البتولية
صرخت ليسوع المسيح
بنيوت افا صموئيل

٢٣ مر بك كسيح
بقلب جريح كئيب
شفيته بقوة المسيح
بنيوت افا صموئيل

٢٤ صرت ينبوع شفاء
لكل مرض وداء
حتى البربر والاعداء
بنيوت افا صموئيل

٢٥ قائد البربر الجبار
سألك ايها البار
زوجتي عاقر محتار
بنيوت افا صموئيل

٢٦ طلبت من الله الاب
بايمان غير مرتاب
فوهبهما الانجاب
بنيوت افا صموئيل

٢٧ عدت لأولادك
ليتعلموا جهادك
وفزت بامجادك
بنيوت افا صموئيل

٢٨ اذكرنا في الصلاة
امام عرش الإله
ليرحمنا نحن الخطاة
بنيوت افا صموئيل

٢٩ صلي عنا للديان
يثبتنا في الايمان
الي اخر الازمان
بنيوت افا صموئيل

٣٠ احفظ يا رب بطركنا
وشركاؤه اساقفنا
ورهبانا وكهنتنا
بصلاة بنيوت افا صموئيل

Cantique pour Saint Moïse le Noir

1. Dans notre Église pure
Où la Foi Sainte dure
Sa place est toujours sûre
Ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲟⲩⲥⲏ

2. Il n'était qu'un brigand
Par les chemins, errant
Païen depuis longtemps
Ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲟⲩⲥⲏ

3. De peau noire, il était
Volait, jurait, tuait
De luxure, il péchait
Ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲟⲩⲥⲏ

4. Mais assoiffé de Dieu
Il Le cherche en tous lieux
Va chez des moines pieux
Ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲟⲩⲥⲏ

5. À Scété, il repère
Un grand saint monastère
Il s'adressa aux pères :
Ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲟⲩⲥⲏ

6. "Mon cœur a soif de Dieu
Vers Sa demeure, aux Cieux
J'aspire de tous mes vœux"
Ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲟⲩⲥⲏ

7. Père Isidore dit :
"Père, Fils et Saint-Esprit
Est le Dieu que je prie
Ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲟⲩⲥⲏ

8. Dieu Saint, glorieux, puissant
Qu'adorent petits et grands
Pardonne aux repentants
Ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲟⲩⲥⲏ

9. De Vierge, homme, Il est né
Il prit tous nos péchés
Pour nous, S'est humilié
Ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲩⲥⲏ

10. Mais Sa promesse, Il tient
Son coeur doux et divin
Pardonne à qui revient
Ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲩⲥⲏ

11. À ton passé pervers
Aux plaisirs de la chair
Renonce, et viens au Père"
Ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲩⲥⲏ

12. Moïse alors s'écrie
Enfant prodigue, je suis
Honteux et repenti
Ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲩⲥⲏ

13. Accepte ô Dieu le Père
Mes larmes et mes prières
Mon repentir sincère
Πιϫωρι ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲟⲩⲥⲏ

14. Mon coeur triste soupire
Meurtri par les plaisirs
N'est plus que repentir
Πιϫωρι ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲟⲩⲥⲏ

15. Et en public, avoue
Ses fautes noires de boue
Des sanglots le secouent
Πιϫωρι ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲟⲩⲥⲏ

16. Macaire le voyait
Et Dieu le pardonnait
Sa vie, renouvelait
Πιϫωρι ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲟⲩⲥⲏ

17. Les Sacrements de Vie
Par l'eau, le feu, l'Esprit
Reçut le repenti
Ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲟⲩⲥⲏ

18. Ô repentir béni
Pécheur devient choisi
Et trouve enfin la Vie
Ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲟⲩⲥⲏ

19. L'impur est sanctifié
Et chaste, veut rester
Docile, le révolté
Ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲟⲩⲥⲏ

20. L'Esprit qui les conduit
Rend doux les endurcis
Et libres, les bannis
Ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲟⲩⲥⲏ

21. L'obscur voit la lumière
Honteux, il devient fier
La grâce vient du Père
Ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲩⲥⲏ

22. Moïse est attiré
Voudrait vivre à Scété
Fait preuve de piété
Ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲩⲥⲏ

23. Les moines, il les servait
Buvaient l'eau qu'il puisait
Humble, il persévérait
Ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲩⲥⲏ

24. De longs trajets, marchait
Jeûnait, se prosternait
Satan, il écartait
Ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲩⲥⲏ

25. Par tous les moines, aimé
Il est examiné
Pour être du clergé
Ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲩⲥⲏ

26. Mais il est renvoyé
Par plusieurs du clergé
Humble, il s'est incliné
Ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲩⲥⲏ

27. "Je ne suis qu'un noiraud
Pécheur et gris de peau"
Se dit Moïse, penaud
Ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲩⲥⲏ

28. Mais le Pape l'entendit
L'écoute et l'apprécie
L'ordonne par l'Esprit
Ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲩⲥⲏ

29. Ⲁⲅⲓⲟⲥ , on entendit
Dieu t'aime ô repenti
De Dieu, tu es béni
Ⲡⲓⲭⲱⲣⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲟⲩⲥⲏ

30. Un moine était jugé
Moïse est appelé
Il vient, d'un sac, chargé
Ⲡⲓⲭⲱⲣⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲟⲩⲥⲏ

31. Aux moines a expliqué
Ce sac que j'ai porté
Est plein de mes péchés
Ⲡⲓⲭⲱⲣⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲟⲩⲥⲏ

32. Leçon d'humilité
Les juges ont pardonné
Au moine qu'ils ont jugé
Ⲡⲓⲭⲱⲣⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲟⲩⲥⲏ

33. Ô souviens-toi grand saint
Près du Trône divin
De nous, pécheurs humains
Ⲡⲓⲭⲱⲣⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲟⲩⲥⲏ

34. Prie Dieu puissant et grand
Afin qu'Il soit clément
Au jour du jugement
Ⲡⲓⲭⲱⲣⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲟⲩⲥⲏ

35. Au Patriarche, longue vie
Évêques et moines aussi
Les prêtres et diacres, bénis
Ⲡⲓⲭⲱⲣⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲟⲩⲥⲏ

36. Heureux Moïse es-tu
Auprès de Dieu, élu
Protégé par Jésus
Ⲡⲓⲭⲱⲣⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲟⲩⲥⲏ

مديح القديس الشهيد الأنبا موسى الأسود

١ في كنيسة الأبكار
في مجمع الأطهار
قائم بكل وقار
بي جوري آفا موسى

٢ كان أصله عابد أوثنا
قاطع طريق لزمان
وسأل عن الديان
بي جوري آفا موسى

٣ كان موسى من البربر
حياته مليئة بالشر
وطلب إنه يتبرر
بي جوري آفا موسى

٤ سارق قاتل زاني
حب العالم الفاني
غسله الدم القاني
بي جوري آفا موسى

٥ سمع موسى العطشان
عن الآباء الرهبان
بشيهيت كانوا سكان
بي جوري آفا موسى

٦ سأل هل فيه إله
له العظمة والجاه
قلبي مشتاق لسماه
بي جوري آفا موسى

٧ أجابه آفا إيسيذورس
أخذ شكل الإنسان
تنحني له الرؤوس
بي جوري آفا موسى

٨ إلهنا رؤوف حنّان
يقبل كل التائبين
من محبته رضى الهوان
بي جوري آفا موسى

٩ سلم نفسه إليه
وأترك ماضيك عليه
بالنعمة تتوب في إيديه
بي جوري آفا موسى

١٠ وقف موسى وقال
إقبلني كإبن ضال
توبني أتوب في الحال
بي جوري آفا موسى

١١ بدموع وإبتهالات
بتنهد وبزفرات
وندم على كل ما فات
بي جوري آفا موسى

١٢ أتقدم للمسيح
بفؤاد محزون وجريح
وأراد أن يستريح
بي جوري آفا موسى

١٣ قدم توبة ورِعة
علنا وبلا رجعة
تفاصيلها متسعة
بي جوري آفا موسى

١٤ وإذا بملاك موجود
يمسح خطاياه السود
بيض لوحة المشهود
بي جوري آفا موسى

١٥ أنبا مكاريوس رآه
ربه سامحه ونجاه
وإنكتبت له الحياة
بي جوري آفا موسى

١٦ نال أول الأسرار
بالماء والروح والنار
وأزال كل الأوزار
بي جوري آفا موسى

١٧ دي التوبة أثرها عجيب
تشعل في القلب لهيب
والشارد يبقى قريب
بي جوري آفا موسى

١٨ القاتل أصبح بار
والخاطىء إناء مختار
والسارق من الأخيار
بي جوري آفا موسى

١٩ والتوبة لها مفعول
تجعل الزاني بتول
والمتردد مقبول
بي جوري آفا موسى

٢٠ عبد الشهوات والعار
النعمة عطت له الفخار
وصبح أقوى الأحرار
بي جوري آفا موسى

٢١ والروح قاد الجبار
م الظلمة للأنوار
ووهب لحبيبه ثمار
بي جوري آفا موسى

٢٢ إشتاق لحياة الدير
وعزم يسلك في الخير
فرسم له خط السير
بي جوري آفا موسى

٢٣ في نسكه فاق الأقران
كان يخدم الرهبان
بتواضع السهران
بي جوري آفا موسى

٢٤ يتعب نفسه بإصرار
يمشي آلاف الأمتار
يملأ لهم الجرار
بي جوري آفا موسى

٢٥ سار يقطع الطريق
في ثبات مع تدقيق
وتقدم فيما يليق
بي جوري آفا موسى

٢٦ في فضائل، في صلوات
في صوم في نسكيات
يتخشَّع وميطانيات
بي جوري آفا موسى

٢٧ عابد زاهد وأمين
وإيمانه أساسه متين
يرعب الشياطين
بي جوري آفا موسى

٢٨ حب الإخوة وحبوه
للكهنوت إنتخبوه
رفعوا الرغبة وطلبوه
بي جوري آفا موسى

٢٩ لكن حين إمتحنوه
ثاروا الكهنة وطردوه
وخضع لما أرادوه
بي جوري آفا موسى

٣٠ قال إستحقاقي يكون
نبذوك يا أسود اللون
يا رمادي الجلد تهون
بي جوري آفا موسى

٣١ سمع البطريرك أقواله
وعرف تقوى أحواله
وإتضاع روحه وكماله
بي جوري آفا موسى

٣٢ رسمه بأمر القدوس
وصوت قال أكسيوس
سمعته كل النفوس
بي جوري آفا موسى

٣٣ طوباك يا موسى طوباك
قد نلت رضا مولاك
رب الكرمة أواك
بي جوري آفا موسى

٣٤ وفي مرة جم طلبوك
لراهب إستذنبوه
في المجمع هايحاكموه
بي جوري آفا موسى

٣٥ جالهم موسى القديس
على ظهره الرمل في كيس
ودخل مهموم وتعيس
بي جوري آفا موسى

٣٦ سألوه إيه جاب ويّاه؟
وإيه الحمل إللي معاه؟
قال إنه شايل خطاياه
بي جوري آفا موسى

٣٧ كان درس مفيد مشهور
قبله الرهبان بسرور
سامحوا الخاطئ المكسور
بي جوري آفا موسى

٣٨ يا ريت نحيا حياتك
يا ريتنا في صفاتك
إذكرنا في صلاتك
بي جوري آفا موسى

٣٩ قدام العرش العالي
وأمام الرب الوالي
أذكرنا أبانا الغالي
بي جوري آفا موسى

٤٠ بابا أأنبا (...)الجليل
يعطي له عمر طويل
ليكرز بالإنجيل
بي جوري آفا موسى

٤١ والأساقفة والإكليروس
إحميهم يا قدوس
حوطهم بعساكر ني أنجيلوس
بي جوري آفا موسى

٤٢ والشمامسة والرهبان
والخدام في كل مكان
يارب إملأهم إيمان
بي جوري آفا موسى

٤٣ أنبا موسى طوباك
قد نلت رضا مولاك
رب الكرمة صانك وحماك
بي جوري آفا موسى

٤٤ تفسير أسمك في أفواه
كل المؤمنين
الكل يقولون يا اله
أنبا موسى أعنا أجمعين

Cantique au Saint Pape Cyrille VI

1. Ô toi homme de prière
Au sourire plein de lumière
Ô fierté du monastère
Πενιωτ αββα Κυριλλος

2. Versé dans les écritures
Tu choisis l'habit de bure
Paramos et ce qui dure
Πενιωτ αββα Κυριλλος

3. Retiré dans un moulin
Ô ermite si serein
Plein du Saint-Esprit divin
Πενιωτ αββα Κυριλλος

4. Envoyé d'Emmanuel
Monastère de Samuel
Qui t'accueille et où tu veilles
Πενιωτ αββα Κυριλλος

5. Dans la joie et dans la peine
Plein de foi pure et sereine
Ta prière forte et pleine
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ

6. Humble et miséricordieux
Tu as tant aimé ton Dieu
Fort et saint et sage et pieux
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ

7. Toi l'ami de Jésus-Christ
Saint Mina est ton ami
Et ses restes, tu bénis
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ

8. Saint Marc, tu nous as rendu
Cathédrale lui est due
La construire, tu as pu
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ

9. Ton regard si pénétrant
Ton cœur pur était confiant
Tes conseils, sages et puissants
Πενιωτ ⲁⲃⲃⲁ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ

10. Sous ton règne est apparue
Vierge Mère de Dieu Jésus
Foules immenses ont vu et cru
Πενιωτ ⲁⲃⲃⲁ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ

11. Lumineuse, elle éclairait
Et gracieuse, saluait
Fils Jésus, elle nous montrait
Πενιωτ ⲁⲃⲃⲁ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ

12. Des colombes lumineuses
Anges aux ailes nébuleuses
Éblouissent une foule radieuse
Πενιωτ ⲁⲃⲃⲁ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ

13. Les malades, tu guéris
Tu consoles les contrits
Incrédules, tu convertis
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ

14. Ô Cyrille pur et saint
Près de Dieu, repose enfin
Prie pour nous ô très grand saint
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ

مديح القديس البابا كيرلس السادس

١ في كواكب الفردوس
خادم الرب إيسوس
ضياء دير البرموس
بنيوت افا كيرلس

٢ اختاره عمانوئيل
آثَرَ أن يستقيل
ليكون خادم الإنجيل
بنيوت افا كيرلس

٣ رُشِّحَ للأسقفية
فغادر الإكليريكية
مُفَضِّلاً الْبَرِّيَة
بنيوت افا كيرلس

٤ فَضَلَ حياة الخلوة
سَلَكَ طريقاً كَرْبَة
أعطاه حكمة
بنيوت افا كيرلس

٥ أشفق عليه الأباء
صلى القديس برجاء
سَانَدَتْهُ عناية السماء
بنيوت افا كيرلس

٦ خرج الرهبان السبعة
فَوَهَبَ نفسه لخدمة
الذين طُرِدُوا بالقوة
بنيوت افا كيرلس

٧ ولما جاء الحين
رجع الرهبان فرحين
إلى ديرهمِ مسرعين
بنيوت افا كيرلس

٨ صلى في الطاحونة
باكر وعشية
أعطاه الله معونة
بنيوت افا كيرلس

٩ أرشده عمانوئيل
قام بعمل جليل
في دير أنبا صموئيل
بنيوت افا كيرلس

١٠ إختارته عناية الله
ليكون راعي الرعاة
كان يبكي بمرارة
بنيوت افا كيرلس

١١ عظيمٌ في جهادهِ
حكيمٌ في إرشادهِ
إختاره الرب إلهه
بنيوت افا كيرلس

١٢ سَمَعَ قول الرسول
وَوَبَخَ الكسول
خَدَمَ نفسه البتول
بنيوت افا كيرلس

١٣ أشفق على القطيع
لم يتركه يضيع
رافقه بقلب وديع
بنيوت افا كيرلس

١٤ لم يَخْطُبَ وِد الْمَادِحِين
أَرْشَدَ الافقين
كان الْرَجُل الأمين
بنيوت افا كيرلس

١٥ متضع بالحقيقة
محب الخليقة
صَدِيق الملائكة
بنيوت افا كيرلس

١٦ قام وقت الأسحار
في القوةِ والأمراض
لِيُسَبِّح رَبَّ القوات
بنيوت افا كيرلس

١٧ الله إشتم صلواته
وبخوره مع أصوامهِ
قَبِلْهَا قدامه
بنيوت افا كيرلس

١٨ السلام لِرَجُلِ الصلاة
السلام لمحبِ الإله
وقابل الخطاة
بنيوت افا كيرلس

١٩ السلام لإرميا الجديد
صاحب النسك الشديد
ذو الدموع والتنهيد
بنيوت افا كيرلس

٢٠ نِلْتَ نعمة موسى
وكهنوت هارون
وحكمة سولومون
بنيوت افا كيرلس

٢١ إلى النور هدانا
لصداقةِ مارمينا
وكنيستهُ بناها
بنيوت افا كيرلس

٢٢ في مدة قصيرة
قام بأعمال كثيرة
بمعونة رَبِّ الخليقة
بنيوت افا كيرلس

٢٣ بنى الكاتدرائية
وكنائس كثيرة
نشر المسيحية
بنيوت افا كيرلس

٢٤ بأعجوبة أعاد لنا
رفات حبيبنا
مارمرقس كاروزنا
بنيوت افا كيرلس

٢٥ المساكين أعطاهم
المرضى شفاهم
الحزانى عزاهم
بنيوت افا كيرلس

٢٦ أَحَبَّ أهل الحبشة
راعي الكنيسة
عاملهم بمحبة
بنيوت افا كيرلس

٢٧ في كنيسة الزيتون
ظهرت الأم البتول
في عهد الراعي الحنون
بنيوت افا كيرلس

٢٨ بيدهِ عَمَلَ الميرون
بين المؤمنين
مِنْ بَعْدِ طول السنين
بنيوت افا كيرلس

٢٩ سَمَّى إنتقال الأبرار
إلى السماءِ أسفار
طَلَبَ رَبِّ الأنوار
بنيوت افا كيرلس

٣٠ تَرَكَ وثيقة
أن يُدْفَن في ديرهِ
بجوار شفعيه
بنيوت افا كيرلس

٣١ دَعَتَهُ السماء
فَلَبَّى النداء
وَرَحَلَ للآباء
بنيوت افا كيرلس

٣٢ في ساعةِ إنتقاله
قال الرب يرعاكم
وَأَكْمَلَ جهاده
بنيوت افا كيرلس

٣٣ أذكر وحدة الإيمان
وأذكرنا في كلِ آوان
أمام الله الديان
بنيوت افا كيرلس

٣٤ يا أبناء التسبيح
أنظموا اليوم مديح
لحبيب يسوع المسيح
بنيوت افا كيرلس

Cantique pour abba Abraam

1. Paix à tous nos saints au Ciel
Vous, aimés d'Emmanuel
Et porteurs de croix fidèles
Salut à abba Abraam

2. Car ta vie était prière
Et ton cœur plein de lumière
Toi soumis à Dieu le Père
Salut à abba Abraam

3. Jour et nuit, tu as prié
Recueilli et prosterné
Doux et plein d'humilité
Salut à abba Abraam

4. Pour le pauvre et sans-abri
Tu luttas et tu souffris
Du couvent, tu fus banni
Salut à abba Abraam

5. Mais Jésus t’a soutenu
Et de force t’a revêtu
Pâtre de Fayoum es-tu
Salut à abba Abraam

6. Chaste et pur, il demeura
Car évêque, il deviendra
L’Esprit Saint l’habitera
Salut à abba Abraam

7. Longtemps tu fus condamné
De vol, ils t’ont accusé
Toi symbole d’honnêteté
Salut à abba Abraam

8. Tout l’argent qu’ils t’ont remis
Au Ciel tu l’as investi
Tu sauvas tant de brebis
Salut à abba Abraam

9. Ton coeur pur a transformé
Les âmes et ton évêché
Ta lumière a éclairé
Salut à abba Abraam

10. Et ta grande Sainteté
Par le Pape est attestée
Le soleil l'a dévoilée
Salut à abba Abraam

11. Les démons, tu les chassais
Ton cœur pur les terrifiait
De ton peuple, ils s'écartaient
Salut à abba Abraam

12. Partout tu es reconnu
Pour la foi en Christ Jésus
Dans le pauvre tu L'as vu
Salut à abba Abraam

13. Intercède auprès de Dieu
Pour l'Église, toi si pieux
Dieu exauce tous tes voeux
Salut à abba Abraam

14. Tes miracles sont nombreux
Toi qui es aimé de Dieu
Souviens-toi ô bienheureux
Salut à abba Abraam

15. Sur les lèvres, ton nom
Sans cesse est invoqué
Dieu de abba Abraam, prions
Toujours de nous aider

مديح الأنبا إبرآم أسقف الفيوم

١ السلام لك يا أنبا
آبرام أسقف الفيوم
صاحب عجائب عظام
العفيف بلا لوم

٢ أحببت البتولية
والصلاة والصوم
فقصدت البرية
وسرت كالنجوم

٣ أحبوك الرهبان
وجعلوك رئيسهم
واحتضنت الشبان
وأرحت نفوسهم

٤ أضفت الغرباء
وآويت المساكين
شفيت المرضى
وعزيت الحزين

٥ يا حبيب الفقير
طردوك من الدير
واتهموك بالتبذير
حسدك عدو الخير

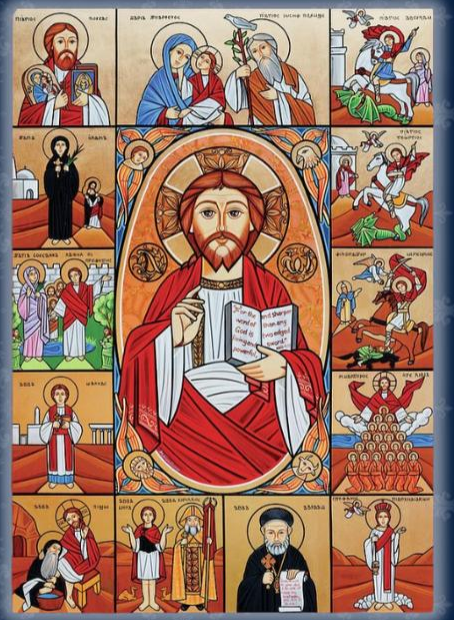
٦ لكن الرب القدوس
رفعك يامظلوم
راعياً للنفوس
أسقف للفيوم

٧ حولت المطرانية
بيتاً للفقراء
وأكملت الوصية
وإتبعت السماء

٨ اشتهيت أكلة حمام
ولم يكن صيام
بعد أربعة أيام
أنتن أفخر أدام

٩ تفسير إسمك فى أفواه
كل المؤمنين
الكل يقولون يا إله
أنبا إبرام أعنا أجمعين

Diocese
Copte
Orthodoxe
de Paris et
du Nord de la France



Hymnes et Glorifications des saints et de l'Eucharistie

Ⲩⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲯⲁⲗⲙⲟⲗⲱⲇⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲏⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ

ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع

© Diocèse Copte Orthodoxe de Paris et du Nord de la France

Menu Période Ordinaire

Psaume 150	Ⲭⲉ ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ	Ⲕⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ	Ⲡⲱⲟⲓⲕ

Écoute Peuple de Jésus	إسمعوا يا شعب المسيح
Notre Père qui est au Cieux	أبانا الذي في السموات
Hosanna fils de David	أوصنا يا إبن داود
Lors du Repas Sacré	ليل العشاء السري
Jésus Rédempteur t'invite	إن فادينا دعانا

ⲁⲙⲏⲛ : ⲁ̅ⲗ̅.

Période Ordinaire

Psaume 150

⳩ Ⲁⲗ. Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫ̀ⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ: ⲁⲗ.

هَلِّلُويَا. سبحوا الله في جميع قديسيه. هَلِّلُويَا.

Alléluia.
Louez Dieu en son sanctuaire.
Alléluia.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲉⲛ سبحوه في جلد قوته.
ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕϫⲟⲩ هَلِّلُويَا.
: ⲁ̅ⲗ̅.

Louez-Le au firmament de sa puissance. Alléluia.

⳩ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲉ̀ⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ : ⲁ̅ⲗ̅.

سبحوه على مقدرته. هَلِّلُويَا.

Louez-Le en ses œuvres de vaillance. Alléluia.

Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ككثرة سبحوه
ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ عظمته. هَلِّلُويَا.
ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ : ⲁ̅ⲗ̅.

Louez-Le en toute sa grandeur.
Alléluia.

✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ : ⲁ̅ⲗ̅.

سبحوه بصوت البوق. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par l’éclat du cor.
Alléluia.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ : ⲁⲗ.

سبحوه بمزمار وقيثار. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la harpe et la cithare. Alléluia.

☩ Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲭⲟⲣⲟⲥ : ⲁⲗ̅.

سبحوه بدفوف وصفوف. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la danse et le tambour. Alléluia.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩ ϩⲉⲛ بأوتار سبحوه
ϩⲁⲛⲕⲁⲡ ⲛⲉⲙ وأرغن. هَلِّلُويَا.
ⲟⲩⲟⲣⲅⲁⲛⲟⲛ : ⲁⲗ.

Louez-Le par les cordes et les flûtes. Alléluia.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲉⲛⲉⲥⲉ ⲧⲟⲩⲥⲱⲙ : ⲁⲗ.

سبحوه بصنوج حسنة الصوت. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par les cymbales sonores. Alléluia.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲉⲛ ⲥⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲉⲯⲗⲏⲗⲟⲩ : ⲁⲗ.

سبحوه بصنوج التهليل. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par les cymbales triomphantes. Alléluia.

Retour Vers « Louez Dieu – سبحوا الله »

Menu Période Ordinaire

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

☩ Ⲛⲓⲉⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲱⲟⲩ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉϥⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲥ̅
Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ : ⲁ̅ⲗ̅.

كل نسمة فلتسبح اسم
الرب إلهنا. هَلِّلُويَا.

**Que tout ce qui respire loue le
Nom du Seigneur notre Dieu.
Alléluia.**

Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲁⲗ.

المجد للآب والأبن والروح القدس. هَلِّلُويَا.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit. Alléluia.

☩ Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ : ⲁⲗ.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين. هَلِّلُويَا.

Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Alléluia.

ⲁⲗ̅ : ⲁⲗ̅. Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ ⲟ̀
ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ : ⲁⲗ̅.

هَلِّلُويَا. هَلِّلُويَا.
المجد لإلهنا. هَلِّلُويَا.

Alléluia. Alléluia. Gloire soit à notre Dieu. Alléluia.

⳩ Ⲁⲗ̅ : ⲁⲗ̅ : ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ Ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ : ⲁⲗ̅. Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ̀ⲙ̀Ⲫϯ ⲥⲱⲧⲉⲙ ̀ⲉⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

هَلِّلُويَا. هَلِّلُويَا. المجد لإلهنا. هَلِّلُويَا. يسوع المسيح ابن الله اسمعنا وارحمنا.

Alléluia. Alléluia. Gloire soit à notre Dieu. Alléluia. Jésus Christ le Fils de Dieu, écoute-nous et aie pitié de nous.

Période Ordinaire

Menu Période Ordinaire

Ⲕⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ :
ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ :
ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ :
ⲭⲉ (ⲁⲕⲓ̀ / ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ)
ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

مبارك أنت بالحقيقة، مع
أبيك الصالح، والروح
القدس، لأنك (أَتَيْتَ /
قُمْتَ) وخلصتنا.

Bénis es-Tu en vérité
avec Ton Père très bon
avec le Saint-Esprit
car Tu (vins / ressuscitas) et nous sauvas.

Période Ordinaire

Menu Période Ordinaire

ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲛϩ
: ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲡⲉⲥϩⲧ :
ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲫⲉ :
ⲁϥⲧ ⲙⲡⲱⲛϩ ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

خبز الحياة، الذي
نزل، من السماء،
وهب الحياة للعالم.

Le Pain de la vie,
qui nous est descendu
du ciel, et a donné
la vie à notre monde.

Ⲏⲑⲟ ⲥⲱⲓ Ⲙⲁⲣⲓⲁ
: ⲁⲣⲉϥⲁⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ
: ⲱⲠⲓⲱⲁⲛⲛⲁ ⲛⲛⲟⲏⲧⲟⲛ
: ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲫⲓⲱⲧ.

وأنتِ أيضاً يا مريم،
حملتِ في بطنك،
المن العقلي، الذي
أتى من الآب.

Et toi aussi, Marie,
tu portas en ton sein
la Manne spirituelle
Qui est venu du Père.

ⲁⲣⲉⲙⲁⲥϥ ⲁⲃⲛⲉ ⲑⲱⲗⲉⲃ :
ⲁϥⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ :
ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓ̀ⲏⲟⲩⲧ
: ⲁⲛⲱⲛϩ ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲥ.

ولدته بغير دنس،
وأعطانا جسده، ودمه
الكريم، فحيينا الى
الأبد.

Tu L'as enfanté sans souillure
et Il nous a donné Son Corps
et Son Sang précieux
pour que nous ayons la vie éternelle.

Ⲥⲉⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲕ : ⲛ̀ϫⲉ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ : ⲥⲉϣⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲁⲛ.

يقوم حولك، الشاروبيم، والسيرافيم، ولا يستطيعون أن ينظروك.

Les Chérubins et
les Séraphins se tiennent
autour de Toi et ne
peuvent Te regarder.

Ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ̀ⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ : ⲧⲉⲛϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏ̀ⲟⲩⲧ.

ونحن ننظرك، كل يوم على المذبح، ونتناول من جسدك، ودمك الكريم.

Nous Te contemplons
sur l'autel tous les jours
et nous communions à
Ton Corps et Ton Sang précieux.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ
: ⲱⲱⲟ ⲁⲍⲓⲱⲥ : ⲍⲉⲛ
ⲍⲁⲛⲧⲱⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ
: ⲱⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ.

من أجل هذا
نعظمك، باستحقاق،
بتماجيد، نبوية.

Ainsi c’est pour cela
Que nous t’exaltons
Très dignement avec
Des hymnes prophétiques.

Χε ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲥⲃⲏⲟⲩⲓ :
ⲉⲩⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ :
ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀Ⲟⲩⲣⲟ.

لأنهم تكلموا من
أجلك، بأعمال
كريمة، أيتها المدينة
المقدسة، التي للملك
العظيم.

Car on a dit de toi
Des choses vénérables
Ô toi la ville sainte
Celle du Grand Roi.

ⲧⲉⲛⲧⲥⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲥ : ⲉⲑⲣⲉⲛⲱⲁⲱⲛⲓ ⲉⲧⲛⲁⲓ : ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲛⲧⲟⲧⲕ ⲁ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

نسأل ونطلب، أن
نفوز برحمة،
بشفاعاتك، عند محب
البشر.

Nous demandons, prions,
D'avoir miséricorde
Par ton intercession
Chez l'Ami des hommes.

ϩιτεν ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲛⲧⲉ
ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
ⲙⲁⲣⲓⲁ : ⲡⲟⲥ ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲧ
ⲛⲁⲛ : ⲙⲡⲓⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ
ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

بشفاعات، والدة الإله
القديسة مريم، يا رب
أنعم لنا، بغفران
خطايانا.

Par les intercessions
De Marie Mère de Dieu
Seigneur accorde-nous
Le pardon de nos péchés.

Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲛⲉⲛ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ : Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

بشفاعات، رئيسي الملائكة المقدسين ميخائيل وغبريال، يا رب أنعم لنا، بغفران خطايانا.

Par les intercessions des archanges purs Michel et Gabriel, Seigneur accorde-nous Le pardon de nos péchés.

Période Ordinaire

Menu Période Ordinaire

ⲭⲉ ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲓ
ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲱⲛϩⲣⲓ : ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ : ⲧⲣⲓⲁⲥ
ⲉⲧⲁϩⲛⲕ ⲉⲃⲟⲗ : ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲡ
ⲙⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ.

مبارك الآب والابن،
والروح القدس،
الثالوث الكامل، نسجد
له ونمجده.

Il est béni le Père,
le Fils et le Saint Esprit :
Trinité parfaite,
nous L'adorons et La glorifions.

Période Ordinaire

Cantique : Écoute Peuple de Jésus

Cantique « Écoute Peuple de Jésus »

1. Écoute peuple de Jésus
Éveille-toi, sois prévenu
Proclame fort, aux coins des rues
Le Messie nous offre le salut

2. Louez Dieu éternellement
Louez Ses grâces dans vos chants
Il révéla Ses Sacrements
Le Messie nous offre le salut

3. Par Sa divine volonté
Les Sacrements, nous a donnés
Et Sa Parole est incarnée
Le Messie nous offre le salut

4. Accourent les anges lumineux
Vers les mystères si précieux
Lumière qui réjouit les yeux
Le Messie nous offre le salut

5. Le Christ Jésus par Son pardon
Détruit le piège du démon
De Son Corps, Il nous a fait don
Le Messie nous offre le salut

6. Mystère immense, très précieux
Toi seul Tu le comprends, ô Dieu
Ce don divin et mystérieux
Le Messie nous offre le salut

7. Offert sur un plateau, le Pain
Corps de Jésus, secret divin
Rachète les péchés humains
Le Messie nous offre le salut

8. Vin pur versé pour racheter
Sang de Jésus mort crucifié
Pour effacer tous nos péchés
Le Messie nous offre le salut

9. Buvez de cette coupe sacrée
À vos péchés, vous renoncez
La damnation, vous écartez
Le Messie nous offre le salut

10. Salut aux âmes de tout âge
Royaume de Dieu en héritage
Le ciel, vous gagnez en partage
Le Messie nous offre le salut

11. Celui qui croit au Christ Jésus
Celui qui croit sans L'avoir vu
Auprès de Dieu, sera élu
Le Messie nous offre le salut

12. Ce sacrement te guérira
De Paix et Joie te remplira
Jésus, Lumière, t'habitera
Le Messie nous offre le salut

13. L'ère des ténèbres est dissipée
Le Christ Jésus a triomphé
Lumière du Ressuscité
Le Messie nous offre le salut

14. Jésus, Lumière et Vérité
Notre Chemin d'Éternité
Conduit les âmes à Sa clarté
Le Messie nous offre le salut

15. Suivez toujours Sa volonté
Dieu seul toujours, adorerez
Et le prochain, vous aimerez
Le Messie nous offre le salut

16. Chantez cet air si mélodieux
Chantez jusqu'au plus haut des cieux
Chantez car Christ est notre Dieu
Le Messie nous offre le salut

17. Ô Saint Saint Saint Dieu des Armées
Saint le Seigneur, Celui Qui est
Le Christ, Lumière et Vérité
Le Messie nous offre le salut

Période Ordinaire

إسمعوا يا شعب المسيح

Menu Période Ordinaire

إسمعوا يا شعب المسيح

١ إسمعوا يا شعب المسيح
وتفهموا بعقل رجيح
وصيحوا بلسان فصيح
المسيح أنعم لنا بالخلاص

٢ أُشكروا فضله وإحسانه،
لأنه أعطانا جزيل أنعامه،
وأنعم علينا بأسراره،
المسيح أنعم لنا بالخلاص

٣ بإرادته الآلهية،
وحكمته العلوية،
أوهب لنا أسراراً خفية،
المسيح أنعم لنا بالخلاص

٤ تشتهي الملائكة النورانية،
أن تنظر هذه العطية،
التي أنعم بها للبشرية،
المسيح أنعم لنا بالخلاص

٥ جاد علينا بالغفران،
وكسر عنا فخ الشيطان،
وأعطانا جسده قربان،
المسيح أنعم لنا بالخلاص

٦ حكمة عميقة وسر خفي،
لا يدركهما عقل بشري،
إلا الإله الحي الأزلي،
المسيح أنعم لنا بالخلاص

٧ خبزاً موضوعاً في الصينية
لمحو الذنوب والخطية،
من أكله ينال حياة أبدية،
المسيح أنعم لنا بالخلاص

٨ خمراً طاهراً ممزوج بالكأس
لأجل التوبة والخلاص
من يشربه ينجي من القصاص
المسيح أنعم لنا بالخلاص

٩خلاصاً لأرواح ونفوس
ومن يؤمن بإسم القدوس
ينال ميراث الفردوس
المسيح أنعم لنا بالخلاص

١٠ دواء يبري كل جراحات
ويمحي الخطايا والسيئات
ونرث ملكوت السموات
المسيح أنعم لنا بالخلاص

١١ راحة لنفوس المؤمنين
الذين هم على الأيمان ثابتين يرحمهم
الرب في يوم الدين
المسيح أنعم لنا بالخلاص

١٢ زمان الضلالة زال عنا
وأضاء علينا نور مخلصنا
وإبتهجت نفوسنا وفرحنا
المسيح أنعم لنا بالخلاص

١٣ سراج الحق أضاء فينا
ونوره أشرق علينا
يسوع الحي فادينا
المسيح أنعم لنا بالخلاص

١٤ شرف زائد ومجد جليل
موهبة تامة ليست تمثيل
جسد ودم عمانوئيل
المسيح أنعم لنا بالخلاص

١٥ صفوف الملائكة العلويين
وقوف قدامه مرتعدين
لجلال عظمته حاضعين
المسيح أنعم لنا بالخلاص

١٦ ضياء نوره في كل مكان
له العظمة والسلطان
والسجود الآن وكل آوان
المسيح أنعم لنا بالخلاص

١٧ ظهر بالخلاص للشعوب
وخزق كتاب العهد المكتوب
طوبي لمن يؤمن به ويتوب
المسيح أنعم لنا بالخلاص

١٨ أعطانا وصاياه الألهية
الاعتراف وترك الخطية
والتناول من أسراره المحيية
المسيح أنعم لنا بالخلاص

١٩ غسل خطايانا بدمه الكريم
وخلصنا من نار الخطبة
وفتح لنا باب النعيم
المسيح أنعم لنا بالخلاص

٢٠ فلنسبح رب الآنام
ونقول مع الملائكة الكرام
المجد لله في العلا
وعلى الأرض السلام

٢١ فلنسبح رب الآنام
ونقول مع الملائكة الكرام
المجد لله في العلا
وعلى الأرض السلام

٢٢ ونصيح بأعلى صوت
نحو الحي الذي لا يموت
لينعم علينا بالملكوت
المسيح أنعم لنا بالخلاص

٢٣ قدوس قدوس رب القوات
قدوس الممجد في السموات
الذي أنعم علينا بالخيرات
المسيح أنعم لنا بالخلاص

٢٤ كرامة ومجداً وأكرام
بإسم الله الحي الأعظم
الذي اعطانا مواهب عظام
المسيح أنعم لنا بالخلاص

٢٥ ليس لنا معين سواك
وأعين الكل تترجاك
جود عينا برضاك
المسيح أنعم لنا بالخلاص

٢٦ منك نطلب غفران الذنوب
أنت الغاية والمطلوب
تفرح بخاطئ واحد يتوب
المسيح أنعم لنا بالخلاص

٢٧ نسألك يا رب الصابؤوت
الحي الأزلي الذي لا يموت
أن تنعم علينا بالملكوت
المسيح أنعم لنا بالخلاص

٢٨ أعطينا يا رب توبة نقية
وأعمالاً بارة مرضية
لكي نرث حياة أبدية
المسيح أنعم لنا بالخلاص

Période Ordinaire

Cantique : Notre Père qui es aux Cieux

Cantique « Notre Père qui es aux Cieux»

1. Ô notre Père qui es aux Cieux
Puissant et Fort, Tu es Glorieux
Vers Toi je crie et pleure anxieux
Ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀

2. Et que Ton Nom soit sanctifié
Qu'Il soit toujours béni, loué
Pour nous pauvres pécheurs, pitié
Ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀

3. Et que Ton Règne arrive, Seigneur
Ton Saint-Esprit vienne en mon cœur
Ta paix écartera la peur
Ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀

4. Ta volonté soit faite ô Père
Que tous les hommes Te vénèrent
Pour que Ta Loi soit leur critère
Ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀

5. Que sur la terre comme aux Cieux
Anges et humains respectueux
Te soient soumis ô Dieu glorieux
Ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀

6. Le Pain du jour, ô donne aussi
Oiseaux du ciel, Tu les nourris
Les fleurs aussi, Tu les vêtis
Ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀

7. Pardonne aussi tous nos péchés
Ô Dieu de compassion, pitié
Nos fautes, Tu les as lavées
Ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀

8. Comme à mes frères j'ai pardonné
Ô Père efface mes péchés
Et l'ennemi sera aimé
Ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀

9. La tentation, chasse-la Seigneur
Le mal, éloigne de nos cœurs
Préserve tous mes frères et sœurs
Ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀

10. Car à Toi appartiennent Seigneur
Puissance et Règne et tout Honneur
Pour toute éternité, Vainqueur
Ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀

Période Ordinaire

أبانا الذي في السموات

Menu Période Ordinaire

أبانا الذي في السموات

١ أبانا الذي في السموات
تمجدك كل الطغمات
نصرخ إليك في الضيقات
يا أبانا الذي في السموات

٢ ليتقدس إسمك يا معين
وليتبارك في كل حين
إرحم عبيدك الخاطئين
يا أبانا الذي في السموات

٣ ليأتي ملكوتك يا ربي
وروحك القدوس يملك قلبي
هذا رجائي وطلبي
يا أبانا الذي في السموات

٤ لتكن مشيئتك في كل حين
نافذة ونحن لها خاضعين
إجعلنا لأوامرك طائعين
يا أبانا الذي في السموات

٥ كما في السماء كذلك
على الأرض أنت السيد المالك
نج عبيدك من المهالك
يا أبانا الذي في السموات

٦ خبزنا الذي للغد
أعطنا اليوم ياذا المجد
مراحمك كثيرة لا تعد
يا أبانا الذي في السموات

٧ وأغفر لنا ذنوبنا يا مولانا
يا ربي بمراحمك لا تنسانا
كرحمتك وليس كخطايانا
يا أبانا الذي في السموات

٨ كما نغفر نحن للمذنبين
إلينا والأعداء المسيئين
علمنا أن نكون متسامحين
يا أبانا الذي في السموات

٩ ولا تدخلنا في تجربة يا إلهنا
وأن سمحت فلا تتخلى عنا
على إحتمال التجارب أعنا
يا أبانا الذي في السموات

١٠ لكن نجنا من الشرير
يا صاحب الأمر والتدبير
أنت يا إلهي على الكل بصير
يا أبانا الذي في السموات

١١ بالمسيح يسوع ربنا إقبلنا
يا رب بمعونتك إشملنا
وبصوتك المفرح إسمعنا
يا أبانا الذي في السموات

١٢لأن لك الملك والقوة
والمجد والعظمة والقدرة
بك نسير من قوة إلى قوة
يا أبانا الذي في السموات

١٣ إلى أبد الآبدين
إجعلنا في إيمانك ثابتين
وإسمعنا عندما نصرخ قائلين
يا أبانا الذي في السموات

Période Ordinaire

Cantique : Hosanna fils de David

Cantique : « Hosanna Fils de David »

1. C’est le Sacrement précieux
Ô fierté des hommes pieux
C’est la joie des âmes pures
Ô Mystère immense qui dure

2. Le voici, Agneau de Dieu
Qui nous a ouvert les Cieux
Rédempteur, Agneau Pascal
Qui anéantit le Mal

<u>Refrain</u>

Hosanna, Fils de David

Voie et Vérité limpide

Qui nous donne le Pain précieux

Hosanna, au plus haut des Cieux

3. Le voici, le Pain vivant
Corps du Fils du Tout-Puissant
Celui qui viendra à Lui
Rassasié aura la Vie

4. Et Son Sang pur fut versé
Effaça tous nos péchés
Et celui qui croit en Lui
Du péché, s'est repenti

Refrain

Hosanna, Fils de David

Voie et Vérité limpide

Qui nous donne le Pain précieux

Hosanna, au plus haut des Cieux

5. Peuple aimé, Jésus t'appelle
Va vers Lui, Vie éternelle
Car le Verbe t'a sauvé
Tu auras l'Éternité

6. Ô Sagesse, ô profondeur
Rendez grâce de tout vos cœurs
Magnifiez le Fils, Parole
Que vos chants vers Lui s’envolent

Refrain

Hosanna, Fils de David

Voie et Vérité limpide

Qui nous donne le Pain précieux

Hosanna, au plus haut des Cieux

7. Chantez tous et glorifiez
Christ Jésus la Vérité
Chantez-Le et louez-Le
Hosanna, au plus haut des Cieux

8. Nourriture pour nos âmes
Sur la terre, jeta la flamme
Feu qui divisa le temps
Hommes, idées, comportements

Refrain

Hosanna, Fils de David

Voie et Vérité limpide

Qui nous donne le Pain précieux

Hosanna, au plus haut des Cieux

9. Les derniers seront premiers
Et joyeux, les affligés
Et les sages et les puissants
Deviendront petits enfants

<u>Refrain</u>
Hosanna, Fils de David
Voie et Vérité limpide
Qui nous donne le Pain précieux
Hosanna, au plus haut des Cieux

Période Ordinaire

أوصنا يا إبن داود

أوصنا يا إبن داود

١ أوصنا يا إبن داود
يا من أتحفنا بالجود
وأعطانا خبز الخلود
أوصنا في الأعالي

٢ هذا هو سر الأسرار
هذا هو فخر الأبرار
هذا هو فرح الأطهار
هذا هو السر العالي.

٣ هذا هو خبز السماء
هذا هو قوت الحكماء
هذا هو حياة الفهماء
من يناله لا يبالي

٤ هذا هو تاج الكهنوت
هذا هو قربان اللاهوت
هذا هو عربون الملكوت
هذا هو باب المعالي

٥ هذا هو الخبز الفريد
جسد الإبن الوحيد
دمه الأزكى المجيد
صار قوتاً للموالي

٦ أيها الشعب المبرور
رنموا بنغمات الحبور
إرفعوا صوت السرور
أوصنا في الأعالي

٧ إعلموا قدر الحكمة
أشكروا هذه النعمة
عظِّموا الإبن الكلمة
رب المجد المتعالي

٨ أيها الشعب المختار
هلموا بكل وقار
كي نحظي بأبهي الأسرار
سِر خفي وعالي

٩ونشكر نِعَم المسيح
ونمجده بالتسبيح
وبصوت التهليل نصيح
أوصنا في الأعالي

Période Ordinaire

Cantique : Lors du Repas Sacré

Cantique : Lors du Repas Sacré

1. Lors du Repas Sacré
Lors du Repas Sacré
Il prit le Pain, le rompit
Et dit : "Mon Corps est Ceci" (ter)

2. Lors du soir des douleurs
Lors du soir des douleurs
Il prit la Coupe, la bénit
Et dit : "Mon Sang est Ceci" (ter)

Refrain

Seigneur Tu as versé

Le Vin d'Amour Sauveur

Tu nous as rachetés

Jésus je T'offre mon cœur (ter)

3. De l'âme le Repas
Les plaies, Il guérira
Embaumera de senteurs
L'Autel sacré du Seigneur (ter)

4. Nuptial Festin Sacré
Offert à la Mariée
Promesse du paradis
Pour qui, le pacte, a rempli (ter)

Refrain

Seigneur Tu as versé

Le Vin d'Amour Sauveur

Tu nous as rachetés

Jésus je T'offre mon cœur (ter)

5. Mon Seigneur bien-aimé
Rédempteur des péchés
Guéris mon âme des plaies
Pardonne tous nos méfaits (ter)

6. Mon cœur, je Te confie
Mes biens, je sacrifie
Mon seul espoir, toujours Toi
Source d'Amour et de Foi (ter)

Refrain

Seigneur Tu as versé

Le Vin d'Amour Sauveur

Tu nous as rachetés

Jésus je T'offre mon cœur (ter)

7. Toi qui es la Conscience
Sagesse et Prescience
Purifie-moi des souillures
Et garde-moi toujours pur (ter)

8. Les fautes, Tu pardonnes
La paix, Tu nous la donnes
Des hommes, Tu es Sauveur
Jésus, je T'offre mon cœur (ter)

Refrain

Seigneur Tu as versé

Le Vin d'Amour Sauveur

Tu nous as rachetés

Jésus je T'offre mon cœur (ter)

9. D'épines couronné
De vinaigre abreuvé
Crucifié comme un voleur
Jésus je T'offre mon cœur (ter)

10. Seigneur Jésus meurtri
Lorsqu'Il rendit l'Esprit
Trois Maries, crient de douleur
Jésus je T'offre mon cœur (ter)

<u>Refrain</u>

Seigneur Tu as versé

Le Vin d'Amour Sauveur

Tu nous as rachetés

Jésus je T'offre mon cœur (ter)

11. Ils Le portent au jardin
L'enroulent dans le lin
"Ô jardinier, vois mes pleurs
Où as-tu mis mon Seigneur ?" (ter)

12. Ressuscité Jésus
Et Marie, l'Ange, a cru
Ressuscité, Rédempteur
Jésus habite nos cœurs (ter)

<u>Refrain</u>

Seigneur Tu as versé

Le Vin d'Amour Sauveur

Tu nous as rachetés

Jésus je T'offre mon cœur (ter)

Période Ordinaire

ليل العشاء السري

ليل العشاء السري

مرد

مولانا اسقانا

من خمرة الحب

فدانا احيانا

يسوع حبيب قلبي (3)

١ ليل العشاء السري

ليل العشاء السري

اخذ خبزا وكسر

وقال هذا جسدي

٢ ليل للام ربى

ليل الام ربى

اخذ كأسا وشكر

وقال هذا دمي

مرد

مولانا اسقانا

من خمرة الحب

فدانا احيانا

يسوع حبيب قلبي (3)

٣ هذا غذاء الروح
وضامد الجروح
عبيره يفوح
في هيكل الرب

٤ هذا عشاء العريس
قدم للعروس
والوعد بالفردوس
لحافظ العهد

مرد

مولانا اسقانا

من خمرة الحب

فدانا احيانا

يسوع حبيب قلبي (3)

٥ يا سيدي المحبوب
يا ساتر العيوب
يا ماحي الذنوب
داو سقام نفسي

٦ قلبي انا اعطيك
ومالي اهديك
قوى رجائي فيك
يا مصدر الحب

مرد

مولانا اسقانا

من خمرة الحب

فدانا احيانا

يسوع حبيب قلبى (3)

٧ يا واضع الضمير
والحسن والتفكير
طهرني يا قدير
من وصمة الاثم

٨ يا غافر الذنوب
يا ماسح العيوب
يا حافظ القلوب
الرب حبيب قلبي

مرد

مولانا اسقانا

من خمرة الحب

فدانا احيانا

يسوع حبيب قلبي (3)

٩ بالشوك كللوك
والمر قد سقوك
بالحربة سقوق
الرب حبيب قلبي

١٠ يا سيدي المجروح
لما سلمت الروح
والمريمات تنوح
الرب حبيب قلبي

مرد

مولانا اسقانا

من خمرة الحب

فدانا احيانا

يسوع حبيب قلبي (3)

١١ اخذوه للبستان
لفوه في الاكفان
يا حارس البستان
اين وضعوا ربى

١٢ قام من القبور
واندهش الجمهور
جاء الملاك يقول
يسوع حبيب قلبي

Période Ordinaire

Cantique : Jésus Rédempteur t'invite

Cantique : Jésus Rédempteur t'invite

1. Après avoir rendu grâce
Prit le Pain et le bénit
Puis Il le rompit, "Ceci est Mon Corps
Faites-en Ma mémoire ceci"

2. Jésus leur donna la coupe
Sang de l'Alliance nouvelle
Qui fut répandu pour tous les pécheurs
T'offrant la Vie Éternelle

Refrain

Jésus Rédempteur t'invite

Lui qui nous donna le jour

À une ère nouvelle, il t'a convié

Belle preuve de Son amour

3. Voici la Manne céleste
De Jésus, le Corps Sacré
Et le Sang précieux, Sang pur de Jésus
Du Malin t'a préservé

4. Infinie Miséricorde
Ô Sagesse, Amour précieux
Et ton âme s'unit, Amour infini
Au Christ Jésus notre Dieu

Refrain

Jésus Rédempteur t'invite

Lui qui nous donna le jour

À une ère nouvelle, il t'a convié

Belle preuve de Son amour

5. Ô Mystère divin immense
Harmonie pure, ineffable
À Toi les louanges, à Toi tout honneur
Perfection inégalable

6. Dans les cieux, sur notre terre
Créatures, éveillez-vous
Multitudes célestes, louez le Seigneur
Adorez, prosternez-vous !

Refrain

Jésus Rédempteur t'invite

Lui qui nous donna le jour

À une ère nouvelle, il t'a convié

Belle preuve de Son amour

Période Ordinaire

إن فادينا دعانا

إن فادينا دعانا

ان فادينا دعانا
كلنا نحيا به
معطيا عهدا جديدا
ضمن سر حبه
٣ ناول الكأس وقال
هذا عهد للحياة
ذا دمي المسفوك عنكم
يغفر اثم الخطاة

٢ اخذ الخبز وبار
كه ثم شكرا
جسدي هذا كلوه
قال ذا وكسرا
٤ انه المن السماوي
اكله يحيي الأنام
يملأ النفس حياة
وكمالا وسلام

٥ هوذا القوت السمائي
جسد الفادي الكريم
والدم الطاهر يعطي
ضد قوات الجحيم
٧ يا له سرا عظيما
ذا جلال وبهاء
فاق عقل الناس طرا
ونهي اهل السماء

٦ رحمة الرب تناهت
ضمن ذا السر العجيب
وبه النفس تلاقي
ربها الفادي الحبيب
٨ كل شخص ذي حياة
والملائك الجنود
يخضعون له طرا
بوقار وسجود

٩ ربنا رب العطايا
صاحب المجد العظيم
قد غدا دوما بقربي
وهو في قلبي يقيم

١٠ تفرح النفس بهذا
ثم يكمل الوفاق
كلما منوت منه
زادني فيه اشتياق

١١ اشرب سر الحبيب
فهو لي خير طبيب
انه الدواء لنفسي
وبه الغم يغيب

١٢ يغتذي منه فؤادي
ثم يشتد الرجاء
وبه الايمان يغدو
مع حبي في نماء

١٣ يهرب الشر اذا ما
كنت منه اقرب
وكذا الاحزان والآل
ام عني تهرب

١٤ نحن لا نخشي المنايا
لا ولا كل الكروب
منه ترتاع الخطايا
وبه تمحي الذنوب

١٥ هو عربون خلاص
فيه ذخر للسلام
فيه صون وعفاف
وانتصار في الختام

Période Ordinaire

Conclusion des Prières

Menu Période Ordinaire

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Conclusion des Prières ⲁⲙⲏⲛ ⲁ̅ⲗ̅. + ⲁⲕⲃⲓ

Ⲁⲙⲏⲛ : ⲁ̅ⲗ̅. Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ̀ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀ Ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

امين، هَلِّلُويَا. المجد للآب والابن والروح القدس، الان وكل اوان وإلى دهر الدهور، آمين.

Amen, Alléluia. Gloire au Père au Fils et au Saint-Esprit, Maintenant et pour toujours et pour les siècles des siècles, Amen.

ⲧⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲓⲏⲥⲟⲥ
: ⲭⲉ ⲱ ⲡⲉⲛⲥ̅ ⲓⲏⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ :
(...).
Cⲱ† ⲓⲏⲥⲟⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

نصرخ قائلين : يا ربنا
يسوع المسيح (...).
خلصنا وارحمنا.

Nous clamons en disons : Ô notre Seigneur Jésus Christ : (...). Sauve-nous et aie pitié de nous.

ⲁⲕⲃⲓ ⲧⲭⲁⲣⲓⲥ ⲙⲙⲱⲩⲥⲏⲥ
: ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲛⲧⲉ
ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ :
ⲧⲙⲉⲧϫⲉⲗⲗⲟ ⲛⲧⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ :
ⲡⲓⲛⲟϫ ⲛⲁϩⲓ ⲛⲧⲉ
ⲙⲁⲑⲟⲩⲥⲁⲗⲁ :

نلت نعمة موسى،
وكهنوت ملكي صادق،
وشيخوخة يعقوب،
وطول عمر متوشالح.

Tu as obtenu la grâce de Moïse, la prêtrise de Melchisédech, l'âge de Jacob, et la longue vie de Mathusalem.

Ⲡⲓⲕⲁϯ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ : ϯⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ : Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀Ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

والفهم المختار الذي لداود، وحكمة سليمان، والروح المعزي الذي حلَّ على الرسل.

l’intelligence de David, la sagesse de Salomon, et l’Esprit Paraclet qui est descendu sur les apôtres.

Ⲡⲟⲥ ⲉⲩⲉⲓⲁⲣⲉⲥ ⲉⲡⲱⲛϩ
ⲛⲉⲱ ⲡⲧⲁⲥⲟ ⲉⲣⲁⲧⲩ
ⲱⲡⲉⲛⲓⲱⲧ
ⲉⲧⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ ⲛⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ
: Ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (...).

الرب يحفظ حياة وقيام
أبينا المكرم رئيس
الكهنة البابا أنبا (...).

Le Seigneur garde la vie et le relèvement de notre bienheureux père, le grand prêtre, le Pape abba (...).

Ⲛⲉⲱ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ / (ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ / ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (...).

وأبينا (المطران / الأسقف) أنبا (...).

Et notre père
(le métropolite / l'évêque)
abba (...).

ⲫⲏ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲉⲩⲉⲧⲁϫⲣⲟⲩ
(ⲉⲩⲉⲧⲁϫⲣⲱⲟⲩ) ⲅⲓϫⲉⲛ
ⲡⲉⲩⲑⲣⲟⲛⲟⲥ (ⲛⲟⲩⲑⲣⲟⲛⲟⲥ)
: ⲛⲅⲁⲛⲱⲙⲏⲱ ⲛⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲱ
ⲅⲁⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲅⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ.

إله السماء يثبته
(يثبتهم) على كرسيه
(كراسيهم)، سنين
كثيرة وأزمنة سلامية.

**Le Dieu du ciel le(s)
maintienne(nt) sur son (leurs)
trône(s) de nombreuses
années paisibles.**

Ⲏⲧⲉⲥϥⲟⲉⲃⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ
(ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ) ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗⲁⲩϫ
(ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲁⲗⲁⲩϫ) ⲛ̀ϧⲱⲗⲉⲙ.

ويخضع جميع أعدائه
(أعدائهم) تحت أقدامه
(أقدامهم) سريعاً.

et qu’il lui (leur) soumette tous
ses (leurs) ennemis rapidement.

Ⲓⲱⲃⲉ ⲉⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲓⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ : ⲛⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛⲛⲁⲓ.

أطلب من المسيح عنا، ليغفر لنا خطايانا بسلام كعظيم رحمته.

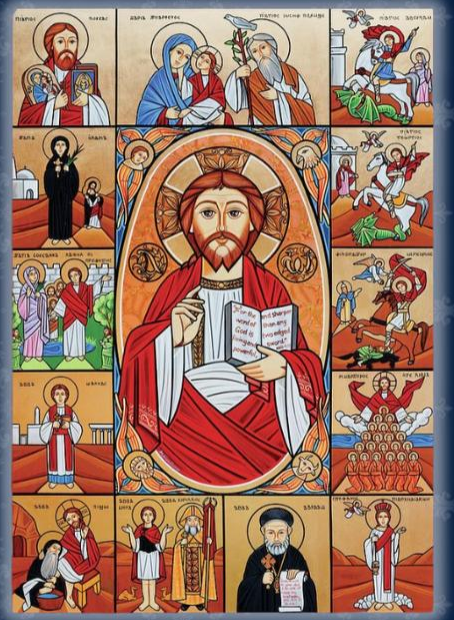
Implore le Christ pour nous, qu'Il nous accorde la rémission de nos péchés en paix selon Sa grande miséricorde.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲩⲏⲥⲟⲛ ⲁⲙⲏⲛ : ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ : ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ : ⲓⲥ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ : ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ. Ⲭⲱ ⲙⲡⲓⲥⲙⲟⲩ.

يا رب إرحم، يا رب إرحم، يا رب بارك. آمين. باركوا علينا، باركوا على. ها الميطانية. اغفروا لي. قُل البركة.

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur Bénis. Amen. Bénissez-nous, Bénissez-moi. Voici la métanoia. Pardonnez-moi. Dites la bénédiction.

Diocese
Copte
Orthodoxe
de Paris et
du Nord de la France



Hymnes et Glorifications des saints et de l'Eucharistie

Ⲩⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲯⲁⲗⲙⲟⲗⲱⲇⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲏⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ

ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع

© Diocèse Copte Orthodoxe de Paris et du Nord de la France

Menu Fête du Nayrouz

(nouvel an copte – Fête des Martyrs)

Psaume 150

Cantique pour le Nayrouz

مديح عيد النيروز

Fête du Nayrouz

(nouvel an copte – Fête des Martyrs)

Psaume 150

✢ ⲁ̅ⲗ̅ : ⲁ̅ⲗ̅ : ⲁ̅ⲗ̅ : ⲁ̅ⲗ̅. Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓ̀ⲭⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧ̀ⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅.

هَلِّلُويَا. هَلِّلُويَا. هَلِّلُويَا. هَلِّلُويَا. بارك إكليل هذه السنة بصلاحك يا رب.

Alléluia. Alléluia. Alléluia. Alléluia.
Bénis la couronne de cette année
par ta bonté, Ô Seigneur.

✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ̀ⲛⲧⲁϥ : ⲁⲗ.

سبحوا الله في جميع قديسيه. هَلِّلُويَا.

Louez Dieu en son sanctuaire. Alléluia.

Menu Période Nayrouz

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲡⲓⲭⲗⲟⲙ ⲛⲧⲉ ⲧⲣⲟⲙⲡⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ Ⲡ̅ⲥ̅.

بارك إكليل هذه السنة بصلاحك يا رب.

Bénis la couronne de cette année
par Ta bonté, Ô Seigneur.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩ ϩⲉⲛ سبحوه في جلد قوته.
ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲩϫⲟⲩ هَلِّلُويَا.
: ⲁⲗ.

Louez-Le au firmament de sa puissance. Alléluia.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲡⲓⲭⲗⲟⲙ ⲛⲧⲉ ⲧⲣⲟⲙⲡⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ Ⲡ̅ⲥ̅.

بارك إكليل هذه السنة بصلاحك يا رب.

Bénis la couronne de cette année
par Ta bonté, Ô Seigneur.

⳩ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ : ⲁ̅ⲗ̅.

سبحوه على مقدرته. هَلِّلُويَا.

Louez-Le en ses œuvres de vaillance. Alléluia.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲡⲓⲭⲗⲟⲙ ⲛⲧⲉ ⲧⲣⲟⲙⲡⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ Ⲡ̅ⲥ̅.

بارك إكليل هذه السنة بصلاحك يا رب.

Bénis la couronne de cette année
par Ta bonté, Ô Seigneur.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ككثرة سبحوه
ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲩⲱⲁⲓ ⲛⲧⲉ عظمته. هَلِّلُويَا.
ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲛⲓⲱϯ : ⲁⲗ.

Louez-Le en toute sa grandeur.
Alléluia.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲡⲓⲭⲗⲟⲙ ⲛⲧⲉ ⲧⲣⲟⲙⲡⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ Ⲡ̅ⲥ̅.

بارك إكليل هذه السنة بصلاحك يا رب.

Bénis la couronne de cette année
par Ta bonté, Ô Seigneur.

✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ : ⲁ̅ⲗ̅.

سبحوه بصوت البوق. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par l’éclat du cor.
Alléluia.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲡⲓⲭⲗⲟⲙ ⲛⲧⲉ ⲧⲣⲟⲙⲡⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ Ⲡ̅ⲥ̅.

بارك إكليل هذه السنة بصلاحك يا رب.

Bénis la couronne de cette année
par Ta bonté, Ô Seigneur.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲉⲛ سبحوه بمزمار
ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲱ وقيثار. هَلِّلُويَا.
ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ : ⲁⲗ.

Louez-Le par la harpe et la cithare. Alléluia.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲡⲓⲭⲗⲟⲙ ⲛⲧⲉ ⲧⲣⲟⲙⲡⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ Ⲡ̅ⲥ̅.

بارك إكليل هذه السنة بصلاحك يا رب.

Bénis la couronne de cette année
par Ta bonté, Ô Seigneur.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲭⲟⲣⲟⲥ : ⲁⲗ.

سبحوه بدفوف وصفوف. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la danse et le tambour. Alléluia.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲡⲓⲭⲗⲟⲙ ⲛⲧⲉ ⲧⲣⲟⲙⲡⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ Ⲡ̅ⲥ̅.

بارك إكليل هذه السنة بصلاحك يا رب.

Bénis la couronne de cette année
par Ta bonté, Ô Seigneur.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲉⲛ سبحوه بأوتار
ϩⲁⲛⲕⲁⲡ ⲛⲉⲱ وأرغن. هَلِّلُويَا.
ⲟⲩⲟⲣⲥⲁⲛⲟⲛ : ⲁⲗ.

Louez-Le par les cordes et les flûtes. Alléluia.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲡⲓⲭⲗⲟⲙ ⲛⲧⲉ ⲧⲣⲟⲙⲡⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ Ⲡ̅ⲥ̅.

بارك إكليل هذه السنة بصلاحك يا رب.

Bénis la couronne de cette année
par Ta bonté, Ô Seigneur.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲉⲛⲉⲥⲉ ⲧⲟⲩⲥⲱⲙ : ⲁⲗ.

سبحوه بصنوج حسنة الصوت. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par les cymbales sonores. Alléluia.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲡⲓⲭⲗⲟⲙ ⲛⲧⲉ ⲧⲣⲟⲙⲡⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ Ⲡ̅ⲥ̅.

بارك إكليل هذه السنة بصلاحك يا رب.

Bénis la couronne de cette année
par Ta bonté, Ô Seigneur.

Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲉϣⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ : ⲁ̅ⲗ̅.

سبحوه بصنوج التهليل. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par les cymbales triomphantes. Alléluia.

Retour Vers « Louez Dieu – سبحوا الله »

✣ Ⲭⲱⲟⲩ ⲉⲡⲓⲭⲗⲟⲱ ⲛⲧⲉ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅.

بارك إكليل هذه السنة بصلاحك يا رب.

Bénis la couronne de cette année
par Ta bonté, Ô Seigneur.

Retour Vers « Louez Dieu – سبحوا الله »

Menu Période Nayrouz

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

☩ Ⲡⲓⲉⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲱⲟⲩ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲥ̅
Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ : ⲁ̅ⲗ̅.

كل نسمة فلتسبح اسم
الرب إلهنا. هَلِّلُويَا.

Que tout ce qui respire loue le Nom du Seigneur notre Dieu. Alléluia.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲡⲓⲭⲗⲟⲙ ⲛⲧⲉ ⲧⲣⲟⲙⲡⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ Ⲡ̅ⲥ̅.

بارك إكليل هذه السنة بصلاحك يا رب.

Bénis la couronne de cette année
par Ta bonté, Ô Seigneur.

Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲁⲗ.

المجد للآب والأبن والروح القدس.
هَلِّلُويَا.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit. Alléluia.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲡⲓⲭⲗⲟⲙ ⲛⲧⲉ ⲧⲣⲟⲙⲡⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ Ⲡ̅ⲥ̅.

بارك إكليل هذه السنة بصلاحك يا رب.

Bénis la couronne de cette année
par Ta bonté, Ô Seigneur.

✣ Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ : ⲁⲗ.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين. هَلِّلُويَا.

Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Alléluia.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲡⲓⲭⲗⲟⲙ ⲛⲧⲉ ⲧⲣⲟⲙⲡⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ Ⲡ̅ⲥ̅.

بارك إكليل هذه السنة بصلاحك يا رب.

Bénis la couronne de cette année
par Ta bonté, Ô Seigneur.

ⲁⲗ̅ : ⲁⲗ̅. ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟ̀
ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ : ⲁⲗ̅.

هَلِّلُويَا. هَلِّلُويَا.
المجد لإلهنا. هَلِّلُويَا.

Alléluia. Alléluia. Gloire soit à notre Dieu. Alléluia.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲡⲓⲭⲗⲟⲙ ⲛⲧⲉ ⲧⲣⲟⲙⲡⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ Ⲡ̅ⲥ̅.

بارك إكليل هذه السنة بصلاحك يا رب.

Bénis la couronne de cette année
par Ta bonté, Ô Seigneur.

✣ ⲁ̅ⲗ̅ : ⲁ̅ⲗ̅ : ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ
Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† ⲡⲉ : ⲁ̅ⲗ̅.
Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅Ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ⲱⲛⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ† ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

هَلِّلُويَا. هَلِّلُويَا.
المجد لإلهنا. هَلِّلُويَا.
يسوع المسيح ابن
الله اسمعنا وارحمنا.

Alléluia. Alléluia. Gloire soit à notre Dieu. Alléluia. Jésus Christ le Fils de Dieu, écoute-nous et aie pitié de nous.

Fête du Nayrouz
(nouvel an copte – Fête des Martyrs)

Cantique pour le Nayrouz

Cantique pour la Fête du Nayrouz

1. Dieu de Miséricorde à Toi la gloire
Ce jour est béni, louez Dieu
De nos martyrs c'est la mémoire
Paix sur la terre, joie dans les cieux

2. Saint Paul dans son épître nous éclaira
L'Alliance ancienne est révolue
L'Alliance d'amour la remplaça
Soyons tous de Christ revêtus

3. L'ancienne loi, Jésus l'a accomplie
Pour nous, Il est mort sur la croix
Par Lui, les hommes naissent à l'Esprit
L'amour est sa nouvelle Loi

4. "Et je veux le pardon, pas le sacrifice"
La lettre qui tue, rejetée
Aveugles voient, malades guérissent
Saint, Saint, Saint, le Ressuscité

5. Fais vibrer ta cithare, ô roi David
L'année nouvelle est couronnée
Chantons la Vie, Jésus nous guide
Semons la Joie, l'Amour, la Paix

6. Seigneur, nos récoltes, Tu les bénis
Des sources d'eau coulent au désert
Et nos troupeaux, Tu multiplies
Béni sois-Tu, ô Dieu le Père

7. Le Jour du Seigneur vient comme un voleur
Saint Paul prévient tous les Chrétiens
"Enfants de la lumière, c'est l'heure
Veillez, priez, le Christ revient"

8. Jésus entra au temple et enseignait
Le Livre d'Isaïe déroulé
Jésus de Nazareth lisait :
"L'Esprit de Dieu M'a consacré"

9. "Pour évangéliser, Je suis venu
Guérir enfin les cœurs brisés
Et aux aveugles, donner la vue
Et libérer les opprimés"

10. Alors, Il expliqua à tous, ces mots :
"L'Oracle accompli en ce jour
Marie conçut par le Très-Haut
Le Dieu fait homme, le Dieu d'Amour"

11. En ce moment, Jésus frémit de joie
Il dit : "Je Vous loue ô Seigneur
Car les petits croient tous en Moi
Les sages ferment à Dieu leurs cœurs"

12. Le règne de Jésus sera donné
À ceux qui L'auront accueilli
La pierre de l'angle, pierre rejetée
Sera le faîte de ce logis

13. Tous ceux qui écoutaient Jésus disaient :
"N'est-Il pas le Fils de Marie ?
Paroles de grâce, Il nous prêchait
Fils de Joseph, Il nous surprit "

14. Car aveuglés, durcis, ils ne croyaient
Jésus, Dieu fait homme qui naquit
Les Siens eux-mêmes le rejetaient
Jésus, Fils de Vierge Marie

15. Dieu, à Ta source pure je voudrais boire
Et sur Ton chemin conduis-nous
À Ton Esprit, honneur et gloire
Ô Christ Jésus, protège-nous

16. Donne aux morts le repos et souviens-Toi
De ceux qui peinent ici-bas
Et aux Chrétiens donne la joie
Au Patriarche donne Ton bras

17. La pure foi, préserve à Tes brebis
Et veille aussi sur leur Berger
Ô Toi qui fais le jour, la nuit
Accorde-nous l'Éternité

Fête du Nayrouz
(nouvel an copte – Fête des Martyrs)

عيد النيروز : مديح المجد لله في علاه

عيد النيروز : مديح المجد لله في علاه

١ المجد لله في علاه
الذي نزل إلينا برضاه
ليرد آدم من منفاه
يا رب ارفع غضبك عنا

٢ يا الله تراءف علينا
وبمعونتك اشملنا
واشرق بأنوارك فينا
يا رب ارفع غضبك عنا

٣ بارك أكليل هذا العام
واصفح عن جميع آثامنا
وجدد قلوبنا والأفهام
يا رب ارفع غضبك عنا

٤ عرفنا يا رب سبلك
ولعمل شريعتك أهلنا
أظهر لكل الناس عدلك
يا رب ارفع غضبك عنا

٥ نشكرك لحسن أعمالك
ونعترف بجودك علينا
ونمجد عظمتك وجلالك
يا رب ارفع غضبك عنا

٦ نفرح بحلولك فينا
ونسبحك في كنائسنا
لأنك إلهنا وفادينا
يا رب ارفع غضبك عنا

٧ حكمك عدل وحق يا رحمان
ووعدت التائب بالغفران
لأنك رؤوف على كل الأكوان
يا رب ارفع غضبك عنا

٨ نصرخ إليك كل الأوقات
في التجارب لا تدخلنا
واترك لنا كل الزلات
يا رب ارفع غضبك عنا

٩ نتوسل إليك وبابتهال
أمل أذنيك واسمعنا
لكي نسبحك ليلًا ونهارًا
يا رب ارفع غضبك عنا

١٠ سامحنا بكل الأوزار
تعطف علينا وارحمنا
طالبين عفوك كبار وصغار
يا رب ارفع غضبك عنا

١١ طهرنا من كل العيوب
وإلى الأعداء لا تسلمنا
واجعـــــل الخاطئ فينا يتوب
يا رب ارفع غضبك عنا

١٢ امنـــــع الغلاء وأيضًا الحروب
واغنى الفقراء وابطل مطامعنـــا
وامنحنا كل المطلوب
يا رب ارفع غضبك عنا

١٣ عول الارامل والأيتام
واشفي جميع اسقامنا
لأنك رجانا على الدوام
يا رب ارفع غضبك عنا

١٤ امنع الأوبئة والأوجاع
وفي الضيق كن عنائلنا
وأكثر خيراتك – للجياع
يا رب ارفع غضبك عنا

١٥أوفي دين المديونين
ومن جميع الشدائد نجينا
وخلص كل المسبين
يا رب ارفع غضبك عنا

١٦ حزاني القلوب عزيهم
وبصوتك الفرح اسمعنا
والذين في الشدة أفرج عنهم
يا رب ارفع غضبك عنا

١٧ ثبتنا على الإيمان
بطلبات قديسيك اقبلنا
وابعد عنا فكر الشيطان
يا رب ارفع غضبك عنا

١٨ لك الشكر على الدوام
ونسبحك بأفواهنا
متعنا بجزيل الأنعام
يا رب ارفع غضبك عنا

١٩منك تصدر البركات
بغلات الأرض تشبعنا
تسبحك جميع المخلوقات
يا رب ارفع غضبك عنا

٢٠ أخرجت الثمرة من الأشجار
وجعلتها طعام في أفواهنا
نمجدك ليلًا ونهارًا
يا رب ارفع غضبك عنا

٢١ يا رب املانا من بركتك
وفي كنيستك اجمعنا
لنكون أهلًا لخدمتك
يا رب ارفع غضبك عنا

٢٢وبطريرك هذا الزمان
بصلواته يا رب نفعنا
واحفظه من التجارب والأحزان
يا رب ارفع غضبك عنا

٢٣ إلهنا يباركنا كل حين
ويشفي أمراضنا واوجاعنا
ويشبع الفقراء والمحتاجين
يا رب ارفع غضبك عنا

٢٤باركنا ببركات السموات
ولغيرك لا تحوجنا
املأ بيوتنا من الخيرات
يا رب ارفع غضبك عنا

٢٥ بارك جميع المسيحيين
الحاضرين والغائبين عنا
ارحمنا جميعًا يوم الدين
يا رب ارفع غضبك عنا

٢٦ فليكن اسمك مخوف ومبارك
ومجدك في جميع الأمم يا إلهنا
اسكنـــــــا نعيمك وديارك
يا رب ارفع غضبك عنا

Fête du Nayrouz

(nouvel an copte – Fête des Martyrs)

Conclusion des Prières

ⲁⲙⲏⲛ ⲁ̅ⲗ̅. …

ⲁⲙⲏⲛ : ⲁ̅ⲗ̅. ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ.

امين هَلِّلُويَا. المجد للآب والابن والروح القدس، الان و كل اوان وإلي دهر الدهور. آمين.

Amen Alléluia., Gloire au Père au Fils et au Saint-Esprit, Maintenant et pour toujours et pour les siècles des siècles Amen

نصرخ قائلين : يا ربنا يسوع المسيح بارك إكليل هذه السنة بصلاحك يا رب. الأنهار والينابيع والزروع والأثمار خلصنا وارحمنا.

Ⲓⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲍⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ⲍⲉ ⲱ Ⲡⲉⲛⲟⲥ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ : *Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲓⲭⲗⲟⲩ ⲛⲧⲉ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ : ⲅⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲟⲥ : ⲛⲓⲁ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲟⲩⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.* Ⲥⲱϯ ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩⲍ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ

Nous clamons et nous disons : Ô notre Seigneur Jésus Christ : *Bénis la couronne de cette année par ta bonté Seigneur, les fleuves, les sources, les plantes et les fruits*
Sauve-nous et aie pitié de nous

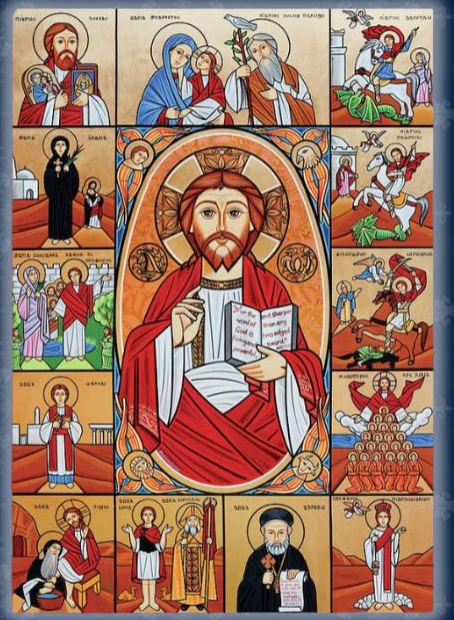
Menu Période Nayrouz

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲩⲏⲥⲟⲛ ⲁⲙⲏⲛ : ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ : ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ : ⲓⲥ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ : ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ. Ⲭⲱ ⲙⲡⲓⲥⲙⲟⲩ.

يا رب إرحم، يا رب إرحم، يا رب بارك. آمين. باركوا علينا، باركوا على. ها الميطانية. اغفروا لي. قُل البركة.

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur Bénis. Amen. Bénissez-nous, Bénissez-moi. Voici la métanoia. Pardonnez-moi. Dites la bénédiction.

Diocese
Copte
Orthodoxe
de Paris et
du Nord de la France



Hymnes et Glorifications des saints et de l'Eucharistie

Ⲩⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲯⲁⲗⲙⲟⲗⲱⲇⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲏⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ

ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع

© Diocèse Copte Orthodoxe de Paris et du Nord de la France

Menu Fête de la Sainte Croix

Psaume 150

Ⲉⲧⲁⲩⲉⲛ ⲛⲓⲥ̀ϩⲁⲓ

Cantique pour la Fête de la Sainte Croix

تمجيد الغصن الرطيب في مدح الصليب : مديح أبدا باسم الثالوث

Ⲁⲙⲏⲛ : ⲁ̅ⲗ̅.

Fête de la Sainte Croix

Psaume 150

ⲁ̅ⲗ̅ : ⲁ̅ⲗ̅ : ⲁ̅ⲗ̅ : ⲁ̅ⲗ̅. :
Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲛ̀ⲑⲉ
Ⲫⲛⲉⲧⲁⲩⲁⲱϥ
ⲉⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

هَلِّلُويَا. هَلِّلُويَا. هَلِّلُويَا.
هَلِّلُويَا. يسوع المسيح
ابن الله صلب على
الصليب.

Alléluia. Alléluia. Alléluia. Alléluia.
Jésus Christ le Fils de Dieu
Fut crucifié sur la Croix.

⳩ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫ̀ⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ : ⲁⲗ.

سبحوا الله في جميع قديسيه. هَلِّلُويَا.

Louez Dieu en son sanctuaire.
Alléluia.

Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ Ⲡϣⲛⲣⲓ ⲛ̀ⲑⲉ Ⲫⲛⲉⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲉⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

يسوع المسيح ابن الله صلب على الصليب.

Jésus Christ le Fils de Dieu
Fut crucifié sur la croix.

Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲙ : ⲁ̅ⲗ̅.

سبحوه في جلد قوته.
هَلِّلُويَا.

Louez-Le au firmament de sa puissance. Alléluia.

Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ
ⲱⲫⲧ Ⲫⲛⲉⲧⲁⲩⲁϣϥ
ⲉⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ

يسوع المسيح ابن
الله صلب على
الصليب

Jésus Christ le Fils de Dieu
Fut crucifié sur la croix

✠ Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ : ⲁ̅ⲗ̅.

سبحوه على مقدرته. هَلِّلُويَا.

Louez-Le en ses œuvres de vaillance. Alléluia.

Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ
ⲱⲫⲧ Ⲫⲛⲉⲧⲁⲩⲁϣϥ
ⲉⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ

يسوع المسيح ابن
الله صلب على
الصليب

Jésus Christ le Fils de Dieu
Fut crucifié sur la croix

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ككثرة سبحوه
ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲩⲱⲁⲓ ⲛⲧⲉ عظمته. هَلِّلُويَا.
ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲛⲓⲱϯ : ⲁⲗ.

Louez-Le en toute sa grandeur.
Alléluia.

Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ
ⲱⲫⲧ Ⲫⲛⲉⲧⲁⲩⲁϣϥ
ⲉⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ

يسوع المسيح ابن
الله صلب على
الصليب

Jésus Christ le Fils de Dieu
Fut crucifié sur la croix

⳩ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ : ⲁ̅ⲗ̅.

سبحوه بصوت البوق. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par l'éclat du cor.
Alléluia.

Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ
ⲱⲫⲧ Ⲫⲛⲉⲧⲁⲩⲁϣϥ
ⲉⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ

يسوع المسيح ابن
الله صلب على
الصليب

Jésus Christ le Fils de Dieu
Fut crucifié sur la croix

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲉⲛ سبحوه بمزمار
ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲱ وقيثار. هَلِّلُويَا.
ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ : ⲁⲗ.

Louez-Le par la harpe et la cithare. Alléluia.

Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ
ⲱⲫⲧ Ⲫⲛⲉⲧⲁⲩⲁϣϥ
ⲉⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ

يسوع المسيح ابن
الله صلب على
الصليب

Jésus Christ le Fils de Dieu
Fut crucifié sur la croix

✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲭⲟⲣⲟⲥ : ⲁ̅ⲗ̅.

سبحوه بدفوف وصفوف. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la danse et le tambour. Alléluia.

Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ
ⲱⲫⲧ Ⲫⲛⲉⲧⲁⲩⲁϣϥ
ⲉⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ

يسوع المسيح ابن
الله صلب على
الصليب

Jésus Christ le Fils de Dieu
Fut crucifié sur la croix

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩ ϩⲉⲛ بأوتار سبحوه
ϩⲁⲛⲕⲁⲡ ⲛⲉⲙ وأرغن. هَلِّلُويَا.
ⲟⲩⲟⲣⲅⲁⲛⲟⲛ : ⲁⲗ.

Louez-Le par les cordes et les flûtes. Alléluia.

Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ
ⲱⲫⲧ Ⲫⲛⲉⲧⲁⲩⲁϣϥ
ⲉⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ

يسوع المسيح ابن
الله صلب على
الصليب

Jésus Christ le Fils de Dieu
Fut crucifié sur la croix

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲉⲛⲉⲥⲉ ⲧⲟⲩⲥⲱⲙ : ⲁⲗ.

سبحوه بصنوج حسنة الصوت. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par les cymbales sonores. Alléluia.

Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ
ⲱⲫⲧ Ⲫⲛⲉⲧⲁⲩⲁϣϥ
ⲉⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ

يسوع المسيح ابن
الله صلب على
الصليب

Jésus Christ le Fils de Dieu
Fut crucifié sur la croix

Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲉϣⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ : ⲁ̅ⲗ̅.

سبحوه بصنوج التهليل. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par les cymbales triomphantes. Alléluia.

Retour Vers « Louez Dieu – سبحوا الله »

Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ
ⲱⲫⲧ Ⲫⲛⲉⲧⲁⲩⲁϣϥ
ⲉⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ

يسوع المسيح ابن
الله صلب على
الصليب

Jésus Christ le Fils de Dieu
Fut crucifié sur la croix

☩ Ⲛⲓⲉⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲱⲟⲩ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲫⲣⲁⲛ ⲙⲡⲥ
Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲁⲗ.

كل نسمة فلتسبح اسم
الرب إلهنا. هَلِّلُويَا.

**Que tout ce qui respire loue le
Nom du Seigneur notre Dieu.
Alléluia.**

Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ
ⲱⲫⲧ Ⲫⲛⲉⲧⲁⲩⲁϣϥ
ⲉⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ

يسوع المسيح ابن
الله صلب على
الصليب

Jésus Christ le Fils de Dieu
Fut crucifié sur la croix

Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲁⲗ.

المجد للآب والأبن والروح القدس.
هَلِّلُويَا.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit. Alléluia.

Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ
ⲱⲫⲧ Ⲫⲛⲉⲧⲁⲩⲁϣϥ
ⲉⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ

يسوع المسيح ابن
الله صلب على
الصليب

Jésus Christ le Fils de Dieu
Fut crucifié sur la croix

✢ Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ : ⲁⲗ.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين. هَلِّلُويَا.

Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Alléluia.

Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ
ⲱⲫⲧ Ⲫⲛⲉⲧⲁⲩⲁϣϥ
ⲉⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ

يسوع المسيح ابن
الله صلب على
الصليب

Jésus Christ le Fils de Dieu
Fut crucifié sur la croix

ⲁⲗ̅ : ⲁⲗ̅. ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ θⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ : ⲁⲗ̅.

هَلِّلُويَا. هَلِّلُويَا. المجد لإلهنا هَلِّلُويَا.

Alléluia. Alléluia. Gloire soit à notre Dieu Alléluia.

Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ
ⲱⲫⲧ Ⲫⲛⲉⲧⲁⲩⲁϣϥ
ⲉⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ

يسوع المسيح ابن
الله صلب على
الصليب

Jésus Christ le Fils de Dieu
Fut crucifié sur la croix

✠ Ⲁ̅ⲗ̅ : ⲁ̅ⲗ̅ : ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ : ⲁ̅ⲗ̅. Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ

هَلِّلُويَا. هَلِّلُويَا. المجد لإلهنا هَلِّلُويَا. يسوع المسيح ابن الله اسمعنا وارحمنا.

Alléluia. Alléluia. Gloire soit à notre Dieu Alléluia. Jésus Christ Fils de Dieu, écoute-nous et Aie pitié de nous

Fête de la Sainte Croix

Menu Fête de la Croix

ⲉⲧⲁⲩⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁⲓ ⲛⲥⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ ⲛⲧⲉ
Ⲕⲱⲛⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲁⲕⲟϯ :
ⲭⲉ ⲙⲁⲱⲱⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲟ ⲛⲛⲓⲉⲣⲫⲏⲟⲩⲓ̀
: ⲁⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲟ ⲛⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.

لما وردَت مكاتبات السلام،
التي لقسطنطين إلى
الإسكندرية قائلة، "أغلِقوا
أبوابَ البرابي، وإفتَحوا
أبوابَ الكنائس."

Quand les écritures de paix
de Constantin qui ont atteint l'Alexandrie qui disaient :
"Fermez les portes des païens
et ouvrez les portes des églises".

Ⲁ̀ ⲛⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲩⲣⲁϣⲓ : ⲁ̀ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ⲁ̀ ⲡⲓϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ : ϯⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ.

الأساقفةُ سمعوا ففرحوا،
والقساوسةُ إبتَهجوا،
وسَبْعُ رتب الكنيسة،
مجَّدوا ألهَ السَّماء.

Les évêques ont entendu et furent joyeux,
les prêtres se sont réjouis
et les sept grades de l'Église
ont glorifié le Dieu du Ciel.

Ⲁϣ ⲛ̀ⲗⲁⲥ ⲛ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲥ : ⲛⲁϣⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ : ⲱ̀ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ : ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

أيُّ لسان جسدي، يقدِر أن ينطق بعِظَم سروركَ، أيها الشعب المؤمن، في جميعِ الكنائس.

Quelle langue corporelle
peut prononcer la grandeur de ta joie
ô peuple croyant
dans toutes les Églises.

Menu Fête de la Croix

Ⲩⲫⲛⲁⲩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲓⲥⲇⲁⲓ : ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲕⲱⲛⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ : ⲭⲉ ⲙⲁⲱⲱⲁⲙ ⲙ̀ⲫⲣⲟ ⲛⲛⲓⲉⲣⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲁ̀ ⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲟ ⲛⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀.

عندما سَمِعوا كُتب،
قسطنطين الملك قائلاً،
"أغلِقوا أبوابَ البرابي،
وإفتَحوا أبوابَ الكنائس.

**Quand ils entendirent les écritures,
du roi Constantin qui disaient :
"Fermez les portes des païens
et ouvrez les portes des églises.**

Ⲙⲁϣⲑⲁⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲧ̅ : ⲱⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲗⲁⲟⲥ ⲫⲁⲓ : ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲁϥ.

أغلِقُوا بيوتَ الشياطين، وافتَحُوا بيوتَ الله" مغبوط هذا الشعب، الذي قيل له هذا الأمر.

Fermez les maisons des démons
et ouvrez les maisons de Dieu,
béni soit ce peuple
qui a reçu cet ordre.

Menu Fête de la Croix

Ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲕ ⲱ̀ Ⲕⲱⲛⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ : ϫⲉ ⲁⲕⲧⲁⲛϧⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁϩϯ : ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁ̀ Ⲫ̀ϯ ⲧⲁⲛϧⲟⲕ : ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.

طوباكَ يا قسطنطين، لأنك أحيَيْتَ الإيمان، فلذلك أحياكِ الله، في ملكوتِ السَّمَاوَات.

Salut à toi Constantin
car tu as ranimé la foi.
C'est pourquoi Dieu t'a donné la vie
dans le Royaume des Cieux.

Menu Fête de la Croix

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲕⲱⲛⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲏ̀ⲗⲁⲛⲏ ϯⲟⲩⲣⲱ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

أُطلبا مِن الربِّ عنَّا، يا سيِّدي الملك قسطنطين، وهيلانة الملكة، ليغفر لنا خطايانا.

Implorez Le Seigneur pour nous,
mon roi le maître Constantin
et Hélène la Reine,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

Fête de la Sainte Croix

Cantique pour la Fête de la Sainte Croix

Cantique pour la Fête de la Sainte Croix

1. Ô Éternelle Trinité
Ô Dieu vivant, Dieu Ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ
Nous acclamons Ta Vérité
Ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲥⲧⲁⲣⲟⲥ

2. Dieu décida de révéler
La croix, symbole de tout succès
Par Dieu, le roi fut informé
Ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲥⲧⲁⲣⲟⲥ

3. L'ange apparut à Constantin
Successeur de Dioclétien
Ce roi vénérait le Christ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ
Ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲥⲧⲁⲣⲟⲥ

4. Et les Églises il fit ouvrir
Temples païens, il fit détruire
Et les idolâtres, il faisait fuir
Ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲥⲧⲁⲣⲟⲥ

5. Partout, ses émissaires partaient
La foi en Jésus, ils prêchaient
Et l'idolâtrie, ils condamnaient
Ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲥⲧⲁⲣⲟⲥ

6. Païens, la guerre, lui déclarent
Le roi au combat se prépare
Soucieux de la force des
Ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲥⲧⲁⲣⲟⲥ

7. Au ciel il vit une grande croix
De l'ange il écouta la voix
Qui dit : "Par ce signe tu vaincras"
Ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲥⲧⲁⲣⲟⲥ

8. "Ce signe est celui de la Foi
L'emblème que doit porter le roi
Et sur tes armes dessine une croix"
Ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲥⲧⲁⲣⲟⲥ

9. À l'ange, le roi obéit
Sur sa bannière, le crucifix
Clamant la victoire sur l'ennemi
Ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ Ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ

10. Constantin après sa victoire
Rechercha l'objet de sa gloire
La croix de Jésus, il voulait voir
Ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ Ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ

11. La croix du Christ, on lui apprit
Est à Jérusalem, enfouie
Sa mère Hélène le sut aussi
Ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ Ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ

12. La reine supplia le roi :
"Je veux partir chercher la croix"
Symbole de Victoire et de Foi
Ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ Ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ

13. Arrivée à Jérusalem
Hélène recherche son emblème
Ses hommes qui la suivent de même
Ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ Ⲡⲓⲥⲧⲁⲣⲟⲥ

14. Trois croix enfouies dans un fossé
Au Golgotha, ils ont trouvé
Que faire pour les départager ?
Ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ Ⲡⲓⲥⲧⲁⲣⲟⲥ

15. Des funérailles passent alors
Sainte Hélène dit : "Posez ce mort
Sur l'une des croix"; vivant il sort!
Ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ Ⲡⲓⲥⲧⲁⲣⲟⲥ

16. Posé sur les deux autres croix
Le mort était demeuré froid
Ô Sainte Hélène, grande est ta foi
Ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ Ⲡⲓⲥⲧⲁⲣⲟⲥ

17. Des cris! Des chants! car c'est la joie
Enfin, du Christ voici la Croix
Ô quel triomphe, ô quel émoi !
Ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ Ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ

18. Ce jour est un grand jour de fête
Annoncé par tous les prophètes
Sur toutes les morts, c'est la conquête
Ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ Ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ

19. Croix de Jésus, salut à toi
Salut arme puissante, Croix
Salut couronne de notre Foi
Ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ Ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ

20. Signe béni, signe de Croix
Tu es le pilier de la Foi
Honneur et gloire des hommes droits
Ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ Ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ

21. Salut symbole de la joie
Salut lumière de la Foi
Satan écrasé par cette croix
Ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ Ⲡⲓⲥⲧⲁⲣⲟⲥ

22. Salut à toi navire sauveur
Refuge de tous les pécheurs
De tous les Chrétiens, tu es l'honneur
Ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ Ⲡⲓⲥⲧⲁⲣⲟⲥ

23. Au supplice, tu avais servi
Glorieuse es-tu par Jésus-Christ
Tu nous as ouvert le Paradis
Ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ Ⲡⲓⲥⲧⲁⲣⲟⲥ

24. Ô Vierge Mère de la Lumière
Salut à toi, si pure, si fière
Satan, tu écrases dans la poussière
Ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ Ⲡⲓⲥⲧⲁⲣⲟⲥ

25. Et par le signe de la croix
Le Malin est rempli d'effroi
Les maux s'écarteront de toi
Ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ Ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ

26. Salut au roi Constantinos
Révéla croix de Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ
Salut ! bienheureux et ⲁⲝⲓⲟⲥ
Ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ Ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ

27. Ô Sainte Hélène salut à toi
De Jésus, tu trouvas la croix
Louons ton courage et ta foi
Ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ Ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ

Fête de la Sainte Croix

تمجيد الغصن الرطيب في مدح الصليب : مديح أبدأ باسم الثالوث

تمجيد الغصن الرطيب في مدح الصليب : مديح أبدأ باسم الثالوث

١بدي باسم الثالوث
الحي رب الصباؤوت
ونصيح جميعًا بأعلا صوت
شيريه ناك أوبي استافروس

٢لما أراد الملك الديان
أن يظهر صليبه بالإيمان
دبر تدبيرا بالاحسان
شيريه ناك أوبي استافروس

٣ فظهر للملك قسطنطينوس
بعد هلاك دقلديانوس
وكان محبا لاسم ايسوس
شيريه ناك أوبي استافروس

٤ أبواب الكنائس فتحهم
وبيوت البرابي أهدمهم
وأهلك جميع من يتبعهم
شيريه ناك أوبي استافروس

٥ ارسل عساكر في الوديان
ينادوا فيها بالإيمان
وأهلك جميع عباد الأوثان
شيريه ناك أوبي استافروس

٦ فطار عليه حرب البربر
فجمع جيوشا مع عسكر
وقام بالليل وهو يتفكر
شيريه ناك أوبي استافروس

٧ فظهر له في السماء علامات
مثل صليب مع ارشادات
واوحي إليه في الرؤيا
شيريه ناك أوبي استافروس

٨ قائلا يا ملك الأفراح
اعمل صليب على رؤوس السلاح
في بريق الحرب يصير لك فلاح
شيريه ناك أوبي استافروس

٩أعمل هذه العلامة تنال مناك
بإرادة يسوع تغلب أعداك
فصنع كما قال له الملاك
شيريه ناك أوبي استافروس

١٠ فطلع للبربر وغلبهم
وهلك اعداءه وبددهم
وظفر بالقوم وشتتهم
شيريه ناك أوبي استافروس

١١ فلما رجع من حرب البربر
جلس بين العظماء يتفكر
فقال أين صليب المسيح يظهر
شيريه ناك أوبي استافروس

١٢ قالوا له في مدينة أورشليم
صليب المسيح فيها مقيم
وهو صار له زمانا قديم
شيريه ناك أوبي استافروس

١٣ والملكة هيلانة اتت إليه
وهي تخضع ما بين يديه
قائلة انهض وحارب عليه
شيريه ناك أوبي استافروس

١٤ اذ بالصليب تغلب أعداك
بالصليب تنال مناك
الله اختارك واصطفاك
شيريه ناك أوبي استافروس

١٥ فجمعت عسكر مع جيش عظيم
ومضت بسرعة إلى أورشليم
فسمعت بها المدن والأقاليم
شيريه ناك أوبي استافروس

١٦ ولما وصلت المدينة بالإمكان
وعساكرها ملكوا ألأركان
ارتجت المدينة بالسكان
شيريه ناك أوبي استافروس

١٧طلعوا أكابر تلك البلدان
ينظروا هذا الأمر الذي كان
وجدوا جيش ملكة مع سلطان
شيريه ناك أوبي استافروس

١٨احتارت المدينة في ذاك الحين
لما نظروا أم الملك قسطنطين
فسألتهم كلام باللين
شيريه ناك أوبي استافروس

١٩ قائلة اخبروني بالصحيح
عن صليب يسوع المسيح
أني وضعوه اليهود بالصريح
شيريه ناك أوبي استافروس

٢٠ قالوا لها يا مليكتنا
هذا شيء قديم عنا
ليس هو في ايام مدتنا
شيريه ناك أوبي استافروس

٢١قالت الملكة يا حضار
ائتوا لنا أناس اخيار
ليتحققوا تلك الأخبار
شيريه ناك أوبي استافروس

٢٢ احضروا لها ثلاث رجال يهود
يحقوا الأزمان والعهود
قالت لهم يا قوم جحود
شيريه ناك أوبي استافروس

٢٣ قائلة اخبروني عن صليب المسيح
اين وضعوه اليهود بالصريح
وكان فيهم واحد فصيح
شيريه ناك أوبي استافروس

٢٤ فأجابوا عليها بالانكار
قالوا لها لا نعلم ما قد صار
فحسبتهم في دخان ونار
شيريه ناك أوبي استافروس

٢٥قالوا اطلقينا ونحن نقول لك
عن صليب المسيح ونخبرك
في أي مكان نحن نعلمك
شيريه ناك أوبي استافروس

٢٦ قال يهوذا كلام موزون
الصليب في كوم الجلجلة مدفون
هاتوا لنا اناس فحاتون
شيريه ناك أوبي استافروس

٢٧ فحتوا الكوم والمكان
ظهر منه ثلاثة صلبان
فلم يعلموا أيهما صليب الديان
شيريه ناك أوبي استافروس

٢٨ الا وميت أتي عليهم
ورجال حاملينه بأيديهم
أمرت الملكة ان يحضروه إليهم
شيريه ناك أوبي استافروس

٢٩ قالت الملكة إنزلوه
وهاتوا الصليب عليه أوضعوه
ففرحوا الجميع لما رأوه
شيريه ناك أوبي استافروس

٣٠ وضعوا عليه الأول والثاني
والثالث قام بألأكفان
صاحوا الجميع بالعبراني
شيريه ناك أوبي استافروس

٣١ حملوه بإكرام وتهليل
وتراتيل أيضًا مع تبجيل
هذا اليوم عظيم وجليل
شيريه ناك أوبي استافروس

٣٢ هذا هو اليوم الموعود
الذي تنبأ فيه داود
في ذلك اليوم تم المقصود
شيريه ناك أوبي استافروس

٣٣السلام للصليب سلاح الغلبة
السلام للصليب تاج الملكة
بعلامة الصليب تحل البركة
شيريه ناك أوبي استافروس

٣٤ السلام للصليب عمود الدين
السلام للصليب فخر المؤمنين
السلام للصليب فرح المسيحيين
شيريه ناك أوبي استافروس

٣٥ السلام للصليب نور الإيمان
السلام للصليب نور الإنسان
بعلامة الصليب جحد الشيطان
شيريه ناك أوبي استافروس

٣٦ السلام للصليب ثمرة الحياة
السلام للصليب سفينة النجاة
السلام للصليب سفينة الخطاة
شيريه ناك أوبي استافروس

٣٧بالصليب رجع آدم إلى الفردوس
بالصليب غلب أعداءه قسطنطينوس
بالصليب هلك بذيافلوس
شيريه ناك أوبي استافروس

٣٨ السلام للعذراء أم النور
تخلصنا من كل شرور
وتجعل أيامنا في فرح وسرور
شيريه ناك أوبي استافروس

٣٩ بإشارة صليب مخلصنا
نجحد قوة الشيطان عنا
وشفاعة العذراء تكون معنا
شيريه ناك أوبي استافروس

٤٠ السلام للملك قسطنطينوس
الذي أظهر صليب بي اخرستوس
طوباه ثم طوباه اكسيوس
شيريه ناك أوبي استافروس

٤١ والسلام للملكة هيلانة
التي جاهدت بأمانة
نســـــــأل يا الله الإعانة
شيريه ناك أوبي استافروس

Fête de la Sainte Croix

Conclusion des Prières
ⲁⲙⲏⲛ ⲁ̅ⲗ̅. ...

امين هَلِّلُويَا. المجد للآب والابن والروح القدس، الان و كل اوان وإلي دهر الدهور. آمين.

ⲁⲙⲏⲛ : ⲁ̅ⲗ̅. ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ.

Amen Alléluia., Gloire au Père au Fils et au Saint-Esprit, Maintenant et pour toujours et pour les siècles des siècles Amen

Ⲓⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲱ
Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ :
Ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲉ̀Ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ :
ⲉⲕⲉ̀ⲃⲟⲩⲃⲉⲱ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ
ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲃⲁⲗⲁⲩⲝ Ⲥⲱ† ⲙ̀ⲙⲟⲛ
ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ

نصرخ قائلين : يا ربنا يسوع
المسيح الذى صلب على
الصليب اسحقت الشيطان
تحت أقدامنا خلصنا وارحمنا.

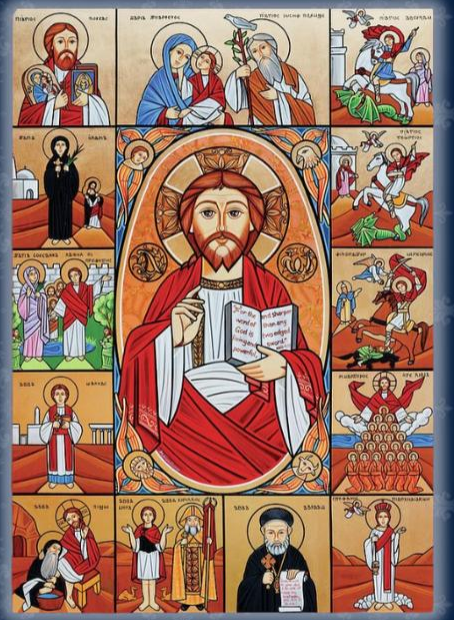
Nous clamons et nous disons : Ô notre Seigneur Jésus Christ : *Celui Qui a été crucifié sur la croix, écrase Satan sous nos pieds*
Sauve-nous et aie pitié de nous

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲩⲏⲥⲟⲛ ⲁⲙⲏⲛ : ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ : ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ : ⲓⲥ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ : ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ. Ⲭⲱ ⲙⲡⲓⲥⲙⲟⲩ.

يا رب إرحم، يا رب إرحم، يا رب بارك. آمين. باركوا علينا، باركوا على. ها الميطانية. اغفروا لي. قُل البركة.

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur Bénis. Amen. Bénissez-nous, Bénissez-moi. Voici la métanoia. Pardonnez-moi. Dites la bénédiction.

Diocese
Copte
Orthodoxe
de Paris et
du Nord de la France



Hymnes et Glorifications des saints et de l'Eucharistie

Ⲩⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲯⲁⲗⲙⲟⲗⲱⲇⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲏⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ

ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع

© Diocèse Copte Orthodoxe de Paris et du Nord de la France

Menu Période de Kiahk

Psaume 150

ⲡⲉⲙⲡϣⲁ ϩⲁⲣ
(Dimanche uniquement)

ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙⲁⲣⲓⲁ
(Lundi au Samedi)

Cantique pour l'Avent
« J'ouvre la bouche ... »

تمجيد شهر كيهك : مديح أنا أفتح فاي بالتسبيح

Cantique pour la Visite de Sainte Marie à Élisabeth

تمجيد شهر كيهك : مديح خطرت حمامة في بيت زكريا

ⲁⲙⲏⲛ : ⲁ̅ⲗ̅.

Période de Kiahk

Psaume 150

هَلِّلُويَا. هَلِّلُويَا. هَلِّلُويَا.
هَلِّلُويَا. سبحوا الله في
جميع قديسيه. هَلِّلُويَا.

Alléluia. Alléluia. Alléluia.
Louez Dieu en son sanctuaire.
Alléluia.

Ⲡⲓⲱⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲫⲓⲱⲧ
ϩⲁϫⲱⲟⲩ ⲛⲛⲓⲉⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ

المولود من الآب قبل
كل الدهور

L'engendré du Père avant tous les siècles

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲩϫⲟⲩ : ⲁⲗ.

سبحوه في جلد قوته. هَلِّلُويَا.

Louez-Le au firmament de sa puissance. Alléluia.

Ⲡⲓⲱⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲫⲓⲱⲧ
ϩⲁϫⲱⲟⲩ ⲛⲛⲓⲉⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ

المولود من الآب قبل
كل الدهور

L'engendré du Père avant tous les siècles

✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ : ⲁ̅ⲗ̅.

سبحوه على مقدرته. هَلِّلُويَا.

Louez-Le en ses œuvres de vaillance. Alléluia.

Ⲡⲓⲱⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲫⲓⲱⲧ
ϩⲁϫⲱⲟⲩ ⲛⲛⲓⲉⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ

المولود من الآب قبل
كل الدهور

L'engendré du Père avant tous les siècles

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ككثرة سبحوه
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛⲧⲉ عظمته. هَلِّلُويَا.
ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ : ⲁⲗ.

Louez-Le en toute sa grandeur.
Alléluia.

Ⲡⲓⲱⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲫⲓⲱⲧ
ϩⲁϫⲱⲟⲩ ⲛⲛⲓⲉⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ

المولود من الآب قبل
كل الدهور

L'engendré du Père avant tous les siècles

☩ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲙ ⲛⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲁⲗ.

سبحوه بصوت البوق. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par l’éclat du cor.
Alléluia.

Ⲡⲓⲱⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲫⲓⲱⲧ
ϩⲁϫⲱⲟⲩ ⲛⲛⲓⲉⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ

المولود من الآب قبل
كل الدهور

L'engendré du Père avant tous les siècles

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲉⲛ سبحوه بمزمار
ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲱ وقيثار. هَلِّلُويَا.
ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ : ⲁⲗ.

Louez-Le par la harpe et la cithare. Alléluia.

Ⲡⲓⲱⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲫⲓⲱⲧ
ϩⲁϫⲱⲟⲩ ⲛⲛⲓⲉⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ

المولود من الآب قبل
كل الدهور

L'engendré du Père avant tous les siècles

✣ Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲭⲟⲣⲟⲥ : ⲁⲗ̅.

سبحوه بدفوف وصفوف. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la danse et le tambour. Alléluia.

Ⲡⲓⲱⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲫⲓⲱⲧ
ϩⲁϫⲱⲟⲩ ⲛⲛⲓⲉⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ

المولود من الآب قبل
كل الدهور

L'engendré du Père avant tous les siècles

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲉⲛ سبحوه بأوتار
ϩⲁⲛⲕⲁⲡ ⲛⲉⲙ وأرغن. هَلِّلُويَا.
ⲟⲩⲟⲣⲥⲁⲛⲟⲛ : ⲁⲗ.

Louez-Le par les cordes et les flûtes. Alléluia.

Ⲡⲓⲱⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲫⲓⲱⲧ
ϩⲁϫⲱⲟⲩ ⲛⲛⲓⲉⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ

المولود من الآب قبل
كل الدهور

L'engendré du Père avant tous les siècles

☩ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ϫⲁⲛϫⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲉⲛⲉⲥⲉ ⲧⲟⲩⲥⲱⲙ : ⲁⲗ.

سبحوه بصنوج حسنة الصوت. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par les cymbales sonores. Alléluia.

Ⲡⲓⲱⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲫⲓⲱⲧ
ϩⲁϫⲱⲟⲩ ⲛⲛⲓⲉⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ

المولود من الآب قبل
كل الدهور

L'engendré du Père avant tous les siècles

Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲉϣⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ : ⲁ̅ⲗ̅.

سبحوه بصنوج التهليل. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par les cymbales triomphantes. Alléluia.

Retour Vers « Louez Dieu – سبحوا الله »

Ⲡⲓⲱⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲫⲓⲱⲧ
ϩⲁϫⲱⲟⲩ ⲛⲛⲓⲉⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ

المولود من الآب قبل
كل الدهور

L'engendré du Père avant tous les siècles

✠ Ⲛⲓϥⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀Ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲁ̅ⲗ̅.

كل نسمة فلتسبح اسم الرب إلهنا. هَلِّلُويَا.

Que tout ce qui respire loue le Nom du Seigneur notre Dieu. Alléluia.

Ⲡⲓⲱⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲫⲓⲱⲧ
ϩⲁϫⲱⲟⲩ ⲛⲛⲓⲉⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ

المولود من الآب قبل
كل الدهور

L'engendré du Père avant tous les siècles

Ⲇⲟⲍⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲁ̅ⲗ̅.

المجد للآب والأبن والروح القدس.
هَلِّلُويَا.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit. Alléluia.

Ⲡⲓⲱⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲫⲓⲱⲧ
ϩⲁϫⲱⲟⲩ ⲛⲛⲓⲉⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ

المولود من الآب قبل
كل الدهور

L'engendré du Père avant tous les siècles

✣ Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ : ⲁⲗ.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين. هَلِّلُويَا.

Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Alléluia.

Ⲡⲓⲱⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲫⲓⲱⲧ
ϩⲁϫⲱⲟⲩ ⲛⲛⲓⲉⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ

المولود من الآب قبل
كل الدهور

L'engendré du Père avant tous les siècles

ⲁⲗ̅ : ⲁⲗ̅. ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ : ⲁⲗ̅.

هَلِّلُويَا. هَلِّلُويَا. المجد لإلهنا هَلِّلُويَا.

Alléluia. Alléluia. Gloire soit à notre Dieu Alléluia.

Ⲡⲓⲱⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲫⲓⲱⲧ
ϩⲁϫⲱⲟⲩ ⲛⲛⲓⲉⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ

المولود من الآب قبل
كل الدهور

L'engendré du Père avant tous les siècles

✠ Ⲁ̅ⲗ̅ : ⲁ̅ⲗ̅ : ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ : ⲁ̅ⲗ̅. Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ

هَلِّلُويَا. هَلِّلُويَا. المجد لإلهنا هَلِّلُويَا. يسوع المسيح ابن الله اسمعنا وارحمنا.

Alléluia. Alléluia. Gloire soit à notre Dieu Alléluia. Jésus Christ Fils de Dieu, écoute-nous et Aie pitié de nous

Période de Kiahk

Ϥⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲅⲁⲣ

(Dimanche uniquement)

Ϥⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲇⲓⲕⲉⲟⲛ ⲡⲉ : ⲉⲑⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲫ̀ⲧ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲫⲙⲏⲓ : Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ.

لأنه بالحقيقة مستحق وعادل أن نسبح الإله الحقيقي الرب الكائن في السماء.

En vérité il est digne
et juste de louer
le vrai Dieu le Seigneur
qui demeure dans le Ciel.

Ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϩⲟⲗϫ ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ : ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ǹⲛⲏⲉⲑⲩ : ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲫ̀ⲧ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ : ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉⲑⲩ.

أسمه حلو ومبارك في أفواه القديسين أى الله الأب والابن والروح القدس

Son Nom est beau et béni dans la bouche des saints c'est Dieu le Père le Fils et l'Esprit Saint.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲥⲉⲙⲛ ⲉ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ Ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ : ϯⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ : ⲡⲓⲁ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ.

ونمجد العفيفة مريم والدة الإله القبة الثانية الكنز الحقيقي

Nous glorifions la pure Marie la mère de Dieu la deuxième coupole le vrai trésor.

Ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲛⲧⲉⲛⲱⲱⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲣⲏⲧⲱⲥ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓⲱⲧ ⲁⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ : ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲥ ⲡ̅ⲥ̅ ⲱⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.

وتصرخ جهراً بعظم
بهاء قائلين السلام لك
أيتها العذراء الرب
معك

Nous proclamons en criant
avec grand éclat en disant :
Salut à toi la Vierge
le Seigneur est avec toi.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
: ⲡⲥⲱⲧ ⲛⲁⲗⲁⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲉⲩⲁ
: Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
: ⲡⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲛⲓⲥⲉⲛⲉⲁ.

السلام لك أيتها العذراء
خلاص آدم وحواء
السلام.. فرح الأجيال

Salut à toi la Vierge ;
salut d'Adam et d'Ève,
Salut à toi la Vierge ;
joie des générations

Ⲭ̅ⲉ̅ : ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛ̀Ⲁⲃⲉⲗ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ : Ⲭ̅ⲉ̅ : ⲉⲧⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ.

السلام.. فرح هابيل البار

السلام.. المرتفعة على الهيكل

Salut à toi la Vierge
joie d'Abel le juste
Salut à toi la Vierge
l'élevée au-dessus du Temple

Ⲭⲉ : ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ
Ⲛⲱⲉ̀ : Ⲭⲉ : ⲱⲁ
ⲡⲓⲛⲓⲕⲓ ⲛ̀ⲁⲁⲉ̀.

السلام.. سفينة نوح
السلام.. إلى النفس
الأخير

Salut à toi la Vierge
l'arche de Noé
Salut à toi la Vierge
jusqu'au dernier soupir

ⲭⲉ : السلام.. نعمة إبراهيم
ⲡⲓϣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ أبينا السلام.. الشفيعة
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ : ⲭⲉ : المؤتمنة
ϯ̀ⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛϣⲟⲩ

Salut à toi la Vierge
grâce de notre père Abraham
Salut à toi la Vierge
ô médiatrice fidèle

ⲭⲉ : ⲡⲥⲱⲧ ⲛⲓⲥⲁⲁⲕ ⲭⲉ
ⲡⲉⲉⲑⲩ : : ⲑⲱⲗⲩ ⲩⲫⲏⲉⲑⲩ

السلام.. خلاص
اسحق القديس السلام
أم القدوس

Salut à toi la Vierge
rédemption d'Isaac le saint
Salut à toi la Vierge
mère du saint

Ⲭ̅ⲉ̅ : ⲡ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ
Ⲓⲁⲕⲱⲃ : Ⲭ̅ⲉ̅ : ϩⲁⲛⲁⲛϣⲟ
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲑ̀ⲃⲁ ⲛ̀ⲕⲱⲃ.

السلام.. تهليل أبينا
يعقوب السلام..
ألوف وربوات
اضعاف

Salut à toi la Vierge
allégresse de Jacob notre père
Salut à toi la Vierge
des milliers et des myriades

ⲭⲉ : ⲡⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁ ⲛⲉⲱ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ : ⲭⲉ : ⲱⲁ ⲡⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲓⲥⲏⲟ ⲩ

السلام.. فخر يهوذا واخوته. السلام إلى كمال الأزمان

Salut à toi la Vierge
fierté de Judas et de ses frères
Salut à toi la Vierge
jusqu'à la fin des temps

Ⲭⲉ : ϯⲑⲉⲱ̀ⲣⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲱ̀ⲩⲥⲏⲥ : Ⲭⲉ : ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲆⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ.

السلام.. رؤيا موسى
السلام.. أم السيد

Salut à toi la Vierge
l’apparition de Moïse
Salut à toi la Vierge
Ô mère du Maître

Ⲭⲉ̅ : ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩ ⲛⲉⲙ Ⲅⲉⲇⲉⲱⲛ : Ⲭⲉ̅ : ⲡⲓϭⲣⲟ ⲙ̀Ⲃⲁⲣⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲙⲯⲱⲛ

السلام.. قوة يشوع وجدعون السلام.. غلبة باراق وشمشون

Salut à toi la Vierge
puissance de Josué et de Gédéon
Salut à toi la Vierge
triomphe de Barack et de Samson

Menu Période Kiahk

Ⲭⲉ̅ : ⲑ̀ⲙⲉⲧⲭⲱⲣⲓ ⲛ̀Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ : Ⲭⲉ̅ : ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.

السلام.. قوة صموئيل السلام.. ملكة إسرائيل

Salut à toi la Vierge
force de Samuel
Salut à toi la Vierge
Ô reine d'Israël

Ⲭⲉ : ϯⲥⲩⲙⲡⲟⲩⲱⲟⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ
Ⅼⲱⲃ : Ⲭⲉ : ⲥⲉⲛ
ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲛⲉⲱ
ⲟⲩⲱⲏⲯ ⲛ̀ⲥⲟⲡ

السلام..صبر ايوب
السلام.. بأنواع كثيرة
ومراراً شتى

Salut à toi la Vierge
patience de Job
Salut à toi la Vierge
par de diverses manières

Χε̅
: ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ
: Χε̅ :
ⲑⲏⲉⲧϫⲟⲗϩ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ.

السلام..ابنة داود
الملك
السلام..المشتملة

Salut à toi la Vierge
fille du roi David
Salut à toi la Vierge
vêtue de pureté.

Ⲭⲉ : ϯⲭⲫⲉⲣⲓ
ⲛⲤⲟⲗⲟⲙⲱⲛ :
Ⲭⲉ : ⲡⲓⲱⲃⲱⲧ ⲛⲱⲉ
ⲱⲡⲉⲩⲕⲓⲛⲱⲛ

السلام..خليلة
سليمان السلام..عصا
خشب اللوز

Salut à toi la Vierge
l'amie de Salomon
Salut à toi la Vierge
la tige en bois d'amandes.

Χε̅ : السلام..نبوة إشعياء
ϯⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀Ⲏⲥⲁⲏ̀ⲁⲥ : السلام..عودة ارميا
Χε̅
: ⲡ̀ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ.

Salut à toi la Vierge
prophétie d'Isaïe
Salut à toi la Vierge
restauration de Jérémie

Ⲭⲉ̅ : ⲡ̀ϩⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ : Ⲭⲉ̅ : ϯϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ.

السلام..مركبة حزقيال السلام..رؤيا دانيال

Salut à toi la Vierge
le char d’Ezéchiel
Salut à toi la Vierge
la vision de Daniel

Ⲭⲉ̅ : ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ ⲛ̀Ⲏ̀ⲗⲓⲁⲥ : Ⲭⲉ̅ : ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ.

السلام.. رفعة إيليا
السلام..التى ولدت ماسيا

Salut à toi la Vierge
Ô exaltation d'Élie
Salut à toi la Vierge
qui as donné naissance au Messie

Ⲭⲉ̅ : ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ̀ⲛ̀Ⲉⲗⲓⲥⲉⲟⲥ : Ⲭⲉ̅ : ϯϣⲉⲗⲉⲧ ̀ⲛⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ

السلام.. نعمه اليشع السلام.. العروسة النقية

Salut à toi la Vierge
la grâce d'Élisée
Salut à toi la Vierge
Ô toi l'épouse pure

Χε̅
: ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ :
Χε̅
: ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉ
ⲗⲟⲥ.

السلام..فرح الملائكة
السلام..بهجة رؤساء
الملائكة

Salut à toi la Vierge
la joie des anges
Salut à toi la Vierge
réjouissance des archanges

Ⲭⲉ̅ : ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣ̀ⲭⲏⲥ : Ⲭⲉ̅ : ⲡ̀ϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

السلام.. كرامة رؤساء الأباء السلام.. كرازة الأنبياء

Salut à toi la Vierge
L’honneur des patriarches
Salut à toi la Vierge
prédication des prophètes

ⲭⲉ

: ϣⲗⲁⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

: ⲭⲉ

: ⲡ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

السلام.. لسان الرسل

السلام.. طهر

العذراى

Salut à toi la Vierge
la langue des apôtres
Salut à toi la Vierge
Ô la pureté des vierges

Ⲭⲉ̅ : ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ǹⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : Ⲭⲉ̅ : ⲡ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ǹⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ

السلام..إكليل الشهداء
السلام..تهليل الصديقين

Salut à toi la Vierge
Ô couronne des martyrs
Salut à toi la Vierge
La joie des justes

Ⲭⲉ̅ : ⲡ̀ⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ : Ⲭⲉ̅ : ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲙⲏⲓ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀.

السلام.. ثبات الكنائس السلام.. القديسة الحقيقيه مريم

Salut à toi la Vierge
confirmation des églises
Salut à toi la Vierge
Ô la vraie Sainte Marie

ⲭⲉ : ϯⲱⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲱⲛϩ ⲉⲧⲁⲥⲃⲉⲃⲓ : ⲭⲉ ⲡⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ.

السلام.. ينبوع الحياة الفائض
السلام..غفران الخطايا

Salut à toi la Vierge
Ô source de vie qui reste
Salut à toi la Vierge
La rémission des péchés

Χε̅ : πιⲥ̀περμⲁ ⲛ̀τε πΙⲥⲣⲁⲏⲗ : Χε̅ : ⲁ̀ⲣⲉϫ̀ⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲁⲛⲛⲟⲩⲏⲗ.

السلام.. نسل إسرائيل

السلام.. ولدت لنا عمانوئيل

Salut à toi la Vierge
Ô descendance d'Israël
Salut à toi la Vierge
qui as donné naissance à Emmanuel

ⲭⲉ̅

: ⲧⲥⲉⲃⲥⲱ ⲛⲛⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟ

ⲣⲟⲥ : ⲭⲉ̅ :

ⲧⲥⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛⲛⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ

السلام.. حلة لباس

الصليب السلام..

رجاء المسيحيين

Salut à toi la Vierge
parure des porteurs de la croix
Salut à toi la Vierge
L'espérance des chrétiens

ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ : ⲱ̀ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ : ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲙⲟⲧ

نسأل اذكرينا ايتها الشفيعة المؤتمنة امام الرب الذى تأنس واعطانا نعمته

Souviens-toi, nous t'implorons
Ô intercesseur fidèle
Devant notre Seigneur Jésus-Christ
Pour qu'il nous pardonne nos péchés.

ⲉⲑⲣⲉϥⲧⲁϫⲣⲟⲛ ϩⲉⲛ
ⲡⲓⲛⲁϩϯ : ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϩⲁ
ⲛⲉϥⲉⲥⲱⲟⲩ : ⲛⲧⲉϥⲃⲓⲱⲱⲓⲧ
ⲛⲁⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲧⲱⲁϯ :
ⲯⲁ ⲡϫⲱⲕ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ.

ليثبتنا فى الإيمان نحن
كلنا غنمه ويرشدنا فى
مسيرته الى كمال الأيام

Qu'Il nous affermisse dans la foi,
nous tous son troupeau,
et qu'Il nous guide dans Sa joie,
jusqu'à la fin des jours.

Ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲉⲛⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ : ⲁⲃⲃⲁ (...) ⲉϥⲉ̀ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ : ⲉⲑⲣⲉϥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲛⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ

ويحفظ راعينا أنبا (...)ويرفع مجده ليرعى شعبه مع آبائنا الأساقفه

Et qu'Il garde notre berger abba (...), qu'Il relève sa gloire pour qu'il conduise son peuple avec nos pères les évêques.

Ⲏⲧⲉⲕϣⲱⲡ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲛⲉⲛⲉⲧⲭ
ⲏ : ⲛⲧⲉⲕϣⲱⲡⲓ
ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩⲙⲁⲙⲫⲱⲧ
: ⲛⲧⲉⲕⲧⲁⲧⲟⲛ ⲛⲛⲓⲯⲩⲭⲏ
: ⲛⲛⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ
ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ

ويقبل اليه صلواتنا
ويكون لنا ملجأ وينيح
انفس المسيحيين
المضجعين

Et qu'Il accepte nos prières,
et soit notre refuge, qu'Il accorde le
repos aux âmes des chrétiens qui se
sont endormis

Ⲏⲧⲉⲕϯ ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲉⲣⲟⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲛⲛⲏⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲉϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲓⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ

ويمنحنا داله بطلبات
وشفاعات سيدتنا السيدة
مريم الى تمام النهايات

Et qu'Il nous accorde confiance par les prières et les intercessions de notre Dame Marie jusqu'à la fin.

Ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉ ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ : ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ : ⲟ̀ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲥⲟⲩ.

نمجدك ايتها المؤتمنة مع ملاك البركة قائلين السلام لك يا ممتلئه نعمه الرب معك

Nous te glorifions toi la fidèle avec l'ange de bénédiction en disant : Salut à toi pleine de grâce le Seigneur est avec toi.

Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ̀ ⲧⲉⲛϭⲟⲓⲥ
ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀
ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

إشفعي فينا يا سيدتنا
كلنا السيدة والدة الإله
مريم أم مخلصنا. ليغفر
لنا خطايانا

Intercèdes pour nous tous,
ô notre dame à tous, la mère de Dieu, Marie la mère de notre Sauveur
afin qu'Il nous pardonne nos péchés

Période de Kiahk

(Lundi au Samedi)

Ⲫⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : أيتها العذراء مريم،
Ⲫⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ ⲛⲥⲁⲃⲏ : والدة الإله الحكيمة،
ⲡⲓⲕⲏⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ :
ϯⲙⲟⲩⲧⲙⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲉ بستان العطر، ينبوع
ⲡⲓⲱⲟⲩ ماء الحياة المقدسة
ⲛⲱⲛϩ.

Ô Vierge Marie,
sage mère de Dieu,
jardin de parfum,
la Sainte source d'eau de vie

Ⲁ̀ Ⲡⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ : ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ : ⲁϥⲃⲉⲗ ϯⲙⲉⲧϫⲁϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ : ⲁϥⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓⲣⲏⲛⲏ.

ثمرة بطنِك، أتى
وخلَّص المسكونة،
ونقض العداوة عنا،
وقرر لنا سلامه

Le fruit de ton ventre,
est venu et a sauver le monde,
Il a détruit l'animosité
et nous a accordé son salut.

Ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : ⲱ ⲡⲓⲥⲧⲟⲥⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ : ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲟⲩ.

إسم فخر هو إسمك، يا نسيب عمانوئيل، أنت عظيم في جميع القديسين، يا يوحنا المعمدان.

Un nom de fierté est ton nom, parent d'Emmanuel,
tu es grand parmi tous les saints, ô Jean Baptiste

Ⲕ̀ϭⲟⲥⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ : ⲕ̀ⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲟⲩⲟⲛ ⲧⲱⲛϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲉϥⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ.

أنت مرتفع أكثر من رؤساء الآباء، ومكرم أكثر من الأنبياء، لأنه لم يقم في مواليد النساء، مَنْ يشبهك.

Tu es plus élevé que les patriarches, plus honoré que les prophètes,
car nul né d'une femme,
ne te ressemble.

Ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲟⲫⲟⲥ : ⲡⲓⲗⲁⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ Ⲑⲉⲟ̀ⲇⲟⲥⲓⲟⲥ : ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲁⲡⲧⲏⲥ ⲧⲏⲥ : Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ

تعالوا إسمعوا الحكيم، لسان الذهب ثاودوسيوس، ينطق بكرامة الصابغ، يوحنا المعمدان

Venez écouter le sage,
la parole d'or Théodose,
parler de l'honneur
de Jean-Baptiste le précurseur

Ⲭⲉ ⲁⲓⲛⲁⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲭⲉ ⲛⲓⲱ : ⲁⲓⲛⲁⲧⲁⲓⲟⲕ ⲛⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏⲧ : ⲁⲓⲛⲁϫⲁⲕ ⲛⲁϣ ⲛ̀ⲥⲙⲟⲩ : ⲱ ⲫⲏⲉⲧⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

"ماذا أدعوك، وبأي نوع أكرمك، وبأي شبه أشبهك، يا مستحق كل كرامة.

Comment te nommer?
Comment t'honorer?
À qui te comparer?
Toi qui mérites tout honneur.

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲛ̀ⲥⲟⲗⲍ
ⲛ̀ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ : Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ
ⲛ̀ⲕⲓⲱ ⲛⲛⲓ̀ⲕⲗⲁⲧⲟⲥ : Ⲛ̀ⲑⲟⲕ
ⲡⲉ ⲡⲓⲫⲓⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲱⲱϩⲛ : ⲉⲧⲣϩⲧ ϩⲉⲛ
Ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ

أنتَ هو طيبة الأثمار،
أنتَ هو مُحرِّك
الأغصان، أنت هو
الزاهر من الأشجار،
النابت فى الفردوس."

Tu es la douceur des fruits,
le mouvement des branches,
tu es la fleur des arbres
fleurissants dans le paradis.

Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ̀ ⲧⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ Ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

إشفعي فينا، يا سيدتنا كلنا السيدة والدة الإله، مريم أُم مخلصنا، ليغفر لنا خطايانا

Intercèdes pour nous,
ô notre dame à tous, la mère de Dieu, Marie la mère de notre Sauveur,
Pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱ
ⲛ : ⲱ
ⲡⲓⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲙⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏ
ⲥ : ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲱⲙⲥ
: ⲛⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ
ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

إشفع فينا أمام الرب،
أيها السابق الصابغ،
يوحنا المعمدان، ليغفر
لنا خطايانا.

Intercèdes pour nous tous
ô précurseur et baptiste,
ô toi Jean-Baptiste,
Pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

Période de Kiahk

Cantique pour l'Avent

Cantique pour l’Avent

1. J'ouvre la bouche pour chanter Tes louanges
Ô Seigneur Dieu, ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ
Je crie vers toi, Reine des Anges
Salut à toi, Mère de Θⲉ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ

2. Marie Parure des peuples, c'est par toi
Qu'après les millénaires, se pose
Au Paradis, l'homme de foi
Salut à toi, Mère de Θⲉ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ

3. C'est Gabriel, l'ange qui te parla
Chef des armées, ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ
"Bénie es-tu", il te nomma
Salut à toi, Mère de Θⲉ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ

4. "Vers toi Marie, c'est Dieu qui me manda
Ô Vierge pure, Dieu te propose
Et Sa Vertu te couvrira"
Salut à toi, Mère de Θⲉ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ

5. Le Dieu de Gloire, c'est toi qui Le portas
Et en toi la Grâce est éclose
Promesse de Dieu, elle révéla
Salut à toi, Mère de Πὶχριστος

6. Sainte Marie, tu es l'Encensoir d'argent
Où la Braise divine repose
Toi, la demeure du Tout-Puissant
Salut à toi, Mère de Πὶχριστος

7. Ô Vierge Sainte, Marie, tu fus nommée
Verbe incarné, en toi se pose
L'Inaccessible, tu as porté
Salut à toi, Mère de Πὶχριστος

8. C'est dans ton sein que le Dieu Tout-Puissant
Le Créateur de toutes choses
De toi prit Corps, se fit Enfant
Salut à toi, Mère de Πὶχριστος

9. Et ses premières paroles, tu Lui appris
Car dans tes bras, Jésus repose
Enfant parfait, Il t'obéit
Salut à toi, Mère de Ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ

10. Vierge Marie, ô Fierté des humains
Sainte Marie, Ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
Dieu Tout-Puissant te voit enfin
Salut à toi, Mère de Ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ

11. Roi Salomon au Cantique des Cantiques
A chanté le parfum de roses
Plus pur que l'ambre, de ta tunique
Salut à toi, Mère de Ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ

12. Et Isaïe avait prophétisé :
"À Satan la Vierge s'oppose
Dieu Tout-Puissant de Vierge est né"
Salut à toi, Mère de Ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ

13. Tu as porté la Colonne de Feu
Moïse L'a vue avant toute chose
Dans le Buisson, il a vu Dieu
Salut à toi, Mère de ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ

14. Arche de Dieu qui créa Ciel et terre
Neuf mois tu as porté ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ
Plus immense que tout l'Univers
Salut à toi, Mère de ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ

15. Reine des Anges, Reine des Chérubins
Et tu devins ⲡⲓⲑⲉⲣⲟⲛⲟⲥ
Tu dépassas les Séraphins
Salut à toi, Mère de ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ

16. Que tous les peuples de la terre te louent
Marie, ô Mère de ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ
Trône de Dieu, tu pries pour nous
Salut à toi, Mère de ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ

17. Vierge Marie, Coupole du Pardon
Autel pur où tu nous exposes
Ton Fils, le Dieu de Compassion
Salut à toi, Mère de Πἰχριστος

18. Tu délivras tes Pères du trépas
Dont le Malin était la cause
Les fils d'Adam tu libéras
Salut à toi, Mère de Πἰχριστος

19. Car ta lumière éclipse le soleil
Se comparer à toi, nulle ose
L'Orthodoxie éclaire et veille
Salut à toi, Mère de Πἰχριστος

Période de Kiahk

تمجيد شهر كيهك : مديح أنا أفتح فاي بالتسبيح لسيدنا إيسوس

تمجيد شهر كيهك : مديح أنا أفتح فاي بالتسبيح لسيدنا إيسوس

١ أنا افتح فاي بالتسبيح
لسيدنا ايسوس بي اخرستوس
أمدح مريم واصرخ وأصيح
السلام لك يا أم بي اخرستوس

٢ بك يا زين البشرية
رجعنا ثاني إلى الفردوس
بعد خمسة آلاف وخمسمائة
السلام لك يا أم بي اخرستوس

٣ تكلم معك غبريال
رئيس رتب ني انجليوس
بشرك بالسلام وقال
السلام لك يا أم بي اخرستوس

٤ جيت من عند الآب مرسول إليك
بالنعمة يا بكرة وعروس
وقوة الآب تظللك
السلام لك يا أم بي اخرستوس

٥حملت يا عذراء المجد
سوف يولد منك القدوس
وبك يتم كل الوعد
السلام لك يا أم بي اخرستوس

٦ خالق كل البشرية
في بطنك قد صار مدسوس
تسعة أشهر متوالية
السلام لك يا أم بي اخرستوس

٧دعايت عذراء وولدت
خالق كل أرواح ونفوس
وفوق ذراعيك حملت
السلام لك يا أم بي اخرستوس

٨ ربيته كشبه إنسان
بشرى ظاهر كل ملموس
وهو مكون كل الأكوان
السلام لك يا أم بي اخرستوس

٩ زينت العالم أجمع
يا مريم تي بارثينوس
حتى أن الآب لك أطلع
السلام لك يا أم بي اخرستوس

١٠ سليمان قال في نشيد الأنشاد
روائح ثيابك أفخر الملبوس
شبه العنبر وأيضًا زاد
السلام لك يا أم بي اخرستوس

١١ أشعيا نطق قولا بثبات
وقال عنك يا بكرة وعروس
أنك تلدين رب الأرباب
السلام لك يا أم بي اخرستوس

١٢ صوفونيوس قال قولا موصوف
عن حبلك في ابنك القدوس
مثل مطر ينزل على الصوف
السلام لك يا أم بي اخرستوس

١٣ ضربوا فيك كام مثال
واحتار الرئيس والمرؤوس
وأرميا مع دانيال
السلام لك يا أم بي اخرستوس

١٤ طوباك يا من قد رآها
شبه نار توقد في غروس
وقد صار حبلك جواها
السلام لك يا أم بي اخرستوس

١٥ ظهر منك عنبر مخزون
مدحك داود في ابصالموس
وقال أنت هي أبواب صهيون
السلام لك يا أم بي اخرستوس

١٦ عليت فوق الشاروبيم
يا من صرت بي اثرونوس
وتشرفت فوق السيرافيم
السلام لك يا أم بي اخرستوس

١٧ إلى مدحك وحلى في فاي
أحلى من السكر في كؤوس
كوني لي في يوم لقاي
السلام لك يا أم بي اخرستوس

١٨ فكيت آبائك المسبيين
من حبس إبليس المنجوس
آدم وبنيه اجمعين
السلام لك يا أم بي اخرستوس

١٩ قبه صرت للغفران
مذبح طاهر من غير دنوس
يعجز في وصفك كل لسان
السلام لك يا أم بي اخرستوس

٢٠ كل اللغات البشرية
يصيحوا بحناجر وحسوس
ويقولوا بأصوات بهية
السلام لك يا أم بي اخرستوس

٢١ لوح المرتل هو أنت
المكتوب بأصبع الله القدوس
وبكرسى الرب تشبهت
السلام لك يا أم بي اخرستوس

٢٢ مجمرة فضة فيها النار
في يد هارون بي ابريسفيتيروس
وأيضا عكاز هارون البار
السلام لك يا أم بي اخرستوس

٢٣ نجمة تضئ في الصبحية
تنور أكثر من الفانوس
مصباح دي الأرثوذكسية
السلام لك يا أم بي اخرستوس

٢٤ هيئ لي موضع راحة
لكي أتنعم في الفردوس
لأني غارق في الأباحة
السلام لك يا أم بي اخرستوس

٢٥ وأيضًا نظامي أنا المسكين
متاؤوس بي هي غومينوس
خاطي ومسكين بائس مهين
السلام لك يا أم بي اخرستوس

٢٦ وبلدي تسمى بهجورة
وفيها بيعة جاورجيوس
ورفع القرابين معمورة
السلام لك يا أم بي اخرستوس

٢٧ لأنه من قدم الأزمان
بي اثلوفوروس امماريتيروس
له في كل بلد صيت ومقام
السلام لك يا أم بي اخرستوس

٢٨ يا مريم خلصينا
من غواية بي ذيافلوس
ونحن شعبك جيرينا
السلام لك يا أم بي اخرستوس

٢٩ واقوى سلامك ليل ونهار
إليك أو تي بارثينوس
السلام لك يا طهر الأطهار
وشفيعة إني اخرستيانوس

Période de Kiahk

Cantique pour la Visite de Sainte Marie à Élisabeth

Cantique pour la visite de Sainte Marie à Élisabeth

1. Ô Second Ciel, Marie Trône de Dieu
Salut de l'ange, a écouté
« Tu seras Mère du Roi des Cieux »
Car Vierge pure va enfanter

Refrain

Douce Colombe est entrée chez Zacharie

Gracieuse, elle apportait la paix

2. Élisabeth, ta cousine aussi conçut
Un fils que Dieu a désigné
Dans sa vieillesse, qui l'eut cru
Stérile, enfin va enfanter

« Tu es la Mère de la Vie »

Dit la stérile qui l'accueillait

3. Voilà six mois après stérilité
Qu'Élisabeth porte un enfant »
Dit l'Ange à la Vierge troublée
Qui se soumet au Tout-Puissant

4. Et Marie dit : Je suis Ta servante ô Dieu
À Gabriel, la Vierge dit :
« Qu'il me soit fait selon Ses vœux »
Et l'Ange émerveillé partit

<u>Refrain</u>
Douce Colombe est entrée chez Zacharie

Gracieuse, elle apportait la paix

« Tu es la Mère de la Vie »

Dit la stérile qui l'accueillait

5. Marie se lève à l’instant, se dépêcha
Vers les montagnes s’envolait
La terre aride, ville de Juda
Colombe pure, elle l’embaumait

6. Telle la rosée, abreuve le désert
Telle la nuée qui vivifie
Comme un chariot de feu, Lumière
Dans la maison de Zacharie

<u>Refrain</u>
Douce Colombe est entrée chez Zacharie

Gracieuse, elle apportait la paix

« Tu es la Mère de la Vie »

Dit la stérile qui l’accueillait

7. Toi la Colombe annoncée par les prophètes
Vigne féconde au précieux fruit
Marie salue Élisabeth
Et dans son sein l'enfant bondit

8. Élisabeth remplie du Saint-Esprit
Qui s'écria « Marie, ta voix
Fait tressaillir mon fils béni
Ô Mère de Dieu, tu viens à moi »

<u>Refrain</u>
Douce Colombe est entrée chez Zacharie

Gracieuse, elle apportait la paix

« Tu es la Mère de la Vie »

Dit la stérile qui l'accueillait

9. L’eau dans son sein, c’est Dieu qui la remue
Saint Jean par Dieu est baptisé
Quand la Colombe la salue
Élisabeth s’est écriée :

Refrain

Douce Colombe est entrée chez Zacharie

Gracieuse, elle apportait la paix

10. « De toutes les femmes, Marie tu es bénie
Heureuse es-tu car tu as cru
De grâce, Dieu t’avait remplie
Mère de mon Dieu, tu es venue

« Tu es la Mère de la Vie »

Dit la stérile qui l’accueillait

11. Ève devient la Mère des vivants
Péché d'Adam sera lavé
Par le Sauveur Dieu, ton Enfant
Malédiction sera levée »

12. Et Marie dit : « Mon âme magnifie
Le Seigneur Dieu, mon doux Sauveur
Et mon esprit s'était réjoui
En Dieu qui sonde tous les cœurs

<u>Refrain</u>
Douce Colombe est entrée chez Zacharie

Gracieuse, elle apportait la paix

« Tu es la Mère de la Vie »

Dit la stérile qui l'accueillait

13. Et désormais, toutes générations
M’appelleront la Bienheureuse
Dieu Tout-Puissant, Saint est Son Nom
Écarte idées vaines orgueilleuses

14. Dieu rassasie de dons les affamés
Petits et humbles élèvera
Les riches à vide, a renvoyé
Pauvres en esprit, Il a comblé »

Refrain

Douce Colombe est entrée chez Zacharie

Gracieuse, elle apportait la paix

« Tu es la Mère de la Vie »

Dit la stérile qui l’accueillait

Période de Kiahk

تمجيد شهر كيهك : مديح خطرت حمامة في بيت زكريا

تمجيد شهر كيهك : مديح خطرت حمامة في بيت زكريا

مرد

خطرت حمامة في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

فخرجت ذات العقورية

للقاء والدة منشئ الأنام

١ السماء الثانية الجسدانية
مريم عرش الله المتعال
قبلت البشرى الجبرائيلية
حين بشرها النذير وقال

٢ بالابن الخالق تحبلين
وأعطاها علامة للتصديق
اليصابات عاقر لسنين
واليوم حبلى بنبي وصديق

مرد

خطرت حمامة في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

فخرجت ذات العقورية

للقاء والدة منشئ الأنام

٣ تمت ستة أشهر بتمام
لها من بعد العقورية
لا يقول إلهك قط كلام
إلا وفيه قدرة أزلية

٤ ترأى البشير صاعد لمولاه
فكرت مريم قائلة أقوم
لانظر هذا الحبل وآراه
فتركت الناصرة والتخوم

مرد

خطرت حمامة في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

فخرجت ذات العقورية

للقاء والدة منشئ الأنام

٥ جاءت الحمامة الوديعة
كندي حرمون فوق جبل صهيون
سحابة وأمطارها بديعة
أمطرت طل الرخا في صهيون

٦ جذب شمس البر سواعى ضياه
حملا للعجلة النارية
وفي عين كارم حل برؤياه
ودخل إلى بيت زكريا

مرد

خطرت حمامة في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

فخرجت ذات العقورية

للقاء والدة منشئ الأنام

٧ حل القصر النفساني

وأقدامه عجلات نارية

حامل واحد ليس له ثاني

خالق أزلي نار محيية

٨ حمامة يمامة كقول سليمان

ونخلة حاملة أثمار الحياة

بشرتنا بسلام وطمأن

والشفاء من منكبيها قبلناه

مرد

خطرت حمامة في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

فخرجت ذات العقورية

للقاء والدة منشئ الأنام

٩ حمامة تصيح في أراضينا
وقفت في بلاد الأموات
وعلى منكبيها بارينا
ليصير الأرض كما السموات

١٠ خرج العبد يتلقى مولاه
جوف العاقر له ستر حجاب
وجوف الصبية فيه انشاه
في عرشه اللحمي وفي حضن الآب

مرد

خطرت حمامة في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

فخرجت ذات العقورية

للقاء والدة منشئ الأنام

١١ خرج الصابغ للقاء ربه
والصنعة احتاجت للصانع
وتنازل إليها بغزير حبه
فعل كل شيء بغير مانع

١٢ دنت العاقر لتعاين الأمر
والليل المظلم حضن النهار
العاقر ليل وسراجعها القمر
والصبي نهار وشمس الأبرار

مرد

خطرت حمامة في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

فخرجت ذات العقورية

للقاء والدة منشئ الأنام

١٣ دل السيد القادر يده
وأدناها من داخل الجوف
وبيمينه عمد عبده
ونضح عليه رشاش الزوف

١٤ دهش العبد من لقاء مولاه
وتحرك وتهلل في الجوف
سجد المخلوق لمن إنشاه
وامتلأ رهبة ورعدة مع خوف

مرد

خطرت حمامة في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

فخرجت ذات العقورية

للقاء والدة منشئ الأنام

١٥ ذا من يوهب عبده عطاياه
ويعود يتسولها منه
إلا إلهنا المفتقر برضاه
وبمسكنته اغنى عبده

١٦ ربنا عمد يوحنا عبده
في الجوف وملاه بروح التهليل
ورجع سأل الصبغة منه
كأنه محتاج وهو مغنى جليل

مرد

خطرت حمامة في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

فخرجت ذات العقورية

للقاء والدة منشئ الأنام

١٧ رقص داود قدام تابوت العهد
وهو محمول على الدواب
رقص يوحنا قدام رب المجد
وهو في بطن أمه وفي حضن الآب

١٨ زمر يا داود بأرغن وقيثار
قل الرحمة والعدل تلاقيا
الحق اشرق من الأرض اجهار
والعدل هو يسوع أهيا شراهيا

مرد

خطرت حمامة في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

فخرجت ذات العقورية

للقاء والدة منشئ الأنام

١٩ سمعت العجوز خاص السلام
وهو خارج من فم صبية
سلام من فم حمام ويمام
فامتلأت بالنعمة الإلهية

٢٠ شاهد الصابغ والدة ربه
وامتلأ حكمة وسر وبرهان
ولوقته صاح على فم أمه
قال مباركة أنت في النسوان

مرد

خطرت حمامة في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

فخرجت ذات العقورية

للقاء والدة منشئ الأنام

٢١ صارت حواء أم الأحياء
وقد صارت أم الأموات
لما لعنت بالمعصية
ولعنوا بها كل النسوات

٢٢ وصرت مباركة حين باركك
ربك بملاكه غبريال
وجميع النسوة تباركوا بك
وعتقوا من كل ضلال

مرد

خطرت حمامة في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

فخرجت ذات العقورية

للقاء والدة منشئ الأنام

٢٣ ضلال آدم أضل الرجال
والجميع صاروا به ملاعيين
وبيسوع ابنك الرب المتعال
تبارك جنسهم أجمعين

٢٤ ضمنت لي كل البركات
من أين لي مجيء أم ربي إلى
طوباك يا من قبلت الكلمات
وامنت بأنك أم الحي

مرد

خطرت حمامة في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

فخرجت ذات العقورية

للقاء والدة منشئ الأنام

٢٥طاب فلب مريم البتول

صاحت للوقت بصوت ما أبهاه

وسبحت الله وبدت تقول

تتعظم نفسي بالإله

٢٦ ظهر تهليل روحي بالخلاص

خالقي في احشائي وهو الصانع إياه

نظر لتواضعي بغير انتقاص

أنا أمته وامه وسماه

مرد

خطرت حمامة في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

فخرجت ذات العقورية

للقاء والدة منشئ الأنام

٢٧ ظهر فضله لكل الأجيال
ومن الان يعطوني الطوبى
قد حل في أحشائي ابن متعال
وأكمل بي الرموز المكتوبة

٢٨عظائم صنعها بي المتعال
قدوس اسمه في علو سماه
ومراحمه إلى كل جيل الأجيال
وعهوده أكملها لإصفياه

مرد

خطرت حمامة في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

فخرجت ذات العقورية

للقاء والدة منشئ الأنام

٢٩علو ذراعه صنع القوات
والأعزاء من الرتب أنزلهم
اسقط الشياطين من السموات
ليجلس الناس في مراتبهم

٣٠ عال الجائعين واشبعهم خيرات
والأغنياء قد أرسلهم
فارغين فقراء من الصالحات
ليحتاجوا إليه ويخلصهم

مرد

خطرت حمامة في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

فخرجت ذات العقورية

للقاء والدة منشئ الأنام

٣١ عندما تزوجت رفقة بثبات

ودعوها اخوتها قائلين

ودعوها اخوتها قائلين

وزرعك يرث مدن معاندين

٣٢ غابت رفقة وظهرت مريم

قالت هذا القول حقا يقين

طرد المعاندين من جلال أعظم

ورفع عوضهم المتواضعين

مرد

خطرت حمامة في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

فخرجت ذات العقورية

للقاء والدة منشئ الأنام

٣٣ فتاة إسرائيل ابن إبراهيم
عضده ورفعه وبارك زرعه
من نسلى أنا ابنة يواقيم
ظهر منه ربه ورفعه

٣٤ قد صار ولدى نسل ليعقوب
وإبراهيم واسحق نالا الميثاق
قد حل في احشائي إله مرهوب
وأكمل بي الموعد والميثاق

مرد

خطرت حمامة في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

فخرجت ذات العقورية

للقاء والدة منشئ الأنام

٣٥ قامت مريم عند اليصابات

ثلاثة أشهر متوالية

كمل الزمان وجاءت الآوقات

لميلاد كاروز المعمودية

٣٦ كملت العجوز الصبية

وقالت لها أمض بسلام

يا مركبة لحمية ونارية

جالس عليها منشئ الأنام

مرد

خطرت حمامة في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

فخرجت ذات العقورية

للقاء والدة منشئ الأنام

٣٧ لا يمكن ان الأمة تجلس

والسيدة تخدم بقيام

امض لبيتك باسماء مقدس

رجعت البتول إلى بيتها بسلام

٣٨ مضت راجعة للناصرية

حمامة في فمها غصن الزيتون

طردت طوفان كل خطية

قد بشرتنا بإله مكنون

مرد

خطرت حمامة في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

فخرجت ذات العقورية

للقاء والدة منشئ الأنام

٣٩ نايم غافل ودني وقتي

وشمسى قربت للمغيب

وتدانت وقربت مسكنتي

وأنا بجميع الخطايا معيب

٤٠ هامتي مطروحة قدامك

وعلى قدمي ساجد وذليل

اتخذيني من خدامك

يا والدة يسوع عمانوئيل

مرد

خطرت حمامة في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

فخرجت ذات العقورية

للقاء والدة منشئ الأنام

٤١ ولي شبابي واقترب الحصاد
والزارع طالب حصاد زرعه
وأنا سالك في كل فساد
حائد عن أحكامه وشرعه

٤٢ والساعة اقتربت مني
والحاكم عادل عديم الجور
ولا صدر حنون يضمني
وموضع عذابي عميق بالغور

مرد

خطرت حمامة في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

فخرجت ذات العقورية

للقاء والدة منشئ الأنام

٤٣ لاحظيني يا والدة الإله
من غيرك أجد لذنبي ضمين
اسألي ابنك يوهب لي حياة
يا عون الفقراء ورجاء المساكين

٤٤ يا مريم إن كان عدوي يزير
طالبا حقلا ما تعب فيه
والأولى هو ابنك رب قدير
جابلني وأنا من صنع يديه

مرد

خطرت حمامة في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

فخرجت ذات العقورية

للقاء والدة منشئ الأنام

٤٥ يورثني ابنك هو أولى بي
ولا يورثني عدو شرير
ابنك يمحي رق ذنوبي
ويخدمني في كرمة أجبر

٤٦ ولا يحسب على ذنوبي
ولا يجعلني ذليل وأسير
وإن كنت لا أصلح لصوابي
فمراحمه عميقة وفضله غزير

مرد

خطرت حمامة في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

فخرجت ذات العقورية

للقاء والدة منشئ الأنام

٤٧ لولا تودعيني لأخر السوق
لئلا يضيع رأس المال والموت
استحلفك بالعهد الموثوق
تشفعي في أمام رب الصباؤوت

٤٨ وسلامك فليدرك شعب ابنك
احميهم اجمع نساء ورجال
ورتب ملتنا طالبين عفوك
وبك يبلغوا كل الآمال

مرد

خطرت حمامة في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

فخرجت ذات العقورية

للقاء والدة منشئ الأنام

٤٩ يا من خلصت سفينة نوح
وعلى رسلك حليت بالروح
اجعل باب البيعة دائما مفتوح
بصلاة مريم ريحانة النفوس٤٥

Période de Kiahk

Conclusion des Prières
ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲗ. ...

ⲁⲙⲏⲛ : ⲁ̅ⲗ̅. ⲇⲟⲝⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ.

امين هَلِّلُويَا. المجد للآب والابن والروح القدس، الان و كل اوان وإلي دهر الدهور. آمين.

Amen Alléluia., Gloire au Père au Fils et au Saint-Esprit, Maintenant et pour toujours et pour les siècles des siècles Amen

Ⲓⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ :
ϫⲉ ⲱ̀ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ :
Ⲡⲓⲱⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ
ϩⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ
Ⲥⲱ† ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ

نصرخ قائلين : يا ربنا
يسوع المسيح المولود
من الآب قبل كل
الدهور
خلصنا
وارحمنا

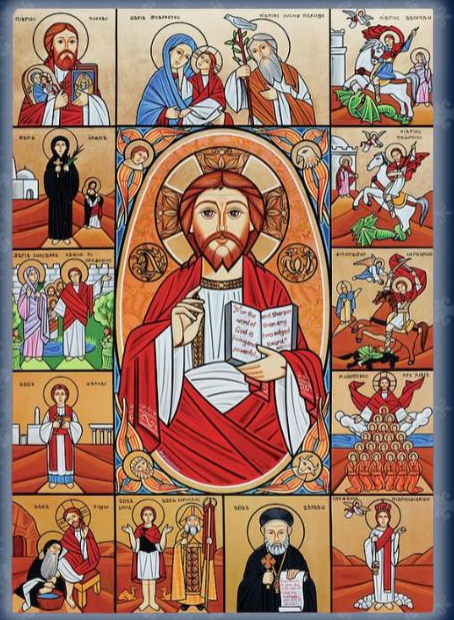
Nous clamons et nous disons : Ô notre Seigneur Jésus Christ : *L'engendré du Père avant tous les siècles*
Sauve-nous et aie pitié de nous

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲩⲏⲥⲟⲛ ⲁⲙⲏⲛ : ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ : ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ : ⲓⲥ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ : ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ. Ⲭⲱ ⲙⲡⲓⲥⲙⲟⲩ.

يا رب إرحم، يا رب إرحم، يا رب بارك. آمين. باركوا علينا، باركوا على. ها الميطانية. اغفروا لي. قُل البركة.

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur Bénis. Amen. Bénissez-nous, Bénissez-moi. Voici la métanoia. Pardonnez-moi. Dites la bénédiction.

Diocese
Copte
Orthodoxe
de Paris et
du Nord de la France



Hymnes et Glorifications des saints et de l'Eucharistie

Ⲩⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲯⲁⲗⲙⲟⲗⲱⲇⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲏⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ

ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع

© Diocèse Copte Orthodoxe de Paris et du Nord de la France

Menu Paramoun de la Nativité

Psaume 150

Cantique pour le Paramoun de la Nativité
مديح برمون الميلاد

Paramoun de la Nativité

Psaume 150

† Ⲁⲗ. Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫ︦ϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ̀ⲛⲧⲁϥ : ⲁ︦ⲗ.

هَلِّلُويَا. سبحوا الله في جميع قديسيه. هَلِّلُويَا.

Alléluia.
Louez Dieu en son sanctuaire.
Alléluia.

Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲙ : ⲁ̅ⲗ̅.

سبحوه في جلد قوته.
هَلِّلُويَا.

Louez-Le au firmament de sa puissance. Alléluia.

⳩ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ : ⲁ̅ⲗ̅.

سبحوه على مقدرته. هَلِّلُويَا.

Louez-Le en ses œuvres de vaillance. Alléluia.

Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ككثرة سبحوه
ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ عظمته. هَلِّلُويَا.
ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ : ⲁ̅ⲗ̅.

Louez-Le en toute sa grandeur.
Alléluia.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲙ ⲛⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲁⲗ.

سبحوه بصوت البوق. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par l’éclat du cor.
Alléluia.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲉⲛ سبحوه بمزمار
ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲱ وقيثار. هَلِّلُويَا.
ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ : ⲁⲗ.

Louez-Le par la harpe et la cithare. Alléluia.

☩ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲭⲟⲣⲟⲥ : ⲁⲗ.

سبحوه بدفوف وصفوف. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la danse et le tambour. Alléluia.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲉⲛ بأوتار سبحوه
ϩⲁⲛⲕⲁⲡ ⲛⲉⲙ وأرغن. هَلِّلُويَا.
ⲟⲩⲟⲣⲅⲁⲛⲟⲛ : ⲁⲗ.

Louez-Le par les cordes et les flûtes. Alléluia.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ϫⲁⲛϫⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲉⲛⲉⲥⲉ ⲧⲟⲩⲥⲱⲙ : ⲁⲗ.

سبحوه بصنوج حسنة الصوت. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par les cymbales sonores. Alléluia.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲉⲛ سبحوه بصنوج
ⲅⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲛⲧⲉ التهليل. هَلِّلُويَا.
ⲟⲩⲉⲯⲗⲏⲗⲟⲩ : ⲁⲗ.

Louez-Le par les cymbales triomphantes. Alléluia.

Retour Vers « Louez Dieu – سبحوا الله »

Menu Paramoun Nativité

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

☩ Ⲛⲓⲉⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲱⲟⲩ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉϥⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲥ̅
Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲁ̅ⲗ̅.

كل نسمة فلتسبح اسم
الرب إلهنا. هَلِّلُويَا.

**Que tout ce qui respire loue le
Nom du Seigneur notre Dieu.
Alléluia.**

Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲁⲗ.

المجد للآب والأبن والروح القدس. هَلِّلُويَا.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit. Alléluia.

✣ Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ : ⲁⲗ.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين. هَلِّلُويَا.

Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Alléluia.

ⲁⲗ̅ : ⲁⲗ̅. ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟ̀
ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ : ⲁⲗ̅.

هَلِّلُويَا. هَلِّلُويَا.
المجد لإلهنا. هَلِّلُويَا.

Alléluia. Alléluia. Gloire soit à notre Dieu. Alléluia.

⳩ Ⲁⲗ̅ : ⲁ̅ⲗ̅ : ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ : ⲁ̅ⲗ̅. Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ϯ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

هَلِّلُويَا. هَلِّلُويَا. المجد لإلهنا. هَلِّلُويَا. يسوع المسيح ابن الله اسمعنا وارحمنا.

Alléluia. Alléluia. Gloire soit à notre Dieu. Alléluia. Jésus Christ le Fils de Dieu, écoute-nous et aie pitié de nous.

Paramoun de la Nativité

Cantique pour le Paramoun de la Nativité

مديح برمون الميلاد

Menu Paramoun Nativité

ⲭⲉ ϫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ : ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧⲁϩⲛⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛϯ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ : ϫⲉ ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ.

مبارك الآب والابن، والروح القدس، الثالوث الكامل، نسجد له ونمجده. لأن لك المجد إلى الأبد.

Il est béni le Père,
le Fils et le Saint Esprit :
Trinité parfaite, nous L'adorons et La glorifions.
Car à Toi est la gloire pour les siècles.

Cantique pour le Paramoun de la Nativité - مديح برمون الميلاد

Avant toute chose, je veux saluer

La toute parfaite, et notre fierté

À qui je confie mes soucis, angoissé

Marie, Vierge pure, d'où vient mon secours

Je prie et je loue, car elle est mon recours

أنا أول كلامي أصيح السلام،

لفخرِ الآنامِ وبدرِ التمام،

أنا أُلقي إهتمامي بطولِ الدوام،

على البكرِ مريم بها وأستجير،

وأبوح وأتكلم بما في الضمير

Menu Paramoun Nativité

Que dire ? Secret à jamais incompris

Qui peut expliquer ce mystère inouï

Marie qui enfante, prodige infini

Qui peut le comprendre, qui peut l'expliquer

Mais seuls quelques sages avaient pu en parler

بماذا أتكلم وبماذا أقول،

أكِلّ ولا أعلم بسِر البتول،

حبل مرتمريم يفوق العقول،

وشرحه عجيبًا علينا عسير،

ومَن كان لبيبًا نطق باليسير

Jadis, Ezéchiel avait prophétisé
Céleste vision où il l’a saluée
Vers toi, Il viendra, Jésus-Christ vénéré
Il est son Seigneur, magnifique et puissant
Avant qu’elle ne soit, Il l’aimait de tout temps

تنبأ عليها النبي حزقيال،
وأهدى إليها سلامه وقال،
يأتي إليها يسوع ذو الجلال،
وهو ربها العزيز القدير،
الذي أحبها من قبل أن تصير

Immense merveille, mystère inouï

Que sages et savants n’avaient jamais compris

Ô vous, stupéfaits, ne soyez point surpris

Pourquoi s’étonner qu’un Seigneur Tout-Puissant

S’abrite en son sein comme un petit Enfant

جميع الغرايب وكل الفنون،

عقول اللبايب بها لم يدركون،

يا أهل العجايب لا تتعجبون،

ما هو العجب أن ربًا قدير،

في البطن احتجب مثلَ طفلٍ صغير

Et quand, Il souffrit, et mourut crucifié

À l'aube, Il Se lève, Il est ressuscité

Voici tous les hommes, sauvés, rachetés

Tirés de l'enfer, d'un abîme sans fin

Et au Paradis, ils reviennent enfin

حينئذ لما صُلب وانثُهر،

مات بالإرادة وقام بالسَحَر،

فمن أجلِ هذا بني البشر،

تعلّوا ورُفِعوا من عمقِ بير

جهنم فرجعوا إلى فردوس مُنير

Salut de tout homme, par elle, apparaît
La Vierge si pure, choisie, vénérée
Et Mont de Sion, elle a été nommée
Son enfantement était miraculeux
Car rien n’est jamais impossible pour Dieu

خلاص البرية ظهر من قِبل،
بتول مصطفية التي هي جبل،
صهيون النقية وسر الحبل،
على فكر قلبي وفاقَ الضمير،
وليس عند ربي أمرٌ عسير

Tu fus nommée juste, ô toi vénérée

Moïse, jadis, leur avait annoncé

Immense nouvelle, venez, écoutez

Dieu vous enverra un prophète comme moi

Au commencement, c’est Lui qui vous créa

دعيتِ صديقة وموسى الكليم،

نطق في العتيقة بأمرٍ عظيم،

وقال بالحقيقة أن اللهَ يُقيم،

إليكم نبيًا كمثلي نذير،

خلقكم بديًا وإليه المسير

Il vit un buisson, verdoyant, enflammé

Et cette vision l’avait tant étonné

Vision que certains avaient interprétée

Il dit : le buisson c’est la Vierge Marie

C’est ce qu’annonça Saint Jean dans ses écrits

رآك عوسج أخضر وفيه نار

تقيد،

فصار في تحيُر وعجبٍ شديد،

وجاء البعض فسر ما هو عتيد،

وقال إن هذا لمريم شهير،

وكرز ونادى يوحنا البشير

Et toute ma vie, je voudrais te louer

Ô Mère du Christ, mes secrets te confier

Ce grand privilège, je n’ai point mérité

Je veux t’annoncer tous les jours de ma vie

À toi, consacré, Sainte Vierge Marie

زماني جميعه وأنا في المديح،

ولم أستطيعُ لكني أُبيح،

بسري جميعه لأم المسيح،

وأكون المبشر بها والنذير،

مهما تيسر قليل من كثير

Et dans son cantique, Salomon a chanté

Ma sœur, mon amie, ô céleste beauté

Parfum de ta robe, aux senteurs raffinées

Saint Jean te mentionne, ô Vierge Marie

Il t'a évoquée, dans ses nombreux écrits

سليمان أجابك يقول في النشيد،

أختي مرحبابكِ وأنا لكِ أريد،

روايح ثيابك كعنبر يقيد،

حقاً قد تكلم يوحنا البشير،

على البكرِ مريم كلامًا كثير

Il vit un grand signe là-haut dans le ciel

Une femme debout, enveloppée du soleil

La lune à ses pieds, éclairait autour d'elle

Et de douze étoiles, elle était couronnée

Enceinte, elle enfante un Garçon nouveau-né

شهد وقال رأيتُ امراة،

بهية بلُباسٍ بهي في ضياه،

مشتملة بشمسٍ وقمر حَداه،

وإثني عشر نجمًا عليها تنير،

وحَبَلت ووضعت غلامًا صغير

Ce signe étonnant, il nous l’a révélé

La lune brillante, c’est Saint Jean bien-aimé

Et les douze étoiles : douze apôtres assemblés

Soleil au zénith, c’est le petit Enfant

Son règne est si doux, le Seigneur Tout-Puissant

صحيح إن هذا الكلام المقول،

أما القمر فهو يوحنا البتول،

والاثني عشر نجم هم الإثني عشر رسول،

والشمس المحيطة هو الإبن الصغير،

بقدرة بسيطة وربًا قدير

Par toi, nos espoirs se sont réalisés

Après notre errance, nous sommes guidés

Car nous avons cru, notre foi a brillé

Ô Christ, vois Ton peuple, très obéissant

Il porte Ton joug, lumineux, rayonnant

طلبنا وجدنا بلوغ المُراد،

هُدينا وصرنا لبر الرشاد،

لأننا آمنا بكل اعتقاد،

وصرنا أهل طاعة ونحمل لنير،

يسوع باستطاعة وشعبًا منير

Par Toi apparut le Verbe en vérité
Sa Divinité et Son Humanité
À l’Arche précieuse, tu fus comparée
D’un bois d’acacia, fabriquée avec soin
Drapée de velours, recouverte d’or fin

ظهر منك الكلمة وسر عظيم،
ولاهوت وناسوت وجوهر كريم،
وصرتِ كتابوت العهد القديم،
الذي من خشب لا يسوس الكبير،
المطلي بالذهب المكسي بالحرير

Si haut est ton rang, près de Dieu est ta place

L’on t’a comparée à Son Ciel, pleine de grâce

Les saints et les justes, toi tu les dépasses

Brillant luminaire, ton éclat resplendit

Comblés sont tous ceux qui te louent et prient

عليتِ وصرتِ في سماء الإله،

وقد ارتفعتِ لأنك سماه،

وبالحق فقتِ جميع أصفياه،

وصرتِ منارة وضوءك منير ،

ومدحِك تجارة وربحه كثير

Celui, né de toi, est bien ton Créateur

L’Enfant, tu portas, avec tant de douceur

Et quand Il souffrit, oh ! immense douleur

Il S’est fait petit, Lui le Dieu Tout-Puissant

Tout être est à Lui, les modestes et les grands

غلامًا وضعتِ وهو اللي أنشاكِ

وطفلاً حملتِ حلَّ بين يداكِ

تألم حزنتِ كعاجز وذاك،

له الملك وحده ولا له نظير

الكل بيده الغني والفقير

Et si tous mes jours, tel un fleuve, s’écoulaient

Et si mes écrits inondaient les vallées

Et si cette plume pouvait s’exprimer

Et à cet ouvrage, tant de jours consacrés

Le temps, tel le sable, qui peut le compter

فلو كان مدادي كالنيل والفُرات،

وأوراقي كوادي عظيم الصفات،

وأقلامي تحاكي جميع النبات،

وأمكُث لهذا زمانًا كبير،

من الرمل ماذا يشيل البعير

Jadis, le Seigneur Tout-Puissant S’incarna

Descend de Son Ciel, en la Vierge habita

Immenses prodiges et miracles, Il montra

Il sondait les cœurs, les esprits, les consciences

Guérit les malades, leur porta délivrance

قديمًا بذاته قوي لا يَحُول،

نزل من سَماتُه لبطن البتول،

وكانت آياته تفوق العقول،

بعلمه تطلع وعِرف الضمير،

وأبرأ المخلع وحمل السرير

Nombreux sont les signes du Christ le Messie

Les sages et savants ne les ont pas compris

Et tout repentant, Il reçoit près de Lui

Guérit les malades et les paralysés

Chassa les démons et les esprits mauvais

كثيرة عجائب يسوع المسيح،

عقول اللبايب بها لم تُبيح،

قبل كل تايب وأقام السطيح،

وشفى السقيم وأبرأ الكسيح،

وأبرأ المُعترى من الروحِ الشرير

Qui peut te décrire, qui peut t’égaler

Si long, le chemin qui mène à ta pureté

Et moi, solitaire, je l’ai emprunté

Mes forces me lâchent, épuisé, je faiblis

La route est si longue et je n’ai point d’appui

يفوق الطبيعة وصفُ أم الإله،

وهي مستطيعة الشفاعة حَداه،

أيتها الشفيعة في يوم اللقاء،

أنا الخاطي عبدك ذليل وحقير،

منتظر لوعدك كوني لي نصير

Marie, on te nomme le ciel élevé

Ton nom est si doux, et sans cesse invoqué

Comment te décrire, comment en parler

Et même, arrivé à la fin de mes jours

Ma langue se tait et mon temps est si court

مريم أنت سُميتِ سماء العلو،

بهذا دعيتي وإسمك حلو،

ويعجز حديثي عن وصفك ولو،

من أول زماني لليوم الأخير،

ويعجز لساني ودهري قصير

Voici le vrai Dieu, sur la croix, crucifié

Supporte l’outrage des Juifs, humilié

Quelle ingratitude, avaient-ils pu oser

Oh ! quel grand péché, quel affront sans pareil

Ils l’ont abreuvé de vinaigre et de fiel

ها الإله الحقيقي صُلب فوقَ عود،

واحتمل بالحقيقة افتراء اليهود،

يا لهذه الجسارة يا لهذا الجحود،

يا لهذه الخطية ليس لها نظير،

سقوه المرارة خلاً وخمير

L’ancienne promesse, Il l’a réalisée

Il est descendu parmi nous, incarné

Et en toute chose, Il nous a ressemblé

À part le péché, pour nous sauver enfin

Des liens de Satan, tous les pièges du Malin

وَعَدنا بديًا كَمّل وعدَنا،

نزل مختفيًا لبس مثلنا،

وفي كل شيءٍ تشبه بنا،

ما خلا الخطية لئلا نصير،

بهذه القضية للشيطان المكير

Il nous est venu en toute humilité

لأنه تقدم جانا بإتضاع،

Judas l’a trahi, l’a vendu et livré

والتلميذ يهوذا سلمه وباع،

Souffrances et outrages, Il les a acceptés

قِبل التألُّم بغير إمتناع،

Et ressuscité, Il détruit les enfers

قام وصعد وحطم متاريس الجحيم،

Et de la fournaise, Adam, Il libère

وأخرج آدم من الزمهرير

Salut, et nous tous te devons le salut

Les rangs des puissants et aussi les élus

Tout père qui prie, oraisons continues

Et le patriarche, et les évêques aussi

Les prêtres et le peuple, les grands, les petits

السلام لك وواجب علينا السلام،

من أهل المراتب كبار المقام،

وكل أب طالب لنا بالدوام،

بطريرك وأسقف وكاهن مشير،

والشعب جميعه كبير مع صغير

Paramoun de la Natività

Conclusion des Prières
ⲁⲙⲏⲛ ⲁ̅ⲗ̅. ...

ⲁⲙⲏⲛ : ⲁ̅ⲗ̅. ⲇⲟⲝⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ.

امين هَلِّلُويَا. المجد للآب والابن والروح القدس، الان و كل اوان وإلي دهر الدهور. آمين.

Amen Alléluia., Gloire au Père au Fils et au Saint-Esprit, Maintenant et pour toujours et pour les siècles des siècles Amen

Ⲓⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ
ⲙⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲱ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
: Ⲫⲏⲉⲧⲁϩⲙⲁⲥϥ ϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ
ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ
Ⲥⲱ† ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ

نصرخ قائلين : يا ربنا يسوع
المسيح الذي ولد في بيت لحم
كالأخبار النبوية
خلصنا وارحمنا.

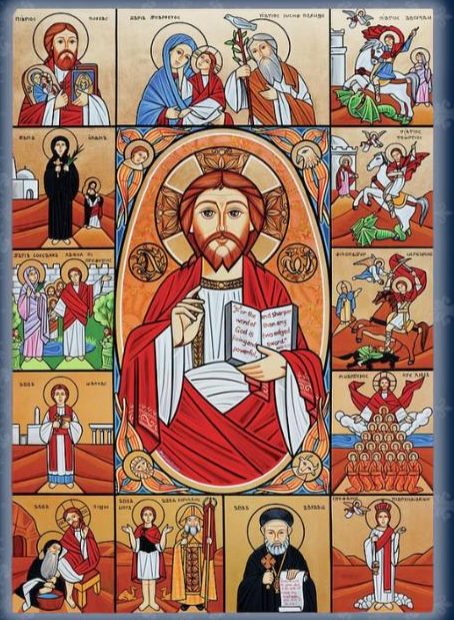
Nous clamons et nous disons : Ô notre Seigneur Jésus Christ : *Celui Qui est né à Bethléem selon les prophéties*
Sauve-nous et aie pitié de nous

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲩⲏⲥⲟⲛ ⲁⲙⲏⲛ : ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ : ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ : ⲓⲥ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ : ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ. Ⲭⲱ ⲙⲡⲓⲥⲙⲟⲩ.

يا رب إرحم، يا رب إرحم، يا رب بارك. آمين. باركوا علينا، باركوا على. ها الميطانية. اغفروا لي. قُل البركة.

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur Bénis. Amen. Bénissez-nous, Bénissez-moi. Voici la métanoia. Pardonnez-moi. Dites la bénédiction.

Diocese
Copte
Orthodoxe
de Paris et
du Nord de la France



Hymnes et Glorifications des saints et de l'Eucharistie

Ⲩⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲯⲁⲗⲙⲟⲗⲱⲇⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲏⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ

ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع

© Diocèse Copte Orthodoxe de Paris et du Nord de la France

Menu Fête de la Nativité

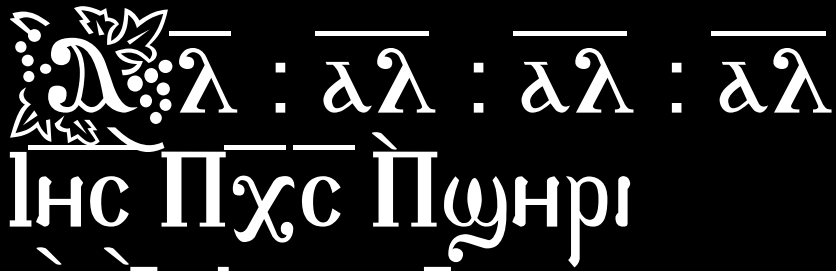
Psaume 150

Cantique pour la Fête de la Nativité

تمجيد لتوزيع عيد الميلاد : مديح أنا أفتح فاي بمجد الله

Fête de la Nativité

Psaume 150



هَلِّلُويَا. هَلِّلُويَا.
هَلِّلُويَا. هَلِّلُويَا. يسوع
المسيح ابن الله ولد
في بيت لحم

Alléluia. Alléluia. Alléluia. Alléluia.
Jésus Christ le Fils de Dieu
est né à Bethléem

✣ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ : ⲁⲗ.

سبحوا الله في جميع قديسيه. هَلِّلُويَا.

**Louez Dieu en son sanctuaire.
Alléluia.**

Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ Ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ

يسوع المسيح ابن الله ولد في بيت لحم

Jésus Christ le Fils de Dieu
est né à Bethléem

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲉⲛ سبحوه في جلد قوته.
ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕϫⲟⲩ هَلِّلُويَا.
: ⳉⲗ.

Louez-Le au firmament de sa puissance. Alléluia.

Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ Ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ

يسوع المسيح ابن الله ولد في بيت لحم

Jésus Christ le Fils de Dieu est né à Bethléem

✠ Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ : ⲁⲗ.

سبحوه على مقدرته. هَلِّلُويَا.

Louez-Le en ses œuvres de vaillance. Alléluia.

Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ⲧ Ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ

يسوع المسيح ابن الله ولد في بيت لحم

Jésus Christ le Fils de Dieu est né à Bethléem

Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ : ⲁ̅ⲗ̅.

سبحوه ككثرة عظمته. هَلِّلُويَا.

Louez-Le en toute sa grandeur.
Alléluia.

Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ Ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ

يسوع المسيح ابن الله ولد في بيت لحم

Jésus Christ le Fils de Dieu
est né à Bethléem

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲙ ⲛⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲁⲗ.

سبحوه بصوت البوق. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par l’éclat du cor.
Alléluia.

Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ Ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ

يسوع المسيح ابن الله ولد في بيت لحم

Jésus Christ le Fils de Dieu
est né à Bethléem

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲉⲛ سبحوه بمزمار
ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲱ وقيثار. هَلِّلُويَا.
ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ : ⲁⲗ.

Louez-Le par la harpe et la cithare. Alléluia.

Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ Ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ

يسوع المسيح ابن الله ولد في بيت لحم

Jésus Christ le Fils de Dieu
est né à Bethléem

✣ Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲉⲛ ⲥⲁⲛⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲛⲭⲟⲣⲟⲥ : ⲁⲗ̅.

سبحوه بدفوف وصفوف. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la danse et le tambour. Alléluia.

Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ⲧ Ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ

يسوع المسيح ابن الله ولد في بيت لحم

Jésus Christ le Fils de Dieu est né à Bethléem

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩ ϩⲉⲛ سبحوه بأوتار
ϩⲁⲛⲕⲁⲡ ⲛⲉⲙ وأرغن. هَلِّلُويَا.
ⲟⲩⲟⲣⲅⲁⲛⲟⲛ : ⲁⲗ.

Louez-Le par les cordes et les flûtes. Alléluia.

Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ Ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ

يسوع المسيح ابن الله ولد في بيت لحم

Jésus Christ le Fils de Dieu
est né à Bethléem

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲉⲛⲉⲥⲉ ⲧⲟⲩⲥⲱⲙ : ⲁⲗ.

سبحوه بصنوج حسنة الصوت. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par les cymbales sonores. Alléluia.

Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩⲧ Ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ

يسوع المسيح ابن الله ولد في بيت لحم

Jésus Christ le Fils de Dieu est né à Bethléem

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲉⲛ سبحوه بصنوج
ⲥⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲛⲧⲉ التهليل. هَلِّلُويَا.
ⲟⲩⲉⲯⲗⲏⲗⲟⲩ : ⲁⲗ.

Louez-Le par les cymbales triomphantes. Alléluia.

Retour Vers « Louez Dieu – سبحوا الله »

Menu Fête de la Nativité

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ Ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ

يسوع المسيح ابن الله ولد في بيت لحم

Jésus Christ le Fils de Dieu est né à Bethléem

✠ Ⲛⲓϥⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀Ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲁ̅ⲗ̅.

كل نسمة فلتسبح اسم الرب إلهنا. هَلِّلُويَا.

Que tout ce qui respire loue le Nom du Seigneur notre Dieu. Alléluia.

Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ Ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ

يسوع المسيح ابن الله ولد في بيت لحم

Jésus Christ le Fils de Dieu
est né à Bethléem

Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲁ̅ⲗ̅.

المجد للآب والأبن والروح القدس.
هَلِّلُويَا.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit. Alléluia.

Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ Ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ

يسوع المسيح ابن الله ولد في بيت لحم

Jésus Christ le Fils de Dieu est né à Bethléem

✣ Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ : ⲁⲗ.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين. هَلِّلُويَا.

Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Alléluia.

Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ Ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ

يسوع المسيح ابن الله ولد في بيت لحم

Jésus Christ le Fils de Dieu
est né à Bethléem

ⲁⲗ̅ : ⲁⲗ̅. ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ : ⲁⲗ̅.

المجد. هَلِّلُويَا. هَلِّلُويَا
لإلهنا هَلِّلُويَا.

Alléluia. Alléluia. Gloire soit à notre Dieu Alléluia.

Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ Ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ

يسوع المسيح ابن الله ولد في بيت لحم

Jésus Christ le Fils de Dieu
est né à Bethléem

⳾ Ⲁⲗ̅ : ⲁⲗ̅ : ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ Ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ : ⲁⲗ̅. Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ̀ⲙ̀Ⲫϯ Ⲥⲱⲧⲉⲙ ̀ⲉⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ

هَلِّلُويَا. هَلِّلُويَا. المجد لإلهنا هَلِّلُويَا. يسوع المسيح ابن الله اسمعنا وارحمنا.

Alléluia. Alléluia. Gloire soit à notre Dieu Alléluia. Jésus Christ Fils de Dieu, écoute-nous et Aie pitié de nous

Période de la Nativité

Cantique pour la Fête de la Nativité

Cantique pour la Fête de la Nativité

1. Dieu de Miséricorde, Lumière et Vie
À tous les humains a donné
Son Fils Sauveur pour les racheter
Les ramener au Paradis

2. Son Ange lumineux, Il dépêcha
Divin Messager, ô Mystère
Vallée, exulte ! Paix sur la terre
Ô joie Marie, il salua :

<u>*Refrain*</u>

Gloire à Toi Ô Seigneur Dieu des Puissances

Qui dans Sa Lumière infinie

D'une Vierge est né, Homme il naquit

Ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ

3. "Du Très-Haut, la Vertu te couvrira
Bénie sois-tu, Vierge pure
Pleine de grâce, la terre obscure
Par ce mystère, s'éclairera

4. Le Tout-Puissant de toi, Marie, naîtra
Le Verbe incarné, Fils de Dieu
Car la Lumière qui vient des Cieux
Emmanuel S'appellera"

Refrain

Gloire à Toi Ô Seigneur Dieu des Puissances

Qui dans Sa Lumière infinie

D'une Vierge est né, Homme il naquit

Ⲫⲛⲉⲧⲁⲩⲁⲥϥ ⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ

5. Salutation de l'Ange, elle entendit
Troublée, la Vierge l'accepta
"Servante de Dieu", se déclara
"Que Sa Parole soit accomplie"

6. Ô légions célestes, chantez en chœur
Armées du Très-Haut, célébrez
Chants d'allégresse, cithares vibrez
Lumière est née, c'est le Sauveur

Refrain

Gloire à Toi Ô Seigneur Dieu des Puissances

Qui dans Sa Lumière infinie

D'une Vierge est né, Homme il naquit

Ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ

7. Gloire à Dieu au plus haut et dans les Cieux
Et Paix sur la terre, aux humains
Joie, allégresse, Mystère divin
Est né ce jour, le Fils de Dieu

8. Des mélodies célestes, l'écho redit
Les Séraphins T'ont chanté
Les Cieux, la terre T'ont glorifié
Car Il est né, le Christ Messie

__Refrain__

Gloire à Toi Ô Seigneur Dieu des Puissances

Qui dans Sa Lumière infinie

D'une Vierge est né, Homme il naquit

Ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ

9. Là-bas dans les campagnes, quelques bergers
Par Ton étoile, éblouis
Écoutent l'ange, émus, saisis :
"Votre Berger, le Christ est né"

10. Ô Sagesse infinie, profond Mystère
D'une Vierge pure en ce jour
Est né au monde, le Dieu d'Amour
Gloire au Seigneur au Ciel, sur terre

Refrain

Gloire à Toi Ô Seigneur Dieu des Puissances

Qui dans Sa Lumière infinie

D'une Vierge est né, Homme il naquit

Ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ

Période de la Nativité

تمجيد لتوزيع عيد الميلاد : مديح أنا أفتح فاي بمجد الله

تمجيد لتوزيع عيد الميلاد : مديح أنا أفتح فاي بمجد الله

١ أنا افتح فاي بمجد الله
وأرتل للمسيح على الدوام
لأنه أكمل وعده وأوفاه
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

٢ ترأى الملاك بصوت التهليل
وبشر رعاة الأغنام
اثقية ابجين ميسى ان امانوئيل
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

٣جميع اللغات تصرخ بصياح
المجد لله في العلا وعلى الأرض السلام
وفي الناس بهجة وأفراح
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

٤حينئذ أتوا إليه المجوس
من المشرق باهتمام
وسجدوا لأسمه القدوس
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

٥ خروا له بعظم إيمان
وقدموا قرابين بالتمام
مرا وذهبا ولبان
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

٦ دانيال أخبرنا ببيان
حين رأى وحية باستفاهم
حجرا قطع بغير يد إنسان
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

٧ دعيت يا بيت لحم أفراثا
وتشرفني بأسرار عظام
سيدنا منك أتى
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

٨ رتل فيك ميخاؤوس
ونطق بخفيات عظام
على مولد باشويس ايسوس
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

٩ زهرة نبعت من بيت داود
وكوكب أشرق من ابرآم
وقج تم الوعد الموعود
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

١٠سالومي ويوسف النجار
قد نالوا كرامات عظام
ومجد الرب عليهما نار
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

١١اشعياء نطق بسرور وأفراح
عذراء في عقب الأيام
تلد راعى شعبه بصلاح
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

١٢ صبيًا ولد أو إبنا أعطيناه
ملاك المشورة الأعظم
رئاسته على منكباه
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

١٣صوفونيو عنك خبر
ونطق بمجدك يا مريم
شمس البر منك ظهر
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

١٤ ضوء الكوكب أشرق للمجوس
وصار يرشدهم بإلهام
إلى حيث كان الرب ايسوس
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

١٥ طغمات العرش العلويين
يسبحون ببهجة ونظام
بصوت الفرح مبتهجين
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

١٦ ظهر سيدنا وأوفي الوعد
وجاد علينا بالأنعام
تواضع وأخذ شكل العبد
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

١٧ عمانوئيل نور من نور
نورنا من بعد ظلام
وصار معنا إله منظور
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

١٨ غير المرئي ظهر الآن
لأجل خلاص عبده آدم
وعتقنا من أسر الشيطان
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

١٩ في المذوذ كان ملفوف
وسجدت له رعاة الأغنام
وسبحته كل الصفوف
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

٢٠ قال المرتل في المزمور
تسجد له سائر الانام
وتقدم له هدايا ونذور
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

٢١ كل الأنفس مجتمعين
اليوم في عيدك الأعظم
بأصوات الفرح مبتهجين
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

٢٢لوقا الرسول أخبر بما قيل
نورا أشرق للأمم
ومجدا لشعبك اسرائيل
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

٢٣ ميلاد ايسوس هكذا كان
بعجائب واسرار عظام
والكلمة قد صار إنسان
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

٢٤ نؤمن باسمه القدوس
ونسبح بمجد أعظم
أنون خين ني اخرستيانوس
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

٢٥هيرودس ذلك الملعون
أراد أن يقتل رب الأنام
أبؤور أن ايه بورانيون
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

٢٦ وغاب صوابه المنجوس
وقتل ربوات أطفال تمام
من شأن سيدنا بي اخرستوس
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

٢٧ وظهر ملاك الله في الحين
ليوسف يقول أهرب قوام
إلى أرض المصريين
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

٢٨واتى السيد من أورشليم
حتى بلغ إلى قسقام
فوق السحابة الحقيقية مقيم
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

٢٩ لا تنسى يا أم القدوس
اشفعي فينا يا مريم
أمام سيدنا بي اخرستوس
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

٣٠ يا من اتيت من علو سماك
واشرقت من البتول مريم
تطلع علينا بعين رضاك
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

٣١ والبيعة تكون في طمأنينتك
محفوظة دايما يا مريم
وتكون منصانة بشفاعتك
محروسة طول الأيام

Période de la Nativité

Conclusion des Prières
ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲗ. ...

ⲁⲙⲏⲛ : ⲁ̅ⲗ̅. ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ.

امين هَلِّلُويَا. المجد للآب والابن والروح القدس، الان و كل اوان وإلي دهر الدهور. آمين.

Amen Alléluia., Gloire au Père au Fils et au Saint-Esprit, Maintenant et pour toujours et pour les siècles des siècles Amen

Ⲓⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ
ⲙⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲱ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
: Ⲫⲏⲉⲧⲁϩⲙⲁⲥϥ ϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ
ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ
Ⲥⲱ† ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ

نصرخ قائلين : يا ربنا يسوع
المسيح الذي ولد في بيت لحم
كالأخبار النبوية
خلصنا وارحمنا.

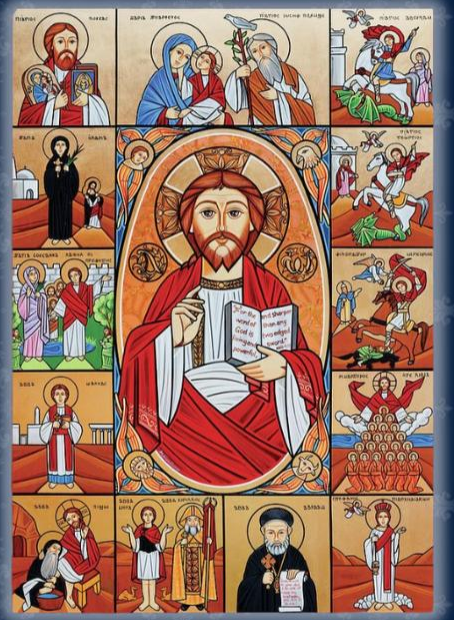
Nous clamons et nous disons : Ô notre Seigneur Jésus Christ : *Celui Qui est né à Bethléem selon les prophéties*
Sauve-nous et aie pitié de nous

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲩⲏⲥⲟⲛ ⲁⲙⲏⲛ : ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ : ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ : ⲓⲥ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ : ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ. Ⲭⲱ ⲙⲡⲓⲥⲙⲟⲩ.

يا رب إرحم، يا رب إرحم، يا رب بارك. آمين. باركوا علينا، باركوا على. ها الميطانية. اغفروا لي. قُل البركة.

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur Bénis. Amen. Bénissez-nous, Bénissez-moi. Voici la métanoia. Pardonnez-moi. Dites la bénédiction.

Diocese
Copte
Orthodoxe
de Paris et
du Nord de la France



Hymnes et Glorifications des saints et de l'Eucharistie

Ⲩⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲯⲁⲗⲙⲟⲗⲱⲇⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲏⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ

ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع

© Diocèse Copte Orthodoxe de Paris et du Nord de la France

Menu Fête de la Circoncision

Psaume 150

Cantique pour la Fête de la Circoncision

مديح لعيد الختان

Fête de la Circoncision

Psaume 150

هَلِّلُويَا. هَلِّلُويَا.
هَلِّلُويَا. هَلِّلُويَا. يسوع
المسيح ابن الله قبل
إليه الختان.

Alléluia. Alléluia. Alléluia. Alléluia.
Jésus Christ le Fils de Dieu
a reçu la circoncision

✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ : ⲁ̅ⲗ̅.

سبحوا الله في جميع قديسيه. هَلِّلُويَا.

Louez Dieu en son sanctuaire.
Alléluia.

Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ̀ⲙ̀Ⲫϯ ⲁϥϣⲱⲡ ̀ⲉⲣⲟϥ ̀ⲙⲡⲓⲥⲉⲃⲓ.

يسوع المسيح ابن الله قبل إليه الختان.

Jésus Christ le Fils de Dieu
a reçu la circoncision

Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲙ : ⲁ̅ⲗ̅.

سبحوه في جلد قوته.
هَلِّلُويَا.

Louez-Le au firmament de sa puissance. Alléluia.

Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ϯ ⲁϥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ.

يسوع المسيح ابن الله قبل إليه الختان.

Jésus Christ le Fils de Dieu a reçu la circoncision

✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ : ⲁ̅ⲗ̅.

سبحوه على مقدرته. هَلِّلُويَا.

Louez-Le en ses œuvres de vaillance. Alléluia.

Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ⲧ ⲁϥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ.

يسوع المسيح ابن الله قبل إليه الختان.

Jésus Christ le Fils de Dieu a reçu la circoncision

Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ : ⲁ̅ⲗ̅.

سبحوه ككثرة عظمته. هَلِّلُويَا.

Louez-Le en toute sa grandeur.
Alléluia.

Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ⲧ ⲁϥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ.

يسوع المسيح ابن الله قبل إليه الختان.

Jésus Christ le Fils de Dieu a reçu la circoncision

✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ : ⲁ̅ⲗ̅.

سبحوه بصوت البوق. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par l’éclat du cor.
Alléluia.

Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ̀ⲙ̀Ⲫϯ ⲁϥϣⲱⲡ ̀ⲉⲣⲟϥ ̀ⲙⲡⲓⲥⲉⲃⲓ.

يسوع المسيح ابن الله قبل إليه الختان.

Jésus Christ le Fils de Dieu
a reçu la circoncision

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ : ⲁⲗ.

سبحوه بمزمار وقيثار. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la harpe et la cithare. Alléluia.

Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ⲧ ⲁϥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ.

يسوع المسيح ابن الله قبل إليه الختان.

Jésus Christ le Fils de Dieu a reçu la circoncision

Menu Fête de la Circoncision

✣ Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲭⲟⲣⲟⲥ : ⲁⲗ̅.

سبحوه بدفوف وصفوف. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la danse et le tambour. Alléluia.

Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ̀ⲙ̀Ⲫϯ ⲁϥϣⲱⲡ ̀ⲉⲣⲟϥ ̀ⲙⲡⲓⲥⲉⲃⲓ.

يسوع المسيح ابن الله قبل إليه الختان.

Jésus Christ le Fils de Dieu a reçu la circoncision

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲉⲛ سبحوه بأوتار
ϩⲁⲛⲕⲁⲡ ⲛⲉⲱ وأرغن. هَلِّلُويَا.
ⲟⲩⲟⲣⲥⲁⲛⲟⲛ : ⲁⲗ.

Louez-Le par les cordes et les flûtes. Alléluia.

Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ⲧ ⲁϥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ.

يسوع المسيح ابن الله قبل إليه الختان.

Jésus Christ le Fils de Dieu a reçu la circoncision

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲉⲛⲉⲥⲉ ⲧⲟⲩⲥⲱⲙ : ⲁⲗ.

سبحوه بصنوج حسنة الصوت. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par les cymbales sonores. Alléluia.

Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ⲧ ⲁϥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ.

يسوع المسيح ابن الله قبل إليه الختان.

Jésus Christ le Fils de Dieu
a reçu la circoncision

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲉⲛ
ⲅⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲛⲧⲉ
ⲟⲩⲉⲫⲗⲏⲗⲟⲩⲓ : ⲁⲗ.

سبحوه بصنوج
التهليل. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par les cymbales triomphantes. Alléluia.

Retour Vers « Louez Dieu – سبحوا الله »

Menu Fête de la Circoncision

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲁϥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ.

يسوع المسيح ابن الله قبل إليه الختان.

Jésus Christ le Fils de Dieu a reçu la circoncision

☩ Ⲛⲓⲉⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲱⲟⲩ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲥ̅
Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ : ⲁ̅ⲗ̅.

كل نسمة فلتسبح اسم
الرب إلهنا. هَلِّلُويَا.

**Que tout ce qui respire loue le
Nom du Seigneur notre Dieu.
Alléluia.**

Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ⲧ ⲁϥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ.

يسوع المسيح ابن الله قبل إليه الختان.

Jésus Christ le Fils de Dieu a reçu la circoncision

Ⲇⲟⲝⲁ̀ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩ̀ⲓⲱ̀ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀ Ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲁ̅ⲗ̅.

المجد للآب والأبن والروح القدس. هَلِّلُويَا.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit. Alléluia.

Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ⲧ ⲁϥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ.

يسوع المسيح ابن الله قبل إليه الختان.

Jésus Christ le Fils de Dieu
a reçu la circoncision

✣ Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ : ⲁⲗ.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين. هَلِّلُويَا.

Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Alléluia.

Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ⲁϥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ.

يسوع المسيح ابن الله قبل إليه الختان.

Jésus Christ le Fils de Dieu
a reçu la circoncision

Menu Fête de la Circoncision

ⲁⲗ̅ : ⲁⲗ̅. ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ : ⲁⲗ̅.

هَلِّلُويَا. هَلِّلُويَا. المجد لإلهنا هَلِّلُويَا.

Alléluia. Alléluia. Gloire soit à notre Dieu Alléluia.

Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ⲧ̀ ⲁϥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ.

يسوع المسيح ابن الله قبل إليه الختان.

Jésus Christ le Fils de Dieu a reçu la circoncision

✣ ⲁⲗ̅ : ⲁⲗ̅ : ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ
Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ : ⲁⲗ̅.
Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ Ⲡⲱⲛⲣⲓ
ⲱⲫⲧ Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ
ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ

هَلِّلُويَا. هَلِّلُويَا. المجد
لإلهنا هَلِّلُويَا. يسوع
المسيح ابن الله
اسمعنا وارحمنا.

Alléluia. Alléluia. Gloire soit à notre Dieu Alléluia. Jésus Christ Fils de Dieu, écoute-nous et Aie pitié de nous

Fête de la Circoncision

Cantique pour la Fête de la Circoncision

Cantique pour la Fête de la Circoncision

1. Honneur et Gloire à Dieu, petit enfant
Dans une crèche à Bethléem
Est né le Verbe, Dieu Tout-Puissant
Pour nous sauver, ô don suprême

2. Honneur à Celui Qui redonne Vie
À tous les hommes, morts, perdus
Adam chassé du Paradis
Est racheté par Christ Jésus

__Refrain__

De la Vierge Marie, le Christ est né

Le Dieu fait homme, Dieu de Vie

Fils Éternel, Verbe Incarné

Ⲁϥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ

3. À Lui toutes louanges et tout honneur
Au plus haut des Cieux et sur terre
Dieu s'est fait homme, plein de douceur
Et du Malin, Il nous libère

4. Bénie sois-tu Marie, ô Vierge pure
De toi est né le Sauveur
Tu accomplis les Écritures
Tu enfantas le Créateur

Refrain

De la Vierge Marie, le Christ est né

Le Dieu fait homme, Dieu de Vie

Fils Éternel, Verbe Incarné

Ⲁϥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ

5. Au huitième jour, l'Enfant fut présenté
Au Temple comme veut la Loi
Pour tous les mâles, les premiers nés
"Jésus", ce Nom on Lui donna

6. Ce jour, la prophétie fut accomplie
Promesse enfin révélée
Jésus, au Temple fut circoncis
Et Dieu fait Homme, Il se soumet

Refrain

De la Vierge Marie, le Christ est né

Le Dieu fait homme, Dieu de Vie

Fils Éternel, Verbe Incarné

Ⲁⲅⲁⲡⲏ ⲉⲣⲟⲥ ⲩⲡⲓⲥⲉⲃⲓ

7. Salut à toi, ô Mère de compassion
Pleine de grâce, sois bénie
Et tous en chœur, nous te prions
Nous te chantons, Vierge Marie

Refrain

De la Vierge Marie, le Christ est né
Le Dieu fait homme, Dieu de Vie
Fils Éternel, Verbe Incarné
Ⲁⲥϣⲱⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ

Fête de la Circoncision

مديح لعيد الختان

مديح لعيد الختان

١ المجد لله المولود
في بيت لحم مدينة داود
الذي أتى وأوفي الموعود
افشوب ايروف امبي سيفي

٢بدأ الرب بناموس الختان
وجعله عهدا مع كل إنسان
وقد دعاه خاتم الإيمان
افشوب ايروف امبي سيفي

٣تفضل الملك من بلاطه
وتجلى داخل قماطه
ونور وحياه قد أحاطه
افشوب ايروف امبي سيفي

٤ جاء أيضا ملء الزمان
وتجسد وصار إنسان
وقد دخل بيت الختان
افشوب ايروف امبي سيفي

٥ حينئذ حمله الكاهن سمعان
وطاف به مذبح القربان
وقد قدس موضع الغفران
افشوب ايروف امبي سيفي

٦ ختنوه أيضًا طاعة وتعظيم
وكمل عهد الآب إبراهيم
وأيضًا الناموس القديم
افشوب ايروف امبي سيفي

٧ دمه أيضًا غالي وثمين
ترياق وقطف البساتين
موجود في حق النادرين
افشوب ايروف امبي سيفي

٨ ذخيرة مكنونة في الإنجيل
هي حنة ابنة فنوئيل
كانت تتكلم في اسرائيل
افشوب ايروف امبي سيفي

٩ رسوله أرسله رب الجنود
وقد دخل جنينة داود
فقطف فخر العنقود
افشوب ايروف امبي سيفي

١٠زرع شجرة الآب اسحق
في بستان أرض الميثاق
طرحت طيبا مع ترياق
افشوب ايروف امبي سيفي

١١سبقت أيضًا البتول مريم
وقد زرعت شجرة البلسم
اثمرت عنبر دواء مرهم
افشوب ايروف امبي سيفي

١٢ شجرة في عدن الأصول
مزروعة في أرض البتول
داخل طريق عبر الوصول
افشوب ايروف امبي سيفي

١٣صديق أيضًا ناموس التوراة
كل ذكر بكر الإمرأة
يدعى قدوس الله
افشوب ايروف امبي سيفي

١٤ ضيعة في ملك السلطان
من داخل حوض الإيمان
يفتخروا بقطع الختان
افشوب ايروف امبي سيفي

١٥طغمات ايضًا عسكر وجنود
وأربعة وعشرين شيخا شهود
اليوم قد شهدوا للمولود
افشوب ايروف امبي سيفي

١٦ ظهرت أيضًا الشهود
بقيثارات والحان داود
وسبحوا بألأرغن والعود
افشوب ايروف امبي سيفي

١٧ عزم أيضًا الملك المخدوم
وكمل أمره المرسوم
ناموس الختان في البيعة يدوم
افشوب ايروف امبي سيفي

١٨ غريب أيضًا وجابي عشار
وكاتب جميع الأبكار
ليأخذ منهم الدينار
افشوب ايروف امبي سيفي

١٩غلط أيضًا هذا العشار
إذ سأل الملك الجبار
وهو يسوع رئيس الأحبار
افشوب ايروف امبي سيفي

٢٠ فريضة وعادة أبوية
وأنعام ورسوم ناموسية
دفع عن الناسوتية
افشوب ايروف امبي سيفي

٢١ قد جاء الرب يسوع
فختن بطاعة وخصوع
وكمل الناموس المشروع
افشوب ايروف امبي سيفي

٢٢كان إنسان بأورشليم
رجل طاهر ذو قلب سليم
ويصنع كل المستقيم
افشوب ايروف امبي سيفي

٢٣كاهن كبير في الأيام
قال بالروح ونطق بإلهام
الآن اطلق عبدك بسلام
افشوب ايروف امبي سيفي

٢٤ليلة ختان المسيح
كان بلبل في البيعة يصيح
ذا كان بولس السليح
افشوب ايروف امبي سيفي

٢٥من فم الأطفال الرضعان
قال النبي داود بالألحان
أعددت سبحا يوم الختان
افشوب ايروف امبي سيفي

٢٦نار في داخل الميثاق
حرقت قلب المشتاق
إبراهيم قد ختن اسحق
افشوب ايروف امبي سيفي

٢٧ هوشع هو نبي معدود
قال في وعد هو موجود
أن يسوع يمضى ويعود
افشوب ايروف امبي سيفي

٢٨هوذا من مصر دعوت ابني
لكي يعود هو ويبني
بيعة وبدمه لها يقني
افشوب ايروف امبي سيفي

٢٩ واضع أيضًا هذا المديح
القمص عبد المسيح
يقول بإلحان التسابيح
افشوب ايروف امبي سيفي

٣٠وضعت أنا هذا البرهان
الحقير بين الرهبان
ونشيت هذا القصدان
افشوب ايروف امبي سيفي

٣١ لا تنسوتي يا رفاق
أنا المسعودي باستحقاق
مادح في عهد الميثاق
افشوب ايروف امبي سيفي

٣٢يا يسوع احفظ البابا بطركنا
وأنبا (.....) مطراننا
وبصلواتهم احفظنا
افشوب ايروف امبي سيفي

٣٣ يا يسوع احفظ كنهتنا
وكل أفراد شمامستنا
وكافة أبناء طائفتنا
افشوب ايروف امبي سيفي

Fête de la Circoncision

Conclusion des Prières
ⲁⲙⲏⲛ ⲁ̅ⲗ̅. ...

ⲁⲙⲏⲛ : ⲁ̅ⲗ̅. ⲇⲟⲝⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ.

امين هَلِّلُويَا. المجد للآب والابن والروح القدس، الان و كل اوان وإلي دهر الدهور. آمين.

Amen Alléluia., Gloire au Père au Fils et au Saint-Esprit, Maintenant et pour toujours et pour les siècles des siècles Amen

Tenwš èbol enjw ùmoc : je w Penóc Ihc Pxc Pšhri ùFt : afšwp èrof ùpicebi Cwt ùmon ouoh nai nan

نصرخ قائلين : يا ربنا يسوع المسيح ابن الله قبل إليه الختان خلصنا وارحمنا.

Nous clamons et nous disons : Ô notre Seigneur Jésus Christ : *le Fils de Dieu qui a reçu la circoncision* Sauve-nous et aie pitié de nous

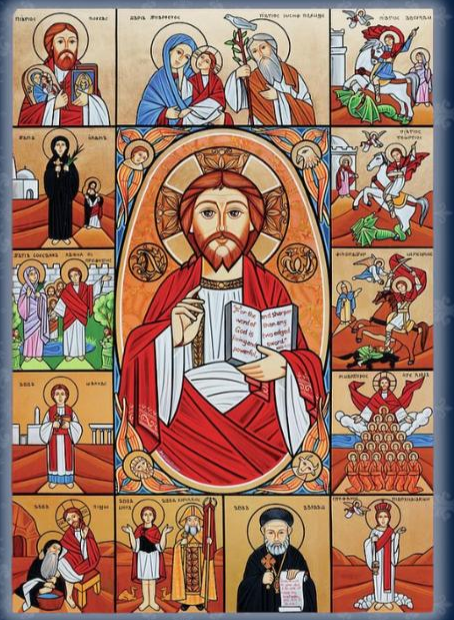
Akgi

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲩⲏⲥⲟⲛ ⲁⲙⲏⲛ : ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ : ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ : ⲓⲥ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ : ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ. Ⲭⲱ ⲙⲡⲓⲥⲙⲟⲩ.

يا رب إرحم، يا رب إرحم، يا رب إرحم. آمين. باركوا علينا، باركوا علي. ها الميطانية. اغفروا لي. قُل البركة.

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur Bénis. Amen. Bénissez-nous, Bénissez-moi. Voici la métanoia. Pardonnez-moi. Dites la bénédiction.

Diocese
Copte
Orthodoxe
de Paris et
du Nord de la France



Hymnes et Glorifications des saints et de l'Eucharistie

Ⲩⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲯⲁⲗⲙⲟⲗⲱⲇⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲏⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ

ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع

© Diocèse Copte Orthodoxe de Paris et du Nord de la France

Menu Paramoun de l'Épiphanie

Psaume 150

Paramoun de l'Épiphanie

Psaume 150

✢ Ⲁⲗ. Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ : ⲁⲗ.

هَلِّلُويَا. سبحوا الله في جميع قديسيه. هَلِّلُويَا.

Alléluia.
Louez Dieu en son sanctuaire.
Alléluia.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲉⲛ سبحوه في جلد قوته.
ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕϫⲟⲩ هَلِّلُويَا.
: ⳉⲗ.

Louez-Le au firmament de sa puissance. Alléluia.

⳩ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ : ⲁ̅ⲗ̅.

سبحوه على مقدرته. هَلِّلُويَا.

Louez-Le en ses œuvres de vaillance. Alléluia.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛⲧⲉ
ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ : ⲁⲗ.

سبحوه ككثرة
عظمته. هَلِّلُويَا.

Louez-Le en toute sa grandeur.
Alléluia.

✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ : ⲁ̅ⲗ̅.

سبحوه بصوت البوق. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par l’éclat du cor.
Alléluia.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲉⲛ سبحوه بمزمار
ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲱ وقيثار. هَلِّلُويَا.
ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ : ⲁⲗ.

Louez-Le par la harpe et la cithare. Alléluia.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲭⲟⲣⲟⲥ : ⲁⲗ.

سبحوه بدفوف وصفوف. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la danse et le tambour. Alléluia.

Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲁⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲣⲅⲁⲛⲟⲛ : ⲁ̅ⲗ̅.

سبحوه بأوتار وأرغن. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par les cordes et les flûtes. Alléluia.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ϫⲁⲛϫⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲉⲛⲉⲥⲉ ⲧⲟⲩⲥⲱⲙ : ⲁⲗ.

سبحوه بصنوج حسنة الصوت. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par les cymbales sonores. Alléluia.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲉⲛ سبحوه بصنوج
ⲅⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲛⲧⲉ التهليل. هَلِّلُويَا.
ⲟⲩⲉⲯⲗⲏⲗⲟⲩ : ⲁⲗ.

Louez-Le par les cymbales triomphantes. Alléluia.

Retour Vers « Louez Dieu – سبحوا الله »

Menu Paramoun Épiphanie

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

☩ Ⲛⲓⲉⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲱⲟⲩ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉϥⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲥ̅
Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ : ⲁⲗ̅.

كل نسمة فلتسبح اسم
الرب إلهنا. هَلِّلُويَا.

**Que tout ce qui respire loue le
Nom du Seigneur notre Dieu.
Alléluia.**

Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲁⲗ̅.

المجد للآب والأبن والروح القدس. هَلِّلُويَا.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit. Alléluia.

✣ Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ : ⲁⲗ.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين. هَلِّلُويَا.

Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Alléluia.

ⲁⲗ̅ : ⲁⲗ̅. ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟ̀
θεος ⲏ̀ⲙⲱⲛ : ⲁⲗ̅.

هَلِّلُويَا. هَلِّلُويَا.
المجد لإلهنا. هَلِّلُويَا.

Alléluia. Alléluia. Gloire soit à notre Dieu. Alléluia.

✣ ⲁⲗⲗ : ⲁⲗⲗ : ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ : ⲁⲗⲗ.
ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲫⲱⲛⲣⲓ ⲱⲫⲧ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

هَلِّلُويَا. هَلِّلُويَا.
المجد لإلهنا. هَلِّلُويَا.
يسوع المسيح ابن
الله اسمعنا وارحمنا.

Alléluia. Alléluia. Gloire soit à notre Dieu. Alléluia. Jésus Christ le Fils de Dieu, écoute-nous et aie pitié de nous.

Paramoun de l'Épiphanie

Menu Paramoun Épiphanie

Ⲕⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ :
ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ :
ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ :
ⲭⲉ (ⲁⲕⲓ̀ / ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ)
ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

مبارك أنت بالحقيقة، مع
أبيك الصالح، والروح
القدس، لأنك (أَتَيْتَ /
قُمْتَ) وخلصتنا.

Bénis es-Tu en vérité
avec Ton Père très bon
avec le Saint-Esprit
car Tu (vins / ressuscitas) et nous sauvas.

Paramoun de l'Épiphanie

Menu Paramoun Épiphanie

ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲛϩ
: ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲡⲉϭⲏⲧ :
ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲫⲉ :
ⲁϥⲧ ⲱⲡⲱⲛϩ ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

خبز الحياة، الذي
نزل، من السماء،
وهب الحياة للعالم.

Le Pain de la vie,
qui nous est descendu
du ciel, et a donné
la vie à notre monde.

Ⲛⲑⲟ ⲥⲱⲓ Ⲙⲁⲣⲓⲁ
: ⲁⲣⲉϥⲁⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉⲭⲓ
: ⲙⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ⲛⲛⲟⲏⲧⲟⲛ
: ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲫⲓⲱⲧ.

وأنتِ أيضاً يا مريم،
حملتِ في بطنك،
المن العقلي، الذي
أتى من الآب.

Et toi aussi, Marie,
tu portas en ton sein
la Manne spirituelle
Qui est venu du Père.

Ⲁⲣⲉⲙⲁⲥϥ ⲁϭⲛⲉ ⲑⲱⲗⲉⲃ : ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ : ⲁⲛⲱⲛϧ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

ولدته بغير دنس، وأعطانا جسده، ودمه الكريم، فحيينا الى الأبـد.

Tu L'as enfanté sans souillure
et Il nous a donné Son Corps
et Son Sang précieux
pour que nous ayons la vie éternelle.

Ⲥⲉⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲕ : ⲛ̀ϫⲉ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ : ⲥⲉϣ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲁⲛ.

يقوم حولك، الشاروبيم، والسيرافيم، ولا يستطيعون أن ينظروك.

Les Chérubins et les Séraphins se tiennent autour de Toi et ne peuvent Te regarder.

Menu Paramoun Épiphanie

Ⲓⲉⲛⲛⲁϩ ⲉⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲛⲓ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ̀ⲛⲉⲣϣⲟⲟϣϣⲓ : ⲧⲉⲛⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ Ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕ̀ⲥⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓ̀ⲟⲩⲧ.

ونحن ننظرك، كل يوم على المذبح، ونتناول من جسدك، ودمك الكريم.

Nous Te contemplons
sur l'autel tous les jours
et nous communions à
Ton Corps et Ton Sang précieux.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ
: ⲱⲱⲟ ⲁⲍⲓⲱⲥ : ϩⲉⲛ
ϩⲁⲛⲧⲱⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ
: ⲱⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ.

من أجل هذا
نعظمك، باستحقاق،
بتماجيد، نبوية.

Ainsi c'est pour cela
Que nous t'exaltons
Très dignement avec
Des hymnes prophétiques.

Χε ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧ̀
: ⲛ̀ⲥⲁⲛ̀ⲥⲃⲏⲟⲩⲓ
ⲉⲩⲧⲁⲓ̀ⲟⲩⲧ :
ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛ̀ⲧⲉ
Ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀Ⲟⲩⲣⲟ.

لأنهم تكلموا من
أجلك، بأعمال
كريمة، أيتها المدينة
المقدسة، التي للملك
العظيم.

Car on a dit de toi
Des choses vénérables
Ô toi la ville sainte
Celle du Grand Roi.

ⲧⲉⲛⲧⲥⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲥ : ⲉⲑⲣⲉⲛⲱⲁⲱⲛⲓ ⲉⲧⲛⲁⲓ : ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲛⲧⲟⲧⲕ ⲙⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

نسأل ونطلب، أن
نفوز برحمة،
بشفاعاتك، عند محب
البشر.

Nous demandons, prions,
D'avoir miséricorde
Par ton intercession
Chez l'Ami des hommes.

ϩιτεν ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲛⲧⲉ
ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
ⲙⲁⲣⲓⲁ : ⲡⲟⲥ ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲧ
ⲛⲁⲛ : ⲱⲡⲓⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ
ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

بشفاعات، والدة الإله
القديسة مريم، يا رب
أنعم لنا، بغفران
خطايانا.

Par les intercessions
De Marie Mère de Dieu
Seigneur accorde-nous
Le pardon de nos péchés.

ϩιτεν ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲛⲧⲉ
ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲩ
Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲙⲉⲛ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ
: Ⲡⲟⲥ ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ
: ⲱⲡⲓⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ
ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

بشفاعات، رئيسي
الملائكة المقدسين
ميخائيل وغبريال، يا رب
أنعم لنا، بغفران خطايانا.

Par les intercessions
des archanges purs Michel et Gabriel,
Seigneur accorde-nous
Le pardon de nos péchés.

Paramoun de l’Épiphanie

Conclusion des Prières
Ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̅ⲗ̅. ...

Menu Paramoun Épiphanie

ⲁⲙⲏⲛ : ⲁ̅ⲗ̅. ⲇⲟⲝⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ.

امين هَلِّلُويَا. المجد للآب والابن والروح القدس، الان و كل اوان وإلي دهر الدهور. آمين.

Amen Alléluia., Gloire au Père au Fils et au Saint-Esprit, Maintenant et pour toujours et pour les siècles des siècles Amen

ⲧⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲱ ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲃⲓⲱⲥ ϩⲉⲛ
ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ
ⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ

نصرخ قائلين : يا ربنا
يسوع المسيح الذي
اعتمد في الأردن
خلصنا وارحمنا.

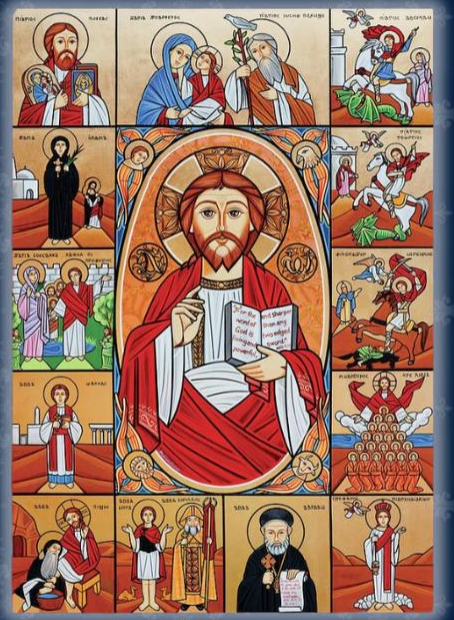
Nous clamons et nous disons : Ô notre Seigneur Jésus Christ : *Celui Qui fut baptisé dans le Jourdain*
Sauve-nous et aie pitié de nous

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲩⲏⲥⲟⲛ ⲁⲙⲏⲛ : ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ : ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ : ⲓⲥ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ : ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ. Ⲭⲱ ⲙⲡⲓⲥⲙⲟⲩ.

يا رب إرحم، يا رب إرحم، يا رب بارك. آمين. باركوا علينا، باركوا على. ها الميطانية. اغفروا لي. قُل البركة.

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur Bénis. Amen. Bénissez-nous, Bénissez-moi. Voici la métanoia. Pardonnez-moi. Dites la bénédiction.

Diocese
Copte
Orthodoxe
de Paris et
du Nord de la France



Hymnes et Glorifications des saints et de l'Eucharistie

Ⲩⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲯⲁⲗⲙⲟⲗⲱⲇⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲏⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ

ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع

© Diocèse Copte Orthodoxe de Paris et du Nord de la France

Menu Fête de l’Épiphanie

Psaume 150

Cantique pour la Fête de l’Épiphanie

عيد الظهور الإلهي : مديح المجد لك يا رب الصباؤوت

Fête de l’Épiphanie

Psaume 150

هَلِّلُويَا. هَلِّلُويَا.
هَلِّلُويَا. هَلِّلُويَا. يسوع
المسيح ابن الله اعتمد
في الأردن

Alléluia. Alléluia. Alléluia. Alléluia.
Jésus Christ le Fils de Dieu
fut baptisé dans le Jourdain

☩ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲏⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲁϥ
: ⲁⲗⲗ.

سبحوا الله في جميع قديسيه. هَلِّلُويَا.

Louez Dieu en son sanctuaire.
Alléluia.

Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ̀ⲙ̀Ⲫϯ ⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.

يسوع المسيح ابن الله اعتمد في الأردن

Jésus Christ le Fils de Dieu fut baptisé dans le Jourdain

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲉⲛ سبحوه في جلد قوته.
ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕϫⲟⲩ هَلِّلُويَا.
: ⲁⲗ.

Louez-Le au firmament de sa puissance. Alléluia.

Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.

يسوع المسيح ابن الله اعتمد في الأردن

Jésus Christ le Fils de Dieu fut baptisé dans le Jourdain

✣ Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ : ⲁ̅ⲗ̅.

سبحوه على مقدرته. هَلِّلُويَا.

Louez-Le en ses œuvres de vaillance. Alléluia.

Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.

يسوع المسيح ابن الله اعتمد في الأردن

Jésus Christ le Fils de Dieu
fut baptisé dans le Jourdain

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛⲧⲉ
ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ : ⲁⲗ.

سبحوه ككثرة
عظمته. هَلِّلُويَا.

Louez-Le en toute sa grandeur.
Alléluia.

Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.

يسوع المسيح ابن الله اعتمد في الأردن

Jésus Christ le Fils de Dieu fut baptisé dans le Jourdain

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲙ ⲛⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲁⲗ.

سبحوه بصوت البوق. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par l’éclat du cor.
Alléluia.

Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.

يسوع المسيح ابن الله اعتمد في الأردن

Jésus Christ le Fils de Dieu
fut baptisé dans le Jourdain

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲉⲛ سبحوه بمزمار
ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲱ وقيثار. هَلِّلُويَا.
ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ : ⲁⲗ.

Louez-Le par la harpe et la cithare. Alléluia.

Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.

يسوع المسيح ابن الله اعتمد في الأردن

Jésus Christ le Fils de Dieu fut baptisé dans le Jourdain

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲭⲟⲣⲟⲥ : ⲁⲗ̅.

سبحوه بدفوف وصفوف. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la danse et le tambour. Alléluia.

Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ⲧ ⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.

يسوع المسيح ابن الله اعتمد في الأردن

Jésus Christ le Fils de Dieu
fut baptisé dans le Jourdain

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲉⲛ سبحوه بأوتار
ϩⲁⲛⲕⲁⲡ ⲛⲉⲱ وأرغن. هَلِّلُويَا.
ⲟⲩⲟⲣⲥⲁⲛⲟⲛ : ⲁⲗ̅.

Louez-Le par les cordes et les flûtes. Alléluia.

Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ⲧ ⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.

يسوع المسيح ابن الله اعتمد في الأردن

Jésus Christ le Fils de Dieu
fut baptisé dans le Jourdain

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲉⲛⲉⲥⲉ ⲧⲟⲩⲥⲱⲙ : ⲁⲗ.

سبحوه بصنوج حسنة الصوت. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par les cymbales sonores. Alléluia.

Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ⲧ ⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.

يسوع المسيح ابن الله اعتمد في الأردن

Jésus Christ le Fils de Dieu fut baptisé dans le Jourdain

Menu Fête de l'Épiphanie

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲉⲛ ⲥⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲉⲱⲗⲏⲗⲟⲩⲓ : ⲁⲗ.

سبحوه بصنوج التهليل. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par les cymbales triomphantes. Alléluia.

Retour Vers « Louez Dieu – سبحوا الله »

Menu Fête de l'Épiphanie

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.

يسوع المسيح ابن الله اعتمد في الأردن

Jésus Christ le Fils de Dieu fut baptisé dans le Jourdain

☩ Ⲛⲓⲉⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲱⲟⲩ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲥ̅
Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ : ⲁ̅ⲗ̅.

كل نسمة فلتسبح اسم
الرب إلهنا. هَلِّلُويَا.

Que tout ce qui respire loue le Nom du Seigneur notre Dieu. Alléluia.

Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ⲧ ⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.

يسوع المسيح ابن الله اعتمد في الأردن

Jésus Christ le Fils de Dieu
fut baptisé dans le Jourdain

Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲁⲗ.

المجد للآب والأبن والروح القدس.
هَلِّلُويَا.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit. Alléluia.

Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.

يسوع المسيح ابن الله اعتمد في الأردن

Jésus Christ le Fils de Dieu fut baptisé dans le Jourdain

✢ Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ : ⲁⲗ.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين. هَلِّلُويَا.

Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Alléluia.

Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.

يسوع المسيح ابن الله اعتمد في الأردن

Jésus Christ le Fils de Dieu fut baptisé dans le Jourdain

ⲁⲗ̅ : ⲁⲗ̅. ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ : ⲁⲗ̅.

هَلِّلُويَا. هَلِّلُويَا. المجد لإلهنا هَلِّلُويَا.

Alléluia. Alléluia. Gloire soit à notre Dieu Alléluia.

Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲒⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.

يسوع المسيح ابن الله اعتمد في الأردن

Jésus Christ le Fils de Dieu
fut baptisé dans le Jourdain

✠ Ⲁ̅ⲗ̅ : ⲁ̅ⲗ̅ : ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ : ⲁ̅ⲗ̅. Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ

هَلِّلُويَا. هَلِّلُويَا. المجد لإلهنا هَلِّلُويَا. يسوع المسيح ابن الله اسمعنا وارحمنا.

Alléluia. Alléluia. Gloire soit à notre Dieu Alléluia. Jésus Christ Fils de Dieu, écoute-nous et Aie pitié de nous

Fête de l’Épiphanie

Cantique pour la Fête de l’Épiphanie

Cantique pour la Fête de l'Épiphanie

1. Ce jour parut, mystère et grâce immenses
Le Dieu de Gloire et d'Espérance
l'Intemporelle Force qui Est
Lumière vraie manifestée

2. Ce jour, l'Alliance ancienne est remplacée
L'Alliance d'amour est accordée
Afin de naître par le Messie
L'Eau et l'Esprit donnent la Vie

Refrain

Fontaine de Sagesse
honneur à Toi

Suprême Force, pure Joie

Qui a montré, en ouvrant les Cieux

À Son Baptême qu'Il était Dieu

3. La Sainte Trinité, mystère divin
Se dévoila pour les humains
Le Père, le Fils, le Saint-Esprit
Sont apparus, ce jour béni

4. Le Père par Sa voix pleine d'Amour
Appelle Son Fils en ce jour
Et la Colombe, c'est l'Esprit Saint
Se pose sur le Fils enfin

Refrain

Fontaine de Sagesse
honneur à Toi

Suprême Force, pure Joie

Qui a montré, en ouvrant les Cieux

À Son Baptême qu'Il était Dieu

5. Dieu Unique en essence, Intemporel
Sagesse, Unité éternelle
Ô Christ, mon Dieu, mon Espérance
En qui Dieu mit Sa complaisance

6. Ce jour, l'eau du Jourdain frémit, émue
Baptême divin de Jésus
Les Cieux fendus et l'Esprit plane
La Voix du Père, le Fils, proclame

Refrain

Fontaine de Sagesse
honneur à Toi

Suprême Force, pure Joie

Qui a montré, en ouvrant les Cieux

À Son Baptême qu'Il était Dieu

7. L'Univers ébranlé en cet instant
Jésus baptisé par Saint Jean
Le Dieu fait homme s'est incliné
Mais Dieu le Père L'a exalté

8. Jésus le Rédempteur a accompli
Promesse de Dieu, prophéties
Adam retrouve le Paradis
Ⲫⲏⲉⲧⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲓ̈ⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ

<u>Refrain</u>

Fontaine de Sagesse honneur à Toi

Suprême Force, pure Joie

Qui a montré, en ouvrant les Cieux

À Son Baptême qu'Il était Dieu

Fête de l’Épiphanie

عيد الظهور الإلهي : مديح المجد لك يا رب الصباؤوت

عيد الظهور الإلهي : مديح المجد لك يا رب الصباؤوت

مرد

١المجد لك يا رب الصباؤوت

المجد لينبوع الحكمة

يا متعاليا عن الأبصار

يا من أشرقت بالناسوت

الكلي العظمة والتمجيد

وأظهرت لنا سامي الأسرار

المجد لمن بسط النعمة

٢ومنحتنا خيرات الملكوت

ووشحت نفوسنا بالأنوار

واظهر لاهوته في التعميد

وأرشدتنا لسر اللاهوت

بظهروك الذي أنار الأبصار

مرد

المجد لينبوع الحكمة

الكلي العظمة والتمجيد

المجد لمن بسط النعمة

واظهر لاهوته في التعميد

٣ قد كنا في الظلمة حائرين
متقلبين في الآثام
ولرجس الأوثان خاضعين
لا عهد لنا ولا نظام

٤ ولا مخافة تجعلنا خاشعين
ولا ناموس ولا أحكام
وفي ظل الموت مقيمين
متعبدين لهوى الأجسام

مرد

المجد لينبوع الحكمة

الكلي العظمة والتمجيد

المجد لمن بسط النعمة

واظهر لاهوته في التعميد

٥ فظهر ابن العلي الكلمة
وأوضح لنا السبيل الرشيد
ورفع عنا حجب الظلمة
وأعاد نفوسنا بالتجديد

٦ ظهر مشرقا من البتول
متجسدًا بلاهوت شريف
بسر يعلو على العقول
اقنوما واحدا بلا تكييف

مرد

المجد لينبوع الحكمة

الكلي العظمة والتمجيد

المجد لمن بسط النعمة

واظهر لاهوته في التعميد

٧ في حضن أمه وهو محمول
للناس به الشرف المنيف
وهو مع أبيه دائما لا يزول
معبودًا غنيا عن التعريف

٨ ولم يزل محجوبا سره
إلى الوقت الذي ارتضاه
وتكامل للثلاثين عمره
وهو مستتر عن برایاه

مرد

المجد لينبوع الحكمة

الكلي العظمة والتمجيد

المجد لمن بسط النعمة

واظهر لاهوته في التعميد

٩ وقد أشرق ليعلن قدره
وأنهض يوحنا فتاه
فجاء الأردن وأظهر أمره
ونادي بالتوبة إلى الله

١٠وجعل يقبل إليه الآتيين
ويعلمهم الخلاص العتيد
ويتمم توبة المعترفين
بنزولهم الماء للتعميد

مرد

المجد لينبوع الحكمة

الكلي العظمة والتمجيد

المجد لمن بسط النعمة

واظهر لاهوته في التعميد

١١فاجتمع إليه من الجهات
المحيطة جموع جمه
وأقبلوا زارفين العبارات
مترقبين استماع الكلمة

١٢ فخاطبهم بهمة وثبات
وهم يتلقون منه الحكمة
وهتف عليهم بالعظات
أصنعوا أثمار النعمة

مرد

المجد لينبوع الحكمة

الكلي العظمة والتمجيد

المجد لمن بسط النعمة

واظهر لاهوته في التعميد

١٣ وتوبوا عن فعل العصيان
وأسلكوا المنهج القويم
وتجنبوا كطرق الطغيان
غير مفتخرين بالسلف القديم

١٤فأنما الفخر بالإيمان
لا بالآباء والعظم الرميم
لأن الله قادر أن
يقيم من الحجر بنين لإبراهيم

مرد

المجد لينبوع الحكمة

الكلي العظمة والتمجيد

المجد لمن بسط النعمة

واظهر لاهوته في التعميد

١٥فالجموع خشعوا لتعليمه
وأقتبلوا وعظه بالتأييد
وأرعنوا حقا لتفهيمه
وشرعوا يلتمسون التعميد

١٦ وظل ينادي ذاك الصوت
الصارخ في البرية والقفار
الملك الأمين للاهوت
المرسل لخدمة الأسرار

مرد

المجد لينبوع الحكمة

الكلي العظمة والتمجيد

المجد لمن بسط النعمة

واظهر لاهوته في التعميد

١٧ يوحنا النبي وارث الكهنوت
وسلالة الآباء الأبرار
من هو عظيم دائم في الملكوت
وعنه جاء في الأسفار

١٨ها أنا مرسل ملاكي قدام
ليسهل طريقك أمامك
ويبشر المسكونة بالسلام
ويجمع شعوبًا تتلقي أحكامك

مرد

المجد لينبوع الحكمة

الكلي العظمة والتمجيد

المجد لمن بسط النعمة

واظهر لاهوته في التعميد

١٩ وفي حال تعليم الجموع
اقبل يسوع رب الآنام
ليتعمد ويتمم المشروع
وهو الإله عالي المقام

٢٠ فرفع يوحنا صوته العظيم
ونادي في الجموع بنشيد
قد وافانا الحمل الكريم
الرافع خطايا العبيد

مرد

المجد لينبوع الحكمة

الكلي العظمة والتمجيد

المجد لمن بسط النعمة

واظهر لاهوته في التعميد

٢١ أنا أعمدكم بماء النهر
استعدادا لنيل التوبة
والآن في وسطكم المنتظر
من له القوة غير المغلوبة

٢٢ الذي بسره يقتدر
على صنع أفعال مرهوبة
بحرارة الروح قد يطهر
خطايا وآثاما مكتوبة

مرد

المجد لينبوع الحكمة

الكلي العظمة والتمجيد

المجد لمن بسط النعمة

واظهر لاهوته في التعميد

٢٣ هذا الذي يمنح العماد
الحقيقي بسر حكمته
وبصبغته يجمع العباد
المؤهلين لإرث ملكوته

٢٤هو يعطي الفهم والارشاد
ويفيض على خلقه وافر نعمته
ويهدينا إلى طريق السداد
ويغمر خواصه ببركته

مرد

المجد لينبوع الحكمة

الكلي العظمة والتمجيد

المجد لمن بسط النعمة

واظهر لاهوته في التعميد

٢٥ولست أنا إلا برسول
منبهكم بوعد ووعيد
أنا عبد أفني وأزول
اما هو فدائم بالتمجيد

٢٦ وفي الحال تقدم يسوع
إلى يوحنا بأمر عجيب
وعهد إليه بين الجموع
أن يعمده على الترتيب

مرد

المجد لينبوع الحكمة

الكلي العظمة والتمجيد

المجد لمن بسط النعمة

واظهر لاهوته في التعميد

٢٧ فقال يوحنا وهو مفزوع
أن هذا أمر غريب
أنا الخاطئ وعلى الآثام مطبوع
أنا السقيم وأنت الطيب

٢٨أنا الفقير وأنت الغني
أنا الضعيف وانت المقتدر
كيف تتنازل وتطلب مني
ما انا إليه منك مفتقر

مرد

المجد لينبوع الحكمة

الكلي العظمة والتمجيد

المجد لمن بسط النعمة

واظهر لاهوته في التعميد

٢٩ أنا المريض وكثر وهنى
راج عفوك يا ذا الاقتدار
فكيف تبغي العماد مني
وانت عمادك بالروح والنار

٣٠ أجاب الرب يوحنا
دعنا نتمم ما نريد
كمال البر وجاب ومراد
إذ جئت أحمل أثقال العبيد

مرد

المجد لينبوع الحكمة

الكلي العظمة والتمجيد

المجد لمن بسط النعمة

واظهر لاهوته في التعميد

٣١ فخضع يوحنا بإذعان
وقدم طاعته للمرهوب
وعمده في الأردن كإنسان
وهو مدهوش بالروح مرعوب

٣٢ وبصعوده من الماء قد بأن
أمر غريب يسر القلوب
السماء فتحت وروح الديان
نزل هابطا على المحبوب

مرد

المجد لينبوع الحكمة

الكلي العظمة والتمجيد

المجد لمن بسط النعمة

واظهر لاهوته في التعميد

٣٣ وصوت الآب من الأعالي
ينادي هذا هو ابني الأكرم
هذا كلمة الأزلي العالي
هذا حبيبي الوحيد الأعظم

٣٤ هذا هو المساوي لكمالي
هذا هو الفادي للعالم
فاسمعوا له كما لأقوالي
هذا هو نور كل الأمم

مرد

المجد لينبوع الحكمة

الكلي العظمة والتمجيد

المجد لمن بسط النعمة

واظهر لاهوته في التعميد

٣٥ تأمل يوحنا باعتبار
وشهد حقا إنه المجيد
حيث رأى الحمامة باشتهار
استقر عليه بالتأكيد

٣٦ إذ من بعثه للإنذار
قال من تنظره حين التعميد
يحل عليه الروح بوقار
فهذا هو الابن الوحيد

مرد

المجد لينبوع الحكمة

الكلي العظمة والتمجيد

المجد لمن بسط النعمة

واظهر لاهوته في التعميد

٣٧ فاليوم بدأ السر المكنون
واتضح مجد الأزلي القديم
وأظهر ضياء قدرة المصون
وانجز حقا وعد إبراهيم

٣٨ اليوم تبدل كهنوت هرون
بكهنوت الحبر العظيم
ومنه اقتبله الحواريون
كهنوتا شريفا بالتكريم

مرد

المجد لينبوع الحكمة

الكلي العظمة والتمجيد

المجد لمن بسط النعمة

واظهر لاهوته في التعميد

٣٩ وسر الثالوث ظهر بإيضاح
وتبين لابناء الإيمان
إن الإله الكلي الصلاح
ثلاثة أقانيم بأجلى برهان

٤٠ فالآب ظهر بصوت وضاح
ونادى الابن الحقيقي بإعلان
والروح في شبه حمامة لاح
ثالوث متساو في سلطان

مرد

المجد لينبوع الحكمة

الكلي العظمة والتمجيد

المجد لمن بسط النعمة

واظهر لاهوته في التعميد

٤١ إله واحد في الجوهر
والحكمة والقدرة والتأييد
به نؤمن مدى الدهر
ونعلن ذكره بالتمجيد

٤٢ اليوم تطهر طبع الماء
بنزول السيد فيه للعماد
اليوم فتحت لنا السماء
ونال آدم أقصى المراد

مرد

المجد لينبوع الحكمة

الكلي العظمة والتمجيد

المجد لمن بسط النعمة

واظهر لاهوته في التعميد

٤٣ اليوم ارتوينا بعد الظماء
وتجددنا من بعد الفساد
اليوم فرحنا من بعد الشقاء
وحظينا بنعيم الميعاد

٤٤ فابشروا أيها الأطهار
وتهللوا بأفراح وحبور
مجدوا العلى باستبشار
وعيدوا أمامه باشرف ظهور

مرد

المجد لينبوع الحكمة

الكلي العظمة والتمجيد

المجد لمن بسط النعمة

واظهر لاهوته في التعميد

٤٥ وتوسلوا بخشوع ووقار
وترنموا بدعاء مبرور
قولوا يا من ظهر للإبصار
جد علينا بظهور مشكور

٤٦ يا من بنعمته أحيانا
وبعماده منحنا التجديد
اجعل حظنا ومنان
مع إبراهيم في مقام سعيد

Fête de l’Épiphanie

Conclusion des Prières
ⲁⲙⲏⲛ ⲁ̅ⲗ̅. ...

ⲁⲙⲏⲛ : ⲁ̅ⲗ̅. ⲇⲟⲝⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ.

امين هَلِّلُويَا. المجد للآب والابن والروح القدس، الان و كل اوان وإلي دهر الدهور. آمين.

Amen Alléluia., Gloire au Père au Fils et au Saint-Esprit, Maintenant et pour toujours et pour les siècles des siècles Amen

ⲧⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲱ ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲃⲓⲱⲥ ϩⲉⲛ
ⲡⲓⲟⲣϩⲁⲛⲛⲏⲥ
ⲥⲱ† ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ

نصرخ قائلين : يا ربنا
يسوع المسيح الذي
اعتمد في الأردن
خلصنا وارحمنا.

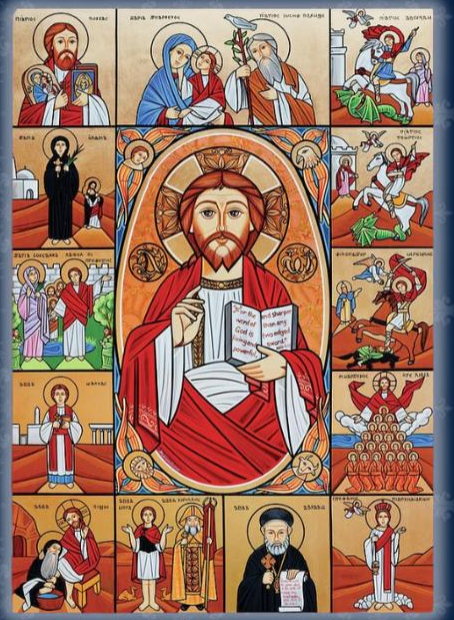
Nous clamons et nous disons : Ô notre Seigneur Jésus Christ : *Celui Qui fut baptisé dans le Jourdain*
Sauve-nous et aie pitié de nous

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲩⲏⲥⲟⲛ ⲁⲙⲏⲛ : ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ : ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ : ⲓⲥ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ : ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ. Ⲭⲱ ⲙⲡⲓⲥⲙⲟⲩ.

يا رب إرحم، يا رب إرحم، يا رب إرحم. آمين. باركوا علينا، باركوا علي. ها الميطانية. اغفروا لي. قُل البركة.

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur Bénis. Amen. Bénissez-nous, Bénissez-moi. Voici la métanoia. Pardonnez-moi. Dites la bénédiction.

Diocese
Copte
Orthodoxe
de Paris et
du Nord de la France



Hymnes et Glorifications des saints et de l'Eucharistie

Ⲩⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲯⲁⲗⲙⲟⲗⲱⲇⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲏⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ

ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع

© Diocèse Copte Orthodoxe de Paris et du Nord de la France

Menu Fête des Noces de Cana en Galilée

Psaume 150

Cantique pour la Fête des Noces de Cana

عيد عُرس قانا الجليل

Fête des Noces de Cana en Galilée
Psaume 150

ⲁ̅ⲗ̅ : ⲁ̅ⲗ̅ : ⲁ̅ⲗ̅ : ⲁ̅ⲗ̅.
Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ
ⲙ̀Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲁϥⲥ̀ⲙⲟⲩ
ⲉ̀ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ
ⲛ̀ⲏⲣⲡ

هَلِّلُويَا. هَلِّلُويَا. هَلِّلُويَا.
هَلِّلُويَا. يسوع المسيح
ابن الله بارك المياه
فصيرها خمراً

Alléluia. Alléluia. Alléluia. Alléluia.
Jésus Christ le Fils de Dieu
a bénis l’eau et l’a changée en vin.

✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ : ⲁⲗ.

سبحوا الله في جميع قديسيه. هَلِّلُويَا.

Louez Dieu en son sanctuaire.
Alléluia.

Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ⲧ ⲁϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲏⲣⲡ

يسوع المسيح ابن الله بارك المياه فصيرها خمراً

Jésus Christ le Fils de Dieu
a bénis l’eau et l’a changée en vin.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕϫⲟⲩ : ⲁⲗ.

سبحوه في جلد قوته. هَلِّلُويَا.

Louez-Le au firmament de sa puissance. Alléluia.

Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ
ⲙ̀Ⲫ̀ⲧ ⲁϥⲥ̀ⲙⲟⲩ
ⲉ̀ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ
ⲛ̀ⲏⲣⲡ

يسوع المسيح ابن
الله بارك المياه
فصيرها خمراً

Jésus Christ le Fils de Dieu
a bénis l’eau et l’a changée en vin.

✠ Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ : ⲁ̅ⲗ̅.

سبحوه على مقدرته. هَلِلُّويَا.

Louez-Le en ses œuvres de vaillance. Alléluia.

Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ϯ ⲁϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲏⲣⲡ

يسوع المسيح ابن الله بارك المياه فصيرها خمراً

Jésus Christ le Fils de Dieu
a bénis l’eau et l’a changée en vin.

Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ : ⲁ̅ⲗ̅.

سبحوه ككثرة عظمته. هَلِّلُويَا.

Louez-Le en toute sa grandeur.
Alléluia.

Menu Fête des Noces de Cana

Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ⲧ ⲁϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲏⲣⲡ

يسوع المسيح ابن الله بارك المياه فصيرها خمراً

Jésus Christ le Fils de Dieu a bénis l’eau et l’a changée en vin.

⳩ Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ : ⲁ̅ⲗ̅.

سبحوه بصوت البوق. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par l’éclat du cor.
Alléluia.

Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ
ⲙ̀Ⲫ̀ⲧ ⲁϥⲥ̀ⲙⲟⲩ
ⲉ̀ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ
ⲛ̀ⲏⲣⲡ

يسوع المسيح ابن
الله بارك المياه
فصيرها خمراً

Jésus Christ le Fils de Dieu
a bénis l’eau et l’a changée en vin.

Menu Fête des Noces de Cana

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲉⲛ سبحوه بمزمار
ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲱ وقيثار. هَلِّلُويَا.
ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ : ⲁⲗ.

Louez-Le par la harpe et la cithare. Alléluia.

Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ
ⲙ̀Ⲫϯ ⲁϥⲥ̀ⲙⲟⲩ
ⲉ̀ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ
ⲛ̀ⲏⲣⲡ

يسوع المسيح ابن
الله بارك المياه
فصيرها خمراً

Jésus Christ le Fils de Dieu
a bénis l’eau et l’a changée en vin.

✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲭⲟⲣⲟⲥ : ⲁ̅ⲗ̅.

سبحوه بدفوف وصفوف. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la danse et le tambour. Alléluia.

Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ⲧ ⲁϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲏⲣⲡ

يسوع المسيح ابن الله بارك المياه فصيرها خمراً

Jésus Christ le Fils de Dieu
a bénis l’eau et l’a changée en vin.

Menu Fête des Noces de Cana

Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲁⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲣⲅⲁⲛⲟⲛ : ⲁ̅ⲗ̅.

سبحوه بأوتار وأرغن. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par les cordes et les flûtes. Alléluia.

Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ
ⲙ̀Ⲫ̀ⲧ̀ ⲁϥⲥ̀ⲙⲟⲩ
ⲉ̀ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ
ⲛ̀ⲏⲣⲡ

يسوع المسيح ابن
الله بارك المياه
فصيرها خمراً

Jésus Christ le Fils de Dieu
a bénis l’eau et l’a changée en vin.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲉⲛⲉⲥⲉ ⲧⲟⲩⲥⲱⲙ : ⲁⲗ.

سبحوه بصنوج حسنة الصوت. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par les cymbales sonores. Alléluia.

Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ⲧ ⲁϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲏⲣⲡ

يسوع المسيح ابن الله بارك المياه فصيرها خمراً

Jésus Christ le Fils de Dieu
a bénis l’eau et l’a changée en vin.

Menu Fête des Noces de Cana

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲉⲛ ⲥⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲉⲫⲗⲏⲗⲟⲩⲓ : ⲁⲗ.

سبحوه بصنوج التهليل. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par les cymbales triomphantes. Alléluia.

Retour Vers « Louez Dieu – سبحوا الله »

Menu Fête des Noces de Cana

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ
ⲙ̀Ⲫ̀ⲧ ⲁϥⲥ̀ⲙⲟⲩ
ⲉ̀ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ
ⲛ̀ⲏⲣⲡ

يسوع المسيح ابن
الله بارك المياه
فصيرها خمراً

Jésus Christ le Fils de Dieu
a bénis l'eau et l'a changée en vin.

✠ Ⲛⲓϥⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀Ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲁ̅ⲗ̅.

كل نسمة فلتسبح اسم الرب إلهنا. هَلِّلُّويَا.

Que tout ce qui respire loue le Nom du Seigneur notre Dieu. Alléluia.

Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ
ⲙ̀Ⲫ̀ⲧ ⲁϥⲥ̀ⲙⲟⲩ
ⲉ̀ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ
ⲛ̀ⲏⲣⲡ

يسوع المسيح ابن
الله بارك المياه
فصيرها خمراً

Jésus Christ le Fils de Dieu
a bénis l’eau et l’a changée en vin.

Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲁ̅ⲗ̅.

المجد للآب والأبن والروح القدس.
هَلِّلُويَا.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit. Alléluia.

Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ
ⲙ̀Ⲫ̀ⲧ̀ ⲁϥⲥ̀ⲙⲟⲩ
ⲉ̀ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ
ⲛ̀ⲏⲣⲡ

يسوع المسيح ابن
الله بارك المياه
فصيرها خمراً

Jésus Christ le Fils de Dieu
a bénis l’eau et l’a changée en vin.

✣ Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ : ⲁⲗ.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين. هَلِّلُويَا.

Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Alléluia.

Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ⲁϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲏⲣⲡ

يسوع المسيح ابن الله بارك المياه فصيرها خمراً

Jésus Christ le Fils de Dieu a bénis l’eau et l’a changée en vin.

ⲁⲗ̅ : ⲁⲗ̅. ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ : ⲁⲗ̅.

هَلِّلُويَا. هَلِّلُويَا. المجد لإلهنا هَلِّلُويَا.

Alléluia. Alléluia. Gloire soit à notre Dieu Alléluia.

Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ
ⲙ̀Ⲫ̀ⲧ ⲁϥⲥ̀ⲙⲟⲩ
ⲉ̀ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ
ⲛ̀ⲏⲣⲡ

يسوع المسيح ابن
الله بارك المياه
فصيرها خمراً

Jésus Christ le Fils de Dieu
a bénis l’eau et l’a changée en vin.

⳩ ⲁ̀ⲗ̅ : ⲁ̅ⲗ̅ : ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ : ⲁ̅ⲗ̅. Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ϯ Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ

هَلِّلُوِيَا. هَلِّلُوِيَا. المجد لإلهنا هَلِّلُوِيَا. يسوع المسيح ابن الله اسمعنا وارحمنا.

Alléluia. Alléluia. Gloire soit à notre Dieu Alléluia. Jésus Christ Fils de Dieu, écoute-nous et Aie pitié de nous

Fête des Noces de Cana

Cantique pour la Fête des Noces de Cana

Menu Fête des Noces de Cana

Cantique pour la Fête des Noces de Cana

1. Le Verbe S'est fait chair, Verbe Incarné
Dans le Jourdain fut baptisé
Un jour changea l'eau pure en vin
Jésus est Dieu, S’est fait humain

2. Car l'Évangile annonce avec clarté
Que dans Cana en Galilée
On invita Jésus, Marie
À une noce chez leurs amis

3. À un moment le vin fut épuisé
Marie, son Fils, a appelé
"Mon Fils", dit-elle : "Ils manquent de vin"
Confiante en Son pouvoir divin

4. Jésus lui dit : "Je suis bien étonné
Mon heure n'a pas encore sonné"
Marie, ô Mère du Dieu suprême
Jésus t'écoute parce qu'Il t'aime

5. Confiante, elle appela les serviteurs :
"Faites ce qu'Il dira en cette heure"
Il dit : "Six urnes, remplissez d'eau"
Ils les remplirent pleines jusqu'en haut

6. "Puisez, portez ce vin" dit le Messie
Au maître des cérémonies
Qui le goûta, surpris, déclare
"Ce vin exquis est un nectar"

7. Par ce premier miracle de Jésus
Fait pour Marie qui L'a conçu
De l'eau qu'Il a changée en vin
Et le terrestre est fait divin

8. Symbole de la Loi d'Amour nouvelle
Qui transforma la loi mortelle
Loi de la lettre qui tue et lie
Est remplacée par Loi de Vie

9. Jésus par Sa présence a sanctifié
La noce et les deux mariés
Bénie sois-tu Vierge Marie
Ⲁⲫⲥⲱⲟⲩ ⲉⲛⲓⲱⲱⲟⲩ ⲁⲫⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲣⲡ

Fête des Noces de Cana

عيد عُرس قانا الجليل

تمجيد لتوزيع عيد عُرس قانا الجليل

١ المجد للآب بارينا
المجد للابن فادينا
المجد للروح مقوينا
ثالوث سره على الأردن بان

٢ المجد لمن أظهر لاهوته
وفي الأردن تعمد بناسوته
والآب ناداه بعزيز صوته
هذا هو إبني وله السلطان

٣ يسوع المسيح قد وافانا
وبالمعمودية أهدانا
وجسده المحي أعطانا
وعتقنا من يد الشيطان

٤ الإله الكلمة قد تجسد
وفي نهرالأرض تعمد
واليوم حول الماء خمرا وقد
اظهر أنه الديان

٥ نسبح له ونمجد إياه
والروح القدس حياة الله
ونسأله الهداية لرضاه
ودوام بيعته مدى الأزمان

٦ شهد الإنجيل جهار
عن هذه الآية باستبشار
فقال يوحنا النقي المختار
قد كان عريس لإنسان

٧ في الجليل بمدينة قانا
التي اتخذها له مكانا
فدعا مريم فخر رجانا
مع الرب يسوع كإنسان

٨نفذت الخمر والعريس احتار
فأتت مريم زينة الأبكار
إلى عالم ما في الأسرار
وقالت ليس لهم خمر الآن

٩فقال لها يسوع رب القدرة
مالي ولك أيتها الإمرأة
لم تأتي بعد ساعتي المنتظرة
حتى تظهر آيات للعيان

١٠ فقالت أمه للخدام
افعلوا مهما يأمركم بالتمام
ومضت من عندهم بسلام
ودخلت حيث أعد لها المكان

١١وكانت هناك ستة أجاجين
لغسل أقدام المدعوين
حسب عادة الاسرائيليين
الجارية في ذاك الزمان

١٢ فقال يسوع للخدام
املأوها ماء إلى التمام
فإذا هي من أجود المدام
فقال لهم اسقوا الأن

١٣فقدموا لرئيس المتكا
قدحا واحدا من ذلك الماء
ومثله لجميع الجلساء
فذاقوا خمر لا يرتاب فيه إنسان

١٤ فدهش حينئذ الرئيس
ووجه الكلام إلى العريس
أن هذه خمر خندريس
جديرة بان تقدم قبل الآن

١٥ هذه أولى الآيات
التي فعلها رب القوات
سلطانه على المخلوقات
مثبتة عبيده في الإيمان

١٦ السلام لك يا أم الرحمن
يا مريم في كل زمان
السلام لك من كل إنسان
الآن وفي كل أوان

Menu Fête des Noces de Cana en Galilée

Conclusion des Prières
ⲁⲙⲏⲛ ⲁ̅ⲗ̅. ...

ⲁⲙⲏⲛ : ⲁ̅ⲗ̅. ⲇⲟⲝⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ.

امين هَلِّلُويَا. المجد للآب والابن والروح القدس، الان و كل اوان وإلي دهر الدهور. آمين.

Amen Alléluia., Gloire au Père au Fils et au Saint-Esprit, Maintenant et pour toujours et pour les siècles des siècles Amen

Ⲧⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ :
ϫⲉ ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅
Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ : ⲁϥⲥ̀ⲙⲟⲩ
ⲉ̀ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲏⲣⲡ
Ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ

نصرخ قائلين : يا ربنا
يسوع المسيح ابن الله
بارك المياه
خلصنا وارحمنا.

Nous clamons et nous disons : Ô notre Seigneur Jésus Christ : ***Le Fils de Dieu qui a bénis l'eau et l'a changée en vin.***
Sauve-nous et aie pitié de nous

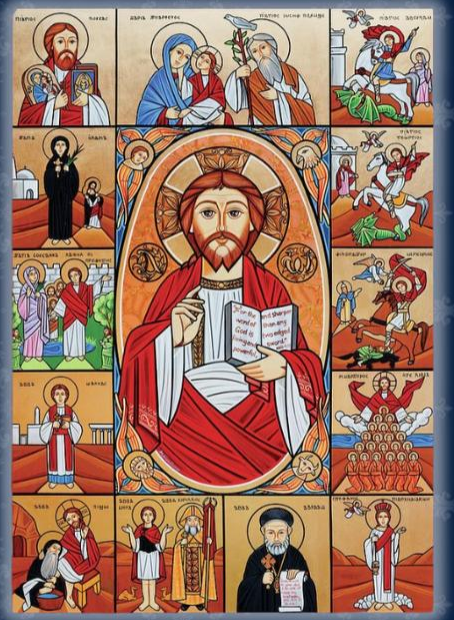
Ⲁⲕϭⲓ

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲩⲏⲥⲟⲛ ⲁⲙⲏⲛ : ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ : ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ : ⲓⲥ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ : ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ. Ⲭⲱ ⲙⲡⲓⲥⲙⲟⲩ.

يا رب إرحم، يا رب إرحم، يا رب إرحم. آمين. باركوا علينا، باركوا علي. ها الميطانية. اغفروا لي. قُل البركة.

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur Bénis. Amen. Bénissez-nous, Bénissez-moi. Voici la métanoia. Pardonnez-moi. Dites la bénédiction.

Diocese
Copte
Orthodoxe
de Paris et
du Nord de la France



Hymnes et Glorifications des saints et de l'Eucharistie

Ⲩⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲯⲁⲗⲙⲟⲗⲱⲇⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲏⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ

ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع

© Diocèse Copte Orthodoxe de Paris et du Nord de la France

Menu Fête de la présentation du Christ au Temple

Psaume 150

Cantique pour la Fête de la présentation du Christ au Temple

عيد دخول المسيح الهيكل

Fête de la présentation du Christ au Temple

Psaume 150

ⲁⲗ : ⲁⲗ : ⲁⲗ : ⲁⲗ. Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ.

هَلِّلُويَا. هَلِّلُويَا. هَلِّلُويَا. هَلِّلُويَا. يسوع المسيح ابن الله دخل إلى الهيكل

Alléluia. Alléluia. Alléluia. Alléluia. Jésus Christ le Fils de Dieu S'est présenté au Temple

⳩ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ : ⲁⲗ.

سبحوا الله في جميع قديسيه. هَلِّلُويَا.

Louez Dieu en son sanctuaire.
Alléluia.

Menu Fête entrée au Temple

Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ
ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ.

يسوع المسيح ابن الله دخل إلى الهيكل

Jésus Christ le Fils de Dieu
S'est présenté au Temple

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲉⲛ سبحوه في جلد قوته.
ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕϫⲟⲩ هَلِّلُويَا.
: Ⳁⲗ.

Louez-Le au firmament de sa puissance. Alléluia.

Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ϯ
ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ.

يسوع المسيح ابن الله دخل إلى الهيكل

Jésus Christ le Fils de Dieu
S'est présenté au Temple

✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ : ⲁ̅ⲗ̅.

سبحوه على مقدرته. هَلِّلُويَا.

Louez-Le en ses œuvres de vaillance. Alléluia.

Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ⲧ ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ.

يسوع المسيح ابن الله دخل إلى الهيكل

Jésus Christ le Fils de Dieu
S'est présenté au Temple

Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ : ⲁ̅ⲗ̅.

سبحوه ككثرة عظمته. هَلِّلُويَا.

Louez-Le en toute sa grandeur. Alléluia.

Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ⲧ ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ.

يسوع المسيح ابن الله دخل إلى الهيكل

Jésus Christ le Fils de Dieu
S'est présenté au Temple

☩ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲙ ⲛⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲁⲗ̅.

سبحوه بصوت البوق. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par l’éclat du cor.
Alléluia.

Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ
ⲙ̀Ⲫ̀ⲧ
ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ.

يسوع المسيح ابن
الله دخل إلى الهيكل

Jésus Christ le Fils de Dieu
S'est présenté au Temple

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲉⲛ سبحوه بمزمار
ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲱ وقيثار. هَلِّلُويَا.
ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ : ⲁⲗ.

Louez-Le par la harpe et la cithare. Alléluia.

Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ϯ
ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ.

يسوع المسيح ابن الله دخل إلى الهيكل

Jésus Christ le Fils de Dieu
S'est présenté au Temple

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲭⲟⲣⲟⲥ : ⲁⲗ.

سبحوه بدفوف وصفوف. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la danse et le tambour. Alléluia.

Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ⲧ ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ.

يسوع المسيح ابن الله دخل إلى الهيكل

Jésus Christ le Fils de Dieu
S'est présenté au Temple

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲉⲛ بأوتار سبحوه
ϩⲁⲛⲕⲁⲡ ⲛⲉⲱ وأرغن. هَلِّلُويَا.
ⲟⲩⲟⲣⲥⲁⲛⲟⲛ : ⲁⲗ.

Louez-Le par les cordes et les flûtes. Alléluia.

Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ⲧ ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ.

يسوع المسيح ابن الله دخل إلى الهيكل

Jésus Christ le Fils de Dieu
S'est présenté au Temple

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ϫⲁⲛϫⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲉⲛⲉⲥⲉ ⲧⲟⲩⲥⲱⲙ : ⲁⲗ.

سبحوه بصنوج حسنة الصوت. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par les cymbales sonores. Alléluia.

Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ
̀ⲙ̀Ⲫϯ
ⲁϥϣⲉ ̀ⲉϧⲟⲩⲛ ̀ⲉⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ.

يسوع المسيح ابن
الله دخل إلى الهيكل

Jésus Christ le Fils de Dieu
S'est présenté au Temple

Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲉϣⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ : ⲁ̅ⲗ̅.

سبحوه بصنوج التهليل. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par les cymbales triomphantes. Alléluia.

Retour Vers « Louez Dieu – سبحوا الله »

Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ϯ
ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ.

يسوع المسيح ابن الله دخل إلى الهيكل

Jésus Christ le Fils de Dieu
S'est présenté au Temple

⳩ Ⲙⲓϥⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀Ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲁ̅ⲗ̅.

كل نسمة فلتسبح اسم الرب إلهنا. هَلِّلُويَا.

Que tout ce qui respire loue le Nom du Seigneur notre Dieu. Alléluia.

Menu Fête entrée au Temple

Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ
ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ.

يسوع المسيح ابن الله دخل إلى الهيكل

Jésus Christ le Fils de Dieu
S'est présenté au Temple

Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲁ̅ⲗ̅.

المجد للآب والأبن والروح القدس. هَلِّلُويَا.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit. Alléluia.

Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ

ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ.

يسوع المسيح ابن الله دخل إلى الهيكل

Jésus Christ le Fils de Dieu
S'est présenté au Temple

✣ Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ
ⲓⲥⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ
ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ
: ⲁⲗ.

الآن وكل أوان وإلى
دهر الدهور آمين.
هَلِّلُويَا.

Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Alléluia.

Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ
ⲙ̀Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ
ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ.

يسوع المسيح ابن
الله دخل إلى الهيكل

Jésus Christ le Fils de Dieu
S'est présenté au Temple

ⲁⲗ̅ : ⲁⲗ̅. ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ : ⲁⲗ̅.

هَلِّلُويَا. هَلِّلُويَا. المجد لإلهنا هَلِّلُويَا.

Alléluia. Alléluia. Gloire soit à notre Dieu Alléluia.

Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ϯ
ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ.

يسوع المسيح ابن الله دخل إلى الهيكل

Jésus Christ le Fils de Dieu
S'est présenté au Temple

✣ ⲁ̅ⲗ̅ : ⲁ̅ⲗ̅ : ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ
Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲡⲉ : ⲁ̅ⲗ̅.
Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ⲱⲏⲣⲓ
ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧ Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ
ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ

هَلِّلُويَا. هَلِّلُويَا. المجد
لإلهنا هَلِّلُويَا. يسوع
المسيح ابن الله
اسمعنا وارحمنا.

Alléluia. Alléluia. Gloire soit à notre Dieu Alléluia. Jésus Christ Fils de Dieu, écoute-nous et Aie pitié de nous

Fête de la présentation du Christ au Temple

Cantique pour la Fête des la présentation au Temple

Cantique pour la Fête de l’entrée au Temple

1. Béni soit le Seigneur Emmanuel
Poussière et cendre nous étions
Il nous redonne Vie éternelle
Et il L'a vu, Saint Siméon

2. Saint Siméon le prêtre servait Dieu
Les Écritures, il traduisait
"Et Vierge enfante" lurent ses yeux
Et Siméon, surpris, doutait

3. Alors à Siméon, l'Esprit Saint a dit :
"Et tu ne verras pas la mort
Avant de voir le Christ Messie
Le Dieu vivant qui a pris corps

4. Le Créateur, le Dieu de Vie naîtra
De Vierge pure sanctifiée
Le Roi de Paix, tu porteras
L'Enfant divin, tu vas bercer"

5. Le jour tant attendu, l'ange avertit
Marie la Vierge étonnée
Qui mit au monde le Saint Messie
Celui Qui nous a rachetés

6. Et quand fut accompli le temps prescrit
Joseph et Marie prirent Jésus
À Dieu, ils L'offrent, au Temple ils prient
Et deux colombes leur sont vendues

7. Au Temple, Siméon fut attiré
Par l'Esprit Saint, il fut conduit
L'Enfant Jésus, il a porté
Et Sa Lumière l'a ébloui

8. "Mes yeux voient le salut du monde" il dit
"Certains par Lui chuteront
L'épée transperce cœur de Marie"
Vierge écouta Saint Siméon

9. Or au Temple, Anne servait, jeûnait, priait
D'âge avancé, Anne éblouie
Vit la Lumière, le Roi de Paix
Ⲁⲛⲛⲁ ⲉϫⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ.

Fête de la présentation du Christ au Temple

عيد دخول المسيح الهيكل

Menu Fête entrée au Temple

تمجيد في عيد دخول المسيح الهيكل

١ المجد لمن رفع الإنسان
الترابي واحياه بالإيمان
المجد لمن وعد سمعان
واتم الوعد له وأوفاه

٢ ذاك الكاهن القديس
كان يخدم في قبة التقديس
شيخ تقى وحبر نفيس
كما وصفه انجيل الله

٣ ذكر في الأنبياء الأولين
أن العذراء تحبل بجنين
هو عمانوئيل بيقين
الله معنا تفسير معناه

٤ أن سمعان أحد السبعين
مترجمي التوراة للغة اليونانيين
قرأ فيها العذراء تحبل بجنين
فغرق في الفكر وتاه

٥ شك وعقله تحير
وقال هنا فكرى تغير
تروى كيف يترجم ويدبر
فأبدل اسم العذراء بالفتاة

٦ فأوحى له الروح المعبود
أنك لا ترى الموت المحدود
حتى يظهر ذلك المولود
بجسد بشرى وبالعين تراه

٧ هو المسيح رب الأرباب
يولد من عذراء عقب الأحقاب
عند حلول زمانه بحساب
وعلى ذراعيك تحمله وتراه

٨ لهذا الوعد عمر سمعان
وعاش كثيرًا من الأزمان
منتظرا ظهور الإله الديان
بتمام السر وتفسير معناه

٩ ولما حان الوقت المحتم
قال الله لغبريال تقدم
إلى عذراء تسمى مريم
وبشرها بحلول ابن الله

١٠ بهذه المواعيد قد كملت
ونبوءة أشعيا قد صدقت
مريم عذراء وقد ولدت
وأكمل لسمعان ما أوحاه

١١ في ختام الأربعين من الأيام
لتطهير الأم بعد ميلاد الغلام
يقدم قربان زوج يمام أو حمام
كناموس موسى الموحى من الله

١٢ فأتي الطفل مع ابويه
فحمله سمعان على ذراعيه
ومجد الله الذي أوحى إليه
وأتم الوعد واوفاه

١٣ فقال سمعان يا سيد الأنام
الآن اطلق عبدك بسلام
لأن عيني أبصرتا بالتمام
خلاصك الذي أعددته يا الله

١٤نورا لجميع الأمم والشعوب
ومجدًا لإسرائيل آل يعقوب
ولهذا الكلام المرهوب
دهش وتعجب أبواه

١٥فباركهما سمعان باهتمام
وقال لمريم ببيان
هذا جعل لسقوط وقيام
كثيرين في اسرائيل الذي يترجاه

١٦ وأنت سيجوز سيف في نفسك
حتى تكشف افكار بني جنسك
مختارة أنت من بطن أمك
لتمام الوعد الذي به فاه

١٧ وحنة النبية إبنة فنوئيل
المتعبدة في الهيكل الزمن الطويل
شهدت معترفة بقول جليل
محدثة عن كل منتظر فداه

١٨فرجع يوسف والعذراء والغلام
إلى الناصرة في أمن وسلام
والصبى يتقوى وينمو في القوام
ممتلئا حكمة وعليه نعمة الله

١٩ وأما سمعان الذي رآه
وفي الهيكل حملته يداه
فقد أدركته الوفاه
وانتقل إلى رحمة مولاه

Fête de la présentation du Christ au Temple

Conclusion des Prières
ⲁⲙⲏⲛ ⲁ̅ⲗ̅. ...

ⲁⲙⲏⲛ : ⲁ̅ⲗ̅. ⲇⲟⲝⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ.

امين هَلِّلُويَا. المجد للآب والابن والروح القدس، الان و كل اوان وإلي دهر الدهور. آمين.

Amen Alléluia., Gloire au Père au Fils et au Saint-Esprit, Maintenant et pour toujours et pour les siècles des siècles Amen

Ⲧⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ϯ : ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ. Ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ

نصرخ قائلين : يا ربنا
يسوع المسيح إبن الله
دخل إلى الهيكل
خلصنا وارحمنا.

Nous clamons et nous disons : Ô notre Seigneur Jésus Christ : ***le Fils de Dieu S'est présenté au temple***
Sauve-nous et aie pitié de nous

Ⲁⲕϭⲓ

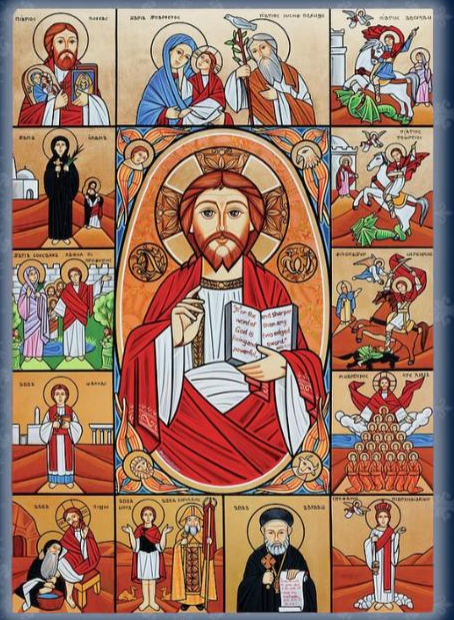
Menu Fête entrée au Temple

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲩⲏⲥⲟⲛ ⲁⲙⲏⲛ : ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ : ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ : ⲓⲥ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ : ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ. Ⲭⲱ ⲙⲡⲓⲥⲙⲟⲩ.

يا رب إرحم، يا رب إرحم، يا رب بارك. آمين. باركوا علينا، باركوا على. ها الميطانية. اغفروا لي. قُل البركة.

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur Bénis. Amen. Bénissez-nous, Bénissez-moi. Voici la métanoia. Pardonnez-moi. Dites la bénédiction.

Diocese
Copte
Orthodoxe
de Paris et
du Nord de la France



Hymnes et Glorifications des saints et de l'Eucharistie

Ⲩⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲯⲁⲗⲙⲟⲗⲱⲇⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲏⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ

ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع

© Diocèse Copte Orthodoxe de Paris et du Nord de la France

Menu Fête de l’Annonciation

Psaume 150

Cantique pour la Fête de l’Annonciation

عيد البشارة المجيد

Ⲁⲙⲏⲛ : ⲁ̅ⲗ̅.

Fête de l'Annonciation

Psaume 150

هَلِّلُويَا. هَلِّلُويَا.
هَلِّلُويَا. هَلِّلُويَا. يسوع
المسيح ابن الله تجسد
من العذراء

Alléluia. Alléluia. Alléluia. Alléluia.
Jésus Christ le Fils de Dieu
S'est incarné de la Vierge

☩ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲏⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲁϥ
: ⲁⲗⲗ.

سبحوا الله في جميع قديسيه. هَلِّلُويَا.

Louez Dieu en son sanctuaire.
Alléluia.

Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ Ⲡϣⲛⲣⲓ
ⲱⲫⲧ ⲁⲥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ
ⲉⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

يسوع المسيح ابن
الله تجسد من العذراء

Jésus Christ le Fils de Dieu
S'est incarné de la Vierge

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕϫⲟⲩ : ⲁⲗ.

سبحوه في جلد قوته. هَلِّلُويَا.

Louez-Le au firmament de sa puissance. Alléluia.

Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ Ⲡϣⲛⲣⲓ
ⲱⲫⲧ ⲁⲥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ
ⲉⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

يسوع المسيح ابن
الله تجسد من العذراء

Jésus Christ le Fils de Dieu
S'est incarné de la Vierge

⳩ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ : ⲁ̅ⲗ̅.

سبحوه على مقدرته. هَلِلُّويَا.

Louez-Le en ses œuvres de vaillance. Alléluia.

Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ Ⲡϣⲛⲣⲓ
ⲱⲫⲧ ⲁⲥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ
ⲉⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

يسوع المسيح ابن
الله تجسد من العذراء

Jésus Christ le Fils de Dieu
S'est incarné de la Vierge

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲧⲉ
ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲓⲱⲟⲩ
ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲛⲓⲱϯ : ⲁⲗ.

سبحوه ككثرة
عظمته. هَلِّلُويَا.

Louez-Le en toute sa grandeur.
Alléluia.

Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ Ⲡϣⲛⲣⲓ
ⲱⲫⲧ ⲁⲥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ
ⲉⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

يسوع المسيح ابن
الله تجسد من العذراء

Jésus Christ le Fils de Dieu
S'est incarné de la Vierge

☩ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲙ ⲛⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲁⲗ̅.

سبحوه بصوت البوق. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par l’éclat du cor.
Alléluia.

Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ Ⲡϣⲛⲣⲓ
ⲱⲫⲧ ⲁⲥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ
ⲉⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

يسوع المسيح ابن
الله تجسد من العذراء

Jésus Christ le Fils de Dieu
S'est incarné de la Vierge

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲉⲛ سبحوه بمزمار
ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲱ وقيثار. هَلِّلُويَا.
ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ : ⲁⲗ.

Louez-Le par la harpe et la cithare. Alléluia.

Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ Ⲡϣⲛⲣⲓ
ⲱⲫⲧ ⲁⲥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ
ⲉⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

يسوع المسيح ابن
الله تجسد من العذراء

Jésus Christ le Fils de Dieu
S'est incarné de la Vierge

✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲭⲟⲣⲟⲥ : ⲁ̅ⲗ̅.

سبحوه بدفوف وصفوف. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la danse et le tambour. Alléluia.

Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ Ⲡϣⲛⲣⲓ
ⲱⲫⲧ ⲁⲥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ
ⲉⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

يسوع المسيح ابن
الله تجسد من العذراء

Jésus Christ le Fils de Dieu
S'est incarné de la Vierge

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲉⲛ
ϩⲁⲛⲕⲁⲡ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲟⲣⲥⲁⲛⲟⲛ : ⲁⲗ.

سبحوه بأوتار
وأرغن. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par les cordes et les flûtes. Alléluia.

Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ Ⲡϣⲛⲣⲓ
ⲱⲫⲧ ⲁⲥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ
ⲉⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

يسوع المسيح ابن
الله تجسد من العذراء

Jésus Christ le Fils de Dieu
S'est incarné de la Vierge

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲉⲛⲉⲥⲉ ⲧⲟⲩⲥⲱⲙ : ⲁⲗ.

سبحوه بصنوج حسنة الصوت. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par les cymbales sonores. Alléluia.

Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ Ⲡϣⲛⲣⲓ
ⲱⲫⲧ ⲁⲥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ
ⲉⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

يسوع المسيح ابن
الله تجسد من العذراء

Jésus Christ le Fils de Dieu
S'est incarné de la Vierge

Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲉϣⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ : ⲁ̅ⲗ̅.

سبحوه بصنوج التهليل. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par les cymbales triomphantes. Alléluia.

Retour Vers « Louez Dieu – سبحوا الله »

Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ Ⲡϣⲛⲣⲓ
ⲱⲫⲧ ⲁⲥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ
ⲉⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

يسوع المسيح ابن
الله تجسد من العذراء

Jésus Christ le Fils de Dieu
S'est incarné de la Vierge

☩ Ⲛⲓⲉⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲱⲟⲩ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲥ̅
Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ : ⲁ̅ⲗ̅.

كل نسمة فلتسبح اسم
الرب إلهنا. هَلِّلُويَا.

Que tout ce qui respire loue le Nom du Seigneur notre Dieu. Alléluia.

Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ Ⲡϣⲛⲣⲓ
ⲱⲫⲧ ⲁⲥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ
ⲉⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

يسوع المسيح ابن
الله تجسد من العذراء

Jésus Christ le Fils de Dieu
S'est incarné de la Vierge

Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲁⲗ.

المجد للآب والأبن والروح القدس.
هَلِّلُويَا.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit. Alléluia.

Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ Ⲡϣⲛⲣⲓ
ⲱⲫⲧ ⲁⲥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ
ⲉⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

يسوع المسيح ابن
الله تجسد من العذراء

Jésus Christ le Fils de Dieu
S'est incarné de la Vierge

✣ Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ : ⲁⲗ.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين. هَلِّلُويَا.

Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Alléluia.

Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ Ⲡϣⲛⲣⲓ
ⲱⲫⲧ ⲁⲥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ
ⲉⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

يسوع المسيح ابن
الله تجسد من العذراء

Jésus Christ le Fils de Dieu
S'est incarné de la Vierge

ⲁⲗⲗ : ⲁⲗⲗ. ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ : ⲁⲗⲗ.

هَلِّلُويَا. هَلِّلُويَا. المجد لإلهنا هَلِّلُويَا.

Alléluia. Alléluia. Gloire soit à notre Dieu Alléluia.

Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ Ⲡϣⲛⲣⲓ
ⲱⲫⲧ ⲁⲥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ
ⲉⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

يسوع المسيح ابن
الله تجسد من العذراء

Jésus Christ le Fils de Dieu
S'est incarné de la Vierge

✣ ⲁⲗ̅ : ⲁⲗ̅ : ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ
Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲡⲉ : ⲁⲗ̅.
Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲓ̀ⲱⲏⲣⲓ
ⲱ̀ⲫⲧ Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ
ⲟⲩⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ

هَلِّلُويَا. هَلِّلُويَا. المجد
لإلهنا هَلِّلُويَا. يسوع
المسيح ابن الله
اسمعنا وارحمنا.

Alléluia. Alléluia. Gloire soit à notre Dieu Alléluia. Jésus Christ Fils de Dieu, écoute-nous et Aie pitié de nous

Fête de l’annonciation

Cantique pour la Fête de l’annonciation

Cantique pour la Fête de l’annonciation

1. J'annonce au Nom du Père, Saint est Son Nom

Auteur de toute guérison

Les âmes vivent par Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ

Ⲫⲏⲉⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

2. Car tous les prophètes l'avaient prédit

Daniel, David et Isaïe

Verbe Incarné, notre Messie

Ⲫⲏⲉⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

3. La divine Puissance est apparue

Vision que Jacob aperçut

Longtemps les peuples L'ont attendu

Ⲫⲏⲉⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

4. "Un enfant nous est né", disait Isaïe

"Et son pouvoir s'étend infini

Justice et Paix sont établies"

Ⲫⲏⲉⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

5. "Le peuple qui marchait dans l'ombre noire
A vu se lever, ô victoire !
Cette lumière du Dieu de gloire"
Ⲫⲛⲉⲧⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ϩⲉⲛ Ⲫⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

6. Le prophète Daniel l'a annoncé
Le Roi de la Paix sans péché
Viendra au monde pour le sauver
Ⲫⲛⲉⲧⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ϩⲉⲛ Ⲫⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

7. Seigneur Tu as fait grandir la Joie
Le joug pesant qui nous broie
Péché d'Adam, lavé par Toi
Ⲫⲛⲉⲧⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ϩⲉⲛ Ⲫⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

8. Ô joie et allégresse car le Messie
Sauveur que Dieu nous a promis
Ouvrit les portes du Paradis
Ⲫⲛⲉⲧⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ϩⲉⲛ Ⲫⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

9. Dieu Puissant, Créateur de toutes choses
Vit la plus pure ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
Et lui envoie ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
Ⲫⲏⲉⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

10. L'Ange adressa Marie et salua
"Réjouis-toi Marie, ne crains pas
Car le Très-Haut te couvrira"
Ⲫⲏⲉⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

11. L'Inaccessible Dieu, Celui Qui Est
Par qui toutes choses sont créées
De tes entrailles, Il sera né
Ⲫⲏⲉⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

12. Paroles d'Isaïe sont accomplies
Vierge enfantera le Messie
Emmanuel, homme, Il naquit
Ⲫⲏⲉⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

13. David l'a annoncé : "Ce jour est né

Mon Fils et tu L'as enfanté"

Et tous les peuples t'ont célébrée

Ⲫⲏⲉⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ϧⲉⲛ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

14. Le prophète Michée l'avait bien dit

"De toi Bethléem est sorti"

Chef d'Israël, c'est le Messie

Ⲫⲏⲉⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ϧⲉⲛ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

15. Nous croyons en Celui Qui a pris corps

Le Dieu Invisible, puissant, fort

Qui se fit Homme, détruit la Mort

Ⲫⲏⲉⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ϧⲉⲛ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

16. Et ton peuple, ô Seigneur, ne l'oublie pas

Tu le protèges du trépas

Vierge Marie nous veillera

Ⲫⲏⲉⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ϧⲉⲛ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

17. Ô Dieu veille sur nous sans oublier
abba (…) le Berger
Évêques et prêtres, tous dévoués
Ⲫⲛⲉⲧⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣϫ ϩⲉⲛ ⲫⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

Fête de l’annonciation

عيد البشارة المجيد

تمجيد لعيد البشارة المجيد

١ أبدأ باسم الله القدوس
بادئ الأجسام محيي النفوس
سيدنا ايسوس بي اخرستوس
في إيتاف اتشى ساركس خين تي
بارثينوس
١ تنبأ الأنبياء الأولون
المتقدمون والمتأخرون
بتجسد الكلمة المكنون
في إيتاف اتشى.....

٢ بسر وحيد الآب المكنون
الذي عجز عن فهمه البشريون
ولم تحصر أوصافه المنشئون
في إيتاف اتشى.....
٤ جلت قدرة الإله
للذي تجلى ليعقوب فرآه
وقال كل الأمم تنتظر لقياه
في إيتاف اتشى.....

٥ حقا أشعيا قال في رؤياه
ولد لنا ابن واعطيناه
الرئاسة على كل برایاه
في إيتاف اتشى.....

٦ خذوا بأيديكم العشرة أوتار
ورتلوا لإلهنا بالمزمار
مع ابينا داود البار
في إيتاف اتشى.....

٧ دانيال أخبرنا بكلام
يظهر في العالم رئيس السلام
بعد سبعين أسبوعا بتمام
في إيتاف اتشى.....

٨ رأى الرؤيا بالعيان
رمزا لما تم وكان
حجرا قطع بغير يد إنسان
في إيتاف اتشى.....

٩ زاد الفتية إيمانا بالإله
وبختنصر اعترف بما رآة
قال الرابع شبيه ابن الله
في إيتاف اتشى.....

١٠ سبحوا ومجدوا الملك المنان
الذي به خلص الأبوان
آدم وحواء الأولان
في إيتاف اتشى.....

١١ شاهد الآب القدوس
فلم يجد أطهر من تي بارثينوس
فأوفد لبشراها بي انجليوس
في إيتاف اتشى.....

١٢صاغ لها البشرى بعد السلام
قائلا افرحي يا مريم
سيولد منك العتيق الأيام
في إيتاف اتشى.....

١٣ ضابط كل البرية
ظهر لنا بالناسوتية
لأجل خلاص البشرية
في إيتاف اتشى.....

١٤ طهر الخالق احشاها
حيث اختارها منذ صباها
ومن روحه القدس ملاها
في إيتاف اتشى.....

١٥ظهر منها أحد الأقاليم
إله وإنسان باتحاد مقيم
وصارت اما لله الكريم
في إيتاف اتشى.....

١٦ عنه قال الأنبياء القديسون
الله يطهر في صهيون
ويماثل خلقه وبه ينجون
في إيتاف اتشى.....

١٧ غبريال بلغ بشراه
للعذراء بما تلقاه
من لدن الله مولاه
في إيتاف اتشى.....

١٨ فسر كلام اشعيا الجليل
العذراء تحبل من غير مثيل
وتلد ابنا يدعى عمانوئيل
في إيتاف اتشى.....

١٩قال دواد اليوم ولدتك
أنت ابني وقد ورثتك
كل الأمم تتعبد لك
في إيتاف اتشى.....

٢٠ كل الطغمات العلوية
والمراتب النورانية
يسجدون لذي الأبدية
في إيتاف اتشى.....

٢١ لك الشعوب صاروا مهنئين
يا من حملت قدس القديسين
الحي الأزلي ملجأ المؤمنين
في إيتاف اتشى.....

٢٢ ميخا تنبأ بقول جليل
من بيت لحم راعي اسرائيل
ممتدا ملكه جيلا بعد جيل
في إيتاف اتشى.....

٢٣ نؤمن بالذي تجسد ورأيناه
وكان غير محسوس فلمسناه
نسجد له في علوه سماه
في إيتاف اتشى.....

٢٤ هذا هو الرب الإله
الحي المعبود في علاه
ليس أحد قط يراه
في إيتاف اتشى.....

٢٥ وأيضًا تنبأ جميع النبيين
من قديم العصور والسنين
إن الإله يظهر بشرا بيقين
في إيتاف اتشى.....

٢٦ لا تنس شعبك يا قدوس
ولا تدخلهم في بؤوس
بصلاة مريم البكر العروس
في إيتاف اتشى.....

٢٧ يا رب يا متجسد لأجلنا
احفظ أنبا (.....) بطريركنا
وشريكه (.....) أسقفنا
في إيتاف اتشى.....

Fête de l’annonciation

Conclusion des Prières
ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲗ. …

ⲁⲙⲏⲛ : ⲁ̅ⲗ̅. ⲇⲟⲝⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ.

امين هَلِّلُويَا. المجد للآب والابن والروح القدس، الان و كل اوان وإلي دهر الدهور. آمين.

Amen Alléluia., Gloire au Père au Fils et au Saint-Esprit, Maintenant et pour toujours et pour les siècles des siècles Amen

Ⲓⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲍⲱ ⲙⲙⲟⲥ :
ⲭⲉ ⲱ ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ :
Ⲫⲏⲉⲧⲁⲥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ
Ⲫⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩ
ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ

نصرخ قائلين : يا ربنا
يسوع المسيح الذي
تجسد من العذراء
خلصنا وارحمنا.

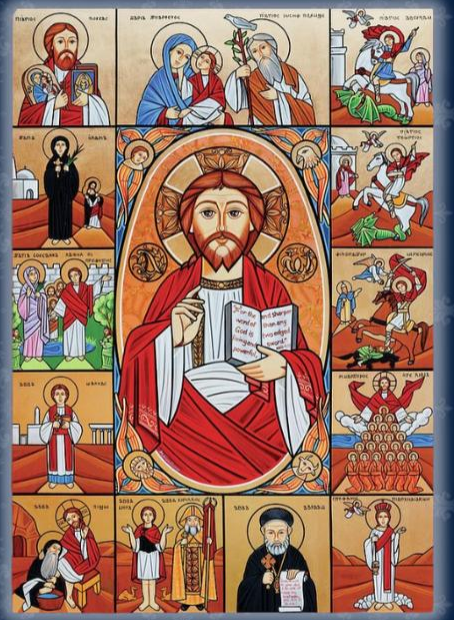
Nous clamons et nous disons : Ô notre Seigneur Jésus Christ : *Qui S'est incarné de la Vierge* Sauve-nous et aie pitié de nous

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲩⲏⲥⲟⲛ ⲁⲙⲏⲛ : ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ : ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ : ⲓⲥ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ : ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ. Ⲭⲱ ⲙⲡⲓⲥⲙⲟⲩ.

يا رب إرحم، يا رب إرحم، يا رب بارك. آمين. باركوا علينا، باركوا على. ها الميطانية. اغفروا لي. قُل البركة.

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur Bénis. Amen. Bénissez-nous, Bénissez-moi. Voici la métanoia. Pardonnez-moi. Dites la bénédiction.

Diocese
Copte
Orthodoxe
de Paris et
du Nord de la France



Hymnes et Glorifications des saints et de l'Eucharistie

Ⲩⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲯⲁⲗⲙⲟⲗⲱⲇⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲏⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ

ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع

© Diocèse Copte Orthodoxe de Paris et du Nord de la France

Menu Jeûne de Jonas

Psaume 150

Iωνα πιπροφητης

Πιμαιρωμι

Cantique pour le jeûne de Jonas

مديح صوم يونان

Cωματος κε ̀εματος

Jeûne de Jonas

Psaume 150

هَلِّلُويَا. هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا. هَلِّلُويَا، يونان في بطن الحوت كمثال، المسيح في القبر ثلاثة أيام.

Alléluia. Alléluia. Alléluia. Alléluia.
Jonas dans le ventre de la baleine tel,
Le Christ dans le tombeau trois jours.

✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲩ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ : ⲁ̅ⲗ̅.

سبحوا الله في جميع قديسيه. هَلِّلُويَا.

Louez Dieu en son sanctuaire.
Alléluia.

Menu Jeûne de Jonas

✠ Ⲓⲱⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲉϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲏⲧⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ : ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲛ̀ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ.

يونان في بطن الحوت كمثال، المسيح في القبر ثلاثة أيام.

Jonas dans le ventre de la baleine tel,
Le Christ dans le tombeau trois jours.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲉⲛ سبحوه في جلد قوته.
ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕϫⲟⲩ هَلِّلُويَا.
: Ⳁⲗ.

Louez-Le au firmament de sa puissance. Alléluia.

✠ Ⲓⲱⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲉϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲏⲧⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ : ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲛ̀ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ.

يونان في بطن الحوت كمثال، المسيح في القبر ثلاثة أيام.

Jonas dans le ventre de la baleine tel,
Le Christ dans le tombeau trois jours.

⳩ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ : ⲁ̅ⲗ̅.

سبحوه على مقدرته. هَلِّلُويَا.

Louez-Le en ses œuvres de vaillance. Alléluia.

✠ Ⲓⲱⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲉϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲏⲧⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ : ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲛ̀ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ.

يونان في بطن الحوت كمثال، المسيح في القبر ثلاثة أيام.

Jonas dans le ventre de la baleine tel,
Le Christ dans le tombeau trois jours.

̀Cmoy ̀epoq kata pà̀sai nte teqmetniśt : al.

سبحوه ككثرة عظمته. هَلِّلُويَا.

Louez-Le en toute sa grandeur.
Alléluia.

Menu Jeûne de Jonas

✠ Ⲓⲱⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲉϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲏⲧⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ : ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲛ̀ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ.

يونان في بطن الحوت كمثال، المسيح في القبر ثلاثة أيام.

Jonas dans le ventre de la baleine tel,
Le Christ dans le tombeau trois jours.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲙ ⲛⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲁⲗ̅.

بصوت سبحوه
البوق. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par l’éclat du cor.
Alléluia.

✠ Ⲓⲱⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲉϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲏⲧⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ : ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲛ̀ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ.

يونان في بطن الحوت كمثال، المسيح في القبر ثلاثة أيام.

Jonas dans le ventre de la baleine tel,
Le Christ dans le tombeau trois jours.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ : ⲁⲗ.

سبحوه بمزمار وقيثار. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la harpe et la cithare. Alléluia.

✠ Ⲓⲱⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲉϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲏⲧⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ : ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲛ̀ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ.

يونان في بطن الحوت كمثال، المسيح في القبر ثلاثة أيام.

Jonas dans le ventre de la baleine tel,
Le Christ dans le tombeau trois jours.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲭⲟⲣⲟⲥ : ⲁⲗ.

سبحوه بدفوف وصفوف. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la danse et le tambour. Alléluia.

✠ Ⲓⲱⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲉϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲏⲧⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ : ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲛ̀ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ.

يونان في بطن الحوت كمثال، المسيح في القبر ثلاثة أيام.

Jonas dans le ventre de la baleine tel,
Le Christ dans le tombeau trois jours.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲉⲛ سبحوه بأوتار
ⲅⲁⲛⲕⲁⲡ ⲛⲉⲱ وأرغن. هَلِّلُويَا.
ⲟⲩⲟⲣⲅⲁⲛⲟⲛ : ⲁ̅ⲗ̅.

Louez-Le par les cordes et les flûtes. Alléluia.

✠ Ⲓⲱⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲉϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲏⲧⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ : ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲛ̀ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ.

يونان في بطن الحوت كمثال، المسيح في القبر ثلاثة أيام.

Jonas dans le ventre de la baleine tel,
Le Christ dans le tombeau trois jours.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲉⲛⲉⲥⲉ ⲧⲟⲩⲥⲱⲙ : ⲁⲗ.

سبحوه بصنوج حسنة الصوت. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par les cymbales sonores. Alléluia.

✠ Ιωνα ϧεν ⲑ̀νεϫι ⲙ̀πικητος κατα ⲡ̀τυπος : ⲙ̀Πχ̅ⲥ̅ ϧεν πιⲙ̀ϩαυ ⲛ̀ϣομτ ⲛ̀ⲉ̀ϩοου.

يونان في بطن الحوت كمثال، المسيح في القبر ثلاثة أيام.

Jonas dans le ventre de la baleine tel,
Le Christ dans le tombeau trois jours.

Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲉϣⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ : ⲁ̅ⲗ̅.

سبحوه بصنوج التهليل. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par les cymbales triomphantes. Alléluia.

Menu Jeûne de Jonas

Retour Vers « Louez Dieu – سبحوا الله »

✠ Ⲓⲱⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲉϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲏⲧⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ : ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲛ̀ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ.

يونان في بطن الحوت كمثال، المسيح في القبر ثلاثة أيام.

Jonas dans le ventre de la baleine tel,
Le Christ dans le tombeau trois jours.

☩ Ⲛⲓⲉⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲱⲟⲩ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉϥⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲥ̅
Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ : ⲁ̀ⲗ̀.

كل نسمة فلتسبح اسم
الرب إلهنا. هَلِّلُويَا.

**Que tout ce qui respire loue le
Nom du Seigneur notre Dieu.
Alléluia.**

✠ Ⲓⲱⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲉϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲏⲧⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ : ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲛ̀ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ.

يونان في بطن الحوت كمثال، المسيح في القبر ثلاثة أيام.

Jonas dans le ventre de la baleine tel,
Le Christ dans le tombeau trois jours.

Ⲇⲟⲍⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲁⲗ.

المجد للآب والأبن والروح القدس. هَلِّلُويَا.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit. Alléluia.

✠ Ιωνα ϧεν ⲑ̀νεϫι ⲙ̀πικητος κατα ⲡ̀τυπος : ⲙ̀Πχ̅ⲥ̅ ϧεν πιⲙ̀ϩαυ ⲛ̀ϣομτ ⲛ̀ⲉ̀ϩοου.

يونان في بطن الحوت كمثال، المسيح في القبر ثلاثة أيام.

Jonas dans le ventre de la baleine tel,
Le Christ dans le tombeau trois jours.

✣ Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ : ⲁⲗ.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين. هَلِّلُويَا.

Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Alléluia.

✠ Ιωνα ϧεν ⲑ̀νεϫι ⲙ̀πικητος κατα ⲡ̀τυπος : ⲙ̀Πχ̅ⲥ̅ ϧεν πιⲙ̀ϩαυ ⲛ̀ϣομτ ⲛ̀ⲉ̀ϩοου.

يونان في بطن الحوت كمثال، المسيح في القبر ثلاثة أيام.

Jonas dans le ventre de la baleine tel,
Le Christ dans le tombeau trois jours.

ⲁⲗ̅ : ⲁⲗ̅. Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ ⲟ̀
θεος ⲏ̀ⲙⲱⲛ : ⲁⲗ̅.

هَلِّلُويَا. هَلِّلُويَا.
المجد لإلهنا. هَلِّلُويَا.

Alléluia. Alléluia. Gloire soit à notre Dieu. Alléluia.

✠ Ιωνα ϧεν ⲑ̀νεϫι ⲙ̀πικητος κατα ⲡ̀τυπος : ⲙ̀Πχ̅ⲥ̅ ϧεν πιⲙ̀ϩαυ ⲛ̀ϣομτ ⲛ̀ⲉ̀ϩοου.

يونان في بطن الحوت كمثال، المسيح في القبر ثلاثة أيام.

Jonas dans le ventre de la baleine tel,
Le Christ dans le tombeau trois jours.

⳩ Ⲁⲗ̅ : ⲁ̅ⲗ̅ : ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ Ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ : ⲁ̅ⲗ̅. Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

هَلِّلُويَا. هَلِّلُويَا. المجد لإلهنا. هَلِّلُويَا. يسوع المسيح ابن الله اسمعنا وارحمنا.

Alléluia. Alléluia. Gloire soit à notre Dieu. Alléluia. Jésus Christ le Fils de Dieu, écoute-nous et aie pitié de nous.

Menu Jeûne de Jonas

Jeûne de Jonas

Menu Jeûne de Jonas

Ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲡⲁⲟⲥ ⲓⲏⲥ ⲧⲏⲩ ⲉⲣⲟⲕ : ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲓⲧ ⲥⲁϫⲁⲃⲏ ⲙ̀ⲙⲟⲕ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲁⲉⲙⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ.

يا محب البشر الصالح،
سيدي يسوع أسألك، لا
تطرحني على شمالك،
مع الجداء الخطاة.

L'ami du genre humain
mon Seigneur Jésus, je T'implore,
ne me rejette pas à ta gauche
avec les chèvres et les pécheurs.

✣ Ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲛ ⲁ̀ⲡⲉⲣⲭⲟⲥ ⲛⲏⲓ : ⲭⲉ ⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁ̀ⲙⲟⲕ ⲁⲛ : ⲙⲁⲯⲉⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗⲍⲁⲣⲟⲓ : ϥⲏⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲁ̀ⲡⲓ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉⲍ.

ولا تقل لي أيضاً، "إني ما أعرفك، إذهب عني، أيها المعد للنار الأبدية."

Et ne me dit pas :
« je ne te connais pas,
éloigne-toi de moi, toi qui es
préparé au feu éternel. »

Ϯⲉ̀ⲙⲓ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ :
ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ :
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲉⲧϩⲱⲟⲩ :
ⲥⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ.

لأني أعلم بالحقيقة، إني
خاطئ، وأعمالي
الرديئة كلها، ظاهرة
أمامك.

Car je sais en vérité,
que je suis pécheur,
et que toutes mes œuvres
sont mauvaises et te sont visibles.

Menu Jeûne de Jonas

✠ Ϯϫⲱ ⲛ̀ⲧ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ : ⲉⲓⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲓϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ Ⲫϯ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ.

أقول بصوت العشار، صارخاً قائلاً، « اللهم اغفر لي، فإني خاطئ ».

Je dis comme le publicain, en disant : « Mon Dieu pardonne-moi car je suis pécheur. »

Ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : Ⲡⲁ̅ⲥ̅
Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ :
ⲭⲉ ⲱⲙⲟⲛ ⲃⲱⲕ ⲛⲁⲧⲉⲣⲛⲟⲃⲓ :
ⲟⲩⲇⲉ ⲱⲙⲟⲛ
ⲃⲟⲓⲥ ⲛⲁⲧⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ.

أخطأت أخطأت، يا
ربي يسوع اغفر لي،
لأنه ليس عبد بلا
خطية، ولا سيد بلا
مغفرة.

J’ai péché, j’ai péché,
mon Seigneur Jésus, absous-moi,
car il n’y a pas de serviteur sans péché
ni de Seigneur sans pardon.

☩ Ⲱⲟⲓ ⲛⲏⲓ Ⲡⲟⲥ ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ
: ⲉⲡⲭⲓⲛⲧⲁⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ
: ⲱⲡⲁⲧⲉ ⲫⲱⲟⲩ
ⲙⲁⲯⲑⲁⲩ ⲛⲣⲱⲓ : ⲍⲉⲛ
ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛⲧⲉ ⲁⲙⲉⲛϯ.

أعطني يا رب توبة،
لكي أتوب، قبل أن يسد
الموت فمي، في أبواب
الجحيم.

Donne-moi Seigneur un repentir
afin que je fasse pénitence,
avant que la mort ne me ferme la bouche
en arrivant aux portes de l'enfer.

Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϯⲗⲟⲅⲟⲥ : ϧⲁ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ : ⲡⲓⲕ̀ⲣⲓⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲏⲓ Ⲓⲏⲥ : Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲑⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.

وأعطي أيضاً جواباً، عن كل ما فعلته. القاضي العادل يسوع، هو يُدينَني.

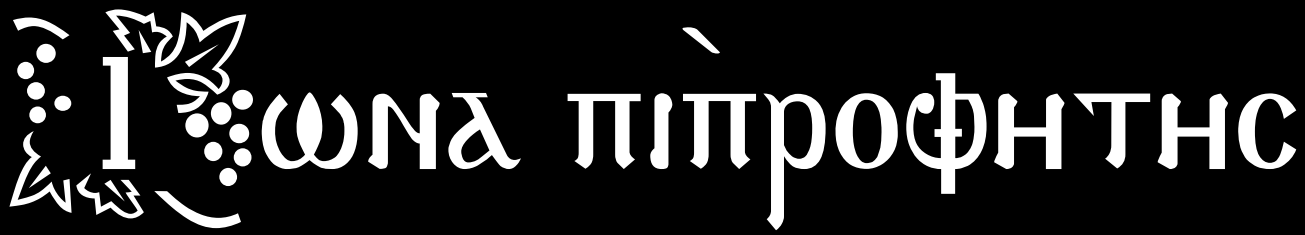
Et donne-moi
une réponse à mes actes.
Le juste juge;
Jésus me juge.

✠ Ⲟⲩⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲡⲉ Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲉϥⲉϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ : ϩⲱⲥ ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

رؤوف هو مخلصي، يترأف على شعبه، كصالح ومحب البشر، ارحمنا كعظيم رحمتك.

Mon Sauveur est miséricordieux
et compatissant pour son peuple.
Ô bon ami du genre humain
aie pitié de nous selon ta grande miséricorde.

Jeûne de Jonas



Menu Jeûne de Jonas

Ⲓⲱⲛⲁ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲛⲁϥϫⲏ ϩⲉⲛ ⲑⲛⲉϩⲓ ⲙⲡⲓⲕⲏⲧⲟⲥ : ⲛ̀ϣⲟⲩⲧ̀ (ⲥ̅) ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲉϫⲱⲣϩ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲕⲱⲥ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.

يونان النبي، كان في بطن الحوت، ثلاثة أيام وثلاث ليال، كدفن مخلصنا.

Jonas, le prophète,
fut dans le ventre de la baleine
trois jours et trois nuits,
tel l'ensevelissement de notre.

Ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ Ⲫ̀ϯ : ϣⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲛⲓⲛⲉⲩ̀ⲏ : ⲁϥϩⲓⲱⲓϣ ⲛⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ.

أرسله الرب الإله، إلي رجال نينوى، فكرز لهم كقوله، فتابوا.

Le Seigneur Dieu l’a envoyé
aux gens de Ninive.
Il leur prêcha par ses paroles
et ils se sont repentis.

Ⲥϣⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲭⲱⲣⲥ : ϩⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲱⲗϩⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲛⲏⲥⲧⲓⲁ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲁⲕϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ̀ : ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̀.

ثلاثة أيام وثلاث ليال، بصلوات وأصوام، مع التمخض والدموع، وهكذا الطيور والبهائم.

Trois jours et trois nuits,
avec des prières et des jeûnes,
avec douleurs et larmes,
aussi les oiseaux et les bêtes.

ⲁⲫϣⲱⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ : ⲛⲁⲉ ⲫⲧ ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲁϥⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ : ⲁϥⲱⲗⲓ ⲙⲡⲉϥⲭⲱⲛⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲁⲣⲱⲟⲩ : ⲁϥⲭⲁ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.

فقبل الله، توبتهم
ورحمهم، ورفع غضبه
عنهم، وغفر لهم
خطاياهم.

Dieu a reçu leur repentir
et a prit pitié d'eux.
Il a éloigné d'eux sa colère
et leur a pardonné leurs péchés.

Menu Jeûne de Jonas

ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲥ ⲁⲛⲟⲕ ⲱ ⲡⲓⲛⲁⲏⲧ
: ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲇⲁ
ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ
: ⲙⲫⲣⲏⲧ ⲛⲛⲓⲣⲉⲙⲡⲓⲛⲉⲩⲏ : ⲛⲁⲓ
ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣⲧ ⲛⲛⲁⲓ.

نطلب إليك أيها الرحوم،
أن تصنع معنا نحن
الخطاة، مثل أهل نينوى،
وارحمنا كعظيم رحمتك.

Nous te supplions ô miséricordieux,
de faire de nous les pécheurs
comme au peuple de Ninive ;
aie pitié de nous selon Ta grande miséricorde.

Ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲛⲟⲩⲧ ⲛⲛⲁⲏⲧ : ⲡⲓⲱⲏⲱ ⲛⲛⲁⲓ ⲛⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ : ⲟⲩⲟⲟϩ ⲡⲓⲣⲉϥϣⲟⲩⲛϩⲏⲧ : ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ.

لأنك أنت إله رحوم، كثير الرحمة، متحنن وطويل الأناة، محب البشر الصالح.

Car tu es un Dieu miséricordieux,
riche en bonté, compatissant,
lent à la colère,
ami du genre humain.

Ϫⲉ ⲭ̀ⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲟⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲱⲛϧ : ϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ : ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

لأنك لا تشاء موت الخاطئ، مثل أن يرجع ويحيا. إقبلنا إليك وارحمنا، واغفر لنا خطايانا.

Car tu ne désires pas la mort du pécheur
autant qu'il ne revienne et qu'il ne vive.
Reçois-nous, aie pitié de nous,
et pardonne-nous nos péchés.

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ̀ ⲡⲓⲣⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉⲙⲚⲓⲛⲉⲩⲏ : Ⲓⲱⲛⲁ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

أطلب من الرب عنا، أيها الكاروز لأهل نينوى، يونان النبي، ليغفر لنا خطايانا.

Implore Le Seigneur pour nous,
ô prédicateur du peuple de Ninive,
Jonas le prophète,
Pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

Menu Jeûne de Jonas

Jeûne de Jonas

Cantique pour le Jeûne de Jonas

Cantique pour le Jeûne de Jonas

1. Pitié, pitié, Mon Dieu je T'en supplie
Plains ma faiblesse, écoute-moi
Pardonne-moi, pécheur impie
Pitié pour ceux qui crient vers Toi

2. Repens-toi de tes fautes avant la mort
Vivant, tu peux te racheter
La damnation sera le sort
De ceux qui meurent dans le péché

3. Confesse-toi, éclaire-toi, ô frère
Espère en Dieu car Il pardonne
Retourne vers Dieu notre Père
La Paix, Lui seul te la redonne

4. Car l'humble repentir de nos péchés
Est comme un doux parfum d'encens
C'est le parfum qu'avait versé
Pécheresse aux pieds du Christ, pleurant

Menu Jeûne de Jonas

5. Le Dieu de Vie, Dieu Tout-Puissant a dit :
"Je ne souhaite pas la Mort"
Pour ramener tous à la Vie
Jésus sur une croix est mort

6. Le Dieu d'Amour, de Compassion nous aime
Les plaies de l'âme, Il les guérit
Et Son pardon, Amour suprême
Ramène à Lui tous les contrits

7. "Venez à Moi, tous ceux qui sont chargés
Car Je vous donnerai Ma Paix
Prenez sur vous Mon joug léger"
Jésus, Tu portes nos méfaits

8. La fin viendra comme un voleur, la nuit
Nul ne connaît le jour ni l'heure
Veillez, vos lampes bien fournies
Suivez l'Époux dans Sa demeure"

9. Le monde est la tempête qui fait rage
Les vagues folles, nos passions
L'or et l'argent sont des mirages
Lumière de Jésus, suivons

10. Et tous les miséricordieux, Seigneur
Leurs clairs visages lumineux
Brebis qui suivent le Pasteur
Rayons solaires autour de Dieu

11. Pécheur, c'est ton destin perdu, ta vie
Trésor enfoui, de vers rongé
Ta lampe éteinte, l'œil terni
L'enfer embrase l'insensé

12. Et tous les justes, les miséricordieux
Bénis, joyeux, récompensés
Trouveront grâce devant Dieu
Pécheurs, aux flammes, condamnés

13. Tu négligeas la loi d'amour, pécheur
Tes bas instincts, tu as suivi
Jésus t'appelle, n'aie pas peur
Il est inquiet pour Sa brebis

14. Jésus recherche Sa brebis perdue
Enfant prodigue qui revient
Il se réjouit, Seigneur Jésus
Brebis, retourne chez les Tiens

15. Priez sans cesse, avec ferveur et foi
Et comme la Cananéenne
Sans vous lasser, portez la Croix
Et exaucée, la joie fut sienne

16. Tu n'es qu'un étranger sur cette terre
Et pour entrer au Paradis
Le Juge de tout l'Univers
Devant Lui, nous serons traduits

Jeûne de Jonas

مديح صوم يونان

Menu Jeûne de Jonas

مديح الصوم الصوم للنفس ثبات

١ الصوم الصوم للنفس ثبات
الصوم الصوم يطرد الشهوات
الصوم الصوم يغفر الزلات
ويخلص من كان تعبان

٢ الصوم الصوم يمحى الخطية
ويزيل الفكار الشيطانية
لنصوم يا إخوة بطهارة ونية
صوما نقيا روحاني

٣ صوموا صوما طاهرا بخشوع
كما قد صام الرب يسوع
بقلب ذليل مع كثرة دموع
لتنالوا قوة وإيمان

٤ الله المتحنن الرحمن
الذي لا يشاء هلاك إنسان
كلم يونان قائلا إعلان
امضي إلى نينوي يالإنسان

٥ أما النبي يونان فكان
قد مضي إلى ترشيش هربان
من وجه الله القوى الديان
فوجد سفينة يا أخوان

٦ بالنوم فكر يونان وراح
في جوف السفينة انضجع وارتاح
وأما الرب إله الأرواح
سلط ريحا جاء بالعيان

٧ تشاوروا كل النواتية
أن يرموا ما في السفينة بالكلية
والأرباح كانت قوية
هجمت عليهم بالعان

٨ ثم ان الريس نهض وقام
أيقظ يونان من المنام
قال له قم لماذا تنام
انهض ولا تكن كسلان

٩ جاهد يا أيها الإنسان
وأطلب من إلهك الغفران
حتى يهدى عنا الهيجان
لنصير في راحة واطمئنان

١٠ حينئذ خافوا الملاحون
وتشاوروا جميع الحاضرون
ان يلقوا قرعة ويعرفون
فصابت يونان بالمعان

١١ خرجت القرعة علية
بامر الرب الساكن فيه
فجاؤا الرجال وطلبوا إليه
اخبرنا يالأمر اللي كان

١٢ دهش يونان حين سمع الكلمات
وقال لهم قولا بثبات
أنا هارب من إله السموات
والأرض وكل الأكوان

١٣ ذنبًا فعلت أيها الحضار
أمام الخالق الجبار
فقالوا له وماذا تختار
وكيف العمل فيك يا إنسان

١٤ رد عليهم النبي المختار
بقلب حزين مملوء أضرار
خذوني إرموني في التيار
والبحر يعود لأصله ثان

١٥ زعقوا الجميع ببكاء وأحزان
وقالوا يا رب يا حنان
لا تهلكنا بسبب هذا الإنسان
اغفر لنا يا رب يا رحمان

١٦ سمعوا كلام النبي الكريم
ورموه في وسط البحر العميم
فاعد له الرب حوتا عظيم
فبلع يونان وصار هربان

١٧ شاهدوا جميع النواتية
الأرياح العظيمة القوية
هدئت وبقيت مخفية
والأمواج صارت تحتان

١٨صاروا الجميع متحيريين
من هذا المنظر يا حاضرين
وقروا بأنهم مؤمنين
باسم الرب الفوقاني

١٩ ضاقت نفسه في بطن الحوت
وصلي لرب الصباؤوت
وقال صرخت إليك يا من لا يموت
اسمعني أنا الغفلان

٢٠ طلبتك من عمق الأبحار
خلصني يا رب يا غفار
من جوف اللجج مع التيار
لأنك رؤوف لا تنساني

٢١ ظاهر لي لأنك قدير
وليس عندك امرا عسير
لأني مترجى أن اصير
وأنظر هيكل قدسك ثان

٢٢ علم الإله ضيقة الصديق
وقال للحوت قولا وثيق
فقذف يونان يا أخوة بتحقيق
كمثل ما قالالديان

٢٣ غفر ذنبه وخرج بسلام
من بعد ما قام ثلاثة ايام
وثلاثة ليالي بالتمام
في بطن الحوت يا اخوان

٢٤فنادي الله يونان وقال
امضي إلى نينوي باستعجال
وقل لهم نينوي تخرب في الحال
مزمع يخفسها الديان

٢٥ لما سمعوا قوله الخاطبين
الذين في نينوى يا حاضرين
رجعوا بقلوبهم تائبين
إليه والتمسوا الغفران

٢٦ ملك نينوي حين سمع الأخبار
قام عن كرسيه يا حضار
ليس مسحا وشال التراب
ونهض حزينا دهشان

٢٧ نادي المنادي بالأصوام
إلى كمال ثلاثة أيام
كبار وصغار وبقر وأغنام
حتى الأطفال الرضعان

٢٨ ندم على الشر الذي كان أراد
يفعله باهل نينوى باجتهاد
سبحانه رؤوف رب العباد
شفوق على جنس الإنسان

٢٩هرب يونان وصار مغموم
حين تمت له أربعين يوم
وقال يا رب انت رحوم
لماذا ارسلتني ثان

٣٠ هوذا الله كلم يونان
ثاني مرة وبقي غضبان
وقاليا رب موتي كان
خير من حياتي الآن

٣١ واما يونان فطلع برا
المدينة ونفسه عادت مرة
والشمس اشرقت بالأحري
ضربت في رأسه بالعان

٣٢ وان الله سبحانه قدير
بحكمته دبر تدبير
خلق غصنا من يقطين كبير
وصار يونان به فرحان

٣٣ ويونان به صار مسرور
النهار كله وهو مستور
وان الله العلي الغيور
ارسل دودة فاكتلها من تحتان

٣٤ولما أصبح الصباح
وطلوع الشمس أشرق ولاح
امر ريحا من الأرياح
طرحها إلى اسفل تحتان

٣٥ وأن الشمس أحرقت يونان
ثاني مرة وبقي غضبان
وقال يا رب موتي كان
خير من حياتي الآن

٣٦ نادي الله يونان وقال
يا يونان ما بالك حزنت في الحال
على شجرة خلقت بالكمال
وفي ليلة زالت يا إنسان

٣٧ لماذا لا ارحم نينوي
التي فيها أثني عشرة ربوة
ومواضي أيضا بالكثرة
لماذا اهلكها يا إنسان

٣٨ لا تعلم يمينا ولا يسار
لأني إله رؤوف غفار
افرح بالخاطي إذا تاب وصار
بكل قلبه يا إنسان

٣٩ لا تنسانا نحن الخطاه
نصرخ نحوك طالبين نجاه
اقبلنا يا من هو في حضن اباه
واصنع معنا إحسان

٤٠ يا من صلب عنا اجميعن
اعطنا رحمة يوم الدين
واجعلنا من اهل اليمين
في فردوس نعيم أجناني

Jeûne de Jonas

Conclusion des Prières

Ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ ⲕⲉ ⲉ̀ⲙⲁⲧⲟⲥ : Ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ Ⲑⲉⲟⲩ : ⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲁⲃⲟⲛⲧⲉⲥ : ⲁⲩⲧⲱ ⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲏⲥⲱⲙⲉⲛ.

جسد ودم الإله الوحيد، اللذان تناولنا منهما، فلنشكره.

Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩ̀ⲓⲱ̀ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀ Ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ.

المجد للآب والإبن والروح القدس.

Corps et Sang du Dieu Unique que nous avons communié, rendons-Lui grâce.
Gloire au Père au Fils et au Saint-Esprit.

Ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ ⲕⲉ ⲉ̀ⲙⲁⲧⲟⲥ : Ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ Ⲑⲉⲟⲩ : ⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲁⲃⲟⲛⲧⲉⲥ : ⲁⲩⲧⲱ ⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲏⲥⲱⲙⲉⲛ.

جسد ودم الإله الوحيد، اللذان تناولنا منهما، فلنشكره.

Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲟⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور. آمين.

Corps et Sang du Dieu Unique que nous avons communié, rendons-Lui grâce.
Maintenant et pour toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉ
Ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲛⲟⲩⲧ :
ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲛⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ :
ⲙⲁⲣⲉⲛϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ :
ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲃⲱⲕⲓ :
ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑⲱⲙⲓ :
ⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ :

هذا هو جسد ودم، الإله
الوحيد، هذان اللذان تناولنا
منهما. فلنشكره، ولنسبح مع
الملائكة والطغمات العلوية
ومصاف الأبرار صارخين
قائلين :

Ceci est le Corps et le Sang du Dieu Unique que nous avons communié, rendons-Lui grâce. Louons avec les anges, les rangs célestes, et le chœur des justes en clamant et en disant :

Ⲱ Ⲫⲏⲉⲧⲁϥϫⲁⲣⲉϥ ⲉⲓⲱⲛⲁ ⲉϥϫⲏ ϩⲉⲛ ⲑⲛⲉϫⲓ ⲛ̀ⲕⲏⲧⲟⲥ. Ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

يا مَنْ حفظ يونان في بطن الحوت. خلصنا وارحمنا.

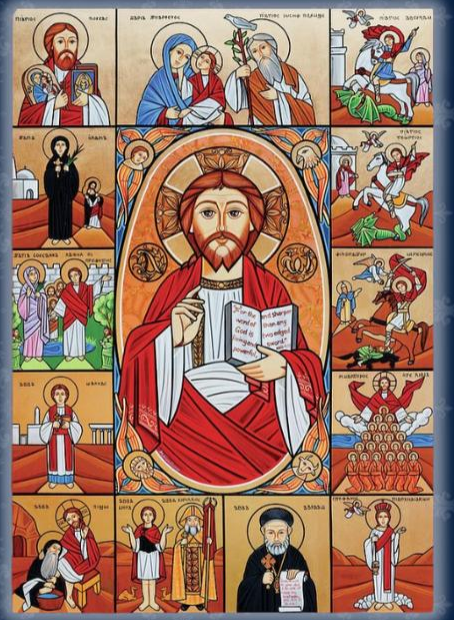
Ô Toi Qui a préservé Jonas dans le ventre de la baleine.
Sauve-nous et aie pitié de nous.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲩⲏⲥⲟⲛ ⲁⲙⲏⲛ : ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ : ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ : ⲓⲥ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ : ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ. Ⲭⲱ ⲙⲡⲓⲥⲙⲟⲩ.

يا رب إرحم، يا رب إرحم، يا رب بارك. آمين. باركوا علينا، باركوا علي. ها الميطانية. اغفروا لي. قُل البركة.

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur Bénis. Amen. Bénissez-nous, Bénissez-moi. Voici la métanoia. Pardonnez-moi. Dites la bénédiction.

Diocese
Copte
Orthodoxe
de Paris et
du Nord de la France



Hymnes et Glorifications des saints et de l'Eucharistie

Ⲩⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲯⲁⲗⲙⲟⲗⲱⲇⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲏⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ

ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع

© Diocèse Copte Orthodoxe de Paris et du Nord de la France

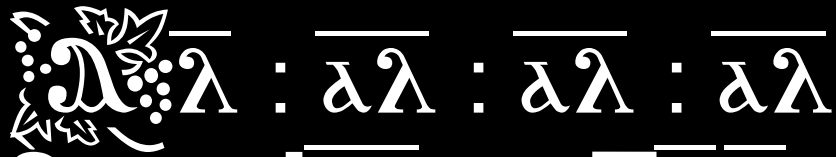
Menu Période du Carême

Psaume 150	ⲟⲩⲛⲓⲱϥ (Samedi & Dimanche)	ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ (Lundi au Vendredi)
Cantique de Miséricorde Pour le Carême		مديح الصوم الصوم للنفس ثبات
Cantique de pour le Carême		تمجيد الصوم : مديح الصوم الصوم يا شعب يسوع
Dimanche des trésors		تمجيد الأحد الأول من الصوم الكبير
Dimanche de la Tentation		تمجيد للأحد الثاني من الصوم الكبير
Dimanche de l’enfant prodigue		تمجيد الأحد الثالث من الصوم الكبير
Dimanche de la Samaritaine		تمجيد الأحد الرابع من الصوم الكبير
Dimanche du Paralytique		تمجيد الأحد الخامس من الصوم الكبير
Dimanche de l’Aveugle-Né		تمجيد الأحد السادس من الصوم الكبير

ⲁⲙⲏⲛ : ⲁⲗ. / ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ ⲕⲉ ⲉⲙⲁⲧⲟⲥ

Période du Carême

Psaume 150



ⲁ̅ⲗ̅ : ⲁ̅ⲗ̅ : ⲁ̅ⲗ̅ : ⲁ̅ⲗ̅.
ⲁ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ :
ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ
: ⲛ̀ⲃⲱⲉ ⲛ̀ⲉⲃⲟⲟⲩ
ⲛⲉⲱ ⲃⲱⲉ ⲛ̀ⲉⲭⲱⲣⲃ :

هَلِّلُويَا. هَلِّلُويَا. هَلِّلُويَا.
هَلِّلُويَا. يسوع المسيح
صام عنا، أربعين يوماً
وأربعين ليلة

Alléluia. Alléluia. Alléluia. Alléluia.
Jésus Christ a jeûné pour nous
quarante jours et quarante nuits

✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ : ⲁ̅ⲗ̅.

سبحوا الله في جميع قديسيه. هَلِّلُويَا.

Louez Dieu en son sanctuaire.
Alléluia.

Ⲁ̀ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲛ̀ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲱⲣϩ.

يسوع المسيح صام عنا، أربعين يوماً وأربعين ليلة.

Jésus Christ a jeûné pour nous quarante jours et quarante nuits.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕϫⲟⲩ : ⲁⲗ.

سبحوه في جلد قوته. هَلِّلُويَا.

Louez-Le au firmament de sa puissance. Alléluia.

Ⲁ̀ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲛ̀ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲱⲣϩ :

يسوع المسيح صام عنا، أربعين يوماً وأربعين ليلة

Jésus Christ a jeûné pour nous quarante jours et quarante nuits

⳨ Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ : ⲁ̅ⲗ̅.

سبحوه على مقدرته. هَلِّلُويَا.

Louez-Le en ses œuvres de vaillance. Alléluia.

ⲁ̀ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ : ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱ ⲛ̀ : ⲛ̀ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲱⲣϩ :

يسوع المسيح صام عنا، أربعين يوماً وأربعين ليلة

Jésus Christ a jeûné pour nous quarante jours et quarante nuits

Ⲋⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ : ⲁⲗ.

سبحوه ككثرة عظمته. هَلِّلُويَا.

Louez-Le en toute sa grandeur.
Alléluia.

Ⲁ̀ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ :
ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱ
ⲛ : ⲛ̀ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲱⲣϩ :

يسوع المسيح صام
عنا، أربعين يوماً
وأربعين ليلة

Jésus Christ a jeûné pour nous
quarante jours et quarante nuits

✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ : ⲁ̅ⲗ̅.

سبحوه بصوت البوق. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par l’éclat du cor.
Alléluia.

ⲁ̀ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲛ̀ϩⲙⲉ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉϫⲱⲣϩ :

يسوع المسيح صام عنا، أربعين يوماً وأربعين ليلة

Jésus Christ a jeûné pour nous quarante jours et quarante nuits

Menu Période du Carême

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲉⲛ سبحوه بمزمار
ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲱ وقيثار. هَلِّلُويَا.
ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ : ⲁⲗ.

Louez-Le par la harpe et la cithare. Alléluia.

Ⲁ̀ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲛ̀ϩⲙⲉ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉϫⲱⲣϩ :

يسوع المسيح صام عنا، أربعين يوماً وأربعين ليلة

Jésus Christ a jeûné pour nous quarante jours et quarante nuits

✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲭⲟⲣⲟⲥ : ⲁ̅ⲗ̅.

سبحوه بدفوف وصفوف. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la danse et le tambour. Alléluia.

ⲁ̀ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲛ̀ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲱⲣϩ :

يسوع المسيح صام عنا، أربعين يوماً وأربعين ليلة

Jésus Christ a jeûné pour nous quarante jours et quarante nuits

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩ ϩⲉⲛ بأوتار سبحوه
ϩⲁⲛⲕⲁⲡ ⲛⲉⲙ وأرغن. هَلِّلُويَا.
ⲟⲩⲟⲣⲅⲁⲛⲟⲛ : ⲁⲗ.

Louez-Le par les cordes et les flûtes. Alléluia.

ⲁ̀ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ :
ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱ
ⲛ : ⲛ̀ϩⲙⲉ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉϫⲱⲣϩ :

يسوع المسيح صام
عنا، أربعين يوماً
وأربعين ليلة

Jésus Christ a jeûné pour nous quarante jours et quarante nuits

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲉⲛⲉⲥⲉ ⲧⲟⲩⲥⲱⲙ : ⲁⲗ.

سبحوه بصنوج حسنة الصوت. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par les cymbales sonores. Alléluia.

ⲁ ⲒⲎⲤ ⲠⲬⲤ : ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲛ̀ϩⲙⲉ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲱⲣϩ :

يسوع المسيح صام عنا، أربعين يوماً وأربعين ليلة

Jésus Christ a jeûné pour nous quarante jours et quarante nuits

Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲉϣⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ : ⲁ̅ⲗ̅.

سبحوه بصنوج التهليل. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par les cymbales triomphantes. Alléluia.

Retour Vers « Louez Dieu – سبحوا الله »

ⲁ̀ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ : ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲛ̀ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲱⲣϩ :

يسوع المسيح صام عنا، أربعين يوماً وأربعين ليلة

Jésus Christ a jeûné pour nous quarante jours et quarante nuits

⳩ Ⲛⲓϥⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀Ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲁ̅ⲗ̅.

كل نسمة فلتسبح اسم الرب إلهنا. هَلِّلُويَا.

Que tout ce qui respire loue le Nom du Seigneur notre Dieu. Alléluia.

Ⲁ̀ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲛ̀ϩⲙⲉ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉϫⲱⲣϩ :

يسوع المسيح صام عنا، أربعين يوماً وأربعين ليلة

Jésus Christ a jeûné pour nous quarante jours et quarante nuits

Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲁⲗ.

المجد للآب والأبن والروح القدس.
هَلِّلُويَا.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit. Alléluia.

ⲁ̀ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲛ̀ϩⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϩⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲱⲣϩ :

يسوع المسيح صام عنا، أربعين يوماً وأربعين ليلة

Jésus Christ a jeûné pour nous quarante jours et quarante nuits

✣ Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ : ⲁⲗ.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين. هَلِّلُويَا.

Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Alléluia.

ⲁ̀ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ :
ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱ
ⲛ : ⲛ̀ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲱⲣϩ :

يسوع المسيح صام
عنا، أربعين يوماً
وأربعين ليلة

Jésus Christ a jeûné pour nous quarante jours et quarante nuits

ⲁⲗ̅ : ⲁⲗ̅. ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ : ⲁⲗ̅.

هَلِّلُويَا. هَلِّلُويَا. المجد لإلهنا هَلِّلُويَا.

Alléluia. Alléluia. Gloire soit à notre Dieu Alléluia.

ⲁ̀ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ : ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲛ̀ϩⲙⲉ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉϫⲱⲣϩ :

يسوع المسيح صام عنا، أربعين يوماً وأربعين ليلة

Jésus Christ a jeûné pour nous quarante jours et quarante nuits

✣ ⲁⲗ̅ : ⲁⲗ̅ : ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ
Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ : ⲁⲗ̅.
Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ Ⲡⲱⲛⲣⲓ
ⲱⲫⲧ Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ
ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ

هَلِّلُويَا. هَلِّلُويَا. المجد
لإلهنا هَلِّلُويَا. يسوع
المسيح ابن الله
اسمعنا وارحمنا.

Alléluia. Alléluia. Gloire soit à notre Dieu Alléluia. Jésus Christ Fils de Dieu, écoute-nous et Aie pitié de nous

Période du Carême

ⲓⲟⲩⲛⲓϣϯ

(Samedi & Dimanche)

Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ : ⲉϥⲥⲁ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲛⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ⲡⲉ ⲡ̀ϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ

سر عظيم، يفوق عقول البشر، هو سعي مخلصنا، الذي أتي وصار إبن بشر

Un grand mystère, au-delà
de tous les esprits humains,
est la volonté de notre Sauveur,
qui est venu et est devenu le Fils de l'homme.

✠ Ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲫⲏⲉⲧⲁⲩϣⲁⲛϣ ⲙ̀ⲡⲓⲒⲥⲣⲁⲏⲗ : ⲛ̀ϩⲙⲉ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ : ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ.

محب البشر الصالح، الذي عال إسرائيل، أربعين سنة في البرية، أتي وصار إبن بشر

L'ami du genre humain,
qui a entretenu Israël,
quarante années dans le désert,
est venu et est devenu le Fils de l'homme

Ⲉⲧⲁϥϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲉⲃⲓⲟ̀ : ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲙⲁⲡ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ : ⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ⲁϥⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ : ⲛ̀ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲱⲣϩ.

ولما أكمل التواضع، بعد ثلاثين سنة من الزمان، إعتمد وصام، أربعين يوماً وأربعين ليلة

Lorsqu'il a parfait l'humilité,
après trente ans, il a été
baptisé et a jeûné,
quarante jours et quarante nuits.

✠ Ⲙⲁϥⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ : ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲏϯ : ϧⲉⲛ ⲡⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲏⲥⲓⲭⲓⲁ̀

وكان مع الوحوش، لما صام في البرية، لكي نصنع مثله، في زمن وحدتنا

Il était avec les bêtes,
quand il a jeûné dans le désert,
afin que nous lui ressemblions,
durant les jours de notre solitude.

ⲁⲛⲱⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱⲱϥ ⲟⲩⲃⲏϥ :
ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲣⲓⲱⲓ ⲛⲁⲍⲣⲁϥ :
ⲉⲛⲱⲱϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ
: ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁϥⲧ̀ⲥⲁⲃⲟⲛ.

تعالوا نصرخ نحوه،
ونبكي أمامه، صارخين
قائلين، كما علمنا

Allons crier et
allons pleurer devant lui,
en proclamant et en disant,
comme Il nous a enseigné.

✠ Ϫⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : ⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲕⲉ ⲅⲉⲛⲉⲁ̀ : ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

أبانا الذي في السموات، ليتقدس إسمك، في كل جيل وجيل، وإلى الأبد

«Notre Père qui es aux cieux,
que ton Nom soit sanctifié,
à chaque génération
et génération, et pour toujours."

Ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲟϥ ̀ⲛⲧⲁⲕ : ⲡⲉ ̀ⲡⲭⲱ ̀ⲉⲃⲟⲗ ̀ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ : ⲛⲉⲙ ϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ̀ⲙⲃⲉⲣⲓ : ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲥ ̀ⲛⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

الجسد والدم الذين لك، هما لمغفرة الخطايا، مع العهد الجديد، الذي أعطيته لتلاميذك

Ton Corps et Ton Sang sont,
pour la rémission des péchés,
avec le Nouveau Testament,
que Tu as donné à tes disciples.

☩ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲓⲧⲟⲧⲟⲩ : ⲡⲁⲓⲧⲩⲡⲟⲥ ⲉⲧⲁⲕⲑⲏⲓⲥ ⲛⲱⲟⲩ : ⲉⲑⲣⲉⲛⲁⲓⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲱⲁ ⲡⲉⲕⲭⲓⲛⲓ ⲙⲙⲁⲥ ⲥⲛⲁⲩ.

فنحن أخذنا منهم، هذا
المثال الذي أعطيته لهم،
لكي نصنعه في كل حين،
إلي مجيئك الثاني

Nous avons pris d'eux cet exemple,
que tu leur as donné,
que nous faisions en tout temps,
jusqu'à ton Second avènement

ⲧⲛⲟⲩ ⲁⲛⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ : ⲁ̀ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲉⲣⲃⲉⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

الآن تنولنا من جسدك،
ودمك الحقيقيين، تجديداً
لقلوبنا، وغفراناً
لخطايانا

Maintenant, nous communions
de Ton vrai corps et Ton vrai sang,
renouvellement de nos cœurs,
et le pardon de nos péchés.

⳨ Ϭ̀ⲟϫⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ϩⲁⲣⲟⲛ : ⲉⲑⲣⲉⲛϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϩⲟϫϩⲉϫ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ̀ⲑⲗⲓⲯⲓⲥ.

أطرد الشيطان عنا، لنكمل بسلام، لأنه ليس لنا سواك، في ضيقاتنا وشدائدنا

**Chasse les démons loin de nous,
pour être opposable en paix,
car nous n’avons personne d’autre que toi,
dans nos épreuves et nos tribulations.**

Ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲟ̀ϩⲓ : ⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ : ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

لأننا نحن شعبك، وخراف قطيعك، تجاوز عن أثامنا، كصالح ومحب البشر

Car nous sommes ton peuple,
et les brebis de ton troupeau,
ignore nos péchés, comme
un bon et ami du genre humain.

☩ Ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲡⲛⲁ
: ⲙⲡⲉⲕϩⲙⲟⲧ ⲱ ⲡⲓⲣⲉϥⲛⲟⲩⲉⲙ :
ϩⲉⲛ ⲛⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲛⲟⲓ ⲛⲁⲑⲛⲟⲃⲓ :
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲉⲥⲧⲟⲩⲃϩⲟⲩⲧ.

وإجعلنا مستحقين، نعمتك
أيها المخلص، في هذه
الأيام ونحن بلا خطية،
مع صوم نقي

Rends-nous dignes
de ta grâce, ô Sauveur,
en ces jours sans péché,
et avec un jeûne pur.

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲛⲉ̀ⲣϩⲟⲩ
: ⲛⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲉⲃⲓⲟ :
ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲁ̀ⲥⲁⲡⲏ :
ⲯⲁⲛϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ

ولنحب بعضنا بعضاً،
ونصنع التواضع، لأننا
بالمحبة، نكمل الوصايا

Aimons-nous les uns les autres,
et soyons humble,
car à travers l'amour,
nous accomplissons les commandements.

⳩ Ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲡⲉ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲛⲁⲑⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ : ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ : ⲧⲉⲛϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

الناموس والأنبياء، هما المحبة التي بغير رياء، لأننا من قِبَل المحبة، ننال المغفرة

La loi et les prophètes,
sont l'amour, sans hypocrisie,
car à travers l'amour,
nous pouvons obtenir le pardon.

Ⲭⲁ ϧⲣⲟ ⲛⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲩⲟⲩⲏⲛ ⲛⲁⲛ : ⲭⲱⲕⲧⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩⲧ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ :
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲱϣ : ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲣⲱⲕ.

إجعل أبواب الكنائس مفتوحة لنا، وكملنا في الإيمان المستقيم، لكي ننال الوعد الصادق، من فمك القائل

Laisse les portes des églises ouvertes pour nous, et confirme nous dans la foi droite, afin que nous atteignons la fidèle promesse, de la bouche qui dit :

✣ Ⲭⲉ ⲁⲓⲱⲓⲛⲓ ⲉⲁⲣⲟⲓ : ⲛⲏⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲧⲉ Ⲡⲁⲓⲱⲧ
: ⲁⲣⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙⲡⲓⲱⲛϩ : ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲉⲥ.

تعالوا إليَّ، يا مباركي أبي، رثوا الحياة الدائمة، إلي الابد

"Venez à moi, les bénis
de mon Père, et héritez
de la vie éternelle
Pour toujours et à jamais."

Période du Carême

Cantique de Miséricorde
Pour le Carême

Cantique de Miséricorde pour le Carême

1. Pitié, pitié, Mon Dieu je T'en supplie
Plains ma faiblesse, écoute-moi
Pardonne-moi, pécheur impie
Pitié pour ceux qui crient vers Toi

2. Repens-toi de tes fautes avant la mort
Vivant, tu peux te racheter
La damnation sera le sort
De ceux qui meurent dans le péché

3. Confesse-toi, éclaire-toi, ô frère
Espère en Dieu car Il pardonne
Retourne vers Dieu notre Père
La Paix, Lui seul te la redonne

4. Car l'humble repentir de nos péchés
Est comme un doux parfum d'encens
C'est le parfum qu'avait versé
Pécheresse aux pieds du Christ, pleurant

5. Le Dieu de Vie, Dieu Tout-Puissant a dit :
"Je ne souhaite pas la Mort"
Pour ramener tous à la Vie
Jésus sur une croix est mort

6. Le Dieu d'Amour, de Compassion nous aime
Les plaies de l'âme, Il les guérit
Et Son pardon, Amour suprême
Ramène à Lui tous les contrits

7. "Venez à Moi, tous ceux qui sont chargés
Car Je vous donnerai Ma Paix
Prenez sur vous Mon joug léger"
Jésus, Tu portes nos méfaits

8. La fin viendra comme un voleur, la nuit
Nul ne connaît le jour ni l'heure
Veillez, vos lampes bien fournies
Suivez l'Époux dans Sa demeure"

9. Le monde est la tempête qui fait rage
Les vagues folles, nos passions
L'or et l'argent sont des mirages
Lumière de Jésus, suivons

10. Et tous les miséricordieux, Seigneur
Leurs clairs visages lumineux
Brebis qui suivent le Pasteur
Rayons solaires autour de Dieu

11. Pécheur, c'est ton destin perdu, ta vie
Trésor enfoui, de vers rongé
Ta lampe éteinte, l'œil terni
L'enfer embrase l'insensé

12. Et tous les justes, les miséricordieux
Bénis, joyeux, récompensés
Trouveront grâce devant Dieu
Pécheurs, aux flammes, condamnés

13. Tu négligeas la loi d'amour, pécheur
Tes bas instincts, tu as suivi
Jésus t'appelle, n'aie pas peur
Il est inquiet pour Sa brebis

14. Jésus recherche Sa brebis perdue
Enfant prodigue qui revient
Il se réjouit, Seigneur Jésus
Brebis, retourne chez les Tiens

15. Priez sans cesse, avec ferveur et foi
Et comme la Cananéenne
Sans vous lasser, portez la Croix
Et exaucée, la joie fut sienne

16. Tu n'es qu'un étranger sur cette terre
Et pour entrer au Paradis
Le Juge de tout l'Univers
Devant Lui, nous serons traduits

Période du Carême

مديح الصوم الصوم للنفس ثبات

مديح الصوم الصوم للنفس ثبات

١ الصوم الصوم للنفس ثبات
الصوم الصوم يطرد الشهوات
الصوم الصوم يغفر الزلات
ويخلص من كان تعبان

٢ الصوم الصوم يمحى الخطية
ويزيل الفكار الشيطانية
لنصوم يا إخوة بطهارة ونية
صوما نقيا روحاني

٣ صوموا صوما طاهرا بخشوع
كما قد صام الرب يسوع
بقلب ذليل مع كثرة دموع
لتنالوا قوة وإيمان

٤ الله المتحنن الرحمن
الذي لا يشاء هلاك إنسان
كلم يونان قائلا إعلان
امضي إلى نينوي يالإنسان

٥ أما النبي يونان فكان
قد مضي إلى ترشيش هربان
من وجه الله القوى الديان
فوجد سفينة يا أخوان

٦ بالنوم فكر يونان وراح
في جوف السفينة انضجع وارتاح
وأما الرب إله الأرواح
سلط ريحا جاء بالعيان

٧ تشاوروا كل النواتية
أن يرموا ما في السفينة بالكلية
والأرباح كانت قوية
هجمت عليهم بالعان

٨ ثم ان الريس نهض وقام
أيقظ يونان من المنام
قال له قم لماذا تنام
انهض ولا تكن كسلان

٩ جاهد يا أيها الإنسان
وأطلب من إلهك الغفران
حتى يهدى عنا الهيجان
لنصير في راحة واطمئنان

١٠ حينئذ خافوا الملاحون
وتشاوروا جميع الحاضرون
ان يلقوا قرعة ويعرفون
فصابت يونان بالمعان

١١ خرجت القرعة علية
بامر الرب الساكن فيه
فجاؤا الرجال وطلبوا إليه
اخبرنا يالأمر اللي كان

١٢ دهش يونان حين سمع الكلمات
وقال لهم قولا بثبات
أنا هارب من إله السموات
والأرض وكل الأكوان

١٣ ذنبًا فعلت أيها الحضار
أمام الخالق الجبار
فقالوا له وماذا تختار
وكيف العمل فيك يا إنسان

١٤ رد عليهم النبي المختار
بقلب حزين مملوء أضرار
خذوني إرموني في التيار
والبحر يعود لأصله ثان

١٥ زعقوا الجميع ببكاء وأحزان
وقالوا يا رب يا حنان
لا تهلكنا بسبب هذا الإنسان
اغفر لنا يا رب يا رحمان

١٦ سمعوا كلام النبي الكريم
ورموه في وسط البحر العميم
فاعد له الرب حوتا عظيم
فبلع يونان وصار هربان

١٧ شاهدوا جميع النواتية
الأرياح العظيمة القوية
هدئت وبقيت مخفية
والأمواج صارت تحتان

١٨صاروا الجميع متحيريين
من هذا المنظر يا حاضرين
وقروا بأنهم مؤمنين
باسم الرب الفوقاني

١٩ ضاقت نفسه في بطن الحوت
وصلي لرب الصباؤوت
وقال صرخت إليك يا من لا يموت
اسمعني أنا الغفلان

٢٠ طلبتك من عمق الأبحار
خلصني يا رب يا غفار
من جوف اللجج مع التيار
لأنك رؤوف لا تنساني

٢١ ظاهر لي لأنك قدير
وليس عندك امرا عسير
لأني مترجى أن اصير
وأنظر هيكل قدسك ثان

٢٢ علم الإله ضيقة الصديق
وقال للحوت قولا وثيق
فقذف يونان يا أخوة بتحقيق
كمثل ما قالالديان

٢٣ غفر ذنبه وخرج بسلام
من بعد ما قام ثلاثة ايام
وثلاثة ليالي بالتمام
في بطن الحوت يا اخوان

٢٤فنادي الله يونان وقال
امضي إلى نينوي باستعجال
وقل لهم نينوي تخرب في الحال
مزمع يخفسها الديان

٢٥ لما سمعوا قوله الخاطبين
الذين في نينوى يا حاضرين
رجعوا بقلوبهم تائبين
إليه والتمسوا الغفران

٢٦ ملك نينوي حين سمع الأخبار
قام عن كرسيه يا حضار
ليس مسحا وشال التراب
ونهض حزينا دهشان

٢٧ نادي المنادي بالأصوام
إلى كمال ثلاثة أيام
كبار وصغار وبقر وأغنام
حتى الأطفال الرضعان

٢٨ ندم على الشر الذي كان أراد
يفعله باهل نينوى باجتهاد
سبحانه رؤوف رب العباد
شفوق على جنس الإنسان

٢٩هرب يونان وصار مغموم
حين تمت له أربعين يوم
وقال يا رب انت رحوم
لماذا ارسلتني ثان

٣٠ هوذا الله كلم يونان
ثاني مرة وبقي غضبان
وقاليا رب موتي كان
خير من حياتي الآن

٣١ واما يونان فطلع برا
المدينة ونفسه عادت مرة
والشمس اشرقت بالأحري
ضربت في رأسه بالعان

٣٢ وان الله سبحانه قدير
بحكمته دبر تدبير
خلق غصنا من يقطين كبير
وصار يونان به فرحان

٣٣ ويونان به صار مسرور
النهار كله وهو مستور
وان الله العلي الغيور
ارسل دودة فاكتلها من تحتان

٣٤ولما أصبح الصباح
وطلوع الشمس أشرق ولاح
امر ريحا من الأرياح
طرحها إلى اسفل تحتان

٣٥ وأن الشمس أحرقت يونان
ثاني مرة وبقي غضبان
وقال يا رب موتي كان
خير من حياتي الآن

٣٦ نادي الله يونان وقال
يا يونان ما بالك حزنت في الحال
على شجرة خلقت بالكمال
وفي ليلة زالت يا إنسان

٣٧ لماذا لا ارحم نينوي
التي فيها أثني عشرة ربوة
ومواضي أيضا بالكثرة
لماذا اهلكها يا إنسان

٣٨ لا تعلم يمينا ولا يسار
لأني إله رؤوف غفار
افرح بالخاطي إذا تاب وصار
بكل قلبه يا إنسان

٣٩ لا تنسانا نحن الخطاه
نصرخ نحوك طالبين نجاه
اقبلنا يا من هو في حضن اباه
واصنع معنا إحسان

٤٠ يا من صلب عنا اجميعن
اعطنا رحمة يوم الدين
واجعلنا من اهل اليمين
في فردوس نعيم أجناني

Période du Carême

Cantique pour le Carême

Cantique pour le Carême

1. Jeûner c'est toujours à Dieu obéir
C'est du péché se repentir
Les dix commandements, suivez
Car, de Dieu, c'est la volonté

2. Dieu seul, adoreras parfaitement
De tout ton cœur et tout le temps
Son Nom, tu ne prendras en vain
Pour éviter courroux divin

<u>Refrain</u>

Jeûnez, jeûnez, peuple de Jésus

Le jeûne pur de la vertu

Jeûnez, non pas pour s'affamer

Mais pour, au mal, mieux résister

3. Et tu sanctifieras le jour de Dieu
Que ta prière monte aux Cieux
Tes père et mère honoreras
Afin que longuement vivras

4. Et tu ne tueras point, c'est Dieu qui dit
Et l'adultère est interdit
Faux témoignage, ne feras
Le bien d'autrui, ne convoiteras

Refrain

Jeûnez, jeûnez, peuple de Jésus

Le jeûne pur de la vertu

Jeûnez, non pas pour s'affamer

Mais pour, au mal, mieux résister

5. Car aimer Dieu ainsi que son prochain
C'est le commandement divin
Aimez aussi vos ennemis
Et vous serez, de Dieu, bénis

6. Car l'humble repentir de nos péchés
Est comme un doux parfum d'encens
C'est le parfum qu'avait versé
Pécheresse aux pieds du Christ, pleurant

Refrain

Jeûnez, jeûnez, peuple de Jésus

Le jeûne pur de la vertu

Jeûnez, non pas pour s'affamer

Mais pour, au mal, mieux résister

Période du Carême

تمجيد الصوم : مديح الصوم الصوم يا شعب يسوع

تمجيد الصوم : مديح الصوم الصوم يا شعب يسوع

١ الصوم الصوم يا شعب يسوع
صوموا صوما طاهرا بشخوع
ليس الصوم معناه الجوع
الصوم هو التوبة عن الزلات

٢ الصوم هو الطاعة لله
الصوم هو فعل وصاياه
المأمور بها في التوراة
المسطرة في الألواح المحفوظات

٣ الأولى حب الرب إلهك
من كل قلبك وأفكارك
والمحبة لجميع أهل إيمانك
وساوي الكل في الدرجات

٤ الثانية لا تتخذ لك تمثال
ولا تعبد غير الرب المتعال
لأنه إله غيور ذو الجلال
يأتي بزجزه على أهل الزلات

٥ الثالثة لا تحلق باسم الإله كاذب
لئلا يذمك الحاضر والغائب
ولأن القسم ليس بواجب
فلنترك يا أحبائي هذه العادات

٦ الرابعة اذكر اليوم المحدود
لا تصنع فيه العمل المعهود
لأنه أعد للراحة في هذا الوجود
مع التراتيل والقداسات

٧ الخامسة أكرم اباك وأمك
لأنهما تحملا همك
ليكثر خيرك ويطيل أيامك
وبدعائهما تنال البركات

٨ السادسة لا تقتل أي أحد
تقرب منك أو ابتعد
ولو مع أهل الضلالة اتحد
لأن القتل من أعظم الموبقات

٩ السابعة لا تزن أيها الإنسان
لا بالجسم ولا بالجنان
واخشى غضب الديان
لأن الزنى يغلق باب الرحمات

١٠ الثامنة لا تسرق مال الإنسان
واقنع بما قسمه المنان
لتكون من أهل الإيمان
ويخصك بوافر الحسنات

١١ التاسعة لا تشهد بالزور
لأن الكذب قبيح وكله شرور
فاصدق وكن على الحق غيور
ولا تخشى أرباب السلطات

١٢ العاشرة لا تشته مقتنى إنسان
لأن ما في الدنيا معرض للخسران
والمرتجى من ربه الغفران
لا يطمع في حطام المخلوقات"

١٣ "بهذه الوصايا والناموس
يطالبنا الرب القدوس
الرازق محيي كل النفوس
لنرث ملكوت السموات

١٤ نوح بالصوم والصلاة والإحسان
نجاه الله من الطوفان
بعمل السفينة في ذاك الزمان
التي جدد بها كل المخلوقات

١٥ بالصوم والصلاة ابونا إبراهيم
قدم اسحق بإيمان عظيم
وقبل قربانه الله الكريم
وجعله أبا القبائل والجماعات

١٦ بالصوم والصلاة لوط البار
أتى إليه ملائكة اطهار
وخلصوه من لهيب النار
ولم ينظر تلك الضربات

١٧ بالصوم والصلاة يوسف الصديق
خلص من الزانية والتضييق
وصارت له العفة أكبر صديق
واصبح رئيسا على تلك الجهات

١٨ بالصوم والصلاة موسى الكليم
استحق ان ينظر نور الخالق العظيم
واعطاه الله العهد القديم
مكتوبا في ألواح باهرات

١٩ بالصوم والصلاة دعى صموئيل
الماسح ملوك اسرائيل
قدمه اباؤه بالتهليل
في بيت الرب إله القوات

٢٠ بالصوم والصلاة ايليا المعتبر
منع السماء من المطر
لما الضلال عم واشتهر
ورفعه رب ه حيا إلى السموات

٢١ بالصوم والصلاة الفتية الأبرار
لما القاهم بختنصر في النار
نجوا من غير أن يمسهم أضرار
لأنهم لم يسجدوا للمصنوعات

٢٢ بالصوم والصلاة والابتهال
خضعت الأسود لدانيال
حيث كان في الجب ينال
وافر الأمن والحسنات

٢٣ بالصوم والصلاة كل الأوقات
نال الأباء جميع المطلوبات
واطفأوا لهيب نار الشهوات
رجاء في ملكوت السموات

٢٤ بعد تماما ثلاثين عام
لميلاد يسوع رب الآنام
تعمد من يوحنا وصام
أربعين يوما متواليات

٢٥ توهم إبليس وتحير
حين رأى وجهه لم يتغير
فعلم الإله فكره ودبر
فاظهر الجوع وهو غنى عن المطعومات

٢٦ جاء إبليس ليجرب مولاه
كما فعل بآدم واغواه
قال له إن كنت ابن الله
فقل للحجارة تصير خبزا به تقتات

٢٧ حينئذ أجاب الديان
ليس بالخبز يحيا الإنسان
بل بكلام الله المنان
يصير حيا بلا ممات

٢٨ خرج يسوع إلى البرية
ليصوم ويعلم البشرية
الذين قبلوا المعمودية
فضائل الصوم والصلوات"

٢٩ داود ذو الفضل المعود
بتقواه صار نبيا لليهود
وملكا قادر ذا جنود
دائم الذكر في كل الأوقات

٣٠ رسل سيدنا تحملوا الاضطهاد
من الكفرة عباد المصنوعات
وبالصوم والصلاة اقاموا الأموات
وردوا الأمم إلى صحيح العبادات

٣١ زال عن آدم وحوا
ما كانا فيه الجوى
وقد قبلت توبة أهل نينوي
بفضل الصوم وصفاء النيات

٣٢ سيدنا يمدح الصائمين
ذوي التقوى واليقين
ويطرد عنهم حيل الشياطين
كما نصت على ذاك الآيات

٣٣ شرف الصوم مولانا
وأمرنا به وهدانا
فلنصم ونسامح اعدانا
فيغفر لنا كل الزلات

٣٤ صوموا وصلوا بخوف ووقار
بكل خضوع مثل العشار
واطلبوا منه الاستغفار
لتحصدوا من الصوم حلو الثمرات

٣٥ ضيعنا حياتنا في اللذات
في طعام وشراب وشهوات
وتعاطي مسكر وسماع نغمات
ولم نفكر في ساعة الموت مع الحسرات

٣٦ طاعة الله واجبة كقول الرسول
فاطيعوه وقاوموا ابليس المخذول
فيهرب منكم بسرعة ويزول
واقتربوا من الله كل الأوقات

٣٧ ظهر سيدنا بجسد الناسوت
اقنوما واحدا من ثلاثة مثبوت
وعن الشيطان اخفى اللاهوت
لأجل خلاص العالم من الضيقات

٣٨ علمنا الصوم مع الصلوات
ابانا الذي في السموات
اظهر لنا عجايب مع آيات
كشفاء المرضى وقيامه الأموات

٣٩ غفر للزانية خطاياها
والسامرية أيضًا هداها
ومن ماء الحياة رواها
ونالت منه كل المطلوبات

٤٠ فتح عيني أعمى مولود
ولم تصدق به اليهود
وسألوا أبويه بعد الجحود
فقالا أنه ولدنا باثبات

٤١ قال للأعمى الذي شفاه
أتؤمن انت بابن الله
فقال من هو يا سيد لكي آراه
أجابه أنا الناطق بالكلمات

٤٢ كمل تدبير مخلصنا
وقبل تلك الآلام عنا
وآلامه صارت دينا يلزمنا
نوفيه بفعل الحسنات

٤٣ لماذا لم نسمع ما قيل
من قول مخلصنا في الإنجيل
تعالى إلى يا من حمله ثقيل
وأنا اعطيك كل الراحات

٤٤ من كان من نفسه يألف التواني
يمضى لأبيه الروحاني
يعترف ليفوز بالأماني
وتمحي عنه جميع السيئات

٤٥ نقدم صلوات مع طلبات
لأبينا الذي في السموات
ونصنع رحمة صدقات
بما يصل إليه حد القوات

٤٦ هلموا يا أخوة قبل الظلمة
لنبتاع لنا زيت الرحمة
لأنها مصباح النعمة
تضئ لصاحبها في الظلمات

٤٧ ونسأل من مخلصنا يسوع
ونضرع إليه بخشوع
أن يجعل دعانا مسموع
لنفوز بنعيم الجنات

٤٨ لأنه يستجيب لمن دعاه
فلنسبح له ونمجده في علاه
ونداوم على فعل وصاياه
ونستدر منه الخير والبركات

٤٩ يا رب بفضلك ارحمنا
وللعمل بالوصايا وفقنا
وفي ملكوتك اجمعنا
في نعيم دائم ومسرات

٥٠ وايضا البيع في كل مكان
اجعلها مفتوحة على ممر الزمان
والشعب فيها بهدو وطمان
محفوظين محروسين من الضربات

Période du Carême

Cantique pour le Dimanche des trésors

Cantique pour le Dimanche des Trésors

1. Le jeûne, le jeûne, ton âme, raffermit
Heureux qui pour ses fautes jeûna
Héritera le Paradis
Et les épreuves, écartera

2. Ne vous inquiétez pas pour votre vie
Ni de ce que vous mangerez
Oiseaux du ciel, Dieu les nourrit
Vous êtes Ses enfants aimés

Refrain

Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu

3. "N'ayez point de souci du lendemain
À chaque jour suffit sa croix
Demandez le Royaume divin
Le reste, prenez par surcroît"

4. Au ciel regardez les petits oiseaux
C'est Dieu le Père qui les nourrit
Vous valez plus qu'un passereau
Et Son amour est infini

<u>Refrain</u>

Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu

5. Jésus a dit : "Aimez vos ennemis
Pardonnez-leur et à vos frères
Priez pour ceux qui vous ont nui
Et vous serez bénis du Père"

6. Comme Dieu vous a aimés, il faut aimer
Ce que tu fais aux plus petits
Et sans ostentation, donner
C'est bien à Dieu que tu le fis

<u>Refrain</u>

Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu

7. Et tous les justes, les miséricordieux
Bénis, joyeux, récompensés
Trouveront grâce devant Dieu
Pécheurs, aux flammes, condamnés

8. Demande, et le Seigneur t'accordera
Cherchez le Bien, vous trouverez
Frappez, et l'on vous ouvrira
Et au Royaume, vous entrez

<u>Refrain</u>
Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu

9. Chassez Satan, jeûnez, priez toujours
Les privations brisent ses liens
L'humilité comme l'amour
Éteignent le feu du Malin

10. Louez Dieu, ajoutez à Sa grandeur
Éternellement glorifiez-Le
Levez les mains, priez sur l'heure
Ô notre Père qui es aux Cieux

<u>Refrain</u>
Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu

11. Le jeûne pur est celui de l'esprit
Qui vous écarte du péché
Quittez tous les penchants qui lient
Les liens terrestres, vous fuirez

12. Qui cherche à préserver sa vie, mourra
Ta force est bien dans ta faiblesse
Qui veut mourir pour Christ vivra
La graine qui meurt grandit sans cesse

<u>Refrain</u>

Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu

13. Venez au Christ, vous tous qui êtes chargés
Car Il vous donne le repos
Et Sa douceur, vous le voyez
Allège les plus lourds fardeaux"

14. Jeûnez et privez-vous du superflu
Les biens terrestres et éphémères
Sont fleurs fanées et temps perdu
Durent un instant comme l'éclair

Refrain

Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu

15. Ne vous amassez pas de biens fragiles
Que rouille et teigne vont détruire
Trésor au ciel et cœur tranquille
Rien ne pourra vous les ravir

16. Heureux ceux qui de Dieu sont bien-aimés
Car ceux qui marchent dans Ses Voies
Au Paradis sont couronnés
L'Amour est bien leur seule loi

Refrain

Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu

17. Double langage, hypocrisie, fuyez
Ne péchez pas contre l'Esprit
Ses Lois divines respectez
Vous y trouvez Lumière et Vie

18. Le monde est la tempête qui fait rage
Les vagues folles, nos passions
L'or et l'argent sont des mirages
Lumière de Jésus, suivons

<u>Refrain</u>
Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu

19. Donnez au démuni, vous recevrez
Royaume de Dieu en héritage
Aumône et dîme accorderez
Le Ciel, vous gagnez en partage

20. Multipliez, mûrissez vos talents
Donnez car vous avez reçu
Ne laissez pas dormir longtemps
Ces dons qui seraient tous perdus

<u>Refrain</u>
Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu

21. Moïse jeûna quarante jours et nuits
Là-haut sur la Montagne, et prend
Deux tables en pierre, et Dieu lui dit :
"Reçois Mes Dix Commandements"

22. Le peuple de Ninive offensait Dieu
Païens cruels et débauchés
Le jeûne leur ouvrit les yeux
Alors Dieu les a pardonnés

Refrain

Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu

23. Élie jeûnait quand Dieu l'a écouté
Trois ans, il arrêta la pluie
Puis il pria, Dieu fit tomber
Des trombes d'eau durant la nuit

24. Car le voici notre Seigneur Sauveur
Qui a jeûné pour nos péchés
Jeûnez, priez de tous vos cœurs
Ainsi, Satan, vous le vaincrez

<u>Refrain</u>
Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu

25. La fin viendra comme un voleur, la nuit
Nul ne connaît le jour ni l'heure
Veillez, vos lampes bien fournies
Suivez l'Époux dans Sa demeure

26. Repens-toi de tes fautes avant la mort
Vivant, tu peux te racheter
La damnation sera le sort
De ceux qui meurent dans le péché

Refrain

Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu

27. Moïse jeûna quarante jours et nuits
Là-haut sur la Montagne, et prend
Deux tables en pierre, et Dieu lui dit :
"Reçois Mes Dix Commandements"

<u>Refrain</u>
Heureux celui qui donne au pauvre, au petit
Il trouve grâce devant Dieu
Et Jésus l'accueille au Paradis
L'Esprit l'éclaire de Son feu

Période du Carême

تمجيد الأحد الأول من الصوم الكبير

تمجيد الأحد الأول من الصوم الكبير

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

١ الصوم الصوم للنفس ثبات
طوبي لمن صام عن الزلات
ذاك يخلص من كل الضربات
ويرث ملكوت السموات

٢ اطلبوا البر والملكوت
ولا تفكروا في الكسوة والقوت
فهذا مجيئه مثبوت
والله عنده كل الخيرات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

٣ بادروا بالرحمة لكل أحد
ولا تنظروا فيما بعد
فأنه قيل لا تهتموا بالغد
فالرزق مضمون فيما هو آت

٤ تأملوا فراخ الغربان
التي لا قوت لها ولا اوطان
فالآب يقوتها مع غيرها مع الحيوان
فأنتم أولي يا آل الحسنات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

٥ جدوا وقفوا بلجاجه
في طلب الرحمة بسذاجة
وليمضي لصديقه وقت الحاجة
ليقترض منه ثلاث خبزات

٦ حبوا أعداءكم بمودتكم
واحسنوا إلى من يبغضكم
وصلوا لأجل من يطردكم
وأغفر لأخيك سبع مرات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

٧ خاف الموقف يوم الزحمة
وأعط صدقة تزداد نعمة
فعلي الرحماء تحل الرحمة
طوبي لآل البر والحسنات

٨ داوم فان أخر ساعة
يفرح فيها أهل الطاعة
واما المرتحل بغير بضاعة
فهو خائف دائم الحسرات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

٩ ذلك اليوم فيه أعظم معونة
لأن الرحمة تخفف الدينونة
وهي تساعد أهل المسكونة
وترفعهم إلى أعلي الدرجات

١٠ ربي قال أطلبوا تجدوا
سلوا من فضله تعطوا
أقرعوا يفتح لكم فاجتهدوا
قابلوا بالرحمة السيئات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

١١ زيدوا الرحمة بالاستغفار
صلوا بخشوع ليلا مع نهار
وأقرعوا صدوركم مثل العشار
وقفوا بخضوع في القداسات

١٢ سبحوا الرب وزيدوه
علوا إلى الأبد ومجدوه
أرفعوا أياديكم في الصلوات ونادوه
أبانا الذي في السموات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

١٣ شمروا عن ساعد الجد في الدعا
انتم ومن في السموات معا
لتفرح به كل الودعا
مبشرين بالأبديات

١٤ صوموا صوما روحانيا
من كل الأدناس نقيا
ولا تقربوا أمرا رديا
ولا تهتموا بالأرضيات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

١٥ ضعف النفس يزيد قواها
ومن أهلك نفسه أحياها
ومن أحياها ففي الهلاك رماها
وإن هي ماتت تثمر ثمرات

١٦ طالبوه بان يسمعكم
يا باركي أبي تعالوا باجمعكم
لترصوا الملك المعد لكم
من قبل إنشاء المخلوقات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

١٧ظلمت نفسك وضيعت المدخرات
التي أفسدها السوس والآفات
فأكنز لك كنزا في السموات
وسارع إلى فعل الخيرات

١٨ عجل وصلي لأبيك سرا
فأبوك يعطيك أعظم أجرا
ويحسب لك هذا برا
وبه تدخل فسيح الجنات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

١٩ غزر دمعك ليكون هاطل
لا تتزكي فتصبح عاطل
وإياك أن تهوى المجد الباطل
وإياك أن تميل إلى الشهوات

٢٠ فخر العالم مصل الزهر
يذبل وكالبرق يمر
وما قدمت يبقي مدى الدهر
عنده في ملكوت السموات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

٢١ قيل الصدقة بلا إفشاء
هي من أعظم الأشياء
فلا تطغي بحب الدنيا
ولا تنسي فعل الصلوات

٢٢ كمل النفس بالصوم النفيس
وناجي الرب ذى التقديس
فينقذك من ضربات إبليس
وتحيا في الروحانيات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

٢٣ للرب وزنات فيها اهتموا
وتاجروا بها حتي تنمو
كما صام الآباء واعتصموا
فبلغوا أعلى الدرجات

٢٤ موسى بالصوم رأى النور
وناجي ربه فوق جبل الطور
فاعطاه سفر التوراة المسطور
مع لوحي العشر كلمات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

٢٥ نينوي لما ضلت
بأنذار يونان فزعت
وبالصوم ثلاثة أيام صارت
مقبولة من بعد اللعنات

٢٦ هوذا إيلياسي كان نبيا
صائما في الحال ومصليا
حتى رفعه ربه حيا
بخيول من نار إلى السموات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

٢٧ هوذا الرب مخلصنا
صام وصلي ليعرفنا
بالصوم والصلاة يهرب عنا
الشيطان اللعين مذلول مهزوم

٢٨ سيأتي الرب في نصف الليل
كما علمنا في الإنجيل
ياتي ويعطي الخطاة الويل
ويكافئ السهاري بالأكاليل

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

٢٩ فلنرجع يا أخوة ونتوب
فالله عادل مخوف مرهوب
يقبل الخاطي ويمحو الذنوب
ويخلص من كان في ضيقات

٣٠ لا تنسانا نحن الخطاة
نصرخ نحوك طالبين نجاة
فأقبلنا إليك يا ابن الله
واصنع معنا رحمة وإحسان

Période du Carême

Cantique pour le Dimanche de la Tentation

Cantique pour le Dimanche de la Tentation

1. Mystère immense où l'Esprit-Saint conduit
Jésus dans un désert lointain
Là, le démon l'a assailli
Pour le tenter comme un humain

2. Jésus ne mangea rien durant ces jours
Quand Il eut faim, le diable vint
"Si Tu es Fils du Dieu d'amour
Dis à ces pierres d'être du pain"

Refrain

Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu

3. "De pain seulement l'homme ne vivra pas"
Jésus lui dit, "Car l'homme vit
De tout mot que Dieu prononça
Écarte-toi Satan", Il dit

4. Et au sommet du Temple, il prend Jésus
"Puisque Tu es le Fils de Dieu"
Lui dit Satan, l'ange déchu
"Va, jette-Toi en bas, Tu peux"

<u>Refrain</u>
Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu

5. Jésus, rempli de l'Esprit-Saint lui dit :
"Non tu ne tenteras pas Dieu
Car dans la Bible c'est écrit"
Jésus confond Satan honteux

6. Du haut d'un mont, Satan montre à Jésus
Tous les royaumes merveilleux
"Je T'offre ce que Tu as vu
Si Tu m'adores, je le veux"

Refrain

Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu

7. "Retire-toi Satan" Jésus lui dit
"Dieu seul tu devras adorer
Je suis le Fils du Dieu de Vie"
Satan vaincu s'est retiré

8. À ces mots de Jésus, Satan s'enfuit
Et humilié, confus, s'en va
Dans les ténèbres de la nuit
Où sombrent tous ceux qu'il tenta

<u>Refrain</u>
Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu

9. Jésus jeûna quarante jours et nuits
Leçon d'humilité et foi
Pour pardonner aux ennemis
Le jeûne donne force et joie

10. Moïse jeûna quarante jours et nuits
Là-haut sur la Montagne, et prend
Deux tables en pierre, et Dieu lui dit :
"Reçois Mes Dix Commandements"

<u>Refrain</u>
Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu

11. Le peuple de Ninive offensait Dieu
Païens cruels et débauchés
Le jeûne leur ouvrit les yeux
Alors Dieu les a pardonnés

12. Élie jeûnait quand Dieu l'a écouté
Trois ans, il arrêta la pluie
Puis il pria, Dieu fit tomber
Des trombes d'eau durant la nuit

<u>Refrain</u>
Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu

13. Jeûner sans renoncer à ses péchés
Est une offense aux yeux de Dieu
Tes fautes, tu dois réparer
Et Dieu exaucera tes vœux

14. Le jeûne miséricordieux guérit
Les cœurs blessés et la douleur
Quarante jours, quarante nuits
Il a jeûné, notre Seigneur

Refrain

Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu

15. Et méfiez-vous des ruses de Satan
Il piège dans ses noirs filets
Les insensés, les négligents
Toutes ces brebis égarées

16. Ô Fils de Dieu, Jésus, ne m'oublie pas
Je crie vers Toi pour T'implorer
Pardonne-nous lors du trépas
Auprès de Toi, l'Éternité

<u>Refrain</u>
Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu

Période du Carême

تمجيد للأحد الثاني من الصوم الكبير

تمجيد للأحد الثاني من الصوم الكبير

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

١ سر عجيب هو سر المسيح
خرج إلى البرية للتسبيح
فجاءه الشيطان بوجه قبيح
ليجربه مثل الإنسان

٢ فقال له إن كنت المسيح
والقول عنك هذا صحيح
فقل للحجارة بالتصريح
صيري خبزا يشبع الجوعان

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

٣ قال له إذهب عنى يا شيطان
لأنه مكتوب في سفر الديان
ليس بالخبز يحيا الأنسان
بل بكلمة الإيمان

٤ ثم أخذه إبليس في الحال
واوقفه على جناح هيكل عال
وقال إن كنت ابن الله المتعال
فأطرح نفسك من هذا المكان

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

٥ فقال له مكتوب في التوراة
لا تجرب الرب الإله
فاحتار إبليس في عقله وتاه
وتغلب عليه الذهول والبهتان

٦ ثم تجرأ في الحال
وصعد به على جبل عال
وآراه الممالك والأموال
وقال له انظر تلك بالأعيان

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

٧ هذه كلها في قبضتي
وتحت تصرفي وإرادتي
فإن سجدت لي في وجهتي
اعطيك الكل بلا نقصان

٨ قال أذهب عنى يا شيطان
أنا ابن الله الديان
المختص به السجود والإيمان
فاعتراه الوجل والخذلان

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

٩ فمضي إبليس عنه بالحسرات
وجاءت الملائكة تخدمه بالمسرات
ألوف عساكر مع ربوات
تخدم الابن الديان

١٠ قد صام الرب بيقين
لنتواضع ونصير ثابتين
ونسامح أخوتنا المسيئين
والله يكافئ أهل الإيمان

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

١١ موسي صام فوق جبل الطور
أربعين يوما بغير فتور
أعطاه ربه لوحين مسطور
فيهما العشرة كلمات ببيان

١٢ وإيلياس بالصوم حبس ماء السموات
فلم تمطر ثلاث سنوات
وستة شهور كاملات
وبصلاته هطل في كل مكان

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

١٣ كان اهل نينوي من الكفار
عباد أصنام فجرة أشرار
ولما صاموا ثلاثة أيام بوقار
شملهم العفو والغفران

١٤ من صام وهو في ضلال
وطلب رحمة فلا ينال
وينقطع منه الرجاء والآمال
ويحرم من نوال الاحسان

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

١٥ من صام ويعمل عثرة لأخيه
ويطلب رحمة فلا يعطيه
ويكون الشيطان متمكنا فيه
ويرميه في أسفل النيران

١٦ من صام وهو غضبان
يكون مسالما للشيطان
ويمشي فيا لعالم كالسكران
ويصير بينهم كالثعبان

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

١٧طوبي لمن صام باعتصام

طوبي لمن صام بغير أثام

طوبي لمن صام وأدخر ليوم الزحام

لأنه يفوز بنعيم الجنان

١٨ من لا يرحم فليس يرحم

ويقطع في أسفل الجحيم ويحطم

لأن إبليس لما تعظم

سقط فأدركه الحرمان

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

١٩ لا تتشامخ وتتكبر
تقع في الجحيم وتتحسر
لأن إبليس لما تجبر
صار مخلدا في النيران

٢٠ فلنسأل الله الرحمان
الحاضر في كل مكان
أن يثبتنا على الإيمان
ويسكننا فردوس الجنان

Période du Carême

Cantique pour le Dimanche de l’enfant prodigue

Cantique pour le Dimanche de l’enfant prodigue

1. Le jeûne est une forteresse sûre
Et la prière, arme qui lutte
Heureux celui dont le cœur pur
Résiste au désespoir des chutes

2. L'Enfant Prodigue est la leçon d'amour
Que Jésus nous a racontée
Où Dieu pardonnera toujours
À qui renonce à ses péchés

Refrain

Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu

3. Un homme avait deux fils, il les aimait
Le jeune, un jour, voulut partir
Et à son père, il réclamait
Le bien qui doit lui revenir

4. Le père, triste, a partagé ses biens
Le jeune dissipa sa part
Pécheur, dans un pays lointain
Le pain, un jour, se fit très rare

<u>Refrain</u>
Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu

5. Vivant dans la débauche et affamé
Servile, il gardait les pourceaux
De leurs caroubes, voulait manger
Tous ses amis tournaient le dos

6. Car à Satan, le fils s'était livré
Et loin du père et sa maison
De toutes grâces s'est affamé
Souillé, vivait près des cochons

Refrain

Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu

7. "Les mercenaires de mon père enfin
Ont tant de pain, et sont nourris
Et moi ici, je meurs de faim"
Se dit le jeune, repenti

8. L’enfant prodigue au père est retourné
Car la débauche l’affamait
Liens de Satan l’ont enchaîné
Contrit, ses fautes, il reconnaît

<u>Refrain</u>
Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu

9. Il se leva et courut vers son père
Et dit : "Ô père j'ai péché
Ne m'appelle plus fils, ô mon père
Ton serviteur, je veux rester"

10. Son père le vit comme il était au loin
Il fut ému de compassion
Se jeta à son cou enfin
Et l'embrassa, plein de pardon

Refrain

Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu

11. Et à ses serviteurs, il ordonna
"La robe la plus belle, offrez
Pour lui tuons notre veau gras
L'anneau, au doigt, vous lui mettrez"

12. Mon fils qui était mort revient en vie
Perdu, mon fils est retrouvé
Dieu et Ses anges sont réjouis
Sa joie, aux Cieux, est partagée

<u>Refrain</u>
Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu

13. Car Dieu pardonne aux brebis égarées
Quand Il retrouve un fils perdu
Sa joie aux cieux est partagée
Le repenti est couronné

14. Le peuple de Ninive offensait Dieu
Païens cruels et débauchés
Le jeûne leur ouvrit les yeux
Alors Dieu les a pardonnés

<u>Refrain</u>
Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu

15. Les Saintes Écritures, ton âme, éclairent
Écoute les prédicateurs
Le repentir et la prière
Des baumes pour guérir ton cœur

16. Que la vertu soit toujours ta richesse
L'amour efface les péchés
Jésus pardonne à pécheresse
Car elle avait beaucoup aimé

<u>Refrain</u>
Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu

17. Jésus a tant aimé, que sur la Croix
Il a souffert, est mort pour nous
Afin que nous ayons la Joie
Soyons aussi aimants et doux

18. Et les gains illicites, éviterez
Soyez toujours reconnaissants
Pour ce que Dieu vous a donné
Votre trésor sera plus grand

<u>Refrain</u>
Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu

19. Amassez-vous les biens qui dureront
Les lois divines observerez
Écartez-vous des tentations
Veillez, vos lampes allumées

20. Ô souviens-Toi de moi Seigneur Jésus
Toi, qui pour moi, fus crucifié
Comme au larron qui en Toi crut
Pardonne-moi tous mes péchés

Refrain

Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu

21. Toi qui fus entre deux brigands pendu
Ô Dieu de gloire souviens-Toi
Dans Ton Royaume, ô Christ Jésus
Que je veux être près de Toi

<u>Refrain</u>
Heureux celui qui donne au pauvre, au petit
Il trouve grâce devant Dieu
Et Jésus l'accueille au Paradis
L'Esprit l'éclaire de Son feu

Période du Carême

تمجيد الأحد الثالث من الصوم الكبير

Menu Période du Carême

تمجيد الأحد الثالث من الصوم الكبير

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

١ الصوم هو حصن غير مهدوم
والصلاة هي سلاح يبقي ويدوم
طوبي لكل من بالطهارة يصوم
ولا ييأس بعد الزلات

٢ بفهمك انصت يا إنسان
خير لك بان لا تخطئ للديان
وان أخطأت من فعل الشيطان
إبك واندم على السيئات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

٣ تب يا إنسان ولو من الآن
واخشي من يوم نصب الميزان
يتركوك الأخوة والخلان
ولا يعينوك وقت الضيقات

٤ تأمل في الابن الشاطر
كما قال لك ربك القادر
ونص المثل عندك حاضر
اسمع قول رب القوات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

٥ جل الإله في إنجيله قال
انسانا كان له ابنان
جاء الأصغر لأبيه وقال
اعطيني نصيبي في الميراث

٦ حكم بينهم حين قسم المال
على اولاده الاثنين بكمال
اخذ الأصغر منهم وجال
يبدده بعيش الزلات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

٧ حين بذر ماله صار فقير
من الصالحات عريان وحقير
فحدث في كورته جوع كبير
وقلت الفضائل والخيرات

٨ خرج وانقطع إلى إنسان
من تلك الكورة وهو الشيطان
والكورة هي الدنيا ببيان
ومرعي الخنازير هي السيئات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

٩ ذلة وأرسله يرعي الخنازير
جعله خادم في الخطايا أجير
ومن الإيمان صار فقير
وهو ياكل خرنوب الزلات

١٠ ذو الغني الرب الإله
لما خلقه سترة بغناه
والعقل والحرية قد أعطاه
حتى يداوم في فعل الصالحات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

١١ رد العطايا كالبطران
وأسلم نفسه ليد الشيطان
عدم الفضائل وصار جواعان
منفيا من فعل الصالحات

١٢ زاد شوقه أن يملأ بطنه
ومن الخرنوب يشبع بدنه
من فعل الخطايا خاب ظنه
ولا عند أبيه وجد الخيرات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

١٣ صار وفكر وعقله تفطن
وقال بيت أبي كان لي موطن
وديار الشر صار لي وطن
أخدم فيها واصنع الزلات

١٤ شورة أبي لم أسمعها
ومشورة الشرير أقبلها
الخطية حلوة في أولها
وآخرتها تعب مع حسرات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

١٥ صابر أنا في جوع وألم
وكم لأبي محسوب خدم
يفضل عنهم خبز الطعام
وأنا هاهنا في جوع الزلات

١٦ أصابتني الخطايا والأهوال
والآن انا أسرع لأبي في الحال
امضي وأقول له أقوال
أخطأت قدامك وفي السموات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

١٧ ضليت ونسيت أحكام عدلك
ولا استحق أن أدعي ابنك
اجعلني مثل أجير عندك
فقام ومضي لأبيه بثبات

١٨ طار الخروف من فم الديب
ومن بعد جهالته صار لبيب
والخاطي وجد حظا ونصيب
بالرضي والتوبة من الزلات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

١٩ طبيب النفس والأجساد
احتضنه وفي حبه زاد
لما رجع له بالاستعداد
انعم عليه بكل الخيرات

٢٠ أظهر له فضله وإحسانه
حين قبله وعظم شأنه
ورده إلى تاج سلطانه
من بعد أن عدم كل السلطات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

٢١ على عبيده قد صاح بالصوت
ابني كان امس مقتول بالموت
قتله منى الديب الممقوت
العدو الشيطان باغض الصالحات

٢٢ على ابني أنا رحوم رؤوف
وأنزل كالمطر على الصوف
وأنا باقي له ربوات وألوف
وأتاني لانقيه من الزلات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

٢٣ غايب عني مدة وزمان
كان قد غربه منى الشيطان
واليوم جاني باكي ندمان
فكيف لا أفرح بع غاية الفرحات

٢٤ فتح بأبي بالبكاء والنوح
فكيف لا أفرح به واكون مشروح
للقائه انا بابي مفتوح
أقبل وأرحم اهل التوبات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

٢٥ فرحي عظيم منصوب عرسي
بإبني كان خاطئ ورجع لي
يا ملائكة تعالوا أفرحوا معي
بخروفي الراجع من الزلات

٢٦ قوموا يا كهنة هيئوا الحلة
ليلبسها ابني ويتحلي
الصبغة هي الحلة الأولي
وهي أصل رأس كل الخيرات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

٢٧ كللوا إبني باكليل النور
لبسوه خاتم في أصبعه مشهور
ليكون بختم الروح مستور
ومحصن دائما من الزلات

٢٨ لبسوه خاتم من ذهب أبريز
والروح يعطيه عقل وتمييز
حتى يكون متيقظ وفريز
ولا ينام ليعود للزلات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

٢٩ ألبسوه حذاء في الأقدام
حتى يكون مستيقظ بقيام
ولا تلسعه الحية بالآلام
بل يسلم من كل الضربات

٣٠ للبست أنا طبع الخروف
حتى أرد العجل المعلوف
وأصير طبعه رحوم رؤوف
متغاير على فعل الحسنات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

٣١ العجل للذبح ربوه بسرعة
معلوف شبعان من المرعي
ذا طبع بني آدم يدعي
عجل معلوف راغب السقطات

٣٢موتي أرسموه يا رتب الكهنوت
أنا هو عجل معلوف مثبوت
جئت أرد الخاطئ من الموت
واسقفه هرق دمي في الكاسات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

٣٣ ميت ابني واليوم صارح حي
كان حايد عنى واليوم رجع إلى
والفرح اليوم واجب على
ابني عاش من بعد ما وقع ومات

٣٤ نتأمل يا أخوه هذه الأقوال
ولا نداوم على سوء الأفعال
بل نتوب لله المتعال
فهو يقبلنا بحسن الرجعات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

٣٥ نينوى لما ضلت
بالصوم والصلاة فإنها قبلت
ثلاثة أيام صامت وصلت
فصارت مقبولة بعد اللعنات

٣٦ هوذا أخاب نظر إليه
بالخطايا قد رفضه باريه
ولم يرجع ويتوب لمنشيه
فاوقع عليه كل البلوات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

٣٧ وفرعون حين جحد التوبة
استحق النار الملهوبة
وسقطته صارت مكتوبة
إلى جيل الأجيال بثبات

٣٨ وداود لما بكي تايب
بالزنى كان عقله غايب
ولما رجع له راغب
قبله واعطاه كل الخيرات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

٣٩ وبطرس لما بكى بالدموع
من بعد جحود للرب يسوع
بالتوبة قبله وصار مرفوع
واعطاه مفاتيح ملكوت السموات

٤٠ لا تعدمنا يا رب التوبة
انظر لخليقتك مسلوبة
وفخاخ اعدائنا منصوبة
ولا أحد يخلو من السيئات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

٤١ ولا تطرحنا من قدام وجهك
ولا تبعد عنا معونتك
أخطأنا في السموات نحوك
وأنت الغفور صاحب الرأفات

٤٢ يا من بصوته احيانا
وانقذنا من أسر أعدانا
ثبتنا في صدق الأمانة
والهمنا الفضائل مع الصالحات

٤٣ ورتب ملتنا احميهم

وكافة شعبك ابقيهم

النساك والرهبان نجيهم

والشمامسة احفظهم من سائر الضربات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

Période du Carême

Cantique pour le Dimanche de la Samaritaine

Cantique pour le Dimanche de la Samaritaine

1. Le jeûne est comme un arbre plein de fruits
Les fruits du jeûne, un cœur très pur
Et la prière jour et nuit
Le repentir, la joie qui dure

Refrain

Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

2. Jésus Lui-même entra en Samarie
Villages que les Juifs fuyaient
Pour leur porter espoir et vie
Jésus, en Samarie, entrait

L'Esprit l'éclaire de Son feu

3. Adam mangea du fruit qu'Ève a donné
Car le Serpent l'avait tentée
"Du Bien, du Mal, vous décidez
Et comme Dieu, vous deviendrez"

4. Honteux et nu, Adam s'était caché
Jésus c'est le Nouvel Adam
Qui sur la Croix a expié
Pour nous ouvrir le Firmament

Refrain

Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu

5. Dieu Tout-Puissant, pour nous S'est fait petit
Il S'est fait homme et Il prêchait
À la Samaritaine Il dit :
"Bois à Ma source, tu vivrais"

6. Par Son humilité, Jésus brisa
Les orgueilleux, les méprisants
Dans Son Royaume accueillera
Pauvres en esprit, petits enfants

Refrain

Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu

7. Toi qui de Vierge pure as bu le lait
Toi qui, nos âmes, désaltères
À la Samaritaine, demandait :
"De l'eau à boire", ô quel mystère

8. De l'eau terrestre, Jésus réclamait
Mais l'eau vive jaillie du Ciel
À la Samaritaine offrait
L'eau, source de Vie éternelle

Refrain

Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu

9. Mais la Samaritaine s'écria
"Toi, Juif, Tu me demandes à boire ?
Ne me méprises-Tu donc pas ?
À Ta parole je veux croire"

10. "Mon eau étanche la soif à jamais
Jacob ne vous donna qu'un puits
Ce don de Dieu, si tu savais
Mon eau te donnera la Vie"

Refrain

Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu

11. Quiconque boit à Ma source de Vie
Aura lumière et don du ciel
De Ma Parole, il a jailli
Chemin de la Vie éternelle

12. "Cinq fois mariée, tu n'as pas de mari
C'est vrai ", confirmera Jésus
Puis dit la femme repentie
"Prophète, comment le sais-Tu ?"

Refrain

Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu

13. Ô Toi le Créateur de Ciel et terre
Messie qui sondes tous les cœurs
Venez, buvez, fils de lumière
Son eau de Vie et de douceur

14. Ô souviens-Toi de nous, Jésus Messie
Berger, pais Ton troupeau fidèle
Regarde-nous Vierge Marie
Pour nous, prie Ton Fils Éternel

Refrain

Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu

15. Les blés sont mûrs, il faut les récolter
Et nos cheveux ont bien blanchi
Pour nous, l'heure a bientôt sonné
Nos cœurs sont-ils tous repentis ?

16. Jésus dira au jugement dernier
"Viens à Mon Père qui te bénit
J'avais faim, tu M'as rassasié
Et J'étais nu, tu Me vêtis

Refrain

Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu

17. Ô Toi qui as jeûné, souffert pour nous
Nos dettes, Tu les as payées
Des tentations, délivre-nous
Tu dis à l'être : "Sois", il est

18. Et que Ta paix soit toujours avec nous
Ton feu éclaire nos pensées
Et que Ta voix, au son si doux
Résonne dans nos assemblées

<u>Refrain</u>
Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu

Période du Carême

تمجيد الأحد الرابع من الصوم الكبير

تمجيد الأحد الرابع من الصوم الكبير

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

١ الصوم الصوم يا ابن النور
صم وابتعد عن كل الشرور
لا تقتل لا تزن لا تشهد بالزور
ولا يمل قلبك إلى الشهوات

٢ بالصوم والصلاة تنجو البرية
وبهما ترتفع كل بلية
صوموا وصلوا بصفاء نية
لأن بهما محو السيئات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

٣ تب وارجع بلا تقصير
ولا تغفل فالعمر قصير
لأنه حاكم عادل وإليه المصير
يقبل من تاب قبل الممات

٤ جد على الفقراء من مالك
واصنع الخير طول أيامك
ولا تجرب الرب إلهك
واشكر اسمه في كل الأوقات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

٥ حل لفظك لتصير حبيب
انطق بالحق لكي تصيب
فالأمل واسع والموت قريب
ولا يدوم شيء من المدخرات

٦ خل عنك سبل الأشرار
وصل بخشوع ليلا ونهار
اقرع صدرك مثل العشار
القائل اللهم اغفر لي السيئات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

٧ داوم لصلاة وكن حريص
ولا تتعاظم مثل إبليس
واكنز لك كنزا نفيس
لا يأكله سوس ولا آفات

٨ داوم الصلاة مع الطلبة
واكسو العريان وأوى من في الغربة
لأن الباب ضيق والطريق كربه
والداخلين فيه أهل الحسنات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

٩ رح للكاهن واعترف بذنبك
وكن خائفا من لقاء ربك
ولا تبغض من لا يميل لحبك
ولا تسبب لأخيك عثرات

١٠ زمان الخلاص قرب منا
فإن نعمل صالحا يدخلنا
وإلا يغلق بابه ويطردنا
قائلا لست أعرف فاعل السيئات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

١١ سيدنا صام وبه اقتدينا
وصار صومه قدوة لينا
ولا عذر لنا إذا توانينا
لأنه يطالبنا بالصالحات

١٢ شاهد ربك في مجده الموصوف
وهو قائم بين ربوات والوف
ذابحا لتائب عجله المألوف
ومهرقا دمه في الكاسات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

١٣ صدقتك اجعلها بسماح خاطر
ولا تهوى ما يفني من المفاخر
وانهض للتوبة كالابن الشاطر
قبل أن يفوز أخيك بميراث السموات

١٤ ضيعت كنوزك البهية
فأكلتها الشهوات الأرضية
فقف أمامه كالسامرية
وقل اسقيني من ماء الأبدية

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

١٥ طبيب الروح ظهر ليناجينا
فلنأت إليه ليبرينا
ونسأل من كرمه أن يعطينا
توبة مع غفران الزلات

١٦ ظهر الحق للكل واشتهر
أن الإنسان لا ينفعه المدخر
مهما ربح وللنفس خسر
لأن ضياعها من أكبر الآفات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

١٧ عينوا الضعفاء من فقراء الشعب
بإيمان ثابت مع صدق القلب
لأن ليس كل من قال يا رب
يدخل ملكوت السموات

١٨ غلبت يا نفسي وأنا أبريك
من الأسقام التي فيك
مثل مريض الأدرياتيكي
الذي مرض عدة سنوات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

١٩ فنسأله أن يبلغنا المطلوب
ويرجعنا إليه فنتوب
ونسلم من الغربة وأكل الخرنوب
ورعى الخنازير في الغابات

٢٠ قال الرب للفريسيين
الويل لكم ايها المرائلين
تظنون انكم معشر الصديقين
وأنتم سالكون في طريق الضلالات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

٢١ كثرت فيكم أعمال الجفوة
ودخول العرس من غير دعوة
فيطردونكم إلى ظلمة القسوة
حيث التنهد والحسرات

٢٢ لنصم يا أخوة بصلاح الأعمال
لأن سيدنا في إنجيله قال
تعالوا يا ثقيلي الأحمال
وانا أعطيكم كل الراحات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

٢٣ موسى صام وكل الآباء
وبالصوم نالوا كل هناء
فلنصم عن كل ذلة وضراء
ونزكي صومنا بالصدقات

٢٤ نينوي لما ضلت
بالصوم والصلاة قد قبلت
وبكرازة يونان لها فزعت
فأطفت نار غضبه بالتوبات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

٢٥ هلموا معنا بسرور
لنصوم الصوم الطاهر المبرور
فنكون مع ابناء النور
قبل أن تدركنا الظلمات

٢٦ وعده صادق لمن أرضاه
فلنسبح له ونمجده في علاه
كي في مجيئه الثاني نراه
مرتقيا ارفع الدرجات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

٢٧ لا تصرفنا عن وجهك
ولا تنزع منا نعمة روح قدسك
بل أدعنا في عرس ابنك
لنحظي بأجمل الكرامات

٢٨ يا احبتي اطلب منكم
واطرح نفسي تحت أرجلكم
لا تنسوا الناظم وقت طلبتكم
واذكروه في القداسات

٢٩ وسلام الرب يشملكم
يا مباركي أبي بأجمعكم
رثوا الملك المعد لكم
من قبل إنشاء المخلوقات

مرد

طوبى للرحما على المساكين
فإن الرحمة تحل عليهم
والمسيح يرحمهم في يوم الدين
ويحل بروح قدسه فيهم

Période du Carême

Cantique pour le Dimanche du Paralytique

Cantique pour le Dimanche du Paralytique

1. Le jeûne éclaire ton esprit, ton âme
Les anges ainsi se réjouiront
Rallumera ta foi, ta flamme
Par tes prières et privations

2. Grands et petits, tous à Ninive jeûnèrent
Se repentirent de leurs péchés
Dieu renonça à Sa colère
Jonas, enfin, put leur prêche

Refrain

Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu

3. Car le secret du jeûne est grand, glorieux
Apaise angoisse et tous soucis
Éclaire aussi ton cœur, tes yeux
Afin de chasser l'ennemi

4. Moïse jeûna puis vainquit l'ennemi
Son peuple ainsi, il délivra
Dieu, sur le mont du Sinaï
L'Alliance et Sa Loi, lui donna

<u>Refrain</u>
Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu

5. Ouvrez vos cœurs, vous tous qui écoutez
Jeûnez, donnez aux démunis
Rendez visite aux prisonniers
Aimez ceux qui vous ont haïs

6. Et soyez tous des temples au Saint-Esprit
Quand Il vient habiter vos cœurs
Son Corps, Son Sang, Christ vous offrit
Qu'Il trouve en vous une demeure

Refrain

Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu

7. Compatissez aux peines de vos frères
Donnez sans espoir de retour
La récompense vient du Père
Sa seule loi, la loi d'amour

8. "N'ayez point de souci du lendemain
À chaque jour suffit sa croix
Demandez le Royaume divin
Le reste, prenez par surcroît"

<u>Refrain</u>

Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu

9. Ceignez vos reins, jeûnez, priez toujours
Car Il viendra comme un voleur
Et craignez Sa colère, ce jour
Car Il viendra sonder ton cœur

10. Jeûnez surtout le jeûne de l'esprit
Pensées mauvaises, écarterez
Un corps très pur où tu convies
Le Dieu d'amour vient t'habiter

Refrain

Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu

11. Amassez-vous les biens qui dureront
Les lois divines observerez
Écartez-vous des tentations
Veillez, vos lampes allumées

12. Fuyez tout ce qui brille ici-bas
Tous ces plaisirs futiles et vains
Satan trompeur te piègera
Jésus t'appelle, prends Sa main

<u>Refrain</u>
Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu

13. Car étranger sur terre, l'homme est venu
Du Paradis, prends le chemin
Là, ce que l'œil n'a jamais vu
Bonheur, délices et joie sans fin

14. Ne cherchez pas tous ces biens éphémères
Qui fondent et partent en fumée
Nous boirons tous la coupe amère
La mort, qui peut y échapper

<u>Refrain</u>
Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu

15. Jeûne et prière éclaireront ton corps
Car leur vertu est ta beauté
Ni la jeunesse, ni tout l'or
N'égaleront leur pureté

16. Jeûner sans renoncer à ses péchés
Est une offense aux yeux de Dieu
Tes fautes, tu dois réparer
Et Dieu exaucera tes vœux

<u>Refrain</u>
Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu

17. Va, lève-toi et marche et prends ton lit
Jésus dit au paralysé
Ne pèche plus, Je t'ai guéri
Satan t'avait tenu lié

18. Et ne résistez pas aux malfaiteurs
Le mal entraînera la mort
Le bien te donne le bonheur
Et Dieu pardonnera tes torts

Refrain

Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu

19. Si, généreux, tu offrais un festin
N'invite pas riches et puissants
Invite tous ceux qui ont faim
Enfants de Dieu, les indigents

20. Donnez au démuni, vous recevrez
Royaume de Dieu en héritage
Aumône et dîme accorderez
Le Ciel, vous gagnez en partage

<u>Refrain</u>
Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu

21. Ô Toi qui as jeûné, souffert pour nous
Qui sur la Croix étais cloué
Des illusions, délivre-nous
Instruis-nous dans Ta Vérité

22. Que notre père (abba …) le Patriarche
Et son évêque (abba…) πιεπεσκοπος
Soient protégés longtemps par Toi
Accorde-leur grâce et secours

<u>Refrain</u>

Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu

Période du Carême

تمجيد الأحد الخامس من الصوم الكبير

تمجيد الأحد الخامس من الصوم الكبير

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

١ الصوم نوره مشرق دائم
والملائكة تفرح بالصائم
قم استيقظ يا نائم
وأبدأ من أول خين أفران

٢ بالصوم ارتفع غضب الديان
عن مدينة نينوي في ذلك الزمان
حين صام الرضع من الولدان
وتابت بكرازة يونان

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

٣ تابوا وصاموا ثلاثة أيام
كبارا وصغارا وبقرا وأغنام
حتى رضيع اللبن فطموه وصام
فعم الصوم الآدمي والحيوان

٤ جليل وشريف سر الصوم
يجلو عن القلب الهموم
وبه نغلب سلطان النوم
ونهزم قوة الشيطان

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

٥ حين صام موسى قهر أعداه
ومن فرعون وقومه نجاه
والرب الإله قد اعطاه
في يده لوحي الغفران

٦ خاطب ربه بلا امتناع
وتمتع بلذيذ السماع
وصار اسمه في كل البقاع
يتلوه كل لسان

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

٧ زكوا قلوبكم يا سامعين
بالصوم والرحمة على المساكين
وزوروا اخوتكم المحبوسين
وامنحوا ثيابكم للعريان

٨ روح القدس تسكن فيكم
إذا احببتم مبغضيكم
وصرتم هياكل لباريكم
حين تناولكم من القربان

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

٩ زيادة الربح في هذه الأيام
فمن اتجر بخير ربحه قدام
فانفقوا مالا على الأيتام
تجدوا رحمة يوم نصب الميزان

١٠ سلوا أولا فرح الملكوت
لأن خالقكم متكفل بالقوت
صلوا وأقرأوا بفهم جيبنيوت
واعلموا بما فيها بامعان

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

١١ شدوا أوساطكم في الصلوات
صلوا وصوموا تنجوا من الضربات
وخافوا من رب الهيبات
وكونوا طاهري الأبدان

١٢ صوموا الصوم الروحاني
كقول داود الطوباني
ولا تتمادوا في التواني
فتلقوا في قاع النيران

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

١٣ ضف الغرباء وأعط رحمة
تعطى غفرانا يوم الزحمة
وابذل الصدقة تزداد نعمة
واجرك لا يضيع عند الديان

١٤ طوبي لمن صام صوما طاهر
يتعبد في الليل وهو ساهر
ذاك يشبه المصباح الزاهر
ويعطي يوم الجزاء جزيل الغفران

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

١٥ ظلم الجسد هو ترك الصوم
والطمع والشره في حب النوم
صم وصلى كل يوم
تلقى منه وافر الإحسان

١٦عجل بالزاد قبل الممات
لأنك لا تعلم ما هو آت
واترك الملاهي واللذات
تفز بنعم الجنان

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

١٧ غرباء نحن في هذا الدار
فلنتزود إلى محل القرار
ونهجر محل الفجار
ونسافر إلى طبيب الأوطان

١٨ فأين من كان في العالم الأول
حقا ذهنوا كالظل إذا تحول
والعمل الصالح عليم المعول
ومن في الضلالة تعبان

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

١٩ قدموا بأيديكم القربان
فإن العالم كله فان
ولا تطعموا في ما تفنيه الأزمان
فإنه يزول كالدخان

٢٠ كأس الموت لابد منه لكل أحد
وكم جبار منه انهد
وأما الذي في خلاصه جد
فذاك يرث ملكوت الجنان

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

٢١ ليس الثياب زينة الأجساد
ولا الجسد يحيي الزاد
بل الزينة لكل العباد
هي الصوم والصلاة ودمع الأجفان

٢٢ من صام وهو مخاصم لأخيه
فإن الظلمة تغشيه
واعوان الجحيم في النار ترميه
ويصير خادما للشيطان

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

٢٣ من خاصم أخيه وصام
يلقى في صومه الآثام
ويبادر سريعا بالانتقام
فلا يجوز له أخذ القربان

٢٤ نبه نفسك يا جاهل
فأنت في فعل الخير متساهل
وعن خلاص نفسك متغافل
أما تخشي عاقبة العصيان

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

٢٥ هيئ زادك مع مائدتك
أعني صومك مع صدقتك
صم وصل تفز بطلبتك
وأطعم خبزك للجوعان

٢٦ وإذا صنعت وليمة
فلا تدع أهل القيمة
بل فاقد الزاد وعديمة
فأنهم صاروا أبناء الديان

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

٢٧ لا تكسل عن فعل الرحمة
لأنها تعينك يوم الزحمة
وتمنع نزول النقمة
وتصيرك محفوظًا من الشيطان

٢٨ يا من صام في مثل هذه الأيام
وقبل عنا تلك الآلام
أكفينا شر الأوهام
وثبتنا على نور الإيمان

٢٩وابينا البابا أنبا (.....) راعينا
وشركه (المطران) أنبا (...) أبينا
احفظهما يا رب وكن معينا
لهما مدي الأزمان

مرد

طوبى للرحما على المساكين
فإن الرحمة تحل عليهم
والمسيح يرحمهم في يوم الدين
ويحل بروح قدسه فيهم

Période du Carême

Cantique pour le Dimanche de l'Aveugle-né

Cantique pour le Dimanche de l'Aveugle-né

1. Jeûnez, jeûnez, ô peuple de Jésus
Jeûnez afin de résister
À ces péchés qui lient et tuent
Et de Satan, vous libérer

Refrain

Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

2. Dieu a créé l'homme de la poussière
À Son image Il le créa
Il lui souffla vie et lumière
L'homme est un temple où Dieu est là

L'Esprit l'éclaire de Son feu

3. Jésus, passant, vit un aveugle né
Disciples alors Lui demandèrent :
"Lui ou ses pères ont-ils péché ?"
Jésus dit : "Ni lui ni ses pères

Refrain

Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

4. Je suis venu donner la vie à ceux
Qui veulent croire à Ma Lumière
Manifester l'œuvre de Dieu
Et écarter l'esprit pervers"

L'Esprit l'éclaire de Son feu

5. Jésus de Sa salive fit une boue
Et l'appliqua sur les deux yeux
L'aveugle se lave, et à genoux
Voyait, et rendait grâce à Dieu

6. Les uns disaient : "Oui, c'est l'aveugle né
Qui se tenait assis, mendiant"
Alors des autres ont déclaré
"Non ! Son aspect est ressemblant"

Refrain

Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu

7. "Comment tes yeux ont-ils été ouverts?"
Demandent tous les Juifs surpris
"C'est moi !" répétait-il sincère
"Jésus a oint mes yeux, je vois !"

8. Jour du Sabbat, Jésus l'avait guéri
"Cet homme n'est pas venu de Dieu
Car le Sabbat, Il le rompit"
Disaient les Pharisiens furieux

Refrain

Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu

9. "Celui Qui peut créer des yeux de rien
Est Fils de Dieu assurément"
Disaient les uns. Les Pharisiens
Furieux, appellent ses parents

10. "Oui notre fils est né sans yeux, mais voit
Il est guéri, mais on ne sait
Qui l'a guéri, comment ? Pourquoi ?
Demandez-lui, il Le connaît"

<u>Refrain</u>

Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu

11. Car ils craignaient les Juifs qui menaçaient
Tous ceux qui acclamaient Jésus
"Seront punis", ils déclaraient
Et de la Synagogue exclus

12. Les Pharisiens, à l'homme, ont ordonné :
"Pour nous cet homme est un pécheur
T'a-t-Il guéri, aveugle-né ?
Comment fit-Il ? Réponds sur l'heure !"

<u>Refrain</u>
Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu

13. "Je vous l'ai dit et répété cent fois
Mais vous ne voulez m'écouter
J'étais aveugle, et là je vois
Et vous aussi, vous Le suivrez ?"

14. Furieux, ils l'injuriaient : "Tu suis Jésus
Moïse est celui que l'on suit
Nous ne savons d'où vient Jésus"
"Comment ?" leur dit l'homme, surpris

<u>Refrain</u>

Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu

15. "Il m'a ouvert les yeux, vous le savez
Que Dieu n'exauce aucun pécheur
Il m'a guéri, l'aveugle-né
Croyez en Lui, n'ayez pas peur !"

16. "Dans le péché tu es né tout entier
Tu oses faire la leçon
À nous, de la Loi, les piliers
Du Temple, sors, nous te chassons"

<u>Refrain</u>

Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu

17. Les pharisiens furieux le renvoyèrent
Du temple où il louait Jésus
Ils rejetaient Jésus Lumière
Aveugles d'âme, ils sont perdus

18. Jésus demande à l'homme : "Est-ce que tu crois ?
Au Fils de Dieu Très-Haut et grand ?
C'est Moi qui parle, et que tu vois"
"Je crois" dit-il, se prosternant

Refrain

Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu

19. Car la Divinité du Christ ne fut
Jamais séparée un instant
De Son Humanité, Jésus
Messie, Fils de Dieu Tout-Puissant

20. Lumière du Monde, Jésus-Christ a dit :
"Celui qui vient à Moi verra
Ne péchez pas contre l'Esprit
Ses grâces ne rejetez pas"

<u>Refrain</u>
Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu

21. Le jeûne et la prière guériront
Les maux de l'âme et les tourments
La joie, la paix t'envahiront
Car Dieu, en toi, sera présent

Refrain

Heureux celui qui donne au pauvre, au petit

Il trouve grâce devant Dieu

Et Jésus l'accueille au Paradis

L'Esprit l'éclaire de Son feu

22. Seigneur Jésus qui nous a tant aimés
Délivre-nous des illusions
Éloigne-nous de tous péchés
C'est dans Ta Foi que nous vivrons

23. Préserve Ton Église à tout instant
Protège son Berger, ses clercs
Des pièges infâmes de Satan
Délivre-nous par Ta Lumière

<u>Refrain</u>
Heureux celui qui donne au pauvre, au petit
Il trouve grâce devant Dieu
Et Jésus l'accueille au Paradis
L'Esprit l'éclaire de Son feu

Période du Carême

تمجيد الأحد السادس من الصوم الكبير

تمجيد الأحد السادس من الصوم الكبير

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

١ الصوم الصوم يا شعب ايسوس
لندفع به شر المنجوس
قد جعله لنا الرب القدوس
حياة وخلاصا لكل النفوس

٢ الله صنع الإنسان من طين
وميزة بالعقل الثمين
ولكي يوجد في خلقه اليقين
اجتاز في احدي البلدان

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

٣ بعبوره راى الأعمي المولود
صارخًا ارحمني يا بن داود
فتحنن عليه الرب المعبود
وتعطف عليه بالاحسان

٤ تفل على الأرض بصاقا من فيه
وبسرعة طلي به عينيه
فأبصر بتجديد مقتليه
بقدرة محيي كل إنسان

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

٥ جاز المدينة فرآه اليهود
وقالوا هذا هو العمي المولود
فمن أين هذا البصر الموجود
حيث لم تخلق له عينان

٦ حقا اختلف قوم في حقيقته
فقال فريق يشبهه في خلقته
وقال آخر هو بعينه وهيئته
والأمر جلي واضح البرهان

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

٧ خرجوا ليتحققوا أمره العجيب
ويسألوه عما فعل الحبيب
فكان لهم أحسن مجيب
في يوم السبت بأجمل أذعان

٨ دل ذلك على قدرته
وكمال مجده ومشيئته
وأنه الواحد في ازليته
وأنه المعبود في كل مكان

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

٩ ذهبوا ليقتعهم الفريسيون
وقالوا هذا الأمر كيف يكون
فتعجبوا وهم يقولون
ليس هذا بفعل انسان

١٠ رجل خاطئ هو ابن داود
فكيف في السبت يفتح الأعمي المولود
لذا هرعت إليه اليهود
وقالوا كيف أبصرت يا إنسان

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

١١ زاد الشقاق بينهم ونما
فدعوا أبويه ليحكما
وسألوهما عما إذا كان ولدهما
لم تخلق له عينان

١٢ سئلا فبادرا قائلين
هذا الذي ولدناه بلا عينين
ولا نزال على ذا شاهدين
ولم نعلم كيف أبصر الآن

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

١٣ شهدا أبواه بالقول الصحيح
ولم يتكلما عن الفاعل بالصريح
لأن اليهود جزموا بفعل قبيح
لمن يعترف بأن الفاعل هذا الإنسان

١٤ صرخوا نحو الأعمي قائلين
نحن نعلم علم اليقين
أن هذا الرجل من الخاطئين
فكيف فتح عينيك الآن

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

١٥ ضوء النور أنا رأيته
وكون الرجل خاطئ ما علمته
والحق لكم قد قلته
وقد اتضح الآخر وبان

١٦ طولوا الخطاب معه قائلين
كيف فتح عينيك هذا الحين
قال لهم لم تزالوا منكرين
مع أني أخبرتكم الحق بيقين

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

١٧ ظهرتم وأكثرتم من الكلام
كأنكم ترغبون أتباعه بالتمام
فقالوا لا نتبعه وموسي لنا إمام
وسبوه بكلام يغضب الآذان

١٨ عند ذا صرخوا قائلين
نحن تلاميذ موسي بيقين
ولا زلنا لشريعة السبت محافظين
وأما أنت فتلميذ ذاك الإنسان

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

١٩ غاب عقلي فيكم وهام
كيف تخاطبوني بهذا الكلام
لأن الخاطئ لا يستجيب له رب الآنام
بل من يتقيه يسمعه كل آن

٢٠ فقالوا له أنت بالخطايا مولود
وكذا أباؤك والجدود
كيف تعلمنا نحن معشر اليهود
واخرجوه من المدينة وهو مهان

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

٢١ قام الرب يسوع بقربه
وقال له ابن الله أتؤمن به
أجاب من هو لأؤمن به
قال له هو المخاطب لك الآن

٢٢ كذب من يفرق اللاهوت
الذي للمسيح من الناسوت
الرب قال للأعمي بثبوت
عن شخصه أنه الديان

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

٢٣ لسنا نعبد اقنومين
ولا أقنوما بطبيعتين
بل نعبد إلها واحدا لا إلهين
ونثبت على التقوى والإيمان

٢٤ من الشرور فلنهرب يا إخوان
لأننا تحققنا آيات الديان
ولا نتشبه باليهود الخوان
الذين تمسكوا بالباطل والبهتان

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

٢٥ نصوم صوما بصدق ويقين
لا كصوم الاسرائيليين
الذي قال لهم رب العالمين
على لسان اشعيا في ذلك الحين

٢٦ها قد كمل من السنوات اربعين
ولم تصوموا لي يا إسرائيليين
تأكلون سمان البقر كلي حين
وتقولون نحن صائمون للديان

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

٢٧ لالصوم الذي أردت أن اختاره
أن يفتقد الإنسان قريبه وجاره
وان علم بمريض زاره
وكسر خبزه للجوعان

٢٨ لأننا بالصوم مع الصلاة
نفوز بتكميل مرضاة الله
فلننصت لكلامه ونتوخاه
ونطيعه في كل الأزمان

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

٣١ ليا إلهنا يا محب الآنام
يا من بصومه محا عنا الآثام
أطرد عنا كل الأوهام
وثبتنا على محبة الإيمان

٣٢ والبيعة احفظنا من شر الشيطان
وبطريركنا اجعله في حفظ وأمان
والأساقفة ادم لهم السلطان
والقسوس والشمامسة أنلهم الغفران

Période du Carême

(Lundi au Vendredi)

Menu Période du Carême

Ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ :
Ⲡⲁⲟⲥ Ⲓⲏⲥ ⲧⲧⲥⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ
: ⲙ̀ⲡⲉⲣⲥⲓⲧ ⲥⲁϫⲁⲃⲏ ⲙ̀ⲙⲟⲕ :
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲁⲉⲙⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ.

يا محب البشر الصالح،
سيدي يسوع أسألك، لا
تطرحني على شمالك،
مع الجداء الخطاة.

L'ami du genre humain
mon Seigneur Jésus, je T'implore,
ne me rejette pas à ta gauche
avec les chèvres et les pécheurs.

✣ Ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲛ ⲁ̀ⲡⲉⲣⲭⲟⲥ ⲛⲏⲓ : ⲭⲉ ⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁ̀ⲙⲟⲕ ⲁⲛ : ⲙⲁⲯⲉⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗⲍⲁⲣⲟⲓ : ⲫⲏⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲁ̀ⲡⲓ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉⲍ.

ولا تقل لي أيضاً، "إني ما أعرفك، إذهب عني، أيها المعد للنار الأبدية."

Et ne me dit pas :
« je ne te connais pas,
éloigne-toi de moi, toi qui es
préparé au feu éternel. »

Ⲫⲉⲱⲓ ⲅⲁⲣ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ :
ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ :
ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲉⲧⲃⲱⲟⲩ :
ⲥⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ.

لأني أعلم بالحقيقة، إني
خاطئ، وأعمالي
الرديئة كلها، ظاهرة
أمامك.

Car je sais en vérité,
que je suis pécheur,
et que toutes mes œuvres
sont mauvaises et te sont visibles.

✣ Ϯϫⲱ ⲛ̀ⲧⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ : ⲉⲓⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲓϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ Ⲫϯ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ.

أقول بصوت العشار، صارخاً قائلاً، « اللهم اغفر لي، فإني خاطئ ».

Je dis comme le publicain, en disant : « Mon Dieu pardonne-moi car je suis pécheur. »

Menu Période du Carême

Ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : Ⲡⲁ̅ⲥ̅
Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ :
ⲭⲉ ⲱⲙⲟⲛ ⲃⲱⲕ ⲛⲁⲧⲉⲣⲛⲟⲃⲓ :
ⲟⲩⲇⲉ ⲱⲙⲟⲛ
ⲃⲟⲓⲥ ⲛⲁⲧⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ.

أخطأت أخطأت، يا
ربي يسوع اغفر لي،
لأنه ليس عبد بلا
خطية، ولا سيد بلا
مغفرة.

J’ai péché, j’ai péché,
mon Seigneur Jésus, absous-moi,
car il n’y a pas de serviteur sans péché
ni de Seigneur sans pardon.

⳩ Ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀ : ⲉ̀ⲡ̀ⲭⲓⲛⲧⲁⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ : ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲙⲁϣ̀ⲑⲁⲙ ⲛ̀ⲣⲱⲓ : ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ.

أعطني يا رب توبة، لكي أتوب، قبل أن يسد الموت فمي، في أبواب الجحيم.

Donne-moi Seigneur un repentir
afin que je fasse pénitence,
avant que la mort ne me ferme la bouche
en arrivant aux portes de l’enfer.

Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϯⲗⲟⲅⲟⲥ : ϧⲁ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ : ⲡⲓⲕ̀ⲣⲓⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲏⲓ Ⲓⲏⲥ : Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲑⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.

وأعطي أيضاً جواباً، عن كل ما فعلته . القاضي العادل يسوع، هو يُدينَني.

Et donne-moi
une réponse à mes actes.
Le juste juge;
Jésus me juge.

† Ⲟⲩⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲡⲉ Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲉϥⲉ̀ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ : ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

رؤوف هو مخلصي، يترأف على شعبه، كصالح ومحب البشر، ارحمنا كعظيم رحمتك.

Mon Sauveur est miséricordieux
et compatissant pour son peuple.
Ô bon ami du genre humain
aie pitié de nous selon ta grande miséricorde.

Période du Carême

Conclusion des Prières

ⲁⲙⲏⲛ ⲁ̅ⲗ̅. ...

ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ ⲕⲉ ⲉⲙⲁⲧⲟⲥ

(Du Lundi au Vendredi)

ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲗ. : ⲇⲟⲝⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ.

امين هَلِّلُويَا. المجد للآب والابن والروح القدس، الان وكل اوان وإلى دهر الدهور آمين.

Amen Alléluia., Gloire au Père au Fils et au Saint-Esprit, Maintenant et pour toujours et pour les siècles des siècles Amen.

Ⲓⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲧⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲱ
Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ :
Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ⲥ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲱⲛ
: ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲥ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉⲧⲱⲣϩ :
ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.
Ⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

نصرخ قائلين : يا ربنا يسوع
المسيح، الذي صام عنا، أربعين
يوماً وأربعين ليلة، حتى خلصنا
من خطايانا . خلصنا وارحمنا.

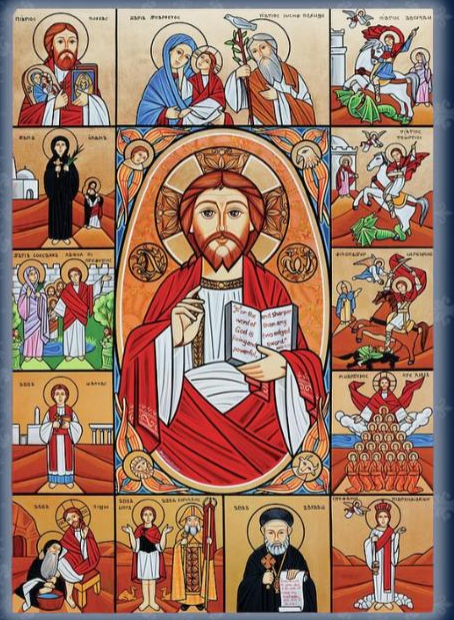
Nous clamons et nous disons : Ô notre Seigneur Jésus Christ : *Qui a jeûné pour nous quarante jours et quarante nuits pour nous sauver de nos péchés.* Sauve-nous et aie pitié de nous.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲩⲏⲥⲟⲛ ⲁⲙⲏⲛ : ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ : ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ : ⲓⲥ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ : ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ. Ⲭⲱ ⲙⲡⲓⲥⲙⲟⲩ.

يا رب إرحم، يا رب إرحم، يا رب بارك. آمين. باركوا علينا، باركوا على. ها الميطانية. اغفروا لي. قُل البركة.

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur Bénis. Amen. Bénissez-nous, Bénissez-moi. Voici la métanoia. Pardonnez-moi. Dites la bénédiction.

Diocese
Copte
Orthodoxe
de Paris et
du Nord de la France



Hymnes et Glorifications des saints et de l'Eucharistie

Ⲩⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲯⲁⲗⲙⲟⲗⲱⲇⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲏⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ

ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع

© Diocèse Copte Orthodoxe de Paris et du Nord de la France

Ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ ⲕⲉ ⲉ̀ⲙⲁⲧⲟⲥ : Ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ Ⲑⲉⲟⲩ : ⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲁⲃⲟⲛⲧⲉⲥ : ⲁⲩⲧⲱ ⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲏⲥⲱⲙⲉⲛ.

جسد ودم الإله الوحيد، اللذان تناولنا منهما، فلنشكره.

Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩ̀ⲓⲱ̀ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀ Ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ.

المجد للآب والإبن والروح القدس.

Corps et Sang du Dieu Unique que nous avons communié, rendons-Lui grâce.
Gloire au Père au Fils et au Saint-Esprit.

Ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ ⲕⲉ ⲉ̀ⲙⲁⲧⲟⲥ : Ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ Ⲑⲉⲟⲩ : ⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲁⲃⲟⲛⲧⲉⲥ : ⲁⲩⲧⲱ ⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲏⲥⲱⲙⲉⲛ.

جسد ودم الإله الوحيد، اللذان تناولنا منهما، فلنشكره.

Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲟⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور. آمين.

Corps et Sang du Dieu Unique que nous avons communié, rendons-Lui grâce.
Maintenant et pour toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲛⲟϥ : ⲛ̀ⲧⲉ
Ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲛⲟⲩⲧ :
ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲛⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ :
ⲙⲁⲣⲉⲛϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ :
ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲃⲓⲥⲓ :
ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑⲱⲙⲓ :
ⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ :

هذا هو جسد ودم، الإله
الوحيد، هذان اللذان تناولنا
منهما. فلنشكره، ولنسبح مع
الملائكة والطغمات العلوية
ومصاف الأبرار صارخين
قائلين :

Ceci est le Corps et le Sang du Dieu Unique que nous avons communié, rendons-Lui grâce. Louons avec les anges, les rangs célestes, et le chœur des justes en clamant et en disant :

Ⲭⲉ Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ : ⲛϩⲩⲉ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲩⲉ ⲛⲉϫⲱⲣϩ : ⲯⲱⲡ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲧⲉⲛⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲛ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲛⲏⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ⲥⲱϯ ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

يا من صام عنا أربعين يوماً وأربعين ليلة، إقبل إليك صومنا واغفر لنا آثامنا، بطلبات وشفاعات سيدتنا وملكتنا مريم، خلصنا وارحمنا.

ô Toi Qui a jeûné pour nous quarante jours et quarante nuits, reçois nos jeûnes et pardonne-nous nos fautes ; par les prières et les intercessions de notre mère et reine Marie.

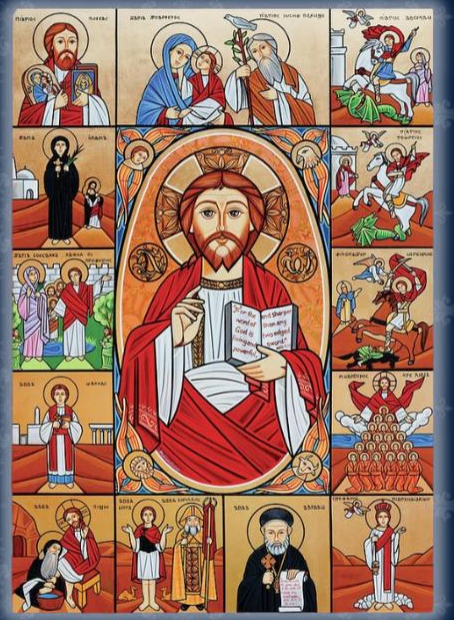
Sauve-nous et aie pitié de nous.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ : ⲓⲥ ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀ : ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. Ⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ.

يا رب إرحم، يا رب إرحم، يا رب بارك. آمين. باركوا علينا، باركوا على. ها الميطانية. اغفروا لي. قُل البركة.

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur Bénis. Amen. Bénissez-nous, Bénissez-moi. Voici la métanoia. Pardonnez-moi. Dites la bénédiction.

Diocese
Copte
Orthodoxe
de Paris et
du Nord de la France



Hymnes et Glorifications des saints et de l'Eucharistie

Ⲩⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲯⲁⲗⲙⲟⲗⲱⲇⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲏⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ

ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع

© Diocèse Copte Orthodoxe de Paris et du Nord de la France

Menu Samedi de Lazare

Psaume 150

Samedi de Lazare

Psaume 150

هَلِّلُويَا. هَلِّلُويَا. هَلِّلُويَا.
هَلِّلُويَا. هَلِّلُويَا. سبحوا الله في جميع قديسيه.
هَلِّلُويَا.

Alléluia.
Louez Dieu en son sanctuaire.
Alléluia.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲩϫⲟⲩ : ⲁⲗ.

سبحوه في جلد قوته. هَلِّلُويَا.

Louez-Le au firmament de sa puissance. Alléluia.

✠ Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ : ⲁ̅ⲗ̅.

سبحوه على مقدرته. هَلِلّلُويَا.

Louez-Le en ses œuvres de vaillance. Alléluia.

Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ : ⲁ̅ⲗ̅.

سبحوه ككثرة عظمته. هَلِّلُّويَا.

Louez-Le en toute sa grandeur.
Alléluia.

✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ : ⲁ̅ⲗ̅.

سبحوه بصوت البوق. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par l’éclat du cor.
Alléluia.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ : ⲁⲗ.

سبحوه بمزمار وقيثار. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la harpe et la cithare. Alléluia.

✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲭⲟⲣⲟⲥ : ⲁ̅ⲗ̅.

سبحوه بدفوف وصفوف. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la danse et le tambour. Alléluia.

Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲁⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲣⲅⲁⲛⲟⲛ : ⲁ̅ⲗ̅.

سبحوه بأوتار وأرغن. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par les cordes et les flûtes. Alléluia.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲉⲛⲉⲥⲉ ⲧⲟⲩⲥⲱⲙ : ⲁⲗ.

سبحوه بصنوج حسنة الصوت. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par les cymbales sonores. Alléluia.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲉⲛ سبحوه بصنوج
ⲥⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲛⲧⲉ التهليل. هَلِّلُويَا.
ⲟⲩⲉⲯⲗⲏⲗⲟⲩ : ⲁⲗ.

Louez-Le par les cymbales triomphantes. Alléluia.

Retour Vers « Louez Dieu – سبحوا الله »

Menu Samedi de Lazare

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

☩ Ⲛⲓⲉⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲱⲟⲩ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉϥⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲥ̅
Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ : ⲁⲗ̅.

كل نسمة فلتسبح اسم
الرب إلهنا. هَلِّلُويَا.

**Que tout ce qui respire loue le
Nom du Seigneur notre Dieu.
Alléluia.**

Ⲇⲟⲍⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲁ̅ⲗ̅.

المجد للآب والأبن والروح القدس.
هَلِّلُويَا.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit. Alléluia.

✣ Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ : ⲁⲗ.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين. هَلِّلُويَا.

Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Alléluia.

ⲁⲗ̅ : ⲁⲗ̅. ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ θⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ : ⲁⲗ̅.

هَلِّلُويَا. هَلِّلُويَا. المجد لإلهنا هَلِّلُويَا.

Alléluia. Alléluia. Gloire soit à notre Dieu Alléluia.

✣ ⲁⲗ̅ : ⲁⲗ̅ : ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ
Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† ⲡⲉ : ⲁⲗ̅.
Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲱⲛⲣⲓ
ⲱⲫⲧ Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ
ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ

هَلِّلُويَا. هَلِّلُويَا. المجد
لإلهنا هَلِّلُويَا. يسوع
المسيح ابن الله
اسمعنا وارحمنا.

Alléluia. Alléluia. Gloire soit à notre Dieu Alléluia. Jésus Christ Fils de Dieu, écoute-nous et Aie pitié de nous

Samedi de Lazare

Menu Samedi de Lazare

Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ :
Ⲡ̀ⲭⲥ ⲁⲛⲁⲥⲧⲏ ⲉ̀ⲣⲟⲕ :
ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲫⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲣⲉⲛⲧⲁⲛϫⲟ
: ⲭⲉ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

لعازر هلم خارجاً
المسيح دعاك بصوته
المحيي قائلاً لعازر هلم
خارجاً.

Lazare, dépêche-toi de sortir,
le Christ t'appelle
de Sa voix vivifiante :
Lazare, viens dehors !

✠ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁϥⲙⲟϩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲁϥ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲛ̀ϥⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ : ⲁ̀ⲧ̀ⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̀⳪ ⲫⲟϩ ϣⲁⲣⲟϥ : ϫⲉ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.

لعازر مات ووضع في القبر أربعة أيام، صوت الرب بلغ اليه : لعازر هلم خارجاً.

Lazare est mort. Il a été mis au tombeau quatre jours. La voix du Seigneur lui est parvenue : Lazare, viens dehors !

Ⲛⲓⲙⲏϣ ⲉⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲙ̀ⲙⲁⲩ : ⲉⲑⲣⲟⲩⲛⲟⲙϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱⲛⲓ : ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙ̀Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ : ϫⲉ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ

الجموع الذين اجتمعوا هناك ليعزوا أخته سمعوا الرب قائلاً : لعازر هلم خارجاً.

La foule qui était assemblée
pour consoler sa sœur
entendit le Seigneur dire :
Lazare, viens dehors !

✠ Ⲡⲉϫⲉ Ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ : ⲁ̀ⲛⲁⲕⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ : ⲛⲁⲣⲉⲡⲁⲥⲟⲛ ⲙⲟⲩ ⲁⲛ : ⲁⲗⲗⲁ ϯⲛⲁⲉ̀ⲙⲓ : ϫⲉ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.

فقالت مرثا لربنا يسوع لو كنت هنا. لم يمت أخي بل اني أعلم انك تدعو : لعازر هلم خارجاً.

Marthe dit à notre Seigneur Jésus :
si tu avais été là, mon frère ne serait pas mort.
Mais je sais que Tu l'appelleras :
Lazare, viens dehors !

Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ⲙ̀ⲡϫⲉ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ :
ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉϣⲁⲛ ⲛⲁⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲏⲧ :
ⲓⲥ ⲩⲛⲡⲡⲉ ϯⲛⲁⲱⲟⲩⲧ
ⲉ̀ⲣⲟϥ : ϫⲉ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ
ⲁ̀ⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.

فقال لها ربنا إن آمنتِ
بيّ ها هوذا أدعوه :
لعازر هلم خارجاً.

Notre Seigneur lui répondit :
si tu crois en moi,
alors je l'appelle :
Lazare, viens dehors !

✠ Ⲁⲓⲛⲁϩϯ ϫⲉ Ⲙ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ :
Ⲫⲏⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ :
ⲉⲑⲣⲉⲕⲙⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ :
ϫⲉ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.

آمنت انك أنت هو ابن الله تستطيع أن تدعوه بقوتك : لعازر هلم خارجاً.

Je crois que Tu es
le Fils de Dieu.
Par Ta puissance Tu peut l'appeler :
Lazare, viens dehors !

Ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲁϥϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ : ⲉ̀ⲡⲱⲱⲓ ⲉⲁ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ : ⲉϥⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲙ :
ϫⲉ Ⲗⲁϩⲁⲣⲟⲥ ⲁ̀ⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.

لما قال هذا رفع عينيه
إلي فوق نحو أبيه
الصالح صارخاً
بصوت عظيم : لعازر
هلم خارجاً.

Ayant dit cela Il leva
les yeux vers son Père très bon
et dit d'une voix puissante :
Lazare, viens dehors !

☩ Ⲡⲓⲗⲉⲅⲉⲱⲛ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲛⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲁⲣⲧⲁⲣⲟⲥ : ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲑⲛⲁ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲥⲁϫⲓ : ϫⲉ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.

جنود الشر الذين أوثقوه في عبودية أسفل السافلين قائلين من هو هذا المتكلم : لعازر هلم خارجاً.

Les légions l'ont tenu
en esclavage dans les profondeurs
en se demandant qui disait :
Lazare, viens dehors !

Ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲏ : Ⲁϥⲕⲱϣ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲉⲇⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲥⲱⲛϩ : ϫⲉ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲁϥϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϩⲟϯ : ϫⲉ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.

من هو الذي صوته كسر قيود المربوطين وقال له بغير خوف : لعازر هلم خارجاً.

Qui est celui dont la voix
A brisé les chaînes des prisonniers
en disant sans crainte :
Lazare, viens dehors !

☩ ⲓⲱⲟⲩⲛⲟⲩϫⲁϥ ⲁⲙⲟϥ ⲟⲩⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲫⲱⲧ : ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲏⲉⲧⲧⲁⲛϩⲟ ⲁⲛⲛⲓⲣⲉϥⲱⲙⲟⲩⲧ : ⲁϥⲧ ⲛⲁϥ ⲁⲧⲉϥⲥⲱⲙ ⲟⲩⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲟⲛϩⲉⲛ ⲁⲙⲟϥ : ⲭⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.

قوموا لنتركه ونهرب
لأن هذا هو محيي
الأموات ، أعلن صوته
وأمره : لعازر هلم
خارجاً.

Levons-nous et fuyons-Le.
Il est Celui Qui donne la vie aux morts.
Il a haussé la voix et lui a ordonné :
Lazare, viens dehors !

Ⲥⲁⲧⲟⲧϥ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : Ⲉϥⲙⲏⲣ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲟⲇⲁⲣⲓⲟⲛ : Ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛ ⲑ̀ⲣⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ϫⲉ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

فخرج لعازر لوقته مربوطاً بعمامة عند ما دعاه الرب قائلاً : لعازر هلم خارجاً.

À l'instant Lazare sortit
ligoté et le visage couvert
dès que le Seigneur l'appela :
Lazare, viens dehors !

✢ Ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲓ ⲥⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ :
ⲁⲩⲛⲁⲥⲧ ⲉⲃⲏⲉ
ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ : Ⲛⲉⲩ ⲉⲃⲏⲉ
ⲧⲙⲩⲏ ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲧⲙⲉⲥ : ⲭⲉ
Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.

فأولئك الذين أتوا إلي
مريم أمنوا من اجل ما
صنع ومن أجل الصوت
الذي سمعوه : لعازر هلم
خارجاً.

Ceux qui étaient venus entourer
Marie crurent lorsqu'ils entendirent
la voix qui disait :
Lazare, viens dehors !

Ⲩⲁⲣⲉⲛⲑⲱⲟⲩϯ ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ : ⲙ̀Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏⲥ̅ Ⲡ̅Ⲭ̅ⲥ̅ : ⲧⲉⲛⲱⲱⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲫⲏⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ : ϫⲉ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.

فلنجتمع ونسبح ربنا يسوع المسيح ونصرخ لمن قال : لعازر هلم خارجاً.

Rassemblons-nous et louons notre Seigneur Jésus Christ et implorons Celui Qui a dit : Lazare, viens dehors !

✤ Ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ
: ⲟⲩⲟⲥ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ :
ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲧⲱⲃⲥ ⲛⲉⲙ
ⲛⲉⲛⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲛⲏⲃ
ⲑⲁⲥⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.

اغفر لنا آثامنا، وأعطنا
خلاصاً، بطلبات
وشفاعات سيدتنا الملكة
القديسة مريم.

**Remets-nous nos péchés,
accorde-nous le Salut par les prières
et les intercessions de notre Dame
et notre Reine Sainte Marie.**

Samedi de Lazare

Conclusion des Prières

ⲁⲙⲏⲛ ⲁ̅ⲗ̅. ...

ⲁⲙⲏⲛ : ⲁ̅ⲗ̅. ⲇⲟⲝⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ.

امين هَلِّلُويَا. المجد للآب والابن والروح القدس، الان و كل اوان وإلي دهر الدهور. آمين.

Amen Alléluia., Gloire au Père au Fils et au Saint-Esprit, Maintenant et pour toujours et pour les siècles des siècles Amen

ⲓⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ
ⲙⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲱ ⲡⲉⲛⲥ̅ⲥ̅
ⲓⲏⲥ ⲡⲭ̅ⲥ̅ : (...)
ⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲓ
ⲛⲁⲛ

نصرخ قائلين : يا ربنا
يسوع المسيح (...)
خلصنا وارحمنا.

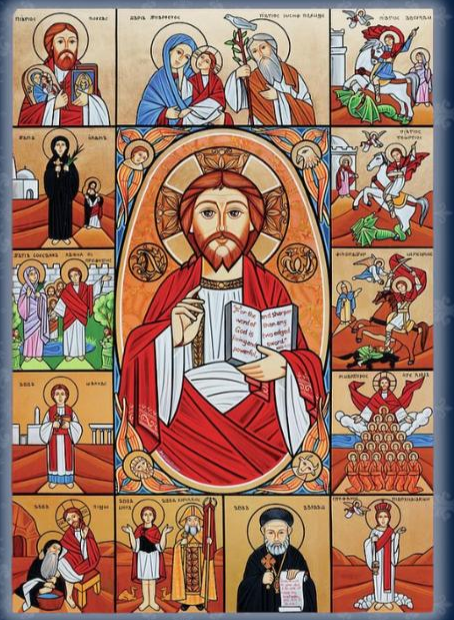
Nous clamons et nous disons : Ô
notre Seigneur Jésus Christ : (...)
Sauve-nous et aie pitié de nous

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲩⲏⲥⲟⲛ ⲁⲙⲏⲛ : ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ : ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ : ⲓⲥ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ : ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ. Ⲭⲱ ⲙⲡⲓⲥⲙⲟⲩ.

يا رب إرحم، يا رب إرحم، يا رب إرحم. آمين. باركوا علينا، باركوا علي. ها الميطانية. اغفروا لي. قُل البركة.

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur Bénis. Amen. Bénissez-nous, Bénissez-moi. Voici la métanoia. Pardonnez-moi. Dites la bénédiction.

Diocese
Copte
Orthodoxe
de Paris et
du Nord de la France



Hymnes et Glorifications des saints et de l'Eucharistie

Ⲩⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲯⲁⲗⲙⲟⲗⲱⲇⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲏⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ

ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع

© Diocèse Copte Orthodoxe de Paris et du Nord de la France

Menu Dimanche des Rameaux

Psaume 150

Cantique pour le Dimanche des Rameaux

تمجيد أحد الشعانين : مديح الجالس فوق الشاروبيم

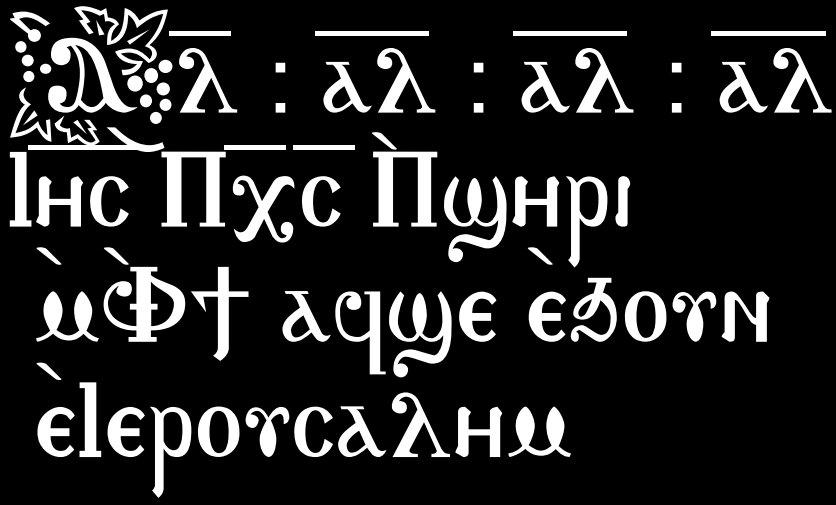
1ère Doxologie des Rameaux

2ème Doxologie des Rameaux

3ème Doxologie des Rameaux

Dimanche des Rameaux

Psaume 150



هَلِّلُويَا. هَلِّلُويَا.
هَلِّلُويَا. هَلِّلُويَا. يسوع
المسيح ابن الله دخل
اورشليم

Alléluia. Alléluia. Alléluia. Alléluia.
Jésus Christ le Fils de Dieu
est entré à Jérusalem

✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ : ⲁⲗ.

سبحوا الله في جميع قديسيه. هَلِّلُّويَا.

Louez Dieu en son sanctuaire.
Alléluia.

Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ︦ⲧ︦ ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ

يسوع المسيح ابن الله دخل اورشليم

Jésus Christ le Fils de Dieu
est entré à Jérusalem

Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲙ : ⲁ̅ⲗ̅.

سبحوه في جلد قوته.
هَلِّلُويَا.

Louez-Le au firmament de sa puissance. Alléluia.

Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ

يسوع المسيح ابن الله دخل اورشليم

Jésus Christ le Fils de Dieu
est entré à Jérusalem

⳩ Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ : ⲁ̅ⲗ̅.

سبحوه على مقدرته. هَلِّلُويَا.

Louez-Le en ses œuvres de vaillance. Alléluia.

Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ⲧ̀ ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ

يسوع المسيح ابن الله دخل اورشليم

Jésus Christ le Fils de Dieu
est entré à Jérusalem

Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ : ⲁⲗ.

سبحوه ككثرة عظمته. هَلِّلُويَا.

Louez-Le en toute sa grandeur.
Alléluia.

Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ⲧ ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ

يسوع المسيح ابن الله دخل اورشليم

Jésus Christ le Fils de Dieu
est entré à Jérusalem

✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ : ⲁ̅ⲗ̅.

سبحوه بصوت البوق. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par l’éclat du cor.
Alléluia.

Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ
ⲙ̀Ⲫ̀ϯ ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ
ⲉ̀ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ

يسوع المسيح ابن
الله دخل اورشليم

Jésus Christ le Fils de Dieu
est entré à Jérusalem

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲉⲛ سبحوه بمزمار
ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲱ وقيثار. هَلِّلُويَا.
ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ : ⲁⲗ.

Louez-Le par la harpe et la cithare. Alléluia.

Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ϯ ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ

يسوع المسيح ابن الله دخل اورشليم

Jésus Christ le Fils de Dieu
est entré à Jérusalem

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲭⲟⲣⲟⲥ : ⲁⲗ.

سبحوه بدفوف وصفوف. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la danse et le tambour. Alléluia.

Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ
ⲙ̀Ⲫ̀ⲧ ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ
ⲉ̀ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ

يسوع المسيح ابن
الله دخل اورشليم

**Jésus Christ le Fils de Dieu
est entré à Jérusalem**

Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲁⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲣⲅⲁⲛⲟⲛ : ⲁ̅ⲗ̅.

سبحوه بأوتار وأرغن. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par les cordes et les flûtes. Alléluia.

Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ

يسوع المسيح ابن الله دخل اورشليم

Jésus Christ le Fils de Dieu
est entré à Jérusalem

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲉⲛⲉⲥⲉ ⲧⲟⲩⲥⲱⲙ : ⲁⲗ.

سبحوه بصنوج حسنة الصوت. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par les cymbales sonores. Alléluia.

Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ⲧ̀ ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ

يسوع المسيح ابن الله دخل اورشليم

Jésus Christ le Fils de Dieu
est entré à Jérusalem

Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲉϣⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ : ⲁ̅ⲗ̅.

سبحوه بصنوج التهليل. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par les cymbales triomphantes. Alléluia.

Retour Vers « Louez Dieu – سبحوا الله »

Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ

يسوع المسيح ابن الله دخل اورشليم

Jésus Christ le Fils de Dieu est entré à Jérusalem

☩ Ⲛⲓⲉⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲱⲟⲩ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲥ̅
Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ : ⲁ̅ⲗ̅.

كل نسمة فلتسبح اسم
الرب إلهنا. هَلِّلُويَا.

**Que tout ce qui respire loue le
Nom du Seigneur notre Dieu.
Alléluia.**

Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ

يسوع المسيح ابن الله دخل اورشليم

Jésus Christ le Fils de Dieu
est entré à Jérusalem

Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲁⲗ.

المجد للآب والأبن والروح القدس.
هَلِّلُويَا.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit. Alléluia.

Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ϯ ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ

يسوع المسيح ابن الله دخل اورشليم

Jésus Christ le Fils de Dieu est entré à Jérusalem

✣ Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ : ⲁⲗ.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين. هَلِّلُويَا.

Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Alléluia.

Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ⲧ ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ

يسوع المسيح ابن الله دخل اورشليم

Jésus Christ le Fils de Dieu
est entré à Jérusalem

ⲁⲗ̅ : ⲁⲗ̅. ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ θⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ : ⲁⲗ̅.

هَلِّلُويَا. هَلِّلُويَا. المجد لإلهنا هَلِّلُويَا.

Alléluia. Alléluia. Gloire soit à notre Dieu Alléluia.

Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ⲧ ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ

يسوع المسيح ابن الله دخل اورشليم

Jésus Christ le Fils de Dieu est entré à Jérusalem

✠ Ⲁ̅ⲗ̅ : ⲁ̅ⲗ̅ : ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ : ⲁ̅ⲗ̅. Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ

هَلِّلُويَا. هَلِّلُويَا. المجد لإلهنا هَلِّلُويَا. يسوع المسيح ابن الله اسمعنا وارحمنا.

Alléluia. Alléluia. Gloire soit à notre Dieu Alléluia. Jésus Christ Fils de Dieu, écoute-nous et Aie pitié de nous

Dimanche des Rameaux

Cantique pour le Dimanche des Rameaux

Cantique pour le Dimanche des Rameaux

1. Ô Dieu des anges chérubins
Jérusalem t'acclame et chante
Monté sur un âne, ô Fils divin
Ô gloire humble, éblouissante

2. Sur Ton chemin, la foule émue
Étend des palmes et ses manteaux
Ô Fils de David, elle crie : "Jésus!
Béni sois-Tu Fils du Très-Haut"

Refrain

Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ
Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ
Ⲫⲓ̀ⲱⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲫⲛⲉⲟⲛⲛⲟⲩ
Ⲃⲉⲛ Ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲟⲩ.

Hosanna au plus haut des cieux
Voici le Roi d'Israël
Béni soit Celui Qui vient
Au Nom du Seigneur des Puissances.

3. Les prophéties sont accomplies
"Plein de douceur, sur un ânon
Le Roi de la Paix arrive assis
Vers toi ô fille de Sion"

4. Et de la bouche des enfants
De ceux qui sont à la mamelle
S'élèvent des hymnes et des chants
Acclamant le Fils éternel

Refrain

Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ
Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲩⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ
Ⲥⲉⲩⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛϫⲉ Ⲫⲛⲉⲑⲛⲏⲟⲩ
Ⲃⲉⲛ Ⲫⲣⲁⲛ ⲩⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲩ.

Hosanna au plus haut des cieux
Voici le Roi d'Israël
Béni soit Celui Qui vient
Au Nom du Seigneur des Puissances.

5. Le Dieu de gloire Tout-Puissant
Vient parmi nous, S'est fait humain
Et sur un ânon, suivi d'enfants
Le Roi des rois arrive enfin

6. Les pharisiens furieux diront :
"Fais taire cette turbulence"
Jésus leur dit : "Les pierres crieront
Si je les mettais au silence"

Refrain

Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ
Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲩⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ
Ⲥⲱⲟⲩⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛϫⲉ Ⲫⲛⲉⲑⲛⲏⲟⲩ
Ϸⲉⲛ Ⲫⲣⲁⲛ ⲩⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲩ.

Hosanna au plus haut des cieux
Voici le Roi d'Israël
Béni soit Celui Qui vient
Au Nom du Seigneur des Puissances.

7. Jérusalem, tu te réjouis
Ton Roi L'as-tu bien reconnu?
Aux morts Il a redonné la Vie
Et aux aveugles, Il rend la vue

8. Voyant la ville, Jésus pleura :
"Jérusalem, Jérusalem
Bientôt par ta faute tu mourras
Tu as renié Celui Qui t'aime"

Refrain

Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥ
Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ
Ⲥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲫⲛⲉⲟⲩⲛⲟⲩ
Ⲃⲉⲛ Ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲟⲩ.

Hosanna au plus haut des cieux
Voici le Roi d'Israël
Béni soit Celui Qui vient
Au Nom du Seigneur des Puissances.

9. Les païens crurent en Jésus-Christ
Son peuple a endurci son cœur
Pour nous ramener au Paradis
Jésus S'est fait notre Sauveur

10. Et sur le mont des Oliviers
Sagesse est devenue folie
La pierre de l'angle rejetée
Devient le faîte du logis

<u>*Refrain*</u>

Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ
Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲒⲥⲣⲁⲏⲗ
Ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛϫⲉ Ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ
Ϧⲉⲛ Ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ.

Hosanna au plus haut des cieux
Voici le Roi d'Israël
Béni soit Celui Qui vient
Au Nom du Seigneur des Puissances.

11. Voici Jésus notre Seigneur
Levez vos palmes, acclamez Dieu
Ô peuple du Christ chantez en chœur
"Hosanna au plus haut des Cieux"

Refrain
Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ
Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ
Ⲥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲫⲛⲉⲟⲩⲛⲟⲩ
Ⲃⲉⲛ Ⲫⲣⲁⲛ ⲛ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲟⲩ.

Hosanna au plus haut des cieux
Voici le Roi d'Israël
Béni soit Celui Qui vient
Au Nom du Seigneur des Puissances.

Dimanche des Rameaux

تمجيد أحد الشعانين : مديح الجالس فوق الشاروبيم

تمجيد أحد الشعانين : مديح الجالس فوق الشاروبيم

١ الجالس فوق الشاروبيم
اليوم ظهر في اورشليم
راكبًا على جحش بمجد عظيم
وحوله طقوس ني أنجيلوس

٢ بتواضعه قد أتانا
راكبًا على جحش وهدانا
فليفتضح كل أعدانا
مع الشيطان المنجوس

٣ يا للعجب كيف رب العرش
تواضع وركب فوق الجحش
وأقام الميت من النعش
بين الشعوب والرؤوس

٤ يا داود إلى متى الانتظار
قم وحرك القيثار
وأفرح اليوم بالانتصار
فقد زالت عنا البؤوس

٥ هذا هو اليوم المشهور
الذي تنبأ عته في المزمور
فلنبتهج مع هناء وسرور
ونسبح مع ني أنجيلوس

٦ أمدحي الرب يا أورشليم
مجدي إلهك بالتعظيم
يا آل لاوى ونفتاليم
مجدوا الرب القدوس

٧ لأنه شيد عمد أبوابك
وجعل السلامة في أبراجك
ومن الحنطة أشبع جميع اولادك
وقد حصنك بالناموس

٨ قم وبشر صهيون بالنعم
فقد نالت بملكها وافر الكرم
وزال عنها إلهم والنقم
وأصبح ساكنها في الخير مغموس

٩ يا أورشليم ماذا أصابك
انهضي وزيني أبوابك
يا صهيون أدعي أحبابك
وسبحي الرب القدوس

١٠ أرض يهوذا وكل التخوم
بلاد الجليل وكفر ناحوم
وشعوب كثيرة اجتمعوا اليوم
للفصح المنصوص عنه في الناموس

١١ لما سمعوا خرجوا وهم مسرورون
وبأيديهم سعف النخل وأغصان الزيتون
وهم يصيحون ويقولون
خلصنا يا محيي النفوس

١٢ خرجوا للقائه مع كل صوب
وهم يصرخون من صميم القلب
قائلين مبارك الآتي باسم الرب
أوصنا بين شويس ايسوس

١٣ أبنا العبرانيين فرشوا الثياب
تحت أرجل الدواب
التي أعدت لرب الأرباب
مخلصنا ايسوس بي أخرستوس

١٤ فليفتخر النخل والزيتون
دون سائر الأشجار والغصون
فأفرحي يا ابنة صهيون
لقد زينك قدوم محيي النفوس

١٥ يا شعب يسوع قم الآن
خذ سعف النخل مع الأغصان
وسبح مع الأطفال الرضعان
وأفرح بقدوم الرب ايسوس

١٦ رتلوا له بأحسن ترتيل
بقلوب طاهرة مع تهليل
وقولوا هذا هو ملك إسرائيل
مخلصنا الرب القدوس

Dimanche des Rameaux

1ère Doxologie des Rameaux

ⲁⲣⲓⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲓⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲩⲁⲓ
: ϩⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲙ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲟⲥ :
ϩⲉⲛ ⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϣⲁⲓ :
ϫⲉ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ⲑⲉⲟⲥ.

بوقوا فى رأس الشهر
بصوت البوق. فى يوم
أعيادكم لأنه أمر الله

Sonnez en ce début du mois
Sonnez au son de la trompette
Sonnez en tous vos jours de fête
Car c'est Dieu qui l'a commandé.

✣ ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ :
ⲁⲩⲧⲁⲗⲟⲩ ⲉⲟⲩⲉⲱ :
ⲁⲩⲱⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲗⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ :
ⲟⲩⲡⲉ ⲡⲁⲓⲛⲓϣⲧ ⲛⲑⲉⲃⲓⲟ.

الجالس على الشاروبيم
ركب على أتان ودخل إلى
أورشليم ما هذا التواضع
العظيم.

Qui trône sur les Chérubins
Il est monté sur un ânon
Et entra dans Jérusalem
Oh ! quelle immense humilité !

Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ : ⲛ̀ϫⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ : ϫⲉ ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲑⲛⲏⲟⲩ : ϧⲉⲛ Ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ

كما قال داود فى المزمور مبارك الآتى باسم رب القوات

Ainsi que l'avait annoncé
David quand il dit dans le psaume
Béni soit Celui Qui vient au Nom
Du Seigneur des puissances.

✠ Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ : ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲉⲙϭⲓ : Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ.

وقال أيضاً أن من أفواه الأطفال والرضعان أعددت سبحاً

Aussi il proclama encore
Que « par la bouche des enfants
De ceux qui sont à la mamelle
Tu as fondé une louange. »

Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲉ̀ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

حينئذ كمل قول داود الروحى من أفواه الأطفال الصغار هكذا قائلا

Alors ce jour, s’est accompli
Ce que David, portant l’esprit
Dit par la bouche des enfants
Ainsi, il proclama disant :

✠ Ceϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲉϩⲥⲓ : ⲁⲩϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ : ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ : ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̄ⲣ̄ⲗ̄.	يسبحونه بيقظة قائلين هذا هو عمانوئيل. أوصنا فى الأعالى هذا هو ملك إسرائيل.

Et ils Le louent avec éveil
Disant : « C’est Lui Emmanuel
Hosanna au plus haut des cieux
Voici le Roi d'Israël. »

Ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ : ⲁ̀ⲛⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ

: ⲉ̀ϣⲗⲏⲗⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲥ̀ⲙ̀ⲟⲩ.

قدموا للرب أبناء الله قدموا للرب مجداً وكرامة هللوا لالهنا بتماجيد البركة

Enfants de Dieu, venez offrir
Gloire et honneur pour le Seigneur
Et exultez pour notre Dieu
Avec chants de bénédiction.

✠ Ⲛ̀ⲑⲟⲕ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ϥⲉⲣϣⲁⲩ ⲛⲁⲕ : ⲛ̀϶ⲉ ⲡⲓϫⲱ ϧⲉⲛ Ⲥⲓⲱⲛ : ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲉⲩⲉ̀ϯ ⲛⲁⲕ : ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲩⲭⲏ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ.

أنت الله يليق بك النشيد فى صهيون وفى أورشليم يقدمون لك النذور إلى الدهور.

Dieu, Tu es digne de louange
À Sion. Et à Jérusalem
Où l’on accomplira les vœux
Éternellement et pour les siècles

Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ :
ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ
: ⲫⲥⲱⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲉ
ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ :
ϩⲉⲛ Ⲫⲣⲁⲛ ⲙⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉ
ⲛⲓⲁⲟⲩ.

أوصنا فى الأعالى هذا
هو ملك إسرائيل.
مبارك الآتى باسم رب
القوات.

Hosanna au plus haut des cieux,
voici le Roi d'Israël,
béni soit Celui Qui vient au Nom
Du Seigneur des puissances.

✣ ⲓⲉⲛⲍⲱⲥ ⲉⲣⲟⲕ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ : ⲧⲉⲛⲉⲣⲍⲟⲩⲟ ⲃⲓⲥⲓ ⲙⲙⲟⲕ : ⲍⲱⲥ ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲍ ⲙⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛⲛⲁⲓ.

نسبحه ونمجده وننزيده
رفعة كصالح ومحب
البشر إرحمنا كعظيم
رحمتك

Nous Le louons Le glorifions,
nous L'exaltons car Il est bon
Ami des hommes pitié pour nous
Par ta grande miséricorde.

Dimanche des Rameaux

2ème Doxologie des Rameaux

Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲅⲁⲣ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ : ⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲛϣⲁⲓ : ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

لأن داود المرتل وملك إسرائيل نطق بكرامة هذا العيد العظيم هكذا قاىٔ لا

Car voici le psalmiste David
Et aussi le roi d’Israël
Décrit l’honneur de cette grande fête
En s’exclamant et en disant :

✠ Ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲉⲙϭⲓ : Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ Ⲡ̀⳪

أن من أفواه الأطفال والرضعان أنت أعددت سبحا كإرادتك يارب

« Et par la bouche des enfants
De ceux qui sont à la mamelle
Tu as fondé une louange
Selon Ta volonté, Seigneur. »

Ⲥⲥⲁⲛⲟⲩⲧ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟⲧ
: ⲱ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ : ϩⲛⲧⲧⲉ
ϫⲁⲣ ⲡⲉⲟⲩⲣⲟ ⲉⲕⲛⲁⲩ ⲛⲉ :
ⲉⲕⲧⲁⲗⲁⲩⲧ ⲉ̀ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲏϧ.

ومكتوب أيض ا لا
تخافى يا ابنة صهيون
هوذا ملكك يأتيك راكبا
على جح ش

De même aussi, il est écrit
« Ne crains pas, fille de Sion
Voici ton Roi qui vient à toi
Il vient, monté sur un ânon »

✣ Ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲛⲓⲱϥ ⲛ̀ⲑⲉⲃⲓⲟ̀
: ϕⲏⲉⲧⲁϥⲁⲓϥ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ
: ⲉⲧⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲗⲗⲏⲱ :
ⲉⲧⲁϥⲁⲗⲏⲓ ⲉⲟⲩⲉ̀ⲱ

يا لهذا التواضع العظيم
الذى صنعه مخلصنا
لما دخل الى أورشليم
راكبا على أتان

Oh ! quelle immense humilité
Que démontra notre Sauveur
Quand Il entra à Jérusalem
Monté sur un petit ânon.

Ⲩⲫⲟⲟⲩ ⲥⲁⲣ ⲁⲧⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ
: ⲛⲭⲉ ⲛⲁⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ :
ⲥⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲁⲩⲃⲓ ⲛⲥⲁⲛⲃⲁⲓ :
ⲛⲉⲱ ⲥⲁⲛⲕⲗⲁⲇⲟⲥ ⲛⲧⲉ
ⲥⲁⲛⲭⲱⲓⲧ

اليوم كملت هذه
النبوات البعض أخذوا
سعوف النخل وأغصان
الزيتو ن

Aujourd'hui se sont accomplies
Sont accomplies ces prophéties
La foule étend palmes et rameaux
Avec des branches d'oliviers.

☩ ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲁⲩϣⲱⲣϣ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲃⲱⲥ : ϩⲓ ⲡⲓⲱⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ : ⲛⲓⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ : ⲭⲉ ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⅾⲁⲩⲓⅾ.

وآخرون فرشوا ثيابهم
فى الطريق أمامه
والأطفال صرخوا
قائلين أوصنا لأبن داود

D'autres étendirent leurs vêtements
Sur le chemin et devant Lui
Et les enfants criaient disant
Hosanna au Fils de David.

Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ : ⲫⲁⲓ
ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲗ
: ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ
: ϩⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲟⲱ

أوصنا في الأعالى هذا
هو ملك إسرائيل
مبارك الآتي باسم رب
القوات

Hosanna au plus haut des cieux,
voici le Roi d'Israël,
béni soit Celui Qui vient au Nom
du Seigneur des puissances.

✣ ⲓⲉⲛⲍⲱⲥ ⲉⲣⲟⲕ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ
ⲛⲁⲕ : ⲧⲉⲛⲉⲣⲍⲟⲩⲟ ⲃⲓⲥⲓ ⲙⲙⲟⲕ :
ⲍⲱⲥ ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲍ ⲙⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ
: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣⲧ ⲛⲛⲁⲓ

نسبحه ونمجده ونزيده
علوا كصالح ومحب
البشر ارحمنا كعظيم
رحمت ك

Nous le louons le glorifions
nous l'exaltons car il est Bon
Ami des hommes pitié pour nous
Par ta grande miséricorde.

Dimanche des Rameaux

3ème Doxologie des Rameaux

ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲩⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲛⲓϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ϩⲓϫⲉⲛ
ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ :
ⲁϥϩⲉⲩⲥⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲉⲱ :
ⲁϥⲱⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲓⲗⲏⲙ.

الجالس فوق الشاروبيم
على كرسى مجده جلس
على جحش ودخل إلى
أورشليم

Qui siège sur les Chérubins
Là sur le trône de Sa gloire
Il S'est assis sur un ânon
Est entré à Jérusalem.

✣ Bⲏⲑⲁ̀ⲛⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ Bⲏⲑⲫⲁϫⲏ : ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱⲓⲧ : ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄.

بيت عنيا وبيت فاجى عند جبل الزيتون لما أرسل تلميذيه من هناك المسيح

De Béthanie et Bethphagé
Auprès du mont des Oliviers
C'est de ce lieu que Christ Jésus
A envoyé tous Ses disciples

ⲁⲩⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ̀ⲱ : ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲥⲏⲗ ⲁⲩⲉⲛⲟⲩ ⲛⲁⲩ : ⲁⲩⲫⲱⲣϣ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲃⲱⲥ ⲉ̀ϫⲱⲟ ⲩ : ⲁⲩϩⲉⲱⲥⲓ ⲥⲁ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲱⲱⲟⲩ.

فحلا الأتان و الجحش
وأتيا بهما إليه وفرشا
ثيابهما عليهما فجلس
فوقهما

Ils délièrent l'ânon et l'âne
Et les portèrent jusqu'à Lui
Ils étendirent leurs vêtements
Alors Il S'est assis dessus.

✠ Ⲉⲧⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲉ̀ⲛⲓⲥⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲉ̀Ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ : ⲁⲩⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ

ولما قرب المسيح إلى نواحى أورشليم فرحت الجموع مع التلاميذ من أجل القوات التى رأوها

Alors que Christ, en s'approchant
Aux abords de Jérusalem
Disciples et foule se réjouirent
Pour la puissance qu'ils ont vue.

Ⲡⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲍⲉⲃⲣⲉⲟⲥ
: ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲓⲍⲩⲙⲛⲟⲥ ⲛⲧⲉ
ⲧⲫⲉ : ⲭⲉ ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϩⲉⲛ
ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ : ⲫⲁⲓ
ⲡⲉ Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙⲡⲓⲥⲗ.

أطفال العبرانيين نطقوا
بالتسبيح السمائي
أوصنا في الأعالي هذا
هو ملك إسرائيل.

Et les enfants du peuple hébreu
Ont prononcé louanges célestes
Hosanna au plus haut des cieux
Voici le Roi d'Israël.

✣ Ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲁⲧⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ : ⲉⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ : ⲭⲉ ⲁⲫⲧⲁⲗⲟⲫ ⲉⲟⲩⲉ̀ⲱ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀Ⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ.

الأناجيل شهدت قائلة
هكذا أنه ركب الجحش
كمثل الشاروبيم.

Les Évangiles ont témoigné
Disant : ainsi Il est monté
Il est monté sur un ânon
De même que les Chérubins.

Ⲛⲓⲥⲁϧ ⲇⲉ ϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ : ⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

ومعلموا الكنيسة أيضاً صرخوا قائلين مبارك الرب يسوع الذى أتى وخلصنا

Aussi les maîtres de l'Église
Ont proclamé en s'écriant :
"Béni soit le Seigneur Jésus
Qui est venu, nous a sauvés."

☩ Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲥⲱⲛ ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ : ⲛⲉⲛ ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ : ⲉⲧⲁⲩⲧⲥⲁⲃⲱⲟⲩ ⲛⲉⲛ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲭⲉ ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲡⲱϩⲣⲓ ⲛⲇⲁⲩⲓⲇ.

ونحن أيضاً نسبحه مع
الأطفال المباركين الذين
تعلموا من الروح القدس
قائلين أوصنا لأبن داود

Et nous aussi, nous Le louons
Avec tous les enfants bénis
Qui ont appris du Saint-Esprit :
Hosanna au Fils de David.

Ϥⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲑⲛⲏⲟⲩ : ϧⲉⲛ Ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ : ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ : ϥⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

مبارك الآتي باسم رب القوات وفي ظهوره الثاني يزداد رفعه إلى الآباد.

Et béni soit Celui Qui vient
Au Nom du Seigneur des puissances
Lors de Son second avènement
Plus élevé, à tout jamais.

✣ Ⲓⲉⲛⲍⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ : ⲧⲉⲛⲉⲣⲍⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ : ⲍⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲍ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

نسبحك ونمجدك
ونزيدك علوا كصالح
ومحب البشر ارحمنا
كعظيم رحمتك

Nous le louons le glorifions
nous l'exaltons car il est Bon
ami des hommes pitié pour nous
Dans Ta grande miséricorde.

Dimanche des Rameaux

Conclusion des Prières

Ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̅ⲗ̅. ...

ⲁⲙⲏⲛ : ⲁ̅ⲗ̅. ⲇⲟⲝⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ.

امين هَلِّلُويَا. المجد للآب والابن والروح القدس، الان و كل اوان وإلي دهر الدهور. آمين.

Amen Alléluia., Gloire au Père au Fils et au Saint-Esprit, Maintenant et pour toujours et pour les siècles des siècles Amen

Ⲓⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ :
ϫⲉ ⲱ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏ
ⲁϥϣⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲗⲉⲩⲥⲁⲗⲏⲙ
Ⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ

نصرخ قائلين : يا ربنا
يسوع المسيح ابن الله
دخل اورشليم.
خلصنا وارحمنا.

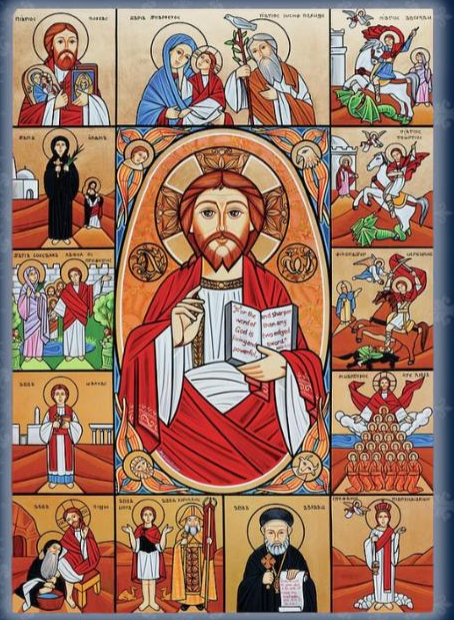
Nous clamons et nous disons : Ô notre Seigneur Jésus Christ : *le Fils de Dieu est entré à Jérusalem.*
Sauve-nous et aie pitié de nous

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲩⲏⲥⲟⲛ ⲁⲙⲏⲛ : ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ : ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ : ⲓⲥ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ : ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ. Ⲭⲱ ⲙⲡⲓⲥⲙⲟⲩ.

يا رب إرحم، يا رب إرحم، يا رب إرحم. آمين. باركوا علينا، باركوا علي. ها الميطانية. اغفروا لي. قُل البركة.

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur Bénis. Amen. Bénissez-nous, Bénissez-moi. Voici la métanoia. Pardonnez-moi. Dites la bénédiction.

Diocese
Copte
Orthodoxe
de Paris et
du Nord de la France



Hymnes et Glorifications des saints et de l'Eucharistie

Ⲩⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲯⲁⲗⲙⲟⲗⲱⲇⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲏⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ

ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع

© Diocèse Copte Orthodoxe de Paris et du Nord de la France

Menu Période de la Résurrection

Psaume 150

Ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲭⲟⲣⲟⲥ

Cantique pour la Résurrection

ⲑⲱⲙⲁⲥ

تمجيد لتوزيع عيد القيامة المجيد

ⲁⲙⲏⲛ : ⲁ̅ⲗ̅.

Fête de la Résurrection

Psaume 150

ⲁ̀ⲗ : ⲁ̀ⲗ : ⲁ̀ⲗ : ⲁ̀ⲗ.
Ⲓ̀ⲏⲥ Ⲡ̀ⲭ̀ⲥ : Ⲡⲟⲩⲣⲟ
Ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ : ⲁⲫⲧⲱⲛϥ
ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ

هَلِّلُويَا. هَلِّلُويَا. هَلِّلُويَا.
هَلِّلُويَا. يسوع المسيح
ملك المجد، قام من بين
الأموات.

Alléluia. Alléluia. Alléluia. Alléluia.
Jésus Christ le Roi de Gloire
est ressuscité d'entre les morts

✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ : ⲁⲗ.

سبحوا الله في جميع قديسيه. هَلِّلُويَا.

Louez Dieu en son sanctuaire.
Alléluia.

Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : Ⲓⲥⲟⲩⲣⲟ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ : ⲁⲫⲧⲱⲛϥ
ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ

يسوع المسيح ملك
المجد، قام من بين
الأموات.

Jésus Christ le Roi de Gloire
est ressuscité d'entre les morts

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲉⲛ سبحوه في جلد قوته.
ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕϫⲟⲩ هَلِّلُويَا.
: ⳉⲗ.

Louez-Le au firmament de sa puissance. Alléluia.

Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : Ⲓⲥⲟⲩⲣⲟ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ : ⲁⲫⲧⲱⲛϥ
ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ

يسوع المسيح ملك
المجد، قام من بين
الأموات.

Jésus Christ le Roi de Gloire
est ressuscité d'entre les morts

✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ : ⲁ̅ⲗ̅.

سبحوه على مقدرته.
هَلِّلُويَا.

Louez-Le en ses œuvres de vaillance. Alléluia.

Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : Ⲓⲥⲟⲩⲣⲟ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ : ⲁⲫⲧⲱⲛϥ
ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ

يسوع المسيح ملك
المجد، قام من بين
الأموات.

Jésus Christ le Roi de Gloire
est ressuscité d'entre les morts

Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ : ⲁⲗ.

سبحوه ككثرة عظمته. هَلِّلُويَا.

Louez-Le en toute sa grandeur.
Alléluia.

Menu Fête de la Résurrection

Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : Ⲓⲥⲟⲩⲣⲟ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ : ⲁⲫⲧⲱⲛϥ
ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ

يسوع المسيح ملك
المجد، قام من بين
الأموات.

Jésus Christ le Roi de Gloire
est ressuscité d'entre les morts

✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ : ⲁ̅ⲗ̅.

سبحوه بصوت البوق. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par l’éclat du cor.
Alléluia.

Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : Ⲓⲥⲟⲩⲣⲟ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ : ⲁⲫⲧⲱⲛϥ
ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ

يسوع المسيح ملك
المجد، قام من بين
الأموات.

Jésus Christ le Roi de Gloire
est ressuscité d'entre les morts

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ : ⲁⲗ.

سبحوه بمزمار وقيثار. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la harpe et la cithare. Alléluia.

Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : Ⲓⲥⲟⲩⲣⲟ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ : ⲁⲫⲧⲱⲛϥ
ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ

يسوع المسيح ملك
المجد، قام من بين
الأموات.

Jésus Christ le Roi de Gloire
est ressuscité d'entre les morts

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲭⲟⲣⲟⲥ : ⲁⲗ.

سبحوه بدفوف وصفوف. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la danse et le tambour. Alléluia.

Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : Ⲓⲥⲟⲩⲣⲟ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ : ⲁⲫⲧⲱⲛϥ
ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ

يسوع المسيح ملك
المجد، قام من بين
الأموات.

Jésus Christ le Roi de Gloire
est ressuscité d'entre les morts

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩ ϩⲉⲛ سبحوه بأوتار
ϩⲁⲛⲕⲁⲡ ⲛⲉⲱ وأرغن. هَلِّلُويَا.
ⲟⲩⲟⲣⲩⲁⲛⲟⲛ : ⲁⲗ.

Louez-Le par les cordes et les flûtes. Alléluia.

Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : Ⲓⲥⲟⲩⲣⲟ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ : ⲁⲫⲧⲱⲛϥ
ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ

يسوع المسيح ملك
المجد، قام من بين
الأموات.

Jésus Christ le Roi de Gloire
est ressuscité d'entre les morts

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲉⲛⲉⲥⲉ ⲧⲟⲩⲥⲱⲙ : ⲁⲗ.

سبحوه بصنوج حسنة الصوت. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par les cymbales sonores. Alléluia.

Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : Ⲓⲥⲟⲩⲣⲟ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ : ⲁⲫⲧⲱⲛϥ
ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ

يسوع المسيح ملك
المجد، قام من بين
الأموات.

Jésus Christ le Roi de Gloire
est ressuscité d'entre les morts

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲉⲛ سبحوه بصنوج
ⲥⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲛⲧⲉ التهليل. هَلِّلُويَا.
ⲟⲩⲉⲯⲗⲏⲗⲟⲩ : ⲁⲗ.

Louez-Le par les cymbales triomphantes. Alléluia.

Retour Vers « Louez Dieu – سبحوا الله »

Menu Fête de la Résurrection

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : Ⲓⲥⲟⲩⲣⲟ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ : ⲁⲫⲧⲱⲛϥ
ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ

يسوع المسيح ملك
المجد، قام من بين
الأموات.

Jésus Christ le Roi de Gloire
est ressuscité d'entre les morts

☩ Ⲛⲓⲉⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲱⲟⲩ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉϥⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲥ̅
Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ : ⲁ̀ⲗ̀.

كل نسمة فلتسبح اسم
الرب إلهنا. هَلِّلُويَا.

**Que tout ce qui respire loue le
Nom du Seigneur notre Dieu.
Alléluia.**

Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : Ⲓⲥⲟⲩⲣⲟ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ : ⲁⲫⲧⲱⲛϥ
ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ

يسوع المسيح ملك
المجد، قام من بين
الأموات.

Jésus Christ le Roi de Gloire
est ressuscité d'entre les morts

Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲁ̅ⲗ̅.

المجد للآب والأبن والروح القدس.
هَلِّلُويَا.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit. Alléluia.

Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : Ⲓⲥⲟⲩⲣⲟ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ : ⲁⲫⲧⲱⲛϥ
ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ

يسوع المسيح ملك
المجد، قام من بين
الأموات.

Jésus Christ le Roi de Gloire
est ressuscité d'entre les morts

✢ Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ : ⲁⲗ.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين. هَلِّلُويَا.

Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Alléluia.

Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : Ⲓⲥⲟⲩⲣⲟ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ : ⲁⲫⲧⲱⲛϥ
ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ

يسوع المسيح ملك
المجد، قام من بين
الأموات.

Jésus Christ le Roi de Gloire
est ressuscité d'entre les morts

ⲁⲗ̅ : ⲁⲗ̅. ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ θⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ : ⲁⲗ̅.

هَلِّلُويَا. هَلِّلُويَا. المجد لإلهنا هَلِّلُويَا.

Alléluia. Alléluia. Gloire soit à notre Dieu Alléluia.

Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : Ⲓⲥⲟⲩⲣⲟ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ : ⲁⲫⲧⲱⲛϥ
ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ

يسوع المسيح ملك
المجد، قام من بين
الأموات.

Jésus Christ le Roi de Gloire
est ressuscité d'entre les morts

✠ Ⲁ̅ⲗ̅ : ⲁ̅ⲗ̅ : ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ : ⲁ̅ⲗ̅. Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ

هَلِّلُويَا. هَلِّلُويَا. المجد لإلهنا هَلِّلُويَا. يسوع المسيح ابن الله اسمعنا وارحمنا.

Alléluia. Alléluia. Gloire soit à notre Dieu Alléluia. Jésus Christ Fils de Dieu, écoute-nous et Aie pitié de nous

Période de la Résurrection

Menu Fête de la Résurrection

Ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲧⲁⲍⲓⲥ : ⲛⲧⲉ ⲛⲁⲛⲓⲫⲟⲩⲓ ⲛⲉⲱ ⲛⲁⲛⲕⲁⲍⲓ : ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲣⲉⲟⲛ : ⲉⲣⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ.

كل صفوف وطقوس،
السمائيين والأرضيين،
والملائكة والناس معاً،
يرتلون بإبتهاج.

**Tous les chœurs, les grades,
les célestes et les terrestres,
les anges et les humains
ensemble chantent avec joie.**

(Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲙ̀ⲙⲏⲓ) ⲃ̅ : (ⲁϥⲧⲱⲛϥ) ⲅ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.

لأن ربنا يسوع المسيح، الحمل الحقيقي، قام من بين الأموات

(Car notre Seigneur Jésus-Christ l'agneau véritable) 2
(est ressuscité) 3
d'entre les morts.

Ϫⲉ ϥⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲥ.

مبارك الآب والابن والروح القدس الثالوث الكامل نسجد له ونمجده.

Béni soit le Père,
le Fils et le Saint Esprit,
Trinité parfaite,
nous l'adorons et nous la glorifions.

Période de la Résurrection

Cantique pour la Résurrection

Cantique pour la résurrection

1. Mes lèvres, j'écarte pour raconter
Mystère immense, Dieu de Vie
Commande, règne, juge et bénit
Le Messie crucifié, mis en terre, ressuscité

2. Jésus, dans un sépulcre, ils L'ont placé
Un grand linceul Le couvrit
Trois jours, demeure enseveli
Le Messie crucifié, mis en terre, ressuscité

3. Il a souffert, est mort, fut enterré
Les Saintes femmes à l'aurore
Portant les huiles, cherchent le Corps
Le Messie crucifié, mis en terre, ressuscité

4. Car terre avait tremblé, pierre roulée
Les gardes frappés d'épouvante
Par la Lumière éblouissante
Le Messie crucifié, mis en terre, ressuscité

5. Aux Saintes femmes en pleurs,
l'ange a parlé :
"Jésus crucifié est vivant
Ne cherchez pas chez les gisants"
Le Messie crucifié, mis en terre,
ressuscité

6. Aux Apôtres, les femmes ont
annoncé :
"Jésus, de la mort S'est levé"
Mort, ton empire est bien brisé
Le Messie crucifié, mis en terre,
ressuscité

7. Dans son psaume, David avait
chanté
Le Dieu de Vie, pour nous meurt
Ressuscité, Il est vainqueur
Le Messie crucifié, mis en terre,
ressuscité

8. Supplicié, Il souffrit, fut crucifié
Les plaies de nos âmes, Il guérit
Ouvrant les portes du Paradis
Le Messie crucifié, mis en terre,
ressuscité

9. Trompettes résonnez, lyres vibrez
Le Christ a vaincu les ténèbres
Les cieux, la terre chantent et célèbrent
Le Messie crucifié, mis en terre, ressuscité

10. Le Christ, le Fils de Dieu a triomphé
"Soyez dans la Joie" dit Jésus
Légions du mal sont bien vaincues
Le Messie crucifié, mis en terre, ressuscité

11. Les anges Séraphins, écoutez-les
Des voix célestes pures et claires
Chantant, Jésus Ta vraie Lumière
Le Messie crucifié, mis en terre, ressuscité

12. Voici enfin le jour qu'Il a créé
Satan pour toujours est détruit
Par la Lumière du Dieu de Vie
Le Messie crucifié, mis en terre, ressuscité

Période de la Résurrection

تمجيد لتوزيع عيد القيامة المجيد

تمجيد لتوزيع عيد القيامة المجيد

١ أنا افتح فمي وأتكلم
وأنطق بأسرار عظام
الرب ملك وجلس وحكم
المسيح صلب وقبر ثم قام

٢ بعد أن وضعوه في المقبرة
مكث مدفونا ثلاثة أيام
ثم قام وفضح كل الكفرة
المسيح صلب وقبر ثم قام

٣ تألم ومات ودفن في القبر
وصار موضوعا فيه كالنيام
واستيقظ كالثمل من الخمر
المسيح صلب وقبر ثم قام

٤ جاءته النسوة ومعهن الطيب
إلى قبره بكل اهتمام
وازددن في البكاء والنحيب
المسيح صلب وقبر ثم قام

٥ حينئذ نظرن الحجر دحرج
والحراس كانوا قيام
وملاك الرب لهن ظهر
المسيح صلب وقبر ثم قام

٦ خاطيهن من تطلبن
الحي مع الأموات قد قام
لكن أذهبن للرسل وقلن
المسيح صلب وقبر ثم قام

٧ داود النبي رتل في المزمور
قائلًا قم يا رب لماذا تنام
أهلك العداء مع شهود الزور
المسيح صلب وقبر ثم قام

٨ ربنا جاء وتألم
وقبل عنا كل الآلام
لأجل خلاص أبينا أدم
المسيح صلب وقبر ثم قام

٩ زمان الضلالة قد انتهي
وأشرق لنا النور من بعد الظلام
والهم والحزن كلاهما قد مضي
المسيح صلب وقبر ثم قام

١٠ سيقوم الله وتتفرق
جميع أعدائه من قدام
ونور الحق لنا أشرق
المسيح صلب وقبر ثم قام

١١شاركنا في الكأس المحتوم
على سائر جنس الآنام
إذ قال الرب الآن أقوم
المسيح صلب وقبر ثم قام

١٢ صدق ما قاله في ذلك الوقت
داود عن المسيح بإلهام
أنا اضطجعت ونمت واستيقظت
المسيح صلب وقبر ثم قام

١٣ ضل كثيرون رغم الآيات
ولم يؤمنوا برب الآنام
خالق الأرض والسموات
المسيح صلب وقبر ثم قام

١٤ طأطأ الرب سما السموات
ونزل وتجسد وتحمل الآلام
ودفن في القبر مثل الأموات
المسيح صلب وقبر ثم قام

١٥ ظهرت الأشياء التي خفيت
من قديم الدهر والأعوام
والمواهب للبشر منحت
المسيح صلب وقبر ثم قام

١٦علا إلى السما مشتملا بالبها
وجلس عن يمين الآب بأكرام
لبس القدرة وتجلبب بها
المسيح صلب وقبر ثم قام

١٧ غفر لأبينا أدم أثمه
ووهب لنا وافر الأنعام
وأعطانا جسده ودمه
المسيح صلب وقبر ثم قام

١٨ فلتفتضح اليوم أمه اليهود
حيث عاد عيهم وبال الانتقام
الذي دبروه لخالقهم المعبود
المسيح صلب وقبر ثم قام

١٩ قربوا للرب يا أبناء الرب
قدموا للرب أبناء الأغنام
وخافوه لتحظوا منه بالقرب
المسيح صلب وقبر ثم قام

٢٠ كسر أبواب الجحيم ونزله
وخلص من كان في الظلام
خلص أبانا آدم ونسله
المسيح صلب وقبر ثم قام

٢١ لأبيه ارتفع وجلس عن اليمين
وهو جليل القدر عالي المقام
وأعطي الكلمة للمؤمنين
المسيح صلب وقبر ثم قام

٢٢ من في الآلهة يشبهك يا رب
أنشات الخليقة بحسن نظام
وبلغتهم الخير والأرب
المسيح صلب وقبر ثم قام

٢٣ نؤمن بمن أتي وهو أت
في مجده على سحاب وغمام
ليدين الأحياء والأموات
المسيح صلب وقبر ثم قام

٢٤هذا هو اليوم الذي صنعه
ربنا الإله وفيه قد قام
ورد الخاطئ عن الضلالة ومنعه
المسيح صلب وقبر ثم قام

٢٥ ومن بعد صعوده أرسل رسله
فطافوا البقاع ليهدوا الآنام
ويظهروا مجده وعدله
المسيح صلب وقبر ثم قام

٢٦ لأنه أتاهم في العلية
وخصهم بالمجد مع الأكرام
وحلت عليهم الألسنة النارية
المسيح صلب وقبر ثم قام

٢٧ يا ربنا انت الكريم المعطي
الذي منح تلاميذه ما يرام
يوم عيد البنديقسطي
المسيح صلب وقبر ثم قام

٢٨ أفض علينا غيث البركات
وجميع من في هذا المقام
ومتعنا جميعًا بكامل الخيرات
وأنلنا الخلود في دار السلام

Période de la Résurrection

Conclusion des Prières
ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲗ. ...

ⲁⲙⲏⲛ : ⲁ̅ⲗ̅. ⲇⲟⲝⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ.

امين هَلِّلُويَا. المجد للآب والابن والروح القدس، الان و كل اوان وإلي دهر الدهور. آمين.

Amen Alléluia., Gloire au Père au Fils et au Saint-Esprit, Maintenant et pour toujours et pour les siècles des siècles Amen

Ⲧⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : Ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ : ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩϣⲟⲙⲧ.
Ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

نصرخ قائلين : يا ربنا يسوع المسيح ملك المجد، قام من بين الأموات في اليوم الثالث.
خلصنا وارحمنا.

Nous clamons et nous disons : Ô notre Seigneur Jésus Christ : *Le Roi de gloire est ressuscité d'entre les morts le troisième jour.*
Sauve-nous et aie pitié de nous.

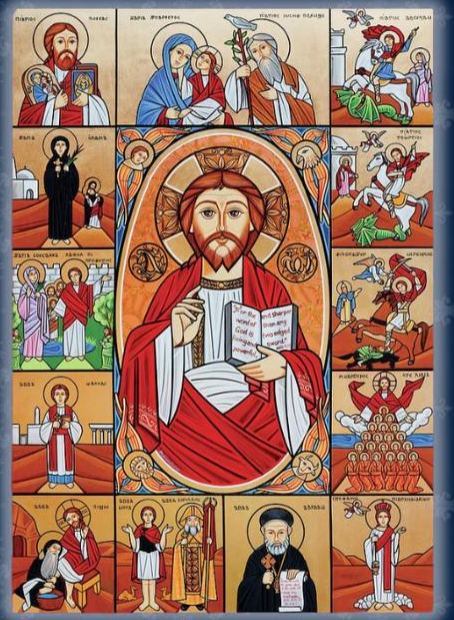
Ⲁⲕϭⲓ

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲩⲏⲥⲟⲛ ⲁⲙⲏⲛ : ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ : ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ : ⲓⲥ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ : ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ. Ⲭⲱ ⲙⲡⲓⲥⲙⲟⲩ.

يا رب إرحم، يا رب إرحم، يا رب بارك. آمين. باركوا علينا، باركوا على. ها الميطانية. اغفروا لي. قُل البركة.

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur Bénis. Amen. Bénissez-nous, Bénissez-moi. Voici la métanoia. Pardonnez-moi. Dites la bénédiction.

Diocese
Copte
Orthodoxe
de Paris et
du Nord de la France



Hymnes et Glorifications des saints et de l'Eucharistie

Ⲩⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲯⲁⲗⲙⲟⲗⲱⲇⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲏⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ

ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع

© Diocèse Copte Orthodoxe de Paris et du Nord de la France

Fête de la Résurrection

Dimanche de Thomas

Menu Fête de la Résurrection

ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲡⲁⲥⲱⲧⲡ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲯⲁⲣⲟⲓ : ⲧⲉⲕⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲧⲉⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ : ⲭⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : ⲁⲓⲧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.

يا توما صفيّ تعالَ إليَّ لتراني وتعرفني. أنا هو يسوع المسيح الذي قامَ من بين الأموات.

Thomas, mon élu, viens à moi
pour me voir et me connaître.
Je suis Jésus-Christ
qui est ressuscité d'entre les morts.

Ⲁⲛⲓ ⲧⲉⲕⲭⲓⲭ ⲉⲛⲁⲩ ⲉ ⲛⲁⲭⲓⲭ :
ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲡⲁⲥⲱⲧⲡ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲯⲁⲣⲟⲓ :
ⲧⲉⲕⲛⲁⲩ ⲉ ⲡⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛⲛⲓⲓⲫⲧ : ⲉⲧⲁ
ⲛⲓⲗⲟⲩⲇⲁⲓ ⲑⲟⲍⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.

هات يدك أُنظر إلى يديَّ، يا
توما مختاري تعالى إليَّ،
أُنظر رسم (أثر) المسامير،
التي اليهود دقوها فيَّ.

Apportes ta main, regardes mes mains,
ô Thomas, mon élu, viens à moi,
vois la marque des clous
que les Juifs ont enfoncés en moi.

(Ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ يسوع (أنا هو الرب
ⲡⲭ̅ⲥ̅)[ⲃ] : (ⲁⲓⲧⲱⲛⲧ)[ⲍ] المسيح) [٢]، (قُمتُ) [٣]، من
ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ. بين الأموات.

(Je Suis Le Seigneur Jésus-Christ)[2], (Je Suis ressuscité)[3], d'entre les morts.

ⲁⲛⲓ ⲧⲉⲕⲭⲓⲭ ⲉⲛⲁⲩ ⲉ ⲛⲁⲭⲓⲭ :
ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲡⲁⲥⲱⲧⲡ ⲉⲧⲙⲉⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ
: ⲧⲉⲕⲛⲁⲩ ⲉ ⲡⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛⲧⲗⲟⲅⲭⲏ
: ⲉⲧⲁ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲥⲓⲧⲥ ⲉⲡⲁⲥⲫⲓⲣ.

هات يدك أُنظر إلى يديَّ، يا
توما مختاري الذي أحبه،
أُنظر رسم (أثر) الحربة التي
اليهود جعلوها في جنبي.

Apportes ta main, regardes mes mains,
ô Thomas, mon élu que j'aime.
Vois la marque de la lance
que les Juifs ont placée dans mon côté.

(Ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ يسوع (أنا هو الرب
ⲡⲭ̅ⲥ̅)[ⲃ] : (ⲁⲓⲧⲱⲛⲧ)[ⲍ] المسيح) [٢]، (قُمتُ) [٣]، من
ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ. بين الأموات.

(Je Suis Le Seigneur Jésus-Christ)[2], (Je Suis ressuscité)[3], d'entre les morts.

ⲁⲛⲓ ⲧⲉⲕⲭⲓⲭ ⲉⲛⲁⲩ ⲉ ⲛⲁⲭⲓⲭ : ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲡⲁⲥⲱⲧⲡ ϩⲉⲛ ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲉⲕⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲓ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ : ⲁⲓⲧⲱⲛⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.

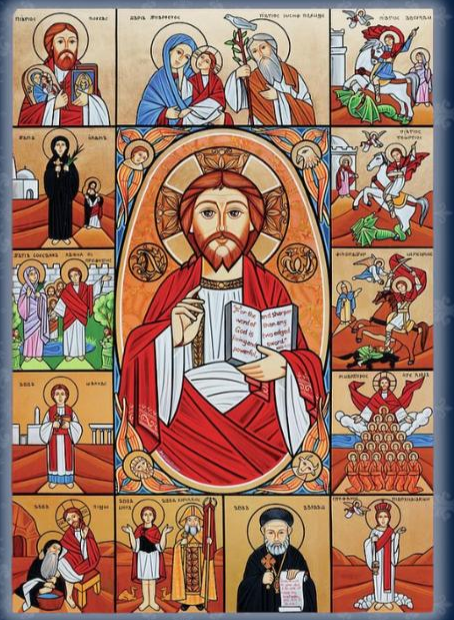
هات يدك أُنظر إلى يديَّ، يا توما مختاري في تلاميذي. آمنتَ بي أني أنا هو، قُمتُ من بين الأموات.

Apportes ta main, regardes mes mains,
ô Thomas, mon élu parmi mes disciples.
Tu m’as cru que c’est Moi.
Je suis ressuscité d'entre les morts.

(Ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ يسوع (أنا هو الرب
ⲡⲭ̅ⲥ̅)[ⲃ] : (ⲁⲓⲧⲱⲛⲧ)[ⲍ] المسيح) [٢]، (قُمتُ) [٣]، من
ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ. بين الأموات.

(Je Suis Le Seigneur Jésus-Christ)[2], (Je Suis ressuscité)[3], d'entre les morts.

Diocese
Copte
Orthodoxe
de Paris et
du Nord de la France



Hymnes et Glorifications des saints et de l'Eucharistie

Ⲩⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲯⲁⲗⲙⲟⲗⲱⲇⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲏⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ

ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع

© Diocèse Copte Orthodoxe de Paris et du Nord de la France

Menu Période de la l’Ascension

Psaume 150

Ⲁϥⲣⲉⲕ ⲧ̀ⲫⲉ

Cantique pour l’Ascension

تمجيد لعيد الصعود

Ⲁⲙⲏⲛ : ⲁ̅ⲗ̅.

Fête de l’Ascension

Psaume 150

ⲁ̀ⲗ : ⲁⲗ : ⲁⲗ : ⲁⲗ.
Ⲡⲭⲥ ⲁⲫⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ
ⲛⲛⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲉ
ⲁⲫⲯⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ⲯⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.

هَلِّلُويَا. هَلِّلُويَا. هَلِّلُويَا.
هَلِّلُويَا. المسيح قام من
الأموات وصعد إلى
السموات

Alléluia. Alléluia. Alléluia. Alléluia.
Le Christ est ressuscité d'entre les morts
et est monté au plus haut des cieux

☩ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲏⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲁϥ
: ⲁⲗⲗ.

سبحوا الله في جميع قديسيه. هَلِّلُويَا.

Louez Dieu en son sanctuaire.
Alléluia.

Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲯⲓⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓϕⲏⲟⲩⲓ̀.

المسيح قام من الأموات وصعد إلى السموات.

Le Christ est ressuscité d'entre les morts et est monté aux Cieux.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲉⲛ سبحوه في جلد قوته.
ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕϫⲟⲩ هَلِّلُويَا.
: ⳉⲗ.

Louez-Le au firmament de sa puissance. Alléluia.

Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲛ
ⲛ̀ⲛⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲩⲟϩ
ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓϕⲏⲟⲩⲓ̀.

المسيح قام من
الأموات وصعد إلى
السموات.

Le Christ est ressuscité d'entre les morts
et est monté aux Cieux.

⳨ Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ : ⲁ̅ⲗ̅.

سبحوه على مقدرته. هَلِّلُويَا.

Louez-Le en ses œuvres de vaillance. Alléluia.

Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲯⲓⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓϕⲏⲟⲩⲓ̀.

المسيح قام من الأموات وصعد إلى السموات.

Le Christ est ressuscité d'entre les morts et est monté aux Cieux.

Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ : ⲁ̅ⲗ̅.

سبحوه ككثرة عظمته. هَلِّلُويَا.

Louez-Le en toute sa grandeur.
Alléluia.

Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲛ
ⲛ̀ⲛⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲩⲟϩ
ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓϕⲏⲟⲩⲓ̀.

المسيح قام من
الأموات وصعد إلى
السموات.

Le Christ est ressuscité d'entre les morts
et est monté aux Cieux.

✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ : ⲁ̅ⲗ̅.

سبحوه بصوت البوق. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par l’éclat du cor.
Alléluia.

Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲯⲓⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓϕⲏⲟⲩⲓ̀.

المسيح قام من الأموات وصعد إلى السموات.

Le Christ est ressuscité d'entre les morts et est monté aux Cieux.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ : ⲁⲗ.

سبحوه بمزمار وقيثار. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la harpe et la cithare. Alléluia.

Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲛ
ⲛ̀ⲛⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲩⲟϩ
ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓϕⲏⲟⲩⲓ̀.

المسيح قام من
الأموات وصعد إلى
السموات.

Le Christ est ressuscité d'entre les morts
et est monté aux Cieux.

☩ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲭⲟⲣⲟⲥ : ⲁⲗ.

سبحوه بدفوف وصفوف. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la danse et le tambour. Alléluia.

Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲯⲓⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓϕⲏⲟⲩⲓ̀.

المسيح قام من الأموات وصعد إلى السموات.

Le Christ est ressuscité d'entre les morts et est monté aux Cieux.

Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲁⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲣⲅⲁⲛⲟⲛ : ⲁ̅ⲗ̅.

سبحوه بأوتار وأرغن. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par les cordes et les flûtes. Alléluia.

Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲛ
ⲛ̀ⲛⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲩⲟϩ
ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓϕⲏⲟⲩⲓ̀.

المسيح قام من
الأموات وصعد إلى
السموات.

Le Christ est ressuscité d'entre les morts
et est monté aux Cieux.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ϫⲁⲛϫⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲉⲛⲉⲥⲉ ⲧⲟⲩⲥⲱⲙ : ⲁⲗ.

سبحوه بصنوج حسنة الصوت. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par les cymbales sonores. Alléluia.

Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲯⲓⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓϕⲏⲟⲩⲓ̀.

المسيح قام من الأموات وصعد إلى السموات.

Le Christ est ressuscité d'entre les morts et est monté aux Cieux.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲉⲛ ⲥⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲉⲱⲗⲏⲗⲟⲩⲓ : ⲁⲗ.

سبحوه بصنوج التهليل. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par les cymbales triomphantes. Alléluia.

Retour Vers « Louez Dieu – سبحوا الله »

Menu Fête de l'Ascension

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲛ
ⲛ̀ⲛⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲩⲟϩ
ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓϕⲏⲟⲩⲓ̀.

المسيح قام من
الأموات وصعد إلى
السموات.

Le Christ est ressuscité d'entre les morts
et est monté aux Cieux.

☩ Ⲛⲓⲉⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲱⲟⲩ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲫⲣⲁⲛ ⲙⲡⲥ
Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲁⲗ.

كل نسمة فلتسبح اسم
الرب إلهنا. هَلِّلُويَا.

**Que tout ce qui respire loue le
Nom du Seigneur notre Dieu.
Alléluia.**

Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲛ
ⲛ̀ⲛⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲩⲟϩ
ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓϕⲏⲟⲩⲓ̀.

المسيح قام من
الأموات وصعد إلى
السموات.

Le Christ est ressuscité d'entre les morts
et est monté aux Cieux.

Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲁⲗ.

المجد للآب والأبن والروح القدس.
هَلِّلُويَا.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit. Alléluia.

Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲛ
ⲛ̀ⲛⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲩⲟϩ
ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓϕⲏⲟⲩⲓ̀.

المسيح قام من
الأموات وصعد إلى
السموات.

Le Christ est ressuscité d'entre les morts
et est monté aux Cieux.

✣ Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ : ⲁⲗ.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين. هَلِّلُويَا.

Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Alléluia.

Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲛ
ⲛ̀ⲛⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲩⲟϩ
ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓϕⲏⲟⲩⲓ̀.

المسيح قام من
الأموات وصعد إلى
السموات.

Le Christ est ressuscité d'entre les morts
et est monté aux Cieux.

ⲁⲗ̅ : ⲁⲗ̅. ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ θⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ : ⲁⲗ̅.

هَلِّلُويَا. هَلِّلُويَا. المجد لإلهنا هَلِّلُويَا.

Alléluia. Alléluia. Gloire soit à notre Dieu Alléluia.

Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲛ
ⲛ̀ⲛⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲩⲟϩ
ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓϕⲏⲟⲩⲓ̀.

المسيح قام من
الأموات وصعد إلى
السموات.

Le Christ est ressuscité d'entre les morts
et est monté aux Cieux.

✣ ⲁⲗ̅ : ⲁⲗ̅ : ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ
Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲡⲉ : ⲁⲗ̅.
Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ⲱⲏⲣⲓ
ⲱ̀ⲫⲧ Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ
ⲟⲩⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ

هَلِّلُويَا. هَلِّلُويَا. المجد
لإلهنا هَلِّلُويَا. يسوع
المسيح ابن الله
اسمعنا وارحمنا.

Alléluia. Alléluia. Gloire soit à notre Dieu Alléluia. Jésus Christ Fils de Dieu, écoute-nous et Aie pitié de nous

Période de l'Ascension

Menu Fête de l'Ascension

ⲁⲣⲉⲕ ⲧⲫⲉ ⲁⲛⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲟⲩⲟⲥ
ⲟⲩⲥⲛⲟⲫⲟⲥ ⲁⲛⲱⲱⲡⲓ ⲙⲁ
ⲛⲉⲛⲃⲁⲗⲁⲩⲉ. ⲁⲛⲟⲗⲛ ⲉⲭⲉⲛ
ⲡⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲱ ⲁⲛⲥⲁⲗⲁⲓ :
ⲁⲛⲥⲁⲗⲁⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲓⲧⲉⲛⲥ ⲛⲧⲉ
ⲛⲓⲑⲏⲟⲩ.

طأطأ السماء ونزل
والضباب تحت رجليه.
ركب على الشاروبيم
وطار، طار على أجنحة
الرياح.

Il a fait trembler les cieux
et a fait descendre les nuages sous ses pieds.
Il est monté au dessus des Chérubins
et a volé, il a volé sur les ailes du vent.

✠ Ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉϥⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ. Ⲙⲁⲣⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ.

لتفرح السموات وتتهلل الأرض. لتفرح كل قبائل المؤمنين الأرثوذكسيين.

Que les cieux se réjouissent
et que la terre soit heureuse
et que toutes les tribus
des croyants orthodoxes de réjouissent.

(Ⲭⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲱⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧ̀) ⲃ̅ : (ⲁⲫⲯⲉⲛⲁϥ) ⲅ̅ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

لأن المسيح الإله الوحيد الجنس، صعد إلى السموات.

(Car le Christ le Dieu Unique) 2
(est monté) 3
aux cieux.

Période de l’Ascension

Cantique pour l’Ascension

Cantique pour l’ascension

1. Gloire à Celui Qui a, la mort, vaincu
À Ses disciples, Il apparut
Les portes et murs, Il traversait
Aux bien-aimés, donna Sa Paix

2. "Allez de par le monde et baptisez
Car Mon Royaume est arrivé
Et Mon seul Nom remplit d’effroi
Satan chassé par une Croix

3. Prodiges et miracles, vous ferez
En langues aussi, vous parlerez
Ni les poisons, ni les serpents
Ne vous nuiront, petits enfants"

4. Au bord du lac de Tibériade, Jésus
À Ses disciples, est apparu
Mangea poisson et miel aussi
"Soyez pasteurs de Mes brebis"

5. Quarante jours après S'être levé
Jésus, au Ciel, S'est élevé
Il leur promit le Saint-Esprit
Et de Ses mains les a bénis

6. À tous les Saints Apôtres, Il a donné
Sagesse et force et autorité
Et l'Esprit Saint Consolateur
Qui remplirait bientôt leurs cœurs

7. "Royaume d'Israël est-il venu ?
Viens-Tu le rétablir, Jésus ?"
Demandent les Apôtres enfin
Emerveillés, mais très humains

8. Jésus leur répondit : "Restez en Paix
Le Père seul, c'est Lui qui sait
Le jour et l'heure et le moment
À Lui d'en dévoiler l'instant"

9. Jésus, après leur avoir dit ceci
Et de Sa main, Il les bénit
Au Ciel alors fut élevé
Et disparut dans la nuée

10. Il S'est assis glorieux, majestueux
À droite du Père dans les Cieux
Mais Ses disciples aux yeux rivés
Fixaient le ciel, émerveillés

11. Deux anges, ils virent alors, de blanc vêtus
"Galiléens, vous êtes émus
Au ciel vous regardez toujours
Jésus reviendra bien un jour"

12. Alors tous les disciples s'en allèrent
Dans leur chambre haute tous prièrent
Avec Marie Mère de Jésus
Le Saint Esprit tant attendu

13. Il est monté aux Cieux, les rois puissants
L'ont adoré, Le glorifiaient
Ses ennemis sont à Ses pieds
Et c'est David qui l'a chanté

14. Le Fils a dit au Père : "Glorifie-moi"
De gloire que J'eus auprès de Toi
Jésus S'éleva, majestueux
Et gloire à Lui au plus haut des Cieux

15. Gloire à Celui Qui a vaincu la mort
Et gloire à Lui puissant et fort
Qui sur la Croix nous racheta
Vainquit le mal, et S'éleva

Période de l’ascension

تمجيد لعيد الصعود

تمجيد لعيد الصعود

١ المجد لله والأكرام
لمن في اليوم الثالث قام
وظهر لتلاميذه بسلام
مرارًا من داخل الأبواب

٢ وكلمهم بفصيح العبارات
من أجل ملكوت السموات
وأعطاهم قوات وآيات
ومنحهم التعميد باسم الأب

٣ واكل معهم سمكا مشويًا
وعسلا أبيض نقيا
وقال قولا جليًا
هذا ما قلته قبل الآلام والأتعاب

٤ وكان ذلك تمام الأربعين
من يوم أن قام بيقين
وظهر لرسله الحواريين
وخاطبهم بأفصح خطاب

٥ وبارك عليهم وأعطاهم
سلاما وبالقوة ملأهم
وبفمه الطاهر وأوصاهم
أن ينتظروا ميعاد الآب

٦ وسألوه بكل تبجيل
هل يرد الملك لبني اسرائيل
فقال ليس لكم هذه الأقاويل
لأن ذلك تحت سلطان الآب

٧ فلما قال هذه الأقوال
بيديه باركهم وفي الحال
صعد إلى السماء بجلال
وجلس عن يمين الآب

٨ وكان التلاميذ له ناظرين
فوجودا اثنين من الملائكة واقفين
فقالا لهم يا جليليين
هذا هو يسوع رب الأرباب

٩ هذا هو يسوع صعد عنكم
إلى السموات وهو يباركم
يأتي كما كان معكم
فتخضع له كل الأرباب

١٠ فرجع التلاميذ الأطهار
لبيت المقدس باستبشار
إلى العلية في انتظار
حلول الروح من عند الآب

١١ إذ وعدهم أن يأتيهم
الروح المعزي ويوافيهم
من عند الآب ويهديهم
وبه يصنعون ما يذهل الألباب

١٢ صعد الرب وأنار الكون
وأعطي تلاميذه أربون
أن ينتظروا بي باراكليطون
الذي هو روح الله الآب

١٣ ولما صعد بجلاله
خضعت الرؤساء لتبجليه
وداود اوضح في ترتيله
جلوسه عن يمين الآب

١٤ قد قال الرب لربي
أجلس عن يميني انت ابني
قال الابن للأب مجدني
بالمجد الذي لي عندك يا آب

١٥ ارتقي الرب يسوع فوق
ومنح النعم لآدم المخلوق
صعد الإله بصوت البوق
وجلس عن يمين الأب

١٦ المجد له والأكرام
المجد لمن بسلطانه قام
من بين الأموات بسلام
وقد أكمل وعده بحساب

Période de l’ascension

Conclusion des Prières
ⲁⲙⲏⲛ ⲁ̅ⲗ̅. …

ⲁⲙⲏⲛ : ⲁ̅ⲗ̅. ⲇⲟⲝⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ.

امين هَلِّلُويَا. المجد للآب والابن والروح القدس، الان و كل اوان وإلي دهر الدهور. آمين.

Amen Alléluia., Gloire au Père au Fils et au Saint-Esprit, Maintenant et pour toujours et pour les siècles des siècles Amen

Ⲓⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲍⲱ
ⲛⲛⲟⲥ : ⲍⲉ ⲱ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ :
Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ
ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ : ⲟⲩⲟⲍ
ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ
ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ : ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ
ⲥⲁⲟⲩⲛ̀ⲁⲙ ⲛ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ.
Ⲥⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲟⲛ ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

نصرخ قائلين : يا ربنا يسوع
المسيح الذي قام من
الأموات، وصعد إلى
السموات، وجلس عن يمين
أبيه.
خلصنا وارحمنا.

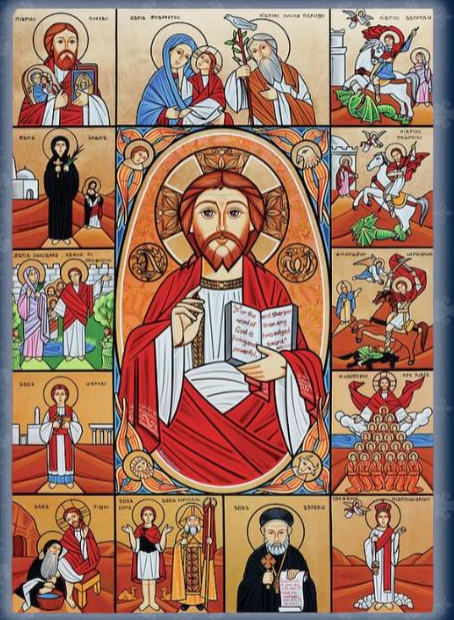
Nous clamons et nous disons : Ô notre Seigneur Jésus Christ :
Celui Qui est ressuscité d'entre les morts,
Est monté aux cieux et S'est assis à la droite de Son Père
Sauve-nous et aie pitié de nous.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲩⲏⲥⲟⲛ ⲁⲙⲏⲛ : ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ : ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ : ⲓⲥ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ : ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ. Ⲭⲱ ⲙⲡⲓⲥⲙⲟⲩ.

يا رب إرحم، يا رب إرحم، يا رب بارك. آمين. باركوا علينا، باركوا على. ها الميطانية. اغفروا لي. قُل البركة.

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur Bénis. Amen. Bénissez-nous, Bénissez-moi. Voici la métanoia. Pardonnez-moi. Dites la bénédiction.

Diocese
Copte
Orthodoxe
de Paris et
du Nord de la France



Hymnes et Glorifications des saints et de l'Eucharistie

Ⲩⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲯⲁⲗⲙⲟⲗⲱⲇⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲏⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ

ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع

© Diocèse Copte Orthodoxe de Paris et du Nord de la France

Menu Période de la Pentecôte et Jeûne des Apôtres

Psaume 150
(Jour de la Pentecôte uniquement)

Psaume 150
(Durant le jeûne des Apôtres)

Cantique pour le Jeûne des Apôtres

تمجيد يُقال في صوم الرسل الأطهار

(Jour de la Pentecôte uniquement)

(Durant le jeûne des Apôtres)

Période de la Pentecôte et Jeûne des Apôtres

Psaume 150

(Jour de la Fête de la Pentecôte uniquement)

ⲁ̅ⲗ̅ : ⲁ̅ⲗ̅ : ⲁ̅ⲗ̅ : ⲁ̅ⲗ̅.
Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ : ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

هَلِّلُويَا. هَلِّلُويَا.
هَلِّلُويَا. هَلِّلُويَا.
المسيح قام ثم صعد، وارسل لنا البارقليط.

Alléluia. Alléluia. Alléluia. Alléluia.
Le Christ est ressuscité puis est monté et nous a envoyé le Paraclet.

✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ : ⲁ̅ⲗ̅.

سبحوا الله في جميع قديسيه. هَلِّلُويَا.

Louez Dieu en son sanctuaire.
Alléluia.

Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ : ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

المسيح قام ثم صعد، وارسل لنا البارقليط.

Le Christ est ressuscité puis est monté et nous a envoyé le Paraclet.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲉⲛ سبحوه في جلد قوته.
ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕϫⲟⲩ هَلِّلُويَا.
: ⳉⲗ.

Louez-Le au firmament de sa puissance. Alléluia.

Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ : ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

المسيح قام ثم صعد، وارسل لنا البارقليط.

Le Christ est ressuscité puis est monté et nous a envoyé le Paraclet.

✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ : ⲁ̅ⲗ̅.

سبحوه على مقدرته. هَلِّلُويَا.

Louez-Le en ses œuvres de vaillance. Alléluia.

Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ : ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

المسيح قام ثم صعد، وارسل لنا البارقليط.

Le Christ est ressuscité puis est monté et nous a envoyé le Paraclet.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ككثرة سبحوه
ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲩⲱⲁⲓ ⲛⲧⲉ عظمته. هَلِّلُويَا.
ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲛⲓⲱϯ : ⲁⲗ.

Louez-Le en toute sa grandeur.
Alléluia.

Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ : ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

المسيح قام ثم صعد، وارسل لنا البارقليط.

Le Christ est ressuscité puis est monté et nous a envoyé le Paraclet.

✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ : ⲁ̅ⲗ̅.

سبحوه بصوت البوق. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par l’éclat du cor.
Alléluia.

Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ : ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

المسيح قام ثم صعد، وارسل لنا البارقليط.

Le Christ est ressuscité puis est monté et nous a envoyé le Paraclet.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲉⲛ سبحوه بمزمار
ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲱ وقيثار. هَلِّلُويَا.
ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ : ⲁⲗ.

Louez-Le par la harpe et la cithare. Alléluia.

Πχ̅ⲥ̅ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ : ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

المسيح قام ثم صعد، وارسل لنا البارقليط.

Le Christ est ressuscité puis est monté et nous a envoyé le Paraclet.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲭⲟⲣⲟⲥ : ⲁⲗ.

سبحوه بدفوف وصفوف. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la danse et le tambour. Alléluia.

Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ : ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

المسيح قام ثم صعد، وارسل لنا البارقليط.

Le Christ est ressuscité puis est monté et nous a envoyé le Paraclet.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲉⲛ سبحوه بأوتار
ϩⲁⲛⲕⲁⲡ ⲛⲉⲱ وأرغن. هَلِّلُويَا.
ⲟⲩⲟⲣⲥⲁⲛⲟⲛ : ⲁⲗ.

Louez-Le par les cordes et les flûtes. Alléluia.

Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ : ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

المسيح قام ثم صعد، وارسل لنا البارقليط.

Le Christ est ressuscité puis est monté et nous a envoyé le Paraclet.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲉⲛⲉⲥⲉ ⲧⲟⲩⲥⲱⲙ : ⲁⲗ.

سبحوه بصنوج حسنة الصوت. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par les cymbales sonores. Alléluia.

Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ : ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

المسيح قام ثم صعد، وارسل لنا البارقليط.

Le Christ est ressuscité puis est monté et nous a envoyé le Paraclet.

Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲉϣⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ : ⲁ̅ⲗ̅.

سبحوه بصنوج التهليل. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par les cymbales triomphantes. Alléluia.

Retour Vers « Louez Dieu – سبحوا الله »

Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ : ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

المسيح قام ثم صعد، وارسل لنا البارقليط.

Le Christ est ressuscité puis est monté et nous a envoyé le Paraclet.

☩ Ⲛⲓⲕⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲱⲟⲩ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲥ̅
Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ : ⲁ̀ⲗ̀.

كل نسمة فلتسبح اسم
الرب إلهنا. هَلِّلُويَا.

**Que tout ce qui respire loue le
Nom du Seigneur notre Dieu.
Alléluia.**

Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ : ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

المسيح قام ثم صعد، وارسل لنا البارقليط.

Le Christ est ressuscité puis est monté et nous a envoyé le Paraclet.

Ⲇⲟⲍⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲁ̅ⲗ̅.

المجد للآب والأبن والروح القدس.
هَلِّلُويَا.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit. Alléluia.

Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ : ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

المسيح قام ثم صعد، وارسل لنا البارقليط.

Le Christ est ressuscité puis est monté et nous a envoyé le Paraclet.

✣ Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ : ⲁⲗ.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين. هَلِّلُويَا.

Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Alléluia.

Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ : ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

المسيح قام ثم صعد، وارسل لنا البارقليط.

Le Christ est ressuscité puis est monté et nous a envoyé le Paraclet.

ⲁⲗ̅ : ⲁⲗ̅. ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ : ⲁⲗ̅.

هَلِّلُويَا. هَلِّلُويَا. المجد لإلهنا هَلِّلُويَا.

Alléluia. Alléluia. Gloire soit à notre Dieu Alléluia.

Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ : ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

المسيح قام ثم صعد، وارسل لنا البارقليط.

Le Christ est ressuscité puis est monté et nous a envoyé le Paraclet.

✠ Ⲁ̅ⲗ̅ : ⲁ̅ⲗ̅ : ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ : ⲁ̅ⲗ̅. Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ

هَلِّلُويَا. هَلِّلُويَا. المجد لإلهنا هَلِّلُويَا. يسوع المسيح ابن الله اسمعنا وارحمنا.

Alléluia. Alléluia. Gloire soit à notre Dieu Alléluia. Jésus Christ Fils de Dieu, écoute-nous et Aie pitié de nous

Période de la Pentecôte et Jeûne des Apôtres

Psaume 150

(Durant le Jeûne des Apôtres uniquement)

✢ ⲁ̅ⲗ̅. Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫ̀ⲛ̀ⲟⲩ︦ϯ︦ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ : ⲁ̅ⲗ̅.

هَلِّلُويَا. سبحوا الله في جميع قديسيه. هَلِّلُويَا.

Alléluia.
Louez Dieu en son sanctuaire.
Alléluia.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲩϫⲟⲩ : ⲁⲗ.

سبحوه في جلد قوته. هَلِّلُويَا.

Louez-Le au firmament de sa puissance. Alléluia.

✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ : ⲁ̅ⲗ̅.

سبحوه على مقدرته. هَلِّلُويَا.

Louez-Le en ses œuvres de vaillance. Alléluia.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ككثرة سبحوه
ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲩⲱⲁⲓ ⲛⲧⲉ عظمته. هَلِّلُويَا.
ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲛⲓⲱϯ : ⲁⲗ.

Louez-Le en toute sa grandeur.
Alléluia.

✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ : ⲁ̅ⲗ̅.

سبحوه بصوت البوق. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par l’éclat du cor.
Alléluia.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ : ⲁⲗ.

سبحوه بمزمار وقيثار. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la harpe et la cithare. Alléluia.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲭⲟⲣⲟⲥ : ⲁⲗ.

سبحوه بدفوف وصفوف. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la danse et le tambour. Alléluia.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲉⲛ سبحوه بأوتار
ϩⲁⲛⲕⲁⲡ ⲛⲉⲱ وأرغن. هَلِّلُويَا.
ⲟⲩⲟⲣⲥⲁⲛⲟⲛ : ⲁⲗ.

Louez-Le par les cordes et les flûtes. Alléluia.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲉⲛⲉⲥⲉ ⲧⲟⲩⲥⲱⲙ : ⲁⲗ.

سبحوه بصنوج حسنة الصوت. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par les cymbales sonores. Alléluia.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲉⲛ سبحوه بصنوج
ⲅⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲛⲧⲉ التهليل. هَلِّلُويَا.
ⲟⲩⲉⲯⲗⲏⲗⲟⲩ : ⲁⲗ.

Louez-Le par les cymbales triomphantes. Alléluia.

Retour Vers « Louez Dieu – سبحوا الله »

Menu Pentecôte & Jeûne des Apôtres

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

☩ Ⲛⲓⲕⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲱⲟⲩ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲥ̅
Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ : ⲁ̀ⲗ̀.

كل نسمة فلتسبح اسم
الرب إلهنا. هَلِّلُويَا.

**Que tout ce qui respire loue le
Nom du Seigneur notre Dieu.
Alléluia.**

Ⲇⲟⲍⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲁ̅ⲗ̅.

المجد للآب والأبن والروح القدس.
هَلِّلُويَا.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit. Alléluia.

✣ Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ : ⲁⲗ.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين. هَلِّلُويَا.

Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Alléluia.

ⲁⲗ̅ : ⲁⲗ̅. ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ : ⲁⲗ̅.

هَلِّلُويَا. هَلِّلُويَا. المجد لإلهنا هَلِّلُويَا.

Alléluia. Alléluia. Gloire soit à notre Dieu Alléluia.

✠ Ⲁ̅ⲗ̅ : ⲁ̅ⲗ̅ : ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ : ⲁ̅ⲗ̅. Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ

هَلِّلُويَا. هَلِّلُويَا. المجد لإلهنا هَلِّلُويَا. يسوع المسيح ابن الله اسمعنا وارحمنا.

Alléluia. Alléluia. Gloire soit à notre Dieu Alléluia. Jésus Christ Fils de Dieu, écoute-nous et Aie pitié de nous

Période de la Pentecôte et Jeûne des Apôtres

Ⲁⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲱ Ⲕⲩⲣⲓⲱ : ⲉⲛⲇⲟⲝⲱⲥ ⲅⲁⲣ ⲇⲉⲇⲟⲝⲁⲥⲑⲉ

Ⲁⲛⲉⲗⲑⲱⲛ ⲓⲥ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲩⲥ : ⲁⲭⲓ ⲧⲟⲛ Ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : ⲧⲟ Ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲧⲏⲥ ⲁⲗⲏⲑⲓⲁⲥ : ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲗ̅.

Ⲓⲁⲣⲉⲛⲅⲱⲥ ⲉⲓⲞ̅Ⲥ̅ : ⲭⲉ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁⲫⲃⲓⲱⲟⲩ

Ⲁⲫⲱⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡⲱⲱⲓ ⲉⲛⲓⲫⲛⲟⲩⲓ̀ : ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲠⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲗ̅.

Louons Dieu notre Seigneur, Car de Gloire, Il S'est glorifié

Il est monté aux Cieux, et nous a envoyé le Paraclet, Esprit de Vérité Consolateur, Amen, Alléluia.

فلنسبح الرب
لأنه بالمجد تمجد

صعد إلى السموات، وأرسل لنا البار اقليط، روح الحق المعزي، آمين، الليلويا.

Ⲓⲟⲩⲥ ⲁⲩⲱ ⲕⲧⲓⲥⲁⲥ ⲓⲥ ⲉⲛⲁ :
ⲧⲟⲛ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲩⲛ ⲕⲉ ⲧⲏⲛ ⲥⲏⲛ

Ⲁⲛⲉⲗⲑⲱⲛ ⲓⲥ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲩⲥ : ⲁϫⲓ
ⲧⲟⲛ Ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ :
ⲧⲟ Ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲁⲥ
: ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̅ⲗ̅.

Ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲉⲣ ⲡⲓ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ
: ⲉ̀ⲧⲉ ϥⲁⲓ ⲡⲉ ⲧ̀ϥⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ

Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲛⲟⲩ̀ :
ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ
ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲠⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ :
Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ
: ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̅ⲗ̅.

Il a unifié les deux
Ceux du Ciel et ceux de la terre

Il est monté aux Cieux, et nous a envoyé le Paraclet, Esprit de Vérité Consolateur, Amen, Alléluia.

جعل الإثنين واحداً
أي السماء والأرض

صعد إلى السموات، وأرسل لنا
الباراقليط، روح الحق المعزي،
آمين، الليلويا.

Ⲇⲉⲩⲧⲉ ⲡⲁⲛⲧⲉⲥ ⲓⲗⲁⲓ
: ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏ ⲥⲱⲙⲉⲛ
Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲱ

Ⲁⲛⲉⲗⲑⲱⲛ ⲓⲥ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲩⲥ : ⲁⲫⲓ
ⲧⲟⲛ Ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ :
ⲧⲟ Ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲁⲥ
: ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲗ̅.

Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ
: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲡ ⲛ̀Ⲓ̅Ⲏ̅Ⲥ̅ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅

Ⲁⲫⲱⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲛⲟⲩ̀ :
ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ
ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲠⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ :
Ⲡⲓ̅ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ
: ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲗ̅.

Venez, ô tous les peuples
Pour adorer Jésus-Christ

Il est monté aux Cieux, et nous a envoyé le Paraclet, Esprit de Vérité Consolateur, Amen, Alléluia.

تعالوا يا جميع الشعوب
لنسجد ليسوع المسيح

صعد إلى السموات، وأرسل لنا الباراقليط، روح الحق المعزي، آمين، الليلويا.

Ⲟⲩⲧⲟⲥ ⲉⲥⲧⲓⲛ ⲟ Ⲑⲉⲟⲥ ⲟ Ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲏⲙⲱⲛ : ⲕⲉ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲡⲁⲥⲓⲥ ⲥⲁⲣⲕⲟⲥ

Ⲁⲛⲉⲗⲑⲱⲛ ⲓⲥ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲩⲥ : ⲁⲫⲓ ⲧⲟⲛ Ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : ⲧⲟ Ⲡ̅ⲛ̅ⲉ̅ⲩ̅ⲙ̅ⲁ ⲧⲏⲥ ⲁⲗⲏⲑⲓⲁⲥ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̅ⲗ̅.

Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲫ̅Ⲝ̅ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲟⲩⲟⲩ Ⲡ̅ⲥ̅ⲥ̅ ⲛⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ

Ⲁⲫⲱⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲠⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̅ⲗ̅.

Voici Dieu notre Sauveur
Et le Seigneur de toute chair

Il est monté aux Cieux, et nous a envoyé le Paraclet, Esprit de Vérité Consolateur, Amen, Alléluia.

هذا هو الله مخلصنا
ورب كل جسد

صعد إلى السموات، وأرسل لنا
الباراقليط، روح الحق المعزي،
آمين، الليلويا.

Ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲛ ⲙⲟⲛⲁⲇⲓ : ⲕⲉ ⲙⲟⲛⲁⲥ ⲉⲛ Ⲧⲣⲓⲁⲇⲓ : ⲫ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲕⲉ ⲫ Ⲩⲓⲟⲥ : ⲕⲉ ⲧⲟ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ : ⲧⲟ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲁⲥ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁⲗ.

Ⲟⲩⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲥⲭⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲉⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲱⲟⲩⲧ ⲉⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ : ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ⲱⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ : Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁⲗ.

Trois en Un et Un en Trois, Père et Fils et Saint-Esprit,
Esprit de Vérité Consolateur. Amen, Alléluia.

ثالوث في واحد وواحد في ثالوث. الآب والابن والروح القدس. روح الحق المعزي.
آمين الليلويا.

Période de la Pentecôte et Jeûne des Apôtres

Cantique pour le Jeûne des Apôtres

Cantique pour le Jeûne des Apôtres

1. L'honnête ouvrier reçoit
Le salaire qu'on lui doit
Pour les brebis égarées
Dieu va trouver les bergers

2. Près du lac de Galilée
Christ vit Pierre et puis André
Pécheurs, jetaient leurs filets
Simon et son frère André

3. Son regard sonda leurs cœurs
"D'hommes, je vous fais pécheurs"
Pierre si fougueux sur l'heure
Quitte tout, suit le Seigneur

4. Jean, Philippe, Jacques ou Matthieu
Christ les prend fidèles et pieux
Leur donna la clef des Cieux
Car fougueux, ils plaisent à Dieu

5. Les mène aux brebis perdues
Proclamer le Roi Jésus
Propager la foi reçue
Et sauver tous les élus

6. Les uns croyaient voir Élie
D'autres pensaient "Jérémie"
Mais Simon Pierre s'écrie :
"Fils de Dieu, Jésus Messie"

7. Dieu Lumière né de Lumière
Créateur de ciel et terre
Et Jésus dit : "Heureux Pierre
Tu fus inspiré du Père"

8. Désormais tu seras Pierre
Je bâtis l'Église du Père
Sur ce rocher "Christ Lumière"
Sur ton témoignage Pierre

9. Mes brebis vous guiderez
Sagement liez, déliez
Au Ciel est considéré
Ce que vous liez, déliez

10. Pour Christ, Pierre a combattu
Saint martyr, mort pour Jésus
Par Néron fut crucifié
Au Ciel est récompensé

11. Jamais plus n'aura renié
Jésus qu'il a tant aimé
Au bourreau il demanda
"Crucifiez la tête en bas"

12. Grand apôtre est apparu
Éloquent prêche Jésus
D'esprit clair, est reconnu
Pharisien brillant élu

13. Paul combattait les Chrétiens
Terrifiait, prenait leurs biens
Jésus lui confia les Siens
Sa Lumière, il voit enfin

14. À Damas, sur le chemin
Paul pourchassait les Chrétiens
Les traquait, muni de liens
Quand, du ciel, il vit soudain

15. La lumière qui l'éblouit
Écroulé, il entendit :
"Saül, pourquoi m'as-tu haï ?
Moi, Jésus, Lumière et Vie"

16. Aveuglé, tremblant d'effroi
Jésus dit : "relève-toi
Mes brebis, je te confie
Va, rends-toi chez Ananie"

17. Là, les écailles tombèrent
Ses yeux virent la lumière
Paul apôtre des nations
Meurt Martyr, nous te prions

18. Ô Jésus, Toi qui choisis
Saints apôtres et leur confie
Sacrements, secrets de Vie
Veille sur nous Tes brebis

Période de la Pentecôte et Jeûne des Apôtres

تمجيد يُقال في صوم الرسل الأطهار

تمجيد يُقال في صوم الرسل الأطهار

١ الفاعل الأمين لا يخزى
أجرته حتما خير الجزاء
وإذا قسم النصيب أجزاء
فقسمه حقا هو الأوفر

٢ بطرس الرسول من بيت صيدا
بالجليل صارت شهيرة
وكانت له غيرة شديدة
في حب ملكوت السموات

٣ تمشى يسوع عمانوئيل
على شاطئ بحر الجليل
فرأى بطرس ذا حب جزيل
حسن الأفعال طيب النيات

٤ ثم انه وجد اندراوس
محبا للرب القدوس
وكان وأخوه سمعان بطرس
صيادين في أحقر الصناعات

٥ جذبهما إليه ماسياس
ليكونا صيادين للناس
ويصيدا الأمم والأجناس
بشباك لاهوت رب القوات

٦ حب التلاميذ أرضى الإله
فدعاهم ولبوا نداه
أطاعوا واتبعوا خطاه
فأعطاهم مفاتيح ملكوت السموات

٧ خصهم بالدعوة إلى الإيمان
وأعطاهم القوة والسلطان
فتقووا واصبحوا شجعان
بيسوع صاحب العزم والهيبات

٨ دعا البعض يسوع إيليا
وآخرون يوحنا أو أرميا
وغيرهم واحد من الأنبياء
فنطق بطرس اعظم الشهادات

٩ ذاتك أنت ابن الله
نور من نور إله من إله
خالق ما يرى ومالا يرى
أنت هو مبدع الموجودات

١٠ ربنا مدحه وقال طوباك
لست أنت المتكلم برضاك
لكن أبي الذي اعطاك
أن تتكلم بأسرار خفيات

١١ زودك الآب بنور الإيمان
وليس باللحم والدم الاعلان
أنت بطرس وعلى هذا البيان
ابني كنيستي بيت الخيرات

١٢ سوف أقيمكم على القطيع
وهو لكم يخضع ويطيع
تحلون وتربطون بحسن صنيع
وأنا أعطيكم تأييدًا بثبات

١٣ شرفكم يفوق كل الصفات
وشهادتكم في جميع الجهات
قد منحتكم اعلى الدرجات
ومن يحتقركم ينال العقوبات

١٤ صرتم لي من الأخصات
وعلى خرافي خير رقباء
فأنتم تلاميذى الأمناء
تنالون الأجر من السموات

١٥ ضحى بطرس لأجل المعبود
وصار للمسيح من الجنود
وصلبه نيرون الطاغي الجحود
عدو يسوع رب القوات

١٦ طلب فنال حسن الإقبال
لميراث ملكوت الرب المتعال
وفاز بالإكليل بفرح في الحال
واستحق الرفعة والتطويبات

١٧ ظهر جندي أخر لايسوس
لسان العطر حافظ الناموس
يسمى شاول من طروس
معاندا لطريق رب القدرات

١٨عمل بتعاليم الآباء
وحفظ التوراة والأنبياء
وفاق أترابه الأصفياء
في حب الإله واهب النعمات

١٩غمالائيل معلم الناموس
لقن بولس كل الطقوس
وبغيرة قيد تلاميذ القدوس
وساقهم للحبس والضيقات

٢٠ في إحدى المرات كان سائر
لطريق دمشق وهو مسافر
يتمشى كالأسد الزائر
على تلاميذ رب القوات

٢١ قد راى نورا من السموات
فسقط على وجهه كالأموات
وسمع صوتا يناديه بثبات
شاول لماذا الاضطهادات

٢٢ كلمه يسوع غافر السيئات
انا هو منشئ الموجودات
إرجع عن هذه التحديات
فنهض لا يري المخلوقات

٢٣ لم يبصر الذين كانوا معه
شخص من كلمة وظهر له
بل كصوت الرعد كان صوته
فصاروا في رهبة وحيرات

٢٤ مضي إلى حنانيا الرسول
ومعه الرجال في ذهول
وبأمر الرب عمده بقبول
بعد أن صام عن الزلات

٢٥ نادي الرسل بصوت مسموع
وبشروا بين الجموع
وصيروهم تلاميذ ليسوع
وردوا الحياة للأموات

٢٦ هزمه نيرون في خمسة أبيب
وقتل راعي وكاروز وطبيب
بطرس تلميذ يسوع الحبيب
وبولس رسول مبدع الكائنات

٢٧ ونحن أولاد البيعة نصيح
ونقول اكراما ومديح
السلام لبطرس الفصيح
وبولس رسول رب القوات

٢٨ لا تنسانا يا إله بطرس
وبولس بي أبو سطولوس
أيها الملك الرب إيسوس
معطي النعمة صانع الخيرات

٢٩ يا من أرسل رسله الأطهار
وأقامهم وكلاء على الأسرار
اعطنا روحك يجري كالنهار
لأنك كنز الصالحات

Période de la Pentecôte et Jeûne des Apôtres

Conclusion des Prières
ⲁⲙⲏⲛ ⲁ̅ⲗ̅. ...

امين هَلِّلُويَا. المجد للآب
والابن والروح القدس،
الان و كل اوان وإلي
دهر الدهور. آمين.

ⲁⲙⲏⲛ : ⲁ̅ⲗ̅. ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ
ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ :
ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ
ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ
ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ.

**Amen Alléluia., Gloire au Père
au Fils et au Saint-Esprit,
Maintenant et pour toujours et
pour les siècles des siècles Amen**

ⲓⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ
ⲙⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲱ ⲡⲉⲛⲥ̅ⲥ̅
ⲓⲏⲥ ⲡⲭ̅ⲥ̅ : (...)
ⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲓ
ⲛⲁⲛ

نصرخ قائلين : يا ربنا
يسوع المسيح (...)
خلصنا وارحمنا.

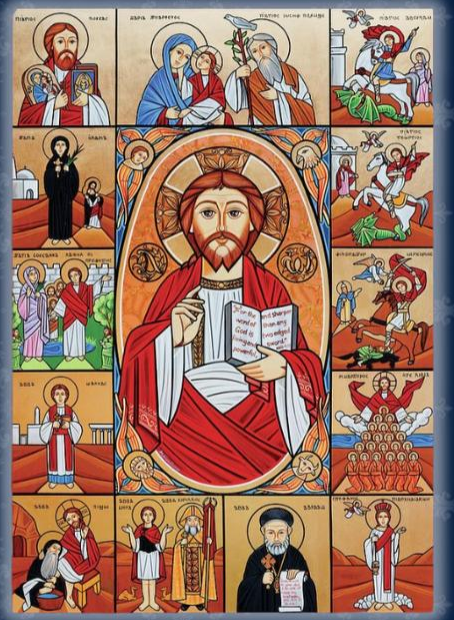
Nous clamons et nous disons : Ô
notre Seigneur Jésus Christ : (...)
Sauve-nous et aie pitié de nous

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲩⲏⲥⲟⲛ ⲁⲙⲏⲛ : ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ : ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ : ⲓⲥ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ : ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ. Ⲭⲱ ⲙⲡⲓⲥⲙⲟⲩ.

يا رب إرحم، يا رب إرحم، يا رب بارك. آمين. باركوا علينا، باركوا على. ها الميطانية. اغفروا لي. قُل البركة.

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur Bénis. Amen. Bénissez-nous, Bénissez-moi. Voici la métanoia. Pardonnez-moi. Dites la bénédiction.

Diocese
Copte
Orthodoxe
de Paris et
du Nord de la France



Hymnes et Glorifications des saints et de l'Eucharistie

Ⲩⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲯⲁⲗⲙⲟⲗⲱⲇⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲏⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ

ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع

© Diocèse Copte Orthodoxe de Paris et du Nord de la France

Jour de la Pentecôte

Conclusion des Prières
ⲁⲙⲏⲛ ⲁ̅ⲗ̅. ...

امين هَلِّلُويَا. المجد للآب
والابن والروح القدس،
الان و كل اوان وإلي
دهر الدهور. آمين.

ⲁⲙⲏⲛ : ⲁ̅ⲗ̅. ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ
ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ :
ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ
ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ
ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ.

**Amen Alléluia., Gloire au Père
au Fils et au Saint-Esprit,
Maintenant et pour toujours et
pour les siècles des siècles Amen**

Ⲧⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ : ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ. : Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ Ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ

نصرخ قائلين : يا ربنا يسوع المسيح الذي قام ثم صعد، وارسل لنا البارقليط روح الحق خلصنا وارحمنا.

Nous clamons et nous disons : Ô notre Seigneur Jésus Christ : ***Qui est ressuscité puis est monté et nous a envoyé le Paraclet l'Esprit de vérité***
Sauve-nous et aie pitié de nous

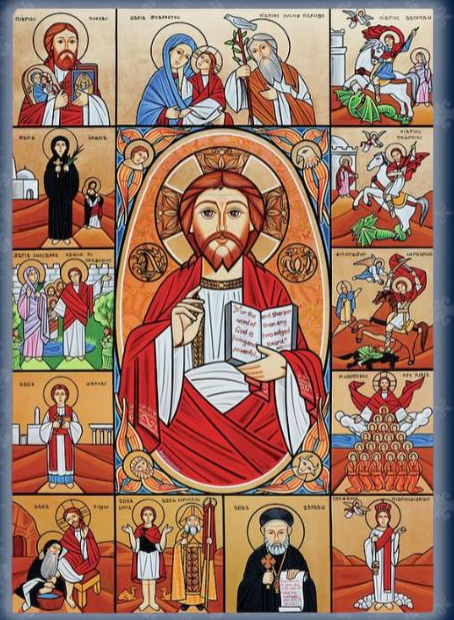
Ⲁⲕϭⲓ

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲩⲏⲥⲟⲛ ⲁⲙⲏⲛ : ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ : ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ : ⲓⲥ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ : ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ. Ⲭⲱ ⲙⲡⲓⲥⲙⲟⲩ.

يا رب إرحم، يا رب إرحم، يا رب بارك. آمين. باركوا علينا، باركوا على. ها الميطانية. اغفروا لي. قُل البركة.

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur Bénis. Amen. Bénissez-nous, Bénissez-moi. Voici la métanoia. Pardonnez-moi. Dites la bénédiction.

Diocese
Copte
Orthodoxe
de Paris et
du Nord de la France



Hymnes et Glorifications des saints et de l'Eucharistie

Ⲩⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲯⲁⲗⲙⲟⲗⲱⲇⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲏⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ

ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع

© Diocèse Copte Orthodoxe de Paris et du Nord de la France

Menu Fête de la Fuite de la Sainte Famille en Égypte

Psaume 150

Cantique pour la Fête de la Fuite en Égypte

تمجيد عيد دخول السيد المسيح أرض مصر

ⲁⲙⲏⲛ : ⲁⲗ.

Fête de la Fuite de la Sainte Famille en Égypte

Psaume 150

Ⲁ̅ⲗ̅ : ⲁ̅ⲗ̅ : ⲁ̅ⲗ̅ : ⲁ̅ⲗ̅.
Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ
ⲙ̀Ⲫϯ ⲁϥⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ
ⲉ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ

هَلِّلُويَا. هَلِّلُويَا.
هَلِّلُويَا. هَلِّلُويَا. يسوع
المسيح ابن الله دخل
إلى أرض مصر.

Alléluia. Alléluia. Alléluia. Alléluia.
Jésus Christ le Fils de Dieu
est entré en terre d’Égypte

✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ : ⲁ̅ⲗ̅.

سبحوا الله في جميع قديسيه. هَلِّلُويَا.

Louez Dieu en son sanctuaire.
Alléluia.

Ⲓⲏⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ
ⲙ̀Ⲫϯ ⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ
ⲉ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ

يسوع المسيح ابن
الله دخل إلى أرض
مصر.

Jésus Christ le Fils de Dieu
est entré en terre d'Égypte

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲩϫⲟⲩ ⲁⲗ.

سبحوه في جلد قوته.
هَلِّلُويَا.

Louez-Le au firmament de sa puissance. Alléluia.

Ⲓⲏⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ
ⲙ̀Ⲫϯ ⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ
ⲉ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ

يسوع المسيح ابن
الله دخل إلى أرض
مصر.

Jésus Christ le Fils de Dieu
est entré en terre d'Égypte

† Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ : ⲁⲗ.

سبحوه على مقدرته. هَلِّلُويَا.

Louez-Le en ses œuvres de vaillance. Alléluia.

Ⲓⲏⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ
ⲙ̀Ⲫϯ ⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ
ⲉ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ

يسوع المسيح ابن
الله دخل إلى أرض
مصر.

Jésus Christ le Fils de Dieu
est entré en terre d'Égypte

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ككثرة سبحوه
ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲯⲁⲓ ⲛⲧⲉ عظمته. هَلِّلُويَا.
ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲛⲓⲱϯ : ⲁⲗ.

Louez-Le en toute sa grandeur.
Alléluia.

Ⲓⲏⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ
ⲙ̀Ⲫϯ ⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ
ⲉ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ

يسوع المسيح ابن
الله دخل إلى أرض
مصر.

Jésus Christ le Fils de Dieu
est entré en terre d'Égypte

✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ : ⲁ̅ⲗ̅.

سبحوه بصوت البوق. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par l’éclat du cor.
Alléluia.

Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ
ⲙ̀Ⲫϯ ⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ
ⲉ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ

يسوع المسيح ابن
الله دخل إلى أرض
مصر.

Jésus Christ le Fils de Dieu
est entré en terre d'Égypte

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ : ⲁⲗ.

سبحوه بمزمار وقيثار. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la harpe et la cithare. Alléluia.

Ⲓⲏⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ
ⲙ̀Ⲫϯ ⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ
ⲉ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ

يسوع المسيح ابن
الله دخل إلى أرض
مصر.

Jésus Christ le Fils de Dieu
est entré en terre d'Égypte

✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲭⲟⲣⲟⲥ : ⲁ̅ⲗ̅.

سبحوه بدفوف وصفوف. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la danse et le tambour. Alléluia.

Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ
ⲙ̀Ⲫϯ ⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ
ⲉ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ

يسوع المسيح ابن
الله دخل إلى أرض
مصر.

Jésus Christ le Fils de Dieu
est entré en terre d'Égypte

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩ ϩⲉⲛ بأوتار سبحوه
ϩⲁⲛⲕⲁⲡ ⲛⲉⲱ وأرغن. هَلِّلُويَا.
ⲟⲩⲟⲣⲅⲁⲛⲟⲛ : ⲁⲗ.

Louez-Le par les cordes et les flûtes. Alléluia.

Ⲓⲏⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ
ⲙ̀Ⲫϯ ⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ
ⲉ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ

يسوع المسيح ابن
الله دخل إلى أرض
مصر.

Jésus Christ le Fils de Dieu
est entré en terre d'Égypte

✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲥⲉ ⲧⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ : ⲁ̅ⲗ̅.

سبحوه بصنوج حسنة الصوت. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par les cymbales sonores. Alléluia.

Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ
ⲙ̀Ⲫϯ ⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ
ⲉ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ

يسوع المسيح ابن
الله دخل إلى أرض
مصر.

Jésus Christ le Fils de Dieu
est entré en terre d'Égypte

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲉⲛ ⲥⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲉⲱⲗⲏⲗⲟⲩⲓ : ⲁⲗ.

سبحوه بصنوج التهليل. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par les cymbales triomphantes. Alléluia.

Retour Vers « Louez Dieu – سبحوا الله »

Menu Fête de la Fuite en Égypte

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ
ⲙ̀Ⲫϯ ⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ
ⲉ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ

يسوع المسيح ابن
الله دخل إلى أرض
مصر.

Jésus Christ le Fils de Dieu
est entré en terre d'Égypte

☩ Ⲛⲓⲉⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲱⲟⲩ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲥ̅
Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ : ⲁ̅ⲗ̅.

كل نسمة فلتسبح اسم
الرب إلهنا. هَلِّلُويَا.

**Que tout ce qui respire loue le
Nom du Seigneur notre Dieu.
Alléluia.**

Ⲓⲏⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ
ⲙ̀Ⲫϯ ⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ
ⲉ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ

يسوع المسيح ابن
الله دخل إلى أرض
مصر.

Jésus Christ le Fils de Dieu
est entré en terre d'Égypte

Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲁⲗ.

المجد للآب والأبن والروح القدس.
هَلِّلُويَا.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit. Alléluia.

Ⲓⲏⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ
ⲙ̀Ⲫϯ ⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ
ⲉ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ

يسوع المسيح ابن
الله دخل إلى أرض
مصر.

Jésus Christ le Fils de Dieu
est entré en terre d'Égypte

✣ Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ : ⲁⲗ.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين. هَلِّلُويَا.

Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Alléluia.

Ⲓⲏⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ
ⲙ̀Ⲫϯ ⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ
ⲉ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ

يسوع المسيح ابن
الله دخل إلى أرض
مصر.

Jésus Christ le Fils de Dieu
est entré en terre d'Égypte

ⲁⲗⲏ : ⲁⲗ. ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ : ⲁⲗ.

هَلِّلُويَا. هَلِّلُويَا. المجد لإلهنا هَلِّلُويَا.

Alléluia. Alléluia. Gloire soit à notre Dieu Alléluia.

Ⲓⲏⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ
ⲙ̀Ⲫϯ ⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ
ⲉ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ

يسوع المسيح ابن
الله دخل إلى أرض
مصر.

Jésus Christ le Fils de Dieu
est entré en terre d'Égypte

✠ Ⲁ̅ⲗ̅ : ⲁ̅ⲗ̅ : ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ : ⲁ̅ⲗ̅. Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ

هَلِّلُويَا. هَلِّلُويَا. المجد لإلهنا هَلِّلُويَا. يسوع المسيح ابن الله اسمعنا وارحمنا.

Alléluia. Alléluia. Gloire soit à notre Dieu Alléluia. Jésus Christ Fils de Dieu, écoute-nous et Aie pitié de nous

Fête de la Fuite de la Sainte Famille en Égypte

Cantique pour la fuite en Égypte

Cantique pour la Fuite en Égypte

1. Craignant le roi Hérode qui frappe et tue
Joseph, Marie, Petit Jésus
Écoutent l'ange qui avertit
Et vers l'Égypte se sont enfuis

2. Terre d'accueil, tu as été choisie
Pour abriter le Saint Messie
Et les idoles pleines d'effroi
S'écrouleront devant Sa Croix

Refrain

Bénie sois-tu Égypte, ô terre aimée

L'Enfant Jésus t'a visitée

Il t'a bénie et n'oublie pas

Que tu Lui as ouvert les bras

3. L'Égypte est un autel dressé à Dieu
Hymnes et prières montent aux Cieux
Chrétiens fidèles et assidus
Adorent Dieu, le Christ Jésus

4. Mais pour le Rédempteur, ils vont souffrir
Le sang de tous leurs saints martyrs
A imprégné la terre sacrée
Sol que Jésus avait foulé

Refrain

Bénie sois-tu Égypte, ô terre aimée

L'Enfant Jésus t'a visitée

Il t'a bénie et n'oublie pas

Que tu Lui as ouvert les bras

5. Et le désert fleurit de monastères
Les Saints propagent la Lumière
Leur foi, sans crainte, ils ont transmis
Ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ

Refrain

Bénie sois-tu Égypte, ô terre aimée
L'Enfant Jésus t'a visitée
Il t'a bénie et n'oublie pas
Que tu Lui as ouvert les bras

Fête de la Fuite de la Sainte Famille en Égypte

تمجيد عيد دخول السيد المسيح أرض مصر

Menu Fête de la Fuite en Égypte

تمجيد عيد دخول السيد المسيح أرض مصر

١ المجد لله المرهوب
الحي الفاحص القلوب
المجد لك يا إله يعقوب
نورك أضاء كل إنسان

٢ المجد لمن قد أتانا
وبالمعمودية أحيانا
وكتب وصايا وأعطانا
وعتقنا من يد الشيطان

٣ هذا هو الذي جل قدرا
تجسد وولد من العذراء
ونادي باسمه للبشرى
تلاميذه في كل مكان

٤ المجد للابن المولود
في بيت لحم مدينة داود
وأتي الرعاة إليه للسجود
فسجدوا له بقوى الإيمان

٥ والمجوس أتوا على الأجهار
حين نظروا نجمه في الأسحار
وقدموا هداياهم بوقار
وهي مر ذهب ولبان

٦ وكانوا نحو المشرق سائرين
تابعين النجم له ناظرين
ومكثوا مدة به مسترشدين
حتى بلغوا وادي كنعان

٧ واجتازوا أرض نفتاليم
ودخلوا تخوم أورشليم
للبحث عن المولود الكريم
فارتجت تلك البلدان

٨ وقصدوا هيرودس ليسألوه
عن الملك المولود ليشاهدوه
ويسجدوا له ويوقروه
ويقدموا هداياهم بإذعان

٩ فدعا الكتبة وهو مرعوب
وسألهم عما هو مكتوب
عن المسيح ملك آل يعقوب
وميلاده في أي مكان

١٠ فقالوا له في أرض اليهودية
في بيت لحم القرية المحمية
كما تنبأ ميخا بأقوال جلية
في بيت لحم يأتي الديان

١١ فقال للمجوس ذاك الحسود
إمضوا لبيت لحم قرية داود
وإذا وجدتم المولود
فاخبروني لأسجد له بإذعان

١٢ لما خرجوا ظهر النجم
يتقدمهم إلى بيت لحم
دخلوا وسجدوا للطفل وتم
قول الأنبياء من قديم الزمان

١٣ملوك العرب إليه يأتون
وهو إليه خاضعون
وهداياهم إليه يقدمون
مر وذهبا مع لبان

١٤ ولما أوحى إليهم حين ناموا
بأن لا يرجعوا لهيرودس قاموا
ومضوا لكورتهم وأقموا
فيها مؤمنين بالديان

١٥ولما انصرفوا أوحى في المنام
ليوسف بأن يمضى بالغلام
وأمه إلى مصر للمقام
فمضوا ومكثوا فيها بآمان

١٦ وأقاموا بها هادئ البال
إلى أن مات هيرودس الضال
ليتم قول ربنا المتعال
من مصر دعوت ابني الديان

١٧ ظن هيرودس أنه مثله
فسهل عنده قتله
ولكن خاب ظنه وأمله
ولم يدر أنه الديان

١٨ ولما رأى من المجسو الازدراء
أمر بقتل الأطفال من الأبناء
واستأصلهم فعم الاستياء
وتم ما قاله أرميا وبأن

١٩ وعندما دخلوا مصر المحمية
ووصلوا إلى بلدة المطرية
احموه بالمياه النقية
فنبت البلسم ذو الأغصان

٢٠ وكانت مصر في أوهام
وضلال تعبد الأصنام
ولما نزل بها وأقام
حل الشؤم على الأوثان

٢١ ثم شرعوا في الرحيل
بكل وقار وتبجيل
والملائكة في فرح وتهليل
إلى أن وصلوا إلى جبل قسقام

٢٢ ومكثوا جملة أوقات
حتى هلك هيرودس ومات
فأظهر رب المخلوقات
ملاكه ليوسف في المنام

٢٣ وأمره بالعودة والمسير
إلى أرض اسرائيل بلا تأخير
فمضوا بمشيئة القدير
وسكنوا الناصرة بسلام

٢٤ واتضح قول النبي جليا
إنه سيدعى ناصريا
وكان ذا في عمله ازليه
ليحسن للخلق الختام

٢٥ وأما مصر فلا تزال
في فخار وسؤود وجمال
ورفعه شأن وكمال
بتشريف مفيض الأنعام

٢٦ يسوع ذو الجلال
المختص بالمجد والكمال
والمنقذ الخلق من الضلال
من افتدى به الآنام

٢٧ يا ذا الرحمة والإكرام
احفظ البابا بطريركنا الهمام
ومطراننا السامي المقام
والكهنة والشمامسة والخدام

٢٨ وأدم للجميع السلامة
وبلغهم كل كرامة
وأنلهم في النعيم الإقامة
ما توالت الأيام والأعوام

Fête de la Fuite de la Sainte Famille en Égypte

Conclusion des Prières
ⲁⲙⲏⲛ ⲁ̅ⲗ̅. ...

ⲁⲙⲏⲛ : ⲁ̅ⲗ̅. ⲇⲟⲝⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ.

امين هَلِّلُويَا. المجد للآب والابن والروح القدس، الان و كل اوان وإلي دهر الدهور. آمين.

Amen Alléluia., Gloire au Père au Fils et au Saint-Esprit, Maintenant et pour toujours et pour les siècles des siècles Amen

Ⲧⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ : ⲁϥⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ Ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ

نصرخ قائلين : يا ربنا يسوع المسيح إبن الله دخل إلى أرض مصر خلصنا وارحمنا.

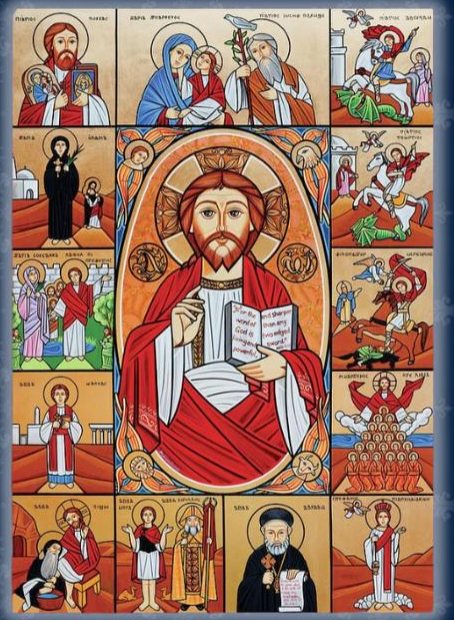
Nous clamons et nous disons : Ô notre Seigneur Jésus Christ : ***Le Fils de Dieu est entré en terre d'Égypte.*** **Sauve-nous et aie pitié de nous**

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲩⲏⲥⲟⲛ ⲁⲙⲏⲛ : ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ : ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ : ⲓⲥ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ : ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ. Ⲭⲱ ⲙⲡⲓⲥⲙⲟⲩ.

يا رب إرحم، يا رب إرحم، يا رب بارك. آمين. باركوا علينا، باركوا علي. ها الميطانية. اغفروا لي. قُل البركة.

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur Bénis. Amen. Bénissez-nous, Bénissez-moi. Voici la métanoia. Pardonnez-moi. Dites la bénédiction.

Diocese
Copte
Orthodoxe
de Paris et
du Nord de la France



Hymnes et Glorifications des saints et de l'Eucharistie

Ⲩⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲯⲁⲗⲙⲟⲗⲱⲇⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲏⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ

ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع

© Diocèse Copte Orthodoxe de Paris et du Nord de la France

Menu Fête de la Transfiguration

Psaume 150

Cantique pour la Fête de la Transfiguration

تمجيد عيد التجلي المجيد

ⲱⲏⲛ : ⲁⲗ.

Fête de la Transfiguration

Psaume 150

Ⲁ̅ⲗ̅ : ⲁ̅ⲗ̅ : ⲁ̅ⲗ̅ : ⲁ̅ⲗ̅.
Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ
ⲙ̀Ⲫϯ ⲁϥϣⲟⲃⲧϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ
ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲑⲁⲃⲱⲣ

هَلِّلُويَا. هَلِّلُويَا.
هَلِّلُويَا. هَلِّلُويَا. يسوع
المسيح ابن الله تجلى
على جبل تابور

Alléluia. Alléluia. Alléluia. Alléluia.
Jésus Christ le Fils de Dieu
S'est transfiguré sur le mont Thabor

⳩ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ : ⲁⲗ.

سبحوا الله في جميع قديسيه. هَلِّلُويَا.

Louez Dieu en son sanctuaire.
Alléluia.

Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ⲧ ⲁϥϣⲟⲃⲧϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲑⲁⲃⲱⲣ

يسوع المسيح ابن الله تجلى على جبل تابور

Jésus Christ le Fils de Dieu
S'est transfiguré sur le mont Thabor

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲉⲛ سبحوه في جلد قوته.
ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕϫⲟⲩ هَلِّلُويَا.
: ⳉⲗ.

Louez-Le au firmament de sa puissance. Alléluia.

Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ⲧ ⲁϥϣⲟⲃⲧϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲑⲁⲃⲱⲣ

يسوع المسيح ابن الله تجلى على جبل تابور

Jésus Christ le Fils de Dieu
S'est transfiguré sur le mont Thabor

✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲋ̀ⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ : ⲁ̅ⲗ̅.

سبحوه على مقدرته. هَلِّلُويَا.

Louez-Le en ses œuvres de vaillance. Alléluia.

Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ⲧ ⲁϥϣⲟⲃⲧϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲑⲁⲃⲱⲣ

يسوع المسيح ابن الله تجلى على جبل تابور

Jésus Christ le Fils de Dieu
S'est transfiguré sur le mont Thabor

Ⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ : ⲁ̅ⲗ̅.

سبحوه ككثرة عظمته. هَلِّلُويَا.

Louez-Le en toute sa grandeur. Alléluia.

Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ⲧ ⲁϥϣⲟⲃⲧϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲑⲁⲃⲱⲣ

يسوع المسيح ابن الله تجلى على جبل تابور

Jésus Christ le Fils de Dieu
S'est transfiguré sur le mont Thabor

⳩ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ : ⲁ̅ⲗ̅.

سبحوه بصوت البوق. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par l’éclat du cor.
Alléluia.

Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ
ⲙ̀Ⲫ̀† ⲁϥϣⲟⲃⲧϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ
ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲑⲁⲃⲱⲣ

يسوع المسيح ابن الله تجلى على جبل تابور

Jésus Christ le Fils de Dieu
S'est transfiguré sur le mont Thabor

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲉⲛ سبحوه بمزمار
ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲱ وقيثار. هَلِّلُويَا.
ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ : ⲁⲗ.

Louez-Le par la harpe et la cithare. Alléluia.

Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ϯ ⲁϥϣⲟⲃⲧϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲑⲁⲃⲱⲣ

يسوع المسيح ابن الله تجلى على جبل تابور

Jésus Christ le Fils de Dieu
S'est transfiguré sur le mont Thabor

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲭⲟⲣⲟⲥ : ⲁⲗ.

سبحوه بدفوف وصفوف. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la danse et le tambour. Alléluia.

Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ϯ ⲁϥϣⲟⲃⲧϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲑⲁⲃⲱⲣ

يسوع المسيح ابن الله تجلى على جبل تابور

Jésus Christ le Fils de Dieu
S'est transfiguré sur le mont Thabor

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲉⲛ سبحوه بأوتار
ϩⲁⲛⲕⲁⲡ ⲛⲉⲱ وأرغن. هَلِّلُويَا.
ⲟⲩⲟⲣϩⲁⲛⲟⲛ : ⲁⲗ.

Louez-Le par les cordes et les flûtes. Alléluia.

Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ⲧ̀ ⲁϥϣⲟⲃⲧϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲑⲁⲃⲱⲣ

يسوع المسيح ابن الله تجلى على جبل تابور

Jésus Christ le Fils de Dieu
S'est transfiguré sur le mont Thabor

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲉⲛⲉⲥⲉ ⲧⲟⲩⲥⲱⲙ : ⲁⲗ.

سبحوه بصنوج حسنة الصوت. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par les cymbales sonores. Alléluia.

Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ̀ⲙ̀Ⲫϯ ⲁϥϣⲟⲃⲧϥ ̀ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ̀ⲛⲐⲁⲃⲱⲣ

يسوع المسيح ابن الله تجلى على جبل تابور

Jésus Christ le Fils de Dieu
S'est transfiguré sur le mont Thabor

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲉⲛ ⲥⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲉⲫⲗⲏⲗⲟⲩⲓ : ⲁⲗ.

سبحوه بصنوج التهليل. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par les cymbales triomphantes. Alléluia.

Retour Vers « Louez Dieu – سبحوا الله »

Menu Fête de la Transfiguration

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲁϥϣⲟⲃⲧϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲑⲁⲃⲱⲣ

يسوع المسيح ابن الله تجلى على جبل تابور

Jésus Christ le Fils de Dieu
S'est transfiguré sur le mont Thabor

☩ Ⲡⲓⲉⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲱⲟⲩ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲥ̅
Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ : ⲁ̅ⲗ̅.

كل نسمة فلتسبح اسم
الرب إلهنا. هَلِّلُويَا.

**Que tout ce qui respire loue le
Nom du Seigneur notre Dieu.
Alléluia.**

Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ⲧ ⲁϥϣⲟⲃⲧϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲑⲁⲃⲱⲣ

يسوع المسيح ابن الله تجلى على جبل تابور

Jésus Christ le Fils de Dieu S'est transfiguré sur le mont Thabor

Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ̀ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀ Ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲁ̅ⲗ̅.

المجد للآب والأبن والروح القدس.
هَلِّلُويَا.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit. Alléluia.

Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ⲧ ⲁϥϣⲟⲃⲧϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲑⲁⲃⲱⲣ

يسوع المسيح ابن الله تجلى على جبل تابور

Jésus Christ le Fils de Dieu
S'est transfiguré sur le mont Thabor

✣ Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ : ⲁⲗ.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين. هَلِّلُويَا.

Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Alléluia.

Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲁϥϣⲟⲃⲧϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲑⲁⲃⲱⲣ

يسوع المسيح ابن الله تجلى على جبل تابور

Jésus Christ le Fils de Dieu
S'est transfiguré sur le mont Thabor

ⲁⲗ̅ : ⲁⲗ̅. ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ : ⲁⲗ̅.

هَلِّلُويَا. هَلِّلُويَا. المجد لإلهنا هَلِّلُويَا.

Alléluia. Alléluia. Gloire soit à notre Dieu Alléluia.

Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲁϥϣⲟⲃⲧϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲑⲁⲃⲱⲣ

يسوع المسيح ابن الله تجلى على جبل تابور

Jésus Christ le Fils de Dieu
S'est transfiguré sur le mont Thabor

✣ ⲁ̅ⲗ̅ : ⲁ̅ⲗ̅ : ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ
Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲡⲉ : ⲁ̅ⲗ̅.
Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲓ̀ⲱⲏⲣⲓ
ⲓ̀ⲱⲫⲧ Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ
ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ

هَلِّلُويَا. هَلِّلُويَا. المجد
لإلهنا هَلِّلُويَا. يسوع
المسيح ابن الله
اسمعنا وارحمنا.

Alléluia. Alléluia. Gloire soit à notre Dieu Alléluia. Jésus Christ Fils de Dieu, écoute-nous et Aie pitié de nous

Fête de la Transfiguration

Cantique pour la
Fête de la Transfiguration

Cantique pour la Fête de la Transfiguration

1. Dieu de Miséricorde, gloire à Toi
Honneur au Fils de Dieu, mon Roi
Esprit, Sagesse, sois vénéré
Ⲁϥϣⲟⲃⲧϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲁⲃⲱⲣ

2. Voici Ton peuple aimé, nous Te louons
Et jusqu'aux Cieux, nous T'acclamons
Sur la montagne, transfiguré
Jésus, de gloire auréolé

3. Après l'annonce de Sa mort en croix
Jésus, pour préserver leur foi
À trois disciples, S'est révélé
Dieu Tout-Puissant, transfiguré

4. Sur la montagne, Il prit Jean, Jacques et Pierre
Alors qu'Il était en prière
Sa face brille comme un soleil
Et l'habit blanc de Lumière éveille

Menu Fête de la Transfiguration

5. Élie, avec Moïse, est apparu
Et de Sa mort, parle à Jésus
Scandale de la croix est écarté
Et gloire au Fils transfiguré

6. Épouvanté, rempli d'effroi, Pierre dit :
"Faisons trois tentes pour Élie
Jésus, Moïse". Soudain on vit
Une nuée qui éblouit

7. Et de cette nuée éblouissante
La voix du Père très puissante
A dit : "Voici Mon Fils bien-aimé
Que vous devez bien écouter"

8. Les trois disciples, au son de cette voix
Tombèrent à terre pleins d'effroi
Jésus S'approche, les a touchés
Ils se relèvent tout rassurés

9. Levant les yeux, ils ne voient que Jésus
"Cachez à tous ce qu'on a vu
Jusqu'au jour de Ma Résurrection"
Et puis Il descendit du mont

10. Ô céleste vision : Christ élevé
Retrouve gloire et majesté
Auprès de Dieu, Pierre se plaisait
Au Paradis il se trouvait

11. Gloire à Celui Qui fut transfiguré
Auprès de ceux qu'Il a aimés
À Ta Lumière, Jésus conduis
Tous ceux qui T'aiment et qui Te prient

Fête de la Transfiguration

تمجيد عيد التجلي المجيد

تمجيد عيد التجلي المجيد

١ المجد لله ذو الرحمة
المجد للابن ذو الكلمة
المجد للروح واهب الحكمة
ثالوث نمجده بغير فتور

٢ الجالس فوق الكاروبيم
الممجد من السيرافيم
والحيوانات حاملوا العرش العظيم
يسبحونه على ممر الدهور

١ والأربعة وعشرون قسيس
يرتلون له بالتقديس
وميخائيل بشكل نفيس
وأقف أمام كرسي النور

٤وذوو الرتب والقوات
والرؤساء ملائكة السموات
يسبحونه بأجمل اللغات
وهو الحي الباقي مدى الدهور

٥ ونحن شعبه واحباه
نسبحه في علاه
ونقول المجد لابن الله
المتجلي فوق جبل الطور

٦ ولما دبر واراد
أن يتجلى خالق العباد
أخذ من التلاميذ الأمجاد
ذوي العمل المبرور

٧ بطرس ويوحنا الهمام
ويعقوب عالي المقام
وصعدوا جبلا عاليا بالتمام
وتجلى بوجه مشرق بالنور

٨ وكانت ثيابه بيضاء
والنور على الجبل قد أضاء
فظروا اثنان من الأنبياء
وهما موسى وإيلياس الغيور

٩وكانا يخاطبانه بخضوع
فقالت بطرس للرب يسوع
بكل أدب وخشوع
اصنع ثلاث مظال فوق الطور

١١ وظهر منها صوت سمعوه
هذا ابني الحبيب فأطيعوه
فاضطربوا وما استطاعوه
وانبهروا من هذا النور

١٠ واحدة تكون برسمك
وواحدة لموسى نبيك
وواحدة لإيليا عبدك
فظللتهم سحابة من النور

١٢ فسقطوا من شدة الفزع
وما اعتراهم من الجزع
فلمسهم يسوع فارتفع
عنهم الخوف وعمهم الحبور

١٣ فرفعوا نظرهم نحو محياه
فلم يروا أحدا سواه
يتجلى في باهى ضياه
كالكوكب المشتمل بالنور

١٤ وفي نزولهم من ذلك المكان
قال لهم الرب الديان
لا تخبروا بالرؤيا أي إنسان
حتى أقوم من بين القبور

١٥فازداد التلاميذ من الإيمان
ومجدوا ابن الإنسان
وقالوا هذا الذي قد كان
يتجلى فوق جبل الطور

١٦ يا من تجلى بالأنوار
أمام تلاميذه الأطهار
نجنا من شر الأشرار
وارحمنا واشملنا بالنور

Fête de la Transfiguration

Conclusion des Prières
ⲁⲙⲏⲛ ⲁ̅ⲗ̅. ...

ⲁⲙⲏⲛ : ⲁ̅ⲗ̅. ⲇⲟⲝⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ.

امين هَلِّلُويَا. المجد للآب والابن والروح القدس، الان و كل اوان وإلي دهر الدهور. آمين.

Amen Alléluia., Gloire au Père au Fils et au Saint-Esprit, Maintenant et pour toujours et pour les siècles des siècles Amen

Ⲧⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ : ⲁϥϣⲟⲃⲧϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲁⲃⲱⲣ Ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ

نصرخ قائلين : يا ربنا يسوع المسيح ابن الله، تجلى على جبل تابور خلصنا وارحمنا.

Nous clamons et nous disons : Ô notre Seigneur Jésus Christ : *Le Fils de Dieu S'est transfiguré sur le mont Thabor.* Sauve-nous et aie pitié de nous

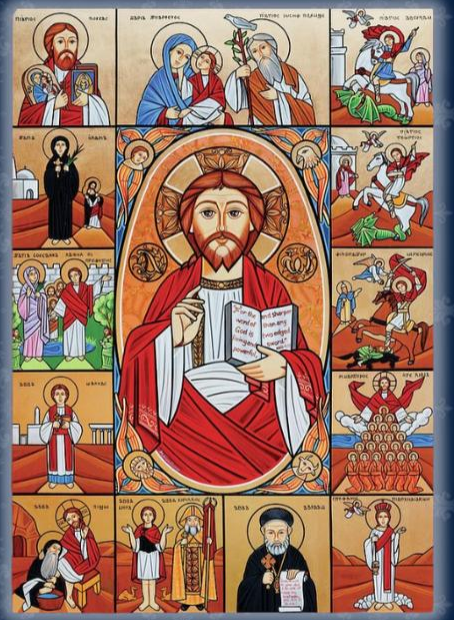
Ⲁⲕϭⲓ

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲩⲏⲥⲟⲛ ⲁⲙⲏⲛ : ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ : ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ : ⲓⲥ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ : ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ. Ⲭⲱ ⲙⲡⲓⲥⲙⲟⲩ.

يا رب إرحم، يا رب إرحم، يا رب بارك. آمين. باركوا علينا، باركوا علي. ها الميطانية. اغفروا لي. قُل البركة.

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur Bénis. Amen. Bénissez-nous, Bénissez-moi. Voici la métanoia. Pardonnez-moi. Dites la bénédiction.

Diocese
Copte
Orthodoxe
de Paris et
du Nord de la France



Hymnes et Glorifications des saints et de l'Eucharistie

Ⲩⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲯⲁⲗⲙⲟⲗⲱⲇⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲏⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ

ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع

© Diocèse Copte Orthodoxe de Paris et du Nord de la France

Menu du 29ème jour de chaque mois Copte

Psaume 150

Ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲭⲟⲣⲟⲥ

Cantique pour la Fête de l'Annonciation	عيد البشارة المجيد
Cantique pour la Fête de la Nativité	تمجيد لتوزيع عيد الميلاد : مديح أنا أفتح فاي بمجد الله
Cantique pour la Résurrection	تمجيد لتوزيع عيد القيامة المجيد

Ⲁⲙⲏⲛ : ⲁ̅ⲗ̅.

هَلِّلُويَا. هَلِّلُويَا.
هَلِّلُويَا. هَلِّلُويَا. يسوع
المسيح ابن الله تجسد
من العذراء

Alléluia. Alléluia. Alléluia. Alléluia.
Jésus Christ le Fils de Dieu
S'est incarné de la Vierge

✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ : ⲁⲗ.

سبحوا الله في جميع قديسيه. هَلِّلُويَا.

Louez Dieu en son sanctuaire. Alléluia.

Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥⲕ
ϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ

يسوع المسيح ابن
الله ولد في بيت لحم

Jésus Christ le Fils de Dieu
est né à Bethléem

Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲙ : ⲁ̅ⲗ̅.

سبحوه في جلد قوته.
هَلِّلُويَا.

Louez-Le au firmament de sa puissance. Alléluia.

ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : ⲡⲟⲩⲣⲟ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ : ⲁⲫⲧⲱⲛϥ
ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ

يسوع المسيح ملك
المجد، قام من
الأموات

Jésus Christ le Roi de Gloire
est ressuscité d'entre les morts

⳩ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ : ⲁ̅ⲗ̅.

سبحوه على مقدرته. هَلِّلُويَا.

Louez-Le en ses œuvres de vaillance. Alléluia.

Menu du 29ème jour

Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ Ⲡϣⲛⲣⲓ
ⲱⲧⲫⲧ ⲁⲥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ
ⲉⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

يسوع المسيح ابن
الله تجسد من العذراء

Jésus Christ le Fils de Dieu
S'est incarné de la Vierge

Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ : ⲁ̅ⲗ̅.

سبحوه ككثرة عظمته. هَلِّلُويَا.

Louez-Le en toute sa grandeur. Alléluia.

Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥⲕ
ϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ

يسوع المسيح ابن
الله ولد في بيت لحم

Jésus Christ le Fils de Dieu
est né à Bethléem

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲙ ⲛⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲁⲗ.

سبحوه بصوت البوق. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par l’éclat du cor.
Alléluia.

ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : ⲫⲟⲩⲣⲟ
ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ : ⲁⲩⲧⲱⲛϥ
ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲓⲙⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ

يسوع المسيح ملك
المجد، قام من بين
الأموات.

Jésus Christ le Roi de Gloire
est ressuscité d'entre les morts

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲉⲛ سبحوه بمزمار
ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲱ وقيثار. هَلِّلُويَا.
ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ : ⲁⲗ.

Louez-Le par la harpe et la cithare. Alléluia.

Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ Ⲡϣⲛⲣⲓ
ⲱⲧⲫⲧ ⲁⲥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ
ⲉⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

يسوع المسيح ابن
الله تجسد من العذراء

Jésus Christ le Fils de Dieu
S'est incarné de la Vierge

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲭⲟⲣⲟⲥ : ⲁⲗ.

سبحوه بدفوف وصفوف. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la danse et le tambour. Alléluia.

Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥⲕ
ϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ

يسوع المسيح ابن
الله ولد في بيت لحم

Jésus Christ le Fils de Dieu
est né à Bethléem

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩ ϩⲉⲛ سبحوه بأوتار
ϩⲁⲛⲕⲁⲡ ⲛⲉⲙ وأرغن. هَلِّلُويَا.
ⲟⲩⲟⲣⲅⲁⲛⲟⲛ : ⲁⲗ.

Louez-Le par les cordes et les flûtes. Alléluia.

ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : ⲫⲟⲩⲣⲟ
ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ : ⲁⲩⲧⲱⲛϥ
ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲓⲙⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ

يسوع المسيح ملك
المجد، قام من بين
الأموات.

Jésus Christ le Roi de Gloire
est ressuscité d'entre les morts

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ϫⲁⲛϫⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲉⲛⲉⲥⲉ ⲧⲟⲩⲥⲱⲙ : ⲁⲗ.

سبحوه بصنوج حسنة الصوت. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par les cymbales sonores. Alléluia.

Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ Ⲡϣⲛⲣⲓ
ⲱⲧⲫⲧ ⲁⲥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ
ⲉⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

يسوع المسيح ابن
الله تجسد من العذراء

Jésus Christ le Fils de Dieu
S'est incarné de la Vierge

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲉⲛ سبحوه بصنوج
ⲅⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲛⲧⲉ التهليل. هَلِّلُويَا.
ⲟⲩⲉⲯⲗⲏⲗⲟⲩ : ⲁⲗ.

Louez-Le par les cymbales triomphantes. Alléluia.

Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥⲕ
ϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ

يسوع المسيح ابن
الله ولد في بيت لحم

Jésus Christ le Fils de Dieu
est né à Bethléem

☩ Ⲛⲓⲉⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲱⲟⲩ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉϥⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲥ̅
Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ : ⲁ̅ⲗ̅.

كل نسمة فلتسبح اسم
الرب إلهنا. هَلِّلُويَا.

Que tout ce qui respire loue le Nom du Seigneur notre Dieu. Alléluia.

ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : ⲫⲟⲩⲣⲟ
ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ : ⲁⲩⲧⲱⲛϥ
ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲓⲙⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ

يسوع المسيح ملك
المجد، قام من بين
الأموات.

Jésus Christ le Roi de Gloire
est ressuscité d'entre les morts

Ⲇⲟⲍⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲁⲗ.

المجد للآب والأبن والروح القدس. هَلِّلُويَا.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit. Alléluia.

Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ Ⲡϣⲛⲣⲓ
ⲱⲧⲫⲧ ⲁⲥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ
ⲉⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

يسوع المسيح ابن
الله تجسد من العذراء

Jésus Christ le Fils de Dieu
S'est incarné de la Vierge

✣ Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ : ⲁⲗ.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين. هَلِّلُويَا.

Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Alléluia.

Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥⲕ
ϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ

يسوع المسيح ابن
الله ولد في بيت لحم

Jésus Christ le Fils de Dieu
est né à Bethléem

ⲁⲗ̅ : ⲁⲗ̅. ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ θⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ : ⲁⲗ̅.

هَلِّلُويَا. هَلِّلُويَا. المجد لإلهنا هَلِّلُويَا.

Alléluia. Alléluia. Gloire soit à notre Dieu Alléluia.

ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : ⲫⲟⲩⲣⲟ
ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ : ⲁⲩⲧⲱⲛϥ
ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲓⲙⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ

يسوع المسيح ملك
المجد، قام من بين
الأموات.

Jésus Christ le Roi de Gloire
est ressuscité d'entre les morts

✣ ⲁ̅ⲗ̅ : ⲁ̅ⲗ̅ : ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ
ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲡⲉ : ⲁ̅ⲗ̅.
ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲱⲏⲣⲓ
ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩⲟⲩ
ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ

هَلِّلُويَا. هَلِّلُويَا. المجد
لإلهنا هَلِّلُويَا. يسوع
المسيح ابن الله اسمعنا
وارحمنا.

Alléluia. Alléluia. Gloire soit à notre Dieu Alléluia. Jésus Christ Fils de Dieu, écoute-nous et Aie pitié de nous

Période de la Résurrection

Menu du 29ème jour

Ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲧⲁⲍⲓⲥ : ⲛⲧⲉ ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛⲉⲱ ⲛⲁ ⲡⲕⲁⲥⲓ : ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩⲥⲟⲡ : ⲉⲩⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲍⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ.

كل صفوف وطقوس،
السمائيين والأرضيين،
والملائكة والناس معاً،
يرتلون بإبتهاج.

**Tous les chœurs, les grades,
les célestes et les terrestres,
les anges et les humains
ensemble chantent avec joie.**

(Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲙ̀ⲙⲏⲓ) ⲃ̅ : (ⲁϥⲧⲱⲛϥ) ⲋ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.

لأن ربنا يسوع المسيح، الحمل الحقيقي، قام من بين الأموات

(Car notre Seigneur Jésus-Christ l'agneau véritable) 2
(est ressuscité) 3
d'entre les morts.

Ⲭⲉ ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲱⲛⲣⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ : ϯⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧⲁϩⲛⲕ ⲉⲃⲟⲗ : ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ.

مبارك الآب والابن والروح القدس الثالوث الكامل نسجد له ونمجده.

Béni soit le Père,
le Fils et le Saint Esprit,
Trinité parfaite,
nous l'adorons et nous la glorifions.

Fête de l’annonciation

Cantique pour la Fête de l’annonciation

Cantique pour la Fête de l’annonciation

1. J'annonce au Nom du Père, Saint est Son Nom
Auteur de toute guérison
Les âmes vivent par Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ
Ⲫⲏⲉⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

2. Car tous les prophètes l'avaient prédit
Daniel, David et Isaïe
Verbe Incarné, notre Messie
Ⲫⲏⲉⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

3. La divine Puissance est apparue
Vision que Jacob aperçut
Longtemps les peuples L'ont attendu
Ⲫⲏⲉⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

4. "Un enfant nous est né", disait Isaïe
"Et son pouvoir s'étend infini
Justice et Paix sont établies"
Ⲫⲏⲉⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

5. "Le peuple qui marchait dans l'ombre noire
A vu se lever, ô victoire !
Cette lumière du Dieu de gloire"
Ⲫⲛⲉⲧⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣϫ ϩⲉⲛ ⲫⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

6. Le prophète Daniel l'a annoncé
Le Roi de la Paix sans péché
Viendra au monde pour le sauver
Ⲫⲛⲉⲧⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣϫ ϩⲉⲛ ⲫⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

7. Seigneur Tu as fait grandir la Joie
Le joug pesant qui nous broie
Péché d'Adam, lavé par Toi
Ⲫⲛⲉⲧⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣϫ ϩⲉⲛ ⲫⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

8. Ô joie et allégresse car le Messie
Sauveur que Dieu nous a promis
Ouvrit les portes du Paradis
Ⲫⲛⲉⲧⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣϫ ϩⲉⲛ ⲫⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

9. Dieu Puissant, Créateur de toutes choses
Vit la plus pure ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
Et lui envoie ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
Ⲫⲏⲉⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

10. L'Ange adressa Marie et salua
"Réjouis-toi Marie, ne crains pas
Car le Très-Haut te couvrira"
Ⲫⲏⲉⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

11. L'Inaccessible Dieu, Celui Qui Est
Par qui toutes choses sont créées
De tes entrailles, Il sera né
Ⲫⲏⲉⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

12. Paroles d'Isaïe sont accomplies
Vierge enfantera le Messie
Emmanuel, homme, Il naquit
Ⲫⲏⲉⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

13. David l'a annoncé : "Ce jour est né
Mon Fils et tu L'as enfanté"
Et tous les peuples t'ont célébrée
Ⲫⲛⲉⲧⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ϩⲉⲛ Ⲫⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

14. Le prophète Michée l'avait bien dit
"De toi Bethléem est sorti"
Chef d'Israël, c'est le Messie
Ⲫⲛⲉⲧⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ϩⲉⲛ Ⲫⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

15. Nous croyons en Celui Qui a pris corps
Le Dieu Invisible, puissant, fort
Qui se fit Homme, détruit la Mort
Ⲫⲛⲉⲧⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ϩⲉⲛ Ⲫⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

16. Et ton peuple, ô Seigneur, ne l'oublie pas
Tu le protèges du trépas
Vierge Marie nous veillera
Ⲫⲛⲉⲧⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ϩⲉⲛ Ⲫⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

17. Ô Dieu veille sur nous sans oublier
abba (…) le Berger
Évêques et prêtres, tous dévoués
Ⲫⲛⲉⲧⲁϥϧⲓⲥⲁⲣⲝ ϩⲉⲛ Ⲫⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

Fête de l’annonciation

عيد البشارة المجيد

تمجيد لعيد البشارة المجيد

١ أبدأ باسم الله القدوس
بادئ الأجسام محيي النفوس
سيدنا ايسوس بي اخرستوس
في إيتاف اتشى ساركس خين تي
بارثينوس
١ تنبأ الأنبياء الأولون
المتقدمون والمتأخرون
بتجسد الكلمة المكنون
في إيتاف اتشى.....

٢ بسر وحيد الآب المكنون
الذي عجز عن فهمه البشريون
ولم تحصر أوصافه المنشئون
في إيتاف اتشى.....
٤ جلت قدرة الإله
للذي تجلى ليعقوب فرآه
وقال كل الأمم تنتظر لقياه
في إيتاف اتشى.....

٥ حقا أشعيا قال في رؤياه
ولد لنا ابن واعطيناه
الرئاسة على كل برایاه
في إيتاف اتشى.....

٦ خذوا بأيديكم العشرة أوتار
ورتلوا لإلهنا بالمزمار
مع ابينا داود البار
في إيتاف اتشى.....

٧ دانيال أخبرنا بكلام
يظهر في العالم رئيس السلام
بعد سبعين أسبوعا بتمام
في إيتاف اتشى.....

٨ رأى الرؤيا بالعيان
رمزا لما تم وكان
حجرا قطع بغير يد إنسان
في إيتاف اتشى.....

٩ زاد الفتية إيمانا بالإله
وبختنصر اعترف بما رآة
قال الرابع شبيه ابن الله
في إيتاف اتشى.....

١٠ سبحوا ومجدوا الملك المنان
الذي به خلص الأبوان
آدم وحواء الأولان
في إيتاف اتشى.....

١١ شاهد الآب القدوس
فلم يجد أطهر من تي بارثينوس
فأوفد لبشراها بي انجليوس
في إيتاف اتشى.....

١٢صاغ لها البشرى بعد السلام
قائلا افرحي يا مريم
سيولد منك العتيق الأيام
في إيتاف اتشى.....

١٣ ضابط كل البرية
ظهر لنا بالناسوتية
لأجل خلاص البشرية
في إيتاف اتشى.....

١٤ طهر الخالق احشاها
حيث اختارها منذ صباها
ومن روحه القدس ملاها
في إيتاف اتشى.....

١٥ظهر منها أحد الأقاليم
إله وإنسان باتحاد مقيم
وصارت اما لله الكريم
في إيتاف اتشى.....

١٦ عنه قال الأنبياء القديسون
الله يطهر في صهيون
ويماثل خلقه وبه ينجون
في إيتاف اتشى.....

١٧ غبريال بلغ بشراه
للعذراء بما تلقاه
من لدن الله مولاه
في إيتاف اتشى.....

١٨ فسر كلام اشعيا الجليل
العذراء تحبل من غير مثيل
وتلد ابنا يدعى عمانوئيل
في إيتاف اتشى.....

١٩قال دواد اليوم ولدتك
أنت ابني وقد ورثتك
كل الأمم تتعبد لك
في إيتاف اتشى.....

٢٠ كل الطغمات العلوية
والمراتب النورانية
يسجدون لذي الأبدية
في إيتاف اتشى.....

٢١ لك الشعوب صاروا مهنئين
يا من حملت قدس القديسين
الحي الأزلي ملجأ المؤمنين
في إيتاف اتشى.....

٢٢ ميخا تنبأ بقول جليل
من بيت لحم راعي اسرائيل
ممتدا ملكه جيلا بعد جيل
في إيتاف اتشى.....

٢٣ نؤمن بالذي تجسد ورأيناه
وكان غير محسوس فلمسناه
نسجد له في علوه سماه
في إيتاف اتشى.....

٢٤ هذا هو الرب الإله
الحي المعبود في علاه
ليس أحد قط يراه
في إيتاف اتشى.....

٢٥ وأيضًا تنبأ جميع النبيين
من قديم العصور والسنين
إن الإله يظهر بشرا بيقين
في إيتاف اتشى.....

٢٦ لا تنس شعبك يا قدوس
ولا تدخلهم في بؤوس
بصلاة مريم البكر العروس
في إيتاف اتشى.....

٢٧ يا رب يا متجسد لأجلنا
احفظ أنبا (.....) بطريركنا
وشريكه (.....) أسقفنا
في إيتاف اتشى.....

Période de la Nativité

Cantique pour la Fête de la Nativité

Cantique pour la Fête de la Nativité

1. Dieu de Miséricorde, Lumière et Vie
À tous les humains a donné
Son Fils Sauveur pour les racheter
Les ramener au Paradis

2. Son Ange lumineux, Il dépêcha
Divin Messager, ô Mystère
Vallée, exulte ! Paix sur la terre
Ô joie Marie, il salua :

<u>*Refrain*</u>

Gloire à Toi Ô Seigneur Dieu des Puissances

Qui dans Sa Lumière infinie

D’une Vierge est né, Homme il naquit

Ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ

3. "Du Très-Haut, la Vertu te couvrira
Bénie sois-tu, Vierge pure
Pleine de grâce, la terre obscure
Par ce mystère, s'éclairera

4. Le Tout-Puissant de toi, Marie, naîtra
Le Verbe incarné, Fils de Dieu
Car la Lumière qui vient des Cieux
Emmanuel S'appellera"

__Refrain__

Gloire à Toi Ô Seigneur Dieu des Puissances

Qui dans Sa Lumière infinie

D'une Vierge est né, Homme il naquit

Ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ

5. Salutation de l'Ange, elle entendit
Troublée, la Vierge l'accepta
"Servante de Dieu", se déclara
"Que Sa Parole soit accomplie"

6. Ô légions célestes, chantez en chœur
Armées du Très-Haut, célébrez
Chants d'allégresse, cithares vibrez
Lumière est née, c'est le Sauveur

__*Refrain*__

Gloire à Toi Ô Seigneur Dieu des Puissances

Qui dans Sa Lumière infinie

D’une Vierge est né, Homme il naquit

Ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ

7. Gloire à Dieu au plus haut et dans les Cieux
Et Paix sur la terre, aux humains
Joie, allégresse, Mystère divin
Est né ce jour, le Fils de Dieu

8. Des mélodies célestes, l'écho redit
Les Séraphins T'ont chanté
Les Cieux, la terre T'ont glorifié
Car Il est né, le Christ Messie

<u>Refrain</u>

Gloire à Toi Ô Seigneur Dieu des Puissances

Qui dans Sa Lumière infinie

D'une Vierge est né, Homme il naquit

Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ

9. Là-bas dans les campagnes, quelques bergers
Par Ton étoile, éblouis
Écoutent l'ange, émus, saisis :
"Votre Berger, le Christ est né"

10. Ô Sagesse infinie, profond Mystère
D'une Vierge pure en ce jour
Est né au monde, le Dieu d'Amour
Gloire au Seigneur au Ciel, sur terre

Refrain

Gloire à Toi Ô Seigneur Dieu des Puissances

Qui dans Sa Lumière infinie

D'une Vierge est né, Homme il naquit

Ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ

Période de la Nativité

تمجيد لتوزيع عيد الميلاد : مديح أنا أفتح فاي بمجد الله

Menu du 29ème jour

تمجيد لتوزيع عيد الميلاد : مديح أنا أفتح فاي بمجد الله

١ أنا افتح فاي بمجد الله
وأرتل للمسيح على الدوام
لأنه أكمل وعده وأوفاه
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

٢ ترأى الملاك بصوت التهليل
وبشر رعاة الأغنام
اثقية ابجين ميسى ان امانوئيل
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

٣جميع اللغات تصرخ بصياح
المجد لله في العلا وعلى الأرض السلام
وفي الناس بهجة وأفراح
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

٤حينئذ أتوا إليه المجوس
من المشرق باهتمام
وسجدوا لأسمه القدوس
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

٥ خروا له بعظم إيمان
وقدموا قرابين بالتمام
مرا وذهبا ولبان
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

٦ دانيال أخبرنا ببيان
حين رأى وحية باستفاهم
حجرا قطع بغير يد إنسان
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

٧ دعيت يا بيت لحم أفراثا
وتشرفني بأسرار عظام
سيدنا منك أتى
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

٨ رتل فيك ميخاؤوس
ونطق بخفيات عظام
على مولد باشويس ايسوس
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

٩ زهرة نبعت من بيت داود
وكوكب أشرق من ابرآم
وقج تم الوعد الموعود
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

١٠سالومي ويوسف النجار
قد نالوا كرامات عظام
ومجد الرب عليهما نار
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

١١اشعياء نطق بسرور وأفراح
عذراء في عقب الأيام
تلد راعى شعبه بصلاح
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

١٢ صبيًا ولد أو إبنا أعطيناه
ملاك المشورة الأعظم
رئاسته على منكباه
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

١٣صوفونيو عنك خبر
ونطق بمجدك يا مريم
شمس البر منك ظهر
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

١٤ ضوء الكوكب أشرق للمجوس
وصار يرشدهم بإلهام
إلى حيث كان الرب ايسوس
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

١٥ طغمات العرش العلويين
يسبحون ببهجة ونظام
بصوت الفرح مبتهجين
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

١٦ ظهر سيدنا وأوفي الوعد
وجاد علينا بالأنعام
تواضع وأخذ شكل العبد
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

١٧ عمانوئيل نور من نور
نورنا من بعد ظلام
وصار معنا إله منظور
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

١٨ غير المرئي ظهر الآن
لأجل خلاص عبده آدم
وعتقنا من أسر الشيطان
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

١٩ في المذوذ كان ملفوف
وسجدت له رعاة الأغنام
وسبحته كل الصفوف
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

٢٠ قال المرتل في المزمور
تسجد له سائر الانام
وتقدم له هدايا ونذور
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

٢١ كل الأنفس مجتمعين
اليوم في عيدك الأعظم
بأصوات الفرح مبتهجين
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

٢٢لوقا الرسول أخبر بما قيل
نورا أشرق للأمم
ومجدا لشعبك اسرائيل
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

٢٣ ميلاد ايسوس هكذا كان
بعجائب واسرار عظام
والكلمة قد صار إنسان
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

٢٤ نؤمن باسمه القدوس
ونسبح بمجد أعظم
أنون خين ني اخرستيانوس
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

٢٥هيرودس ذلك الملعون
أراد أن يقتل رب الأنام
أبؤور أن ايه بورانيون
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

٢٦ وغاب صوابه المنجوس
وقتل ربوات أطفال تمام
من شأن سيدنا بي اخرستوس
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

٢٧ وظهر ملاك الله في الحين
ليوسف يقول أهرب قوام
إلى أرض المصريين
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

٢٨واتى السيد من أورشليم
حتى بلغ إلى قسقام
فوق السحابة الحقيقية مقيم
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

٢٩ لا تنسى يا أم القدوس
اشفعي فينا يا مريم
أمام سيدنا بي اخرستوس
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

٣٠ يا من اتيت من علو سماك
واشرقت من البتول مريم
تطلع علينا بعين رضاك
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

٣١ والبيعة تكون في طمأنينتك
محفوظة دايما يا مريم
وتكون منصانة بشفاعتك
محروسة طول الأيام

Période de la Résurrection

Cantique pour la Résurrection

Cantique pour la résurrection

1. Mes lèvres, j'écarte pour raconter
Mystère immense, Dieu de Vie
Commande, règne, juge et bénit
Le Messie crucifié, mis en terre, ressuscité

2. Jésus, dans un sépulcre, ils L'ont placé
Un grand linceul Le couvrit
Trois jours, demeure enseveli
Le Messie crucifié, mis en terre, ressuscité

3. Il a souffert, est mort, fut enterré
Les Saintes femmes à l'aurore
Portant les huiles, cherchent le Corps
Le Messie crucifié, mis en terre, ressuscité

4. Car terre avait tremblé, pierre roulée
Les gardes frappés d'épouvante
Par la Lumière éblouissante
Le Messie crucifié, mis en terre, ressuscité

5. Aux Saintes femmes en pleurs,
l'ange a parlé :
"Jésus crucifié est vivant
Ne cherchez pas chez les gisants"
Le Messie crucifié, mis en terre,
ressuscité

6. Aux Apôtres, les femmes ont
annoncé :
"Jésus, de la mort S'est levé"
Mort, ton empire est bien brisé
Le Messie crucifié, mis en terre,
ressuscité

7. Dans son psaume, David avait
chanté
Le Dieu de Vie, pour nous meurt
Ressuscité, Il est vainqueur
Le Messie crucifié, mis en terre,
ressuscité

8. Supplicié, Il souffrit, fut crucifié
Les plaies de nos âmes, Il guérit
Ouvrant les portes du Paradis
Le Messie crucifié, mis en terre,
ressuscité

9. Trompettes résonnez, lyres vibrez
Le Christ a vaincu les ténèbres
Les cieux, la terre chantent et célèbrent
Le Messie crucifié, mis en terre, ressuscité

10. Le Christ, le Fils de Dieu a triomphé
"Soyez dans la Joie" dit Jésus
Légions du mal sont bien vaincues
Le Messie crucifié, mis en terre, ressuscité

11. Les anges Séraphins, écoutez-les
Des voix célestes pures et claires
Chantant, Jésus Ta vraie Lumière
Le Messie crucifié, mis en terre, ressuscité

12. Voici enfin le jour qu'Il a créé
Satan pour toujours est détruit
Par la Lumière du Dieu de Vie
Le Messie crucifié, mis en terre, ressuscité

Période de la Résurrection

تمجيد لتوزيع عيد القيامة المجيد

تمجيد لتوزيع عيد القيامة المجيد

١ أنا افتح فمي وأتكلم
وأنطق بأسرار عظام
الرب ملك وجلس وحكم
المسيح صلب وقبر ثم قام

٢ بعد أن وضعوه في المقبرة
مكث مدفونا ثلاثة أيام
ثم قام وفضح كل الكفرة
المسيح صلب وقبر ثم قام

٣ تألم ومات ودفن في القبر
وصار موضوعا فيه كالنيام
واستيقظ كالثمل من الخمر
المسيح صلب وقبر ثم قام

٤ جاءته النسوة ومعهن الطيب
إلى قبره بكل اهتمام
وازددن في البكاء والنحيب
المسيح صلب وقبر ثم قام

٥ حينئذ نظرن الحجر دحرج
والحراس كانوا قيام
وملاك الرب لهن ظهر
المسيح صلب وقبر ثم قام

٦ خاطيهن من تطلبن
الحي مع الأموات قد قام
لكن أذهبن للرسل وقلن
المسيح صلب وقبر ثم قام

٧ داود النبي رتل في المزمور
قائلًا قم يا رب لماذا تنام
أهلك العداء مع شهود الزور
المسيح صلب وقبر ثم قام

٨ ربنا جاء وتألم
وقبل عنا كل الآلام
لأجل خلاص أبينا أدم
المسيح صلب وقبر ثم قام

٩ زمان الضلالة قد انتهي
وأشرق لنا النور من بعد الظلام
والهم والحزن كلاهما قد مضي
المسيح صلب وقبر ثم قام

١٠ سيقوم الله وتتفرق
جميع أعدائه من قدام
ونور الحق لنا أشرق
المسيح صلب وقبر ثم قام

١١شاركنا في الكأس المحتوم
على سائر جنس الآنام
إذ قال الرب الآن أقوم
المسيح صلب وقبر ثم قام

١٢ صدق ما قاله في ذلك الوقت
داود عن المسيح بإلهام
أنا اضطجعت ونمت واستيقظت
المسيح صلب وقبر ثم قام

١٣ ضل كثيرون رغم الآيات
ولم يؤمنوا برب الآنام
خالق الأرض والسموات
المسيح صلب وقبر ثم قام

١٤ طأطأ الرب سما السموات
ونزل وتجسد وتحمل الآلام
ودفن في القبر مثل الأموات
المسيح صلب وقبر ثم قام

١٥ ظهرت الأشياء التي خفيت
من قديم الدهر والأعوام
والمواهب للبشر منحت
المسيح صلب وقبر ثم قام

١٦علا إلى السما مشتملا بالبها
وجلس عن يمين الآب بأكرام
لبس القدرة وتجلبب بها
المسيح صلب وقبر ثم قام

١٧ غفر لأبينا أدم أثمه
ووهب لنا وافر الأنعام
وأعطانا جسده ودمه
المسيح صلب وقبر ثم قام

١٨ فلتفتضح اليوم أمه اليهود
حيث عاد عيهم وبال الانتقام
الذي دبروه لخالقهم المعبود
المسيح صلب وقبر ثم قام

١٩ قربوا للرب يا أبناء الرب
قدموا للرب أبناء الأغنام
وخافوه لتحظوا منه بالقرب
المسيح صلب وقبر ثم قام

٢٠ كسر أبواب الجحيم ونزله
وخلص من كان في الظلام
خلص أبانا آدم ونسله
المسيح صلب وقبر ثم قام

٢١ لأبيه ارتفع وجلس عن اليمين
وهو جليل القدر عالي المقام
وأعطي الكلمة للمؤمنين
المسيح صلب وقبر ثم قام

٢٢ من في الآلهة يشبهك يا رب
أنشات الخليقة بحسن نظام
وبلغتهم الخير والأرب
المسيح صلب وقبر ثم قام

٢٣ نؤمن بمن أتي وهو أت
في مجده على سحاب وغمام
ليدين الأحياء والأموات
المسيح صلب وقبر ثم قام

٢٤هذا هو اليوم الذي صنعه
ربنا الإله وفيه قد قام
ورد الخاطئ عن الضلالة ومنعه
المسيح صلب وقبر ثم قام

٢٥ ومن بعد صعوده أرسل رسله
فطافوا البقاع ليهدوا الآنام
ويظهروا مجده وعدله
المسيح صلب وقبر ثم قام

٢٦ لأنه أتاهم في العلية
وخصهم بالمجد مع الأكرام
وحلت عليهم الألسنة النارية
المسيح صلب وقبر ثم قام

٢٧ يا ربنا انت الكريم المعطي
الذي منح تلاميذه ما يرام
يوم عيد البنديقسطي
المسيح صلب وقبر ثم قام

٢٨ أفض علينا غيث البركات
وجميع من في هذا المقام
ومتعنا جميعًا بكامل الخيرات
وأنلنا الخلود في دار السلام

29ème jour de chaque mois Copte

Conclusion des Prières
ⲁⲙⲏⲛ ⲁ̅ⲗ̅. ...

ⲁⲙⲏⲛ : ⲁ̅ⲗ̅. ⲇⲟⲝⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ.

امين هَلِّلُويَا. المجد للآب والابن والروح القدس، الان و كل اوان وإلي دهر الدهور. آمين.

Amen Alléluia., Gloire au Père au Fils et au Saint-Esprit, Maintenant et pour toujours et pour les siècles des siècles Amen

Ⲧⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ : ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀ : ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩϣⲟⲙⲧ. Ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ

نصرخ قائلين : يا ربنا يسوع المسيح ابن الله تجسد من العذراء، ولد من العذراء في بيت لحم اليهودية، قام من بين الأموات في اليوم الثالث. خلصنا وارحمنا.

Nous clamons et nous disons : Ô notre Seigneur Jésus Christ : *Le Fils de Dieu S'est incarné de la Vierge, est né de la Vierge à Bethléem en Judée, est ressuscité d'entre les morts le 3ème jour.* **Sauve-nous et aie pitié de nous**

Ⲁⲕϭⲓ

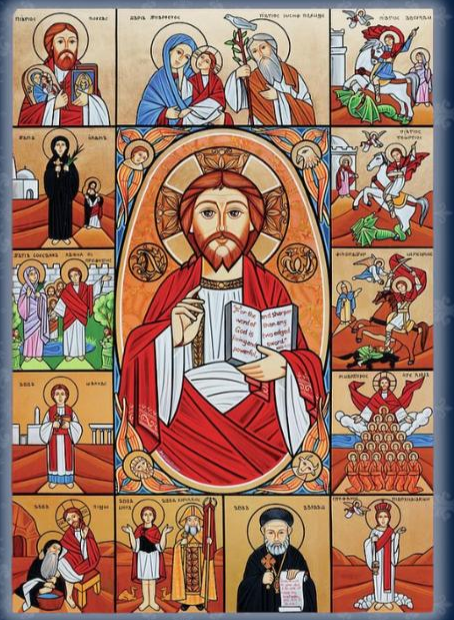
Menu du 29ème jour

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲩⲏⲥⲟⲛ ⲁⲙⲏⲛ : ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ : ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ : ⲓⲥ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ : ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ. Ⲭⲱ ⲙⲡⲓⲥⲙⲟⲩ.

يا رب إرحم، يا رب إرحم، يا رب إرحم. آمين. باركوا علينا، باركوا علي. ها الميطانية. اغفروا لي. قُل البركة.

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur Bénis. Amen. Bénissez-nous, Bénissez-moi. Voici la métanoia. Pardonnez-moi. Dites la bénédiction.

Diocese
Copte
Orthodoxe
de Paris et
du Nord de la France



Hymnes et Glorifications des saints et de l'Eucharistie

Ⲩⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲯⲁⲗⲙⲟⲗⲱⲇⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲏⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ

ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع

© Diocèse Copte Orthodoxe de Paris et du Nord de la France

Ⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲙⲙⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ

Réjouis-toi Marie

افرَحي يا مريمُ

Ⲭⲉⲣⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ

Ⲕⲉⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ

Menu Procession Jeûne Vierge

Réjouis-toi, Marie,
La servante et la mère,
Car Celui Qui est sur tes genoux,
Les anges Le louent.

افرَحي يا مريمُ،
العبدةُ والأمُ،
لأنَّ الذي في حِجرِكِ،
المَلائِكَةُ تُسبِّحُهُ.

Ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ :
ϯⲃⲱⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ϯⲙⲁⲩ :
ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲁ̀ⲙⲏⲣ :
ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲥⲉϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

Les Chérubins,
L'adorent avec mérite,
Et les Séraphins,
Sans tiédeur.

والشاروبيم،
يسجُدونُ لهُ باستحقاقٍ،
والسَّارافيم،
بغَيرِ فتورٍ.

Ⲟⲩⲟϩ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ :
ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁ̀ⲝⲓⲱⲥ :
ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ :
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲙⲟⲩⲛⲕ.

Menu Procession Jeûne Vierge

Nous n’avons d’autre soutien,
auprès de notre Seigneur Jésus Christ,
que tes demandes et ton intercession,
Ô notre Dame à tous, la mère de Dieu.

ليسَ لنا دالةٌ،
عندَ رَبِّنَا يَسوعَ المَسِيحِ،
سوَى طلباتِكِ وشفاعاتِكِ،
يا سَيِّدَتَنا كُلِّنا السَّيِّدةِ والدةِ الإلهِ.

Ⲓⲱⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀ :
ⲇⲁⲧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ :
ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲛⲉⲧⲱⲃⲍ ⲛⲉⲱ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ :
ⲱ ⲧⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ.

Menu Procession Jeûne Vierge

Afin que nous Te louions,
avec les Chérubins,
et les Séraphins,
en clamant et en disant :

لِكَيْ نُسَبِّحَكَ،
معَ الشاروبيم،
والسَّارافيم،
صَارِخِينَ قائِلِينَ :

ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ :
ⲛⲉⲱ ⲫⲓϫⲉⲣⲟⲃⲓⲙ :
ⲛⲉⲱ ⲫⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ :
ⲉⲛⲱⲱⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Menu Procession Jeûne Vierge

Saint, Saint, Saint,
Seigneur Pantocrator,
le ciel et la terre sont remplis,
de Ta Gloire et de Ton
Honneur.

قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ،
أَيُّهَا الرَّبُّ الضابِطُ الكُلّ،
السَّماء والأرضُ مملوءتانِ،
مِنْ مجدِكَ وكرامَتِكَ.

Ⲭⲉ ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲭⲟⲩⲁⲃ :
ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ :
ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲙⲉϩ ⲉⲃⲟⲗ :
ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ.

Nous t'implorons, Ô Fils de Dieu,
de préserver la vie de notre patriarche,
Pape abba (...) le grand prêtre;
maintiens-le sur son trône.

نسألُكَ يا ابنَ اللهِ،
أن تحفظَ حياةَ بطريركِنا،
بابا أنبا (...) رئيسُ الأحبار،
ثبَّتهُ على كرسيهِ.

Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲱ̀ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ :
ⲉⲑⲣⲉⲕⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲱⲛϧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ :
Ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (...) ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ :
ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ.

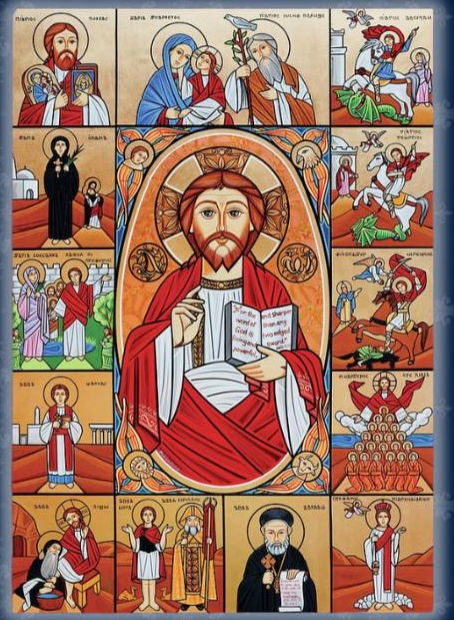
Menu Procession Jeûne Vierge

Et son partenaire dans le service (apostolique),
notre saint père le juste,
abba (...) (le métropolite / l'évêque);
maintiens-le sur son trône.

وشريكِهِ في الخدمةْ (الرسوليةْ)،
أبينا القديس البارْ،
الأنبا (...) (المُطران / الأُسقف)، ثبِّتْهُ على كرسيهِ.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲭⲕⲉϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ :
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ :
ⲁⲃⲃⲁ (...) (ⲡⲓⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ / ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ) :
ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟⲕ ⲅⲓϫⲉⲛ ⲡⲉⲭⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ.

Diocese
Copte
Orthodoxe
de Paris et
du Nord de la France



Hymnes et Glorifications des saints et de l'Eucharistie

Ⲩⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲯⲁⲗⲙⲟⲗⲱⲇⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲏⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ

ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع

© Diocèse Copte Orthodoxe de Paris et du Nord de la France

Ⲭⲉⲣⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀

Salut à Marie

السلام لمريم

Ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀

Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ

Menu Procession Jeûne Vierge

Salut à Marie, la reine,
la jeune vigne
que nul n'a plantée.
La grappe de vie s'est
trouvée en elle.

السلام لمريم الملكة ونبع الكرمة،
التي لم تشِخ ولم تظمأ،
ولم يفلحها أحدٌ ما،
ووُجد فيها عنقود الحياة.

Ⲭⲉⲣⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲟⲩⲣⲱ :
ϯⲃⲱ ⲛⲁⲗⲟⲗⲓ ⲛⲁⲧⲉⲣϩⲉⲗⲗⲱ :
ⲑⲏⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲟⲩⲱⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲥ :
ⲁⲩⲭⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲱⲛϩ ⲛϩⲏⲧⲥ.

Menu Procession Jeûne Vierge

Le Fils de Dieu en vérité
S'est incarné de la Vierge.
Elle l'a enfanté, Il nous a sauvés
et nous a remis nos péchés.

إبن الله بالحقيقة هو ذو القدرة،
أتى وتجسد من العذراء،
ولدتَه وخلصنا نحن الأسرة،
وغفر لنا خطايانا المُرة.

Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲑⲛⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ :
ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ϩⲉⲛ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ :
ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲁϥⲥⲱⲧ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲛ :
ⲁϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Menu Procession Jeûne Vierge

Tu as reçu la gloire, ô épouse.
Beaucoup t'ont honorée car le Verbe du Père est venu et S'est incarné de toi.

وجدتِ نعمة أيتها العروس،
نطق بكرامتِك كثير من الرؤساء،
حيث كلمة الآب الغير محسوس،
أتى وتجسد منكِ بحكمتٍ غير مبحوثة.

Ⲁ̀ⲣⲉϫⲉⲙ ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ ⲱ̀ ⲧⲁⲓϣⲉⲗⲉⲧ :
ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲧⲁⲓⲟ̀ :
ϫⲉ ⲁ̀ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ :
ⲓ̀ ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ.

Menu Procession Jeûne Vierge

Quelle autre femme sur terre
est devenue Mère de Dieu?
Car toi, femme terrestre,
tu es devenue mère du
Créateur.

مَنْ في النساء الأرضيات،
صارت أُماً لله بثبات،
سواكِ يا مريم في البشريات،
حيث صرتِ أُماً بمنشئ الكائنات.

Ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ :
ⲁⲥⲉⲣⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟ :
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲛ̀ⲕⲁϩⲓ :
ⲁ̀ⲣⲉⲉⲣⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ.

Beaucoup de femmes ont été honorées
et ont gagné le royaume.
Mais elles n'ont pas obtenu ton honneur,
Toi qui es la plus belle parmi les femmes.

نساء كثيرات نلنَ كرامات،
وفُزن بالملكوت بثبات،
ولم يبلغنَ كرامتِك بالمساواة،
أيتها الحسنة في النساء الطاهرات.

ⲁⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ϭⲓⲧⲁⲓⲟ̀ :
ⲁⲩϣⲁϣⲛⲓ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ :
ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣ̀ⲫⲟϩ ⲉ̀ⲡⲉⲧⲁⲓⲟ̀ :
ⲑⲏⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ.

Tu es la haute tour
où a été trouvée la pierre précieuse :
Emmanuel, qui est venu et a demeuré en ton sein.

أنتِ هي البرج العالي،
الذي وجدوا فيه الجوهر الغالي،
عمانوئيل ذو الجلال،
أتى وتجسد منكِ بكمال.

Ⲏⲑⲟ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲡⲩⲣⲅⲟⲥ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ :
ⲉⲧⲁⲩϫⲉⲙ ⲡⲓⲁⲛⲁⲙⲏⲓ ⲛϩⲏⲧⲟ :
Ⲉⲧⲉ Ⲫⲁⲓ Ⲡⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ :
ⲉⲧⲁϥⲓ ⲁϥⲱⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ.

Honorons la virginité
de l'épouse, sans tache, pure,
toute Sainte,
Marie, la Mère de Dieu.

نكرِّمكِ يا ذا البتولية،
يا عروس من شر برية،
قديسة طاهرة ونقية،
مريم والدة الكلمة الأزلية.

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ :
ⲛ̀ⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲕⲁⲕⲓⲁ :
ⲧⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲛⲁ̀ⲍⲓⲁ :
ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀.

**Tu es exaltée plus que le ciel,
tu es honorée plus que la terre
et tout ce qu'elle renferme
car tu es devenue la mère du
Créateur.**

إرتفعتِ أكثر من السمائيات،
وتكرمتِ أكثر من الأرضيات،
وكل ما يوجد فيها من مخلوقات،
لأنكِ صرتِ أُماً للخالق بثبات.

Ⲁⲣⲉⲃⲓⲥⲓ ⲉⲥⲟⲧⲉ ⲧⲫⲉ :
ⲧⲉⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ ⲉⲥⲟⲧⲉ ⲡⲕⲁⲥⲓ :
ⲛⲉⲱ ⲥⲱⲛⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉ ⲛⲍⲏⲧⲟ :
ⲭⲉ ⲁⲣⲉⲉⲣⲙⲁⲩ ⲱⲡⲣⲉⲥⲥⲱⲛⲧ.

Tu es en vérité l'épouse pure du Christ, l'époux, comme l'ont annoncé les prophètes.

أنتِ هي بالحقيقة الخدر الطاهر،
والهيكل والمسكن والقصر الباهر،
للمسيح الختن الرب القادر،
حسب الأصوات النبوية.

Ⲏⲑⲟ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ :
ⲡⲓⲙⲁ̀ⲛⲱⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ :
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲓⲛⲩⲙⲫⲓⲟⲥ :
ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥⲱⲙ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ.

Menu Procession Jeûne Vierge

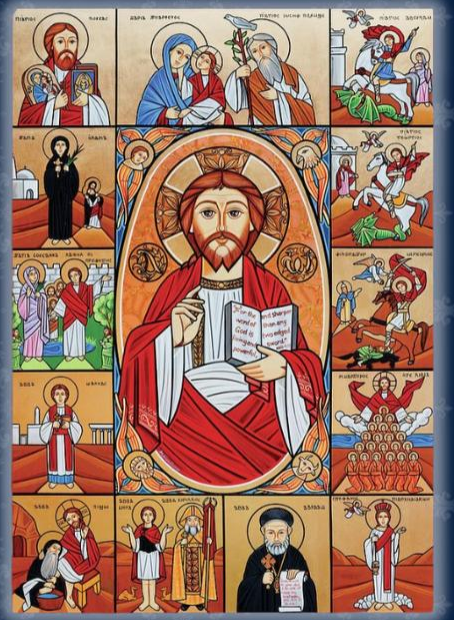
Intercède pour nous,
ô notre Dame à tous, la Mère de Dieu,
Marie, mère de Jésus-Christ
pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

إشفعي فينا،
يا سيدتنا كلنا السيدة والدة الإله،
مريم أم يسوع المسيح،
ليغفر لنا خطايانا.

Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉⲃⲏⲣⲏ ⲉⲭⲱⲛ :
ⲱ ⲧⲉⲛⲟⲥ ⲛⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ :
Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲙⲁⲩ ⲛⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ :
ⲛⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Menu Procession Jeûne Vierge

Diocese
Copte
Orthodoxe
de Paris et
du Nord de la France



Hymnes et Glorifications des saints et de l'Eucharistie

Ⲩⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲯⲁⲗⲙⲟⲗⲱⲇⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲏⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ

ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع

© Diocèse Copte Orthodoxe de Paris et du Nord de la France

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀

Salut à toi, Marie

السلام لكِ يا مريم

Ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀

Ⲭⲉⲣⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀

Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ

Menu Procession Jeûne Vierge

Salut à toi, Marie
La belle colombe
Qui a enfanté
Pour nous, Dieu le Verbe.

السلام لكِ يا مريم،
الحمامة الحسنة،
التي ولدِت لنا،
الله الكلمة.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ :
ⲧⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ :
ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲱⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ :
ⲱ ⲫ ⲡ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ.

Et tu es la fleur
La fleur de l'encens
Celle qui a germé
De la race de Jessé.

أنتِ زهرة،
البخور التي،
أينعت من،
أصل يسَّى.

Ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ϯϩ̀ⲣⲏⲣⲓ :
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ :
ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ :
ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀Ⲓⲉⲥⲥⲉ.

Menu Procession Jeûne Vierge

Le bâton d’Aaron
Qui avait fleuri
Sans germe et sans eau
Comparé à toi.

عصا هرون،
التي أزهرت،
بغير غرس ولا سقي،
هي مثال لكِ.

Ⲡⲓϣⲱⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁ̀ⲁⲣⲱⲛ :
ⲉⲧⲁϥϥⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ :
ϫⲱⲣⲓⲥ ⲅⲟ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲥⲟ :
ϥⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛⲉ.

Menu Procession Jeûne Vierge

Toi qui enfantas
Vraiment Christ notre
Dieu
Sans semence d'homme
Tout en étant vierge.

يا مَنْ ولدِت المسيح،
إلهنا بالحقيقة،
وبغير زرع بشر،
وأنتِ عذراء.

Ⲱ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ ⲠⲬⲤ :
Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ :
ⲁⲃⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ :
ⲉⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

C’est pourquoi chacun
T’exalte, ô notre Dame
La Mère de Dieu
Toi la toujours Sainte.

من أجل هذا،
كل واحد يعظمِك،
يا سيدتي والدة الإله،
القديسة كل حين.

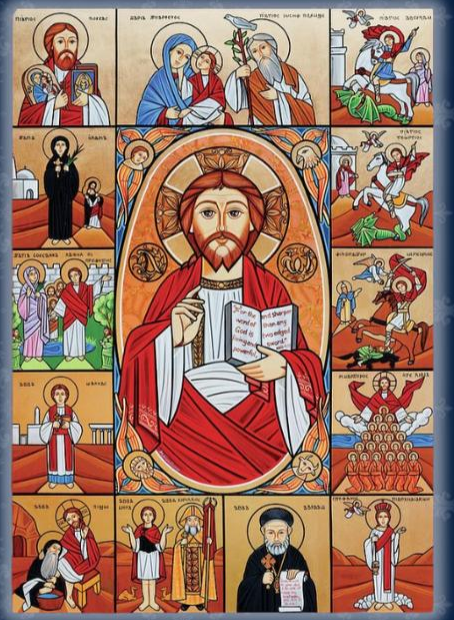
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ :
ⲥⲉⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ :
ⲧⲁⲟⲥ ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ :
ⲉⲑⲩ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Aussi nous demandons
D’avoir miséricorde
Par tes intercessions
Chez l’Ami des hommes.

ونحن أيضاً نطلب،
أن نفوز برحمةٍ،
بشفاعاتِك،
عند محب البشر.

Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ :
ⲉⲑⲣⲉⲛⲱⲁⲱⲛⲓ ⲉⲣⲛⲁⲓ :
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ :
ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲙ̀Ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

Diocese
Copte
Orthodoxe
de Paris et
du Nord de la France



Hymnes et Glorifications des saints et de l'Eucharistie

Ⲩⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲯⲁⲗⲙⲟⲗⲱⲇⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲏⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ

ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع

© Diocèse Copte Orthodoxe de Paris et du Nord de la France

ⲫⲁ ⲛⲓⲧⲉⲛⲥ

Hymne qui se prie avant ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲧⲓⲛ et/ou ⲡⲟⲧⲣⲟ
Après le Synaxaire et à la Communion après le Ps.150 à la Divine Liturgie
Pour l'Archange Michel

ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲧⲓⲛ | ⲡⲟⲧⲣⲟ | ϩⲉⲛ | ⲱ ⲡⲉⲛⲟⲥ

Menu | Chants de l'Eucharistie et des Saints • ⲫⲁ ⲛⲓⲧⲉⲛⲥ (Archange Michel)

Le propriétaire des ailes d'argent déployées, le propriétaire de la robe de grenades dorées, le porteur de la ceinture de perles, l'archange Michel.

صاحب الأجنحة الفضة المبسوطة، صاحب الحُلَّة ذات الرمانات الذهب، صاحب المنطقة الجوهرية، ميخائيل رئيس الملائكة.

ⲫⲁ ⲛⲓⲧⲉⲛⲥ ⲁⲛⲥⲁⲧ ⲉⲧⲫⲱⲣϣ ⲉⲃⲟⲗ :
ⲫⲁ ⲧⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛⲉⲣⲙⲁⲛ ⲛⲛⲟⲩⲃ :
ⲫⲁ ⲡⲓⲇⲱⲕ ⲙⲙⲁⲣⲅⲁⲣⲓⲧⲏⲥ :
Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

Il vola jusqu'à Babylone, auprès des trois jeunes saints, et les sauva de la fournaise ardente qui appartenait au roi Nabuchodonosor.

هو مضى إلى بابل، إلى الثلاثة فتيه القديسين، وخلصهم من أتون النار، الذي لنبوخذنصر الملك.

Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϩⲱⲗ̀ ϣⲁ Ⲃⲁ̀ⲃⲩⲗⲱⲛ :
ϣⲁ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ :
ⲁϥⲛ̀ⲁϩⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯϩ̀ⲣⲱ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ :
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲛⲁⲃⲟⲩⲭⲟⲇⲟⲛⲟⲥⲟⲣ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ.

Satan a été couvert de honte aujourd'hui, et ses armées maléfiques, par la fermeté de Michel, le grand archange.

الشيطان إفتُضِحَ اليوم، وعساكره الشريرة، بإقامة ميخائيل، رئيس الملائكة العظيم.

Ⲁ̀ ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ϭⲓϣⲓⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ :
ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ :
ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲁϩⲟ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ :
ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

Michel, l'archange, a frappé les ailes de Satan et l'a précipité dans l'abîme, jusqu'à la consommation des siècles.

ميخائيل رئيس الملائكة، ضرب أجنحة إبليس، وألقاه إلى أسفل العمق، إلى كمال الدهور.

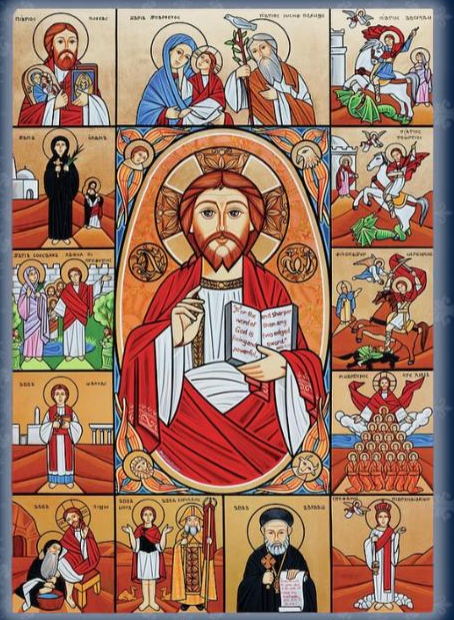
Ⲫ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ :
† ⲛⲟⲩⲫⲉ ⲛⲧⲉⲛⲥ ⲙⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ :
ⲁⲫⲃⲉⲣⲃⲱⲣϥ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲫⲛⲟⲩⲛ :
ⲫⲁ ⲡⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲓⲉⲛⲉⲥ.

Le saint Archange Michel, était avec les apôtres, jusqu'à ce qu'ils ramènent le monde, à la connaissance de la vérité.

رئيس الملائكة المقدس ميخائيل، كان مع الرُّسل، حتى رَدُّوا المسكونة، إلى معرفة الحق.

Ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ :
ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ :
ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ :
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲥⲟⲩⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.

Diocese
Copte
Orthodoxe
de Paris et
du Nord de la France



Hymnes et Glorifications des saints et de l'Eucharistie

Ⲩⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲯⲁⲗⲙⲟⲗⲱⲇⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲏⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ

ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع

© Diocèse Copte Orthodoxe de Paris et du Nord de la France

Ⲙⲥ̀ⲧⲟⲗⲏ

Hymne qui se prie avant Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ et/ou Ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ
Après le Synaxaire et à la Communion après le Ps.150 à la Divine Liturgie
Pour l'Archange Michel

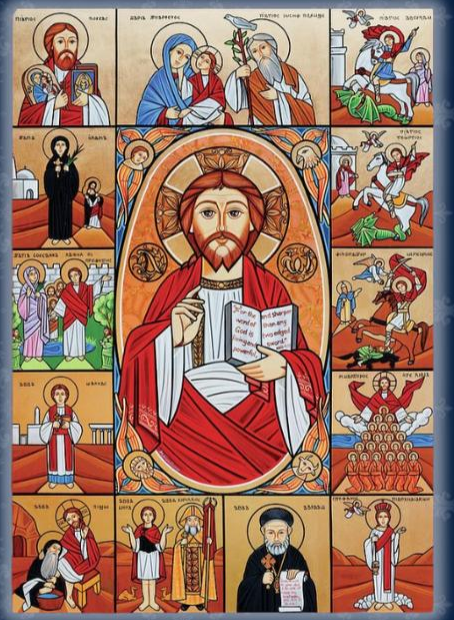
Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ | Ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ | Ϧⲉⲛ | Ⲱ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅

Ⲧⲥ̀ⲧⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ : ⲁⲩϯϩⲓⲱⲧϥ ⲙ̀Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϧⲱⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲅⲁⲣⲓⲧⲏⲥ : ⲁⲩⲙⲏⲣ ⲙ̀Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

الحُلَّة الروحانية،
أشتمل بها ميخائيل،
والمَنطَقة الجوهرية،
تمنطقتَ بها يا ميخائيل.

Le vêtement spirituel,
dont Michel est revêtu,
et la ceinture de perles,
Michel s'est orné avec.

Diocese
Copte
Orthodoxe
de Paris et
du Nord de la France



Hymnes et Glorifications des saints et de l'Eucharistie

Ⲩⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲯⲁⲗⲙⲟⲗⲱⲇⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲏⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ

ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع

© Diocèse Copte Orthodoxe de Paris et du Nord de la France

Ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ

Hymne qui se prie avant Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ et/ou Ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ
Après le Synaxaire et à la Communion après le Ps.150 à la Divine Liturgie
Pour l'Archange Gabriel

Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ | Ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ | Ϧⲉⲛ | Ⲱ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅

Gabriel l'annonciateur vola jusqu'à la Vierge et la salua ainsi en disant :

مضى غبريال المبشِّر، إلى العذراء، وأعطاها السلام، هكذا قائلاً :

ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ :
ⲫⲏⲉⲧⲁϥϩⲱⲗ ϣⲁ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ :
ⲁϥⲉⲣⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ :
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

La parole du Seigneur est venue à toi, je veux dire Emmanuel, et tu L'enfanteras sur terre pour sauver la race d'Adam.

إن كلمة الرب، قد أتى إليكِ، أعني عمانوئيل، وولدتيه على الأرض، ليُخَلِّص جنس آدم.

Χε ⲛⲥⲁϫⲓ ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅ :
ⲁⲩⲓ ϣⲁⲣⲟ : ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ :
ⲧⲉⲣⲁⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲥⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲥⲓ :
ⲛ̀ⲧⲉⲩⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀Ⲁ̀ⲇⲁⲙ.

Le Père de la Lumière
S'adressa à Gabriel
disant : Viens, Je t'envoie
vers la Vierge Marie,
fille de Joachim.

أب النور تكلَّم، مع غبريال
قائلاً : تعالَ أُرسِلكَ إلى
العذراء، مريم ابنة يواقيم.

Ⲁ ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ :
ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ :
ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲩⲟⲣⲡⲕ ϣⲁ ⲫⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ :
Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲓⲱⲁⲕⲓⲙ.

Tu as trouvé grâce, ô la Vierge, devant le Tout-Puissant, alors Il t'a envoyé Gabriel le grand archange.

وجدتِ نعمة أيتها العذراء،
أمام ضابط الكلِّ، فأرسلَ
إليكِ غبريال، العظيم في
رؤساء الملائكة.

Ⲁⲣⲉϫⲉⲙ ⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲱ̀ ⲧⲁⲓ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ :
ⲙ̀ⲡⲉⲙⲙⲟ ⲙ̀Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ :
ⲁⲫⲟⲩⲱⲣⲡ ⲫⲁⲣⲟ ⲛ̀ϫⲉ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ :
ⲡⲓⲛⲓⲱϯ ⲛⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

Viens, je t'envoie, ô Gabriel, vers la pure Vierge, pour la préparer comme temple pour Le Fils Monogène.

تعالَ أُرسِلكَ يا غبريال، إلى العذراء النقية، لتعدها هيكلاً، للابن الوحيد.

Ⲁⲓⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲟⲩⲟⲣⲡⲕ ⲱ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ :
ⲯⲁ Ⲫⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ :
ⲛⲧⲉⲕⲥⲟⲃⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣⲫⲉⲓ :
ⲙ̀Ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲯⲏⲣⲓ.

Viens, Je t'envoie, ô Gabriel, vers la Vierge pure pour la préparer comme un nouveau ciel pour Le Monogène bien-aimé.

تعالَ أُرسِلكَ يا غبريال، إلى العذراء الطاهرة، لتهيئها سماءً جديدةً، للحبيب وحيد الجنس.

Ⲁⲓⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲟⲩⲟⲣⲡⲕ ⲱ̀ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ :
ⲯⲁ ϯⲡⲁⲣ ⲛⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ :
ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ⲓⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲫⲉ ⲛ̀ⲁⲃⲉⲣⲓ :
ⲛ̀Ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ.

Viens, Je t'envoie, ô Gabriel, jusqu'à l'arche intellective qui sauva le juste Noé des eaux du déluge.

تعالَ أُرسِلكَ يا غبريال، إلى السفينة القبلية، التي خلَّصَت نوح البار، من مياه الطوفان.

Ⲁⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲟⲩⲟⲣⲡⲕ ⲱ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ :
ϣⲁ ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛⲛⲟⲩⲏⲣⲟⲛ :
ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲛⲟϩⲉⲓ ⲛ̀Ⲛⲱⲉ ⲡⲓⲑⲁⲙⲓ :
ϩⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲕ̀ⲗⲩⲥⲙⲟⲥ.

Annonce-lui ô Gabriel, l’humanisation de son bien-aimé, afin qu'elle puisse Lui donner naissance sur terre, et qu’Il sauve la race d'Adam.

بَشِّرها يا غبريال، بتأنس حبيبها، لتلده على الأرضِ، ويُخَلِّص جنس آدم.

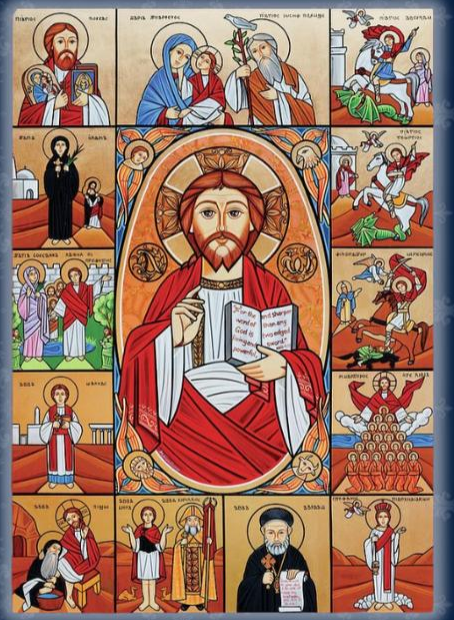
ⲡⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲩϥ ⲛⲁⲥ ⲱ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ :
ⲙ̀ⲡⲉⲭⲓⲙⲉⲣⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧ :
ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲓϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲥⲓ :
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱϯ ⲙ̀ⲡⲥⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲇⲁⲙ.

Intercède pour nous, ô l’archange saint, Gabriel l’annonciateur, pour qu’Il nous pardonne nos péchés.

اشفع فينا، يا رئيس الملائكة الطاهر، غبريال المبشِّر، ليغفر لنا خطايانا.

Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ :
ⲱ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲩ :
Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓϥⲁⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ :
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Diocese
Copte
Orthodoxe
de Paris et
du Nord de la France



Hymnes et Glorifications des saints et de l'Eucharistie

Ⲩⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲯⲁⲗⲙⲟⲗⲱⲇⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲏⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ

ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع

© Diocèse Copte Orthodoxe de Paris et du Nord de la France

Ⲥⲉⲛⲉⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ

Hymne qui se prie avant Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ et/ou Ⲡⲟⲩⲣⲟ
Après le Synaxaire et à la Communion après le Ps.150 à la Divine Liturgie
Pour l'Archange Raphaël

Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ | Ⲡⲟⲩⲣⲟ | Ⲃⲉⲛ | Ⲱ Ⲡⲉⲛⲟⲥ

Toutes les générations qui étaient
Dès Adam jusqu'à ce jour
Trouvent Raphaël
Rempart pour l'humanité.

كل الأجيال الذين كانوا،
من آدم إلى اليوم،
يَجدون رافائيل،
حصناً للبشرية.

ⲧⲉⲛⲉⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ :
ⲓⲥϫⲉⲛ ⲁⲇⲁⲙ ϣⲁ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϥⲟⲟⲩ :
ⲥⲉϫⲓⲱⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲣⲁⲫⲁⲏⲗ :
ⲉϥⲟⲓ ⲛⲥⲟⲃⲧ ⲉϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ.

Chacun des juges,
Des prophètes, des pieux,
Et des rois justes,
Était victorieux pour eux.

وكل واحد مِن القضاة،
ولأنبياء والأبرار،
والملوك الصدِّيقين،
كان ناصراً لهم.

Ⲑϩⲟⲩⲁⲓ ϩⲟⲩⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲕ̀ⲣⲓⲧⲏⲥ :
ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲱⲙⲓ :
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ :
ⲛ̀ⲑⲟⲟⲩ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲁϣⲧ ⲛⲱⲟⲩ.

Nos saints pères les apôtres,
C'est lui qui les a guidés,
Jusqu'à qu'ils ramenèrent le monde
À la connaissance de la Vérité.

وآباؤنا القديسون الرُّسل،
هو الذي أرشدهم،
حتى ردُّوا المسكونة،
إلى معرفة الحقّ.

Ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ :
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲧⲉⲣϭⲁⲩⲙⲱⲓⲧ ϧⲁϫⲱⲟⲩ :
ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ :
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡ̀ⲥⲟⲩⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.

Les persévérants martyrs,
De notre Seigneur Jésus-Christ,
il ne les délaissa pas tous,
Jusqu'à qu'ils revêtirent la couronne impérissable.

والشهداء المجاهدون،
الذين لربنا يسوع المسيح،
لم يُفارِقهم جميعاً،
حتى لبسوا الإكليل الغير
المُضمحِل.

Ⲡⲓⲁⲑⲗⲓⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ :
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ :
ⲁ̀ⲙⲡⲉϥⲥⲉⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲧⲏⲣϥ :
ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲣϕⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲭⲗⲟⲙ ⲛⲁⲧⲗⲱⲙ.

Les ascètes élus,
Qui erraient dans les déserts,
Raphaël les entourait,
Jusqu'à ce qu'ils aient achevés leur course.

والنُّسَّاك المختارون،
التائهون في البراري،
كان رافائيل يُحيط بهم،
حتى أكملوا سعيهم.

Ⲛⲓⲕⲉⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲁⲥⲕⲏⲧⲏⲥ :
ⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓ ⲛⲓϣⲁϥⲉⲩ :
Ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ ϩⲓⲕⲱⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ :
ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲃⲓⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

L’ange du Seigneur
Campe autour de tous
ceux qui Le craignent,
Il les garde et Il les sauve.

ملاك الرب،
يُحيط بكل
خائفيه،
يحرسهم ويُنجِّيهم.

Ⲱⲁⲣⲉ ⲡⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲙ̀ⲡ̅ⲥ̅ :
ⲉⲓⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲕⲱϯ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ :
ⲉⲧⲉⲣⲉⲟϯ ⲇⲁⲧⲉⲩⲉⲙ :
ⲱⲁⲩⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲱⲁⲩⲛⲁⲉⲙⲟⲩ.

Glorifions la Trinité,
Sainte et consubstantielle
Pour qu'Il nous préserve
Des tentations.

فلنُمجِّد الثَّالوث،
القُدُّوس المساوي،
لكي يَحفظنا،
من التجارب.

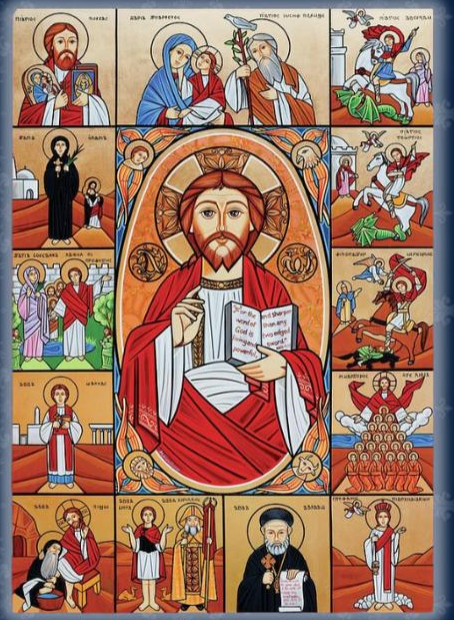
Ⲩⲁⲣⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ϯ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ :
ⲉⲑⲩ ⲛⲟⲩⲱⲟⲩⲥⲓⲟⲥ :
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ :
ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲓⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ.

Intercède pour nous,
Ô toi l'archange pur,
Raphaël qui réjouit les cœurs,
Pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

اشفع فينا،
يا رئيس الملائكة الطاهر،
رافائيل مُفرِّح القلوب،
ليغفر لنا خطايانا.

Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ :
ⲱ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲩ :
Ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϩⲏⲧ :
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Diocese
Copte
Orthodoxe
de Paris et
du Nord de la France



Hymnes et Glorifications des saints et de l'Eucharistie

Ⲩⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲯⲁⲗⲙⲟⲗⲱⲇⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲏⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ

ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع

© Diocèse Copte Orthodoxe de Paris et du Nord de la France

Ⲁⲁⲩ Ⲁⲃⲉⲗ

Hymne qui se prie avant Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ et/ou Ⲡⲟⲩⲣⲟ
Après le Synaxaire et à la Communion après le Ps.150 à la Divine Liturgie
Pour les Saints Prophètes

Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ | Ⲡⲟⲩⲣⲟ | Ⲃⲉⲛ | Ⲱ Ⲡⲉⲛⲟⲥ

(Ô) Adam, Abel et Mathusalem, Moïse, Aaron et les autres prophètes, venez tous à moi aujourd'hui et jugez entre moi et ce peuple.

(يا) آدم وهابيل ومتوشالح، وموسى وهارون والأنبياء الآخرون، تعالوا جميعاً ليَّ اليوم، دينوني مع هذا الشعب.

Ⲁⲇⲁⲙ Ⲁⲃⲉⲗ Ⲙⲁⲑⲟⲩⲥⲁⲗⲁ :
Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ :
ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϣⲁⲣⲟⲓ ⲙⲫⲟⲟⲩ :
ⲙⲁⲩⲁⲡ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓⲗⲁⲟⲥ.

Une stérile parmi les femmes, et un lépreux parmi eux, en échange de ces bonnes choses, m'ont fait ces maux fallacieux.

العاقر من النساء، والأبرص صنعوا، بدلاً من هذه الخيرات، صنعوا هذه الشرور العظيمة ليَّ.

Ⲁⲧⲉⲣ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲁⲃⲣϩⲛ ϩⲉⲛ ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ :
ⲟⲩⲕⲁⲕⲥⲉϩⲧ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ :
ⲛ̀ⲧⲱⲉⲃⲓⲱ ⲛⲛⲁⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ :
ⲁⲧⲉⲣ ⲛⲁⲓⲛⲟⲩⲭ ⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ.

Adam, le premier de la création, entre les mains du vrai Dieu, fut le premier à témoigner que le Christ était descendu aux enfers.

آدم أول الخليقة، في يدي الله الحقيقي، هو الأول الذي شهد، أن المسيح نزل إلى الجحيم.

ⲁⲇⲁⲙ ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲑⲁⲙⲓⲟ̀ :
ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲙ̀ⲫⲣⲏ ⲙ̀ⲙⲟⲓ :
ⲛ̀ⲑⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ :
ϫⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉ̀ⲅⲙⲉⲛⲧ.

Les justes Noé, Abraham, Isaac, Jacob et Joseph, jugez l'Égypte, ils témoignèrent de Sa venue.

نوح البار وأبرآم، وإسحق ويعقوب، ويوسف دينوا مصر، هم شهدوا على مجيئه.

Ⲛⲱⲉ̀ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ :
ⲛⲉⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃ :
ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲙⲁϩⲁⲡ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ :
ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲡⲉϥϫⲓⲛⲓ̀.

Moïse le grand prophète, David le roi d'Israël, et Salomon porteur de la sagesse, rendirent témoignage de Sa venue.

موسى النبي العظيم، داود ملك إسرائيل، سليمان ذو الحكمة، شهد على مجيئه.

Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲓⲙⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ :
Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ :
Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲫⲁ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ :
ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϩⲁ ⲡⲉⲩϫⲓⲙⲓ̀.

Isaïe, Jérémie, Ézéchiel et Daniel ont rendu témoignage à notre Sauveur, et Il a volé jusqu'à eux pour le châtiment.

إشعياء وإرميا، وحزقيال ودانيال، شهدوا لمخلِّصنا، وهو ذَهَبَ إليهم في الدينونة.

Ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ :
Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ :
ⲁⲧⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ :
ⲁⲩⲫⲱⲗ ϣⲁⲣⲟⲟⲩ ⲉⲡⲓⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ.

Leurs Saintes prophéties, se sont accomplies concernant Christ, le Roi de Gloire, et Il a volé jusqu'à eux pour le châtiment.

نبوءاتهم المقدسة، تَمَّت عن، المسيح ملك المجد، وهو ذَهَبَ إليهم في الدينونة.

ⲛ̀ⲛⲟⲩ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ :
ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲩ :
ⲁ̀ ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ :
ⲁⲩϩⲱⲗ ϣⲁⲣⲱⲟⲩ ⲉⲡⲓⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ.

Le Christ, le Roi de Gloire, a parlé avec notre père Adam, en disant : « Ce lieu n'est pas pour toi, afin que je puisse te sauver, toi et tous tes enfants. »

المسيح ملك المجد، تكلَّم مع أبينا آدم قائلاً : "ليس لأجلك هذا المكان، لأُخلِّصكَ وبنيك جميعاً."

ⲡ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ :
ⲥⲁⲭⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲡⲗⲁⲙ :
ⲭⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧⲕ ⲁⲛ ⲡⲁⲓⲙⲁ :
ⲛ̀ⲧⲁⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

« Va au Paradis, toi et tous les saints, le lieu d'où tu as été rejeté, et reviens-y de nouveau.

"إذهبوا إلى الفردوس، أنتَ والقديسون جميعاً، المكان الذي طُرِدتَ منه، إرجِع إليه مرةً أخرى.

Ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀Ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ :
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ :
ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁⲩϩⲓⲧⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ :
ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟⲕ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ.

Intercède pour nous, ô Notre Dame à tous, mère de Dieu, Marie, mère de Jésus-Christ, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

اشفعي فينا، يا سيدتنا كلنا السيدة والدة الإله، مريم أم يسوع المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

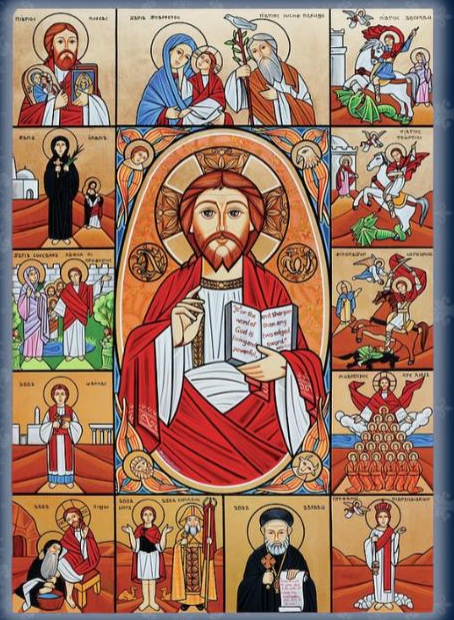
Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ :
ⲱ ⲧⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲛⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ :
Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲙⲁⲩ ⲛⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ :
ⲛⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Implorez Le Seigneur pour nous, ô vous les chœurs des prophètes, et les justes et les purs, pour qu'il nous pardonne nos péchés.

أطلبوا من الرب عنَّا، يا صفوف الأنبياء، والأبرار والصديقين، ليغفر لنا خطايانا.

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ :
ⲛⲓⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ :
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ :
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Diocese
Copte
Orthodoxe
de Paris et
du Nord de la France



Hymnes et Glorifications des saints et de l'Eucharistie

Ⲩⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲯⲁⲗⲙⲟⲗⲱⲇⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲏⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ

ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع

© Diocèse Copte Orthodoxe de Paris et du Nord de la France

Ⲡⲥⲁⲗⲟⲥ

Hymne qui se prie avant Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ et/ou Ⲡⲟⲩⲣⲟ
Après le Synaxaire et à la Communion après le Ps.150 à la Divine Liturgie
<u>Pour les Saints Martyrs</u>

Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ | Ⲡⲟⲩⲣⲟ | Ⲏ̀ⲉⲛ | Ⲱ Ⲡⲉⲛⲟⲥ̄

Le doux est l'Église, le doux est le peuple qui y est rassemblé, le doux est l'image de ce martyr, le saint (...) le martyr de notre Seigneur Jésus-Christ.

الحلو هو الكنيسة، الحلو هو الشعب المجتمع فيها، الحلو هو صورة هذا الشهيد، القديس (...) شهيد ربنا يسوع المسيح.

ⲡⲓϩⲗⲟϫ ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ :
ⲡⲓϩⲗⲟϫ ϧⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧⲃⲱⲟⲩⲧ ϩⲁⲣⲟⲥ :
ⲡⲓϩⲗⲟϫ ϧⲗⲓⲱⲙⲏⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ :
ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ (...) ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.

Ce qui est doux c'est ton nom saint, ô l'élu du Christ, le courageux, fort, et béni, saint (...).

حلوٌ هو إسمك الطاهر، يا مختار المسيح، الشجاع القوي المبارك، القديس (...).

Πιϩⲗⲟϫ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ :
ⲱ̀ ⲡⲓⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ︦ⲥ︦ :
ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲛ̀ⲇⲩⲛⲁⲧⲟⲥ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ :
ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ (...).

Quand nous prononçons ton nom, nous les chrétiens, nos cœurs se réjouissent, ô saint (...).

إذا ما ذكرنا إسمك، نحن المسيحيين، يتهلل قلبنا، أيها القديس (...).

Ⲉⲯⲱⲡ ⲁⲛⲯⲁⲛⲉⲣϧⲱⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ :
ⲛ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲁ ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ :
ⲉϥⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ :
ⲱ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ (...).

Salut à toi ô martyr, salut au noble héros, salut au champion, le saint (...).

السلامُ لكَ أيها الشهيد، السلامُ للشجاع البطل، السلامُ للابس الجهاد، القديس (...).

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ :
ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲫⲱⲓⲝ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲉⲟⲥ :
ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ :
ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ (...).

Salut à toi ô martyr, le général honorable, le bien-aimé du Christ, le saint (...).

السلامُ لكَ أيها الشهيد، الإسفهسلار المُكرَّم، حبيب المسيح، القديس (...).

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ :
ⲡⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲗⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ :
ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛⲧⲉ ⲠⲬⲤ :
ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ (...).

طوباك بالحقيقةِ، أيها الكوكب
المضيء، ذو الإسم الحلو
الممتلئ مجداً، القديس (...).

Bienheureux es-tu en vérité, ô luminaire brillant, au doux nom plein de gloire, saint (...).

Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲕ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ :
ⲱ ⲡⲓⲫⲱⲥⲧⲏⲣ ⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ :
ⲫⲁ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉⲧϩⲟⲗⲭ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛⲱⲟⲩ :
ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ (...).

Ton nom est devenu très célèbre dans tous les pays de la terre, parce que le Seigneur nous a fait un don, saint (...).

إسمك ذاع جداً، في جميع كور الأرض، لأن الرب أعطانا موهبة، القديس (...).

Ⲁ̀ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲥⲱⲣ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ :
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲭⲱⲣⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ :
ϫⲉ ⲁ̀ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ϯⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲇⲱⲣⲉⲁ̀ :
ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ (...).

Tu es bon, bon est le nom avec lequel tu as été scellé, ô martyr du Christ, le saint (...).

حسنٌ أنتَ حسنٌ هو الإسم،
الذي خُتمتَ به، يا شهيد
المسيح، القديس (...).

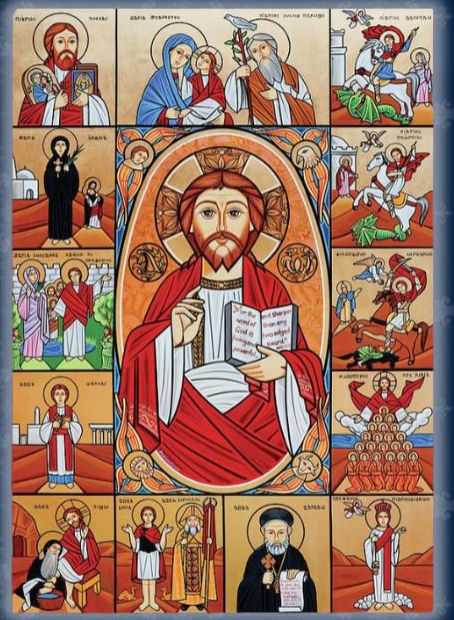
Ⲕⲁⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲕⲁⲗⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲁⲛ :
ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲟⲃϥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ :
ⲱ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ :
ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ (...).

Implore Le Seigneur pour nous, ô victorieux martyr, le saint (...), pour qu’il nous pardonne nos péchés.

أطلب من الرب عنا، أيها الشهيد المجاهد، القديس (...)، ليغفر لنا خطايانا.

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ :
ⲱ̀ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ :
ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ (...) :
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Diocese
Copte
Orthodoxe
de Paris et
du Nord de la France



Hymnes et Glorifications des saints et de l'Eucharistie

Ⲩⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲯⲁⲗⲙⲟⲗⲱⲇⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲏⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ

ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع

© Diocèse Copte Orthodoxe de Paris et du Nord de la France

ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ

Hymne qui se prie avant ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ et/ou ⲡⲟⲩⲣⲟ
Après le Synaxaire et à la Communion après le Ps.150 à la Divine Liturgie
Pour les Saints Pères Moines

ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ | ⲡⲟⲩⲣⲟ | ⲏⲉⲛ | Ⲱ ⲡⲉⲛⲟⲥ

Ton nom est grand au pays d'Égypte, ô bienheureux saint, honoré parmi tous les saints, (notre père le saint) (3) le juste abba (...) le bien-aimé du Christ.

إسمك عظيم في اقليم مصر، ايها الطوباوي القديس، المكرم في جميع القديسين، (أبونا القديس) البار أنبا (...) (٣) حبيب المسيح.

ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲣⲛⲓⲱϯ ϩⲉⲛ ⲧⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲭⲏⲓ ⲱ ⲡⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ :
ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓ̀ⲏⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲑⲏⲣⲟⲩ :
(ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ)(ϛ)
ⲛ̀ϩⲓⲕⲉⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ (...) ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅.

Salut à ton tombeau plein de grâce, salut à ton saint corps, qui en a fait sortir une guérison de toute maladie.

السلام لقبرك الممتلئ نعمة.
السلام لجسدك المقدس الذي
نبع لنا منه شفاء لكل
الأمراض.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲕⲁ̀ⲩⲥⲁⲩ ⲉⲑⲩⲉⲉⲩ ⲛ̀ⲭⲁⲣⲓⲥⲙⲁ :
ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ̀ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ :
ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲃⲉⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲍⲏⲧⲩ
ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛ̀ⲯⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Implore le Christ Emmanuel, pour qu'Il nous pardonne nos péchés. (Moi le pauvre et le dernier.)

أسأل المسيح عمانوئيل لكي يغفر لنا خطايانا. (انا المسكين الحقير.)

Ⲙⲁϯϩⲟ ⲉ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ :
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
(Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲓϩⲏⲕⲓ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲁⲭⲏⲥⲧⲟⲥ.)

Car en vérité, ton gracieux souvenir a ému mon cœur, ô notre père le saint abba (...).

لأنه حقاً بالحقيقة حرك قلبي تذكارك الجليل أيها القديس أنبا (...).

ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲅⲁⲣ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ :
ⲁⲩⲕⲓⲱ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲡⲁϩⲏⲧ :
ⲛⲁⲝⲉ ⲡⲉⲕⲉⲣⲫⲙⲉⲛⲓ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ :
ⲱ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ (...).

Moi le pauvre et le dernier indigne de proclamer ta béatitude, en criant et en disant : salut à toi ô saint.

أنا المسكين الحقير غير المستحق أن أنطق بطوباويتك صارخا قائلا : السلام لك أيها القديس.

ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲓϩⲏⲕⲓ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ :
ϫⲁ ⲡⲓⲁⲧⲉⲩⲫ̀ⲫⲁ ⲉⲑⲣⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ :
ⲉⲓⲱⲫ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ :
ϫⲉ ϫⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲁ̀ⲍⲓⲟⲥ.

Bienheureux es-tu en vérité, ô notre saint père abba (...), parce que tu as méprisé ce monde vain et les richesses passagères.

طوباك بالحقيقة، يا أبانا القديس أنبا (...)، لأنك رفضت العالم الباطل والأموال الزائلة.

Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲕ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ :
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ (...) :
ⲭⲉ ⲁⲕⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ :
ⲛ̀ⲉⲫⲗⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲭⲣⲏⲙⲁ ⲉⲑⲛⲁⲥⲓⲛⲓ.

طوباك بالحقيقة، يا أبانا
القديس أنبا (...)، لأنك
صنعت عجائب في ديرك
المقدس.

Bienheureux es-tu en vérité, ô notre saint père abba (...), parce que tu as accompli des miracles dans ton saint monastère.

Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲕ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ :
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ (...) :
ⲭⲉ ⲁⲕⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲱⲫⲏⲣⲓ :
ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Allons diligemment, À l’intérieur de ton monastère, Afin d'obtenir la guérison de nos maladies, Et de trouver la miséricorde du Seigneur.

فلنذهب باجتهاد إلى داخل ديرك لكي ننال شفاء أمراضنا ونجد رحمة عند الرب.

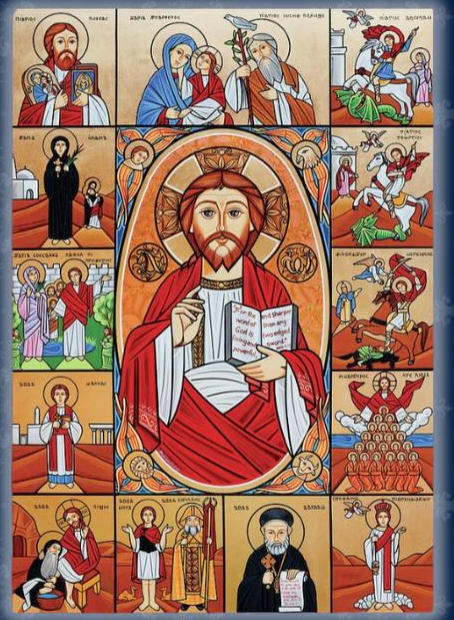
Ⲩⲁⲣⲉⲛⲱⲉⲛⲁⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩϩ :
ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ :
ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲛⲃⲓ ⲛⲟⲩⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛⲛⲉⲛⲱⲱⲛⲓ :
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉⲛⲭⲓⲱⲓ ⲛⲟⲩⲛⲁⲓ ϩⲁⲧⲉⲛ Ⲡ̅ⲥ̅.

Implore le Seigneur pour nous, ô notre père saint et juste, saint abba (...), Pour qu'il nous pardonne nos péchés.

اطلب من الرب عنا، يا أبانا الطاهر البار، القديس أنبا (...) ليغفر لنا خطايانا.

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ :
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ :
ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ (...) :
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Diocese
Copte
Orthodoxe
de Paris et
du Nord de la France



Hymnes et Glorifications des saints et de l'Eucharistie

Ⲩⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲯⲁⲗⲙⲟⲗⲱⲇⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲏⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ

ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع

© Diocèse Copte Orthodoxe de Paris et du Nord de la France